



**Canada
Federal Court
Reports**

**Recueil des arrêts
de la Cour fédérale
du Canada**

1996, Vol 3, Part 4

and

Tables

1996, Vol. 3, 4^e fascicule

et

Tables

**Cited as [1996] 3 F.C., { 751-956
i-xcv**

**Renvoi [1996] 3 C.F., { 751-956
i-xcv**

Published by
GUY Y. GOULARD, Q.C., B.A., LL.B.
Commissioner for Federal Judicial Affairs

Editorial Board

Executive Editor
WILLIAM J. RANKIN, B.A., LL.B.
Senior Legal Editor
GILLES DES ROSIERS, B.A., LL.L.
Legal Editors
PATRICIA PRITCHARD, B.A., LL.B.
RICHARD BEAUDOIN, B.A., LL.L.

Legal Research Editors
LYNNE LEMAY
PAULINE BYRNE

Production Staff

Production Manager
LAURA VANIER
Publications Specialist
JEAN-PIERRE LEBLANC
Editorial Assistants
PIERRE LANDRIAULT
LISE LEPAGE-PELLETIER

Inquiries concerning the contents of the Canada Federal Court Reports should be directed to: The Executive Editor, Federal Courts Reports, Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs, 110 O'Connor Street, Ottawa, Canada, K1A 1E3.

Notifications of change of address (please indicate previous address) and other inquiries concerning subscription to the Federal Court Reports should be referred to the Canadian Government Publishing Centre, Canada Communications Group, Ottawa, Canada K1A 0S9.

Subscribers who receive the Federal Court Reports pursuant to the Canada Federal Court Reports Distribution Order should address any inquiries and change of address notifications to: Laura Vanier, Production Manager, Federal Court Reports, 110 O'Connor Street, Ottawa, Canada, K1A 1E3.

CONTENTS

Judgments	751-956
Digests	D-48
Title Page	i
List of Judges	ii
Table of cases reported in this volume	ix

Continued on next page

Publié par
GUY Y. GOULARD, c.r., B.A., LL.B.
Commissaire à la magistrature fédérale

Bureau des arrêtiistes

Directeur général
WILLIAM J. RANKIN, B.A., LL.B.
Arrêtiiste principal
GILLES DES ROSIERS, B.A., LL.L.
Arrêtiistes
PATRICIA PRITCHARD, B.A., LL.B.
RICHARD BEAUDOIN B.A., LL.L.

Préposées à la recherche et à la documentation juridiques
LYNNE LEMAY
PAULINE BYRNE

Services techniques

Gestionnaire, production et publication
LAURA VANIER
Spécialiste des publications
JEAN-PIERRE LEBLANC
Adjoints à l'édition
PIERRE LANDRIAULT
LISE LEPAGE-PELLETIER

Les demandes de renseignements au sujet du contenu du Recueil des arrêts de la Cour fédérale du Canada doivent être adressées au: Directeur général, Recueil des arrêts de la Cour fédérale, Bureau du Commissaire à la magistrature fédérale, 110, rue O'Connor, Ottawa (Canada) K1A 1E3.

Tout avis de changement d'adresse (veuillez indiquer votre adresse précédente) des abonnés au Recueil des arrêts de la Cour fédérale, de même que les demandes de renseignements au sujet de cet abonnement, doivent être adressés au Centre d'édition du gouvernement du Canada, Groupe Communication Canada, Ottawa (Canada) K1A 0S9.

Les abonnés qui reçoivent le Recueil des arrêts de la Cour fédérale en vertu du Décret sur la distribution du Recueil des arrêts de la Cour fédérale du Canada sont priés d'adresser leurs demandes de renseignements et leurs avis de changements d'adresse à: Laura Vanier, Gestionnaire, production et publication, Recueil des arrêts de la Cour fédérale, 110, rue O'Connor, Ottawa, Canada, K1A 1E3.

SOMMAIRE

Jugements	751-956
Fiches analytiques	F-58
Page titre	i
Liste des juges	v
Table des décisions publiées dans ce volume	xiii

Suite à la page suivante

CONTENTS (Continued)

Contents of the volume	xvii
Table of cases digested in this volume	xl
Cases judicially considered	lvii
Statutes and Regulations judicially considered	lxxv
Authors cited	xc

Cummins v. Canada (Minister of Fisheries and Oceans) (T.D.) 871

Federal Court jurisdiction — Trial Division — Application for interim *quia timet* injunction to restrain Minister from permitting fishing of Fraser River sockeye salmon until 1,600,000 mature sockeye reach spawning grounds — Court lacking jurisdiction to grant relief sought — Not justiciable issue — Court should not “second guess” Minister’s decision made with experts’ advice.

Administrative law — Judicial review — Injunctions — Application for interim *quia timet* injunction to restrain Minister from permitting fishing of Fraser River sockeye salmon until 1,600,000 mature sockeye reach spawning grounds — Relief intertwined with question of number of fish to reach spawning grounds — Not justiciable issue — Court should not “second guess” Minister’s decision, act as regulatory authority exercising power paramount to Minister — Objections should be raised directly with decision maker who, unlike Court, functions in realms of science, politics, social policy.

Fisheries — Application for interim *quia timet* injunction to restrain Minister from permitting fishing of Fraser River sockeye salmon, until 1,600,000 mature sockeye reach spawning grounds — Fisheries Act, s. 7 giving Minister absolute discretion to issue fishing licences — Number of fish to reach spawning grounds question for Minister, based on expert advice, to decide — Court not to “second guess” Minister’s decision.

Dableh v. Ontario Hydro (C.A.) 751

Patents — Infringement — Appeal from trial judgment finding apparatus developed by Ontario Hydro to reposition misaligned spacers in nuclear reactors (SLAR apparatus) not infringing appellant’s patent — Trial Judge erred in con-

Continued on next page

SOMMAIRE (Suite)

Table des matières du volume	xxx
Table des fiches analytiques publiées dans ce volume	li
Table de la jurisprudence citée	lvii
Lois et règlements	lxxv
Doctrine	xc

Cummins c. Canada (Ministre des Pêches et des Océans) (1^{re} inst.) 871

Compétence de la Cour fédérale — Section de première instance — Requête en injonction *quia timet* provisoire pour interdire au ministre d’autoriser la pêche du saumon rouge du Fraser avant qu’au moins 1 600 000 saumons rouges adultes n’atteignent les frayères — La Cour n’a pas compétence pour faire droit à la requête — Les points soulevés ne sont pas jugeables — Il n’y a pas lieu pour la Cour de «reprendre» une décision prise par le ministre sur les conseils d’experts.

Droit administratif — Contrôle judiciaire — Injunctions — Requête en injonction *quia timet* provisoire pour interdire au ministre d’autoriser la pêche du saumon rouge du Fraser avant qu’au moins 1 600 000 saumons rouges adultes n’atteignent les frayères — La réparation recherchée s’identifie avec la question du nombre de poissons qui doivent atteindre les frayères — Les points soulevés ne sont pas jugeables — Il n’y a pas lieu pour la Cour ni de «reprendre» la décision du ministre ni de faire fonction d’organisme de réglementation exerçant un pouvoir primant celui du ministre — Les objections doivent être adressées directement à l’autorité administrative responsable qui, à l’opposé de la Cour, fonctionne dans les domaines scientifique, politique et social tout à la fois.

Pêches — Requête en injonction *quia timet* provisoire pour interdire au ministre d’autoriser la pêche du saumon rouge du Fraser avant qu’au moins 1 600 000 saumons rouges adultes n’atteignent les frayères — L’art. 7 de la Loi sur les pêches investit le ministre du pouvoir discrétionnaire absolu d’accorder des permis de pêche — Le nombre de poissons qui doivent atteindre les frayères est une question qu’il appartient au ministre de décider sur les conseils d’experts — Il n’y a pas lieu pour la Cour de «reprendre» la décision du ministre.

Dableh c. Ontario Hydro (C.A.) 751

Brevets — Contrefaçon — Appel d’un jugement de la Section de première instance concluant que le dispositif élaboré par Ontario Hydro pour repositionner des entretoises déplacées dans des réacteurs nucléaires (dispositif SLAR) ne

Suite à la page suivante

CONTENTS (Continued)

sidering prior art, disclosure in construing claim — Claim construction independent of assessment of defence of invalidity — Insufficient basis to set aside decision — As respondent not cross-appealing finding licensee receiving benefit under licence estopped from raising defence of invalidity, Court bound to accept validity of patent's claims pursuant to Patent Act, s. 43 — Trial Judge erred in law in construing terms in claim by reference to disclosure as no ambiguity in terms — SLAR apparatus infringing claim — Respondent not liable for direct infringement as having licence to use patent in own business, undertakings — Use of tool by other public utilities with which respondent sharing technology not protected by licence as not within respondent's business, undertakings — Injunction issued to prevent respondent from inducing use by others.

Torts — Pursuant to agreement under which Ontario Hydro undertaking, on cost-sharing basis, research to find solution to misaligned spacers in nuclear reactors, Ontario Hydro sharing with two other public provincial utilities technology developed by employee — Technology infringing appellant's patent — Ontario Hydro having non-exclusive licence to use invention in own business, undertakings — In action for inducing infringement, must show act of infringement completed by direct infringer — Hydro Quebec, New Brunswick Power not using tool and method beyond experimental, testing phase — Testing not infringing use — Licence no defence to action for inducement — Respondent's "business and undertakings" not encompassing business, undertakings of others.

Equity — Trial Judge holding appellant not entitled to equitable remedy of accounting of profits, citing objectionable conduct, indicating neither side's hands entirely clean — Improper conduct should not deprive party of equitable remedy unless bearing directly on appropriateness of remedy — Appellant's questionable conduct preceding issue of patent, involving amendments to patent, or personal hostility to fellow employee not even party — Not bearing

Continued on next page

SOMMAIRE (Suite)

contrefait pas le brevet de l'appelant — Le juge de première instance a commis une erreur en tenant compte de l'antériorité et de la divulgation dans l'interprétation de la revendication — L'interprétation des revendications est indépendante de l'examen de la défense fondée sur l'invalidité — Fondement insuffisant pour casser le jugement — Comme l'intimée n'a pas engagé d'appel incident à l'égard de la conclusion portant qu'elle était irrecevable, par préclusion, à titre de titulaire d'une licence qui en a tiré un avantage, à soulever le moyen de défense de l'invalidité, la Cour est tenue d'accepter la validité des revendications du brevet conformément à l'art. 43 de la Loi sur les brevets — Le juge de première instance a commis une erreur de droit en interprétant les dispositions de la revendication par référence à la divulgation puisqu'il n'y avait aucune ambiguïté — Le dispositif SLAR contrefait la revendication — L'intimée ne peut être tenue responsable d'aucune contrefaçon directe puisqu'elle a le droit d'utiliser le brevet dans le cadre de ses propres entreprises et activités — L'utilisation de l'outil par d'autres entreprises de services publics avec lesquelles l'intimée procède à des échanges de technologies n'est pas protégée par la licence puisque cela ne fait pas partie de l'entreprise et des activités de l'intimée — Octroi d'une injonction pour interdire à l'intimée toute incitation à l'utilisation du dispositif par d'autres.

Responsabilité délictuelle — Aux termes d'une entente en vertu de laquelle Ontario Hydro devait entreprendre, à frais partagés, la recherche nécessaire pour trouver une solution au problème des entretoises annulaires déplacées dans des réacteurs nucléaires, Ontario Hydro partageait avec deux autres entreprises provinciales de services publics la technologie élaborée par un employé — La technologie contrefait le brevet de l'appelant — Ontario Hydro a une licence d'exploitation non-exclusive lui permettant d'utiliser l'invention dans le cadre de son entreprise et de ses activités — Dans une action pour incitation à la contrefaçon, il faut démontrer que l'acte de contrefaçon a été exécuté par le contrefacteur direct — Hydro-Québec et la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick n'ont pas utilisé l'outil et la méthode au-delà de la phase d'expérimentation et d'essai — Le fait de soumettre un dispositif à des essais n'est pas une utilisation constituant une contrefaçon — La licence n'est pas un moyen de défense dans une action pour incitation — L'entreprise et les activités de l'intimée n'englobent pas l'entreprise et les activités d'autres parties.

Equity — Le juge de première instance a conclu que l'appelant n'avait pas droit à la réparation discrétionnaire des profits, refus qu'il a motivé par une conduite répréhensible, ni l'une ni l'autre des parties n'ayant les mains entièrement nettes — La conduite répréhensible d'une partie ne devrait pas la priver de sa réparation en *equity* à moins que cette conduite ne mette directement en cause l'opportunité d'accorder la réparation — La conduite répréhensible de

Suite à la page suivante

CONTENTS (Continued)

directly on appropriateness of remedy — Permanent *quia timet* injunction granted — As no infringement yet, remedies of damages, accounting of profits, delivery up, interest, not applicable.

Injunctions — Real probability Ontario Hydro, licensee, would facilitate unlicensed use by other public utilities of apparatus found to infringe appellant's patent — Permanent *quia timet* injunction issued to prevent Ontario Hydro from inducing such use.

Moon v. Campbell River Indian Band (T.D.) 907

Native peoples — Registration — Band membership of adopted Indian children according to Indian Act, s. 10 — Children entitled to Band's Christmas allocation — Ten-year limitation period based on fact Band Council herein acting as trustee for members.

Public Service Alliance of Canada v. Canada (Department of National Defence) (C.A.) 789

Human rights — Appeal from dismissal of application for judicial review of CHRT decision — Employer admitting discriminatory practice contrary to CHRA, s. 11 (maintaining differences in wages between male, female employees performing work of equal value) — Agreeing to pay wage adjustments from date of coming into force of new collective agreement — CHRT holding no authority for it to order retroactive wage adjustment for period from one year prior to date of complaint to last day of prior collective agreement — Trial Judge holding CHRT erred in that finding, but not unreasonable for CHRT to reject evidence advanced to establish wage gap in period in question — Systemic discrimination reviewed — Nothing in s. 53(2) justifying view relief should be minimally afforded — Trial Judge erred in accepting requirement of certainty in evidence to establish extent of wage gap — Erred in holding purposive interpretation of human rights legislation not applicable — Erred in distinguishing between existence of discriminatory pay practice, extent of wage gap — Admission of discriminatory practice acknowledging wage gap, displacing burden of proof — Since discrimination admittedly systemic, presumption discrimination, wage gap existing for some time — *Prima facie* wage gap prior to date complaint filed

Continued on next page

SOMMAIRE (Suite)

l'appelant a précédé la délivrance du brevet, a porté sur des modifications apportées au brevet ou a eu trait à l'hostilité personnelle envers un collègue employé qui n'est même pas partie à l'action — Ne mettait pas directement en cause la réparation appropriée — Octroi d'une injonction préventive permanente — Vu l'inexistence d'une contrefaçon, il n'y a pas lieu d'accorder quelque réparation sous forme de dommages-intérêts, de reddition des comptes, de remise ou d'intérêts.

Injonctions — Probabilité réelle qu'Ontario Hydro, le titulaire de la licence, facilite une utilisation, par d'autres entreprises de services publics, de l'appareil jugé contrefaire le brevet de l'appelant — Octroi d'une injonction préventive permanente pour interdire à Ontario Hydro toute incitation à une telle utilisation.

Moon c. Bande indienne de Campbell River (1^{re} inst.) 907

Peuples autochtones — Inscription — Appartenance à la bande d'enfants indiens adoptifs selon l'art. 10 de la Loi sur les Indiens — Droit des enfants à l'allocation de Noël versée par la bande — Délai de prescription de dix ans fondé sur le fait que le conseil de la bande agissait à titre de fiduciaire de ses membres.

Alliance de la fonction publique du Canada c. Canada (Ministère de la Défense nationale) (C.A.) 789

Droits de la personne — Appel du rejet d'une demande de contrôle judiciaire d'une décision de la CCDP — L'employeur a admis avoir commis un acte discriminatoire au sens de l'art. 11 de la LCDP (pratiquer la disparité salariale entre les hommes et les femmes qui exécutent des fonctions équivalentes) — Consentement à verser des rajustements salariaux à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention collective — La CCDP a statué qu'elle n'avait pas compétence pour ordonner un rajustement salarial rétroactif pour la période commençant un an avant le dépôt de la plainte et se terminant à l'expiration de la convention collective précédente — Le juge de première instance a statué que cette conclusion de la CCDP était erronée, mais qu'il n'était pas déraisonnable pour la CCDP de rejeter la preuve de l'écart salarial pour cette période — Examen de la discrimination systémique — Rien dans l'art. 53(2) ne justifie l'opinion selon laquelle réparation doit être obtenue à tout le moins de façon minimale — Le juge de première instance a commis une erreur en acceptant l'opinion selon laquelle la preuve établissant l'ampleur de l'écart salarial devait être certaine — Il a commis une erreur en statuant que l'interprétation téléologique de la législation en matière de droits de la personne ne s'appliquait pas — Il a

Suite à la page suivante

CONTENTS (Continued)

same as after — Burden on employer to show changes — Court cannot refuse to make award simply because proof of precise amount impossible — One year prior to filing complaint reasonable time for claim for retroactive pay, subject to variation in particular circumstances.

Sail Labrador Ltd. v. Challenge One (The) (T.D.) 821

Maritime law — Contracts — Ship owner refusing to honor option to purchase ship pursuant to charterparty clause, alleging breaches of charterparty disentitling plaintiff from exercising option — Substantial performance — “Spent breach” doctrine — *De minimis* rule — Court’s equitable jurisdiction.

Contracts — Option to purchase — Whether alleged breaches of charterparty disentitling plaintiff from exercising option to purchase ship — Substantial performance — “Spent breach” doctrine — *De minimis* rule — Court’s equitable jurisdiction.

Schreiber v. Canada (Attorney General) (T.D.) ... 931

Constitutional law — Charter of Rights — Criminal process — Special case for adjudication: was Canadian standard for issuance of search warrant required to be satisfied before requesting Swiss authorities to seize plaintiff’s banking records? — Pursuant to request to assist Canadian criminal investigation into fraud on Government, Swiss authorities seizing plaintiff’s banking records — Neither search warrant nor other judicial authorization obtained prior to request — Charter, s. 8 giving everyone right to security against unreasonable search, seizure — Question answered in affirmative — Application of Charter not extraterritorial — Charter applies if material connection between information requested and alleged violations of Canadian law — Information may be used in criminal prosecution in Canada — Applicant entitled to corollary benefits of Charter whether or not formally prosecuted.

Continued on next page

SOMMAIRE (Suite)

commis une erreur en faisant une distinction entre l’existence d’une pratique salariale discriminatoire et l’importance de l’écart salarial — L’aveu d’un acte discriminatoire emporte la reconnaissance de l’existence d’un écart salarial et déplace le fardeau de la preuve — Comme il a été admis qu’il y a eu discrimination systémique, il existait une présomption que la discrimination et l’écart salarial existaient depuis longtemps — L’écart salarial antérieur au dépôt de la plainte était *prima facie* identique à l’écart qui a existé par la suite — Il incombait à l’employeur de faire la preuve de changements — La Cour ne peut refuser d’accorder réparation uniquement parce que le montant précis des dommages est impossible à établir — La limite d’un an avant le dépôt de la plainte est raisonnable pour la présentation d’une demande de paiement rétroactif, mais peut être modifiée dans des circonstances particulières.

Sail Labrador Ltd. c. Challenge One (Le) (1^{re} inst.) 821

Droit maritime — Contrats — Propriétaire de navire refusant d’honorer une option d’achat stipulée dans une charte-partie au motif que la demanderesse a contrevenu à la charte-partie et qu’elle a ainsi perdu son droit de lever l’option — Exécution substantielle — Théorie de la «contravention périmée» — Principe de *minimis* — Compétence en *equity* de la Cour.

Contrats — Option d’achat — Il s’agit de savoir si les contraventions présumées à la charte-partie font perdre à la demanderesse son droit de lever l’option d’acheter le navire — Exécution substantielle — Théorie de la «contravention périmée» — Principe de *minimis* — Compétence en *equity* de la Cour.

Schreiber c. Canada (Procureur général) (1^{re} inst.) 931

Droit constitutionnel — Charte des droits — Procédures criminelles et pénales — Mémoire spécial aux fins de décision: la norme canadienne applicable à la délivrance d’un mandat de perquisition devait-elle être respectée avant de demander aux autorités suisses de saisir les dossiers bancaires du demandeur? — Par suite d’une demande d’assistance relativement à une enquête criminelle canadienne sur des fraudes envers le gouvernement, les autorités suisses ont saisi les dossiers bancaires du demandeur — Ni un mandat de perquisition ni aucune autre autorisation judiciaire n’ont été obtenus avant la demande — En application de l’art. 8 de la Charte, chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives — La question a reçu une réponse affirmative — L’application de la Charte n’est pas extraterritoriale — La Charte s’applique s’il existe un lien important entre les renseignements demandés et les violations alléguées du droit canadien

Suite à la page suivante

CONTENTS (Continued)

Criminal justice — Letter of request procedure — Special case for adjudication: was Canadian standard for issuance of search warrant required to be satisfied before letter requesting Swiss authorities to search for and seize plaintiff's banking records submitted? — Pursuant to Canadian government's request for assistance with criminal investigation into fraud on Government, Swiss authorities seizing plaintiff's banking records — Neither search warrant nor other judicial authorization obtained prior to request — Question answered in affirmative — As information may be used in criminal prosecution in Canada, plaintiff entitled to Charter, s. 8 protection against unreasonable search, seizure — Prior authorization ensuring impartiality in balancing individual's reasonable expectation of privacy against government's interest in law enforcement.

Schreiber v. Canada (Attorney General) (T.D.) ... 947

Practice — Judgments and orders — Stay of execution — Application to suspend effect of judgment holding Canadian standard for issuance of search warrant must be satisfied before requesting Swiss authorities to seize banking records — Test in *Manitoba (Attorney General) v. Metropolitan Stores Ltd.* satisfied — (1) Interaction of Charter, s. 8 with international arrangements for mutual legal assistance in criminal investigations serious issue to be tried — (2) All Canadians suffering irreparable harm through reduction in Canada's capacity to investigate criminal activity with international aspects, in absence of mechanism allowing Canada to meet Charter, s. 8 obligations while taking advantage of existing, contemplated mutual legal assistance arrangements — (3) Short term public interest in effective law enforcement outweighing that of protection of privacy of those subject to criminal investigation.

Constitutional law — Charter of Rights — Criminal process — Application to suspend effect of judgment holding Canadian standard for issuance of search warrant must be satisfied before requesting Swiss authorities to seize banking records — Test in *Manitoba (Attorney General) v. Metropolitan Stores Ltd.* met.

Continued on next page

SOMMAIRE (Suite)

— Les renseignements peuvent être utilisés dans une poursuite pénale au Canada — Le requérant a droit aux avantages accessoires de la Charte qu'il soit ou non officiellement poursuivi.

Justice criminelle et pénale — Formalités relatives aux lettres de demande — Mémoire spécial aux fins de décision: la norme canadienne applicable à la délivrance d'un mandat de perquisition devait-elle être respectée avant que la lettre demandant aux autorités suisses de rechercher et de saisir les dossiers bancaires du demandeur n'ait été présentée? — Par suite d'une demande d'assistance présentée par le gouvernement canadien relativement à une enquête criminelle sur des fraudes envers le gouvernement, les autorités suisses ont saisi les dossiers bancaires du demandeur — Ni un mandat de perquisition ni aucune autre autorisation judiciaire n'ont été obtenus avant la demande — La question a reçu une réponse affirmative — Puisque les renseignements peuvent être utilisés dans une poursuite pénale au Canada, le demandeur a droit à la protection, prévue à l'art. 8 de la Charte, contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives — L'autorisation préalable assure l'impartialité dans la pondération du droit du particulier à une attente raisonnable en matière de vie privée et de celui du gouvernement dans l'application de la loi.

Schreiber c. Canada (Procureur général) (1^{re} inst.) 947

Pratique — Jugements et ordonnances — Suspension d'exécution — Demande de suspension de l'effet du jugement qui a statué que la norme canadienne applicable à la délivrance d'un mandat de perquisition devait être respectée avant de demander aux autorités suisses de saisir des dossiers bancaires — Il a été satisfait au critère énoncé dans l'arrêt *Manitoba (Procureur général) c. Metropolitan Stores Ltd.* — 1) L'interaction de l'art. 8 de la Charte avec les ententes internationales aux fins d'entraide juridique en matière criminelle est une question sérieuse à juger — 2) Tous les Canadiens subiront un préjudice irréparable du fait de la réduction de la capacité du Canada d'enquêter sur les activités criminelles ayant des aspects internationaux, en l'absence d'un mécanisme qui permettra au Canada de s'acquitter de ses obligations prévues par l'art. 8 de la Charte tout en bénéficiant des dispositions d'entraide juridique existantes et envisagées — 3) À court terme, l'intérêt public dans l'application efficace des lois l'emporte sur l'intérêt public dans la protection des renseignements personnels de ceux qui font l'objet d'une enquête criminelle.

Droit constitutionnel — Charte des droits — Procédures criminelles et pénales — Demande de suspension de l'effet du jugement qui a statué que la norme canadienne applicable à la délivrance d'un mandat de perquisition devait être respectée avant de demander aux autorités suisses de saisir des dossiers bancaires — Il a été satisfait au critère énoncé

Suite à la page suivante

CONTENTS (Continued)

Toronto College Park Ltd. v. Canada (C.A.) 858

Income tax — Income calculation — Deductions — Appeal from trial judgment holding “tenant inducement payments” running expenses (not reasonably traceable directly to source of revenue), fully deductible in year of payment — After trial judgment rendered, F.C.A., in *Canada v. Canderel*, holding tenant inducement payments not running expenses as relate to particular source of income, capable of being matched, must be so matched — Income Tax Act, s. 18(9) requiring taxpayers to amortize certain prepaid expenses relating to more than one taxation year, enumerating exceptions — S. 18(9) not codifying rule of full deductibility, but clarifying prepaid expenses to be amortized when calculating profit — *Canderel* merely adding exception to statutory list — Promulgation of judicial exception to rule not rendering statutory exceptions redundant — That expense can be amortized not meaning can be matched — S. 18(9) requiring certain prepaid expenses to be amortized regardless of whether classified as running expenses — *Canderel* not rendering s. 18(9) meaningless — Alternatively, question not which GAAP giving truer picture, but whether expense can be matched with specific source of revenue — If so, must be amortized — Since option to renew within tenant’s control, tenant inducement payments should be matched with revenues over initial term of lease for which tenant having obligation to pay rent.

Vancouver Regional FreeNet Assn. v. M.N.R. (C.A.) 880

Charities — Appeal from M.N.R.’s refusal to grant registered charity status to appellant — Appellant non-profit organization providing free public access to “information highway” — Appeal allowed (Décary J.A. dissenting) — Provision of free access to information within spirit, intentment of preamble to Statute of Elizabeth I, therefore charitable purpose — Control over content of messages to ensure consistent with charitable purpose not applicable since appellant merely providing access to messages, not

Continued on next page

SOMMAIRE (Suite)

dans l’arrêt *Manitoba (Procureur général) c. Metropolitan Stores Ltd.*

Toronto College Park Ltd. c. Canada (C.A.) 858

Impôt sur le revenu — Calcul du revenu — Déductions — Appel d’un jugement de la Section de première instance qui a conclu que certains «paiements incitatifs aux locataires» étaient des dépenses courantes (qu’on ne peut raisonnablement rattacher à une source de revenu), entièrement déductibles dans l’année de paiement — Peu de temps après le jugement de première instance, la Cour d’appel fédérale a jugé, dans *Canada c. Canderel*, que ces paiements ne constituent pas des dépenses courantes puisqu’ils se rapportent à une source de revenu précise et qu’ils peuvent et doivent, par conséquent, s’y raccorder — L’art. 18(9) de la Loi de l’impôt sur le revenu oblige les contribuables à amortir certaines dépenses payées d’avance lorsqu’elles se rapportent à plus d’une année d’imposition, tout en énumérant les exceptions — L’art. 18(9) ne vise pas à codifier la prétendue règle de déductibilité totale, mais précise les dépenses payées d’avance qui sont soumises à la méthode de comptabilité d’amortissement dans le calcul des bénéfices — La décision *Canderel* ne fait qu’ajouter une exception à la liste prévue par la Loi — La publication d’une exception judiciaire à une règle n’a pas pour effet de rendre superflues les exceptions que prévoit la Loi — Que des dépenses puissent être amorties ne signifie pas qu’elles peuvent se raccorder à une source de revenu — L’art. 18(9) prévoit que certaines dépenses payées d’avance doivent être amorties peu importe qu’elles puissent être classifiées comme dépense courante — La décision *Canderel* ne vide pas de son sens l’art. 18(9) — Par ailleurs, il ne s’agit pas de savoir lequel des PCGR reflète plus fidèlement les bénéfices du contribuable, mais plutôt d’établir si la dépense en question peut se raccorder à une source de revenu déterminée — Dans l’affirmative, elle doit faire l’objet d’amortissement — Puisque la décision de reconduire relève du locataire seul, les paiements incitatifs aux locataires doivent se raccorder au revenu pour le terme initial du bail en vertu duquel le locataire est tenu de payer un loyer.

Vancouver Regional FreeNet Assn. c. M.R.N. (C.A.) 880

Organismes de charité — Appel du refus du M.R.N. de reconnaître l’appelante comme organisme de bienfaisance enregistré — L’appelante est un organisme sans but lucratif qui offre un accès public gratuit à l’«inforoute» — Appel accueilli (juge Décary, J.C.A., dissident) — Le fait de donner gratuitement accès à l’information est conforme à l’esprit du préambule de la Loi d’Elizabeth I, de sorte qu’il s’agit d’une fin de bienfaisance — Le contrôle des messages pour s’assurer que leur contenu est compatible avec une fin

Suite à la page suivante

CONTENTS (Concluded)

messages themselves — That appellant's system limitless, can be used for private or commercial purposes, or misused for criminal, destructive purposes not disqualifying free provision of access thereto from obtaining charitable status.

Income tax — Registration as charitable organization — Appeal from M.N.R.'s refusal to grant registered charity status to appellant — Appellant non-profit organization, providing free public access to "information highway", including InterNet — Appeal allowed (Décary J.A. dissenting) — Provision of free access to information purpose within spirit and intendment of preamble to Statute of Elizabeth I — That appellant's system, and InterNet, limitless, can be used for private or commercial purposes not disqualifying free provision of access thereto from obtaining charitable status under Income Tax Act.

SOMMAIRE (Fin)

de bienfaisance n'est pas pertinent, car l'appelante fournit l'accès aux messages, et non les messages eux-mêmes — Le caractère illimité de son système, qui peut être utilisé à des fins privées ou commerciales, voire à des fins criminelles ou destructrices, n'empêche pas l'appelante, qui y donne accès gratuitement, d'être considérée de ce fait comme une œuvre de bienfaisance.

Impôt sur le revenu — Enregistrement à titre d'organisme de bienfaisance — Appel du refus du M.R.N. de reconnaître l'appelante comme organisme de bienfaisance enregistré — L'appelante est un organisme sans but lucratif fournissant un accès public gratuit à l'«inforoute», y compris Internet — Appel accueilli (juge Décary, J.C.A., dissident) — Donner gratuitement accès à l'information est une fin conforme à l'esprit du préambule de la Loi d'Elizabeth I — Le fait que le système de l'appelante et Internet aient une portée et une capacité illimitées et puissent être utilisés à des fins privées ou commerciales n'empêche pas l'accès gratuit qui y est donné d'être considéré comme bienfaisant au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu.

**Canada
Federal Court
Reports**

**Recueil des arrêts
de la Cour fédérale
du Canada**

1996, Vol. 3, Part 4

1996, Vol. 3, 4^e fascicule

A-539-93

A-539-93

Youssef Hanna Dableh (*Appellant*) (*Plaintiff*)**Youssef Hanna Dableh** (*appelant*) (*demandeur*)

v.

c.

Ontario Hydro (*Respondent*) (*Defendant*)**Ontario Hydro** (*intimée*) (*défenderesse*)**INDEXED AS: DABLEH v. ONTARIO HYDRO (C.A.)****RÉPERTORIÉ: DABLEH c. ONTARIO HYDRO (C.A.)**

Court of Appeal, Strayer, Linden and Robertson
J.J.A.—Toronto, April 22; Ottawa, June 5, 1996.

Cour d'appel, juges Strayer, Linden et Robertson,
J.C.A.—Toronto, 22 avril; Ottawa, 5 juin 1996.

Patents — Infringement — Appeal from trial judgment finding apparatus developed by Ontario Hydro to reposition misaligned spacers in nuclear reactors (SLAR apparatus) not infringing appellant's patent — Trial Judge erred in considering prior art, disclosure in construing claim — Claim construction independent of assessment of defence of invalidity — Insufficient basis to set aside decision — As respondent not cross-appealing finding licensee receiving benefit under licence estopped from raising defence of invalidity, Court bound to accept validity of patent's claims pursuant to Patent Act, s. 43 — Trial Judge erred in law in construing terms in claim by reference to disclosure as no ambiguity in terms — SLAR apparatus infringing claim — Respondent not liable for direct infringement as having licence to use patent in own business, undertakings — Use of tool by other public utilities with which respondent sharing technology not protected by licence as not within respondent's business, undertakings — Injunction issued to prevent respondent from inducing use by others.

Brevets — Contrefaçon — Appel d'un jugement de la Section de première instance concluant que le dispositif élaboré par Ontario Hydro pour repositionner des entretoises déplacées dans des réacteurs nucléaires (dispositif SLAR) ne contrefait pas le brevet de l'appelant — Le juge de première instance a commis une erreur en tenant compte de l'antériorité et de la divulgation dans l'interprétation de la revendication — L'interprétation des revendications est indépendante de l'examen de la défense fondée sur l'invalidité — Fondement insuffisant pour casser le jugement — Comme l'intimée n'a pas engagé d'appel incident à l'égard de la conclusion portant qu'elle était irrecevable, par préclusion, à titre de titulaire d'une licence qui en a tiré un avantage, à soulever le moyen de défense de l'invalidité, la Cour est tenue d'accepter la validité des revendications du brevet conformément à l'art. 43 de la Loi sur les brevets — Le juge de première instance a commis une erreur de droit en interprétant les dispositions de la revendication par référence à la divulgation puisqu'il n'y avait aucune ambiguïté — Le dispositif SLAR contrefait la revendication — L'intimée ne peut être tenue responsable d'aucune contrefaçon directe puisqu'elle a le droit d'utiliser le brevet dans le cadre de ses propres entreprises et activités — L'utilisation de l'outil par d'autres entreprises de services publics avec lesquelles l'intimée procède à des échanges de technologies n'est pas protégée par la licence puisque cela ne fait pas partie de l'entreprise et des activités de l'intimée — Octroi d'une injonction pour interdire à l'intimée toute incitation à l'utilisation du dispositif par d'autres.

Torts — Pursuant to agreement under which Ontario Hydro undertaking, on cost-sharing basis, research to find solution to misaligned spacers in nuclear reactors, Ontario Hydro sharing with two other public provincial utilities technology developed by employee — Technology infringing appellant's patent — Ontario Hydro having non-exclusive licence to use invention in own business, undertakings — In action for inducing infringement, must show act of infringement completed by direct infringer — Hydro Quebec, New Brunswick Power not using tool and method beyond experimental, testing phase — Testing not infringing use — Licence no defence to action for induce-

Responsabilité délictuelle — Aux termes d'une entente en vertu de laquelle Ontario Hydro devait entreprendre, à frais partagés, la recherche nécessaire pour trouver une solution au problème des entretoises annulaires déplacées dans des réacteurs nucléaires, Ontario Hydro partageait avec deux autres entreprises provinciales de services publics la technologie élaborée par un employé — La technologie contrefait le brevet de l'appelant — Ontario Hydro a une licence d'exploitation non-exclusive lui permettant d'utiliser l'invention dans le cadre de son entreprise et de ses activités — Dans une action pour incitation à la contrefaçon, il faut démontrer que l'acte de

ment — Respondent's "business and undertakings" not encompassing business, undertakings of others.

Equity — Trial Judge holding appellant not entitled to equitable remedy of accounting of profits, citing objectionable conduct, indicating neither side's hands entirely clean — Improper conduct should not deprive party of equitable remedy unless bearing directly on appropriateness of remedy — Appellant's questionable conduct preceding issue of patent, involving amendments to patent, or personal hostility to fellow employee not even party — Not bearing directly on appropriateness of remedy — Permanent quia timet injunction granted — As no infringement yet, remedies of damages, accounting of profits, delivery up, interest, not applicable.

Injunctions — Real probability Ontario Hydro, licensee, would facilitate unlicensed use by other public utilities of apparatus found to infringe appellant's patent — Permanent quia timet injunction issued to prevent Ontario Hydro from inducing such use.

This was an appeal from the trial judgment finding no patent infringement. The appellant was employed by Ontario Hydro when he obtained a patent for an invention relating to a method for repositioning misaligned spacers in a nuclear reactor using a varying electric current to achieve electromagnetic force. Pursuant to Ontario Hydro's then "patent policy", ownership of a patented invention developed in the course of employment was held by the employee. In return, Ontario Hydro received a royalty-free (non-exclusive) licence to use the invention in its "business and undertakings". At the same time, Dr. Dableh's superior, Dr. Cenanovic, was working on a method and apparatus for repositioning spacers through the application of a continuous current to achieve electromagnetic force, for which he also received a patent. Due to certain disadvantages of Dr. Dableh's device, Ontario Hydro did not pursue its further development, opting instead to develop Dr. Cenanovic's device. Ultimately, Ontario Hydro developed a tool and method for repositioning the misaligned spacers called SLAR which it "shared" with Hydro Quebec and New Brunswick Power pursuant to a formal agreement between the three public utilities. The appellant commenced an action for a decla-

contrefaçon a été exécuté par le contrefacteur direct — Hydro-Québec et la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick n'ont pas utilisé l'outil et la méthode au-delà de la phase d'expérimentation et d'essai — Le fait de soumettre un dispositif à des essais n'est pas une utilisation constituant une contrefaçon — La licence n'est pas un moyen de défense dans une action pour incitation — L'entreprise et les activités de l'intimée n'englobent pas l'entreprise et les activités d'autres parties.

Equity — Le juge de première instance a conclu que l'appellant n'avait pas droit à la réparation discrétionnaire des profits, refus qu'il a motivé par une conduite répréhensible, ni l'une ni l'autre des parties n'ayant les mains entièrement nettes — La conduite répréhensible d'une partie ne devrait pas la priver de sa réparation en equity à moins que cette conduite ne mette directement en cause l'opportunité d'accorder la réparation — La conduite répréhensible de l'appellant a précédé la délivrance du brevet, a porté sur des modifications apportées au brevet ou a eu trait à l'hostilité personnelle envers un collègue employé qui n'est même pas partie à l'action — Ne met-tait pas directement en cause la réparation appropriée — Octroi d'une injonction préventive permanente — Vu l'inexistence d'une contrefaçon, il n'y a pas lieu d'accorder quelque réparation sous forme de dommages-intérêts, de reddition des comptes, de remise ou d'intérêts.

Injunctions — Probabilité réelle qu'Ontario Hydro, le titulaire de la licence, facilite une utilisation, par d'autres entreprises de services publics, de l'appareil jugé contrefaire le brevet de l'appellant — Octroi d'une injonction préventive permanente pour interdire à Ontario Hydro toute incitation à une telle utilisation.

Il s'agit d'un appel d'une décision de première instance portant qu'il n'y avait pas contrefaçon de brevet. L'appellant était à l'emploi d'Ontario Hydro lorsqu'il a obtenu un brevet pour une invention relative à une méthode pour repositionner des entretoises déplacées dans un réacteur nucléaire en utilisant un courant électrique variable afin d'obtenir une force électromagnétique. Aux termes de la «politique relative aux brevets» d'Ontario Hydro alors en vigueur, la propriété d'une invention brevetée élaborée par un employé en cours d'emploi appartient à cet employé. En contrepartie, Ontario Hydro reçoit une licence d'exploitation (non-exclusive) sans versement de redevances lui permettant d'utiliser l'invention dans le cadre de son «entreprise et de [ses] activités». À la même époque, le supérieur de M. Dableh, M. Cenanovic, travaillait sur une méthode et un appareil de repositionnement d'entretoises annulaires par l'application d'un courant continu pour obtenir une force électromagnétique, pour lesquels il a lui aussi obtenu un brevet. En raison de certains inconvénients du dispositif de M. Dableh, Ontario Hydro a décidé de ne pas poursuivre son développement, optant plutôt pour la poursuite du développement de celui de M. Cenanovic. Ontario Hydro a finalement développé

ration as to the validity of his patent and that the SLAR tool and method infringed it; a determination that Ontario Hydro was liable in tort for damages or an accounting of profits for inducing infringement by both Hydro Quebec and New Brunswick Power; and an injunction against Ontario Hydro to enjoin future breaches. The Trial Judge concluded that the whole of the patent read together evinced a "narrow" invention, based on a consideration of prior art and the patent's disclosure, including the patent's preferred embodiment (the apparatus which the appellant had actually built). He held that the SLAR tool and method did not infringe the claims of the patent. In light of that finding, he did not address the issue of inducement. The counterclaim of invalidity was dismissed on the ground that a licensee who had received a benefit under the licence was estopped from raising that defence. The Trial Judge also held that Dr. Dableh was not entitled to the discretionary remedy of profits, citing the objectionable conduct of both parties and the fact that Ontario Hydro was a government owned public utility.

The issues were: (1) whether the Trial Judge erred in his construction of the patent's claims; and (2) assuming the SLAR tool and method infringed the patent, whether Ontario Hydro was guilty of the tort of inducement to infringe.

Held, the appeal should be allowed.

In construing claim 1 by reference to prior art and the concept of obviousness, the Trial Judge confused the task of determining a patent's validity with that of claim construction, but that error was not a sufficient basis for setting aside the judgment. Whether a claim is invalid for obviousness or lack of novelty is irrelevant to its proper construction. Claim construction must be done before, and independent of, assessing whether the defence of invalidity is sustainable. Since Ontario Hydro did not cross-appeal the Trial Judge's finding that it was estopped from alleging invalidity, the Court was obligated, pursuant to *Patent Act*, section 43, to accept the validity of the patent's claims for purposes of this action. As validity was no longer in issue, the Court could not address the issue of whether the rule in *Bayer Aktiengesellschaft v. Apotex Inc.*, that the prohibition against a licensee chal-

lenger un outil et une méthode de repositionnement des entretoises déplacées appelés SLAR, qu'elle a «partagés» avec Hydro-Québec et avec la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick aux termes d'une entente officielle entre les trois entreprises de services publics. L'appelant a engagé une action dans laquelle il demandait à la Cour de se prononcer sur la validité de son brevet et sur sa contrefaçon par l'outil et la méthode SLAR, de conclure à la responsabilité délictuelle d'Ontario Hydro pour avoir incité à la contrefaçon Hydro-Québec et la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick, d'ordonner le versement de dommages-intérêts ou une reddition des comptes et de rendre une injonction préventive à l'encontre d'Ontario Hydro. Le juge de première instance a conclu que le brevet dans son ensemble démontre une invention «limitée», en se fondant sur l'antériorité et sur la divulgation du brevet, y compris la configuration optimale du brevet (l'appareil que l'appelant a effectivement construit). Il a conclu que l'outil et la méthode SLAR ne contrefont pas les revendications du brevet. Étant donné cette conclusion, il n'a pas examiné la question de l'incitation. Le moyen de défense fondé sur l'invalidité du brevet n'a pas été retenu par le juge de première instance, le titulaire d'une licence qui en a tiré un avantage se trouvant, par préclusion, irrecevable à soulever ce moyen de défense. Le juge de première instance a aussi conclu que M. Dableh n'avait pas droit à la réparation discrétionnaire des profits, refus qu'il a motivé par la conduite quelque peu répréhensible des deux parties et par le fait qu'Ontario Hydro est une entreprise de services publics appartenant à l'État.

Deux points en litige doivent être examinés: (1) la question de savoir si le juge de première instance a commis une erreur dans son interprétation des revendications du brevet; (2) en supposant que l'outil et la méthode SLAR contrefont le brevet, la question de savoir si Ontario Hydro est coupable du délit civil d'incitation à la contrefaçon.

Arrêt: l'appel doit être accueilli.

En interprétant la revendication 1 par référence à l'antériorité et à la notion d'évidence, le juge de première instance a confondu la tâche consistant à déterminer la validité d'un brevet avec celle de l'interprétation des revendications, mais cette erreur ne constitue pas un fondement suffisant pour casser le jugement de première instance. Qu'une revendication soit ou non invalide pour cause d'évidence ou d'absence de nouveauté est sans pertinence en ce qui a trait à son interprétation. L'interprétation des revendications doit précéder en toute indépendance l'étape où il faudra déterminer si la défense de l'invalidité est fondée. Comme Ontario Hydro n'a pas interjeté d'appel incident à l'égard de la conclusion du juge de première instance sur la préclusion l'empêchant d'invoquer l'invalidité du brevet, la Cour est tenue, aux termes de l'article 43 de la *Loi sur les brevets*, d'accepter la validité des

lenging a patent's validity does not apply when defending an action for infringement, should be adopted by the Federal Court.

The Trial Judge erred in law in construing the meaning of the terms "varying electric current" and "electromagnetic coil" in the claim by reference to the embodiments illustrated and described in the disclosure of the patent. Recourse to the disclosure portion of the specification is: (1) permissible to assist in understanding the terms used in the claims; (2) unnecessary where the words are plain and unambiguous; and (3) improper to vary the scope or ambit of the claims. Where the words used in the claims are clear and unambiguous, they must not be narrowed or limited to a patent's preferred embodiment. The terms "varying electric current" and "electromagnetic coil" were not ambiguous and on their face encompassed AC current and coils other than the type used by Dr. Dableh. The Trial Judge was not justified in resorting to the disclosure to resolve any ambiguity.

The SLAR apparatus clearly infringed claim 1 of the patent.

The tort of inducement was not established. One of the criteria which must be met in an action for inducing infringement is that the act of infringement was completed by the direct infringer. There was no evidence that the use of the SLAR tool by Hydro Quebec and New Brunswick Power had proceeded beyond the experimental and testing phase. Testing is not an infringing use. Therefore the respondent had not induced either utility to infringe the patent.

The respondent's licence was no defence to an action for inducement. The development of a workable tool for relocating spacers, whether on the respondent's own initiative or in conjunction with others, as well as actual use of the tool in the respondent's own reactors, was within the scope of the respondent's "business and undertakings". The respondent's business and undertakings did not encompass the business and undertakings of others. An interpretation of the licence which would protect use of the tool by others would unduly undermine the appellant's patent rights as it would allow the royalty-free use of his invention in any reactor in Canada.

revendications du brevet pour les fins de la présente action. Puisque la validité n'est plus en cause, la Cour ne peut examiner ici la question de savoir si la règle énoncée dans la décision *Bayer Aktiengesellschaft v. Apotex Inc.*, portant que l'empêchement fait au titulaire d'une licence d'attaquer la validité d'un brevet ne s'applique pas lorsqu'il s'agit de présenter une défense à une action en contrefaçon, devrait être adoptée par la Cour fédérale.

Le juge de première instance a commis une erreur de droit en interprétant le sens des expressions «courant électrique variable» et «bobine électromagnétique» par référence aux configurations illustrées et décrites dans la divulgation du brevet. Il est établi en droit (1) que l'on peut se reporter à la partie divulgation du mémoire descriptif pour mieux comprendre les termes employés dans les revendications; (2) qu'il n'est pas nécessaire de s'y référer lorsque l'énoncé de la revendication est clair et non équivoque; et (3) que l'on ne peut à bon droit y avoir recours pour modifier la portée des revendications. Si les mots employés dans les revendications sont clairs et non équivoques, ils ne doivent pas être réduits ou restreints à la configuration optimale d'un brevet. Les expressions «courant électrique variable» et «bobine électromagnétique» ne sont pas ambiguës et, à première vue, elles englobent le courant c.a. et des bobines autres que celles du type utilisé par M. Dableh. Le juge de première instance n'était pas justifié de recourir à la divulgation pour lever toute ambiguïté.

Le dispositif SLAR contrefait clairement la revendication 1 du brevet.

La preuve d'un délit d'incitation n'a pas été établie. Au nombre des critères auxquels il doit être satisfait dans une action pour incitation à la contrefaçon figure celui qui porte que l'acte de contrefaçon doit avoir été exécuté par le contrefacteur direct. Aucune preuve ne suggère que l'utilisation de l'outil SLAR par Hydro-Québec ou par la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick ait été portée au-delà de la phase d'expérimentation et d'essai. Le fait de soumettre un dispositif à des essais n'est pas une utilisation constituant une contrefaçon. Par conséquent, l'intimée n'a pas incité l'une ou l'autre des deux entreprises de services publics à contrefaire le brevet.

La licence de l'intimée ne constitue pas un moyen de défense à une action pour incitation. Le développement d'un outil MIL qui puisse servir en pratique à repositionner des entretoises annulaires, que ce soit à la seule initiative de l'intimée ou de concert avec d'autres, de même que l'utilisation pratique de l'outil dans les propres réacteurs de l'intimée se trouvent clairement à l'intérieur de la portée «de l'entreprise et des activités» de l'intimée. L'entreprise et les activités de l'intimée n'englobent pas l'entreprise et les activités d'autres parties. Une interprétation de la licence qui protégerait l'utilisation de l'outil par d'autres minerait indûment les droits de l'appelant en

There was sufficient evidence to indicate a real probability that the respondent would facilitate an unlicensed use by Hydro Quebec and/or New Brunswick Power, and therefore a permanent *quia timet* injunction was issued to prevent the respondent from inducing the use of the SLAR apparatus by others. Improper conduct should not deprive a party of an equitable remedy unless that conduct bears directly on the appropriateness of the remedy. The appellant's questionable conduct preceded the issue of the patent, involved amendments to the patent, or involved personal hostility to a fellow employee who was not even a party. Once the patent was issued, it presumptively conferred certain rights to its enforcement on the appellant. The conduct complained of did not bear directly on the appropriate remedy to give effect to those legal rights against the respondent. As no infringement had yet taken place, the remedies of damages, accounting of profits, delivery up, or interest did not apply.

The appellant was entitled to his costs here and below.

STATUTES AND REGULATIONS JUDICIALLY CONSIDERED

Patent Act, R.S.C., 1985, c. P-4, s. 43 (as am. by R.S.C., 1985 (3rd Supp.), c. 33, s. 16).

CASES JUDICIALLY CONSIDERED

APPLIED:

American Cyanamid Co. v. Berk Pharmaceuticals Ltd., [1976] R.P.C. 231 (Ch. D.); *Copeland-Chatterton Co. v. Hatton et al.* (1906), 10 Ex. C.R. 224; *Warner-Lambert Co. v. Wilkinson Sword Canada Inc.* (1988), 19 C.P.R. (3d) 402; 19 F.T.R. 198 (F.C.T.D.); *Frearson v. Loe* (1878), 9 Ch. D. 48; *Micro Chemicals Limited v. Smith Kline & French Inter-American Corporation*, [1972] S.C.R. 506; (1971), 25 D.L.R. (3d) 179; 2 C.P.R. (2d) 193.

CONSIDERED:

Bayer Aktiengesellschaft v. Apotex Inc. (1995), 60 C.P.R. (3d) 58 (Ont. Gen. Div.).

REFERRED TO:

Dableh v. Ontario Hydro (1990), 33 C.P.R. (3d) 544 (F.C.T.D.); *Xerox of Canada Ltd. et al. v. IBM*

vertu de son brevet puisqu'elle permettrait une utilisation de son invention sans versement de redevances dans tout réacteur au Canada.

Il y avait suffisamment d'éléments de preuve pour indiquer l'existence d'une probabilité réelle que l'intimée facilite une utilisation non autorisée de l'outil par Hydro-Québec ou par la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick, ce qui justifie l'octroi d'une injonction préventive permanente pour interdire à l'intimée toute incitation à l'utilisation du dispositif SLAR par d'autres. La conduite répréhensible d'une partie ne devrait pas la priver de sa réparation en *equity* à moins que cette conduite ne mette directement en cause l'opportunité d'accorder la réparation. La conduite répréhensible de l'appelant a précédé la délivrance du brevet, a porté sur des modifications apportées au brevet ou a eu trait à l'hostilité personnelle envers un collègue employé qui n'est même pas partie à l'action. Une fois délivré, le brevet est réputé avoir conféré à l'appelant certains droits quant à son application. La conduite qui lui est reprochée ne mettait pas directement en cause la réparation appropriée pour donner effet à ces droits légaux à l'encontre de l'intimée. Vu l'inexistence d'une contrefaçon, il n'y a pas lieu d'accorder quelque réparation sous forme de dommages-intérêts, de reddition des comptes, de remise ou d'intérêts.

L'appelant a droit à ses dépens devant notre Cour comme devant la Section de première instance.

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi sur les brevets, L.R.C. (1985), ch. P-4, art. 43 (mod. par L.R.C. (1985) (3^e suppl.), ch. 33, art. 16).

JURISPRUDENCE

DÉCISIONS APPLIQUÉES:

American Cyanamid Co. v. Berk Pharmaceuticals Ltd., [1976] R.P.C. 231 (Ch. D.); *Copeland-Chatterton Co. v. Hatton et al.* (1906), 10 R.C.É. 224; *Warner-Lambert Co. c. Wilkinson Sword Canada Inc.* (1988), 19 C.P.R. (3d) 402; 19 F.T.R. 198 (C.F. 1^{re} inst.); *Frearson v. Loe* (1878), 9 Ch. D. 48; *Micro Chemicals Limited c. Smith Kline & French Inter-American Corporation*, [1972] R.C.S. 506; (1971), 25 D.L.R. (3d) 179; 2 C.P.R. (2d) 193.

DÉCISION EXAMINÉE:

Bayer Aktiengesellschaft v. Apotex Inc. (1995), 60 C.P.R. (3d) 58 (Div. gén. Ont.).

DÉCISIONS CITÉES:

Dableh c. Ontario Hydro (1990), 33 C.P.R. (3d) 544 (C.F. 1^{re} inst.); *Xerox of Canada Ltd. et al. c. IBM*

Canada Ltd. (1977), 33 C.P.R. (2d) 24 (F.C.T.D.); *Beecham Canada Ltd. et al. v. Procter & Gamble Co.* (1982), 61 C.P.R. (2d) 1; 40 N.R. 313 (F.C.A.); leave to appeal to S.C.C. refused, [1982] 1 S.C.R. v; (1982), 63 C.P.R. (2d) 260; *Unilever PLC v. Procter & Gamble Inc.* (1995), 61 C.P.R. (3d) 499; 184 N.R. 378 (F.C.A.); *TRW Inc. v. Walbar of Canada Inc.* (1991), 39 C.P.R. (3d) 176; 132 N.R. 11 (F.C.A.); *Nekoosa Packaging Corp. v. AMCA International Ltd.* (1994), 56 C.P.R. (3d) 470 (F.C.A.); *Electric and Musical Industries Ltd. et al. v. Lissen, Ltd. et al.* (1939), 56 R.P.C. 23 (H.L.); *Lovell Manufacturing Company et al. v. Beatty Bros. Limited* (1962), 23 Fox's Pat. C. 112 (Ex. Ct.); *Molins and Molins Machine Co. Ltd. v. Industrial Machinery Co. Ltd.* (1938), 55 R.P.C. 31 (C.A.).

Canada Ltd. (1977), 33 C.P.R. (2d) 24 (C.F. 1^{re} inst.); *Beecham Canada Ltd. et al. c. Procter & Gamble Co.* (1982), 61 C.P.R. (2d) 1; 40 N.R. 313 (C.A.F.); autorisation de pourvoi devant la C.S.C. refusée, [1982] 1 R.C.S. v; (1982), 63 C.P.R. (2d) 260; *Unilever PLC c. Procter & Gamble Inc.* (1995), 61 C.P.R. (3d) 499; 184 N.R. 378 (C.A.F.); *TRW Inc. c. Walbar of Canada Inc.* (1991), 39 C.P.R. (3d) 176; 132 N.R. 11 (C.A.F.); *Nekoosa Packaging Corp. c. AMCA International Ltd.* (1994), 56 C.P.R. (3d) 470 (C.A.F.); *Electric and Musical Industries Ltd. et al. v. Lissen, Ltd. et al.* (1939), 56 R.P.C. 23 (H.L.); *Lovell Manufacturing Company et al. v. Beatty Bros. Limited* (1962), 23 Fox's Pat. C. 112 (C. de l'É.); *Molins and Molins Machine Co. Ltd. v. Industrial Machinery Co. Ltd.* (1938), 55 R.P.C. 31 (C.A.).

AUTHORS CITED

Sharpe, Robert J. *Injunctions and Specific Performance*, 2nd ed. Aurora, Ontario: Canada Law Book, 1995.

APPEAL from trial judgment (*Dableh v. Ontario Hydro* (1993), 50 C.P.R. (3d) 290; 67 F.T.R. 241 (F.C.T.D.)) finding no patent infringement. Appeal allowed.

COUNSEL:

Donald M. Cameron for appellant.
Eric R. Finn and *John M. Rattray* for respondent.

SOLICITORS:

Smith & Lyons, Toronto, for appellant.
Eric R. Finn, Ontario Hydro, Law Division, Toronto, for respondent.

The following are the reasons for judgment rendered in English by

THE COURT:

I INTRODUCTION

1 The appellant, Dr. Dableh, was employed as a research engineer with the respondent, Ontario

DOCTRINE

Sharpe, Robert J. *Injunctions and Specific Performance*, 2nd ed. Aurora, Ontario: Canada Law Book, 1995.

APPEL d'une décision de la Section de première instance (*Dableh c. Ontario Hydro* (1993), 50 C.P.R. (3d) 290; 67 F.T.R. 241 (C.F. 1^{re} inst.)) concluant à l'inexistence d'une contrefaçon de brevet. Appel accueilli.

AVOCATS:

Donald M. Cameron pour l'appellant.
Eric R. Finn et *John M. Rattray* pour l'intimée.

PROCUREURS:

Smith & Lyons, Toronto, pour l'appellant.
Eric R. Finn, Ontario Hydro, Law Division, Toronto, pour l'intimée.

Ce qui suit est la version française des motifs du jugement rendus par

LA COUR:

I INTRODUCTION

L'appellant, M. Dableh, travaillait comme ingénieur de recherche chez l'intimée, Ontario Hydro, à

Hydro, at the time he applied for and obtained Canadian Letters Patent No. 1224578 (the patent). The invention relates to a cost-saving method for repositioning misaligned spacers, located within a part of a nuclear reactor which is inaccessible by mechanical means. Proper spacer alignment is critical to the safe operation of a commissioned reactor. Under the method described in the patent, a realignment is effected by means of a tool which incorporates principles of electromagnetism. Pursuant to Ontario Hydro's "patent policy" at the time the patent issued, ownership of a patented invention developed in the course of employment by an employee is held by that employee. In return, Ontario Hydro receives a royalty-free (non-exclusive) licence to make use of the invention in its "business and undertakings". Ultimately, Ontario Hydro developed a tool and method for repositioning the misaligned spacers called SLAR, (an acronym for "spacer location and repositioning"). Ontario Hydro "shared" this technology with two other provincial utilities: Hydro Quebec and New Brunswick Power. In response, Dr. Dableh initiated an action in the Trial Division claiming a declaration as to the validity of his patent and that the SLAR tool and method infringe such; a determination that Ontario Hydro is liable in tort for damages or an accounting of profits for inducing infringement by both Hydro Quebec and New Brunswick Power; and an injunction against Ontario Hydro to enjoin future breaches.

l'époque où il a demandé et obtenu le brevet canadien numéro 1224578 (le brevet). L'invention porte sur une méthode moins coûteuse pour repositionner des entretoises déplacées se trouvant dans une partie de réacteur nucléaire qui est inaccessible par des moyens mécaniques. Le positionnement adéquat des entretoises est essentiel au fonctionnement sécuritaire d'un réacteur en exploitation. Selon la méthode décrite dans le brevet, le repositionnement s'effectue au moyen d'un outil qui incorpore les principes de l'électromagnétisme. Aux termes de la «politique relative aux brevets» d'Ontario Hydro en vigueur au moment de la délivrance du brevet, la propriété d'une invention brevetée élaborée par un employé en cours d'emploi appartient à cet employé. En contrepartie, Ontario Hydro reçoit une licence d'exploitation (non-exclusive) sans versement de redevances lui permettant d'utiliser l'invention dans le cadre de son [TRADUCTION] «entreprise et de [ses] activités». Ontario Hydro a finalement développé un outil et une méthode de repositionnement des entretoises déplacées appelés SLAR (l'acronyme de l'expression anglaise *spacer location and repositioning* signifiant outils de localisation et de repositionnement des entretoises annulaires). Ontario Hydro a «partagé» cette technologie avec deux autres entreprises de services publics: Hydro-Québec et la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick. M. Dableh a réagi en engageant devant la Section de première instance une action dans laquelle il demandait à la Cour de se prononcer sur la validité de son brevet et sur sa contrefaçon par l'outil et la méthode SLAR, de conclure à la responsabilité délictuelle d'Ontario Hydro pour avoir incité à la contrefaçon Hydro-Québec et la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick, d'ordonner le versement de dommages-intérêts ou une reddition des comptes et de rendre une injonction préventive à l'encontre d'Ontario Hydro.

2 The Trial Judge, in a decision which is now reported at (1993), 50 C.P.R. (3d) 290,¹ concluded, *inter alia*, that the SLAR tool and method do not infringe the patent and, therefore, Ontario Hydro is not liable in damages. He also concluded that as a licensee of the patent, Ontario Hydro is estopped from raising the defence of invalidity.

Dans une décision qui est maintenant publiée à (1993), 50 C.P.R. (3d) 290¹, le juge de première instance a notamment conclu que l'outil et la méthode SLAR ne contrefont pas le brevet et que, partant, Ontario Hydro n'est pas tenue au versement de dommages-intérêts. Il a aussi conclu que, en sa qualité de titulaire d'une licence d'exploitation du

3 This is an appeal and cross-appeal from that decision. The cross-appeal concerns only the Trial Judge's alternative finding that if on appeal liability is established, damages should be determined on a reference. Two principal issues arise for our consideration. The first focuses on whether the Trial Judge erred in his construction of the patent's claims. The second issue arises only if it can be established that the SLAR tool and method infringes the patent. Assuming such, it remains to be determined whether the actions of Ontario Hydro satisfy the legal requirements necessary to establish the novel tort of inducement to infringe. Our analysis begins with the factual background necessary to place the Trial Judge's decision in perspective.

II BACKGROUND

4 Within the core of a CANDU reactor are found two types of tubes: pressure tubes and calandria tubes. Within a pressure tube flows heavy water which is heated by nuclear fuel bundles positioned therein. A pressure tube is then placed longitudinally, or coaxially, inside a calandria tube of somewhat bigger bore. It is essential that these two tubes not touch each other. If they do, the highly heated pressure tube is cooled at the point of contact, resulting in blistering, cracks or even ruptures. To eliminate this possibility the two tubes are separated by a series of annular spacers, otherwise known as garter springs, which encircle the pressure tube. However, it was discovered that these spacers tend to migrate towards the ends of the tubes, either during installation or operation of the reactor. When this phenomenon occurs the pressure tubes tend to sag, thereby giving rise to the problem that spacers were designed to eliminate. The problem first materialized in 1983 at Ontario Hydro's Pickering facility. At that time, the only effective method of repositioning spacers required Ontario Hydro to take the reactor off-line and disassemble the entire calandria struc-

brevet, Ontario Hydro ne peut invoquer l'invalidité comme moyen de défense.

Il s'agit d'un appel et d'un appel incident de cette 3 décision. L'appel incident vise uniquement la conclusion subsidiaire par laquelle le juge de première instance a prévu qu'advenant la reconnaissance de la responsabilité en appel, la fixation des dommages-intérêts devrait se faire par renvoi. Deux principaux points en litige doivent être examinés. Le premier a trait à la question de savoir si le juge de première instance a commis une erreur dans son interprétation des revendications du brevet. Le deuxième ne se pose que s'il est établi que l'outil et la méthode SLAR contrefont le brevet. Le cas échéant, il restera à déterminer si les actions d'Ontario Hydro remplissent les conditions juridiques nécessaires pour établir l'existence du nouveau délit civil d'incitation à la contrefaçon. Notre analyse débute par un exposé du contexte factuel nécessaire pour bien situer la décision du juge de première instance.

II LE CONTEXTE

4 Le cœur du réacteur nucléaire CANDU comprend deux types de tubes: les tubes de force et les tubes de cuve. Dans les tubes de force circule de l'eau lourde qui est chauffée par des faisceaux d'éléments de combustible nucléaire qui s'y trouvent. Chaque tube de force est ensuite placé de façon longitudinale ou co-axiale dans un tube de cuve de plus gros calibre. Il est essentiel que ces deux tubes ne se touchent pas. S'il arrivait qu'ils se touchent, il y aurait au point de contact perte de chaleur du tube de force à haute température, ce qui provoquerait des cloques, des fendillements et même des fissures. Afin d'éliminer cette possibilité, les deux tubes sont séparés par une série d'entretoises annulaires, aussi appelées ressorts cylindriques en anneau, qui encerclent le tube de force. On a découvert, toutefois, que ces entretoises ont tendance à se déplacer vers les extrémités des tubes, lors de l'installation ou de l'exploitation du réacteur. Lorsque ce phénomène se produit, les tubes de force ont tendance à s'affaisser, entraînant le problème que les entretoises visaient à éliminer. Le problème s'est manifesté pour la première fois en 1983, à la centrale de Pickering qui

ture. The cost of such remedial action is in the millions of dollars.

5 In 1983, Dr. Dableh was employed by Ontario Hydro as a research engineer in Ontario Hydro's Research Division which was attempting to find a cost-effective method of realigning the spacers. During that year he proceeded to pursue the idea that spacers could be realigned electromagnetically and without disassembling the tubal structures. Dr. Dableh's invention is based on the principle of induction. Induction is the phenomenon whereby a current in one wire, whose flow varies in magnitude with time, causes a current to flow in a second nearby wire. The primary current and the induced current then interact so as to exert an electromagnetic force on each other. Two parallel wires carrying current in opposite directions repel one another. Two parallel wires carrying current in the same direction attract each other. The repulsion aspect of this phenomena was illustrated in the 1800's by Sir John Fleming in his "jumping ring" experiment.

6 The method pursued by Dr. Dableh involved the insertion of an electromagnetic coil along the interior of the pressure tube. The coil is positioned adjacent to the spacer to be moved. A "varying electric current" is then passed through the coil in such a manner as to induce a current in the spacer and exert an electromagnetic repulsive force on the spacer in the direction of the required displacement. According to the evidence, to achieve the intended effect it is necessary to use a current of a frequency and magnitude low enough to penetrate the wall of the pressure tube, yet high enough to induce sufficient current in the spacer.

7 In October of 1983, Dr. Dableh turned to an alternating current (AC) source of electricity (wall

appartient à Ontario Hydro. À cette époque, la seule méthode efficace de repositionnement des entretoises a obligé Ontario Hydro à désactiver le réacteur et à procéder à un démontage de toute la structure de la calandre. Cette réparation a coûté des millions de dollars.

5 En 1983, M. Dableh était à l'emploi d'Ontario Hydro à titre d'ingénieur de recherche dans la section de la recherche d'Ontario Hydro qui tentait de trouver une méthode moins coûteuse pour repositionner les entretoises annulaires. Cette année-là, il s'attacha à exploiter l'idée que les entretoises annulaires pouvaient être repositionnées de façon électromagnétique, sans qu'il ne soit nécessaire de recourir au démontage des structures tubulaires. L'invention de M. Dableh est fondée sur le principe de l'induction. L'induction est le phénomène par lequel un courant dans un fil, dont le flux magnétique varie en importance dans le temps, entraîne un courant dans un autre fil situé à proximité. Le courant primaire et le courant induit interagissent ensuite de façon à exercer entre eux une force électromagnétique. Deux fils parallèles qui véhiculent un courant dans des directions opposées se repoussent mutuellement. Deux fils parallèles qui véhiculent un courant dans la même direction s'attirent l'un l'autre. L'aspect répulsion de ce phénomène a été illustré dans les années 1800 par Sir John Fleming dans son expérience sur «l'anneau sauteur».

6 La méthode adoptée par M. Dableh impliquait l'insertion d'une bobine électromagnétique à l'intérieur du tube de force. La bobine est posée à l'endroit adjacent à l'entretoise qui doit être repositionnée. Un «courant électrique variable» est ensuite véhiculé par l'intermédiaire de la bobine de façon à induire un courant dans l'entretoise et à exercer sur l'entretoise une force de répulsion dans la direction du repositionnement requis. Selon la preuve, pour pouvoir obtenir l'effet recherché, il est nécessaire de recourir à un courant dont la fréquence et l'intensité sont assez faibles pour traverser la paroi du tube de force tout en étant assez élevées pour provoquer un courant suffisant dans l'entretoise.

7 En octobre 1983, M. Dableh a essayé d'utiliser une source d'électricité en courant alternatif (c.a., à

outlet) and an air-cored (hollow) coil as a means of moving spacers, but without success. He then employed a capacitor bank, which is charged from a direct current (DC) source such as a battery. By employing a DC source of current coupled with a capacitor, Dr. Dableh was able to generate a current of sufficient frequency and magnitude to cause the spacers to move.

8 Dr. Dableh's method envisioned the use of a varying electric current to achieve the required induction and electromagnetic force effects. As implemented, it made use of DC current with a magnitude of 17 kiloamps to 180 kiloamps, at a frequency of 1190 hertz to 2000 hertz. In order to offset the tremendous amount of heat created by his method, and to increase the viable life of the coils, Dr. Dableh included a diverter switch in his device. This switch is used to shunt the current away from the primary coil at a pre-determined point in time. Because of the short duration of the current pulse allowed to pass through the coil before the current is diverted, Dr. Dableh's device was referred to by employees at Ontario Hydro as a "zapper". Dr. Dableh's method also envisioned the need to reposition spacers in a sequence of step-by-step movements generated by multiple firings of his apparatus as each current pulse, or "zap", only moves the spacer a short distance. Finally, Dr. Dableh posited that an accelerating impulse could be exerted on the spacer by introducing a second coil into the apparatus. A second current pulse would be sent through the second coil in timed relation to the first current pulse, in order to give the spacer a second electromagnetic push while the spacer is still in motion from the first push.

9 With this technology Dr. Dableh was successful in moving thousands of spacers within non-commissioned nuclear reactors. However, his

même la prise de secteur) et une bobine à noyau à air (vide) comme moyen de déplacer les entretoises annulaires, mais en vain. Il a ensuite utilisé une batterie de condensateurs, chargée par une source de courant continu (c.c.) comme un accumulateur. En ayant recours à une source de courant continu et à un condensateur, M. Dableh a pu produire un courant d'une fréquence et d'une intensité suffisantes pour entraîner le déplacement des entretoises annulaires.

8 La méthode de M. Dableh prévoyait l'utilisation d'un courant électrique variable pour obtenir l'induction et les effets de force électromagnétique requis. Dans sa réalisation pratique, elle utilisait un courant continu d'une intensité de 17 kiloampères à 180 kiloampères, à une fréquence de 1190 hertz à 2000 hertz. Afin de compenser la chaleur intense qu'occasionnait sa méthode et d'augmenter la vie utile des bobines, M. Dableh a inclus un commutateur de dérivation dans son dispositif. Ce commutateur servait à détourner le courant de la bobine primaire à un moment prédéterminé. En raison de la courte durée de l'impulsion qui pouvait traverser la bobine avant la dérivation du courant, le dispositif de M. Dableh a été qualifié de «zapper» par les employés d'Ontario Hydro. La méthode de M. Dableh prévoyait aussi la nécessité de repositionner les entretoises annulaires dans une série de déplacements pas à pas effectués par des déclenchements successifs de son dispositif, chaque pulsation de courant, ou «zap», ne déplaçant l'entretoise annulaire que sur une faible distance. M. Dableh a enfin posé en principe qu'une impulsion accélératrice pouvait être exercée contre l'entretoise annulaire par l'introduction d'une deuxième bobine dans le dispositif. Une deuxième pulsation de courant pouvait être envoyée par l'intermédiaire de la deuxième bobine avec un décalage par rapport à la pulsation du premier courant, afin de donner une deuxième poussée électromagnétique à l'entretoise annulaire pendant qu'elle était encore en mouvement par suite de la première poussée.

9 M. Dableh a réussi, à l'aide de cette technologie, à déplacer des milliers d'entretoises annulaires à l'intérieur de réacteurs hors-service. Sa méthode de

method of moving spacers was not without its disadvantages. As noted earlier, because of the amplitude of the current supplied by the capacitor, the amount of heat generated in a coil could destroy the coil itself, which could result in damage to the wall of the pressure tube. The diverter switch incorporated by Dr. Dableh reduced this problem, but there were still incidents of coil failure in some pressure tubes when Dr. Dableh's method was used in non-commissioned reactors between February and April 1984, resulting in damage to those tubes. As a result, Dr. Dableh's method was deemed too dangerous for use in commissioned reactors and it was never applied in that context.²

- 10 Ontario Hydro paid for and directed the prosecution of Dr. Dableh's patent. The initial application was made in December of 1983 and the patent was issued in September of 1987. The nature of the invention is described in the disclosure of the patent specification. Reproduced below are those portions relied on by the Trial Judge and reproduced in his reasons at pages 295-298:

This invention relates generally to a method of repositioning metallic members which are constrained to move longitudinally with respect to a tube with which they are associated, the members being located on one side of the tube wall at which they are not directly accessible by mechanical repositioning means.

The invention is especially applicable to the repositioning of spacers in fluid-cooled nuclear reactors. In a fluid-cooled nuclear reactor, such as a Candu reactor, having a calandria comprising an array of calandria tubes each housing a coolant tube extending coaxially there-through, the coolant tubes are generally spaced from the respective calandria tubes in which they are housed by annular spacers, such as "garter springs". The spacers are necessary to maintain the coaxial relationship of the tubes, and above all to prevent them from coming into contact as local overheating would cause structural damage.

In the installation of such a reactor, or even during its operation, spacers may be displaced from their required

repositionnement des entretoises annulaires n'était toutefois pas sans comporter certains inconvénients. Ainsi qu'il a été mentionné plus haut, l'intensité du courant fourni par le condensateur engendrait dans la bobine un degré de chaleur qui pouvait détruire la bobine elle-même et endommager la paroi du tube de force. Le commutateur de dérivation ajouté par M. Dableh a atténué ce problème, mais des incidents de défaillance mécanique de la bobine se sont produits malgré tout dans certains tubes de force lors de l'utilisation de la méthode de M. Dableh dans des réacteurs hors-service entre février et avril 1984, entraînant comme résultat l'endommagement de ces tubes. En conséquence, la méthode de M. Dableh a été jugée trop dangereuse pour être utilisée dans des réacteurs en service, et elle n'a jamais été utilisée dans ce contexte².

- 10 Ontario Hydro a financé et supervisé la demande de brevet pour l'invention de M. Dableh. La demande initiale a été faite en décembre 1983, et la délivrance du brevet a eu lieu en septembre 1987. La nature de l'invention est décrite dans la divulgation du mémoire descriptif du brevet. Sont reproduites ici les parties de ce document sur lesquelles le juge de première instance s'est fondé et qu'il a citées dans ses motifs, aux pages 295 à 298:

La présente invention s'applique en général à une méthode permettant de repositionner les éléments métalliques qui ont tendance à se déplacer longitudinalement par rapport au tube auquel ils sont associés, les éléments étant placés sur un côté de la paroi du tube à un endroit qui n'est pas directement accessible par des moyens mécaniques de repositionnement.

L'invention s'applique particulièrement au repositionnement des entretoises dans les réacteurs nucléaires refroidis par fluide. Dans un réacteur nucléaire refroidi par fluide, comme un réacteur CANDU, la calandre comprend un groupe de tubes de cuve abritant chacun un tube caloporteur qui s'étend coaxialement à la longueur du tube de cuve, les tubes caloporteurs étant généralement distancés de leur tube de cuve respectif par des entretoises annulaires, comme des «ressorts cylindriques en anneau». Les entretoises sont nécessaires pour assurer le rapport coaxial entre les tubes et surtout pour empêcher tout contact entre eux car toute surchauffe localisée entraînerait des dommages à la structure.

Lors de l'installation d'un tel réacteur, ou même lors de son exploitation, les entretoises peuvent se déplacer de

positions with the result that the coolant tubes will lack the necessary configuration of supports to carry the distributed load in operation of the reactor, and serious problems may arise from sagging of these tubes. For safe operation of such a reactor it is therefore necessary to have some way of repositioning the spacers after installation or even after the reactor has been operating for some time. However, these spacers are seated between the coolant tubes and the calandria tubes and are not directly accessible by mechanical means and so repositioning of the spacers has hitherto necessitated extensive dismantling of the calandria.

The present invention provides an alternative method for repositioning the spacers which does not require direct mechanical access to them and which in consequence is simpler and much less costly than hitherto known methods.

The invention is based on the concept of accessing the spacers electromagnetically by means of an electromagnetic coil which is advanced interiorly along the respective coolant tube to a position at which, when a current is passed through the coil, an electromagnetic repulsive force will be exerted on the spacer. The annular spacers, and also the calandria tubes and coolant tubes, of a calandria type reactor are most commonly of a nonferromagnetic metal, typically a zirconium/niobium alloy.

Accordingly, the invention provides, in a fluid-cooled nuclear reactor having a calandria comprising an array of longitudinally extending calandria tubes each housing a coolant [*sic*] tube extending coaxially therethrough, each coolant tube being spaced from its associated calandria tube by annular spacers seated therebetween, a method of repositioning a selected one of said spacers in situ by displacing it longitudinally from an initial position to a required position, which method comprises advancing an electromagnetic coil interiorly along the coolant tube to a position adjacent the spacer and passing a current through the coil, the position of the coil relative to the spacer and the magnitude and rate of change of current being such as to exert an electromagnetic repulsive force on the spacer in the direction of the required displacement and sufficient to overcome static friction at the seating of the spacer between the tubes. It is usually preferable for the coil to be oriented coaxially with the coolant tube in order to maximize the repulsive force which is exerted. However, in certain cases the coil may be arranged with its axis parallel to but displaced from the tube axis.

In order to increase the range of movement of the spacer an accelerating impulse may be imparted to the

leur position déterminée de sorte que les tubes caloporteurs ne possédant plus la structure d'appui nécessaire pour soutenir la charge répartie lors du fonctionnement du réacteur risquent de s'affaisser et de causer de sérieux problèmes. Pour assurer la sécurité de fonctionnement de ces réacteurs, il est donc primordial d'avoir des moyens de repositionner ces entretoises après l'installation des réacteurs et même après que ces derniers aient fonctionné pendant un certain temps. Malheureusement, ces entretoises sont installées entre les tubes caloporteurs et les tubes de cuve et ne peuvent donc pas être atteintes directement par des moyens mécaniques, ce qui signifie que, jusqu'à ce jour, le repositionnement de ces entretoises nécessitait un démontage complexe de la calandre.

La présente invention offre une autre solution pour repositionner les entretoises qui n'exige pas l'accès direct à des moyens mécaniques et qui, en conséquence, est beaucoup plus simple et moins dispendieuse que toutes les méthodes utilisées jusqu'à maintenant.

L'invention repose sur un accès électromagnétique aux entretoises par l'intermédiaire d'une bobine électromagnétique qui est manoeuvrée à l'intérieur des tubes caloporteurs respectifs jusqu'à un endroit où une force de répulsion électromagnétique sera exercée sur l'entretoise lorsque le courant passera dans la bobine. Les entretoises annulaires de même que les tubes de cuve et les tubes caloporteurs d'un réacteur à calandre sont en général constitués d'un métal non ferromagnétique, habituellement un alliage de zirconium/niobium.

En conséquence, l'invention fournit, dans un réacteur nucléaire refroidi par fluide comportant une calandre constituée d'un groupe de tubes de cuve longitudinaux abritant chacun un tube caloporteur qui s'étend coaxialement à la longueur du tube de cuve, les tubes caloporteurs étant généralement distancés de leur tube de cuve respectif par des entretoises annulaires placées entre les deux, une méthode permettant de repositionner une entretoise donnée en place en la déplaçant longitudinalement de sa position initiale vers la position requise en faisant avancer une bobine électromagnétique à l'intérieur du tube caloporteur jusqu'à un endroit adjacent à l'entretoise et en faisant passer un courant électrique dans la bobine, la position de la bobine par rapport à l'entretoise de même que la grandeur et le taux de variation du courant faisant en sorte que la force de répulsion électromagnétique exercée sur l'entretoise soit dans la direction requise et d'une intensité suffisante pour vaincre tout frottement par adhérence aux points d'appui de l'entretoise entre les deux tubes. Il est habituellement préférable que la bobine et le tube caloporteur soient coaxiaux afin de maximiser la force de répulsion exercée. Toutefois, dans certains cas, l'axe de la bobine peut être parallèle à l'axe du tube, mais avec un certain décalage.

Afin d'augmenter l'étendue de déplacement de l'entretoise, une impulsion d'accélération peut être appliquée à

spacer during its displacement by means of a second current pulse passed through a suitably positioned second coil in timed relation to the first-mentioned current.

The method can be improved, so as to increase the life of the coil, by introducing a diverter switch into the circuit so as to divert current from the coil into a different path after a certain time, e.g. after the first period or two of the applied current.

In practice, and especially in cases where the spacer must be displaced by a large amount, it may be necessary to move the spacer step by step from its initial position to the required position by a succession of such displacements.

In order that the invention may be readily understood one method in accordance with the invention will now be described, by way of example, with reference to the accompanying drawings . . .

Referring to Figure 1, the calandria 10 of a Candu reaction comprises an array of parallel, longitudinally extending calandria tubes 11, only one of which is shown in Figure 1, extending between end walls 12, 13 of the calandria housing. Pressurized carbon dioxide serving as a coolant is circulated through the housing, filling the space between the calandria tubes 11. Heavy water, serving both as a coolant and as a moderator is circulated through coolant tubes 14, commonly referred to as "pressure tubes", each coolant tube 14 extending coaxially through a respective calandria tube 11. The coolant tubes 14 are connected at their ends to end fittings 15, 16. The coolant tubes 14, in which fuel elements (not shown) are located, are supported in coaxial relationship with the calandria tubes 11 by means of annular spacers 17 distributed along their length. Such support is necessary since the tubes are typically about 20 feet long and would sag under the weight of the fuel elements if not supported intermediately between their ends. Moreover, the spacers must be positioned so as to provide adequate support for the distributed load along the entire length of a tube, since sagging or buckling of a coolant tube could result in contact between it and the calandria tube with serious consequences.

As previously mentioned, the annular spacers as well as the calandria tubes and coolant tubes are of nonferromagnetic metal, typically a zirconium/niobium alloy.

In the installation of the reactor, particularly in the installation of the coolant tubes 14 and in the subsequent heat treatment of the calandria as a whole, the annular spacers 17 may be displaced from their original positions,

l'entretoise lors de son déplacement à l'aide d'un deuxième courant pulsé passant dans une deuxième bobine bien positionnée et étant décalé par rapport au premier courant susmentionné.

Il est possible d'améliorer la méthode de façon à augmenter la durée de vie de la bobine, en introduisant un commutateur de dérivation dans le circuit afin de diriger le courant de la bobine vers un autre trajet après un certain temps, notamment après la première ou la deuxième période d'application du courant.

En pratique, et surtout lorsque l'entretoise doit être déplacée sur une grande distance, il peut être nécessaire de la déplacer pas à pas de sa position initiale à la position requise par une succession de petits déplacements.

Pour que l'invention soit facilement comprise, une méthode conforme à l'invention sera décrite, à titre d'exemple, à l'aide des dessins d'accompagnement, . . .

En se référant à la figure 1, la calandre 10 d'un réacteur CANDU comprend un groupe de tubes de cuve 11 parallèles et longitudinaux, un seul est illustré à la figure 1, se prolongeant entre les parois 12, 13 de l'enveloppe de la calandre. Du dioxyde de carbone sous pression servant de liquide caloporteur circule dans l'enveloppe, remplissant les vides entre les tubes de cuve 11. L'eau lourde servant à la fois de fluide caloporteur et de modérateur circule dans les tubes caloporteurs 14, communément appelés «tubes de force», chaque tube caloporteur 14 se prolongeant coaxialement dans le tube de cuve 11 qui lui est associé. Les extrémités des tubes caloporteurs 14 sont reliées à des raccords d'extrémité 15, 16. Les tubes caloporteurs 14, dans lesquels se trouvent les éléments combustibles (non illustrés), sont maintenus en rapport coaxial avec leur tube de cuve 11 respectif à l'aide d'entretoises annulaires 17 réparties sur toute leur longueur. De tels supports sont nécessaires car les tubes mesurent habituellement environ 20 pieds de longueur et ils s'affaisseraient sous le poids des éléments combustibles s'ils n'étaient pas soutenus entre leurs extrémités. De plus, les entretoises doivent être placées de façon à offrir un support adéquat pour la charge répartie sur toute la longueur du tube étant donné que tout affaissement d'un tube caloporteur entraînera un contact avec son tube de cuve pouvant donner lieu à des conséquences sérieuses.

Comme il l'a déjà été mentionné, les entretoises annulaires de même que les tubes de cuve et les tubes caloporteurs sont fabriqués en un métal non ferromagnétique, normalement un alliage de zirconium/niobium.

Lors de l'installation d'un réacteur, surtout lors de l'installation des tubes caloporteurs 14 et lors du traitement thermique ultérieur de la calandre comme une entité, les entretoises annulaires 17 peuvent se déplacer de leur

and if the displacement is substantial they will not provide adequate support for the distributed load after the fuel elements have been located in the coolant tubes. Clearly, since the spacers are not directly accessible they cannot be relocated by mechanical means without extensive dismantling of the calandria structure.

In order to minimize heat transfer between the coolant tubes 14 and the calandria tubes 11 at the points of support, the spacers 17 are most commonly of the form shown in Figure 2. A spacer of this type, commonly referred to as a "garter spring", consists of an open-ended coil of wire coiled into a toroidal shape and retained in that shape by a retaining hoop 18. The hoop 18 is of the same kind of wire.

Although the spacers 17 are not accessible by mechanical means after the tubes 11 and 14 are installed, they can be accessed electromagnetically by means of an electromagnetic coil which is advanced inside the coolant tubes. Figures 3, 4 and 5 illustrate the principle of this method, in which an electromagnetic coil 19, oriented so as to be coaxial with the coolant tube 14 and the calandria tube 11, is advanced to a position adjacent the spacer 17. A current is passed through the coil 19, thereby producing a changing magnetic field and so inducing a back E.M.F. in the annular spacer 17. Since the latter forms a conductive path which is substantially coaxial with the coil 19, the resultant secondary current creates a magnetic field which interacts with the primary field thereby exerting an electromagnetically induced repulsive force on the spacer 17. This force is denoted in Figures 3, 4 and 5 by arrows F, each arrow representing a vector component of the force.

The direction and magnitude of the resultant force will depend upon the positions of the individual turns of the coil 19 with respect to the spacer 17. For the purpose of the present invention only the longitudinal component of the force is useful. Thus, in Figure 3, the turns of the coil 19 are equally distributed on both sides of the annular spacer; the resultant force is radially outward, there being no axial component. In Figure 4 the resultant repulsive force does have an axial component in one direction, and in Figure 5 the resultant force has an axial component in the opposite direction. In order to reposition the spacer, therefore, it is necessary to advance the electromagnetic coil 19 to a position adjacent the spacer such that the resultant force will act on the spacer in the direction in which the spacer has to be moved. Furthermore, the force must be such as to overcome the static friction at the seating of the spacer between the tubes.

position initiale et si ce déplacement est important, elles n'offriront plus le support nécessaire à la charge répartie une fois que les éléments combustibles seront chargés dans les tubes caloporteurs. Il est évident que si les entretoises ne sont pas directement accessibles par des moyens mécaniques, il sera nécessaire de procéder à un démontage complexe de la calandre.

Afin de minimiser le transfert de chaleur entre les tubes caloporteurs 14 et les tubes de cuve 11 aux points d'appui, les entretoises 17 ont habituellement la forme illustrée à la figure 2. Une entretoise de ce type, couramment appelée «ressort cylindrique en anneau, se compose d'une bobine de fil métallique à extrémité ouverte ayant une forme toroïdale dont la configuration est assurée par un collier de serrage 18. Le collier de serrage 18 est constitué du même type de fil métallique.

Bien que les entretoises 17 ne sont pas accessibles par des moyens mécaniques une fois que les tubes 11 et 14 sont installés, elles peuvent être atteintes de façon électromagnétique par une bobine électromagnétique manœuvrée à l'intérieur des tubes caloporteurs. Les figures 3, 4 et 5 illustrent le principe de cette méthode, suivant laquelle une bobine électromagnétique 19, orientée de façon à être coaxiale avec le tube caloporteur 14 et le tube de cuve 11, est amenée en une position adjacente à celle de l'entretoise 17. Un courant est appliqué à la bobine 19, produisant ainsi un changement de champ magnétique et induisant une force contre-électromotrice dans l'entretoise annulaire 17. Étant donné que cette dernière crée un circuit conducteur qui est relativement coaxial avec la bobine 19, le courant secondaire résultant crée un champ magnétique qui inter-réagit avec le champ primaire, exerçant ainsi une force de répulsion induite électromagnétiquement sur l'entretoise 17. Cette force est illustrée aux figures 3, 4 et 5 par des flèches F, chaque flèche représentant un vecteur de la force.

La direction et la grandeur de la force résultante sont tributaires de la position des spires individuelles de la bobine 19 par rapport à l'entretoise 17. Aux fins de la présente invention, seul le composant longitudinal de la force est utile. Ainsi, à la figure 3, les spires de la bobine 19 sont également réparties des deux côtés de l'entretoise annulaire; la force résultante est radialement extérieure, faute de composant axial. À la figure 4, la force de répulsion résultante présente un composant axial dans une direction et à la figure 5, la force résultante comporte un composant axial dans la direction opposée. Pour pouvoir repositionner l'entretoise, il est donc nécessaire d'amener la bobine électromagnétique 19 à une position adjacente à l'entretoise de façon que la force résultante agira sur l'entretoise dans la direction souhaitée de son déplacement. De plus, la force doit être suffisante pour surmonter le frottement par adhérence aux points d'appui de l'entretoise entre les tubes.

Apart from the positioning of the electromagnetic coil 19 with respect to the spacer 17, the resultant force will depend upon the rate of change and duration of primary current in the coil 19. The primary current may be supplied by an AC line source, but in practice, to avoid possible overheating of the coil 19, an oscillatory current of short duration and finite energy more in the nature of a pulse may be used, as in particular embodiments described below. In more general terms, the methods of the invention employ coil currents which have the following characteristics:

(a) The frequency of the current waveform is selected to be low enough to penetrate the wall of the coolant tube 14 without suffering a severe decay, yet high enough to induce sufficient current in the annular spacer.

(b) The magnitude is high enough to induce sufficient current in the annular spacer, but not so high as to destroy the current carrying elements or present any risk of deforming or affecting the metallurgical structure of the coolant tube.

In any given case the frequency of the current waveform and the magnitude of the current must lie between upper and lower limits. These limits will depend upon the various electrical and other parameters of the particular system and can be determined analytically or empirically for a given installation.

The current pulse to be applied to the electromagnetic coil 19 may be obtained from any suitable source, for example a homopolar generator, but the applicant has been most successful in obtaining the necessary current pulse from a single discharge of a capacitor bank charged to a suitable energy level. The circuit employed is illustrated diagrammatically in Figure 6.

Referring to Figure 6, the capacitor bank 20 is charged from a D.C. source 21, the charging circuit including a switch 22 controlled by a remote control unit 23. Discharge of the capacitor bank 20 through the electromagnetic coil 19 is controlled by an ignitron switch 24 operated from a remote triggering unit 25. The resultant discharge is oscillatory, the frequency of the current waveform being determined by the capacitance of the capacitor bank 20, the inductance of the coil 19, and the inductance of the discharge circuit.

En plus du positionnement de la bobine électromagnétique 19 par rapport à l'entretoise 17, la force résultante sera tributaire du taux de variation et de la durée du courant primaire dans la bobine 19. Le courant primaire peut être fourni par une source d'alimentation c.a., mais, en pratique, pour éviter toute surchauffe possible de la bobine 19, un courant oscillant de courte durée et d'énergie déterminée, plus du genre d'une impulsion, peut être utilisé surtout dans les réalisations particulières décrites ci-après. En général, la méthode visée par l'invention fait appel à une bobine de courant présentant les caractéristiques suivantes:

a) La fréquence de la forme du courant choisie doit être assez faible pour traverser la paroi du tube caloporteur 14 sans subir de décroissance importante, mais assez élevée pour provoquer un courant suffisant dans l'entretoise annulaire.

b) La grandeur doit être suffisante pour induire assez de courant dans l'entretoise annulaire, mais pas trop pour détruire les éléments porteurs de courant ni pour risquer de déformer ou d'endommager la structure métallique du tube caloporteur.

Dans tous les cas, la fréquence de la forme du courant et la grandeur du courant doivent se trouver entre une limite inférieure et une limite supérieure. Ces limites doivent dépendre de divers paramètres électriques et des autres paramètres du système en question et peuvent être déterminées pour une installation particulière par analyse ou de façon empirique.

L'impulsion de courant à appliquer à la bobine électromagnétique 19 peut être obtenue de toute source adéquate, par exemple une génératrice homopolaire, mais le demandeur a toujours réussi à obtenir l'impulsion de courant nécessaire par une seule décharge d'une batterie de condensateurs chargée à un niveau d'énergie adéquat. Le circuit utilisé est schématisé à la figure 6.

En se référant à la figure 6, la batterie de condensateurs 20 est chargée par un bloc d'alimentation c.c. 21, le circuit de mise en charge comprend un commutateur 22 commandé par un dispositif à distance 23. La décharge de la batterie de condensateurs 20 dans la bobine électromagnétique 19 est commandée par un commutateur à ignitrons 24 à dispositif d'actionnement à distance 25. La décharge résultante est oscillante, la fréquence de la forme de courant étant déterminée par la capacité de la batterie de condensateurs 20, par l'inductance de la bobine 19, et par l'inductance du circuit de décharge.

11 While Dr. Dableh was engaged in research, so too was his superior at Ontario Hydro, Dr. Cenanovic. Dr. Cenanovic had been working on an "AC device" for which he applied for a patent in July, 1986. He

À l'époque où M. Dableh s'adonnait à la recherche, son supérieur à Ontario Hydro, M. Cenanovic, s'y consacrait lui aussi. M. Cenanovic avait travaillé sur un «dispositif c.a.» pour lequel il a présenté une 11

ultimately received Canadian Letters Patent No. 2227292 in September 1987. The essence of Dr. Cenanovic's patent is a method and apparatus for repositioning spacers, in a controllable fashion, through the application of a continuous electromagnetic force. Dr. Cenanovic's patent describes 3 contiguous coils, with 200 turns in 5 layers, made of standard magnet wire. The coils are each wound around a special type of core. The purpose of the high number of windings and the use of a high permeability core is to decrease the magnitude and frequency of current required to achieve the desired effect, thereby decreasing the amount of heat generated in the coils. The coils are energized by alternating current (AC) with a frequency of 50 hertz to 60 hertz, and a magnitude of approximately 100 amps. These currents induce a current in the spacer. The currents through the three coils are in a time-phased relationship so as to produce what is described by some experts as a travelling magnetic field, and to increase the overall magnetic effect on the spacer. Dr. Cenanovic's method envisions the application of a continuous current to achieve this effect. In order to make the apparatus viable for use in a commissioned reactor, it is to be coated in a water resistant substance so as to make it impermeable to heavy water.

- 12 While Ontario Hydro recognized that Dr. Dableh's method had been effective in repositioning spacers in non-operating reactors, it decided against pursuing further development of his device. Rather Ontario Hydro opted to proceed with the development of the SLAR based on the technology being pursued by Dr. Cenanovic. The minutes of a meeting of the SLAR review group held on November 19, 1984 reflect that it was aware of, and accepted the effectiveness of Dr. Dableh's method in non-commissioned reactors.³ These minutes also indicate that there were two principal concerns perceived with integrating Dr. Dableh's method into the SLAR. The first was the potential consequence of a coil failure in a commissioned tube. The second was the incompatibility of Dr. Dableh's apparatus with the SLAR machine caused by the size of the cable used in Dr. Dableh's system. On the other hand, the

demande de brevet en juillet 1986. Il a finalement obtenu le brevet canadien numéro 2227292 en septembre 1987. L'essence du brevet de M. Cenanovic est une méthode et un appareil de repositionnement d'entretoises annulaires, de façon contrôlable, par l'application d'une force électromagnétique continue. Le brevet de M. Cenanovic décrit trois bobines contiguës, avec 200 tours en 5 niveaux, faits de fil à bobiner standard. Chacune des bobines est enroulée autour d'un noyau de type spécial. L'utilisation d'un grand nombre d'enroulements et d'un noyau de grande perméabilité vise à réduire l'intensité et la fréquence du courant requis pour obtenir l'effet recherché, réduisant par le fait même le degré de chaleur engendrée au sein des bobines. Les bobines sont alimentées par un courant alternatif (c.a.) d'une fréquence de 50 hertz à 60 hertz et d'une intensité d'environ 100 ampères. Ces courants induisent un courant dans l'entretoise annulaire. Les courants qui traversent les trois bobines sont décalés de façon à produire ce que certains experts ont décrit comme un champ magnétique progressif, et à augmenter l'effet magnétique global sur l'entretoise. La méthode de M. Cenanovic prévoit l'application d'un courant continu pour obtenir cet effet. Pour pouvoir être utilisé dans un réacteur en service, ce dispositif doit être recouvert d'une substance hydrofuge, de façon à le rendre imperméable à l'eau lourde.

- Même si Ontario Hydro a reconnu que la méthode de M. Dableh avait été efficace pour repositionner des entretoises annulaires dans des réacteurs hors-service, elle a décidé de ne pas poursuivre le développement de son dispositif. Ontario Hydro a plutôt opté pour la poursuite du développement du SLAR fondé sur la technologie élaborée par M. Cenanovic. Le compte rendu d'une réunion du groupe d'examen de la méthode SLAR tenue le 19 novembre 1984 montre que celui-ci était au fait de la méthode de M. Dableh dans des réacteurs hors-service et qu'il en reconnaissait l'efficacité³. Ce compte rendu fait aussi état de deux craintes principales qui ont été soulevées quant à l'opportunité d'intégrer la méthode de M. Dableh au SLAR. La première avait trait aux conséquences que pouvait entraîner la défaillance mécanique d'une bobine dans un tube en service. La deuxième portait sur l'incompatibilité de l'appareil

committee concluded that Dr. Cenanovic's AC device had demonstrated the repositioning abilities of Dr. Dableh's, but had eliminated the major disadvantages associated with it. The committee therefore recommended that Dr. Cenanovic's method be developed for use in the SLAR.

13 While the SLAR is described as a multifaceted tool, its principal function is to effect a repositioning of spacers. The claim of infringement relates only to the SLAR's linear induction motors (LIM), of which there are two. LIM is SLAR terminology for the apparatus purportedly adapted from Dr. Cenanovic's patent. As with Dr. Cenanovic's patent, each LIM consists of three coils, and each of the coils has a ferromagnetic core.

14 As noted above, the SLAR project was conceived after the incident occurred at the Pickering facility in 1983. Prior to that time Ontario Hydro, New Brunswick Power, Hydro Quebec and the Atomic Energy of Canada Limited, (the developer and designer of the CANDU reactors operated by the three public utilities), had been involved in the sharing of technical information. After the 1983 incident the three public utilities and Atomic Energy entered into a formal agreement (the SLAR agreement). Under that agreement Ontario Hydro was to undertake, on a cost-sharing basis, the research necessary to find a cost-effective solution to the problem of misaligned spacers.

15 In May of 1990, Dr. Dableh commenced an action in the Federal Court against Ontario Hydro, Hydro Quebec and New Brunswick Power. The action against the latter two entities was struck on jurisdictional grounds.⁴ The amended statement of claim alleges that Ontario Hydro induced and procured Hydro Quebec and New Brunswick Power to infringe the patent.

de M. Dableh avec l'outil SLAR en raison de la grosseur des fils utilisés dans le système de M. Dableh. Par ailleurs, le comité a conclu que le dispositif c.a. de M. Cenanovic avait fait preuve des mêmes capacités de repositionnement que l'appareil de M. Dableh, tout en éliminant les principaux inconvénients décelés. Le comité a donc recommandé de procéder au développement de la méthode de M. Cenanovic afin de l'intégrer au SLAR.

13 Même si le SLAR est décrit comme un outil polyvalent, il a comme principale fonction de repositionner des entretoises annulaires. L'allégation de contrefaçon porte uniquement sur les moteurs à induction linéaire (MIL) du SLAR, au nombre de deux. Le MIL est la terminologie SLAR employée pour décrire l'appareil qui aurait été adapté à partir du brevet de M. Cenanovic. Comme pour le brevet de M. Cenanovic, chaque MIL comprend trois bobines, chacune comportant un noyau ferromagnétique.

14 Ainsi qu'il a été mentionné plus haut, le projet SLAR a été conçu après l'incident de 1983 à la centrale de Pickering. Auparavant, Ontario Hydro, la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick, Hydro-Québec et l'Énergie atomique du Canada Limitée (concepteur et promoteur des réacteurs CANDU exploités par les trois entreprises de services publics) se partageaient des renseignements techniques. Après l'incident de 1983, les trois entreprises de services publics et Énergie atomique ont conclu une entente formelle (l'entente SLAR). Aux termes de cette entente, Ontario Hydro devait entreprendre, à frais partagés, la recherche nécessaire pour trouver une solution économique au problème des entretoises annulaires déplacées.

15 En mai 1990, M. Dableh a engagé devant la Cour fédérale une action contre Ontario Hydro, Hydro-Québec et la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick. L'action intentée contre ces deux dernières entreprises de services publics a été radiée pour des raisons de compétence⁴. La déclaration modifiée prétend que Ontario Hydro a incité et encouragé Hydro-Québec et la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick à contrefaire le brevet.

16 In his amended statement of claim, Dr. Dableh alleges that the SLAR method and tool developed by Ontario Hydro infringes claims 1, 2, 3, 5, 8, 9, 10 and 11 of his patent. It is common ground that the SLAR device does not infringe claims 4 and 6. Those claims relate expressly to the impulse technology employed by Dr. Dableh. The allegation that claim 10 was being infringed was abandoned at trial. Claims 1 to 11 inclusive read as follows:

1. In a fluid-cooled nuclear reactor having a calandria comprising an array of longitudinally extending calandria tubes each housing a coolant tube extending coaxially therethrough, each coolant tube being spaced from its associated calandria tube by annular spacers seated therebetween, a method of repositioning a selected one of said spacers in situ by displacing it longitudinally from an initial position to a required position, which method comprises advancing an electromagnetic coil interiorly along the coolant tube to a position adjacent the spacer and passing a varying electric current through the coil, the position of the coil relative to the spacer and the magnitude and rate of change of current being such as to exert an electromagnetic repulsive force on the spacer in the direction of the required displacement and sufficient to overcome static friction at the seating of the spacer between the tubes.

2. A method according to claim 1, wherein the annular spacers, the coolant tubes and the calandria tubes, are of nonferromagnetic metal.

3. A method according to claim 2, wherein a second electromagnetic coil is advanced interiorly along the coolant tube in fixed axial relationship to the first coil, the second coil being axially spaced from the first coil in the direction of the required displacement, and wherein a second varying electric current is passed through the second coil in timed relation to the first-mentioned current thereby to impart an accelerating impulse to the spacer during its displacement.

4. A method according to claim 2, further comprising the step of diverting current from the coil at a predetermined time after the initiation of the applied varying current.

5. A method according to claim 2, 3 or 4, wherein the spacer is displaced step by step from the initial position to the required position by successive such displacements.

Dans sa déclaration modifiée, M. Dableh prétend que l'outil et la méthode SLAR développés par Ontario Hydro contreviennent aux revendications 1, 2, 3, 5, 8, 9, 10 et 11 de son brevet. Les parties reconnaissent que l'appareil SLAR ne contrefait pas les revendications 4 et 6. Ces revendications portent expressément sur la technologie des impulsions employée par M. Dableh. L'allégation de contrefaçon de la revendication 10 a été abandonnée au procès. Les revendications 1 à 11 portent:

[TRADUCTION] 1. Dans un réacteur nucléaire refroidi par un fluide ayant une calandre comportant un groupe de tubes de cuve longitudinaux abritant chacun un tube caloporteur s'étendant coaxialement au tube de cuve, chaque tube caloporteur étant séparé du tube de cuve auquel il est associé par des entretoises annulaires placées entre les deux tubes, une méthode permettant de repositionner une entretoise donnée in situ en la déplaçant longitudinalement de sa position initiale vers la position requise en faisant appel à une bobine magnétique que l'on fait avancer à l'intérieur des tubes caloporteurs jusqu'à une position adjacente à celle de l'entretoise et à laquelle on applique un courant électrique variable, la position de la bobine par rapport à l'entretoise de même que la grandeur et le taux de variation du courant devant faire en sorte qu'une force de répulsion électromagnétique soit exercée sur l'entretoise dans la direction requise et qu'elle soit assez forte pour vaincre le frottement par adhérence aux points d'appui de l'entretoise sur les tubes.

2. Une méthode conformément à la revendication 1, suivant laquelle les entretoises annulaires, les tubes caloporteurs et les tubes de cuve sont fabriqués en un métal non ferromagnétique.

3. Une méthode conformément à la revendication 2, selon laquelle une deuxième bobine électromagnétique est manœuvrée à l'intérieur du tube caloporteur dans un rapport axial fixe avec la première bobine, la deuxième bobine étant axialement distancée de la première dans la direction du déplacement requis, et suivant laquelle un deuxième courant électrique variable est appliqué à la deuxième bobine et décalé par rapport au premier courant mentionné, de façon à appliquer une impulsion d'accélération à l'entretoise au cours de son déplacement.

4. Une méthode conformément à la revendication 2, qui comprend la déviation du courant de la bobine à un moment prédéterminé après la mise en œuvre du courant variable.

5. Une méthode suivant les revendications 2, 3 ou 4, suivant laquelle l'entretoise est déplacée pas à pas de la position initiale à la position requise par des déplacements successifs.

6. A method according to claim 2, wherein the varying electric current is a current pulse derived from a capacitor external to the calandria and connected in circuit with the coil, the method comprising charging the capacitor to a predetermined voltage, advancing the coil to said position adjacent the spacer, and discharging the capacitor through the coil.
7. A method according to claim 2, wherein the varying electric current is derived from a homopolar generator connected in circuit with the coil.
8. A method according to claim 2, wherein the calandria tubes, the coolant tubes, and the annular spacers, are of zirconium/niobium alloy.
9. A method according to claim 2, wherein the annular spacers are garter springs.
10. In a fluid-cooled nuclear reactor having a calandria comprising an array of longitudinally extending tubes each housing a coolant tube extending coaxially therethrough, each coolant tube being spaced from its respective calandria tube by annular spacers, the spacers and the calandria tubes and coolant tubes all being of nonferromagnetic metal, a method of determining the positions of the spacers of a selected coolant tube which comprises advancing a first electromagnetic coil interiorly along the coolant tube while advancing a second electromagnetic coil interiorly along the coolant tube in fixed axial relation to the first coil, passing an alternating current through the first coil while examining the waveform of current induced in the second coil, and detecting changes in said waveform.
11. A method of repositioning a nonferromagnetic metallic member which is constrained to move longitudinally with respect to a tube, the tube having a wall of nonferromagnetic material and the member being located on one side of the wall at which it is not directly accessible, which method comprises advancing an electromagnetic coil along the tube on the other side of the wall to a position adjacent said member and, while maintaining the coil coaxial with the tube, passing a current pulse through the coil, the position of the coil relative to the member and the magnitude and rate of change of current being such as to exert an electromagnetic force on said member in the direction of the required displacement and sufficient to overcome any static friction to which the member is subjected.
6. Une méthode conformément à la revendication 2, suivant laquelle le courant électrique variable est une impulsion de courant dérivée d'un condensateur extérieur à la calandre et branché en circuit avec la bobine, la méthode comprenant le chargement du condensateur à une tension prédéterminée, la mise en place de la bobine à l'endroit adjacent à l'entretoise et la décharge du condensateur dans la bobine.
7. Une méthode conformément à la revendication 2, suivant laquelle le courant électrique variable est dérivé d'une génératrice homopolaire branchée en circuit avec la bobine.
8. Une méthode conformément à la revendication 2, suivant laquelle les tubes de cuve, les tubes caloporteurs et les entretoises annulaires sont fabriqués en un alliage de zirconium/niobium.
9. Une méthode conformément à la revendication 2, suivant laquelle les entretoises annulaires sont des ressorts cylindriques en anneau.
10. Dans un réacteur nucléaire refroidi par un fluide ayant une calandre comportant un groupe de tubes de cuve longitudinaux abritant chacun un tube caloporteur s'étendant coaxialement au tube de cuve, chaque tube caloporteur étant séparé du tube de cuve auquel il est associé par des entretoises annulaires placées entre les deux tubes, les entretoises, les tubes de cuve et les tubes caloporteurs étant tous en un métal non ferromagnétique, une méthode permettant de déterminer la position des entretoises d'un tube caloporteur donné et faisant appel à une première bobine magnétique que l'on fait avancer à l'intérieur du tube caloporteur et à une deuxième bobine électromagnétique que l'on fait également avancer à l'intérieur du tube caloporteur en maintenant un rapport axial fixe avec la première bobine, en appliquant un courant électrique alternatif à la première bobine tout en observant la forme de courant induite dans la deuxième bobine et en détectant toute modification de ladite forme de courant.
11. Une méthode permettant de repositionner un élément métallique non ferromagnétique qui a tendance à se déplacer longitudinalement par rapport au tube, le tube ayant des parois en matériau non ferromagnétique et l'élément étant placé d'un côté de la paroi où il n'est pas directement accessible, ladite méthode consistant à faire avancer une bobine électromagnétique le long du tube, de l'autre côté de la paroi, à un endroit adjacent audit élément et, tout en maintenant la bobine en position coaxiale avec le tube, en faisant passer une impulsion de courant dans la bobine, la position de la bobine par rapport à l'élément de même que la grandeur et le taux de variation du courant faisant en sorte qu'une force électromagnétique suffisante soit exercée sur l'élément pour le déplacer dans la direction requise pour vaincre le frottement par adhérence auquel l'élément est assujéti.

III DECISION BELOW

17 For purposes of this appeal, it is unnecessary to retrace all of the findings of the Trial Judge found within his extensive reasons. Specific findings relevant to the principal issues raised on appeal are set out more fully when required. However, the major conclusions may be summarized as follows.

18 With respect to the issue of claim construction, the Trial Judge concluded that the whole of the patent read together evinces a "narrow" invention. That is to say, a "DC electrical pulse method of moving the garter springs".⁵ In arriving at this construction of the claims the Trial Judge made recourse to prior art and the patent's disclosure, including the patent's preferred embodiment (which is the apparatus Dr. Dableh actually built) and the illustrations contained therein. Finally, the Trial Judge looked at the disclosure to determine that the patent "warns" against use of an AC source current.

19 With respect to the infringement issue, the Trial Judge determined that the SLAR was essentially an embodiment of Dr. Cenanovic's patent, except for a reversed polarity in the middle coil. (As of the date of the trial there remained a basic question as to whether the SLAR tool worked. It is also alleged that there are significant differences between what Dr. Cenanovic's patent claims, and the actual SLAR method and construction.) Comparing Dr. Dableh's invention with the SLAR apparatus, the two were found to differ in several material respects. First, the Bitter or near-Bitter coil described and illustrated in the disclosures of the patent differs drastically in both form and appearance from the three contiguous coils of the SLAR. The coils so described in Dr. Dableh's patent consist of approximately 8 and 5 turns. Each of the three coils of the SLAR's two LIM's consist of approximately 200 turns of insulated standard magnet wire. Second, the patent does not describe the use of a ferromagnetic core, which is used in the SLAR. Finally, the essence of Dr.

III DÉCISION DE LA SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

17 Pour les fins du présent appel, il n'est pas nécessaire de revenir sur toutes les conclusions qui figurent dans les motifs élaborés du juge de première instance. Les conclusions particulières pertinentes aux principaux points soulevés en appel seront reproduites de façon plus détaillée, au besoin. Les conclusions les plus importantes peuvent toutefois se résumer de la façon suivante.

18 En ce qui a trait à la question de l'interprétation des revendications, le juge de première instance a conclu que le brevet dans son ensemble démontre une invention «limitée», c'est-à-dire un «courant continu (c.c.) pulsé pour déplacer des ressorts cylindriques en anneau». Pour arriver à cette interprétation, le juge de première instance a fait appel à l'antériorité et à la divulgation du brevet, y compris la configuration optimale du brevet (qui est l'appareil que M. Dableh a effectivement construit) et les illustrations qui y figurent. Enfin, le juge de première instance a examiné la divulgation pour conclure que le brevet comporte un «avertissement» contre l'utilisation d'un courant d'alimentation c.a.

19 En ce qui a trait à la question de la contrefaçon, le juge de première instance a déterminé que le SLAR était essentiellement une réalisation du brevet de M. Cenanovic, exception faite de la polarité inversée de la bobine du centre. (À la date du procès, la Cour ne savait toujours pas si l'outil SLAR fonctionnait. On a aussi prétendu qu'il existe d'importantes différences entre les revendications du brevet de M. Cenanovic et la méthode et la construction pratique du SLAR.) Après avoir comparé l'invention de M. Dableh à l'appareil SLAR, le juge a conclu qu'ils différaient de façon significative à plusieurs égards. En premier lieu, la bobine Bitter ou de type Bitter décrite et illustrée dans les divulgations du brevet diffère radicalement, sur les plans forme et aspect, des trois bobines contiguës du SLAR. Les bobines ainsi décrites dans le brevet de M. Dableh sont composées d'environ 8 et 5 tours. Chacune des trois bobines des deux MIL du SLAR comprend environ 200 tours de fil à bobiner isolé standard. En deuxième lieu, le brevet ne décrit pas l'utilisation

Dableh's invention was characterized by the Trial Judge in terms of an impulse technology method utilizing a high-energy varying DC pulse producing a "standing wave", while the SLAR device uses an AC electromagnetic "travelling wave" method. Given these differences the Trial Judge concluded that Dr. Dableh did not invent or discover the SLAR tool, and the SLAR tool and method do not infringe the claims of the patent. In light of this finding, the Trial Judge did not address the issue of inducement.

d'un noyau ferromagnétique, lequel est utilisé dans le SLAR. Enfin, l'essence de l'invention de M. Dableh a été qualifiée par le juge de première instance comme une méthode de la technologie des impulsions qui utilise une impulsion de courant c.c. de haute intensité produisant une «onde stationnaire» tandis que le dispositif SLAR utilise une méthode d'«onde progressive» électromagnétique c.a. Étant donné ces différences, le juge de première instance a conclu que M. Dableh n'avait pas inventé ni découvert l'outil SLAR, et que l'outil et la méthode SLAR ne contrefont pas les revendications du brevet. Étant donné cette conclusion, le juge de première instance n'a pas examiné la question de l'incitation.

20 With respect to the defence of invalidity of the patent, the Trial Judge dismissed Ontario Hydro's counterclaim on the ground that a licensee who has received a benefit under the licence is estopped from raising that defence.

En ce qui a trait à la défense fondée sur l'invalidité du brevet, le juge de première instance n'a pas retenu ce moyen qu'invoquait Ontario Hydro, le titulaire d'une licence qui en a tiré un avantage se trouvant, par préclusion, irrecevable à soulever ce moyen de défense. 20

21 The Trial Judge turned to the issue of remedies in view of the possibility that his finding of non-infringement could be reversed on appeal. He held that Dr. Dableh was not entitled to the discretionary remedy of profits, based on equitable grounds and on the fact that Ontario Hydro is a government owned public utility. As to damages, the Trial Judge concluded that the evidence of Dr. Dableh's witnesses was unreliable and inadequate. Therefore, in the event that his finding of non-infringement was reversed on appeal a reference for assessment of damages should be ordered by a referee designated by the Associate Chief Justice. The Trial Judge did not, however, make a finding as to whether Ontario Hydro is liable for inducement. The Trial Judge went on to determine that the "full" costs of the reference were to be borne by Dr. Dableh regardless of the amount of damages actually awarded.

Le juge de première instance a examiné la question des réparations qui seraient ouvertes si sa conclusion négative sur la contrefaçon du brevet était cassée en appel. Il a conclu que M. Dableh n'avait pas droit à la réparation discrétionnaire des profits, en se fondant sur des motifs en *equity* et sur le fait qu'Ontario Hydro est une entreprise de services publics appartenant à l'État. Quant aux dommages-intérêts, le juge de première instance a conclu que le témoignage des témoins de M. Dableh était peu fiable et inadéquat. Par conséquent, dans l'hypothèse de la cassation en appel de son jugement constatant l'absence de contrefaçon, il a précisé qu'il y aurait lieu d'ordonner, pour l'évaluation des dommages-intérêts, un renvoi devant un arbitre désigné par le juge en chef adjoint. Le juge de première instance ne s'est toutefois pas prononcé sur la question de savoir si Ontario Hydro est responsable d'incitation. Il a déterminé que les dépens du renvoi seraient «entièrement» à la charge de M. Dableh, quel que soit par ailleurs le montant des dommages-intérêts fixé dans le cadre du renvoi. 21

IV ANALYSIS

IV ANALYSE

22 A myriad of issues were raised on appeal, both in the lengthy written submissions and in four days of

Une myriade de points ont été soulevées en appel, à la fois dans les longues observations écrites et 22

oral argument. These ranged from the seven issues of claim construction to infringement, the novel tort of inducement, remedies, and the matter of costs. Ontario Hydro (hereinafter the respondent), however, did not initiate a cross-appeal with respect to the Trial Judge's finding that it is estopped from challenging the validity of the Dableh patent. Therefore, we must assume the patent to be valid as between these parties, pursuant to section 43 [as am. by R.S.C., 1985 (3rd Supp.), c. 33, s. 16] of the *Patent Act*, R.S.C., 1985, c. P-4. Within this framework, the success of this appeal hinges initially on the issue of infringement, and whether the Trial Judge erred in his approach to claim construction. In essence, the pivotal issue is whether the claims of the patent, and in particular claim 1, are worded broadly enough to embrace the AC technology used in the SLAR tool, or are limited to the DC device which Dr. Dableh (hereinafter the appellant), developed.

1. Claim Construction

23 With respect to claim 1, the appellant alleges that the Trial Judge erred in two material respects. First, it is submitted that he erred in construing the claim by reference to prior art and focusing on the "obviousness" of what was being claimed. Consequently, it is argued that the Trial Judge failed to distinguish between the task of construing a patent and determining its validity. Second, it is alleged that the Trial Judge erred in construing claim 1 by reference to the disclosure and thereby narrowing the claim's ambit to what the appellant had built, as opposed to what the words of the claim purport to encompass. There being no ambiguity in the meaning of any terms found within that claim, it is the position of the appellant that the Trial Judge failed to give its words their plain and ordinary meaning. Our analysis begins with the first of the alleged errors.

dans les quatre jours d'argumentation orale. Ces points vont des sept questions d'interprétation des revendications à la contrefaçon et englobent le nouveau délit d'incitation, les réparations et la question des dépens. Ontario Hydro (ci-après appelée l'intimée) n'a toutefois pas engagé d'appel incident à l'égard de la conclusion du juge de première instance portant qu'elle était empêchée par préclusion de contester la validité du brevet Dableh. Il nous faut donc supposer que le brevet est valide entre ces parties, conformément à l'article 43 [mod. par L.R.C. (1985) (3^e suppl.), ch. 33, art 16] de la *Loi sur les brevets*, L.R.C. (1985), ch. P-4. Dans ce cadre, l'issue du présent appel dépend initialement de la question de la contrefaçon, et notamment de la question de savoir si le juge de première instance a commis une erreur dans la façon dont il a procédé à l'interprétation des revendications. Essentiellement, la question centrale consiste à savoir si les revendications du brevet, tout particulièrement la revendication 1, sont formulées de façon assez large pour embrasser la technologie c.a. employée dans l'outil SLAR, ou si elles se limitent au dispositif c.c. que M. Dableh (ci-après appelé l'appellant) a développé.

1. Interprétation des revendications

En ce qui a trait à la revendication 1, l'appellant 23 fait valoir que le juge de première instance était dans l'erreur sur deux points essentiels. En premier lieu, fait-il valoir, il aurait commis une erreur en interprétant la revendication en fonction de l'antériorité et en mettant l'accent sur «l'évidence» de ce qui était revendiqué. Le juge de première instance aurait donc omis d'établir une distinction entre la démarche relative à l'interprétation d'un brevet et celle qui consiste à en établir la validité. En deuxième lieu, le juge de première instance aurait commis une erreur en interprétant la revendication 1 par référence à la divulgation et, partant, en réduisant la portée de la revendication à ce que l'appellant avait construit, par opposition à ce que les mots utilisés dans le brevet visent à embrasser. Puisqu'il n'y avait aucune ambiguïté quant au sens des termes employés dans cette revendication, l'appellant estime que le juge de première instance a omis de donner à ses mots leur sens normal et habituel. Notre analyse commence par la première de ces prétendues erreurs.

a) Claim Construction v. Invalidity

- 24 Noting that claim 1 is simply a description of the relevant parts of a CANDU reactor and that it indicates that a varying electric current is used to exert a repulsive force on a spacer, the Trial Judge writes in terms of the claim's validity rather than its scope. Specifically, the concepts of novelty and obviousness (and later on obviousness) appear to have informed the Trial Judge's construction of claim 1. At pages 300-301 of his reasons he states:

The claim indicates that it is a varying electric current which exerts a repulsive force on the garter spring in the required direction, sufficient to overcome static friction on the spring *in situ* between the two concentric tubes.

This, with a possible exception, evinces no patentable invention for it is and was obvious, as can be seen from the general experiments of the 19th and early 20th century discoverers right along to the specific work and writings on the exertion of electromagnetic forces in Candu pressure tubes. . . [The exception referred to is limited to a DC device for moving garter springs in Candu reactor.]

The description in claim 1 is useful for the purpose of locating the technique in the cosmos, but the technique is not novel, is indeed clearly obvious, for it merely turns the long and well-known "jumping ring" onto a horizontal plane. [Emphasis added.]

- 25 Subsequently, the Trial Judge refers to certain prior art for the purpose of showing "that the idea of inserting a sturdy coil into a Candu pressure tube in order to effect repairs is, and was at all material times, not new".⁶
- 26 The appellant maintains that in construing claim 1 by reference to prior art and the concept of obviousness the Trial Judge has confused the task of determining a patent's validity with that of claim construction. We agree. Whether a claim is invalid for obviousness or lack of novelty is irrelevant to its

a) Interprétation des revendications c. invalidité

- 24 En faisant remarquer que la revendication 1 est tout simplement une description des parties pertinentes d'un réacteur CANDU et qu'elle indique que c'est un courant électrique variable qui exerce une force de répulsion sur une entretoise annulaire, le juge de première instance se prononce sur la validité de la revendication plutôt que sur sa portée. De façon plus précise, les notions de nouveauté et d'évidence (et plus loin, celle de convoitise) semblent avoir inspiré l'interprétation que le juge de première instance a donnée à la revendication 1. Aux pages 300 et 301 de ses motifs, il dit:

La revendication indique que c'est un courant électrique variable qui exerce une force de répulsion sur le ressort cylindrique en anneau dans la direction requise qui est suffisante pour vaincre le frottement par adhérence auquel est assujetti le ressort *in situ* entre les deux tubes concentriques.

Cette revendication confirme, sous réserve d'une exception possible, qu'il n'y a pas matière à brevet, car cela est évident et l'a toujours été, comme le démontrent les expériences générales effectuées depuis les découvertes du dix-neuvième siècle et du début du vingtième siècle jusqu'aux travaux et documents particuliers portant sur la mise en œuvre de forces électromagnétiques sur les tubes de force CANDU. . . [L'exception mentionnée se limite à un dispositif c.c. pour déplacer les ressorts cylindriques en anneau dans les réacteurs CANDU.]

La description de la revendication 1 est utile pour classer la technique dans le cosmos, mais il est évident que la technique n'est pas une nouveauté car elle ne fait que placer l'«anneau sauteur» long et bien connu sur un plan horizontal. [Non souligné dans l'original.]

- 25 Par la suite, le juge de première instance se réfère à certains éléments d'antériorité pour démontrer «que l'idée d'insérer une bobine robuste dans un tube de force CANDU afin d'effectuer les réparations n'est pas nouvelle et ne l'était pas non plus au moment déterminé⁶.»

- 26 L'appelant prétend qu'en interprétant la revendication 1 par référence à l'antériorité et à la notion d'évidence, le juge de première instance a confondu la tâche consistant à déterminer la validité d'un brevet avec celle de l'interprétation des revendications. Nous sommes d'accord. Qu'une revendication

proper construction. Claim construction must be done before, and independent of, assessing whether the defence of invalidity is sustainable. As was stated in *American Cyanamid Co. v. Berk Pharmaceuticals Ltd.*:⁷

The claims should be considered without reference to the effect that the giving of any particular meaning may have on any issue of infringement, without reference to the result and effect so far as the attack on validity is concerned. [Emphasis added.]

27 In the case under appeal, obviousness or novelty are not the only possible bases for challenging the validity of the patent. It is also open to attack on the ground of “covetousness”. Indeed, further on in his reasons the Trial Judge makes a number of oblique references to covetous claiming.⁸ However, that ground of attack also goes to the issue of validity. Since Ontario Hydro has not cross-appealed the Trial Judge’s finding that the respondent is estopped from alleging invalidity, the Court is obligated, pursuant to section 43 of the *Patent Act*, to accept the validity of the patent’s claims for purposes of this action. Parenthetically, we note that Lederman J. in *Bayer Aktiengesellschaft v. Apotex Inc.*,⁹ concluded that although a licensee is estopped from challenging a patent’s validity that prohibition does not apply when defending an action for infringement. Query: should the rule in *Bayer* be adopted by the Federal Court, and if so, does its rule and reasoning apply to cases where a licensee is sued in tort for inducing infringement? We cannot address this question as validity is no longer in issue.

28 Accepting that the Trial Judge erred in law by introducing matters of validity into the task of claim construction, we are not prepared to hold that in the

soit ou non invalide pour cause d’évidence ou d’absence de nouveauté est sans pertinence en ce qui a trait à son interprétation. L’interprétation des revendications doit précéder en toute indépendance l’étape où il faudra déterminer si la défense de l’invalidité est fondée. Ainsi qu’il a été dit dans la décision *American Cyanamid Co. v. Berk Pharmaceuticals Ltd.*:⁷

[TRADUCTION] L’étude des revendications doit se faire sans référence aux conséquences que le fait d’attribuer une signification particulière pourrait avoir sur une question de contrefaçon, sans référence au résultat dans la mesure où la validité du brevet est attaquée. [Non souligné dans l’original.]

Dans l’affaire dont appel, l’évidence ou la nouveauté ne sont pas les seules causes susceptibles de fonder la contestation de la validité du brevet. Celui-ci peut aussi être attaqué pour cause de «convoitise». En effet, plus loin dans ses motifs, le juge de première instance fait un certain nombre d’allusions indirectes à une revendication par convoitise⁸. Toutefois, ce moyen d’attaque vise aussi la question de la validité. Comme Ontario Hydro n’a pas interjeté d’appel incident à l’égard de la conclusion du juge de première instance sur la préclusion empêchant l’intimée d’invoquer l’invalidité du brevet, la Cour est tenue, aux termes de l’article 43 de la *Loi sur les brevets*, d’accepter la validité des revendications du brevet pour les fins de la présente action. Incidemment, nous notons que le juge Lederman, dans l’affaire *Bayer Aktiengesellschaft v. Apotex Inc.*,⁹ a conclu que même s’il n’est pas loisible au titulaire d’une licence d’attaquer la validité d’un brevet, cet empêchement ne s’applique pas lorsqu’il s’agit de présenter une défense à une action en contrefaçon. Question: la règle énoncée dans la décision *Bayer* devrait-elle être adoptée par la Cour fédérale et, le cas échéant, cette règle et le raisonnement qui la fonde s’appliquent-ils aux affaires dans lesquelles le titulaire d’une licence est poursuivi en responsabilité délictuelle pour incitation à la contrefaçon? Nous ne pouvons examiner ici cette question puisque la validité n’est plus en cause.

Même en acceptant que le juge de première instance ait commis une erreur de droit en introduisant des questions de validité dans le processus d’inter-

27

28

circumstances of this case that error, by itself, constitutes a sufficient basis for setting aside the judgment below. That error does, however, raise a *prima facie* concern in that it clearly had an effect on the Trial Judge's approach to claim construction. The central issue is whether the Trial Judge erred in construing the terms of claim 1 by reference to the disclosure.

b) Reference to Disclosure

29 The proper construction of claim 1 hinges on the meaning of two terms: "varying electric current" and "electromagnetic coil". The Trial Judge held that the former term is not broad enough to embrace an AC current and, therefore, must be limited to a DC current. With respect to the latter term, the Trial Judge found it to be limited to a sturdy, heavy coil akin to a Bitter coil of the kind that Dr. Dableh had used.¹⁰ In reaching both conclusions, the Trial Judge made recourse to the patent's disclosure and in particular the preferred embodiment described and depicted by diagram therein; that is to say the device that Dr. Dableh had actually built. At this point claim 1 bears repeating:

1. In a fluid-cooled nuclear reactor having a calandria comprising an array of longitudinally extending calandria tubes each housing a coolant tube extending coaxially therethrough, each coolant tube being spaced from its associated calandria tube by annular spacers seated therebetween, a method of repositioning a selected one of said spacers in situ by displacing it longitudinally from an initial position to a required position, which method comprises advancing an electromagnetic coil interiorly along the coolant tube to a position adjacent the spacer and passing a varying electric current through the coil, the position of the coil relative to the spacer and the magnitude and rate of change of current being such as to exert an electromagnetic repulsive force on the spacer in the direction of the required displacement and sufficient to overcome static friction at the seating of the spacer between the tubes. [Emphasis added.]

prétation des revendications, nous ne sommes pas prêts à conclure que, dans les circonstances de l'espèce, cette erreur constitue en soi un fondement suffisant pour casser le jugement de première instance. Cette erreur soulève toutefois une interrogation à première vue puisqu'elle semble clairement avoir eu une incidence sur la façon dont le juge de première instance a abordé l'interprétation des revendications. La question centrale est donc de savoir si le juge de première instance a commis une erreur en interprétant les dispositions de la revendication 1 en faisant référence à la divulgation.

b) Référence à la divulgation

L'interprétation juste de la revendication 1 tourne 29
autour du sens de deux expressions: «courant électrique variable» et «bobine électromagnétique». Le juge de première instance a conclu que le premier terme n'était pas assez large pour inclure un courant alternatif (c.a.) et que, par conséquent, il devait se limiter à un courant continu. Quant à la deuxième expression, le juge de première instance a conclu qu'elle se limitait à une bobine résistante et robuste semblable à la bobine Bitter du type utilisé par M. Dableh¹⁰. Pour arriver à ces deux conclusions, le juge de première instance a pris en considération la divulgation du brevet, et en particulier la configuration optimale décrite et représentée par le schéma qui y figure, c'est-à-dire le dispositif que M. Dableh avait effectivement construit. Il est utile de reproduire ici la revendication 1:

[TRADUCTION] 1. Dans un réacteur nucléaire refroidi par un fluide ayant une calandre comportant un groupe de tubes de cuve longitudinaux abritant chacun un tube caloporteur s'étendant coaxialement au tube de cuve, chaque tube caloporteur étant séparé du tube de cuve auquel il est associé par des entretoises annulaires placées entre les deux tubes, une méthode permettant de repositionner une entretoise donnée in situ en la déplaçant longitudinalement de sa position initiale vers la position requise en faisant appel à une bobine magnétique que l'on fait avancer à l'intérieur des tubes caloporteurs jusqu'à une position adjacente à celle de l'entretoise et à laquelle on applique un courant électrique variable, la position de la bobine par rapport à l'entretoise de même que la grandeur et le taux de variation du courant devant faire en sorte qu'une force de répulsion électromagnétique soit exercée sur l'entretoise dans la direction requise et qu'elle soit assez forte

pour vaincre le frottement par adhérence aux points d'appui de l'entretoise sur les tubes. [Non souligné dans l'original.]

30 It is a matter of settled law that recourse to the disclosure portion of the specification is: (1) permissible to assist in understanding the terms used in the claims; (2) unnecessary where the words are plain and unambiguous; and (3) improper to vary the scope or ambit of the claims.¹¹ It is equally clear that where the words used in the claims are clear and unambiguous, they must not be narrowed or limited to a patent's preferred embodiment.¹² Against this legal framework, the issue is whether the terms "varying electric current" and "electromagnetic coil" were found to be ambiguous and, therefore, the Trial Judge was justified in resorting to the disclosure to resolve any ambiguity. In our view, the evidence clearly establishes that no ambiguity existed and that claim 1 is worded broadly enough to cover an AC source of electricity and coils other than Bitter or near Bitter coils.

Il est établi en droit (1) que l'on peut se reporter à la partie divulgation du mémoire descriptif pour mieux comprendre les termes employés dans les revendications; (2) qu'il n'est pas nécessaire de s'y référer lorsque l'énoncé de la revendication est clair et non équivoque; et (3) que l'on ne peut à bon droit y avoir recours pour modifier la portée des revendications¹¹. Il est également clair que si les mots employés dans les revendications sont clairs et non équivoques, ils ne doivent pas être réduits ou restreints à la configuration optimale d'un brevet¹². Dans ce cadre juridique, la question est de savoir si les expressions «courant électrique variable» et «bobine électromagnétique» ont été jugées ambiguës, ce qui aurait justifié le juge de première instance de recourir à la divulgation pour lever toute ambiguïté. À notre avis, la preuve établit clairement qu'il n'y avait aucune ambiguïté et que la revendication 1 est libellée avec suffisamment d'ampleur pour couvrir l'utilisation d'un courant d'alimentation c.a. et de bobines autres que des bobines Bitter ou de type semblable.

31 We note that on appeal the respondent did not argue that the term "varying electric current" was ambiguous, but only that the Trial Judge was entitled to have recourse to the entire specification for purposes of claim construction.¹³ Of greater relevance is the fact that none of the respondent's witnesses perceived any ambiguity in the meaning and scope of the term in question. As stated by Dr. Laithwaite, a witness for Ontario Hydro "[an] alternating current is a varying electric current".¹⁴

Nous remarquons qu'en appel l'intimée n'a pas prétendu que l'expression «courant électrique variable» était ambiguë, mais uniquement que le juge de première instance était fondé à recourir au mémoire descriptif complet pour procéder à l'interprétation des revendications¹³. Nous semble plus pertinent le fait qu'aucun des témoins de l'intimée n'ait perçu quelque ambiguïté dans le sens et la portée de l'expression en cause. Comme l'a dit M. Laithwaite, témoin d'Ontario Hydro [TRADUCTION] «[un] courant alternatif est un courant électrique variable¹⁴».

32 Despite the position adopted by Ontario Hydro's expert witnesses, the Trial Judge concluded at page 345 of his reasons that the defendant misinterpreted the patent:

Malgré la position adoptée par les témoins experts d'Ontario Hydro, le juge de première instance a conclu, à la page 345 de ses motifs, que la défenderesse avait mal interprété le brevet:

... the plaintiff and his witnesses simply misinterpreted his patent, as did the defendant. What they thought resided in the patent, the court holds does not so reside. [Emphasis added.]

... le demandeur et ses témoins ont simplement, comme la défenderesse elle-même, mal interprété le brevet. D'après la Cour, le brevet ne contient pas ce que les parties croyaient y trouver. [Non souligné dans l'original.]

33 It is a matter of accepted law that the task of construing a patent's claim lies within the exclusive domain of the trial judge. In strict legal theory it is the role of expert witnesses, that is those skilled in the art, to provide the judge with the technical knowledge necessary to construe a patent as though he or she were so skilled. Where the experts disagree, it is incumbent on the trial judge to make a binding determination.¹⁵ But in cases such as the one under appeal, where there is no disagreement among the witnesses as to the meaning of a technical term a finding to the contrary by a trial judge must be seen as being made without regard to the evidence.

34 In reaching this conclusion we are cognizant of the strict limitations placed on an appellate court when reviewing a trial judge's findings with respect to expert evidence. Unless his or her assessment has been affected by some palpable and overruling error, an appellate court is not permitted to interfere. In the circumstances of this case the error identified must be deemed to fall within the exception. We are also cognizant of the fact that the Trial Judge's finding that the disclosure warns against the use of an AC current might be perceived as undermining the position adopted by the parties and their respective witnesses. Given the significance attached to this finding by the Trial Judge it warrants further consideration. The Trial Judge's conclusion on this part is found at page 345 of his reasons:

Whenever in this patent "a varying electric current" is expressed, it does not mean or include AC. The specific reference to AC line source is hereby interpreted to teach that alternating current is not to be used for purposes of the alleged invention

35 The portion of the disclosure which the Trial Judge interpreted to warn against the use of an AC line current reads:¹⁶

33 Il est reconnu en droit que le rôle d'interprétation d'une revendication de brevet appartient exclusivement au juge de première instance. Selon la stricte théorie du droit, les témoins experts, les personnes versées dans l'art, ont pour tâche de fournir au juge la connaissance technique nécessaire pour interpréter un brevet comme s'il était lui-même une personne versée dans l'art. Lorsque les experts ne s'entendent pas, c'est au juge de première instance qu'il appartient de trancher de façon définitive¹⁵. Toutefois, dans des affaires comme celle qui fait l'objet du présent appel, lorsqu'il n'y a pas de désaccord entre les témoins quant au sens d'un terme technique, toute décision contraire adoptée par un juge de première instance doit être perçue comme une décision rendue sans égard à la preuve.

34 Nous tirons cette conclusion en pleine connaissance des limitations strictes qui sont imposées aux tribunaux d'appel chargés d'examiner les conclusions qu'un juge de première instance a tirées à l'égard du témoignage d'experts. À moins que la décision de ce juge ne soit entachée de quelque erreur manifeste et dominante, une cour d'appel ne peut intervenir. Dans les circonstances de la présente espèce, l'erreur décelée doit être réputée faire partie de cette exception. Nous sommes aussi conscients du fait que la conclusion du juge de première instance portant que la divulgation constitue un avertissement contre l'utilisation d'un courant alternatif c.a. pourrait être perçue comme un affaiblissement de la position adoptée par les parties et par leurs témoins respectifs. Étant donné l'importance qui lui a été accordée, cette conclusion du juge de première instance mérite d'être examinée de façon plus approfondie. La conclusion du juge de première instance sur ce point figure à la page 345 de ses motifs:

Lorsque le brevet fait état d'un «courant électrique variable», l'expression ne s'entend pas d'un courant alternatif, et ne comprend pas ce type de courant. La mention précise d'une source de courant alternatif est donc interprétée comme indiquant qu'il ne faut pas utiliser un courant alternatif dans le cadre de l'invention revendiquée. . .

35 La partie de la divulgation que le juge a interprétée comme un avertissement contre l'utilisation d'un courant d'alimentation c.a. porte¹⁶:

The primary current may be supplied by an AC line source, but in practice, to avoid possible overheating of the coil 19, an oscillatory current of short duration and finite energy more in the nature of a pulse may be used, as in particular embodiments described below. [Emphasis added.]

36 Standing by itself, we do not believe that that sentence justifies such an interpretation, particularly when regard is had to the following passage also contained within the disclosure:¹⁷

The current pulse to be applied to the electromagnetic coil 19 may be obtained from any suitable source, for example a homopolar generator, but the applicant has been most successful in obtaining the necessary current pulse from a single discharge of a capacitor bank charged to a suitable energy level. [Emphasis added.]

37 Reading these passages together, it is apparent that even if resort to the disclosure were proper for purposes of interpreting claim 1, it does not warn against the use of an AC source, but rather warns that the use of an AC source can lead to problems with over-heating. Although the disclosure suggests that the appellant's preferred DC embodiment is one means of avoiding the over-heating problem, it is implicit that if the problem can be otherwise overcome, AC is also a viable current source. In effect, the creators of the SLAR system heeded Dr. Dableh's warning. The SLAR system attempts to overcome the over-heating problem and make the use of an AC source viable by incorporating coils with a large number of turns and with ferromagnetic cores. This allows the desired electromagnetic effect to be created with markedly smaller current magnitude and frequency.

38 This brings us to the question of the proper construction of "electromagnetic coil" in claim 1. In his construction of that claim, the Trial Judge determined that the coil referred to is that which is illustrated in figures 3-5, 7-10, and 12 of the patent.¹⁸ As

Le courant primaire peut être fourni par une source d'alimentation c.a., mais, en pratique, pour éviter toute surchauffe possible de la bobine 19, un courant oscillant de courte durée et d'énergie déterminée, plus du genre d'une impulsion, peut être utilisé surtout dans les réalisations particulières décrites ci-après. [Non souligné dans l'original.]

Nous ne croyons pas qu'en elle-même, cette phrase justifie une telle interprétation, tout particulièrement lorsqu'il est tenu compte du passage suivant qui, lui aussi, se trouve dans la divulgation¹⁷:

[TRADUCTION] L'impulsion de courant à appliquer à la bobine électromagnétique 19 peut être obtenue de toute source adéquate, par exemple une génératrice homopolaire, mais le demandeur a toujours réussi à obtenir l'impulsion de courant nécessaire par une seule décharge d'une batterie de condensateurs chargée à un niveau d'énergie adéquat. [Non souligné dans l'original.]

À la lecture de ces passages en regard l'un de l'autre, il ressort clairement que même si le recours à la divulgation était utile pour l'interprétation de la revendication 1, celle-ci ne constitue pas un avertissement contre l'utilisation d'un courant d'alimentation c.a., mais plutôt une mise en garde quant à la possibilité que l'utilisation d'un courant d'alimentation c.a., entraîne des problèmes de surchauffe. Même si la divulgation suggère que la configuration optimale en courant continu de l'appelant constitue un moyen d'éviter le problème de surchauffe, il est reconnu implicitement que si le problème peut être surmonté par d'autres moyens, un courant c.a. est aussi une source d'alimentation viable. En fait, les créateurs du système SLAR ont tenu compte de l'avertissement de M. Dableh. Le système SLAR tente de surmonter le problème de la surchauffe et de rendre viable l'utilisation d'un courant d'alimentation c.a. en incorporant des bobines faites d'un grand nombre de tours et de noyaux ferromagnétiques. Cela permet de créer l'effet électromagnétique souhaité avec une intensité et une fréquence de courant nettement inférieures.

Cela nous amène à la question de l'interprétation juste de l'expression «bobine électromagnétique» dans la revendication 1. Dans l'interprétation de cette revendication, le juge de première instance a déterminé que la bobine visée est celle qui est illus-

36

37

38

a result, he construes the term to mean coil that is “of heavy construction as if machine-cut from a block, or billet, of copper.” The Trial Judge finds that Dr. Dableh’s choice of “heavy, sturdy air coil” is an essential feature of the patent, and limits the scope of the patent accordingly.¹⁹ There is no indication in the reasons that the Trial Judge found the term electromagnetic coil to be ambiguous. Nor does the respondent argue that it is. The respondent, nonetheless, submits that the term must be construed by reference to the disclosure. We do not agree. As with the term varying electric current, the Trial Judge has erroneously narrowed the scope of the claim to what Dr. Dableh had built (the preferred embodiment or example) as opposed to what is claimed. Certainly, there is no indication that the coils used in the SLAR are not electromagnetic coils.

trée aux figures 3 à 5, 7 à 10 et 12 du brevet¹⁸. Par conséquent, selon son interprétation, ce terme signifierait des bobines qui sont «de construction robuste comme si elles avaient été usinées à même un bloc ou un lingot de cuivre». Le juge de première instance conclut que le choix effectué par M. Dableh pour une «bobine robuste et résistante» est une caractéristique essentielle du brevet, et qu’il limite donc la portée du brevet en conséquence¹⁹. Rien dans les motifs du juge de première instance ne laisse croire qu’il a jugé l’expression bobine électromagnétique ambiguë. L’intimée ne prétend pas cela non plus. Elle fait toutefois valoir que l’expression doit être interprétée en faisant référence à la divulgation. Nous ne sommes pas d’accord. Comme pour l’expression «courant électrique variable», le juge de première instance a erronément restreint la portée de la revendication à ce que M. Dableh avait construit (la configuration optimale ou l’exemple) par opposition à ce qui est revendiqué. Il n’y a assurément aucune indication que les bobines employées dans le SLAR ne sont pas des bobines électromagnétiques.

39 In summary, the Trial Judge erred in construing the meaning of the terms varying electric current and electromagnetic coil by reference to the embodiments illustrated and described in the disclosure of the patent. The terms are not ambiguous, and on their face encompass AC current and coils other than the type used by the appellant. In doing so he committed an error in law. We are also of the view that there is no need to pursue the arguments advanced with respect to the construction of the remaining claims in issue. As is discussed below, claim 1 is as broad a claim as one is likely to find in any patent and if it has been infringed, it is unnecessary to construe the others. We turn now to the perfunctory exercise of deciding the infringement issue.

2. Infringement

40 Given the proper construction of claim 1, it is self-evident that the LIM part of the SLAR technology falls squarely within its ambit. Comparing the

39 En résumé, le juge de première instance a commis une erreur en interprétant le sens des expressions «courant électrique variable» et «bobine électromagnétique» par référence aux configurations illustrées et décrites dans la divulgation du brevet. Les expressions ne sont pas ambiguës et, à première vue, elles englobent le courant c.a. et des bobines autres que celles du type utilisé par l’appelant. Ce faisant, il a commis une erreur de droit. Nous estimons aussi qu’il n’y a pas lieu de débattre plus avant les arguments avancés à l’égard de l’interprétation des autres revendications en cause. Ainsi qu’il sera constaté plus loin, la revendication 1 est aussi large que peut l’être une revendication dans un brevet, et si elle a été contrefaite, il n’est plus nécessaire d’interpréter les autres revendications. Nous passerons maintenant à l’étape de l’examen de la question de la contrefaçon, qui en est une de pure forme.

2. Contrefaçon

40 Compte tenu de la juste interprétation de la revendication 1, il est évident que l’élément MIL de la technologie SLAR est carrément englobé par sa

SLAR to the language of claim 1, it is designed for use in a fluid-cooled nuclear reactor, namely the CANDU. Such reactors have a calandria vessel comprised of pressure tubes arranged longitudinally within calandria tubes. A primary purpose of the SLAR is to reposition misaligned spacers. The methodology used to achieve this end is to position electromagnetic coils inside a pressure tube adjacent to a particular spacer. A varying electric current is passed through the coils with the current magnitude and rate of change being such that a repulsive force sufficient to move the spacer is exerted. In summary, the SLAR apparatus, clearly infringes claim 1 of the patent. In light of this conclusion, and although Ontario Hydro cannot be liable for infringement *per se* because of its licence, it remains to be decided whether the respondent is liable in tort for inducing infringement by Hydro Quebec and New Brunswick Power.

3. Inducing Infringement of Patent

41 The appellant alleges that Ontario Hydro induced either Hydro Quebec, New Brunswick Power or both to infringe the patent, and that it thereby committed a tort.²⁰ The respondent counters that there was no inducement, and in the alternative, an exchange of technology between the utilities was within the scope of the respondent's licence as set out in its "patent policy". As the Trial Judge found no infringement in the SLAR tool, it was unnecessary for him to consider whether the joint arrangements among the provincial power utilities in respect of the LIM component of SLAR could be considered as inducing infringement by Ontario Hydro. We have in effect found that, assuming the validity of the patent, actual use of the invention could infringe claim 1. It is therefore incumbent on us to address these issues.

portée. En comparant le SLAR au libellé de la revendication 1, on constate qu'il est conçu pour être utilisé dans un réacteur nucléaire refroidi par fluide, savoir un réacteur CANDU. De tels réacteurs comportent une calandre constituée de tubes de force disposés longitudinalement à l'intérieur de tubes de cuve. Une des principales fonctions du SLAR consiste à repositionner les entretoises annulaires déplacées. La méthodologie employée pour parvenir à cette fin est de disposer des bobines électromagnétiques à l'intérieur d'un tube de force adjacent à une entretoise annulaire donnée, puis de faire passer dans les bobines un courant électrique variable dont l'intensité et le taux de variation font en sorte qu'une force de répulsion électromagnétique suffisante soit exercée sur l'entretoise pour la déplacer. En bref, l'appareil SLAR contrefait clairement la revendication 1 du brevet. Compte tenu de cette conclusion et même si Ontario Hydro n'est pas responsable de la contrefaçon en soi du fait de sa licence, il reste à déterminer si l'intimée est responsable du délit d'incitation à la contrefaçon auprès d'Hydro-Québec et de la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick.

3. Incitation à la contrefaçon du brevet

L'appellant prétend qu'Ontario Hydro a incité 41 Hydro-Québec ou la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick, ou les deux, à contrefaire le brevet et que, ce faisant, elle s'est rendue coupable d'un délit civil²⁰. L'intimée réplique qu'il n'y a eu aucune incitation et, subsidiairement, qu'un échange de technologies entre les entreprises de services publics était embrassé par la portée de la licence de l'intimée, tel qu'il appert de sa «politique relative aux brevets». Comme le juge de première instance n'a décelé aucune contrefaçon dans l'outil SLAR, il n'a pas été appelé à déterminer si les ententes bilatérales entre les entreprises de services publics au sujet de l'élément MIL du SLAR pouvaient être considérées comme une incitation à la contrefaçon de la part d'Ontario Hydro. Nous avons effectivement conclu que, la validité du brevet étant présumée, l'utilisation réelle de l'invention pouvait donner lieu à la contrefaçon de la revendication 1. Il nous faut donc examiner ces questions.

42 We turn first to the issue of inducement. An early Canadian precedent in this area is *Copeland-Chatterson Co. v. Hatton et al.*²¹ The Exchequer Court had this to say, at page 245:

... it seems to me, that a declaration at law might be framed to meet the case of one who provided the materials for the infringement, and for his own ends and benefit procured or induced another to infringe a patent ... I do not see that infringements of patents can in this respect be distinguished from other wrongs. . . .

43 This early statement has been little qualified over the years and lists the essential ingredients in an inducement action. More recently they were confirmed in *Warner-Lambert Co. v. Wilkinson Sword Canada Inc.*²² by Jerome A.C.J. who stated at page 407:

- 1) That the act of infringement was completed by the direct infringer . . .
- 2) Completion of the act of infringement was influenced by the acts of the inducer. Without said influence, infringement would not otherwise take place . . .
- 3) The influence must knowingly be exercised by the seller, i.e. the seller knows his influence will result in the completion of the act of infringement.

These are the three criteria which must be met in an action for inducing infringement, and in each case it is a question of fact as to whether inducement is proved.

44 In the present case, it has not been established that the respondent induced either of the two utilities to infringe the patent. We need look no further than the first criteria to reach this conclusion. There is no evidence to suggest that, as of the date of the trial, the use of the SLAR tool by Hydro Quebec and New Brunswick Power had proceeded beyond the experimental and testing phase. The law does not regard testing to be an infringing use. Jessel M.R. summarized the law's perspective on the use of patented technology for testing purposes in *Frearson v. Loe*.²³

Nous attaquons d'abord la question de l'incitation. Nous trouvons un ancien précédent canadien en cette matière dans l'affaire *Copeland-Chatterson Co. v. Hatton et al.*²¹. La Cour de l'échiquier a dit ce qui suit, à la page 245:

[TRADUCTION]. . . il me semble qu'on doit pouvoir formuler une déclaration visant le cas de la personne qui a fourni le matériel pour la contrefaçon et qui, à ses propres fins et avantage, a poussé ou incité une autre personne à contrefaire un brevet . . . Je ne vois pas pourquoi les contrefaçons de brevets à cet égard devraient être distinguées des autres délits. . .

Cet énoncé ancien a été à peine atténué au fil des ans et il énumère les éléments essentiels d'une action pour incitation à la contrefaçon. Plus récemment, ces éléments ont été confirmés dans l'arrêt *Warner-Lambert Co. c. Wilkinson Sword Canada Inc.*²² par le juge en chef adjoint Jerome, qui a énoncé les critères suivants, à la page 407:

- 1) Que l'acte de contrefaçon a été exécuté par le contrefacteur direct. . .
- 2) Que l'exécution de l'acte de contrefaçon a été influencée par les agissements de l'incitateur. Sans cette influence, la contrefaçon n'aurait pas eu lieu. . .
- 3) L'influence doit être exercée sciemment par le vendeur, autrement dit le vendeur sait que son influence entraînera l'exécution de l'acte de contrefaçon.

Ce sont là les trois critères auxquels il doit être satisfait dans une action pour incitation à la contrefaçon, et dans chaque espèce, la question de savoir si l'incitation a été prouvée est une question de fait.

Dans la présente espèce, on n'a pas établi que l'intimée ait incité l'une ou l'autre des deux entreprises de services publics à contrefaire le brevet. Cette conclusion s'impose dès l'examen du premier critère. Aucune preuve ne suggère que, à la date du procès, l'utilisation de l'outil SLAR par Hydro-Québec ou par la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick ait été portée au-delà de la phase d'expérimentation et d'essai. Le droit ne considère pas le fait de soumettre un dispositif à des essais comme une utilisation constituant une contrefaçon. Le Maître des rôles Jessel a résumé ainsi le point de vue du droit en ce qui a trait à l'utilisation

Patent rights were never granted to prevent persons of ingenuity exercising their talents in a fair way. But if there be neither using nor vending of the invention for profit, the mere making for the purpose of experiment, and not for a fraudulent purpose, ought not to be considered within the meaning of the prohibition, and if it were, it is certainly not the subject for an injunction.

This perspective has been accepted by the Supreme Court of Canada. In *Micro Chemicals Limited v. Smith Kline & French Inter-American Corporation*,²⁴ Hall J. stated:

The use Micro was making of the patented substance here was not for profit but to establish the fact that it could manufacture a quality product in accordance with the specifications disclosed in respondent's application for Patent No. 612204 . . . Micro's experiments . . . were not carried out for the purpose of improving the process but to enable Micro to produce it commercially as soon as the licence it had applied for could be obtained. I cannot see that this sort of experimentation and preparation is an infringement.

45 As we find no act of infringement was completed in the utilities' joint testing of the SLAR tool, we need not consider the remaining criteria. In short, the tort of inducement has not been established. That being the case there is no need to deal with the cross-appeal pertaining to whether damages should be determined on a reference.

46 Our finding that there has been no inducement would lead one to believe that there is no need to determine whether the respondent's licence is worded broadly enough to provide it with a complete defence. Yet, it is necessary to address this issue in view of the injunctive relief being sought by the appellant. If the exchange of the LIM technology (for non-developmental purposes) with Hydro Quebec and New Brunswick Power can be characterized as coming within the respondent's "business and undertakings", as submitted by the respondent, then it is protected by its licence as defined by the patent policy that was in place at the time the appel-

d'une technologie brevetée à des fins d'essai, dans la décision *Frearson v. Loe*²³:

[TRANSLATION] Les droits de brevet n'ont jamais été conférés pour empêcher des personnes dotées d'un esprit inventif d'exercer leurs talents honnêtement. Mais si l'invention n'est ni exploitée, ni vendue pour réaliser des profits, on ne devrait pas considérer que sa simple fabrication à des fins expérimentales et non dans un but frauduleux est visée par l'interdiction et, si tel était le cas, il ne s'agit certes pas d'un cas qui peut donner lieu à une injonction.

Ce point de vue a été accepté par la Cour suprême du Canada. Dans l'arrêt *Micro Chemicals Limited c. Smith Kline & French Inter-American Corporation*²⁴, le juge Hall a dit:

Micro a utilisé la substance brevetée, non pas pour en tirer un profit mais pour voir si elle pouvait fabriquer un produit de qualité suivant le mémoire descriptif inclus dans la demande de l'intimée en vue d'obtenir le brevet n° 612204 . . . les expériences qu'a faites Micro . . . n'ont pas été faites dans le but de perfectionner le procédé mais afin de permettre à Micro de commencer à produire à l'échelle commerciale dès qu'elle pourrait obtenir la licence sollicitée. Je ne puis voir comment ce genre d'expériences et de préparatifs constitue une contrefaçon.

Comme nous avons conclu à l'inexistence de quelque acte de contrefaçon dans les essais de l'outil SLAR effectués en commun par les entreprises de services publics, il n'est pas nécessaire d'examiner les autres critères. En bref, la preuve d'un délit d'incitation n'a pas été établie. Dans ce cas, il n'y a pas lieu d'examiner l'appel incident sur la question de savoir si les dommages-intérêts devraient faire l'objet d'un renvoi.

46 Notre conclusion portant qu'il n'y a pas eu incitation pourrait donner à penser qu'il n'y a pas lieu de déterminer si la licence de l'intimée est libellée de façon suffisamment large pour lui fournir une défense complète. Il est toutefois nécessaire de traiter cette question eu égard à l'injonction que demande l'appellant. Si l'échange de technologie MIL (à des fins autres que de développement) avec Hydro-Québec et avec la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick peut être qualifiée comme une activité comprise dans le cadre de l'«entreprise et [des] activités» de l'intimée, comme le prétend cette dernière, alors celle-ci est protégée par sa li-

lant sought to patent his invention. Accordingly, no injunctive relief could issue which would have the effect of prohibiting the respondent from sharing that technology with the two provincial utilities. Correlatively, use by the two provincial utilities could not give rise to liability for infringement of the patent as they would be able to shelter behind the respondent's licence. While the matter of injunctive relief is addressed more fully below, our analysis with respect to the "defence" issue begins with the wording of the relevant portion of the patent policy:

1. *Royalty-Free Licenses*

- (i) Ontario Hydro . . . shall be entitled to royalty-free licence to make or cause to be made and to use in its . . . business and undertakings any invention made by an employee relating directly to or indirectly to his work or Ontario Hydro's business. . . .²⁵ [Underlining added.]

47 The respondent's submission rests on the premise that its exchange of technology with the other utilities is part and parcel of its normal business and undertakings. The respondent, Hydro Quebec, New Brunswick Power and the Atomic Energy Commission are all parties to an arrangement known as the CANDU Owners Group (COG) agreement, which they entered into in 1983. When the incident at the Pickering facility occurred, the utilities entered into what is in effect a sub-agreement, namely the SLAR agreement, in order to address the problem. The purpose of the SLAR agreement is, as previously noted, to share information, technology and expenses among the three utilities in the development and testing of a solution to the problem of spacer migration. Thus, it is arguable that the sharing of the appellant's invention with Hydro Quebec and New Brunswick Power in that context might fall within the parameters of the respondent's business and undertakings, and therefore within the scope of its licence.

cence telle qu'elle est définie dans la politique relative aux brevets en vigueur à l'époque où l'appelant a cherché à faire breveter son invention. La Cour ne pourrait alors rendre aucune injonction qui puisse avoir pour effet d'interdire à l'intimée de partager cette technologie avec les deux entreprises de services publics. Corrélativement, l'utilisation de cette technologie par les deux entreprises de services publics ne pourrait pas les rendre responsables de contrefaçon du brevet puisque celles-ci pourraient s'abriter derrière la licence de l'intimée. Bien que la question de l'injonction soit examinée de façon plus détaillée ci-après, notre analyse sur le point de la «défense» commence par le libellé de la partie pertinente de la politique relative aux brevets:

[TRADUCTION] 1. *Licences d'exploitation sans versement de redevances*

- (i) Ontario Hydro . . . pourront bénéficier, sans versement de redevances, d'une *licence* leur permettant de faire ou de faire faire, et d'utiliser dans le cadre de leur entreprise et de leurs activités, toute invention faite par un employé dans le cadre direct ou indirect de son emploi ou des activités de Ontario Hydro²⁵. . . . [Soulignement ajouté.]

47 L'intimée fonde son argument sur la prémisse selon laquelle son échange de technologies avec les autres entreprises de services publics fait partie intégrante de son entreprise et de ses activités normales. L'intimée, Hydro-Québec, la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick et la Commission de contrôle de l'énergie atomique étaient toutes parties à une convention connue sous le nom de convention du Groupe de propriétaires du CANDU (GPC), conclue en 1983. Après l'incident de la centrale de Pickering, les entreprises de services publics ont conclu ce qui était dans les faits une sous-convention, à savoir l'entente SLAR, afin de résoudre le problème. Ainsi qu'il a été mentionné plus haut, l'objet de l'entente SLAR est de partager l'information, la technique et les dépenses entre les trois entreprises de services publics relativement au développement et à l'essai d'une solution au problème du déplacement des entretoises annulaires. Par conséquent, il est possible de prétendre que le partage de l'invention de l'appelant avec Hydro-Québec et la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick dans ce contexte pourrait demeurer à

l'intérieur des paramètres de l'entreprise et des activités de l'intimée et, partant, être englobé dans la portée de sa licence.

48 In our view, the development of a workable LIM tool for relocating spacers, whether on the respondent's own initiative or in conjunction with others, is clearly within the scope of the respondent's business and undertakings. Actual use of the tool in the respondent's own reactors is also within its business and undertakings. However, to protect under the respondent's licence the use of the tool by Hydro Quebec or New Brunswick Power in their respective reactors would extend the scope of the licence too far. Such an interpretation would unduly undermine the appellant's patent rights as it would allow the royalty-free use of his invention in any reactor in Canada. The respondent's business and undertakings cannot be construed so broadly as to encompass the business and undertakings of others. Accordingly, the respondent's licence is no defence to an action for inducement.

4. Remedies

49 The appellant sought various remedies which were denied him or granted in limited form by the Trial Judge in conformity with his reasons. Given the findings of this Court the remedies must be adjusted accordingly.

50 The appellant originally sought declarations of validity and infringement. We are bound by the conclusions of the Trial Judge that the respondent is estopped from challenging validity as the latter chose not to cross-appeal this finding. Like him, we would therefore declare that, as between the parties to this action, claims 1, 2, 3, 5, 8, 9, and 11 (the claims still in issue) of the patent are deemed to be valid pursuant to section 43 of the *Patent Act*. We find that there can be no liability for direct infringement by the respondent as the respondent has the

À notre avis, le développement d'un outil MIL qui puisse servir en pratique à repositionner des entretoises annulaires, que ce soit à la seule initiative de l'intimée ou de concert avec d'autres, se trouve clairement à l'intérieur de la portée de l'entreprise et des activités de l'intimée. L'utilisation pratique de l'outil dans les propres réacteurs de l'intimée fait également partie de son entreprise et de ses activités. Toutefois, protéger en vertu de la licence de l'intimée l'utilisation de l'outil par Hydro-Québec ou par la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick dans leurs réacteurs respectifs serait donner une trop grande portée à la licence. Une telle interprétation minerait indûment les droits de l'appellant en vertu de son brevet puisqu'elle permettrait une utilisation de son invention sans versement de redevances dans tout réacteur au Canada. L'entreprise et les activités de l'intimée ne peuvent recevoir une interprétation large au point d'embrasser l'entreprise et les activités d'autres sociétés. Par conséquent, la licence de l'intimée ne constitue pas un moyen de défense à une action pour incitation.

4. Réparations

L'appellant a demandé diverses réparations que le juge de première instance lui a refusées ou qu'il lui a accordées avec certaines restrictions pour les raisons mentionnées dans ses motifs. Compte tenu des conclusions de notre Cour, les réparations doivent être rajustées en conséquence.

L'appellant a originellement demandé des jugements déclaratoires qui reconnaissent la validité du brevet et le fait de sa contrefaçon. Nous sommes liés par les conclusions du juge de première instance portant que l'intimée est irrecevable à contester la validité, puisqu'elle a choisi de ne pas interjeter d'appel incident à l'égard de cette conclusion. À l'instar du juge de première instance, nous déclarons donc qu'entre les parties à la présente action, les revendications 1, 2, 3, 5, 8, 9 et 11 du brevet (les revendications faisant toujours l'objet du litige) sont

right to use the patent in its own business and undertakings. We are also satisfied that the tort of inducing infringement has not been established. Thus, we cannot declare that infringement has occurred.

51 The appellant, however, also asked for an injunction to prevent prospective infringement. It follows from our reasons that we consider that authorization by the respondent of use by others in their businesses, of the LIM component of the SLAR, could constitute the inducing of an infringement of at least claim 1. The grant of an injunction after trial to protect a right confirmed by the Court is not subject to the same strict criteria as the grant of an interlocutory injunction. There appears to be enough evidence to indicate a real probability that the respondent would facilitate an unlicensed use by Hydro Quebec and/or New Brunswick Power, and therefore the issue of a permanent *quia timet* injunction is warranted. An injunction is, of course, an equitable remedy. The learned Trial Judge declined to grant the equitable remedy of an accounting of profits. He cited the somewhat objectionable conduct by both parties, including the appellant's attitude in the development of his patent and the respondent's refusal to acknowledge the appellant's patent rights. The Trial Judge concluded that "neither side's hands are entirely clean" and, therefore, felt equity did not favour either. Accordingly, he refused the remedy of accounting of profits and simply went on to say that "of course, the court does not grant the plaintiff any injunction."²⁶ The "of course" may have related to the fact that he found no infringement and not to his assessment of the equities. Whatever the reason for, or merits of, the Trial Judge's refusal of an injunction, it is our view that, finding as we do that there could be potential infringement, it is appropriate in a final judgment to grant a *quia timet* injunction. The "clean hands" doctrine must be applied with some care, and it is now accepted that improper conduct by a party should not deprive him or her of an equitable remedy unless that conduct bears directly on

réputées valides aux termes de l'article 43 de la *Loi sur les brevets*. Nous concluons que l'intimée ne peut être tenue responsable d'aucune contrefaçon directe puisqu'elle a le droit d'utiliser le brevet dans le cadre de ses propres entreprises et activités. Nous sommes aussi convaincus que la preuve du délit d'incitation à la contrefaçon n'a pas été établie. Par conséquent, nous ne pouvons déclarer qu'il y a eu contrefaçon.

L'appelant a toutefois sollicité une injonction 51 visant à empêcher une éventuelle contrefaçon. Il s'ensuit de nos motifs que nous considérons que le fait pour l'intimée d'autoriser d'autres sociétés à utiliser l'élément MIL du SLAR dans leurs entreprises respectives pourrait constituer une incitation à la contrefaçon à tout le moins de la revendication 1. Le pouvoir de prononcer une injonction après le procès afin de protéger un droit reconnu judiciairement n'est pas assujéti à des critères aussi stricts que ceux qui régissent l'octroi d'une injonction interlocutoire. Il semble y avoir suffisamment d'éléments de preuve pour indiquer l'existence d'une probabilité réelle que l'intimée facilite une utilisation non autorisée de l'outil par Hydro-Québec ou par la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick, ce qui justifie dès lors l'octroi d'une injonction préventive permanente. Une injonction constitue, bien sûr, une réparation en *equity*. Le juge de première instance a refusé d'accorder une réparation en *equity*, à savoir la reddition des comptes. Il a motivé ce refus par la conduite quelque peu répréhensible des deux parties, notamment l'attitude de l'appelant dans le développement de son brevet et le refus de l'intimée de reconnaître les droits de l'appelant à cet égard. Le juge de première instance a conclu que «ni l'une ni l'autre des parties n'a les mains entièrement nettes» et que, partant, ni l'une ni l'autre ne pouvait prétendre à un redressement en *equity*. Il a donc refusé d'accorder une reddition des comptes au demandeur et il a simplement poursuivi en disant que «la Cour ne lui accorde évidemment pas une injonction²⁶». L'adverbe «évidemment» peut avoir trait au fait qu'il n'a constaté aucune contrefaçon, et non à son évaluation des réparations en *equity*. Quels que soient la motivation ou le bien-fondé du refus du juge de première instance d'accorder une

the appropriateness of the remedy.²⁷

52 Here the questionable conduct of the appellant, as recounted by the Trial Judge, preceded the issue of the patent, involved amendments to the patent, or involved personal hostility to a fellow employee who is not even a party to this proceeding. Once the patent was issued, it presumptively conferred on the appellant certain legal rights to its enforcement. It is difficult to see how the conduct complained of can be said to bear directly on the appropriate remedy to give effect to those legal rights as against the respondent. Therefore, a permanent injunction will be issued preventing the respondent from inducing the use, other than in its own business and undertakings, of the LIM apparatus as part of a SLAR or any similar apparatus whose use would constitute infringement by a non-licensed user of the patent.

53 As we have found that no infringement has yet taken place, there is no place for the remedies of damages, accounting of profits, delivery up, or interest.

5. Costs

54 The learned Trial Judge awarded costs to the respondent. In the light of our determination we would substitute for this an award of costs to the appellant, here and in the Trial Division. While the appellant has not established actual infringement, he has demonstrated potential infringement and has satisfied this Court that he is entitled to at least the remedy of an injunction. As the appellant has been substantially successful, he should have his costs.

injonction, nous jugeons que, eu égard à notre conclusion sur la possibilité de contrefaçon éventuelle, il sied, dans un jugement final, d'accorder une injonction préventive. La doctrine des «mains nettes» doit être appliquée avec circonspection, et il est désormais accepté que la conduite répréhensible d'une partie ne devrait pas la priver de sa réparation en *equity* à moins que cette conduite ne mette directement en cause l'opportunité d'accorder la réparation²⁷.

En l'espèce, la conduite répréhensible de l'appellant relevée par le juge de première instance a précédé la délivrance du brevet, a porté sur des modifications apportées au brevet ou a eu trait à l'hostilité personnelle envers un collègue employé qui n'est même pas partie à la présente action. Une fois délivré, le brevet est réputé avoir conféré à l'appellant certains droits quant à son application. Il est difficile de voir comment la conduite qui lui est reprochée pourrait mettre directement en cause la réparation appropriée pour donner effet à ces droits légaux à l'encontre de l'intimée. Par conséquent, la Cour rendra une injonction permanente pour interdire à l'intimée toute incitation à l'utilisation, autre que dans sa propre entreprise et ses propres activités, de l'appareil MIL comme élément d'un SLAR ou de tout autre appareil semblable dont l'utilisation constituerait une contrefaçon par un utilisateur non détenteur d'une licence en vertu du brevet.

Vu notre conclusion sur l'inexistence d'une contrefaçon, il n'y a pas lieu d'accorder quelque réparation sous forme de dommages-intérêts, de reddition des comptes, de remise ou d'intérêts.

5. Dépens

Le juge de première instance a adjugé les dépens à l'intimée. Eu égard à notre conclusion, nous remplacerions cette décision par une adjudication des dépens en faveur de l'appellant, devant notre Cour comme devant la Section de première instance. Même s'il n'a pas établi qu'il y avait contrefaçon réelle, l'appellant a démontré qu'il y avait risque d'une contrefaçon éventuelle et il a convaincu la Cour qu'il avait droit à tout le moins à la réparation

52

53

54

V CONCLUSION

55 In conclusion, we are of the opinion that this appeal must be allowed and the judgment of the Trial Division set aside. The appellant is entitled to an injunction enjoining the respondent from inducing the use by Hydro Quebec or New Brunswick Power of the LIM component of the SLAR. The appellant is also entitled to his costs here and in the Trial Division. The cross-appeal is dismissed without costs.

¹ Hereinafter reasons.

² See reasons, at pp. 317 and 326, but see discussion *infra* and reasons at p. 314.

³ See reasons, at p. 314.

⁴ See *Dableh v. Ontario Hydro* (1990), 33 C.P.R. (3d) 544 (F.C.T.D.).

⁵ See reasons, at p. 307.

⁶ See reasons, at p. 303.

⁷ [1976] R.P.C. 231 (Ch. D.), at p. 234, *per* Whitford J., quoted with approval by Collier J. in *Xerox of Canada Ltd. et al. v. IBM Canada Ltd.* (1977), 33 C.P.R. (2d) 24 (F.C.T.D.), at p. 43.

⁸ See reasons, at pp. 319, 341 and 360.

⁹ (1995), 60 C.P.R. (3d) 58 (Ont. Gen. Div.), at pp. 72-75.

¹⁰ See reasons, at p. 308.

¹¹ See *Beecham Canada Ltd. et al. v. Procter & Gamble Co.* (1982), 61 C.P.R. (2d) 1 (F.C.A.), at p. 11, *per* Urie J.A. leave to appeal to the Supreme Court of Canada refused, [1982] 1 S.C.R. v; and more recently see *Unilever PLC v. Procter & Gamble Inc.* (1995), 61 C.P.R. (3d) 499 (F.C.A.), *per* Stone J.A.; as to cases in which a term in a claim was found to be ambiguous and resort to the disclosure was necessary, see *TRW Inc. v. Walbar of Canada Inc.* (1991), 39 C.P.R. (3d) 176 (F.C.A.) and *Nekoosa Packaging Corp. v. AMCA International Ltd.* (1994), 56 C.P.R. (3d) 470 (F.C.A.).

¹² See *Electric and Musical Industries Ltd. et al. v. Lissen, Ltd. et al.* (1939), 56 R.P.C. 23 (H.L.), at pp. 41-42, *per* Lord Russell; *Lovell Manufacturing Company et al. v. Beatty Bros. Limited* (1962), 23 Fox's Pat. C. 112 (Ex. Ct.), at p. 134; and *Molins and Molins Machine Co. Ltd. v. Industrial Machinery Co. Ltd.* (1938), 55 R.P.C. 31

que constitue une injonction. Comme l'appelant a substantiellement eu gain de cause, il devrait avoir droit à ses dépens.

V CONCLUSION

55 En conclusion, nous sommes d'avis qu'il y a lieu d'accueillir le présent appel et d'infirmier le jugement de la Section de première instance. L'appelant a droit à une injonction interdisant à l'intimée d'inciter Hydro-Québec ou la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick à utiliser l'élément MIL du SLAR. L'appelant a aussi droit à ses dépens devant notre Cour comme devant la Section de première instance. L'appel incident est rejeté sans frais.

¹ Ci-après appelée les motifs.

² Voir les motifs aux p. 317 et 326, également l'examen qui en est fait plus loin, et les motifs à la p. 314.

³ Voir les motifs, à la p. 314.

⁴ Voir *Dableh c. Ontario Hydro* (1990), 33 C.P.R. (3d) 544 (C.F. 1^{re} inst.).

⁵ Voir les motifs, à la p. 307.

⁶ Voir les motifs, à la p. 303.

⁷ [1976] R.P.C. 231 (Ch. D.), à la p. 234, motifs du juge Whitford, cités avec approbation par le juge Collier dans *Xerox of Canada Ltd. et al. c. IBM Canada Ltd.* (1977), 33 C.P.R. (2d) 24 (C.F. 1^{re} inst.), à la p. 43.

⁸ Voir les motifs, aux p. 319, 341 et 360.

⁹ (1995), 60 C.P.R. (3d) 58 (Div. gén. Ont.), aux p. 72 à 75.

¹⁰ Voir les motifs, à la p. 308.

¹¹ Voir *Beecham Canada Ltd. et al. c. Procter & Gamble Co.* (1982), 61 C.P.R. (2d) 1 (C.A.F.), à la p. 11, motifs du juge Urie, autorisation de pourvoi devant la Cour suprême du Canada refusée, [1982] 1 R.C.S. v; et plus récemment, *Unilever PLC c. Procter & Gamble Inc.* (1995), 61 C.P.R. (3d) 499 (C.A.F.), motifs du juge Stone; en ce qui a trait aux affaires où la Cour a conclu à l'ambiguïté d'un terme d'une revendication et à la nécessité de recourir à la divulgation, voir *TRW Inc. c. Walbar of Canada Inc.* (1991), 39 C.P.R. (3d) 176 (C.A.F.) et *Nekoosa Packaging Corp. c. AMCA International Ltd.* (1994), 56 C.P.R. (3d) 470 (C.A.F.).

¹² Voir *Electric and Musical Industries Ltd. et al. v. Lissei, Ltd. et al.* (1939), 56 R.P.C. 23 (H.L.), aux p. 41 et 42, motifs de lord Russell; *Lovell Manufacturing Company et al. v. Beatty Bros. Limited* (1962), 23 Fox's Pat. C. 112 (C. de l'É.), à la p. 134; et *Molins and Molins Machine Co. Ltd. v. Industrial Machinery Co. Ltd.* (1938),

(C.A.), at p. 39, *per* Greene M.R.

¹³ See respondent's memorandum of fact and law, at para. 22.

¹⁴ Laithwaite, cross-examination, trial transcript, vol. 9, at p. 1525; see also Laithwaite affidavits, trial exhibit 72, Appeal Book, vol. 7, at p. 1156; Lavers affidavits reproduced in reasons, at p. 309; Ford discovery, trial exhibit 2, Appeal Book, vol. 1, at p. 104. The Trial Judge rejected the evidence of the appellant's expert witnesses for lack of credibility.

¹⁵ See *Nekoosa, supra*, at pp. 476-477.

¹⁶ See reasons, at p. 297.

¹⁷ See reasons, at pp. 297-298.

¹⁸ See reasons, at p. 301.

¹⁹ See reasons, at p. 308.

²⁰ In written argument, the appellant also submitted that the three utility companies conspired to infringe the patent (see appellant's memorandum of fact and law at, pp. 102-103, paras. 261-264). This submission was not pursued, during oral argument, and given our conclusion that there has, to date, been no actual infringement, there is no need to address it further.

²¹ (1906), 10 Ex. C.R. 224.

²² (1988), 19 C.P.R. (3d) 402 (F.C.T.D.).

²³ (1878), 9 Ch. D. 48, at p. 67.

²⁴ [1972] S.C.R. 506, at p. 520.

²⁵ Reasons, at p. 351.

²⁶ Reasons, at pp. 356-360.

²⁷ R. J. Sharpe, *Injunctions and Specific Performance*, 2nd ed. (Aurora, Ont.: Canada Law Book, 1995) at paras. 1070 and 1090.

55 R.P.C. 31 (C.A.), à la p. 39, motifs du Maître des rôles Greene.

¹³ Voir l'exposé des faits et du droit de l'intimée, au par. 22.

¹⁴ Laithwaite, contre-interrogatoire, transcription du procès, vol. 9, à la p. 1525; voir aussi les affidavits de Laithwaite, pièce 72, dossier d'appel, vol. 7, à la p. 1156; les affidavits de Lavers reproduits dans les motifs, à la p. 309; l'interrogatoire de Ford, pièce 2, dossier d'appel, vol. 1, à la p. 104. Le juge de première instance a rejeté le témoignage des témoins experts de l'appellant, faute de crédibilité.

¹⁵ Voir *Nekoosa*, précitée, aux p. 476 et 477.

¹⁶ Voir les motifs, à la p. 297.

¹⁷ Voir les motifs, aux p. 297 et 298.

¹⁸ Voir les motifs, à la p. 301.

¹⁹ Voir les motifs, à la p. 308.

²⁰ Dans son argument écrit, l'appellant a aussi prétendu que les trois entreprises de services publics avaient conspiré pour contrefaire le brevet (voir l'exposé des faits et du droit de l'appellant, aux p. 102 et 103, par. 261 à 264). Cette prétention n'a pas été reprise au cours de l'argumentation orale, et comme nous avons conclu qu'il n'y avait pas encore eu de contrefaçon réelle, il n'y a pas lieu de l'examiner plus avant.

²¹ (1906), 10 R.C.É. 224.

²² (1988), 19 C.P.R. (3d) 402 (C.F. 1^{re} inst.).

²³ (1878), 9 Ch. D. 48, à la p. 67.

²⁴ [1972] R.C.S. 506, à la p. 520.

²⁵ Motifs, à la p. 351.

²⁶ Motifs, aux p. 356 à 360.

²⁷ R. J. Sharpe, *Injunctions and Specific Performance*, 2^e éd., (Aurora, Ont.: Canada Law Book, 1995) aux par. 1070 et 1090.

A-744-95

Public Service Alliance of Canada (*Appellant*)
(*Applicant*)

v.

Department of National Defence—The Staff of the Non-Public Funds, Canadian Forces—National Defence Headquarters and Commodore H. A. Cooper, Director General Personnel Services, D.N.D. and Lieutenant-Colonel P. M. Johnston, Director Non-Public Funds Personnel and Major T. K. Moloney, Negotiator of Collective Agreement (*Respondents*) (*Respondents*)

and

Canadian Human Rights Commission (*Mis-en-cause*)

INDEXED AS: PUBLIC SERVICE ALLIANCE OF CANADA V. CANADA (DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE) (C.A.)

Court of Appeal, Hugessen, Desjardins and McDonald J.J.A.—Ottawa, May 28 and June 14, 1996.

Human rights — Appeal from dismissal of application for judicial review of CHRT decision — Employer admitting discriminatory practice contrary to CHRA, s. 11 (maintaining differences in wages between male, female employees performing work of equal value) — Agreeing to pay wage adjustments from date of coming into force of new collective agreement — CHRT holding no authority for it to order retroactive wage adjustment for period from one year prior to date of complaint to last day of prior collective agreement — Trial Judge holding CHRT erred in that finding, but not unreasonable for CHRT to reject evidence advanced to establish wage gap in period in question — Systemic discrimination reviewed — Nothing in s. 53(2) justifying view relief should be minimally afforded — Trial Judge erred in accepting requirement of certainty in evidence to establish extent of wage gap — Erred in holding purposive interpretation of human rights legislation not applicable — Erred in distinguishing between existence of discriminatory pay practice, extent of wage gap — Admission of discriminatory practice acknowledging wage gap, displacing burden of proof — Since discrimination admittedly systemic, presumption discrimination, wage gap existing for some time — Prima

A-744-95

Alliance de la Fonction publique du Canada (*app-
pelante*) (*requérante*)

c.

Ministère de la Défense nationale—Le personnel des fonds non publics des forces canadiennes—Quartier général de la Défense nationale, et le commodore H. A. Cooper, directeur général des services du personnel, M.D.N., et le lieutenant colonel P. M. Johnston, directeur du personnel des fonds non publics et le major T. K. Moloney, négociateur de la convention collective (*intimés*) (*intimés*)

et

**La Commission canadienne des droits de la per-
sonne** (*mise en cause*)

RÉPERTORIÉ: ALLIANCE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA C. CANADA (MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE) (C.A.)

Cour d'appel, juges Hugessen, Desjardins et McDonald, J.C.A.—Ottawa, 28 mai et 14 juin 1996.

Droits de la personne — Appel du rejet d'une demande de contrôle judiciaire d'une décision de la CCDP — L'employeur a admis avoir commis un acte discriminatoire au sens de l'art. 11 de la LCDP (pratiquer la disparité salariale entre les hommes et les femmes qui exécutent des fonctions équivalentes) — Consentement à verser des rajustements salariaux à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention collective — La CCDP a statué qu'elle n'avait pas compétence pour ordonner un rajustement salarial rétroactif pour la période commençant un an avant le dépôt de la plainte et se terminant à l'expiration de la convention collective précédente — Le juge de première instance a statué que cette conclusion de la CCDP était erronée, mais qu'il n'était pas déraisonnable pour la CCDP de rejeter la preuve de l'écart salarial pour cette période — Examen de la discrimination systémique — Rien dans l'art. 53(2) ne justifie l'opinion selon laquelle réparation doit être obtenue à tout le moins de façon minimale — Le juge de première instance a commis une erreur en acceptant l'opinion selon laquelle la preuve établissant l'ampleur de l'écart salarial devait être certaine — Il a commis une erreur en statuant que l'interprétation téléologique de la législation en matière de droits

facie wage gap prior to date complaint filed same as after — Burden on employer to show changes — Court cannot refuse to make award simply because proof of precise amount impossible — One year prior to filing complaint reasonable time for claim for retroactive pay, subject to variation in particular circumstances.

This was an appeal from the trial judgment dismissing an application for judicial review of a decision of a Canadian Human Rights Tribunal. The union filed a complaint alleging that the respondent, Department of National Defence, was not paying certain female employees wages equal to those paid to certain male employees performing work of equal value. The respondent conceded that it had committed a discriminatory practice contrary to *Canadian Human Rights Act*, section 11, and that such discrimination was systemic. Section 11 provides that it is a discriminatory practice to maintain differences between male and female employees who are performing work of equal value. The respondent agreed to pay wage adjustments from June 1, 1987, the date of the coming into force of the new collective agreement. Following a hearing, the Tribunal concluded that no pay adjustment should be made for the period from February 12, 1986 (one year prior to the date the complaint was filed) to May 31, 1987 (the last day of the old collective agreement). It held that it did not have the authority to grant retroactive relief under *Canadian Human Rights Act*, subsection 53(2). Subsection 53(2) permits the Tribunal to order the person found to be engaging in a discriminatory practice to compensate the victim for any wages that the victim was deprived of. The Tribunal held that it was inappropriate to reach back in time to redress historic wrongs because certainty in the judicial system was essential to ascertaining and securing remedial relief. The Trial Judge accepted that the Tribunal had erred in concluding that it had no power to order a retroactive wage adjustment, but held that once a wage gap has been established for a period pursuant to section 11, it will extend to another period only if the facts, circumstances and assumptions relevant and necessary to the establishment of that gap or difference can be shown to have existed and prevailed during this other period. The Trial Judge held that it was not unreasonable for the Tribunal to have rejected the evidence put forward to establish the wage gap from Febru-

de la personne ne s'appliquait pas — Il a commis une erreur en faisant une distinction entre l'existence d'une pratique salariale discriminatoire et l'importance de l'écart salarial — L'aveu d'un acte discriminatoire emporte la reconnaissance de l'existence d'un écart salarial et déplace le fardeau de la preuve — Comme il a été admis qu'il y a eu discrimination systémique, il existait une présomption que la discrimination et l'écart salarial existaient depuis longtemps — L'écart salarial antérieur au dépôt de la plainte était prima facie identique à l'écart qui a existé par la suite — Il incombait à l'employeur de faire la preuve de changements — La Cour ne peut refuser d'accorder réparation uniquement parce que le montant précis des dommages est impossible à établir — La limite d'un an avant le dépôt de la plainte est raisonnable pour la présentation d'une demande de paiement rétroactif, mais peut être modifiée dans des circonstances particulières.

Il s'agit de l'appel d'un jugement par lequel la Section de première instance a rejeté la demande de contrôle judiciaire d'une décision du Tribunal canadien des droits de la personne. Le syndicat a déposé une plainte reprochant à l'intimé, le ministère de la Défense nationale, de ne pas verser à certaines employées de sexe féminin une rémunération équivalente à celle versée à certains employés de sexe masculin qui accomplissaient un travail équivalent. L'intimé a admis non seulement avoir commis un acte discriminatoire au sens de l'article 11 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, mais également que cette discrimination était de nature systémique. Selon l'article 11, le fait pour l'employeur de pratiquer la disparité salariale entre les hommes et les femmes qui exécutent des fonctions équivalentes constitue un acte discriminatoire. L'intimé a volontairement rajusté les salaires versés aux employés à partir du 1 juin 1987, date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention collective. À la suite d'une audition, le Tribunal a conclu qu'aucun rajustement salarial ne devait être effectué pour la période s'échelonnant du 12 février 1986 (un an avant le dépôt de la plainte) au 31 mai 1987 (le dernier jour d'application de l'ancienne convention collective). Il a conclu qu'il n'avait pas compétence pour accorder une indemnisation rétroactive en vertu du paragraphe 53(2) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*. Le paragraphe 53(2) permet au Tribunal d'ordonner à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire d'indemniser la victime des pertes de salaire entraînées par l'acte. Le Tribunal a conclu qu'il ne convenait pas de remonter dans le temps pour essayer de changer l'histoire parce que les tribunaux ont besoin de certitude pour exercer leur pouvoir de réparation. Le juge de première instance a convenu que le Tribunal avait commis une erreur en concluant qu'il n'avait pas compétence pour ordonner un rajustement rétroactif des salaires, mais il a statué qu'une fois que l'on établit l'existence d'un écart déterminé pour une période déterminée en vertu de l'article 11, cet écart ne s'étendra à une

ary 12, 1986 to May 31, 1987. The Trial Judge also rejected any argument that the establishment of a wage gap for a later period created a presumption that a similar gap had existed in an earlier period. Finally, he rejected any notion that the issues before him were affected by the special rules of statutory construction relating to human rights matters. In his view, it was simply a question of the sufficiency of evidence coupled with the inherent difficulty of establishing a wage gap for any past period.

Held, the appeal should be allowed.

Systemic discrimination is a continuing phenomenon which has its roots deep in history and in societal attitudes. It cannot be isolated to a single action or statement. By its very nature it extends over time.

Nothing in subsection 53(2) justifies the view that an award should be “minimally afforded” or that its starting point should be restricted “to the moment the complaint was filed”. A complaint of discrimination necessarily relates to practices which have predated the complaint itself. The discrimination may be continuing so that the Tribunal will also order remedies for the future. The Tribunal took such an absurdly minimalist approach to its remedial powers that it cast serious doubt on its ability to make any reasonable assessment of the lost wages.

The Trial Judge erred in accepting without discussion the Tribunal’s erroneous view that certainty was required in the evidence establishing the extent of the wage gap. A complainant before a Human Rights Tribunal must meet the ordinary civil burden of a balance of probabilities i.e. the complainant must show that his position is more likely than not. It is no defence to say that things might have been otherwise. The Tribunal erred in rejecting evidence simply because it did not exclude other possibilities unfavourable to the complainant.

The Trial Judge also erred in finding that the rules requiring purposive interpretation of human rights legisla-

autre période que s’il peut être démontré que les faits, les circonstances et les présomptions applicables et nécessaires à l’établissement de cet écart ou de cette différence existaient et avaient cours durant cette autre période. Le juge de première instance a conclu qu’il n’était pas déraisonnable pour le Tribunal de rejeter la preuve présentée aux fins d’établir l’écart salarial pour la période s’étendant du 12 février 1986 au 31 mai 1987. Le juge de première instance a aussi rejeté l’argument selon lequel la preuve d’un écart salarial au cours d’une période donnée crée une présomption selon laquelle un écart similaire existait antérieurement. Enfin, il a rejeté toute thèse selon laquelle les règles particulières d’interprétation législative en matière de droits de la personne avaient une incidence sur les questions qui lui étaient soumises. Selon lui, la question se résumait à la suffisance de la preuve, combinée à la difficulté inhérente d’établir un écart salarial pour une période passée.

Arrêt: l’appel doit être accueilli.

La discrimination systémique est un phénomène continu qui a des origines profondes dans l’histoire et dans les attitudes sociétales. Elle ne peut être isolée sous forme d’acte ou de déclaration unique. Par sa nature même, elle s’étend sur une certaine période.

Rien dans le paragraphe 53(2) ne justifie l’opinion selon laquelle cette réparation doit être obtenue «à tout le moins de façon minimale», ou qu’elle ne doit pas remonter au-delà de «la date du dépôt de [la] plainte». Une plainte pour cause de discrimination renvoie nécessairement à des pratiques antérieures à la plainte même. La discrimination peut se poursuivre, de sorte que le Tribunal accordera également réparation pour le futur. Le Tribunal a adopté, de façon absurde, une approche tellement minimaliste de ses pouvoirs d’accorder réparation, qu’elle soulève un doute sérieux quant à sa capacité d’évaluer la perte de salaire de façon raisonnable.

Le juge de première instance a commis une erreur en acceptant, sans s’interroger, l’opinion erronée du Tribunal selon laquelle la preuve établissant l’ampleur de l’écart salarial devait être certaine. Le fardeau qui incombe à un plaignant devant un Tribunal des droits de la personne est celui de la prépondérance des probabilités, appliqué habituellement dans les affaires civiles, c’est-à-dire qu’il doit démontrer que ses prétentions sont plus probables qu’improbables. On ne peut faire valoir valablement en défense que les choses pourraient avoir été différentes. Le Tribunal a fait erreur lorsqu’il a rejeté la preuve simplement parce qu’elle n’excluait pas d’autres possibilités défavorables à la plaignante.

Le juge de première instance a aussi commis une erreur en statuant que les règles exigeant une interprétation

tion did not apply. Both his judgment and the Tribunal's decision relied heavily on a view of the meaning of paragraph 53(2)(c) which contradicted the text and the purpose of the *Canadian Human Rights Act*.

A further and even more serious error was the Trial Judge's emphasis on the distinction between the existence of the discriminatory pay practice and the extent of the wage gap. The proscription in subsection 11(1) is defined in terms of "differences in wages between male and female employees". An admission that an employer is guilty of a discriminatory practice under section 11 includes an acknowledgement that it was not paying equal pay for work of equal value to its male and female employees i.e. that a wage gap existed. The admission that the discriminatory practice existed prior to June 1, 1987 was wholly inconsistent with the employer's contention that there was no wage gap prior to that date. Both in the human rights context and in the more general context of a civil claim for damages, such a concession displaces the burden of proof. The complainant in proceedings before human rights tribunals must show a *prima facie* case of discrimination. A *prima facie* case is one which covers the allegations made and if they are believed, is complete and sufficient to justify a verdict in the complainant's favour in the absence of an answer from the respondent employer. The complainant conclusively established by the employer's own admission that pay discrimination contrary to section 11 existed prior to June 1, 1987 and that there was therefore a wage gap prior to that period. Since the discrimination was admittedly systemic, there was also a strong presumption that it, and the resultant wage gap, had existed for a considerable period of time. That presumption was enough to establish a *prima facie* case that the wage gap prior to June 1, 1987 was the same as it was after that date. The burden shifted to the employer to show any changes in the jobs concerned or in the wages paid that would have the effect of changing the wage gap. Furthermore, there was uncontradicted evidence of three witnesses that there was a wage gap, which was more than enough basis for a decision in the claimant's favour. Neither the Tribunal nor the Judge gave any valid reason for rejecting it.

One of the reasons why the Tribunal refused to award damages for lost wages was the difficulty or impossibility of determining the precise extent of the gap. Once it is

téléologique de la législation en matière de droits de la personne ne s'appliquaient pas. Son jugement et la décision du Tribunal s'appuient beaucoup sur une interprétation de l'alinéa 53(2)c) qui est incompatible non seulement avec la lettre, mais encore avec l'esprit de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Le juge a également commis une erreur, encore plus grave, en insistant sur la distinction à établir entre l'existence d'une pratique salariale discriminatoire et l'importance de l'écart salarial. L'interdiction édictée au paragraphe 11(1) est définie en termes de «disparité salariale entre les hommes et les femmes». Si un employeur avoue avoir commis un acte discriminatoire au sens de l'article 11, cet aveu emporte la reconnaissance du fait qu'il n'a pas versé une rémunération équivalente pour un travail équivalent à ses employés de sexe féminin et de sexe masculin, c'est-à-dire, qu'il existe un écart salarial. L'aveu portant qu'il existait une pratique discriminatoire avant le 1^{er} juin 1987 est totalement incompatible avec toute prétention de l'employeur selon laquelle aucun écart salarial n'aurait existé avant cette date. Tant dans les instances en matière de droits de la personne que dans le contexte plus général d'un recours civil en dommages-intérêts, pareille concession a pour effet de déplacer le fardeau de la preuve. Dans les instances devant un tribunal des droits de la personne, le plaignant doit faire une preuve suffisante jusqu'à preuve contraire qu'il y a discrimination. Dans ce contexte, la preuve suffisante jusqu'à preuve contraire est celle qui porte sur les allégations qui ont été faites et qui, si on leur ajoute foi, est complète et suffisante pour justifier un verdict en faveur de la plaignante, en l'absence de réplique de l'employeur intimé. La plaignante a établi de façon concluante, au moyen de l'aveu de l'employeur, qu'il existait une discrimination salariale contraire à l'article 11 avant le 1^{er} juin 1987, et qu'il existait également, en conséquence, un écart salarial avant cette date. Comme il a été admis qu'il s'agissait d'une discrimination systémique, il existait également une forte présomption que cette discrimination, et l'écart salarial en résultant, existaient depuis très longtemps. Cette présomption suffisait à établir une preuve suffisante jusqu'à preuve contraire que l'écart salarial antérieur au 1^{er} juin 1987 était identique à celui qui existait à partir de cette date. La charge de la preuve est alors passée à l'employeur à qui il incombait de démontrer que des changements touchant les postes en cause ou les salaires versés auraient eu pour effet de modifier cet écart salarial. De plus, la preuve non contredite émanant de trois témoins établissait qu'il existait un écart salarial, ce qui était amplement suffisant pour justifier un jugement favorable à la plaignante. Ni le Tribunal ni le juge de première instance n'ont fourni un motif valable pour en justifier le rejet.

L'un des motifs pour lesquels le Tribunal a refusé d'accorder des dommages-intérêts pour perte de salaire était la difficulté ou l'impossibilité de déterminer avec

known that a plaintiff has suffered damage, a court cannot refuse to make an award simply because proving the precise amount is difficult or impossible.

There must be some reasonable time frame fixed around any claim for retroactive pay. As the employer is most likely to have access to the necessary information about the duties attached to each job, their values and the wages paid, it is the employer who should bear the burden of showing that such wage gap did not exist during the prior period once a wage gap has been established. That likelihood diminishes the further back in time one reaches beyond when the employer was put on notice that his pay practice may be discriminatory. Furthermore, the presumption that systemic discrimination will have produced the same effects in the past as it does in the present clearly becomes weaker the further it is extended into the past. A claim for wage discrimination going back for an unlimited period is unreasonable if it relates to any period for which the employer cannot reasonably be expected to marshal evidence relating to job duties, job values and wages. Ordinarily, one year prior to the filing of the complaint seems reasonable subject to variation according to the particular facts.

The Tribunal further erred in not assessing whether some changes in duties in a small number of jobs between February 12, 1986 and May 31, 1987 had any effect on the wage gap, and if so, the extent. The Trial Judge also erred in not correcting the error.

STATUTES AND REGULATIONS JUDICIALLY CONSIDERED

Canadian Human Rights Act, R.S.C., 1985, c. H-6, ss. 11, 41(e), 53(2)(c).

CASES JUDICIALLY CONSIDERED

APPLIED:

Action Travail des Femmes v. Canadian National Railway Co., [1987] 1 S.C.R. 1114; (1987), 40 D.L.R. (4th) 193; 27 Admin. L.R. 172; 87 CLLC 17,022; 76 N.R. 161; *P.S.A.C. v. Canada (Treasury Board)*, [1991] C.H.R.D. No. 4 (QL); *Ontario Human Rights Commission and O'Malley v. Simpsons-Sears Ltd. et al.*, [1985] 2 S.C.R. 536; (1985), 52 O.R. (2d) 799;

précision l'importance de l'écart salarial. La Cour, sachant que la partie demanderesse a subi des dommages, ne peut refuser d'accorder réparation uniquement parce que le montant précis des dommages est difficile ou impossible à établir.

Toute demande de rémunération rétroactive doit être limitée à une période raisonnable. Comme l'employeur est la personne probablement la mieux placée pour avoir accès aux renseignements nécessaires concernant les tâches afférentes à chaque poste, leur valeur et les salaires versés, une fois un écart salarial établi, c'est lui qui doit s'acquitter du fardeau de démontrer que cet écart salarial n'existait pas antérieurement. Cette probabilité diminue la période à laquelle on peut remonter au-delà du moment où l'employeur a été averti que sa pratique salariale pouvait être discriminatoire. De plus, la présomption voulant que la discrimination systémique ait produit les mêmes effets par le passé que ceux qu'elle produit actuellement s'affaiblit progressivement, à mesure qu'on remonte dans le passé. Une demande pour discrimination salariale remontant à une période illimitée est déraisonnable dans la mesure où cette demande toucherait une période à l'égard de laquelle on ne peut raisonnablement s'attendre que l'employeur puisse rassembler des éléments de preuve concernant les tâches afférentes aux postes, leur valeur et les salaires versés. Dans des circonstances ordinaires, la limite d'un an avant le dépôt de la plainte semble raisonnable, mais elle peut être prolongée ou abrégée dans une situation particulière.

Le Tribunal a en outre fait erreur en s'abstenant de déterminer si les changements apportés quant aux tâches afférentes à un petit nombre de postes entre le 12 février 1986 et le 31 mai 1987 avaient eu un effet sur l'écart salarial et, le cas échéant, d'en évaluer l'importance. Le juge de première instance a également fait erreur en refusant de corriger l'erreur du Tribunal.

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi canadienne sur les droits de la personne, L.R.C. (1985), ch. H-6, art. 11, 41(e), 53(2)(c).

JURISPRUDENCE

DÉCISIONS APPLIQUÉES:

Action Travail des Femmes c. Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, [1987] 1 R.C.S. 1114; (1987), 40 D.L.R. (4th) 193; 27 Admin. L.R. 172; 87 CLLC 17,022; 76 N.R. 161; *Alliance de la Fonction publique du Canada c. Conseil du Trésor*, [1991] D.C.D.P. n° 4 (QL); *Commission ontarienne des droits de la personne et O'Malley c. Simpsons-Sears Ltd. et*

23 D.L.R. (4th) 321; 17 Admin. L.R. 89; 9 C.C.E.L. 185; 7 C.H.R.R. D/3102; 64 N.R. 161; 12 O.A.C. 241.

autres, [1985] 2 R.C.S. 536; (1985), 52 O.R. (2d) 799; 23 D.L.R. (4th) 321; 17 Admin. L.R. 89; 9 C.C.E.L. 185; 7 C.H.R.R. D/3102; 64 N.R. 161; 12 O.A.C. 241.

AUTHORS CITED

Abella, Rosalie S. *Report of the Commission on Equality in Employment*. Ottawa: Minister of Supply and Services, Canada, 1984.

Waddams, S. M. *The Law of Damages*, 2nd ed., Toronto: Canada Law Book Inc., 1995.

Weiner, Nan and Morley Gunderson. *Pay Equity: Issues, Options and Experiences*. Toronto: Butterworths, 1990.

APPEAL from the trial judgment dismissing an application for judicial review of a CHRT's refusal to order a retroactive wage adjustment (*Public Service Alliance of Canada v. Staff of the Non-Public Funds, Canadian Forces et al.* (1995), 103 F.T.R. 81 (F.C.T.D.)); affg *Public Service Alliance of Canada (PSAC) v. Canada (Department of National Defence)*, [1994] C.H.R.D. No. 13 (QL). Appeal allowed.

COUNSEL:

Andrew J. Raven and Judith L. Allen for appellant (applicant).

Dufferin F. Friesen, Q.C. and Lubomyr Charbursky for respondents (respondents).

William F. Pentney and Fiona W. Keith for *mis-en-cause*.

SOLICITORS:

Raven, Jewitt & Allen, Ottawa, for appellant (applicant).

Deputy Attorney General of Canada for respondents (respondents).

Canadian Human Rights Commission, Legal Services Branch, Ottawa, for *mis-en-cause*.

The following are the reasons for judgment rendered in English by

HUGESSEN J.A.:

DOCTRINE

Abella, Rosalie S. *Rapport de la Commission sur l'égalité en matière d'emploi*. Ottawa: Approvisionnement et Services du Canada, 1984.

Waddams, S. M. *The Law of Damages*, 2nd ed., Toronto: Canada Law Book Inc., 1995.

Weiner, Nan and Morley Gunderson. *Pay Equity: Issues, Options and Experiences*. Toronto: Butterworths, 1990.

APPEL du jugement de première instance rejetant une demande de contrôle judiciaire du refus de la CCDP d'ordonner un rajustement salarial rétroactif (*Alliance de la fonction publique du Canada c. Personnel des fonds non publics des Forces canadiennes et al.* (1995), 103 F.T.R. 81 (C.F. 1^{re} inst.); conf. *Alliance de la fonction publique du Canada (AFPC) c. Canada (Ministère de la Défense nationale)*, [1994] D.C.D.P. n^o 13 (QL). Appel accueilli.

AVOCATS:

Andrew J. Raven et Judith L. Allen pour l'appelante (requérante).

Dufferin F. Friesen, c.r. et Lubomyr Charbursky pour les intimés (intimés).

William F. Pentney et Fiona W. Keith pour la mise en cause.

PROCUREURS:

Raven, Jewitt & Allen, Ottawa, pour l'appelante (requérante).

Le sous-procureur général du Canada pour les intimés (intimés).

Commission canadienne des droits de la personne, Service du contentieux, Ottawa, pour la mise en cause.

Ce qui suit est la version française des motifs du jugement rendus par

LE JUGE HUGESSEN, J.C.A.:

Background

1 This is an appeal from a judgment of the Trial Division [(1995), 103 F.T.R. 81] which dismissed an application for judicial review taken against a decision of a Canadian Human Rights Tribunal [[1994] C.H.R.C. No. 13 (QL)].

2 The case concerns pay equity. In a complaint filed with the Canadian Human Rights Commission on February 12, 1987, the appellant, as bargaining agent for the employees concerned, alleged that the respondent employer was not paying certain female employees wages equal to those paid to certain male employees performing work of equal value. The text of the body of the complaint is as follows:¹

We allege that members of the predominantly female Administrative Support category employed by the Staff of the Non-Public funds at the National Defence Headquarters at Ottawa under the direction and control of the Director General Personnel Services (DGPS), who are performing work of a value equal to members of the predominantly male Operational and technical categories with the same employer have been and are being paid lower wages for that work in contravention of Sections 7 and 11 of the Canadian Human Rights Act.

3 The complaint was amended as to form by the Commission some months later and in the amended version it was specified that the date of the alleged discriminatory practice was "12 February, 1986 and ongoing".²

4 The complaint was based upon an investigation conducted by Pierre Marleau, an officer of the appellant union. He evaluated the jobs of the employees on the basis of job descriptions in effect in 1986 and earlier which he had obtained on an information request to the employer. Mr. Marleau compared the job descriptions with the wage rates specified in the Collective Agreement then in force (September 1, 1985 to May 31, 1987) and concluded that there was pay discrimination between the employees in the complainant group and the employees in the other, male dominated, group.

Contexte

1 Il s'agit de l'appel d'un jugement par lequel la Section de première instance [(1995), 103 F.T.R. 81] a rejeté la demande de contrôle judiciaire déposée à l'encontre d'une décision du Tribunal canadien des droits de la personne [[1994] D.C.D.P. n° 13 (QL)].

2 C'est l'équité salariale qui est en cause en l'espèce. Dans une plainte déposée devant la Commission canadienne des droits de la personne, le 12 février 1987, l'appelante, en sa qualité d'agent négociateur des employés en cause, a soutenu que l'employeur intimé ne versait pas à certaines employées de sexe féminin une rémunération équivalente à celle versée à certains employés de sexe masculin qui accomplissaient un travail équivalent. Voici le corps du texte de la plainte¹:

[TRADUCTION] Nous soutenons que les membres de la catégorie du soutien administratif à prédominance féminine du personnel des Fonds non publics des Forces canadiennes du Quartier général de la Défense nationale à Ottawa, relevant du directeur général des Services du personnel (DGSP), qui exécutent des fonctions équivalentes à celles des membres des catégories technique et de l'exploitation à prédominance masculine au service du même employeur, ont touché et continuent de toucher un salaire inférieur pour ce travail, en violation des articles 7 et 11 de la Loi canadienne sur les droits de la personne.

3 La plainte a été modifiée quant à sa forme par la Commission quelques mois plus tard et, dans sa version modifiée, elle précise que la période au cours de laquelle il y aurait eu discrimination s'échelonne du [TRADUCTION] «12 février 1986 à ce jour²».

4 La plainte était fondée sur une enquête menée par Pierre Marleau, un agent du syndicat appellant. Marleau a évalué les postes des employés en se fondant sur les descriptions de postes en vigueur en 1986 et auparavant, qu'il a obtenues après avoir présenté une demande de renseignements à l'employeur. Il a comparé les descriptions de postes aux taux de rémunération stipulés dans la convention collective alors en vigueur (du 1^{er} septembre 1985 au 31 mai 1987) et il a conclu à l'existence d'une discrimination salariale entre les employés du groupe plaignant et les employés de l'autre groupe à prédominance masculine.

- 5 As a result of the complaint the Commission appointed James Sadler, a senior consultant with its pay equity directorate, to conduct its own investigation. This took place early in 1988 and involved an elaborate process which included questionnaires and interviews with the employees concerned as well as with representatives of the employer, and an evaluation by a committee of experts of each of the twenty-one jobs performed by the thirty-eight employees in the complainant group.
- 6 The conclusion of Mr. Sadler's investigation was that there was a "wage gap" as a result of systemic discrimination that existed at the time of and prior to the collection of data in 1988.
- 7 The Commission then retained Dr. Nan Weiner who is an expert in the calculation of pay equity adjustments. She was asked to assess the wage gap and recommend an appropriate pay equity adjustment. Basing herself on Mr. Sadler's data, she confirmed the existence of the wage gap and calculated the magnitude of the necessary wage adjustments for each job.
- 8 On the basis of the work done by Mr. Sadler and Dr. Weiner, the Commission concluded that the matter warranted being referred to a Tribunal. However, before the complaint could be heard by the Tribunal, the appellant and the respondent reached an agreement which led to the signing of a consent order by the Tribunal on June 2, 1993. In accordance with this order, the section 11 complaint was resolved by the adjustment of pay rates in the complainant group in accordance with a proposal made by the respondent based on Dr. Weiner's report. In effect, the respondent agreed to pay wage adjustments for the period commencing June 1, 1987 which was the date of the coming into force of the new Collective Agreement. The parties could not agree, however, on whether there should be a retroactive wage adjustment for the period from February 12, 1986 (one year prior to the filing of the original
- À la suite de la plainte, la Commission a désigné James Sadler, un des principaux conseillers de la Direction de la parité salariale de la Commission, et lui a demandé de mener sa propre enquête. Il a procédé à l'enquête au début de l'année 1988, en utilisant un processus méthodique comprenant des questionnaires et des entrevues avec les employés en cause, ainsi qu'avec les représentants de l'employeur, en plus d'une évaluation, par un comité d'experts, de chacun des vingt-et-un postes occupés par les trente-huit employés appartenant au groupe plaignant.
- À la suite de son enquête, Sadler est parvenu à la conclusion qu'il existait un «écart salarial» découlant de la discrimination systémique qui existait en 1988, au moment de la cueillette des données, et antérieurement.
- La Commission a alors retenu les services de M^{me} Nan Weiner, spécialiste du calcul des rajustements d'équité salariale. Elle lui a confié le mandat d'évaluer l'écart salarial et de recommander un rajustement convenable d'équité salariale. En s'appuyant sur les données que lui a fournies Sadler, elle a confirmé l'existence d'un écart salarial et calculé l'ampleur du rajustement salarial nécessaire pour chaque poste.
- À la lumière des travaux effectués par Sadler et M^{me} Weiner, la Commission a conclu qu'il y avait lieu de soumettre le dossier à un tribunal. Toutefois, avant que le tribunal puisse entendre la plainte, l'appelante et l'intimé ont conclu un accord qui a mené à la signature d'une ordonnance sur consentement par le tribunal, le 2 juin 1993. Conformément à cette ordonnance, la plainte fondée sur l'article 11 a été réglée par le rajustement des taux de rémunération des membres du groupe plaignant, en conformité avec une proposition formulée par l'intimé, à partir du rapport de M^{me} Weiner. En effet, l'intimé a consenti à verser des rajustements salariaux pour la période commençant le 1^{er} juin 1987, date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention collective. Les parties n'ont cependant pas réussi à s'entendre sur la question de savoir si un rajustement salarial rétroactif devait être versé pour la période s'échelonn

complaint and the date specified in the amended complaint) to May 31, 1987. Nonetheless, it is clear from the terms of the consent order as well as from those of the respondent's bulletin C1/93 which was attached and formed part of that order that the respondent accepted that as of the date of the order, and for the period extending back to June 1, 1987, it had acted contrary to the terms of section 11 of the *Canadian Human Rights Act*.³ That section reads:

11. (1) It is a discriminatory practice for an employer to establish or maintain differences in wages between male and female employees employed in the same establishment who are performing work of equal value.

(2) In assessing the value of work performed by employees employed in the same establishment, the criterion to be applied is the composite of the skill, effort and responsibility required in the performance of the work and the conditions under which the work is performed.

(3) Separate establishments established or maintained by an employer solely or principally for the purpose of establishing or maintaining differences in wages between male and female employees shall be deemed for the purposes of this section to be the same establishment.

(4) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice to pay to male and female employees different wages if the difference is based on a factor prescribed by guidelines, issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 27(2), to be a reasonable factor that justifies the difference.

(5) For greater certainty, sex does not constitute a reasonable factor justifying a difference in wages.

(6) An employer shall not reduce wages in order to eliminate a discriminatory practice described in this section.

(7) For the purposes of this section, "wages" means any form of remuneration payable for work performed by an individual and includes

- (a) salaries, commissions, vacation pay, dismissal wages and bonuses;
- (b) reasonable value for board, rent, housing and lodging;
- (c) payments in kind;
- (d) employer contributions to pension funds or plans, long-term disability plans and all forms of health insurance plans; and

nant du 12 février 1986 (un an avant le dépôt de la plainte initiale et la date précisée dans la plainte modifiée) au 31 mai 1987. Néanmoins, il ressort clairement de l'ordonnance sur consentement et du Bulletin C1/93 de l'intimé, joint à cette ordonnance et partie intégrante de celle-ci, que l'intimé a reconnu avoir contrevenu à l'article 11 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*³ entre le 1^{er} juin 1987 et la date de l'ordonnance. Voici le libellé de l'article 11:

11. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'employeur d'instaurer ou de pratiquer la disparité salariale entre les hommes et les femmes qui exécutent, dans le même établissement, des fonctions équivalentes.

(2) Le critère permettant d'établir l'équivalence des fonctions exécutées par des salariés dans le même établissement est le dosage de qualifications, d'efforts et de responsabilités nécessaire pour leur exécution, compte tenu des conditions de travail.

(3) Les établissements distincts qu'un employeur aménage ou maintient dans le but principal de justifier une disparité salariale entre hommes et femmes sont réputés, pour l'application du présent article, ne constituer qu'un seul et même établissement.

(4) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) la disparité salariale entre hommes et femmes fondée sur un facteur reconnu comme raisonnable par une ordonnance de la Commission canadienne des droits de la personne en vertu du paragraphe 27(2).

(5) Des considérations fondées sur le sexe ne sauraient motiver la disparité salariale.

(6) Il est interdit à l'employeur de procéder à des diminutions salariales pour mettre fin aux actes discriminatoires visés au présent article.

(7) Pour l'application du présent article, «salaire» s'entend de toute forme de rémunération payable à un individu en contrepartie de son travail et, notamment:

- a) des traitements, commissions, indemnités de vacances ou de licenciement et des primes;
- b) de la juste valeur des prestations en repas, loyers, logement et hébergement;
- c) des rétributions en nature;
- d) des cotisations de l'employeur aux caisses ou régimes de pension, aux régimes d'assurance contre l'invalidité prolongée et aux régimes d'assurance-maladie de toute nature;

(e) any other advantage received directly or indirectly from the individual's employer.

e) des autres avantages reçus directement ou indirectement de l'employeur.

9 With regard to the period prior to June 1, 1987, the consent order specified as follows:

En ce qui a trait à la période antérieure au 1^{er} juin 1987, l'ordonnance sur consentement prévoit:

5. The Tribunal retains jurisdiction to deal with the issue of whether the rates of pay of the said employees are to be adjusted consistent with the proposal described in Bulletin C1/93 for all or part of the period from February 12, 1986 to May 31, 1987.⁴

[TRADUCTION] 5. Le Tribunal demeure compétent pour traiter de la question de savoir si les taux de rémunération desdits employés doivent être rajustés en accord avec la proposition décrite dans le bulletin C1/93 pour la totalité ou une partie de la période s'étendant du 12 février 1986 au 31 mai 1987⁴.

10 Following a hearing, the Tribunal concluded that no pay adjustment should be made for any part of the period from February 12, 1986 to May 31, 1987. An application for judicial review of that decision was dismissed by a Judge of the Trial Division, hence the present appeal.

À la suite d'une audition, le Tribunal a conclu qu'aucun rajustement salarial ne devait être effectué pour quelque partie que ce soit de la période s'échelonnant du 12 février 1986 au 31 mai 1987. Une demande de contrôle judiciaire de cette décision a été rejetée par un juge de la Section de première instance, d'où le présent appel.

Systemic Discrimination

La discrimination systémique

11 From the outset of the proceedings before the Tribunal, the respondent has conceded not only that it has committed a discriminatory practice within the meaning of section 11, *supra*, but also that such discrimination is systemic in nature. The following statement to the Tribunal by counsel for the respondent sets out the respondent's position clearly:

Dès le début de la procédure devant le Tribunal, l'intimé a admis non seulement avoir commis un acte discriminatoire au sens de l'article 11, précité, mais également que cette discrimination était de nature systémique. La déclaration suivante faite au Tribunal par l'avocat de l'intimé énonce clairement la thèse de celui-ci:

Madam Chairperson and members of the Tribunal, I have asked my friend if I might address the Tribunal at this point in time because we think that we might be able to assist my friend and the Tribunal in understanding the issues.

[TRADUCTION] Madame la présidente et Monsieur le membre du Tribunal, j'ai demandé à mon collègue s'il me permettait de m'adresser au Tribunal à ce stade de la procédure parce que nous pensons pouvoir aider mon collègue et le Tribunal à comprendre les questions en litige.

We listened with great interest to the evidence of Mr. Sadler yesterday, which addressed the problem of systemic discrimination. My friend was devoting considerable energy to that, so we thought that we should inform my friends and the Tribunal, because it seems that my friends have not appreciated the respondent's position in this litigation and I thought it might be helpful if I could clarify it at this point in time.

Nous avons écouté avec beaucoup d'intérêt la preuve présentée par M. Sadler hier, qui traitait du problème de la discrimination systémique. Mon collègue ayant déployé des efforts considérables à cet égard, nous avons cru qu'il convenait de renseigner mes collègues et le Tribunal, car il semble que mes collègues n'aient pas saisi la thèse de l'intimé en l'espèce et j'ai pensé qu'il serait utile de clarifier la question maintenant.

The respondent is not here to deny the problem of systemic discrimination that is a historical problem and that section 11 of the Canadian Human Rights Act was designed to redress. Mr. Sadler, if I understood correctly yesterday, said that as far as he knows there isn't, to this point, any perfect evaluation plan. There isn't any job evaluation plan or job classification plan that is

L'intimé n'a pas l'intention de nier ici le problème de la discrimination systémique qui est un problème historique et auquel l'article 11 de la Loi canadienne sur les droits de la personne a pour objet de remédier. Si j'ai bien compris les propos tenus par M. Sadler hier, il a déclaré qu'à sa connaissance, il n'existe pas à ce jour de plan d'évaluation parfait. Il n'existe aucun plan d'évaluation ni

universally recognized to be gender neutral. What is happening is that in our world and in our country an effort is being made to redress the historical systemic discrimination; gender discrimination that has developed through history. Those efforts are being made and improvements are being made in classification plans and job evaluation plans as time progresses.

But, the employer is not here to deny that if a Tribunal and expert witnesses examine a specific job evaluation plan and, indeed, the job classification plan that the employer used—had implemented for its employees—you will be able to find gender discrimination there. It will be of the systemic nature. The employer isn't here admitting an intentional discrimination, but if you go back and examine now, with today's knowledge and experience, the job classification plan that was prepared a number of years ago, as was the one that was being used by NPF, you will be able to find elements of it that can be attacked on the ground that they include, or encompass, a systemic discrimination.

That is not what is the issue in this litigation for this employer. . . . The issue in this litigation is whether there is a sound factual basis for the Tribunal to direct the payment of a specific amount of money to cover a specific period of time. That is the issue. In our submission, evidence about systemic discrimination does not assist in that, because the effect of it—what one has to address is the effect of the systemic discrimination, and Mr. Sadler's evidence indicated that even a job evaluation or job classification plan that is very good could be poorly applied. . . . or one that is very poor might not be applied so poorly and it might be applied in a way that would, to some extent, redress some of the problems that are in it.

So, what is important for the Tribunal to address, in our submission, is what was the effect—what is the effect—of the plan, not the plan itself. The plan itself, does that include systemic discrimination? The answer is, yes. But, what was the effect on the employees? To what extent and at what point in time did that produce a difference in pay for male and female employees? That, in our submission, is the issue that is being addressed in this litigation, and it was for that purpose that I informed the Tribunal early in the hearing of the three elements that the employer considers must be addressed: job information, evaluation and a methodology. Those elements, in our submission, are what must be put forward to determine the difference in wages between male and female employees at a specific point in time.⁵ [Emphasis added.]

plan de classification des emplois qui soit reconnu universellement comme non sexiste. Ce qui se passe, c'est que le monde et notre pays font un effort pour remédier à la discrimination systémique historique; la discrimination sexuelle qui a évolué au cours des ans. Ces efforts sont faits et les plans de classification et d'évaluation des emplois s'améliorent progressivement.

Toutefois, l'employeur n'est pas ici pour nier la possibilité qu'un Tribunal et des témoins experts concluent à l'existence de discrimination sexuelle après avoir examiné un plan donné d'évaluation des emplois et, en fait, le plan de classification des emplois que l'employeur a utilisé — qu'il a mis en place pour ses employés. Il s'agirait de discrimination de nature systémique. L'employeur ne reconnaît pas ici qu'il y a eu discrimination intentionnelle, mais si vous retournez en arrière pour examiner aujourd'hui, avec les connaissances et l'expérience que nous avons acquises, le plan de classification des emplois préparé il y a des années, comme celui qu'a utilisé les FNP, vous pourrez repérer des éléments qui peuvent être contestés au motif qu'ils comprennent ou comportent une discrimination systémique.

Ce n'est pas là la question en litige en l'espèce en ce qui a trait à l'employeur. . . La question à trancher est celle de savoir s'il existe un fondement factuel valable permettant au Tribunal d'ordonner le paiement d'un montant spécifique pour une période spécifique. C'est cette question qui est en litige. Nous soutenons que la preuve touchant la discrimination systémique n'est pas utile à cet égard parce que son effet — ce qu'il faut examiner, c'est l'effet de la discrimination systémique, et la preuve de M. Sadler a indiqué que même un plan de classification ou d'évaluation des emplois très valable peut être mal appliqué . . . ou qu'un plan très médiocre peut être appliqué d'une façon qui n'est pas très insatisfaisante ou d'une manière qui corrige, dans une certaine mesure, les problèmes qu'il comporte.

Nous soutenons donc qu'il est important que le Tribunal se prononce sur l'effet qu'a eu — l'effet qu'a actuellement — le plan, plutôt que sur le plan même. Le plan proprement dit, comporte-t-il de la discrimination systémique? La réponse est oui. Mais quel effet a-t-il eu sur les employés? Dans quelle mesure et à quel moment en est-il résulté une disparité salariale entre les employés de sexe féminin et de sexe masculin? C'est, selon nous, la question en cause dans l'instance et c'est pour cette raison que j'ai communiqué au Tribunal, au début de l'audience, les trois éléments qui doivent être examinés de l'avis de l'employeur: les renseignements concernant les emplois, l'évaluation des postes et la méthodologie. Ces éléments sont ceux que nous considérons comme pertinents pour apprécier la disparité salariale entre les employés de sexe féminin et les employés de sexe masculin à un moment précis⁵. [Non souligné dans le texte original.]

12 Systemic discrimination, especially with regard to women, is not a new phenomenon. It has been the subject of a good deal of judicial and other learned comment. In the seminal case of *Action Travail des Femmes v. Canadian National Railway Co.*,⁶ Dickson C.J., speaking for the Court and quoting from the Abella Report [*Report of the Commission on Equality in Employment*], said:

A thorough study of "systemic discrimination" in Canada is to be found in the Abella Report on equality in employment. The terms of reference of the Royal Commission instructed it "to inquire into the most efficient, effective and equitable means of promoting employment opportunities, eliminating systemic discrimination and assisting individuals to compete for employment opportunities on an equal basis". (Order in Council P.C. 1983-1924 of 24 June 1983). Although Judge Abella chose not to offer a precise definition of systemic discrimination, the essentials may be gleaned from the following comments, found at p. 2 of the Abella Report:

Discrimination . . . means practices or attitudes that have, whether by design or impact, the effect of limiting an individual's or a group's right to the opportunities generally available because of attributed rather than actual characteristics

It is not a question of whether this discrimination is motivated by an intentional desire to obstruct someone's potential, or whether it is the accidental by-product of innocently motivated practices or systems. If the barrier is affecting certain groups in a disproportionately negative way, it is a signal that the practices that lead to this adverse impact may be discriminatory.

This is why it is important to look at the results of a system

In other words, systemic discrimination in an employment context is discrimination that results from the simple operation of established procedures of recruitment, hiring and promotion, none of which is necessarily designed to promote discrimination. The discrimination is then reinforced by the very exclusion of the disadvantaged group because the exclusion fosters the belief, both within and outside the group, that the exclusion is the result of "natural" forces, for example, that women "just can't do the job" (see the Abella Report, pp. 9-10).

13 Later in the same judgment, the Chief Justice returned to the subject and stressed the historical,

La discrimination systémique, plus particulièrement à l'égard des femmes, n'est pas un phénomène nouveau. Elle a fait l'objet d'abondantes remarques de la magistrature et d'autres commentateurs éminents. Dans la cause type *Action Travail des Femmes c. Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada*⁶, le juge en chef Dickson a cité le rapport Abella [*Rapport de la Commission sur l'égalité en matière d'emploi*] et déclaré, au nom de la Cour:

On trouve une étude exhaustive de la «discrimination systémique» au Canada dans le rapport Abella sur l'égalité en matière d'emploi. La Commission royale avait pour mandat «d'enquêter sur les moyens les plus efficaces et équitables de promouvoir les chances d'emploi, d'éliminer la discrimination systémique et d'assurer à tous les mêmes possibilités de prétendre à un emploi. . .» (Décret C.P. 1983-1924 du 24 juin 1983.) Quoique le juge Abella ait choisi de ne pas donner une définition précise de la discrimination systémique, on peut en glaner l'essentiel dans les commentaires suivants, que l'on trouve à la p. 2 de son rapport:

. . . la discrimination s'entend des pratiques ou des attitudes qui, de par leur conception ou par voie de conséquence, gênent l'accès des particuliers ou des groupes à des possibilités d'emplois, en raison de caractéristiques qui leur sont prêtées à tort . . .

La question n'est pas de savoir si la discrimination est intentionnelle ou si elle est simplement involontaire, c'est-à-dire découlant du système lui-même. Si des pratiques occasionnent des répercussions néfastes pour certains groupes, c'est une indication qu'elles sont peut-être discriminatoires. Voilà pourquoi il est important d'analyser les conséquences des pratiques et des systèmes d'emploi.

En d'autres termes, la discrimination systémique en matière d'emploi, c'est la discrimination qui résulte simplement de l'application des méthodes établies de recrutement, d'embauche et de promotion, dont ni l'une ni l'autre n'a été nécessairement conçue pour promouvoir la discrimination. La discrimination est alors renforcée par l'exclusion même du groupe désavantagé, du fait que l'exclusion favorise la conviction, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du groupe, qu'elle résulte de forces «naturelles», par exemple que les femmes «ne peuvent tout simplement pas faire le travail» (voir le rapport Abella, aux pp. 9 et 10).

13 Plus loin, dans le même arrêt, le juge en chef revient sur le sujet et souligne la nature historique,

attitudinal and continuing nature of systemic discrimination (at page 1143):

I have already stressed that systemic discrimination is often unintentional. It results from the application of established practices and policies that, in effect, have a negative impact upon the hiring and advancement prospects of a particular group. It is compounded by the attitudes of managers and co-workers who accept stereotyped visions of the skills and "proper role" of the affected group, visions which lead to the firmly held conviction that members of that group are incapable of doing a particular job, even when that conclusion is objectively false. An employment equity program, such as the one ordered by the Tribunal in the present case, is designed to break a continuing cycle of systemic discrimination.

- 14 In the specific context of pay equity litigation, the following comments by a Human Rights Tribunal in *P.S.A.C. v. Canada (Treasury Board)*,⁷ are helpful:

The concept of systemic discrimination is perhaps as hard to define as such discrimination is to identify. It is not identical in concept to indirect or adverse impact discrimination. Adverse impact discrimination involves requirements which do not, on their face, discriminate on a prohibited ground, but which affect a group identifiable on a prohibited ground in such a way as to have a discriminatory effect on that group.

While adverse impact discrimination may be quite subtle in its operation, often the effect is fairly obvious. Most people today, for example, recognize that minimum height and weight requirements discriminate against women. Similarly, it takes only a fairly rudimentary knowledge of religious diversity to realize that a hard hat requirement will adversely affect one particular religious group.

The concept of systemic discrimination, on the other hand, emphasizes the most subtle forms of discrimination, as indicated by the judgment of Dickson, C.J. in *CN v. Canada (Human Rights Commission)*, [1987] 1 S.C.R. 1114, at 1138-9. It recognizes that long-standing social and cultural mores carry within them value assumptions that contribute to discrimination in ways that are substantially or entirely hidden and unconscious. Thus, the historical experience which has tended to undervalue the work of women may be perpetuated through assumptions that certain types of work historically performed by women are inherently less valuable than certain types of work historically performed by men.

liée aux attitudes et continue de la discrimination systémique (à la page 1143):

J'ai déjà souligné que la discrimination systémique est souvent involontaire. Elle résulte de pratiques et de politiques établies qui, en fait, ont une incidence négative sur les perspectives d'embauche et d'avancement d'un groupe particulier. À cela s'ajoutent les attitudes des administrateurs et des collègues de travail qui acceptent une vision stéréotypée des compétences et du «rôle approprié» du groupe touché, laquelle vision conduit à la conviction ferme que les membres de ce groupe sont incapables de faire un certain travail, même si cette conclusion est objectivement fautive. Un programme d'équité en matière d'emploi, comme celui ordonné par le tribunal en l'espèce, est conçu pour rompre le cercle vicieux de la discrimination systémique.

Dans le contexte spécifique des litiges en matière d'équité salariale, les remarques suivantes formulées par un Tribunal des droits de la personne dans l'affaire *Alliance de la Fonction publique du Canada c. Conseil du Trésor*⁷ s'avèrent utiles:

Il est peut-être tout aussi difficile de définir le concept de la discrimination systémique que d'identifier cette discrimination. Il ne s'agit pas d'un concept identique à celui de la discrimination indirecte. La discrimination indirecte se rapporte à des exigences qui ne comportent pas, à première vue, de discrimination pour un motif prohibé, mais qui touchent un groupe identifiable à l'égard d'un motif prohibé de façon à avoir un effet discriminatoire sur ce groupe.

Même si la discrimination indirecte peut être assez subtile dans son application, l'effet est souvent assez évident. Ainsi, la plupart des gens reconnaissent aujourd'hui que les exigences liées à la grandeur minimum et au poids minimum sont discriminatoires à l'endroit des femmes. De la même façon, il n'est pas nécessaire de connaître en profondeur les diversités religieuses pour comprendre qu'une exigence liée au port du casque lésera un groupe religieux donné.

Par ailleurs, le concept de la discrimination systémique est axé sur les formes de discrimination les plus subtiles, comme l'a dit le juge en chef Dickson dans *CN c. Canada (Commission des droits de la personne)*, [1987] 1 R.C.S. 1114 aux pages 1138 et 1139. Il est fondé sur la reconnaissance du fait que les moeurs sociales et culturelles de longue date transmettent des présomptions de valeur qui contribuent à créer de la discrimination sous des formes totalement ou presque entièrement voilées et inconscientes. Ainsi, la tendance traditionnelle à sous-évaluer le travail des femmes peut être perpétuée par des présomptions selon lesquelles certains types de tâches habituellement confiées dans le passé aux femmes ont

15 It is arguable, indeed, that the type of discrimination which pay equity is designed to counteract is always systemic. Thus, Weiner and Gunderson say:⁸

Regardless of what it is called, pay equity is designed to address a kind of systemic discrimination. Systemic discrimination is found in employment systems. It is the unintended byproduct of seemingly neutral policies and practices. However, these policies and practices may well result in an adverse or disparate impact on one group *vis-à-vis* another (e.g., on women versus men). This differs from interpersonal discrimination where one individual discriminates against another. Pay equity requires changes to pay systems to ensure that women's jobs are not undervalued.

16 I have thought it necessary to discuss the nature of systemic discrimination at the outset of these reasons since, as will appear, it is critical to an appreciation of the issues herein. Systemic discrimination is a continuing phenomenon which has its roots deep in history and in societal attitudes. It cannot be isolated to a single action or statement. By its very nature, it extends over time. That is what happened in this case. The job classification plan referred to by the employer's counsel which lay at the root of the pay inequity had existed since at least 1986.

The Tribunal's decision

17 For reasons which are not entirely clear, the Tribunal devoted rather more than half its decision to a discussion of whether it had the authority to grant what it described as retroactive relief and to an examination of the question of the retrospective application of statutes. Both here and in the Trial Division the parties were in agreement that the Tribunal had not been invited to undertake this examination and that in doing so it had in effect embarked on a frolic of its own. The parties were also in agreement, and the Trial Judge so held, that the Tribunal was clearly wrong in its conclusion on this question.

naturellement moins de valeur que certains types de tâches traditionnellement accomplies par les hommes.

15 On peut en effet soutenir que le type de discrimination que l'équité salariale vise à contrer est toujours systémique. Voici ce qu'affirment Weiner et Gunderson⁸:

[TRADUCTION] Peu importe la terminologie utilisée, l'équité salariale est conçue pour corriger une forme de discrimination systémique. La discrimination systémique est fondée sur les pratiques d'emploi. C'est un sous-produit involontaire de pratiques et politiques en apparence neutres. Toutefois, ces pratiques et politiques peuvent très bien avoir un impact défavorable ou différent sur un groupe par rapport à un autre (p. ex., sur les femmes par rapport aux hommes). Elle se distingue de la discrimination interpersonnelle où une personne agit de façon discriminatoire envers une autre. L'équité salariale exige des changements dans les systèmes de rémunération de façon à garantir que les postes occupés par des femmes ne seront pas sous-évalués.

16 J'ai jugé nécessaire de traiter de la nature systémique de la discrimination au début des présents motifs, car c'est une question qui s'avérera cruciale pour l'appréciation des questions en litige. La discrimination systémique est un phénomène continu qui a des origines profondes dans l'histoire et dans les attitudes sociétales. Elle ne peut être isolée sous forme d'acte ou de déclaration unique. Par sa nature même, elle s'étend sur une certaine période. C'est ce qui est survenu en l'espèce. Le plan de classification des emplois mentionné par l'avocat de l'employeur et qui est à la base de l'inégalité salariale existait depuis 1986.

La décision du Tribunal

17 Pour des motifs qui ne sont pas très clairs, le Tribunal a consacré plus de la moitié de sa décision à la question de savoir s'il avait compétence pour accorder ce qu'il a décrit comme une réparation rétroactive et à l'examen de la question de l'application rétrospective des lois. Les parties ont convenu, tant devant la Section de première instance que devant la présente Cour, que le Tribunal n'avait pas été invité à entreprendre cet examen et qu'en procédant ainsi, il avait en fait suivi le gré de sa fantaisie. Les parties ont également convenu, et le juge de première instance a statué, que la conclusion du Tribunal à cet égard était manifestement erronée.

18 In the second half of its decision the Tribunal purported to go on and make a separate study of the question as to whether or not there was a sufficient evidentiary basis in the record before it to justify an order for compensation for the period from February 12, 1986 to May 31, 1987. Notwithstanding the apparent separation between the first and second parts of the decision, I think the Tribunal's cogitations upon the first and admittedly irrelevant question, namely its power to order any retroactive compensation at all, are of great interest for the way in which they colour the Tribunal's considerations and conclusions on the second question. The following passage fairly summarizes the Tribunal's approach and its view of the remedial provisions of the *Canadian Human Rights Act*:

It is clear that this Tribunal has only those powers which have been given to it by the governing legislation. Section 53(2) of the *Human Rights Act* contains no wording of a retrospective nature and clearly seems only to contemplate prospective Orders. However, within the philosophy of an act designed to afford Tribunals the authority to make whole a Complainant who has suffered discrimination, hardship clearly would result to Complainants who are not, at least minimally, afforded a remedy which can be backdated to the moment the complaint was filed with the Human Rights Commission.⁹

19 The relevant part of the statute to which the Tribunal is referring in this passage is paragraph 53(2)(c) which reads as follows:

53. . . .

(2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, it may, subject to subsection (4) and section 54, make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in that order any of the following terms that it considers appropriate:

. . . .

(c) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all of the wages that the victim was deprived of and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice;

20 As I read this provision, it is a simple and straightforward authority to order the payment to a

Dans la deuxième partie de sa décision, le Tribunal a tenté de poursuivre en étudiant de façon distincte la question de savoir si la preuve qui lui avait été soumise était suffisante ou non pour justifier une ordonnance d'indemnisation pour la période s'échelonnant du 12 février 1986 au 31 mai 1987. Malgré la distinction apparente entre la première et la deuxième parties de la décision, j'estime que les réflexions du Tribunal sur la première question dont la non-pertinence a été admise, savoir sa compétence d'accorder une indemnisation rétroactive, sont très intéressantes quant à l'influence qu'elles ont eue sur les considérations et les conclusions du Tribunal sur la deuxième question. Le passage qui suit résume bien l'approche du Tribunal et son point de vue sur les dispositions de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* qui prévoient un redressement:

Il ne fait aucun doute que le présent Tribunal est doté uniquement des pouvoirs que lui confèrent les dispositions législatives habilitantes. Le paragraphe 53(2) de la *Loi sur les droits de la personne* ne contient pas de termes de nature rétroactive et paraît assurément n'envisager que des ordonnances pour l'avenir. Toutefois, dans l'esprit d'une loi qui vise à accorder aux tribunaux le pouvoir d'indemniser complètement la victime d'un acte discriminatoire, il est indéniable que les plaignants qui n'obtiennent pas, à tout le moins de façon minimale, une réparation rétroactive à la date du dépôt de leur plainte devant la Commission des droits de la personne seraient lésés⁹.

Les dispositions pertinentes de la loi que mentionne le Tribunal dans cet extrait sont énoncées à l'alinéa 53(2)c) qui se lit comme suit:

53. . . .

(2) À l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 54, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire:

. . . .

c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte;

Selon moi, cette disposition confère simplement et explicitement le pouvoir d'ordonner le paiement à

18

19

20

victim of lost wages resulting from a discriminatory practice. Such an order will always be backward looking and will result from the answer to the question “what wages was this victim deprived of as a result of the discriminatory practice?” Nothing in the text justifies the view that such an award should be “minimally afforded” or that its starting point should be restricted “to the moment the complaint was filed”. A complaint of discrimination necessarily relates to practices which have predated the complaint itself; one can hardly complain of discrimination which has not yet occurred. Of course, the discrimination may be continuing so that the Tribunal will also order remedies for the future, but that fact should not blind us to the obvious need to remedy what has taken place in the past. The Tribunal here has taken such an absurdly minimalist approach to its remedial powers that it casts serious doubt on its ability to make any reasonable assessment of the lost wages.

- 21 In the second part of its decision the Tribunal commented on the difficulties of job evaluation and the consequential determination of wage gaps:

Certainly this area of study has come about out of much necessity in the face of systemic discrimination against women in the work place but caution must be exercised in the manner in which judicial or quasi-judicial bodies respond to this relatively new area. Precisely because of the subjective nature of studies conducted to determine the existence and extent of wage differences (“wage gaps”), this is an area ill-suited to litigation.¹⁰ [Emphasis added.]

- 22 This same theme reappears in even stronger terms on the following page:

However, it is impractical and inappropriate to expect remedies to redress systemic discrimination in such a way as to reach back in time in an effort to change history. While systemic discrimination in the work force is clearly wrong, certainty in the judicial system is essential to ascertaining and securing remedial relief. If there is indeed an evidentiary basis upon which the Tribunal can grant a remedy, we do not consider ourselves bound,

une victime des pertes de salaire qu'elle a subies en raison d'un acte discriminatoire. Pareille ordonnance est nécessairement axée sur le passé et résulte de la réponse donnée à la question suivante: «Quelle est la rémunération dont cette victime a été privée en conséquence de l'acte discriminatoire?» Aucun élément de cette disposition ne justifie l'opinion selon laquelle cette réparation doit être obtenue «à tout le moins de façon minimale», ou qu'elle ne doit pas remonter au-delà de «la date du dépôt de [la] plainte». Une plainte pour cause de discrimination renvoie nécessairement à des pratiques antérieures à la plainte même; on peut difficilement se plaindre d'un acte discriminatoire qui ne serait pas encore survenu. Certes, la discrimination peut se poursuivre, de sorte que le Tribunal accordera également réparation pour le futur, mais ce fait ne doit pas occulter la nécessité évidente de réparer le préjudice passé. Le Tribunal a adopté, de façon absurde, une approche tellement minimaliste de ses pouvoirs d'accorder réparation, qu'elle soulève un doute sérieux quant à sa capacité d'évaluer la perte de salaire de façon raisonnable.

- Dans la deuxième partie de sa décision, le Tribunal a commenté les problèmes liés à l'évaluation des postes et à la détermination subséquente des écarts salariaux: 21

Ce domaine d'étude assez nouveau est de toute évidence né d'un besoin impérieux de lutter contre la discrimination systémique à l'égard des femmes sur le marché du travail, mais les organes judiciaires ou quasi judiciaires doivent se montrer prudents dans leur façon de l'aborder. En effet, ce domaine convient mal à un litige précisément à cause de la nature subjective des études effectuées pour établir l'existence et l'importance des disparités salariales («écarts salariaux»)¹⁰. [Non souligné dans le texte original.]

- Ce même thème est repris de façon plus énergique à la page suivante: 22

Il est cependant peu réaliste et malavisé de s'attendre à ce que des mesures viennent réparer la discrimination systémique au point de remonter dans le temps pour essayer de changer l'histoire. Bien que la discrimination systémique sur le marché du travail soit manifestement répréhensible, il reste que les tribunaux ont besoin de certitude pour exercer leur pouvoir de réparation. S'il existe effectivement une preuve sur laquelle le Tribunal

either by legislation or case law, to extend the remedy retroactively to any point prior to the filing of the complaint. Additionally, in order to take the remedy back to the date of the complaint, this Tribunal must be satisfied that the Complainant has established an evidentiary basis for the remedy sought. We are not so satisfied.¹¹ [Emphasis added.]

- 23 This view of the inappropriateness of reaching back to redress historical wrongs presumably flows from the Tribunal's view of the reach of paragraph 53(2)(c) on which I have already commented. In my view, it flies in the face of the very foundation of the *Canadian Human Rights Act*: if tribunals are unable to correct and redress historical wrongs, they have little reason for existence. The emphasis on "certainty" in the quoted passage, which in the context I take to mean certainty of the evidence of the wage gap, demonstrates, as well, a misunderstanding of the evidential burden borne by a complainant which, of course, is simply the civil burden of the balance of probabilities. The Tribunal's approach to its mandate recalls Dickson C.J.'s comment in *Canadian National Railway, supra* (at page 1134):

Human rights legislation is intended to give rise, amongst other things, to individual rights of vital importance, rights capable of enforcement, in the final analysis, in a court of law. I recognize that in the construction of such legislation the words of the Act must be given their plain meaning, but it is equally important that the rights enunciated be given their full recognition and effect. We should not search for ways and means to minimize those rights and to enfeeble their proper impact. [Emphasis added.]

- 24 The Tribunal returned to the question of the burden of proof and the standard required a few pages later:

The Complainant and CHRC seem to suggest that there is a changing burden of proof in these proceedings. It is suggested that we accept the evidence of Mr. Marleau simply because the Respondent has not adduced any evidence to suggest that there were changes in the

peut se fonder pour le faire, nous ne considérons pas que nous sommes tenus par la loi ou la jurisprudence de faire rétroagir la réparation à une date quelconque antérieure au dépôt de la plainte. En outre, pour que la réparation puisse être rétroactive à la date du dépôt de la plainte, le présent Tribunal doit être convaincu que la plaignante possède des éléments de preuve au soutien de la réparation demandée. Or, nous n'en sommes pas convaincus¹¹. [Non souligné dans le texte original.]

- 23 Cette conception de l'inopportunité de remonter dans le temps pour essayer de changer l'histoire découle, on peut le présumer, de la perception que le Tribunal a de la portée de l'alinéa 53(2)c) dont j'ai déjà traité. Selon moi, elle est incompatible avec le fondement même de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*: si les tribunaux ne sont pas en mesure de changer l'histoire pour corriger et réparer les préjudices subis, ils n'ont pas de raison d'être valable. L'accent mis sur la «certitude» dans le passage cité, que j'interprète dans ce contexte comme s'entendant de la certitude de la preuve de l'écart salarial, dénote, par ailleurs, une compréhension erronée du fardeau de la preuve dont doit s'acquitter le plaignant et qui, bien sûr, correspond simplement au fardeau civil de la prépondérance des probabilités. Compte tenu de la façon dont le Tribunal aborde son mandat, il y a lieu de se reporter à la remarque formulée par le juge en chef Dickson dans *Compagnie des chemins de fer, supra* (à la page 1134):

La législation sur les droits de la personne vise notamment à favoriser l'essor des droits individuels d'importance vitale, lesquels sont susceptibles d'être mis à exécution, en dernière analyse, devant une cour de justice. Je reconnais qu'en interprétant la Loi, les termes qu'elle utilise doivent recevoir leur sens ordinaire, mais il est tout aussi important de reconnaître et de donner effet pleinement aux droits qui y sont énoncés. On ne devrait pas chercher par toutes sortes de façons à les minimiser ou à diminuer leur effet. [Non souligné dans le texte original.]

- 24 Le Tribunal est revenu sur la question du fardeau de la preuve et de la norme applicable quelques pages plus loin:

La plaignante et la CCDP semblent dire que la charge de la preuve est déplacée dans le présent litige. À leur avis, il convient que nous acceptions la preuve de M. Marleau simplement parce que l'intimé n'a produit aucune preuve donnant à entendre que les autres postes

remaining job positions or any factors which would have impacted upon the analysis done by Mr. Marleau. The Tribunal does not accept this argument and the burden of establishing a sound evidentiary basis for the remedies sought clearly remains with the Complainant¹².

ont subi des changements ou que d'autres facteurs auraient eu des répercussions sur l'analyse effectuée par M. Marleau. Le Tribunal rejette cet argument, et il incombe indéniablement à la plaignante de présenter une preuve valable au soutien des mesures de réparation demandées¹².

25 The Tribunal's ultimate conclusion is as follows:

Voici la conclusion finale du Tribunal:

25

Since there was no information presented to this Tribunal about all relevant factors impacting on a wage analysis, prior to 1988, this Tribunal is not prepared to extend the wage adjustment back further than what has already been agreed to between the parties. It is of note that the employer has voluntarily made an adjustment of wages paid to the employees in the Complainant Group pursuant to the Consent Order retroactive to June 1, 1987, the commencement date of the applicable Collective Agreement, and a date which precedes the conclusion of Sadler's investigation by approximately one year. For the reasons set forth herein, this Tribunal finds that there is no factual basis upon which to award the remedy sought. The Complainant's claim is therefore dismissed.¹³ [Emphasis in original.]

Faute d'avoir obtenu des renseignements antérieurs à 1988 sur tous les facteurs pertinents qui ont des répercussions sur une analyse salariale, le présent Tribunal n'est pas disposé à donner au rajustement salarial un effet rétroactif sur une période plus longue que celle déjà convenue par les parties. Il convient de mentionner que l'employeur a volontairement rajusté les salaires versés aux employés du groupe plaignant conformément à l'ordonnance sur consentement rétroactive à la date d'entrée en vigueur de la convention collective applicable, soit le 1^{er} juin 1987, date qui est antérieure d'environ un an à la date à laquelle M. Sadler a terminé son enquête. Pour les motifs qui précèdent, le présent Tribunal conclut à l'absence du fondement factuel qui permettrait d'accorder la réparation demandée. La demande de la plaignante est donc rejetée¹³. [Non souligné dans le texte original.]

The Trial Division Judgment

Le jugement de la Section de première instance

26 As I have already indicated an application for judicial review taken against the Tribunal's decision was dismissed by the Trial Division. In his reasons the Judge carefully and thoroughly reviewed the evidence before the Tribunal and the decision itself. Although, as will appear, I am in disagreement with his conclusions, the reasons are a model of completeness and clarity.

26 Comme je l'ai déjà mentionné, la Section de première instance a déjà rejeté une demande de contrôle judiciaire de la décision du Tribunal. Dans ses motifs, le juge de première instance a examiné soigneusement toute la preuve soumise au Tribunal et la décision rendue par celui-ci. Bien que je ne partage pas ses conclusions, comme on le constatera plus loin, ses motifs sont un modèle de clarté et d'exhaustivité.

27 On the question of the burden of proof, which was apparently one of the principal grounds of attack before him as it was before us, the Judge had this to say:

27 En ce qui a trait à la question de la charge de la preuve, qui constituait apparemment l'un des principaux moyens de contestation invoqués devant lui comme devant la présente Cour, le juge a déclaré ce qui suit:

A preliminary question as to who bore the onus on this issue was raised during oral argument before me. The applicant and the Commission both contend that because wage discrimination is systemic, and in light of the wage gap which was established by the findings of the report and which were conceded by the respondent to have existed as early as June 1, 1987, the onus fell on the respondent to demonstrate that no wage gap existed prior to June 1, 1987. The Commission's view is that systemic discrimination can be considered to have begun on the

Une question préliminaire, consistant à savoir à qui incombait le fardeau à cet égard, a été soulevée devant moi au cours des plaidoiries. Aux dires de la requérante et de la Commission, étant donné que la discrimination salariale est systémique, et à cause de l'écart salarial que les conclusions du rapport ont établi et qui, comme l'intimé l'a reconnu, existait dès le 1^{er} juin 1987, c'est à l'intimé qu'il incombait de faire la preuve qu'il n'existait aucun écart salarial avant le 1^{er} juin 1987. La Commission est d'avis que la discrimination systémique a commencé à

date that the system giving rise to the discrimination took effect.

In dealing with this contention a distinction must be drawn between the existence of an ongoing practice which can give rise to a wage gap and the extent of that wage gap. In this instance, the Tribunal was not called upon to determine whether a practice contrary to s. 11 was in place prior to June 1, 1987. It was only asked to decide whether the evidence supported a monetary remedy which purported to be commensurate with a specific difference in wages in place during that period.

Arguably, in a context of systemic discrimination relating to employment, evidence of a practice contrary to s. 11 at a given point in time suggests that the practice was in place during the immediately preceding period. To that extent, it may be said that the onus fell upon the employer to demonstrate that the discriminatory practice was not in place during the preceding period. However, that is as far as the presumption goes. What is in issue in the present proceedings is the effect of a discriminatory pay practice on wages and not its existence.

Once a specified gap has been established for a given period pursuant to s. 11, as was done in this instance, it will extend to another period only if the facts, circumstances and assumptions relevant and necessary to the establishment of that gap or difference can be shown to have existed and prevailed during this other period. In the case at hand, as the applicant is claiming as a remedy the difference in wages during the prior period pursuant to s. 53(2)(c) of the Act, it was incumbent upon it to satisfy the Tribunal that this difference could be established by reference to the evidence before it.¹⁴

28 The Judge looked at the weight of the evidence advanced by the complainant and the Commission for the purposes of establishing the wage gap in the period from February 12, 1986 to May 31, 1987, and held that it was not unreasonable for the Tribunal to reject such evidence:

The testimony of Mr. Sadler served to describe a process by which the Commission is able to determine, from the collection of job information, the value of jobs under study. The entire process described by Mr. Sadler is geared to ensure the accuracy, reliability and completeness of the job data collected. The procedure by which the data is evaluated to arrive at job evaluation scores is also designed to ensure minimum bias and maximum thoroughness of review. In light of this detailed procedure, the Tribunal was justified, in my view, to accord little weight to Mr. Sadler's evidence that the value of the jobs in

la date d'entrée en vigueur du système qui a donné lieu à ladite discrimination.

Au sujet de cette prétention, il convient de faire une distinction entre l'existence d'une pratique ou d'un acte en cours qui est susceptible de donner lieu à un écart salarial, et l'étendue de cet écart. En l'espèce, le Tribunal n'a pas été appelé à déterminer s'il existait avant le 1^{er} juin 1987 un acte contraire à l'art. 11. Il lui a seulement été demandé de décider si la preuve étayait une réparation pécuniaire qui visait à être proportionnée à une différence bien précise dans les salaires durant cette période.

Dans un contexte de discrimination systémique lié à l'emploi, on peut soutenir que la preuve de l'existence d'une pratique contraire à l'art. 11 à un point précis dans le temps donne à penser que cet acte avait cours antérieurement. Dans cette mesure, on peut dire qu'il incombait à l'employeur de faire la preuve que la pratique discriminatoire en question n'avait pas cours antérieurement. Toutefois, la présomption ne va pas au-delà de cela. Le point en litige en l'espèce est l'effet d'une pratique de rémunération discriminatoire sur les salaires, et non l'existence de cette pratique.

Une fois que l'on établit l'existence d'un écart déterminé pour une période déterminée en vertu de l'art. 11, ce qui a été fait en l'espèce, cet écart ne s'étendra à une autre période que s'il peut être démontré que les faits, les circonstances et les présomptions applicables et nécessaires à l'établissement de cet écart ou de cette différence existaient et avaient cours durant cette autre période. Dans l'affaire qui nous intéresse ici, étant donné que la requérante demande en guise de réparation la différence de salaires durant la période antérieure en exécution de l'art. 53(2)(c) de la Loi, il lui appartenait de convaincre le Tribunal qu'il était possible d'établir cette différence en se reportant à la preuve dont ce dernier était saisi¹⁴.

Le juge a examiné la force probante de la preuve présentée par le plaignant et par la Commission aux fins d'établir l'écart salarial pour la période s'échelonnant du 12 février 1986 au 31 mai 1987, et il a conclu qu'il n'était pas déraisonnable pour le Tribunal de rejeter cette preuve:

Le témoignage de M. Sadler a servi à décrire une méthode grâce à laquelle la Commission est en mesure de déterminer, à partir de renseignements recueillis, la valeur des emplois à l'étude. Toute la méthode décrite par M. Sadler vise à garantir l'exactitude, la fiabilité et l'intégralité des données recueillies. La méthode par laquelle on évalue les données pour obtenir des résultats d'évaluation est également conçue pour garantir le minimum de partialité et un examen le plus exhaustif qui soit. À la lumière de cette méthode détaillée, le Tribunal était justifié, à mon sens, d'accorder peu de poids au témoignage de M. Sadler selon

question would have changed “slowly enough” to allow the 1988 evaluations to be applied back in time without any modification. The extent of changes in job value could only be ascertained with any certainty by comparing the job values arrived at by the Commission in 1988 with 1986 job values arrived at using an analogous procedure and job data of comparable reliability to that used in the 1988 study. The evidence presented by Mr. Sadler, based strictly on observations made in the course of the 1988 study, did not amount to more than an educated guess and could reasonably be rejected by the Tribunal in the absence of more cogent evidence establishing the extent of changes in the job data between 1986 and 1988.¹⁵

lequel la valeur des emplois en question aurait changé [TRADUCTION] «assez lentement» pour permettre d'appliquer rétroactivement, et sans modification aucune, les évaluations faites en 1988. Il n'était possible de vérifier avec une certitude quelconque l'importance des changements survenus dans la valeur des emplois qu'en comparant les valeurs obtenues par la Commission en 1988 avec les valeurs qui s'appliquaient en 1986, obtenues à l'aide d'une méthode analogue et de données dont la fiabilité était comparable à celle des données employées dans le cadre de l'étude menée en 1988. La preuve qu'a présentée M. Sadler, qui repose strictement sur des observations faites au cours de l'étude de 1988, n'équivalait à rien de plus qu'une conjecture raisonnée, et le Tribunal pouvait la rejeter raisonnablement en l'absence de preuves plus convaincantes établissant l'étendue des changements survenus dans les données relatives aux emplois entre 1986 et 1988.¹⁵

29 The Judge also rejected any argument that the establishment of a wage gap for a later period created a presumption that a similar gap had existed in an earlier period:

Le juge a également rejeté l'argument selon lequel la preuve d'un écart salarial au cours d'une période donnée crée une présomption selon laquelle un écart similaire existait antérieurement: 29

What the Tribunal was in effect asked to do by the applicant and the Commission is to presume that the extent of the wage gap identified for the future was the same for the past and to order the remedy contemplated by the consent order on that basis. It was asked to do so because the pay practice in issue was systemic in nature. The Tribunal, in my view, acted properly in holding in effect that no such presumption flowed from the evidence. Indeed, what the evidence suggests is that within an established procedure giving rise to systemic wage discrimination, the extent of the wage difference at any point in time is variable, and may only be determined with relative certainty by means of a contemporary assessment. There is nothing “systemic” about the extent or size of a wage gap at any point in time.¹⁶

Ce que la requérante et la Commission ont demandé en fait au Tribunal de faire, c'est présumer que l'importance de l'écart salarial déterminé pour l'avenir était le même pour le passé, et d'ordonner, en fonction de cela, que soit prise la mesure de réparation envisagée dans l'ordonnance sur consentement. Il lui était demandé de le faire parce que la pratique salariale en litige était de nature systémique. À mon sens, le Tribunal a agi correctement en soutenant en fait qu'une telle présomption ne découlait pas de la preuve. En fait, celle-ci donne à penser qu'au sein d'une procédure établie qui donne lieu à une discrimination salariale systémique, l'importance de la différence salariale varie, à quelque moment que ce soit dans le temps, et ne peut être déterminée avec une certitude relative qu'en procédant à une évaluation contemporaine. L'étendue ou la taille d'un écart salarial n'a rien de «systémique» à quelque moment que ce soit¹⁶.

30 Finally, at the end of his reasons, the Judge rejected any notion that the issues before him were affected by the special rules of statutory construction relating to human rights matters. In his view, it was simply a question of the sufficiency of evidence coupled with the inherent difficulty of establishing a wage gap for any past period. The concluding paragraphs of his reasons read as follows:

Enfin, en terminant ses motifs, le juge a rejeté toute thèse selon laquelle les règles particulières d'interprétation législative en matière de droits de la personne avaient une incidence sur les questions qui lui étaient soumises. Selon lui, la question se résu- 30
 mait à la suffisance de la preuve, combinée à la difficulté inhérente d'établir un écart salarial pour une période passée. Voici les derniers paragraphes de ses motifs:

The issue raised in the present proceedings is not one of statutory construction with respect to which the purposive interpretation advocated by the Supreme Court in human

Le point soulevé dans la présente affaire n'est pas une question d'interprétation d'une loi pour laquelle on pourrait invoquer de manière utile l'interprétation raison-

rights matters could be usefully invoked. Rather, the issue goes to the sufficiency of the evidence to allow for the grant of a specific remedy and the reasonableness of the Tribunal's finding in this regard. I do not believe that any of the considerations which militate in favour of the purposive construction of human rights legislation can justify a departure from the applicable rules of evidence to justify the issuance of a monetary award in circumstances where the basis thereof has not been established. The consent order required that the Tribunal order a payment equal to the difference in wages which the employees were deprived of, and any order purporting to compel the employer to do so would have been arbitrary in the absence of evidence establishing the extent of that difference.

Section 11 of the **Act** calls for an inherently difficult demonstration, particularly when coupled with a quest for a remedy in the form of compensation for lost wages pursuant to s. 53(2)(c) of the **Act**. It may be that having regard to the difficulty of establishing the extent of a wage difference in the absence of a contemporary study, the Tribunal should be given the power to grant monetary relief wherever a practice contrary to s. 11 is found to exist, whether or not the extent of the wage loss has been established. Presently, however, s. 53(2)(c) is framed by reference to "... any or all of the wages that the victim was deprived of ...". That in turn requires that there be before the Tribunal evidence allowing it to measure the loss resulting from the discriminatory practice or some part thereof before a compensatory award can be made. In this instance, it cannot be said that the Tribunal acted unreasonably in holding that such evidence had not been placed before it.¹⁷

Analysis and conclusions

- 31 In my view, and with great respect, I think the Judge erred in several respects.
- 32 In the first place, and as I have already indicated, the Tribunal's analysis of its mandate was fundamentally flawed by its view that it had no power to order a retroactive wage adjustment. While the Judge accepted that the Tribunal was wrong in this view, he failed to see how this impacted on the remainder of the Tribunal's analysis. In particular, the Trial Judge appears to have accepted without discussion the Tribunal's erroneous view that certainty was required in the evidence establishing the

née que prône la Cour suprême dans les affaires intéressant les droits de la personne. Il est plutôt question de la suffisance des éléments de preuve qui permettent d'accorder une mesure de réparation précise ainsi que du caractère raisonnable de la conclusion du Tribunal à cet égard. Je ne crois pas que l'une des considérations qui militent en faveur de l'interprétation téléologique des dispositions législatives en matière de droits de la personne puisse justifier que l'on s'écarte des règles de preuve applicables pour autoriser l'octroi d'une compensation pécuniaire lorsque le fondement de cette dernière n'a pas été établi. L'ordonnance sur consentement exigeait que le Tribunal ordonne le versement d'un paiement égal à la différence salariale dont les employés avaient été privés, et toute ordonnance visant à contraindre un employeur à obtempérer aurait été arbitraire en l'absence de preuves établissant l'étendue de cette différence.

L'article 11 de la **Loi** exige une démonstration en soi difficile, surtout lorsqu'elle est combinée à une demande de réparation qui revêt la forme d'une indemnisation pour perte de salaire en vertu de l'alinéa 53(2)c) de la **Loi**. Il est possible qu'en raison de la difficulté que pose le fait d'établir l'importance d'une différence salariale en l'absence d'une étude contemporaine, le Tribunal devrait avoir le pouvoir d'accorder une réparation pécuniaire chaque fois que l'on conclue à l'existence d'un acte contraire à l'article 11, que l'importance de la perte salariale ait été établie ou non. Pour l'heure, toutefois, l'alinéa 53(2)c) fait référence à «... la totalité, ou la fraction qu'il [le tribunal] juge indiquée, des pertes de salaires [de la victime]. . . ». Cela exige en retour que l'on soumette au Tribunal des preuves lui permettant de mesurer la perte attribuable à l'acte discriminatoire en question, ou une fraction quelconque de cette perte, avant qu'une indemnisation puisse être accordée. En l'espèce, on ne peut dire que le Tribunal a agi de manière déraisonnable en décrétant qu'il n'avait pas été saisi de telles preuves¹⁷.

Analyse et conclusions

- Je suis d'avis que le juge a commis des erreurs à plusieurs égards.
- Premièrement, comme je l'ai déjà mentionné, l'analyse que le Tribunal a fait de son mandat comportait des lacunes fondamentales en raison de son opinion selon laquelle il n'avait pas le pouvoir d'ordonner un rajustement salarial rétroactif. Bien que le juge ait reconnu l'erreur du Tribunal à cet égard, il n'a pas constaté l'impact de cette erreur sur le reste de l'analyse du Tribunal. En particulier, le juge de première instance semble avoir accepté, sans s'interroger, l'opinion erronée du Tribunal selon

extent of the wage gap.

33 The burden which a complainant before a Human Rights Tribunal must carry cannot, in my opinion, be placed any higher than the ordinary civil burden of the balance of probabilities. That is a long way from certainty and simply means that the complainant must show that his position is more likely than not. It is no valid defence for the opposite party to say that things might have been otherwise, for that will almost always be the case where the civil burden is in play. If a thing probably happened in a certain way, then by definition it might possibly have happened in a completely different way. It was error for the Tribunal to reject evidence simply because it did not exclude other possibilities unfavourable to the complainant. The Judge not only failed to identify that error but compounded it by his repeated insistence on the requirement of "certainty" in the establishment of the extent of the wage gap.

34 A second error by the Trial Judge, in my view, may be found in his opinion that this was not a case in which the rules requiring purposive interpretation of human rights legislation were in play. Both his judgment (particularly the concluding paragraphs quoted above) and the Tribunal's decision turned heavily on a view of the meaning of paragraph 53(2)(c) which, in my opinion, flies in the face of not only the text, but also the purpose of the *Canadian Human Rights Act*.

35 There was further, and even more serious, error in the Judge's emphasis on the distinction to be drawn between the existence of the discriminatory pay practice and the extent of the wage gap. A reading of subsection 11(1), *supra*, makes it plain that the discriminatory practice therein proscribed is itself defined in terms of "differences in wages between male and female employees". Thus, if an employer admits, as this one clearly did, that it is guilty of a

laquelle la preuve établissant l'ampleur de l'écart salarial devait être certaine.

33 Le fardeau qui incombe à un plaignant devant un Tribunal des droits de la personne ne peut, à mon avis, être plus exigeant que la norme de la prépondérance des probabilités appliquée habituellement dans les affaires civiles. Cette norme se situe loin de la certitude et signifie simplement que le plaignant doit démontrer que ses prétentions sont plus probables qu'improbables. La partie opposée ne peut faire valoir valablement en défense que les choses pourraient avoir été différentes, car il en est presque toujours ainsi lorsque le fardeau de la preuve en matière civile s'applique. S'il est probable qu'une chose s'est produite d'une certaine façon, par définition, il demeure possible qu'elle se soit produite d'une façon complètement différente. Le Tribunal a fait erreur lorsqu'il a rejeté la preuve simplement parce qu'elle n'excluait pas d'autres possibilités défavorables au plaignant. Non seulement le juge n'a-t-il pas repéré cette erreur, mais encore l'a-t-il aggravée en insistant de façon répétée sur la nécessité d'établir avec «certitude» l'ampleur de l'écart salarial.

34 Le juge de première instance a, selon moi, commis une deuxième erreur en statuant que les règles exigeant une interprétation téléologique de la législation en matière de droits de la personne ne s'appliquaient pas en l'espèce. Son jugement (et plus particulièrement les paragraphes de sa conclusion cités plus haut) et la décision du Tribunal s'appuient beaucoup sur une interprétation de l'alinéa 53(2)c) qui, à mon avis, est incompatible non seulement avec la lettre, mais encore avec l'esprit de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

35 Le juge a également commis une erreur, encore plus grave, en insistant sur la distinction à établir entre l'existence d'une pratique salariale discriminatoire et l'importance de l'écart salarial. Il ressort nettement de la lecture du paragraphe 11(1), précité, que l'acte discriminatoire même qu'il interdit est défini en termes de «disparité salariale entre les hommes et les femmes». Par conséquent, si un employeur avoue, comme l'a clairement fait l'em-

discriminatory practice under section 11, that admission includes an acknowledgement that it has not been paying equal pay for work of equal value to its male and female employees i.e. that a wage gap exists.

36 In the present case the employer sought to separate its admissions into two watertight compartments:

a) That there had been a discriminatory pay practice from June 1, 1987 forward and that the extent of the wage gap in that period was as identified in Mr. Sadler's report; and

b) That a discriminatory pay practice existed prior to June 1, 1987, but that no wage gap had been shown.

37 Both the Judge and the Tribunal appear to have accepted this analysis without realizing that it had the effect of masking the fact that the employer's admission, as a matter of law, had shifted the burden of proof. The admission that the discriminatory practice existed prior to June 1, 1987, is wholly inconsistent with any contention that there was no wage gap prior to that date. Both in the human rights context and in the more general context of a civil claim for damages, such a concession has the result of displacing the burden of proof.

38 The *locus classicus* of the shifting burden in human rights cases is the following statement by McIntyre J. in *Ontario Human Rights Commission and O'Malley v. Simpsons-Sears Ltd. et al.*:¹⁸

To begin with, experience has shown that in the resolution of disputes by the employment of the judicial process, the assignment of a burden of proof to one party or the other is an essential element. The burden need not in all cases be heavy—it will vary with particular cases—and it may not apply to one party on all issues in the case; it may shift from one to the other. But as a practical expedient it has been found necessary, in order to insure a clear result in any judicial proceeding, to have available as a “tie-breaker” the concept of the onus of

ployeur en cause, avoir commis un acte discriminatoire au sens de l'article 11, cet aveu emporte la reconnaissance du fait qu'il n'a pas versé une rémunération équivalente pour un travail équivalent à ses employés de sexe féminin et de sexe masculin, c'est-à-dire, qu'il existe un écart salarial.

En l'espèce, l'employeur a tenté d'isoler ses 36
aveux dans deux compartiments étanches:

a) d'une part, une pratique salariale discriminatoire a été appliquée à partir du 1^{er} juin 1987 et l'écart salarial au cours de cette période correspond à celui établi par M. Sadler dans son rapport;

b) d'autre part, une pratique salariale discriminatoire a été appliquée avant le 1^{er} juin 1987, mais aucun écart salarial n'a été établi.

Le juge et le Tribunal semblent avoir accepté cette 37
analyse sans se rendre compte qu'elle avait pour effet de masquer la conséquence juridique de l'aveu de l'employeur, soit le déplacement du fardeau de la preuve. Son aveu portant qu'il existait une pratique discriminatoire avant le 1^{er} juin 1987 est totalement incompatible avec toute prétention selon laquelle aucun écart salarial n'aurait existé avant cette date. Tant dans les instances en matière de droits de la personne que dans le contexte plus général d'un recours civil en dommages-intérêts, pareille concession a pour effet de déplacer le fardeau de la preuve.

Le *locus classicus* du déplacement de la charge de 38
la preuve dans les affaires touchant les droits de la personne est la déclaration suivante faite par le juge McIntyre dans l'affaire *Commission ontarienne des droits de la personne et O'Malley c. Simpsons-Sears Ltd. et autres*¹⁸:

Pour commencer, l'expérience a montré qu'en matière de règlement judiciaire des différends, l'attribution du fardeau de la preuve à l'une ou l'autre partie est un élément essentiel. Ce fardeau n'est pas toujours nécessairement lourd—il varie en fonction de chaque cas—et il se peut qu'il n'incombe pas à une partie pour tous les points de l'affaire; il peut passer d'une partie à l'autre. Mais, faute de mieux en pratique, on a jugé nécessaire, pour assurer une solution claire dans toute instance judiciaire, d'attribuer le fardeau de la preuve à l'une ou l'autre

proof. I agree then with the Board of Inquiry that each case will come down to a question of proof, and therefore there must be a clearly-recognized and clearly-assigned burden of proof in these cases as in all civil proceedings. To whom should it be assigned? Following the well-settled rule in civil cases, the plaintiff bears the burden. He who alleges must prove. Therefore, under the *Etobicoke* rule as to burden of proof, the showing of a *prima facie* case of discrimination, I see no reason why it should not apply in cases of adverse effect discrimination. The complainant in proceedings before human rights tribunals must show a *prima facie* case of discrimination. A *prima facie* case in this context is one which covers the allegations made and which, if they are believed, is complete and sufficient to justify a verdict in the complainant's favour in the absence of an answer from the respondent-employer. Where adverse effect discrimination on the basis of creed is shown and the offending rule is rationally connected to the performance of the job, as in the case at bar, the employer is not required to justify it but rather to show that he has taken such reasonable steps toward accommodation of the employee's position as are open to him without undue hardship. It seems evident to me that in this kind of case the onus should again rest on the employer, for it is the employer who will be in possession of the necessary information to show undue hardship, and the employee will rarely, if ever, be in a position to show its absence. The onus will not be a heavy one in all cases. In some cases it may be established without evidence [*sic*]; for example, a requirement that all employees work on Saturday in a business which is open only on Saturdays, but once the *prima facie* proof of a discriminatory effect is made it will remain for the employer to show undue hardship if required to take more steps for its accommodation than he has done. [Emphasis added.]

partie, pour les départager. Par conséquent, je suis d'accord avec la commission d'enquête pour dire que chaque cas se ramène à une question de preuve et donc que, dans ces affaires comme dans toute instance civile, il doit y avoir reconnaissance et attribution claires et nettes du fardeau de la preuve. À qui doit-il incomber? Suivant la règle bien établie en matière civile, ce fardeau incombe au demandeur. Celui qui réclame l'exécution d'une obligation doit la prouver. Donc, selon la règle énoncée dans l'arrêt *Etobicoke* quant au fardeau de la preuve, savoir faire une preuve suffisante jusqu'à preuve contraire de l'existence d'un cas de discrimination, je ne vois aucune raison pour laquelle cela ne devrait pas s'appliquer dans les cas de discrimination par suite d'un effet préjudiciable. Dans les instances devant un tribunal des droits de la personne, le plaignant doit faire une preuve suffisante jusqu'à preuve contraire qu'il y a discrimination. Dans ce contexte, la preuve suffisante jusqu'à preuve contraire est celle qui porte sur les allégations qui ont été faites et qui, si on leur ajoute foi, est complète et suffisante pour justifier un verdict en faveur de la plaignante, en l'absence de réplique de l'employeur intimé. Lorsque l'existence de discrimination par suite d'un effet préjudiciable, fondée sur la croyance, est démontrée et que la règle incriminée est raisonnablement liée à l'exercice des fonctions, comme en l'espèce, l'employeur est tenu non pas de la justifier, mais plutôt de démontrer qu'il a pris, en vue de s'entendre avec l'employé les mesures raisonnables qu'il lui était possible de prendre sans subir une contrainte excessive. Il me semble évident que, dans ce type d'affaire, le fardeau de la preuve doit encore incomber à l'employeur puisque c'est lui qui dispose de l'information nécessaire pour démontrer l'existence d'une contrainte excessive et que l'employé est rarement, sinon jamais, en mesure d'en démontrer l'absence. Ce fardeau ne sera pas toujours nécessairement lourd. Dans certains cas, cette démonstration n'appellera aucune preuve; par exemple, l'obligation pour tous les employés de travailler le samedi dans une entreprise qui n'ouvre que le samedi; mais lorsqu'il y a une preuve suffisante jusqu'à preuve contraire qu'il y a effet discriminatoire, il incombe encore à l'employeur de démontrer qu'il subira une contrainte excessive si on lui demande de prendre plus de mesures d'accommodement qu'il ne l'a fait. [Non souligné dans le texte original.]

39 While that statement was made with specific reference to adverse effect discrimination, it clearly applies with equal force to a case of systemic pay equity discrimination. The complainant here has made far more than a *prima facie* case; it has conclusively established by the employer's own admission that pay discrimination contrary to section 11 existed prior to June 1, 1987, and that there was, therefore, a wage gap prior to that period. Since the discrimination is admittedly systemic, there is also a

Bien que cette déclaration vise expressément la discrimination par suite d'un effet préjudiciable, elle s'applique manifestement avec autant de vigueur à la discrimination systémique en matière d'équité salariale. Le plaignant en l'espèce a fourni une preuve qui va bien au-delà d'une preuve suffisante jusqu'à preuve contraire; il a établi de façon concluante, au moyen de l'aveu de l'employeur, qu'il existait une discrimination salariale contraire à l'article 11 avant le 1^{er} juin 1987, et qu'il existait 39

strong presumption that it, and the resultant wage gap, have existed for a considerable period of time. That presumption is enough to establish a *prima facie* case in the complainant's favour that the wage gap prior to June 1, 1987 was the same as it was after that date. The burden shifted to the employer to show any changes in the jobs concerned or in the wages paid that would have the effect of changing the wage gap. To paraphrase the words of McIntyre J. previously quoted, it is the employer who will be in possession of any necessary information to show such changes; it is he who must bear the burden.

40 In fact, of course, the complainant had more in its favour than a mere presumption. Mr. Sadler's evidence as to the extent of the wage gap prior to June 1, 1987, though described by the Trial Judge as an "educated guess", was relevant and admissible. Dr. Weiner's report also concluded that the adjustment methodology "can be applied beginning in 1986".¹⁹ Finally, Mr. Marleau's study for the same period, though admittedly based on less reliable data, reached very similar conclusions and was before the Tribunal. This was more than just some evidence. It was uncontradicted and was the only evidence on the point. It was more than enough to serve as a basis for a decision in the claimant's favour. Neither the Tribunal nor the Judge gave any valid reason for rejecting it.

41 The result is the same under the general law applicable to civil claims. In essence, what the Tribunal had to determine was a straightforward claim for damages for lost wages. As appears clearly from the quoted passages of its decision, one of the reasons it refused to award such damages, a reason endorsed by the Trial Judge, was the diffi-

également, en conséquence, un écart salarial avant cette date. Comme il est admis qu'il s'agit d'une discrimination systémique, il existe également une forte présomption que cette discrimination, et l'écart salarial en résultant, existaient depuis très longtemps. Cette présomption suffit à établir une preuve suffisante jusqu'à preuve contraire, en faveur du plaignant, que l'écart salarial antérieur au 1^{er} juin 1987 était identique à celui qui existait à partir de cette date. La charge de la preuve est alors passée à l'employeur à qui il incombait de démontrer que des changements touchant les postes en cause ou les salaires versés auraient eu pour effet de modifier cet écart salarial. Pour paraphraser la déclaration précitée du juge McIntyre, c'est l'employeur qui dispose de l'information nécessaire pour démontrer l'existence de tels changements; c'est à lui que la charge de la preuve doit incomber.

En fait, le plaignant ne bénéficiait manifestement pas uniquement d'une simple présomption. Le témoignage de Sadler quant à l'ampleur de l'écart salarial antérieur au 1^{er} juin 1987 était pertinent et admissible, même si le juge de première instance l'a décrit comme une «conjecture raisonnée». Le rapport de M^{me} Weiner a également conclu que la méthode d'équité salariale «peut être appliquée à partir de 1986»¹⁹. Enfin, l'étude effectuée par Marleau pour la même période a produit des conclusions semblables, bien qu'il soit admis qu'elle se fondait sur des données moins fiables, et le Tribunal l'avait en main. Celui-ci disposait donc d'une preuve plus étoffée qu'une preuve quelconque. Cette preuve n'a pas été contredite et il s'agissait de la seule preuve produite relativement à cette question. Elle suffisait amplement pour justifier une décision favorable au plaignant. Ni le Tribunal ni le juge de première instance n'ont fourni un motif valable pour en justifier le rejet.

On parvient au même résultat à l'aide des règles générales de droit applicables aux demandes en matière civile. Le Tribunal devait, essentiellement, trancher une demande pure et simple de dommages-intérêts pour perte de salaire. Les passages précités de sa décision indiquent clairement qu'un des motifs pour lesquels il a refusé d'accorder les dommages-

culty or impossibility of determining the precise extent of the wage gap.

42 Indeed, it was the respondent's position before the Tribunal that such a determination simply could not be made. The following passage is taken from the respondent's argument before the Tribunal:

THE CHAIRPERSON: Should there be some check list and what if there are questions that come up later that we didn't anticipate then?

MR. FRIESEN: I guess my submission is this. I think it's important to keep in mind that this is, as my friend Ms. Keith keeps underlining, a systemic problem. It looks at the effect of a whole system. So, when you try to reach back in time, in my submission, you are just doing something that you really cannot do.

I'm not faulting Mr. Sadler. He really acknowledges that himself and there is a passage that I would like to draw to the attention of the Tribunal on that point, if I may. It's in—

THE CHAIRPERSON: Before I lose you, though, what you are suggesting is that it never can be done. There can never be—

MR. FRIESEN: That's right.

THE CHAIRPERSON:—the proper questions asked to secure the right information from the past.

MR. FRIESEN: Exactly. In effect, you can't because it goes to the reliability of the evidence. You are asking a witness to say with some precision what they were doing 12—maybe not 12 months ago. In this case, we are going back 24 months, 28 months, I think. We are going back from May of 1988 to February of 1986. So, Mr. Sadler would have had to be saying, "What were you going [sic] on a daily basis in February of 1986?"²⁰ [Emphasis added.]

43 The same theme is repeated a few pages later:

THE CHAIRPERSON: No, you are not answering my question, Mr. Friesen. Answer my question. How are we ever to do it? You see, what we are being asked to do here has great significance to many, many people.

MR. FRIESEN: Yes.

intérêts demandés, motif retenu par le juge de première instance, était la difficulté ou l'impossibilité de déterminer avec précision l'importance de l'écart salarial.

En fait, l'intimé a soutenu devant le Tribunal qu'il était tout simplement impossible de le déterminer. Le passage suivant est tiré de la plaidoirie de l'intimé devant le Tribunal:

[TRADUCTION]

LA PRÉSIDENTE: Doit-il exister une liste de vérification et que se passe-t-il si les questions qu'on n'a pas prévues surgissent par la suite?

M^E FRIESEN: Ma prétention serait la suivante. Je pense qu'il est important de garder à l'esprit qu'il s'agit d'un problème systémique, comme ma collègue M^e Keith le souligne sans cesse. Il concerne l'effet d'un système dans son ensemble. Par conséquent, lorsque vous remontez dans le temps, je soutiens que vous vous livrez à un exercice impossible.

Je ne blâme pas M. Sadler. Il reconnaît en fait lui-même et il y a un passage que j'aimerais porter à l'attention du Tribunal sur ce point, si vous le permettez. C'est dans—

LA PRÉSIDENTE: Avant de vous perdre, toutefois, ce que vous laissez entendre c'est que cela ne peut jamais être fait. On ne peut jamais—

M^E FRIESEN: C'est exact.

LA PRÉSIDENTE:—poser de questions adéquates pour obtenir l'information juste concernant le passé.

M^E FRIESEN: C'est exact. En fait, vous ne le pouvez pas, en raison d'une question de fiabilité de la preuve. Vous demandez à un témoin de vous dire de façon précise ce qu'il faisait 12—peut-être pas 12 mois auparavant. En l'espèce, on remonte à 24 mois, 28 mois, je pense. On remonte du mois de mai 1988 au mois de février 1986. Par conséquent, M. Sadler aurait dû demander, «Que faisiez-vous quotidiennement en février 1986?»²⁰ [Non souligné dans le texte original.]

Le même thème revient quelques pages plus loin: 43

LA PRÉSIDENTE: Non, vous ne répondez pas à ma question, M^e Friesen. Répondez à ma question. Comment pouvons-nous faire? Vous voyez, ce qu'on nous demande de faire ici a une très grande importance pour beaucoup, beaucoup de personnes.

M^E FRIESEN: Oui.

THE CHAIRPERSON: I think the Tribunal agrees that there has to be some way to assess the evidence. We can't do things simply because they appear to be fair. We have to assess the evidence that's before us. I guess what we are asking is what kind of evidence is ever going to be satisfactory by your test? It's never going to be.

MR. FRIESEN: In my submission, the evidence that would be satisfactory would be the evidence that's gathered when you conduct your investigation, when you assess the effect of everything that contributes to the value of work.

THE CHAIRPERSON: And what kind of evidence is necessary in order to secure a retroactive order? In other words, you are saying you can't go back at all.

MR FRIESEN: That's right. In my submission, you shouldn't go before the date of the investigation—not the date of the investigation, some reasonable time frame surrounding the investigation.

In my submission, what the employer adopted here was a time frame surrounding the investigation that was linked to the facts. One of the main facts that can affect the wage gap is the new collective agreement at which new wage rates are fixed. That was one approach, but even that, in my submission, is a broad, liberal approach to the thing. It might be perfectly proper and appropriate to say, "From the date of the investigation, we will measure the wage gap."²¹ [Emphasis added.]

44 In my view, it is well settled law that once it is known that a plaintiff has suffered damage, a court cannot refuse to make an award simply because the proof of the precise amount thereof is difficult or impossible. The judge must do the best he can with what he has. Waddams²² puts the matter succinctly as follows:

The general burden of proof lies upon the plaintiff to establish the case and to prove the loss for which compensation is claimed. In many cases the loss claimed by the plaintiff depends on uncertainties; these are of two kinds: first, imperfect knowledge of facts that could theoretically be known and secondly, the uncertainty of attempting to estimate the position the plaintiff would have occupied in hypothetical circumstances, that is to say, supposing that the wrong complained of had not been done.

LA PRÉSIDENTE: Je pense que le Tribunal convient qu'il doit exister un moyen d'évaluer la preuve. On ne peut pas poser des actes uniquement parce qu'ils semblent justes. On doit évaluer la preuve qui nous est soumise. Je suppose que la question que nous posons est celle savoir quel type de preuve sera éventuellement satisfaisant si on applique votre critère? La preuve ne sera jamais satisfaisante.

M^E FRIESEN: Je soutiens que la preuve qui serait satisfaisante serait celle recueillie au moment de l'enquête, lorsqu'on évalue l'effet de tous les éléments qui contribuent à la valeur du travail.

LA PRÉSIDENTE: Et quel type de preuve est nécessaire pour justifier une ordonnance rétroactive? En d'autres termes, vous affirmez que vous ne pouvez absolument pas remonter dans le temps.

M^E FRIESEN: C'est exact. Selon moi, vous ne pouvez pas remonter avant la date de l'enquête—pas la date de l'enquête, une période raisonnable entourant l'enquête.

Je soutiens qu'en l'espèce, l'employeur a adopté une période entourant l'enquête qui était associée aux faits. L'un des principaux faits qui peut avoir une incidence sur l'écart salarial est la nouvelle convention collective qui fixe de nouveaux taux de rémunération. C'est une façon de procéder, mais je soutiens tout de même qu'il s'agit d'une approche large, libérale de la question. Il est peut-être indiqué et tout à fait opportun de déclarer «Nous allons évaluer l'écart salarial à partir de la date de l'enquête»²¹. [Non souligné dans le texte original.]

À mon avis, il est bien établi que la Cour, sachant 44 que la partie demanderesse a subi des dommages, ne peut refuser d'accorder réparation uniquement parce que le montant précis des dommages est difficile ou impossible à établir. Le juge doit faire de son mieux à l'aide des éléments dont il dispose. Waddams²² résume la question de la façon suivante:

[TRADUCTION] C'est à la partie demanderesse qu'incombe le fardeau général de la preuve et l'obligation de prouver la perte visée par sa demande d'indemnisation. Dans beaucoup de cas, la perte que fait valoir la partie demanderesse dépend d'éléments incertains; il en existe deux sortes: premièrement, une connaissance imparfaite des faits qui pourraient, en théorie, être connus et, deuxièmement, l'incertitude liée à la tentative d'estimer dans quelle situation se serait trouvée la partie demanderesse dans des circonstances hypothétiques, c'est-à-dire, en supposant que le préjudice reproché ne lui ait pas été causé.

American law has had considerable difficulty with this second type of uncertainty. The courts have used the requirement of certainty to inhibit or set aside what they consider to be excessive jury awards, with rigorous standards laid down in many cases. The consequence is that, where recovery is thought to be justified, the courts must strive to reconcile the results desired with prior restrictive holdings.

In Anglo-Canadian law, on the other hand, perhaps because of the decline in the use of the jury, the courts have consistently held that if the plaintiff establishes that a loss has probably been suffered, the difficulty of determining the amount of it can never excuse the wrongdoer from paying damages. If the amount is difficult to estimate, the tribunal must simply do its best on the material available, though of course if the plaintiff has not adduced evidence that might have been expected to be adduced if the claim were sound, the omission will tell against the plaintiff. [Emphasis added.]

45 The position of the respondent in this case amounts to this. It concedes that wage discrimination existed prior to June 1, 1987, and that such discrimination was systemic. That concession necessarily implies that there was a wage gap and that the female employees were deprived of certain wages by reason of the employer's discriminatory practice. The employer denies them any recovery, however, because it says it is impossible to establish the precise amount thereof. That is not a position which this Court should endorse. For the reasons I have given, it is wrong in law.

46 Before concluding these reasons, I wish to make some observations upon the selection of an appropriate cut-off date for awards for damages for lost wages in cases of this sort. In the present case the claim was specifically limited to the period commencing 12 February 1986, i.e. one year prior to the date of the filing of the complaint. There was evidence before the Tribunal that it is the Commission's practice to limit claims in this way and there is arguably some justification for this in the wording of paragraph 41(e) of the Act:

41. Subject to section 40, the Commission shall deal with any complaint filed with it unless in respect of that complaint it appears to the Commission that

Le droit américain a eu beaucoup de difficulté à régler le problème posé par ce dernier type d'incertitude. Les tribunaux ont exigé la certitude pour contenir ou annuler les dommages-intérêts accordés par un jury et excessifs à leur avis, des normes rigoureuses ayant été établies dans bon nombre de cas. Il en est résulté que, dans les cas où un redressement est justifié, les tribunaux doivent essayer de concilier les résultats désirés avec les décisions restrictives antérieures.

Par contre, en droit anglo-canadien, peut-être en raison du déclin du recours à un jury, les tribunaux ont statué de façon constante que dans les cas où la partie demanderesse établit qu'une perte a probablement été subie, la difficulté d'en déterminer le montant ne peut jamais permettre à l'auteur du préjudice de se soustraire au paiement de dommages-intérêts. Si ce montant est difficile à estimer, le tribunal doit simplement faire de son mieux à partir des éléments dont il dispose; évidemment, si la partie demanderesse n'a pas produit une preuve dont on aurait pu s'attendre qu'elle soit produite si la demande était bien fondée, son omission sera interprétée en sa défaveur. [Non souligné dans le texte original.]

Voici la thèse de l'intimé en l'espèce. Il concède 45 qu'il y a eu discrimination salariale avant le 1^{er} juin 1987 et que cette discrimination était de nature systémique. Cet aveu emporte nécessairement qu'il a existé un écart salarial et que les employés de sexe féminin ont été privées d'un certain salaire en raison de la pratique discriminatoire de l'employeur. Néanmoins, l'employeur nie qu'elles ont droit à un redressement parce qu'il affirme qu'il est impossible d'en établir le montant avec précision. La Cour ne peut souscrire à cette thèse. Pour les motifs que j'ai déjà énoncés, elle est contraire à l'état du droit.

Avant de conclure, j'aimerais formuler certaines 46 remarques sur le choix de la date limite qu'il convient de fixer pour les demandes de dommages-intérêts pour perte de salaire lorsque la demande est de la même nature que celle-ci. En l'espèce, la demande vise une période dont le début est expressément limité au 12 février 1986, soit un an avant le dépôt de la plainte. Il a été prouvé devant le Tribunal que c'est une pratique de la Commission que de limiter ainsi les demandes et il serait possible de justifier cette pratique dans une certaine mesure en invoquant le libellé de l'alinéa 41e) de la Loi:

41. Sous réserve de l'article 40, la Commission statue sur toute plainte dont elle est saisie à moins qu'elle estime celle-ci irrecevable pour un des motifs suivants:

...
(e) the complaint is based on acts or omissions the last of which occurred more than one year, or such longer period of time as the Commission considers appropriate in the circumstances, before receipt of the complaint.

47 Counsel for the appellant, however, made it quite clear that in his submission this text did not amount to a statutory limitation period and that he would reserve the right in another case to claim retroactive wage adjustments over a more extended period.

48 Counsel for the respondent, on the other hand, took the position that any claim must be limited to a reasonable period surrounding the investigation and establishment of the precise wage gap. He also suggested that the Tribunal had accepted this view and that the expiry of the old Collective Agreement on May 31, 1987, provided it with a rational cut-off point. I may say that I cannot find anything in the Tribunal's decision to support counsel's position on this point other than its simple noting of the fact that the employer had accepted to pay wage adjustments from June 1, 1987. If indeed, the replacement of the old Collective Agreement by the new one had had any impact at all upon the wage gap, one would have thought that this would be a very simple matter for counsel to demonstrate. In the absence of any such demonstration it seems to me wildly improbable that adjustments to wage scales made in the context of the general negotiation of a new collective agreement would have substantially lessened or increased the existing wage gaps. That collective agreement after all was negotiated by the very parties to this litigation and at a time after the complaint giving rise thereto had been filed.

49 It is not, of course, strictly necessary that we should answer the question in the present case since the extent of the retroactivity of the wage award here is limited by the claim itself. That limitation has its roots, as I have indicated, in past practice and is not, in the circumstances, unreasonable. There is, however, some merit in some of the submissions on both sides on this question and it may be helpful to express a view on them. On the one hand, while disagreeing with the selection of the date of the

...
e) la plainte a été déposée plus d'un an après le dernier des faits sur lesquels elle est fondée.

Toutefois, l'avocat de l'appelante a clairement prétendu que cette disposition n'équivaut pas à un délai de prescription légal et qu'il se réserve le droit, dans une autre instance, de demander un rajustement salarial rétroactif pour une période plus étendue. 47

L'avocat de l'intimé a par contre soutenu que toute demande doit être limitée à une période raisonnable entourant l'enquête et l'évaluation précise de l'écart salarial. Il a également laissé entendre que le Tribunal avait retenu son point de vue et que l'expiration de l'ancienne convention collective le 31 mai 1987 lui avait fourni une date limite rationnelle. Je peux dire qu'aucun élément de la décision du Tribunal ne me paraît étayer cette prétention, si ce n'est le simple fait qu'il a noté que l'employeur avait accepté de payer un rajustement salarial à compter du 1^{er} juin 1987. Si, en fait, le remplacement de l'ancienne convention collective par la nouvelle avait eu un impact quelconque sur l'écart salarial, il y aurait lieu de croire qu'il serait très facile pour l'avocat de le prouver. En l'absence d'une telle preuve, il me semble très improbable que les échelles de rajustement salarial préparées dans le contexte de la négociation générale d'une nouvelle convention collective aient réduit ou augmenté, de façon importante, les écarts salariaux existants. La convention collective a, somme toute, été négociée par les parties au présent litige, après le dépôt de la plainte qui est à l'origine de l'instance. 48

Certes, il n'est pas strictement nécessaire de répondre à la question en l'espèce, étant donné que la portée rétroactive du salaire accordé en l'espèce est limitée par la demande même. Comme je l'ai déjà mentionné, cette limite tire ses origines de la pratique passée et n'est pas déraisonnable dans les circonstances. Les observations faites par les deux parties à cet égard ont toutefois un certain fondement et l'expression d'une opinion à leur égard pourrait s'avérer utile. D'une part, tout en désap- 49

collective agreement as a cut-off, I think the respondent is right to suggest that there must be some reasonable time frame fixed around any claim for retroactive pay. While the provisions of the *Canadian Human Rights Act* are purely remedial and not punitive, it may in fact represent a considerable hardship to an employer to have to face claims for retroactive wages going back many years. One of the reasons why I have indicated that I think the burden of proof should be borne by the employer, once a wage gap has been established, to show that such wage gap did not exist during the prior period is that the employer is the person who is most likely to be able to have access to the necessary information about the duties attached to each job, their values and the wages paid. That likelihood diminishes the further back one reaches beyond the time when the employer was put on notice that his pay practice may be discriminatory. Furthermore, the presumption that systemic discrimination will have produced the same effects in the past as it does in the present clearly becomes weaker the further it is extended into the past. The appellant's position that it should be able to sustain a claim for wage discrimination going back for an unlimited period is, in my view, unreasonable in so far as it relates to any period for which the employer could not reasonably be expected to marshal evidence relating to job duties, job values and wages. In ordinary circumstances, the present limit set by the Commission's practice of one year prior to the filing of the complaint seems to me to strike a reasonable balance between the competing interests involved. Like any limitation period, it is, of course somewhat arbitrary and I would temper such arbitrariness by holding that it could be varied by a tribunal if the facts in any particular case indicated that a longer or a shorter period was warranted.

prouvant le choix de la date de la convention collective comme date limite, j'estime que l'intimé a raison de suggérer qu'un délai raisonnable doit être fixé relativement à une demande de rémunération rétroactive. Bien que les dispositions de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* aient pour unique but d'accorder un redressement et ne soient pas à caractère punitif, des demandes de rémunération rétroactive remontant à de nombreuses années en arrière constitueraient une contrainte considérable pour un employeur. Si j'ai précisé que, selon moi, une fois un écart salarial établi, l'employeur doit s'acquitter du fardeau de démontrer que cet écart salarial n'existait pas antérieurement, c'est en partie parce que l'employeur est la personne probablement la mieux placée pour avoir accès aux renseignements nécessaires concernant les tâches afférentes à chaque poste, leur valeur et les salaires versés. Cette probabilité diminue la période à laquelle on peut remonter au-delà du moment où l'employeur a été averti que sa pratique salariale pouvait être discriminatoire. De plus, la présomption voulant que la discrimination systémique ait produit les mêmes effets par le passé que ceux qu'elle produit actuellement s'affaiblit progressivement, à mesure qu'on remonte dans le passé. La thèse de l'appelante selon laquelle il devrait être autorisé à présenter une demande pour discrimination salariale remontant à une période illimitée est déraisonnable, selon moi, dans la mesure où cette demande toucherait une période à l'égard de laquelle on ne peut raisonnablement s'attendre que l'employeur puisse rassembler les preuves concernant les tâches afférentes aux postes, leur valeur et les salaires versés. Dans des circonstances ordinaires, la limite d'un an avant le dépôt de la plainte, fixée par la pratique de la Commission me semble établir un juste équilibre entre les intérêts opposés en jeu. Comme tout délai de prescription, ce délai est en quelque sorte arbitraire et j'en tempèrerais le caractère arbitraire en statuant que le Tribunal peut le modifier s'il estime que les faits commandent qu'il soit prolongé ou écourté dans une instance donnée.

50 One final point. There was evidence before the Tribunal that some small number of the jobs in question in this case had undergone some changes in

Je ferai une dernière remarque. Il a été démontré 50 devant le Tribunal qu'un petit nombre de postes en cause en l'espèce avaient subi des changements

their duties during the period between February 12, 1986 and May 31, 1987. There was also evidence upon which the Tribunal could have found that such changes did not impact significantly upon the wage gap for those particular jobs. Obviously, they could have had no effect on the wage gap for the other jobs. The Tribunal here under review did not attempt to assess those changes but simply relied on their existence as an additional reason for refusing to grant any remedy at all. Here again, the Tribunal erred, as did the Judge in refusing to correct the error. It was clearly their duty to assess whether such changes had had any effect on the wage gap and if so, to determine its extent to the best of their ability.

51 For all the foregoing reasons, I would allow the appeal with costs; I would set aside the judgment of the Trial Division, allow the application for judicial review, quash the decision of the Tribunal and refer the matter back to a differently constituted Tribunal for reconsideration on the basis that the complainant has made out a *prima facie* case for wage adjustment in the period 12 February 1986 to May 31, 1987, on the same basis as the wage adjustment consented to for the period from June 1, 1987, onward and that it is for the employer to demonstrate whether and to what extent such wage adjustment should be varied.

52 DESJARDINS J.A.: I concur.

53 McDONALD J.A.: I concur.

quant aux tâches y afférentes au cours de la période s'échelonnant de 12 février 1986 au 31 mai 1987. La preuve présentée aurait également permis au Tribunal de conclure que ces changements n'ont pas eu d'impact appréciable sur l'écart salarial relatif à ces postes. Ils n'auraient évidemment pas pu avoir d'effet sur l'écart salarial relatif aux autres postes. Le Tribunal dont la décision est contestée n'a pas tenté d'évaluer ces changements, mais les a invoqués simplement comme motif additionnel justifiant sans refus d'accorder un redressement. À cet égard également, le Tribunal a commis une erreur, tout comme le juge de première instance qui a refusé de corriger cette erreur. Ils avaient sans l'ombre d'un doute le devoir de déterminer si ces changements avaient eu un effet sur l'écart salarial et, le cas échéant, de faire de leur mieux pour en évaluer l'importance.

Pour tous les motifs énoncés, j'accueillerais l'appel avec dépens; j'infirmes le jugement de la Section de première instance, j'accueillerais la demande de contrôle judiciaire, j'annulerais la décision du Tribunal et je renverrais l'affaire à un tribunal différemment constitué pour qu'il la réexamine, en tenant pour acquis que le plaignant a prouvé *prima facie* qu'un redressement salarial était justifié pour la période s'échelonnant du 12 février 1986 au 31 mai 1987, sur le même fondement que le rajustement salarial consenti pour la période commençant le 1^{er} juin 1987, et qu'il incombe à l'employeur de démontrer si ce rajustement salarial doit être modifié et dans quelle mesure.

LE JUGE DESJARDINS, J.C.A.: Je souscris à ces motifs.

LE JUGE McDONALD, J.C.A.: Je souscris à ces motifs.

¹ A.B., Vol. II, at p. 331.

² A.B., Vol. II, at p. 344.

³ R.S.C., 1985, c. H-6.

⁴ A.B., Vol. I, at p. 16.

⁵ A.B., Vol. I, at pp. 123-126.

⁶ [1987] 1 S.C.R. 1114, at pp. 1138-1139.

⁷ [1991] C.H.R.D. No. 4 (QL), at pp. 20-21.

¹ Dossier d'appel, vol. II, à la p. 331.

² Dossier d'appel, vol. II, à la p. 344.

³ L.R.C. (1985), ch. H-6.

⁴ Dossier d'appel, vol. I, à la p. 16.

⁵ Dossier d'appel, vol. I, aux p. 123 à 126.

⁶ [1987] 1 R.C.S. 1114, aux p. 1138 et 1139.

⁷ [1991] D.C.D.P. n° 4 (QL), aux p. 21 à 23.

⁸ Nan Weiner and Morley Gunderson, *Pay Equity: Issues, Options and Experiences* (Toronto: Butterworths, 1990), at p. 5.

⁹ [1994] C.H.R.D. No. 13 (QL), at p. 14.

¹⁰ *Idem*, at p. 19.

¹¹ *Idem*, at pp. 20-21.

¹² *Idem*, at p. 29.

¹³ *Idem*, at pp. 31-32.

¹⁴ (1995), 103 F.T.R. 81 (F.C.T.D.), at p. 94.

¹⁵ *Idem*, at p. 98.

¹⁶ *Idem*, at p. 100.

¹⁷ *Idem*, at p. 101.

¹⁸ [1985] 2 S.C.R. 536, at pp. 558-559.

¹⁹ A.B., Vol. II, at p. 373.

²⁰ A.B., Vol. III, at pp. 439-441.

²¹ A.B., Vol. III, at pp. 450-452.

²² S. M. Waddams, *The Law of Damages*, 2nd ed., (Toronto, Canada Law Book Inc., 1995), at pp. 13-1 to 13-2.

⁸ Nan Weiner et Morley Gunderson, *Pay Equity: Issues, Options and Experiences* (Toronto: Butterworths, 1990), à la p. 5.

⁹ [1994] D.C.D.P. n° 13 (QL), aux p. 15 et 16.

¹⁰ *Idem*, à la p. 21.

¹¹ *Idem*, à la p. 23.

¹² *Idem*, à la p. 32.

¹³ *Idem*, aux p. 34 et 35.

¹⁴ (1995), 103 F.T.R. 81 (C.F. 1^{re} inst.), à la p. 94.

¹⁵ *Idem*, à la p. 98.

¹⁶ *Idem*, à la p. 100.

¹⁷ *Idem*, à la p. 101.

¹⁸ [1985] 2 R.C.S. 536, aux p. 558 et 559.

¹⁹ Dossier d'appel, vol. II, à la p. 373.

²⁰ Dossier d'appel, vol. III, aux p. 439 à 441.

²¹ Dossier d'appel, vol. III, aux p. 450 à 452.

²² S. M. Waddams, *The Law of Damages*, 2^e éd. (Toronto: Canada Law Book Inc., 1995), aux p. 13-1 et 13-2.

T-275-90

T-275-90

Sail Labrador Limited (Plaintiff)**Sail Labrador Limited (demanderesse)**

v.

c.

The Owners, Navimar Corporation Ltée and All Others Interested in the Ship *Challenge One*, Her Equipment, Bunkers and Freights, and the Ship *Challenge One*, Her Equipment, Bunkers and Freights (Defendants)

Les propriétaires, Navimar Corporation Ltée et toutes autres personnes ayant un droit sur le navire *Challenge One*, son équipement, ses soutes et le fret, et le navire *Challenge One*, son équipement, ses soutes et le fret (défendeurs)

INDEXED AS: SAIL LABRADOR LTD. v. CHALLENGE ONE (THE) (T.D.)

RÉPERTORIÉ: SAIL LABRADOR LTD. c. CHALLENGE ONE (LE) (1^{re} INST.)

Trial Division, Nadon J.—Montréal, January 16, 17, 18; Ottawa, June 28, 1996.

Section de première instance, juge Nadon—Montréal, 16, 17 et 18 janvier; Ottawa, 28 juin 1996.

Maritime law — Contracts — Ship owner refusing to honor option to purchase ship pursuant to charterparty clause, alleging breaches of charterparty disentitling plaintiff from exercising option — Substantial performance — “Spent breach” doctrine — De minimis rule — Court’s equitable jurisdiction.

Droit maritime — Contrats — Propriétaire de navire refusant d’honorer une option d’achat stipulée dans une charte-partie au motif que la demanderesse a contrevenu à la charte-partie et qu’elle a ainsi perdu son droit de lever l’option — Exécution substantielle — Théorie de la «contravention périmée» — Principe de minimis — Compétence en equity de la Cour.

Contracts — Option to purchase — Whether alleged breaches of charterparty disentitling plaintiff from exercising option to purchase ship — Substantial performance — “Spent breach” doctrine — De minimis rule — Court’s equitable jurisdiction.

Contrats — Option d’achat — Il s’agit de savoir si les contraventions présumées à la charte-partie font perdre à la demanderesse son droit de lever l’option d’acheter le navire — Exécution substantielle — Théorie de la «contravention périmée» — Principe de minimis — Compétence en equity de la Cour.

In 1985, plaintiff Sail Labrador entered into a bareboat charter with defendant Navimar Corp. to charter the ship *Challenge One* for five years to provide passenger and freight ferry service between the ports of Jackson’s Arm and Harbour Deep in White Bay, Newfoundland. The charterparty included an option to purchase the ship after the five-year period, “subject to full performance”. When the plaintiff exercised the option, Navimar refused to accept the funds tendered and to execute the bill of sale, alleging that the plaintiff was disentitled to exercise the option by reason of having breached numerous provisions of the charterparty.

En 1985, la demanderesse Sail Labrador a conclu avec la défenderesse Navimar Corp. un contrat d’affrètement coque nue en vue d’affréter le navire *Challenge One* pour cinq ans dans le but de fournir un service de transport de passagers et de marchandises entre les ports de Jackson’s Arm et de Harbour Deep à White Bay (Terre-Neuve). La charte-partie accordait à la demanderesse l’option d’acheter le navire à l’expiration d’une période de cinq ans, «sous réserve de l’exécution de toutes les obligations» stipulées au contrat. Lorsque la demanderesse a levé l’option, la Navimar a refusé d’accepter la somme offerte et de signer le contrat de vente au motif que la demanderesse n’avait pas le droit de lever l’option parce qu’elle avait contrevenu à de nombreuses dispositions de la charte-partie.

This was an action for a declaration that the plaintiff was entitled to exercise the option to purchase.

Il s’agit d’une action visant à obtenir un jugement déclaratoire portant que la demanderesse avait le droit de lever l’option d’achat.

Held, the action should be allowed.

Jugement: l’action doit être accueillie.

There was a breach of clause 11 of the charterparty providing for payments of hire by the plaintiff to Navimar

Il y a eu contravention à l’article 11 de la charte partie, qui prévoyait le paiement d’un loyer d’affrètement par la

—one payment (out of thirty-five) had been late due to an error made by a bank employee. That breach was quickly remedied.

There was also a breach of clause 25 of the charterparty providing that, if required, the plaintiff would, at the end of each voyage, supply Navimar with the deck and engine room logs for the vessel. The log books were not sent to Navimar regularly because there were no commercial photocopiers available.

There was no breach of the clause of the charterparty providing that the plaintiff would not change directors, shareholders or corporate control. Although there was a change of directors and shareholders of Sail Labrador, evidence revealed that Navimar agreed to the changes.

There was no breach of the clause of the charterparty providing that the charterer must provide a safe winter lay up for the ship. In 1987, the ship, which usually wintered in the port of St. John's had to winter at Jackson's Arm because it was unable to leave there when the harbour froze overnight. The plaintiff obtained the insurer's consent and did everything required to ensure that the vessel would be safe. Furthermore, that clause did not require Navimar's consent.

There was no breach of the clause of the charterparty providing that notice of Navimar's ownership of the *Challenge One* would be fastened to the vessel, in a conspicuous place, and maintained there during the life of the charter. It was established that the notice was duly displayed on the bridge of the ship except for a few occasions when work was being performed on the ship.

There was no breach of the clause of the charterparty providing that the charterer should not make any structural changes in the vessel without first securing approval of the owner. The ship's cargo hatch was enlarged but the owner was made aware of the change. Also, the cargo handling crane was replaced. In all probability, the owner was informed of the fact and, in any event, it was doubtful that replacement of the crane constituted a structural change which required Navimar's consent. It was only a piece of equipment placed on the ship to load and unload cargo.

Nor was there a breach of the clause requiring Canadian Steamship Inspection's approval for the replacement of the cargo hatch since regular inspections made it aware of the replacement.

demanderesse à la Navimar: un versement (sur trente-cinq) a été fait en retard en raison d'une erreur commise par un employé de la banque. La demanderesse a rapidement remédié à cette contravention.

Il y a également eu contravention à l'article 25 de la charte-partie, qui prévoyait que, sur demande, la demanderesse remettrait à la fin de chaque voyage à la Navimar les journaux de bord du pont et de la salle des machines du navire. Les journaux de bord n'ont pas été envoyés régulièrement à la Navimar faute d'accès à des photocopieurs commerciaux.

Il n'y a pas eu contravention à l'article de la charte-partie par lequel la demanderesse s'engageait à ne pas faire de changements relativement aux administrateurs, aux actionnaires ou au contrôle de la compagnie. Bien qu'il y ait eu un changement d'administrateurs et d'actionnaires au sein de la Sail Labrador, la preuve révèle que la Navimar a accepté ce changement.

Il n'y a pas eu contravention à l'article de la charte-partie par lequel l'affrèteur s'engageait à désarmer le navire en lieu sûr pour l'hiver. En 1987, le navire, qui passait habituellement l'hiver dans le port de St. John's, a dû rester à Jackson's Arm pour l'hiver parce qu'il ne pouvait pas quitter ce port, qui avait gelé du jour au lendemain. La demanderesse a obtenu le consentement de l'assureur et a pris toutes les mesures nécessaires pour protéger le navire. Qui plus est, cet article n'exigeait pas le consentement de la Navimar.

Il n'y a pas eu contravention à l'article de la charte-partie qui prévoyait qu'un avis indiquant que la Navimar était la propriétaire du *Challenge One* devait être affiché sur le navire à un endroit bien en vue et y demeurer pendant toute la durée de la charte-partie. Il a été établi que l'avis avait été dûment affiché sur le navire sauf à quelques reprises lorsque des travaux ont été effectués sur le navire.

Il n'y a pas eu contravention à l'article de la charte-partie qui interdisait à l'affrèteur de faire des modifications structurelles au navire sans avoir d'abord obtenu le consentement du propriétaire. L'écotille de chargement du navire a été modifiée, mais le propriétaire a été mis au courant de ce changement. En outre, une grue de manutention de cargaison a été remplacée. Selon toute probabilité, le propriétaire en a été informé et il est douteux que le remplacement de la grue constitue un changement structurel qui nécessitait le consentement de la Navimar. Il s'agissait simplement d'un objet d'équipement placé sur le navire pour charger et décharger de la cargaison.

Il n'y a pas eu non plus contravention à l'article obligeant la Sail Labrador à obtenir le consentement de la Direction de la sécurité des navires avant de remplacer l'écotille de chargement, étant donné que la Direction

Interpretation of the charterparty was governed by the general principles of common law relating to contracts.

It was clear in this case, that the parties could invoke the Court's equitable jurisdiction to obtain relief.

The person who is entitled to exercise an option to purchase can, upon the occurrence of certain events solely within his or her control, compel a conveyance of the property to him or her. In this context, courts have held that minor divergences from the terms of a contract will not be considered breaches: *de minimis non curat lex*. English courts have also recognized an exception to the principle of strict compliance with all covenants before an option to purchase may be exercised: the doctrine of "spent breach" (where an option is conditional upon the performance of covenants, the person entitled to exercise an option will not be prevented from doing so because of past breaches of covenant if the breaches are "spent", in the sense of not giving rise to a subsisting cause of action). This doctrine exists in Canadian law, although it is not so termed. In summary, courts have looked to the language of the contract itself to determine whether equity will intervene.

Courts have held that it requires clear language to make the option dependent on performance of the terms of the contract. Clause 30, setting forth the option to purchase, required the plaintiff to substantially perform its obligations under the charterparty. With regard to clause 11, the payment clause, the breach was remedied by the plaintiff when it was made aware of the banking error. When the option to purchase was exercised, the plaintiff was not in breach of clause 11. The obligation to pay had, by then, been performed. With respect to clause 25, in the circumstances of this case, and upon a true construction of clause 30, it would not be equitable to disentitle the plaintiff from exercising the option to purchase by reason of its failure to provide Navimar, at the end of each month, with copies of the deck and engine room log of the *Challenge One*.

STATUTES AND REGULATIONS JUDICIALLY CONSIDERED

Canada Shipping Act, R.S.C., 1985, c. S-9.
Federal Court Act, R.S.C., 1985, c. F-7, s. 3.

était au courant de cette modification en raison des inspections régulières qu'elle effectuait.

L'interprétation de la charte-partie est régie par les principes généraux de la common law relatifs aux contrats.

En l'espèce, il est évident que les parties pouvaient invoquer la compétence en *equity* de la Cour pour obtenir une réparation.

La personne qui a le droit de lever une option d'achat peut, lorsque certains événements dont elle a seule le contrôle se produisent, exiger qu'on lui transfère les biens en cause. À cet égard, il est de jurisprudence constante que les dérogations minimales aux clauses d'un contrat ne sont pas considérées comme des contraventions: *de minimis non curat lex*. Les tribunaux anglais ont par ailleurs reconnu l'existence d'une exception au principe de la stricte observation de tous les engagements avant qu'une option d'achat puisse être levée: il s'agit de la théorie de la «contravention périmée» (lorsque la levée de l'option est conditionnelle à l'exécution de certains engagements, on n'empêchera pas le bénéficiaire de l'option de lever celle-ci en raison de contraventions antérieures si les contraventions sont «périmées», en ce sens qu'elles ne donnent plus ouverture à un droit de recours qui puisse encore être exercé). Cette théorie existe en droit canadien, bien qu'elle ne soit pas désignée sous ce vocable. En résumé, les tribunaux examinent le libellé du contrat lui-même pour déterminer si l'*equity* doit intervenir.

Les tribunaux ont jugé qu'il faut un libellé explicite pour rendre la levée de l'option conditionnelle à l'observation des clauses du contrat. L'article 30, qui renfermait l'option d'achat, obligeait la demanderesse à exécuter l'essentiel des obligations qu'elle avait contractées aux termes de la charte-partie. En ce qui concerne l'article 11, l'article relatif au paiement du loyer, la demanderesse a remédié à sa contravention dès qu'elle a été mise au courant de l'erreur commise par la banque. Lorsqu'elle a levé son option d'achat, la demanderesse ne contrevenait pas à l'article 11. L'obligation de payer le loyer avait, à ce moment-là, été remplie. Pour ce qui est de l'article 25, eu égard aux circonstances de la présente affaire, et selon l'interprétation qu'il convient de donner à l'article 30, il ne serait pas équitable de priver la demanderesse de son droit de lever l'option d'achat en raison de son défaut de fournir à la Navimar, à la fin de chaque mois, des copies des journaux de bord du pont et de la salle des machines du *Challenge One*.

LOIS ET RÉGLEMENTS

Loi sur la Cour fédérale, L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 3 (mod. par L.C. 1993, ch. 34, art. 68).
Loi sur la marine marchande du Canada, L.R.C. (1985), ch. S-9.

CASES JUDICIALLY CONSIDERED

APPLIED:

Canadian Long Island Petroleum Ltd. et al. v. Irving Industries Ltd., [1975] 2 S.C.R. 715; (1974), 50 D.L.R. (3d) 265; [1974] 6 W.W.R. 385; 3 N.R. 430; *Mitsui & Co. (Canada) Ltd. v. Royal Bank of Canada*, [1995] 2 S.C.R. 187; (1995), 142 N.S.R. (2d) 1; 123 D.L.R. (4th) 449; 407 A.P.R. 1; 32 C.B.R. (3d) 1; 180 N.R. 161; *Sudbrook Trading Estate Ltd. v. Eggleton*, [1983] A.C. 444 (H.L.); *Finch v. Underwood* (1876), 2 Ch. D. 310 (C.A.); *Pierce v. Empey*, [1939] S.C.R. 247; [1939] 4 D.L.R. 672; *Kennedy & Beaucauge Mines Ltd., Re*, [1959] O.R. 625; (1959), 20 D.L.R. (2d) 1 (C.A.); *Petrillo et al. v. Nelson* (1980), 29 O.R. (2d) 791; 114 D.L.R. (3d) 273; 13 R.P.R. 222 (C.A.); *Amyotte v. Urchyshyn and Urchyshyn* (1978), 13 A.R. 27; 86 D.L.R. (3d) 106; 6 Alta. L.R. (2d) 26 (S.C.); *Birchmont Furniture Ltd. v. Loewen*, [1977] 3 W.W.R. 651 (Man. Q.B.); aff'd (1978), 84 D.L.R. (3d) 599; [1978] 2 W.W.R. 483 (Man. C.A.).

REFERRED TO:

J.M. Voith GmbH v. Beloit Corp., [1993] 2 F.C. 515; (1993), 47 C.P.R. (3d) 448; 61 F.T.R. 161 (T.D.); *Teledyne Indust. Ltd. v. Lido Indust. Products Ltd.* (1982), 31 C.P.C. 285; 68 C.P.R. (2d) 204 (F.C.T.D.); *Comtab Ventures Ltd. v. R. in Right of Can.* (1984), 35 Alta. L.R. (2d) 230 (F.C.T.D.); *R. in right of Ontario et al. v. Ron Engineering & Construction (Eastern) Ltd.*, [1981] 1 S.C.R. 111; (1981), 119 D.L.R. (3d) 267; 13 B.L.R. 72; 35 N.R. 40; *United Scientific Holdings Ltd v Burnley Borough Council*, [1977] 2 All E.R. 62 (H.L.); *United Dominions Trust (Commercial), Ltd. v. Eagle Aircraft Services, Ltd.*, [1968] 1 All E.R. 104 (C.A.); *Grey v. Friar* (1854), 4 H.L.C. 565; 94 R.R. 246; *Bass Holdings Ltd. v. Morton Music Ltd.*, [1987] 2 W.L.R. 397 (Ch. D.); *283 Portage Avenue Ltd. v. Fidelity Trust Co.* (1982), 18 Man. R. (2d) 7 (Co. Ct.); *Sparkhall v. Watson*, [1954] 2 D.L.R. 22; [1954] O.W.N. 101 (H.C.); *Fingold v. Hunter*, [1944] 3 D.L.R. 43; [1944] O.W.N. 287 (Ont. C.A.); *McLaughlin v. Bodnarchuk* (1957), 8 D.L.R. (2d) 596; 22 W.W.R. 60 (B.C.C.A.).

AUTHORS CITED

Furmston, M. P. *Cheshire, Fifoot and Furmston's Law of Contract*, 12th ed. London: Butterworths, 1991.

Gebb, S. "The Demise Charter: A Conceptual and Practical Analysis" (1975), 49 *Tulane Law Rev.* 764.

Gilmore, Grant and Charles L. Black. *The Law of Admiralty*, 2nd ed. New York: Foundation Press, 1975.

JURISPRUDENCE

DÉCISIONS APPLIQUÉES:

Canadian Long Island Petroleum Ltd. et al. c. Irving Industries Ltd., [1975] 2 R.C.S. 715; (1974), 50 D.L.R. (3d) 265; [1974] 6 W.W.R. 385; 3 N.R. 430; *Mitsui & Co. (Canada) Ltd. c. Banque Royale du Canada*, [1995] 2 R.C.S. 187; (1995), 142 N.S.R. (2d) 1; 123 D.L.R. (4th) 449; 407 A.P.R. 1; 32 C.B.R. (3d) 1; 180 N.R. 161; *Sudbrook Trading Estate Ltd. v. Eggleton*, [1983] A.C. 444 (H.L.); *Finch v. Underwood* (1876), 2 Ch. D. 310 (C.A.); *Pierce v. Empey*, [1939] R.C.S. 247; [1939] 4 D.L.R. 672; *Kennedy & Beaucauge Mines Ltd., Re*, [1959] O.R. 625; (1959), 20 D.L.R. (2d) 1 (C.A.); *Petrillo et al. v. Nelson* (1980), 29 O.R. (2d) 791; 114 D.L.R. (3d) 273; 13 R.P.R. 222 (C.A.); *Amyotte v. Urchyshyn and Urchyshyn* (1978), 13 A.R. 27; 86 D.L.R. (3d) 106; 6 Alta. L.R. (2d) 26 (C.S.); *Birchmont Furniture Ltd. v. Loewen*, [1977] 3 W.W.R. 651 (C.B.R. Man.); conf. à (1978), 84 D.L.R. (3d) 599; [1978] 2 W.W.R. 483 (C.A. Man.).

DÉCISIONS MENTIONNÉES:

J.M. Voith GmbH c. Beloit Corp., [1993] 2 C.F. 515; (1993), 47 C.P.R. (3d) 448; 61 F.T.R. 161 (1^{re} inst.); *Teledyne Indust. Ltd. c. Lido Indust. Products Ltd.* (1982), 31 C.P.C. 285; 68 C.P.R. (2d) 204 (C.F. 1^{re} inst.); *Comtab Ventures Ltd. c. R. du chef du Can.* (1984), 35 Alta. L.R. (2d) 230 (C.F. 1^{re} inst.); *R. du chef de l'Ontario et autre c. Ron Engineering & Construction (Eastern) Ltd.*, [1981] 1 R.C.S. 111; (1981), 119 D.L.R. (3d) 267; 13 B.L.R. 72; 35 N.R. 40; *United Scientific Holdings Ltd v Burnley Borough Council*, [1977] 2 All E.R. 62 (H.L.); *United Dominions Trust (Commercial), Ltd. v. Eagle Aircraft Services, Ltd.*, [1968] 1 All E.R. 104 (C.A.); *Grey v. Friar* (1854), 4 H.L.C. 565; 94 R.R. 246; *Bass Holdings Ltd. v. Morton Music Ltd.*, [1987] 2 W.L.R. 397 (Ch. D.); *283 Portage Avenue Ltd. v. Fidelity Trust Co.* (1982), 18 Man. R. (2d) 7 (Cour de cté); *Sparkhall v. Watson*, [1954] 2 D.L.R. 22; [1954] O.W.N. 101 (H.C.); *Fingold v. Hunter*, [1944] 3 D.L.R. 43; [1944] O.W.N. 287 (C.A. Ont.); *McLaughlin v. Bodnarchuk* (1957), 8 D.L.R. (2d) 596; 22 W.W.R. 60 (C.A. C.-B.).

DOCTRINE

Furmston, M. P. *Cheshire, Fifoot and Furmston's Law of Contract*, 12th ed. London: Butterworths, 1991.

Gebb, S. «The Demise Charter: A Conceptual and Practical Analysis» (1975), 49 *Tulane Law Rev.* 764.

Gilmore, Grant and Charles L. Black. *The Law of Admiralty*, 2nd ed. New York: Foundation Press, 1975.

Harper, E. "Demise Charters: Responsibilities of Owner or Charterer for Loss or Damage" (1975), 49 *Tulane Law Rev.* 785.

Lewison, Kim. *The Interpretation of Contracts*. London: Sweet & Maxwell, 1989.

Mocatta, Alan A. *et al. Scrutton on Charterparties and Bills of Lading*, 19th ed. London: Sweet & Maxwell, 1984.

Perell, Paul M. "Options, Rights of Repurchase and Rights of First Refusal as Contracts and as Interests in Land" (1991), 70 *Can. Bar Rev.* 1.

Wilford, Michael *et al. Time Charters*, 4th ed. New York: Lloyd's of London Press, 1995.

ACTION for a declaration that the plaintiff was entitled, pursuant to a bareboat charterparty, to exercise the option to purchase the defendant ship. Action allowed.

COUNSEL:

Elizabeth Heneghan for plaintiff.
Normand Hébert for defendants.

SOLICITORS:

Elizabeth Heneghan, St. John's, Newfoundland, for plaintiff.
Étude légale Alain Pilotte, Montréal, for defendants.

The following are the reasons for judgment rendered in English by

- 1 NADON J.: This litigation arises from the defendant Navimar Corporation Limitée's (Navimar) refusal to sell the ship *Challenge One* to the plaintiff. By its statement of claim, the plaintiff seeks to obtain a declaration that Navimar is in breach of a bareboat charterparty entered into on June 21, 1985. The relevant facts can be briefly summarized as follows.

THE FACTS

- 2 The plaintiff, Sail Labrador Limited (Sail Labrador) is a corporation incorporated under the laws of Newfoundland. Its registered head office is in St. John's, Newfoundland.

Harper, E. «Demise Charters: Responsibilities of Owner or Charterer for Loss or Damage» (1975), 49 *Tulane Law Rev.* 785.

Lewison, Kim. *The Interpretation of Contracts*. London: Sweet & Maxwell, 1989.

Mocatta, Alan A. *et al. Scrutton on Charterparties and Bills of Lading*, 19th ed. London: Sweet & Maxwell, 1984.

Perell, Paul M. «Options, Rights of Repurchase and Rights of First Refusal as Contracts and as Interests in Land» (1991), 70 *Rev. du Bar. can.* 1.

Wilford, Michael *et al. Time Charters*, 4th ed. New York: Lloyd's of London Press, 1995.

ACTION visant à obtenir un jugement déclaratoire portant que la demanderesse avait le droit, en vertu de la charte-partie coque nue, de lever l'option d'acheter du navire demandeur. Action accueillie.

AVOCATS:

Elizabeth Heneghan pour la demanderesse.
Normand Hébert pour les défendeurs.

PROCUREURS:

Elizabeth Heneghan, St. John's (Terre-Neuve), pour la demanderesse.
Étude légale Alain Pilotte, Montréal, pour les défendeurs.

Ce qui suit est la version française des motifs du jugement rendus par

- 1 LE JUGE NADON: Le présent litige découle du refus de la défenderesse Navimar Corporation Limitée (Navimar) de vendre le navire *Challenge One* à la demanderesse. Par sa déclaration, la demanderesse cherche à obtenir un jugement déclaratoire portant que la Navimar a contrevenu à une charte-partie coque nue conclue le 21 juin 1985. Les faits pertinents peuvent être résumés comme suit.

LES FAITS

- 2 La demanderesse, la Sail Labrador Limited (Sail Labrador) est une compagnie qui a été constituée en personne morale sous le régime des lois de Terre-Neuve. Son siège social est situé à St. John's (Terre-Neuve).

- 3 The defendant, Navimar is a corporation incorporated under the laws of Canada. Its registered head office is in Québec City. At all material times, Navimar was the registered owner of the *Challenge One*.
- 4 *Challenge One* is a ship registered at the port of St. John's, Newfoundland, bearing official number 804001, and having a gross tonnage of 83.66 and a registered tonnage of 37.75.
- 5 On June 21, 1985, Sail Labrador entered into a bareboat charter with Navimar to charter the ship *Challenge One* for five years, starting on June 21, 1985 (the charterparty). At all material times herein, the plaintiff employed the *Challenge One* to carry on its business as an operator of a passenger and freight ferry service between the ports of Jackson's Arm and Harbour Deep in White Bay, Newfoundland, under contract with Her Majesty the Queen in Right of Canada, as represented by the Minister of Transport.
- 6 Pursuant to clause 30 of the charterparty, the plaintiff had the option to purchase the *Challenge One* after the five-year period of the charterparty for the sum of \$200,000 upon notification to Navimar, in writing, no later than March 31, 1990. Part of clause 30 of the charterparty states that exercise of the option is "subject to full performance".
- 7 This option was enforceable for only fifteen days from the time the notice was sent by Sail Labrador to Navimar, and was subject to cash payment and full performance of all its obligations in the charterparty including, but not limited to, payments being made promptly and in accordance with the schedule to clauses 10 and 11 of the charterparty (the option).
- 8 On January 5, 1990, Sail Labrador exercised the option by delivering a written notice to that effect to Navimar. On January 19, 1990, Sail Labrador ten-
- La défenderesse Navimar est une compagnie constituée en personne morale sous le régime des lois du Canada. Son siège social est situé à Québec. À l'époque en cause, la Navimar était la propriétaire inscrite du *Challenge One*.
- Le *Challenge One* est un navire immatriculé au port de St. John's (Terre-Neuve) sous le numéro officiel 804001. Il a un tonnage brut de 83,66 et un tonnage de jauge de 37,75.
- Le 21 juin 1985, la Sail Labrador a conclu avec la Navimar un contrat d'affrètement coque nue en vue d'affréter le navire *Challenge One* pour cinq ans, à partir du 21 juin 1985 (la charte-partie). À l'époque en cause, la demanderesse a utilisé le *Challenge One* pour exploiter son entreprise de transport de passagers et de marchandises par traversier entre les ports de Jackson's Arm et de Harbour Deep à White Bay (Terre-Neuve) aux termes d'un marché conclu avec Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports.
- L'article 30 de la charte-partie accordait à la demanderesse l'option d'acheter le *Challenge One* à l'expiration de la période de cinq ans de la charte-partie pour la somme de 200 000 \$ sur notification écrite à la Navimar au plus tard le 31 mars 1990. L'article 30 de la charte-partie précise que la levée de l'option est conditionnelle à l'exécution [TRADUCTION] «de toutes les obligations» stipulées à la charte-partie.
- Cette option ne pouvait être levée que pendant les quinze jours suivant la date de l'expédition de l'avis de la Sail Labrador à la Navimar, et était conditionnelle au versement d'une somme en espèces et à l'exécution de toutes les obligations mises à la charge de la Labrador aux termes de la charte-partie, y compris notamment l'obligation de faire les versements en question promptement et en conformité avec l'annexe des articles 10 et 11 de la charte-partie (l'option).
- Le 5 janvier 1990, la Sail Labrador a levé l'option en expédiant un avis écrit à cet effet à la Navimar. Le 19 janvier 1990, la Sail Labrador a offert la

dered to Navimar \$200,000 by certified cheque together with a bill of sale in the form required by the *Canada Shipping Act*.¹ Navimar refused to accept the funds and to execute the bill of sale, as requested by Sail Labrador.

- 9 At trial, Navimar admitted that the sum of \$200,000 and a bill of sale in the statutory form had been tendered to it. However, Navimar denies that the plaintiff is entitled to exercise the option by reason of its breach of clauses 8, 9, 11, 15, 25, 28, 30, and 34 of the charterparty. I will now relate, in greater detail, the relevant facts as they pertain to Navimar's allegations of breach so as to determine whether Navimar's allegations are well-founded.

Navimar's allegations of breach of contract

1. Clause 34 of the charterparty

- 10 Clause 34 of the charterparty provides that, *inter alia*, the plaintiff will not, during the life of the charterparty, change directors, shareholders, or corporate control. Navimar alleges that, in breach of this provision, the plaintiff's directors, shareholders, and corporate control were changed without its consent. Clause 34 states that:

Assignment

34. For the whole duration of this five (5) year agreement the Charterer shall not assign this Charter nor proceed to any change in its capital stock structure including but not limited to refrain from issuing any voting shares, changing any directors, shareholders, or changing control of the Company to any one except to the owner or a party named by the Owner.

- 11 In order to deal properly with this particular allegation, it is necessary to relate the events which led to the signing of the charterparty in June of 1985.

somme de 200 000 \$ à la Navimar par chèque certifié, ainsi qu'un contrat de vente selon la formule prescrite par la *Loi sur la marine marchande du Canada*¹. La Navimar a refusé d'accepter les fonds et de signer le contrat de vente comme le lui demandait la Sail Labrador.

Au procès, la Navimar a reconnu qu'on lui avait offert la somme de 200 000 \$ ainsi qu'un contrat de vente selon la formule prescrite par la loi. La Navimar nie toutefois que la demanderesse ait le droit de lever l'option en question, au motif qu'elle a contrevenu aux articles 8, 9, 11, 15, 25, 28, 30 et 34 de la charte-partie. Je relaterai maintenant plus en détail les faits pertinents qui ont trait aux allégations de contravention de la Navimar de manière à pouvoir déterminer si les allégations de la Navimar sont bien fondées.

Allégations de contraventions au contrat de la Navimar

1. Article 34 de la charte-partie

Aux termes de l'article 34 de la charte-partie, la demanderesse s'engage notamment à ne pas changer d'administrateurs, d'actionnaires ou de contrôle pendant toute la durée de la charte-partie. La Navimar soutient qu'en contravention de cette disposition, la demanderesse a changé d'administrateurs, d'actionnaires et de contrôle sans son consentement. L'article 34 stipule:

[TRADUCTION] Cession

34. L'affrèteur s'engage, pendant toute la durée du présent contrat de cinq (5) ans, à ne pas céder la présente charte-partie et à ne procéder à aucun changement en ce qui concerne la structure de son capital-actions et notamment à s'abstenir d'émettre des actions assorties du droit de vote, de changer d'administrateurs, d'actionnaires ou de modifier le contrôle de la compagnie en transférant celle-ci à qui que ce soit, à l'exception du propriétaire ou de la personne désignée par le propriétaire.

Pour bien analyser cette allégation, il est nécessaire de relater les événements qui ont conduit à la signature de la charte-partie en juin 1985.

12 Navimar was founded in 1977 by Mr. Normand Hébert, who at that time, was a member of the Bar of the Province of Quebec. Mr. Hébert was admitted to the Bar in 1976 and practiced law until 1979.² In 1980, Mr. Hébert began a three-year apprenticeship as a pilot with the Laurentian Pilotage Association. In 1984, Mr. Hébert became a fully-fledged pilot, and he has exercised that profession ever since.

13 In 1984, Mr. Hébert was the Vice-President of Operations for Navimar. Mr. Hébert is now the sole shareholder of Navimar. In February 1985, Mr. Hébert contacted Mr. John Andrews, a shipbroker of St. John's, Newfoundland, whom he had previously met, regarding employment for Navimar's ship, the *Challenge One*. Mr. Andrews informed Mr. Hébert that the federal government sought to establish a ferry service between Jackson's Arm and Harbour Deep, Newfoundland. At that time, the *Challenge One* was not licensed to transport passengers. Andrews suggested to Hébert that the *Challenge One* be chartered to a company which would bid for the ferry service contract. As Andrews had recently incorporated Sail Labrador, it was agreed that that company would put in a bid to obtain the ferry contract.

14 Sail Labrador's bid was successful and, on May 29, 1985, an agreement was concluded between the federal government and Sail Labrador pursuant to which Sail Labrador agreed to maintain a passenger and freight service between Jackson's Arm and Harbour Deep. To perform its contractual obligations, Sail Labrador would use the *Challenge One*. When Sail Labrador obtained the contract, the *Challenge One* was in winter lay up at Shelburne, Nova Scotia. A representative of the federal government proceeded to Shelburne and inspected the *Challenge One*. The ship was found to be suitable for the ferry service. Although the *Challenge One* was suitable, a refit would be necessary. The refit was carried out during the winter of 1984-1985. As appears from invoice no. 3981, dated July 22, 1985 sent to Navimar by Shelburne Marine Limited, then a division of Hall Corporation Shipping Ltd., the cost of

12 La Navimar a été fondée en 1977 par M^e Normand Hébert qui, à l'époque, était membre du barreau du Québec. M^e Hébert a été admis au barreau en 1976 et il a exercé le droit jusqu'en 1979². En 1980, M^e Hébert a commencé un stage de trois ans comme pilote à l'Administration de pilotage des Laurentides. En 1984, M^e Hébert a obtenu son diplôme de pilote, et il exerce cette profession depuis.

13 En 1984, M^e Hébert était vice-président à la gestion de la Navimar. Il est maintenant l'unique actionnaire de la Navimar. En février 1985, M^e Hébert a communiqué avec John Andrews, un courtier maritime de St. John's (Terre-Neuve) qu'il avait déjà rencontré, pour lui parler de travail pour le navire de la Navimar, le *Challenge One*. Andrews a informé M^e Hébert que le gouvernement fédéral essayait d'établir un service de traversier entre Jackson's Arm et Harbour Deep, à Terre-Neuve. À l'époque, le *Challenge One* ne possédait pas de permis de transport de passagers. M. Andrews a suggéré à M^e Hébert de fréter le *Challenge One* à une compagnie qui présenterait une soumission pour le marché relatif au service de traversier. Comme Andrews venait de constituer la Sail Labrador en compagnie, il a été convenu que cette compagnie soumettrait une offre en vue d'obtenir le marché de transport par traversier.

14 L'offre de la Sail Labrador a été retenue et, le 29 mai 1985, une entente est intervenue entre l'Administration fédérale et la Sail Labrador. Aux termes de cette entente, la Sail Labrador convenait d'assurer un service de transport de passagers et de marchandises entre Jackson's Arm et Harbour Deep. Pour exécuter ses obligations contractuelles, la Sail Labrador utiliserait le *Challenge One*. Au moment où la Sail Labrador a obtenu le marché, le *Challenge One* était désarmé pour l'hiver à Shelburne, en Nouvelle-Écosse. Un représentant de l'Administration fédérale s'est rendu à Shelburne pour inspecter le *Challenge One*. Le navire a été jugé apte au service de traversier. Bien qu'il fût apte à ce genre de travail, le *Challenge One* avait besoin d'une refonte. La refonte a eu lieu au cours de l'hiver 1984-1985. Ainsi qu'il ressort de la facture n° 3981 datée du 22 juillet 1985 qui a été envoyée à la Navimar par la Shel-

refitting the *Challenge One*, i.e., to convert her into a passenger ship for the ferry service, amounted to \$243,119.50.

burne Marine Limited, laquelle était à l'époque une division de la Hall Corporation Shipping Ltd., les frais de refonte du *Challenge One*, c'est-à-dire les frais que représentait sa transformation en navire de transport de passagers pour le service de traversier, s'élevaient à 243 119,50 \$.

15 Although the charterparty was entered into on June 21, 1985, Sail Labrador accepted delivery of the *Challenge One* on July 2, 1985, in conformity with clause 1 of the charterparty.

Bien que la charte-partie ait été signée le 21 juin 1985, la Sail Labrador a accepté la livraison du *Challenge One* le 2 juillet 1985, en conformité avec l'article premier de la charte-partie. 15

16 When Sail Labrador obtained the ferry contract from the federal government and entered into the charterparty with Navimar, its shareholders were John Andrews, Andrew Wells, and Vicki Stokes.

Au moment où la Sail Labrador a obtenu le contrat de traversier de l'Administration fédérale et qu'elle a conclu la charte-partie avec la Navimar, ses actionnaires étaient John Andrews, Andrew Wells et Vicki Stokes. 16

17 On June 21, 1985, at the request of Navimar, the parties to the charterparty and the shareholders of Sail Labrador entered into a pledge agreement "for the purposes of insuring that the terms and conditions of the Charter Party are observed and performed in accordance with the terms thereof". Pursuant to the pledge agreement, the shareholders of Sail Labrador agreed to deliver forthwith to Navimar properly endorsed certificates of all the issued and outstanding shares. The certificates were endorsed as follows:

Le 21 juin 1985, à la demande de la Navimar, les parties à la charte-partie et les actionnaires de la Sail Labrador ont conclu un contrat de nantissement [TRADUCTION] «dans le but de s'assurer que les clauses et conditions de la charte-partie soient observées et exécutées en conformité avec les modalités du présent contrat». Aux termes du contrat de nantissement, les actionnaires de la Sail Labrador ont convenu de remettre sans délai à la Navimar des certificats dûment endossés de toutes les actions émises et en circulation. La mention suivante a été inscrite à l'endos des certificats: 17

These shares are subject to the terms of a Pledge Agreement dated June 21, 1985, between the shareholders, Navimar Corporation Limited, and Sail Labrador Limited.

[TRADUCTION] Les actions en question sont assujetties aux modalités d'un contrat de nantissement conclu le 21 juin 1985 entre les actionnaires, la Navimar Corporation Limited et la Sail Labrador Limited.

It was agreed between the parties to the pledge agreement that, upon "completion of all obligations of Sail Labrador pursuant to the Charterparty, Navimar shall re-transfer the shares to the shareholders."

Il a été convenu entre les parties au contrat de nantissement que [TRADUCTION] «après que la Sail Labrador aura rempli toutes les obligations que la charte-partie met à sa charge, la Navimar rétrocédera les actions aux actionnaires.»

18 Clause 6 of the pledge agreement is relevant to the issue under discussion and provides that:

L'article 6 du contrat de nantissement est pertinent à la question à l'examen. Il prévoit: 18

Notwithstanding any other agreement provided for herein, the Shareholders agree that no reorganization of or increase in the capital of Sail Labrador, no issuance of further shares, no change of directors or officers, no agreement to sell or pledge the undertaking of the com-

[TRADUCTION] Par dérogation à toute autre entente prévue aux présentes, les actionnaires conviennent qu'aucun acte qui risquerait de compromettre la stabilité financière de la compagnie — notamment toute restructuration ou augmentation du capital de la Sail Labrador, toute nouvelle émis-

pany, and nothing that may jeopardize the financial stability of the company shall be made or done without first obtaining the express written consent of Navimar, which consent may be arbitrarily withheld.

19 Clause 7 of the pledge agreement sets forth a number of events referred to as "events of default" which, upon occurrence, would entitle Navimar to, *inter alia*, "exercise all of the privileges of a shareholder in its own right without any obligation to account to the shareholders". In the event, Navimar did not invoke clause 7 of the pledge agreement.

20 During the operating season of 1985-1986, John Andrews was the partner in charge of operations for Sail Labrador. However, Andrews left the plaintiff in the fall of 1986. After Andrews' departure, Andrew Wells assumed the management responsibilities, i.e., supervising the crew of the *Challenge One*, supervising the annual refit of the ship, required by Canada Steamship Inspection, dealing with the various suppliers to the ship, safety problems, and the company's relationship with the shipping community.

21 During its first year of operation, Sail Labrador encountered financial difficulties and, in order to remedy this situation, Andrew Wells approached John McGrath, a lawyer of St. John's and a member of the Bar of Newfoundland. Mr. McGrath reviewed Sail Labrador's financial documents with his accountant and decided to invest \$30,000 in the company. Mr. McGrath's involvement in the company was cleared with the federal government who allowed Sail Labrador to carry on with its ferry contract. It was agreed that Mr. McGrath would have no day-to-day role with the company. Mr. McGrath was not aware of the terms and conditions of the charterparty but knew that Sail Labrador had chartered the *Challenge One* from Navimar for a period of five years. At no time did Mr. McGrath act as Sail Labrador's lawyer.

sion d'actions, tout changement d'administrateurs ou de dirigeant, tout contrat de vente ou de nantissement de l'entreprise de la compagnie — ne sera accompli sans avoir d'abord obtenu le consentement exprès par écrit de la Navimar, consentement que celle-ci peut refuser arbitrairement de donner.

L'article 7 du contrat de nantissement énumère un certain nombre d'événements désignés sous le nom de [TRADUCTION] «cas d'inexécution» qui, lorsqu'ils se produisent, donneraient notamment droit à la Navimar d' [TRADUCTION] «exercer pour son propre compte tous les privilèges d'un actionnaire sans être tenue de rendre des comptes aux actionnaires». En l'occurrence, la Navimar n'a pas invoqué l'article 7 du contrat de nantissement.

Au cours de la saison d'exploitation 1985-1986, John Andrews était l'associé chargé de la gestion de la Sail Labrador. Andrews a toutefois quitté la demanderesse à l'automne 1986. Après le départ de Andrews, Andrew Wells a assumé les fonctions de gestion, c'est-à-dire la supervision de l'équipage du *Challenge One*, la supervision du carénage annuel du navire exigé par la Direction de la sécurité des navires, les relations avec les divers fournisseurs du navire, les problèmes de sécurité et les relations de la compagnie avec les autres intervenants du domaine de la navigation.

Au cours de sa première année d'activités, la Sail Labrador a rencontré des difficultés financières et, pour remédier à cette situation, Andrew Wells s'est adressé à M^c John McGrath, un avocat de St. John's qui était inscrit au barreau de Terre-Neuve. M^c McGrath a examiné les documents financiers de la Sail Labrador en compagnie de son expert-comptable et a décidé d'investir 30 000 \$ dans la compagnie. La participation de M^c McGrath dans la compagnie a été autorisée par l'Administration fédérale, qui a permis à la Sail Labrador de poursuivre l'exécution de son marché de traversier. Il a été convenu que M^c McGrath ne s'occuperait pas des activités quotidiennes de la compagnie. M^c McGrath n'était pas au courant des modalités de la charte-partie, mais il savait que la Sail Labrador avait affrété le *Challenge One* de la Navimar pour une période de cinq ans. M^c McGrath n'a jamais agi comme avocat de la Sail Labrador.

19

20

21

22 On September 11, 1986, Mr. Hébert sent a telex to Sail Labrador, to the attention of Messrs. Andrews and McGrath, advising them that "Sail Labrador and its directors do not possibly comply with Charterparty 7-21-85, clause 34, and collateral agreement same date Clause 6 and other terms and conditions of both agreement[s] with Navimar Corp." Mr. Hébert proceeded to give notice that Navimar was requesting Sail Labrador and its shareholders to "sign and execute all necessary documents required by Navimar Corp. to correct this situation within 5 days".

23 Navimar's telex came as a surprise to Mr. McGrath who was not aware of the collateral pledge agreement entered into on June 21, 1985. As a result, Mr. McGrath prepared an amended pledge agreement which he sent on September 17, 1986, to Mr. John Roil, an attorney with the firm of O'Neil, O'Reilly and Noseworthy, of St. John's, Newfoundland. On September 18, 1986, Mr. Roil wrote to Mr. McGrath suggesting certain changes to the amended pledge agreement. Mr. Roil also indicated to Mr. McGrath that the share certificates would have to be endorsed so as to show that they were subject to the terms of the revised pledge agreement. Mr. Roil also indicated to Mr. McGrath that the shares should be endorsed so as to appoint him, as "trustee, the attorney to transfer the stock". Mr. Roil undertook to hold the share certificates and not to act on them "except in the event that we are notified by Navimar Corporation Limited of an 'event of default'". Mr. Roil concluded his letter by stating that:

Our client would like us to telefax a copy of the Pledge Agreement later today, and your best efforts in having a final draft available would be appreciated.

24 On September 25, 1986, a revised pledge agreement was executed by Sail Labrador's new shareholders, Donna McGrath, John W. McGrath, and Judy Diamond. The revised pledge agreement states that the new shareholders acquired their shares

22 Le 11 septembre 1986, M^e Hébert a envoyé un télex à la Sail Labrador à l'attention de Andrews et de M^e McGrath pour les informer que [TRADUCTION] «la Sail Labrador et ses administrateurs ne se conforment pas à l'article 34 de la charte-partie signée le 21 juin 1985 et à l'article 6 du contrat accessoire conclu le même jour, ni aux autres clauses des deux contrats que la Sail Labrador a conclus avec la Navimar Corp.» M^e Hébert a avisé la Sail Labrador que la Navimar demandait à la Sail Labrador et à ses actionnaires [TRADUCTION] «de signer tous les documents nécessaires exigés par la Navimar Corp. pour corriger cette situation d'ici cinq jours».

23 Le télex de Navimar a causé une surprise à M^e McGrath, qui n'était pas au courant de l'existence du contrat accessoire de nantissement conclu le 21 juin 1985. En conséquence, M^e McGrath a rédigé un contrat de nantissement modifié qu'il a fait parvenir le 17 septembre 1986 à M^e John Roil, un avocat du cabinet O'Neil, O'Reilly et Noseworthy de St. John's (Terre-Neuve). Le 18 septembre 1986, M^e Roil a écrit à M^e McGrath pour lui suggérer certaines modifications au contrat de nantissement. M^e Roil a également déclaré à M^e McGrath qu'il faudrait endosser les certificats d'actions pour indiquer qu'ils étaient assujettis au contrat de nantissement révisé. M^e Roil a également précisé à M^e McGrath que les actions devaient être endossées de manière à ce qu'il soit désigné à titre d'[TRADUCTION] «avocat fiduciaire chargé de transférer les actions». M^e Roil s'est engagé à conserver les certificats d'actions et à ne prendre aucune mesure à leur égard [TRADUCTION] «sauf dans le cas où nous serions avisés de la survenance d'un "cas d'inexécution" par la Navimar Corporation Limited». M^e Roil a conclu sa lettre en déclarant:

[TRADUCTION] Notre client désire que nous envoyions par télécopieur une copie du contrat de nantissement plus tard aujourd'hui. Nous vous saurions par conséquent gré de tout faire en votre pouvoir pour nous envoyer la version définitive dans les plus brefs délais.

24 Le 25 septembre 1986, un contrat de nantissement révisé a été signé par les nouveaux actionnaires de la Sail Labrador, Donna McGrath, M^e John W. McGrath et Judy Diamond. Le contrat de nantissement révisé précise que les nouveaux actionnaires

from John Andrews, Andrew Wells, and Vicki Stokes by way of a transfer of their shares in Sail Labrador on May 15, 1986.

ont acquis leurs actions de John Andrews, Andrew Wells et Vicki Stokes, qui leur ont transféré le 15 mai 1986 les actions qu'ils détenaient dans la Sail Labrador.

25 On October 3, 1986, Mr. McGrath wrote to Mr. Roil enclosing the executed amended pledge agreement with the "requisite amendments to the said shares". New certificates of Sail Labrador shares were issued and endorsed as per Mr. Roil's request. The certificates were also endorsed to John F. Roil as "[a]ttorney to transfer the said stock on the books of the within named Corporation with full power of substitution in the premises".

Le 3 octobre 1986, M^e McGrath a écrit à M^e Roil une lettre à laquelle il a joint le contrat de nantissement révisé signé, ainsi que les [TRADUCTION] «modifications requises aux actions en question». De nouveaux certificats d'actions de la Sail Labrador ont été émis et endossés conformément à la demande de M^e Roil. Les certificats ont également été endossés au nom de M^e John F. Roil en sa qualité d' [TRADUCTION] «avocat chargé de transférer les actions en question dans les livres de la présente compagnie avec pleins pouvoirs de substitution sur les lieux».

26 According to Mr. McGrath, he returned the duly executed amended pledge agreement with the new shares endorsed, as requested by Mr. Roil, with his letter of October 3, 1986, and, "after this all went well, like a charm". In effect, the matter relating to the corporate reorganization of Sail Labrador was raised for the first time by Navimar in a letter dated July 13, 1989. In that letter, at page 2 thereof, Mr. Hébert writes that:

M^e McGrath affirme qu'il a retourné le contrat de nantissement révisé dûment signé et les nouvelles actions endossées, conformément à la demande de M^e Roil, avec sa lettre du 3 octobre 1986 et qu' [TRADUCTION] «à partir de ce moment-là, tout a marché à merveille». En effet, la Labrador n'a soulevé pour la première fois la question de la réorganisation de la compagnie Sail Labrador que dans sa lettre du 13 juillet 1989. Voici ce qu'écrit M^e Hébert à la page 2 de cette lettre:

As you well know Navimar never agreed yet to any change of directors or share holders of Sail Labrador Ltd. Despite the fact that no action was taken by Navimar up to now in that respect we wish to remind you that we reserve our rights for the future should it be appropriate to our point of view to take over Sail Labrador.

[TRADUCTION] Ainsi que vous le savez bien, la Navimar n'a jamais encore consenti à quelque changement que ce soit dans les administrateurs ou les actionnaires de la Sail Labrador Ltd. Malgré le fait qu'aucune mesure n'a encore été prise par la Navimar à cet égard, nous désirons vous rappeler que nous réservons nos droits à l'avenir pour le cas où il conviendrait, à notre avis, de prendre le contrôle de la Sail Labrador.

27 In a letter dated October 31, 1989, lawyers representing Sail Labrador responded to Mr. Hébert's assertion that Navimar had not agreed to the corporate change. At page 3 of the letter, counsel for Sail Labrador states that:

Dans une lettre datée du 31 octobre 1989, les avocats qui représentaient la Sail Labrador ont répondu à l'assertion de M^e Hébert suivant laquelle la Navimar n'avait pas consenti à ce que des changements soient effectués au sein de la compagnie. À la page 3 de sa lettre, l'avocate de la Sail Labrador déclare:

5. It is incorrect to state that Navimar never agreed to any change of directors or shareholders of Sail Labrador Limited. Navimar has known for some time of the

[TRADUCTION]

5. Il est incorrect d'affirmer que la Navimar n'a jamais accepté qu'il y ait des changements dans les administrateurs ou les actionnaires de la Sail Labrador Limited. La

involvement of our client, Mr. John W. McGrath and his wife in the company and not only has chosen to do nothing about it but in fact has communicated and dealt with Mr. McGrath. Furthermore, Mr. McGrath had detailed discussions with Navimar's then solicitor, Mr. John F. Roil, Q.C., in which he informed Mr. Roil of the change of ownership and, after discussions with him, prepared and forwarded to him a new draft pledge agreement reflecting the change in ownership of shares. Mr. Roil, acting on behalf of Navimar, requested certain changes in the agreement, all of which were complied with and a revised agreement, executed by the new shareholders and Sail Labrador Limited was provided to Mr. Roil along with the other documentation required by him. Significantly, in Mr. Roil's letter of September 18, 1986 addressed to Mr. McGrath, he specifically stated that "our client would like us to telefax a copy of the pledge agreement later today. . ." thereby acknowledging that Navimar knew of the change of ownership and agreed with it. Furthermore, Mr. Roil stated that he would "undertake to hold the share certificates, and will not act on them except in the event that we are notified by Navimar Corporation Limited of an 'event of default'".

6. In view of these matters, it does not now lie in the mouths of your client to attempt to take the position that they did not accept a change of directors or shareholders of Sail Labrador Limited and to attempt to rely upon such fact for the assertion of rights under the Charter Party or the Pledge Agreement.

28 I agree entirely with the position taken in the above letter. There cannot be much doubt, in my view, that Navimar agreed to the change of directors and shareholders of Sail Labrador. At the trial, Mr. McGrath testified that as far as he was concerned, John Roil was Navimar's legal counsel in regard to the matter of the pledge agreement. However, Mr. Hébert testified that John Roil was not his lawyer but "a post office box for me". I do not find Mr. Hébert's evidence credible. Mr. Roil, in his correspondence with Mr. McGrath, certainly appeared to believe that he was Navimar's counsel. On the evidence, it is impossible to conclude that Mr. Roil was not Navimar's lawyer. In my opinion, Navimar agreed to the change of directors and shareholders of Sail Labrador.

Navimar est au courant depuis un certain temps de la participation de notre client, M^e John W. McGrath, et de sa femme dans la compagnie et non seulement a-t-elle choisi de ne rien faire à ce sujet, mais encore a-t-elle effectivement communiqué et eu des rapports avec M^e McGrath. Qui plus est, M^e McGrath a eu avec l'avocat qui représentait alors la Navimar, M^e John F. Roil, c.r., des discussions en profondeur au cours desquelles il a informé M^e Roil du changement de propriétaire et, après avoir eu des discussions avec lui, il a rédigé et a envoyé à M^e Roil un nouveau projet de contrat de nantissement tenant compte du changement de propriétaire des actions. M^e Roil, qui agissait pour le compte de la Navimar, a demandé que certaines modifications soient apportées au contrat. Toutes ces modifications ont été faites et un contrat révisé et signé par les nouveaux actionnaires et la Sail Labrador Limited a été envoyé à M^e Roil avec les autres documents qu'il avait demandés. Fait significatif, dans sa lettre du 18 septembre 1986 adressée à M^e McGrath, M^e Roil déclare expressément que «notre client désire que nous envoyions par télécopieur une copie du contrat de nantissement plus tard aujourd'hui . . .», reconnaissant de ce fait que la Navimar était au courant du changement de propriétaire et qu'elle était d'accord avec celui-ci. De plus, M^e Roil s'engageait à «conserver les certificats d'actions et à ne prendre aucune mesure à leur égard sauf dans le cas où nous serions avisés d'un "cas d'inexécution" par la Navimar Corporation Limited».

6. Vu ce qui précède, votre client est mal venu d'essayer d'adopter le point de vue selon lequel il n'a pas accepté le changement d'administrateurs ou d'actionnaires de la Sail Labrador Limited et de tenter d'invoquer ce fait au soutien des droits qu'il veut faire valoir en vertu de la charte-partie ou du contrat de nantissement.

Je suis tout à fait d'accord avec le point de vue adopté dans la lettre précitée. Il est indéniable, à mon avis, que la Navimar a accepté le changement d'administrateurs et d'actionnaires de la Sail Labrador. Au procès, M^e McGrath a témoigné qu'en ce qui le concernait, John Roil était le conseiller juridique de la Navimar pour ce qui était du contrat de nantissement. M^e Hébert a toutefois témoigné que John Roil n'était pas son avocat mais [TRADUCTION] «une boîte postale pour moi». Je ne trouve pas le témoignage de M^e Hébert crédible. Dans sa correspondance avec M^e McGrath, M^e Roil semble manifestement croire qu'il était l'avocat de la Navimar. Vu l'ensemble de la preuve, il est impossible de conclure que M^e Roil n'était pas l'avocat de la Navimar. À mon avis, la Navimar a accepté le changement d'administrateurs et d'actionnaires de la Sail Labrador.

29 I am therefore of the opinion that the plaintiff is not in breach of clause 34 of the charterparty.

Je suis par conséquent d'avis que la demanderesse n'a pas contrevenu à l'article 34 de la charte-partie.

2. Clause 11 of the charterparty

2. Article 11 de la charte-partie

30 Clause 11 of the charterparty provided for payments of hire by the plaintiff to Navimar. Navimar alleges that the plaintiff failed to make its June 10, 1989 payment on time. Clause 11 provided for the following annual schedule of payments:

L'article 11 de la charte-partie prévoyait le paiement d'un loyer d'affrètement par la demanderesse à la Navimar. La Navimar soutient que la demanderesse n'a pas fait son versement du 10 juin 1989 à temps. L'article 11 prévoyait l'échéancier annuel de versements suivant:

Annual Schedule Payments

[TRANSCRIPTION] Échéancier annuel

11. The annual Charter hire shall be payable in seven (7) monthly instalments each and every year of the Charter in accordance with the following schedule.

11. Le loyer annuel d'affrètement est payable en sept (7) mensualités chaque année que dure la charte-partie conformément à l'échéancier suivant :

First year of Charter 1985

Première année de la charte-partie (1985)

1.	1985	August 10th	\$12,142.85
2.	1985	September 10th	\$12,142.85
3.	1985	October 10th	\$12,142.85
4.	1985	November 10th	\$12,142.85
5.	1985	December 10th	\$12,142.85
6.	1986	January 10th	\$12,142.85
7.	1986	February 10th	\$12,142.90

1.	1985	10 août	12 142,85 \$
2.	1985	10 septembre	12 142,85 \$
3.	1985	10 octobre	12 142,85 \$
4.	1985	10 novembre	12 142,85 \$
5.	1985	10 décembre	12 142,85 \$
6.	1986	10 janvier	12 142,85 \$
7.	1986	10 février	12 142,90 \$

Second year of Charter 1986

Deuxième année de la charte-partie (1986)

1.	1986	August 10th	\$12,142.85
2.	1986	September 10th	\$12,142.85
3.	1986	October 10th	\$12,142.85
4.	1986	November 10th	\$12,142.85
5.	1986	December 10th	\$12,142.85
6.	1987	January 10th	\$12,142.85
7.	1987	February 10th	\$12,142.90

1.	1986	10 août	12 142,85 \$
2.	1986	10 septembre	12 142,85 \$
3.	1986	10 octobre	12 142,85 \$
4.	1986	10 novembre	12 142,85 \$
5.	1986	10 décembre	12 142,85 \$
6.	1987	10 janvier	12 142,85 \$
7.	1987	10 février	12 142,90 \$

Third year of Charter 1987

Troisième année de la charte-partie (1987)

1.	1987	August 10th	\$12,142.85
2.	1987	September 10th	\$12,142.85
3.	1987	October 10th	\$12,142.85
4.	1987	November 10th	\$12,142.85
5.	1987	December 10th	\$12,142.85
6.	1988	January 10th	\$12,142.85
7.	1988	February 10th	\$12,142.90

1.	1987	10 août	12 142,85 \$
2.	1987	10 septembre	12 142,85 \$
3.	1987	10 octobre	12 142,85 \$
4.	1987	10 novembre	12 142,85 \$
5.	1987	10 décembre	12 142,85 \$
6.	1988	10 janvier	12 142,85 \$
7.	1988	10 février	12 142,90 \$

Fourth year of Charter 1988

Quatrième année de la charte-partie (1988)

1.	1988	August 10th	\$12,142.85
2.	1988	September 10th	\$12,142.85
3.	1988	October 10th	\$12,142.85
4.	1988	November 10th	\$12,142.85
5.	1988	December 10th	\$12,142.85
6.	1989	January 10th	\$12,142.85
7.	1989	February 10th	\$12,142.90

1.	1988	10 août	12 142,85 \$
2.	1988	10 septembre	12 142,85 \$
3.	1988	10 octobre	12 142,85 \$
4.	1988	10 novembre	12 142,85 \$
5.	1988	10 décembre	12 142,85 \$
6.	1989	10 janvier	12 142,85 \$
7.	1989	10 février	12 142,90 \$

Fifth year of Charter 1989

1.	1989	June 10th	\$12,142.85
2.	1989	July 10th	\$12,142.85
3.	1989	August 10th	\$12,142.85
4.	1989	September 10th	\$12,142.85
5.	1989	October 10th	\$12,142.85
6.	1989	November 10th	\$12,142.85
7.	1989	December 10th	\$12,142.90

Payments herein above set out are payable to Owners at Quebec City in cash in Canadian currency by way of Bank Transfer and/or certified cheques deposited to the account of:

Navimar Corporation Ltd.

AT THE

Bank of Montreal
800, Place d'Youville
Quebec

Account / 1081-864

Should any one of the payments not be deposited as set forth herein, the Owner may forthwith withdraw the vessel from the service/or the Charterer without prejudice to any claim which the Owner may have against the Charterer pursuant to this Charter, nor to any additional rights and/or claims of the Owner pursuant to any collateral guarantee provided by Sail Labrador Ltd. and/or any one of its share holders and/or directors and/or any other guarantors.

31 As appears quite clearly from clause 11, Sail Labrador was obliged to make seven payments of hire to Navimar each year of the charterparty. Sail Labrador paid the sum of \$12,142.85 to Navimar, during the five-year contractual period, on thirty-five occasions. On only one occasion did Sail Labrador fail to make its payment on time: June 10, 1989.

32 The evidence was to the effect that the cheque received by Navimar for the payment of the June 10, 1989 hire was returned by Sail Labrador's bank by reason of insufficient funds. Mr. Wells explained that, at that time, the plaintiff had incurred extraordinary expenses to refit the *Challenge One*. In order to meet these expenses, the plaintiff obtained from its bank, the Royal Bank of Canada, an extension of its line of credit. However, due to an error made by a bank employee, when the cheque made

Cinquième année de la charte-partie (1989)

1.	1989	10 juin	12 142,85 \$
2.	1989	10 juillet	12 142,85 \$
3.	1989	10 août	12 142,85 \$
4.	1989	10 septembre	12 142,85 \$
5.	1989	10 octobre	12 142,85 \$
6.	1989	10 novembre	12 142,85 \$
7.	1989	10 décembre	12 142,90 \$

Les versements précités sont payables aux propriétaires, à Québec, en espèces et en devises canadiennes sous forme de virement bancaire ou de chèques certifiés déposés dans le compte suivant:

Navimar Corporation Limitée

À LA

Banque de Montréal
800, place d'Youville
Québec

compte / 1081-864

Dans le cas où l'un des versements ne serait pas déposé conformément aux modalités susmentionnées, le propriétaire peut sur-le-champ faire cesser l'exploitation du navire ou retirer celui-ci à l'affrètement sans préjudice des réclamations que le propriétaire peut avoir contre l'affrètement en vertu de la présente charte-partie et sans préjudice des autres droits et réclamations que le propriétaire peut posséder en vertu de toute garantie accessoire consentie par la Sail Labrador Ltd. ou l'un de ses actionnaires, administrateurs ou cautions.

Ainsi qu'il ressort à l'évidence de l'article 11, la 31
Sail Labrador était tenue de faire sept versements de loyer à la Navimar chaque année que durait la charte-partie. La Sail Labrador a versé la somme de 12 142,85 \$ à la Navimar à trente-cinq reprises au cours de la période contractuelle de cinq ans. La Sail Labrador n'a fait défaut de faire son versement à temps qu'une seule fois, le 10 juin 1989.

Suivant la preuve, le chèque que la Navimar a 32
reçu pour le versement du 10 juin 1989 a été retourné par la banque de la Sail Labrador pour défaut de provision. M^e Wells a expliqué qu'à ce moment-là, la demanderesse avait engagé des dépenses extraordinaires pour le carénage du *Challenge One*. Pour faire face à ces dépenses, la demanderesse avait obtenu de sa banque, la Banque Royale du Canada, une augmentation de sa marge de crédit. Toutefois, en raison d'une erreur commise par un

payable to Navimar was presented, it was refused by reason of insufficient funds. Upon being notified by Navimar that the cheque had been refused by the Royal Bank, the plaintiff contacted its bankers. The matter was promptly addressed and Navimar received the payment of the June 10, 1989 hire. In the circumstances, there was a breach of clause 11 which, however, Sail Labrador quickly remedied.

3. Clause 25 of the charterparty

- 33 By clause 25 of the charterparty, the parties agreed that the plaintiff, if required by Navimar, should, at the end of each voyage, supply Navimar with the deck and engine room logs for the vessel. Navimar alleges that it advised the plaintiff, by letter dated June 25, 1988, and again on July 13, 1989, that it required the logs and that the plaintiff failed to supply them. The relevant clause in the charterparty reads as follows:

Reports

25. The Charterer, shall keep the Owner informed of the arrival and departure of this vessel at and from all ports of call other than those referred to in Clause 3. At the end of each month the Charterer shall supply deck and engine room logs of the voyages if required by Owner.

- 34 The evidence shows that Navimar began requesting copies of the deck and engine room logs in July of 1989. Specifically, in his letter of July 13, 1989 to Sail Labrador, Normand Hébert writes:

LOG-BOOKS

Meanwhile, we hereby request that you supply us with deck and engine room logs of voyages done in 1989 at the end of each month pursuant to clause 25 of the charter-party including but not limited to voyages done to or from St. John's for winter refit and lay up. We count on you to receive copies of these logs the first week of

employé de la banque, le chèque qui était payable à l'ordre de la Navimar a été refusé pour provision insuffisante au moment de sa présentation. Après avoir été informée par la Navimar que le chèque avait été refusé par la Banque Royale, la demanderesse a communiqué avec sa banque. On a rapidement corrigé la situation et la Navimar a reçu le versement de loyer du 10 juin 1989. Dans ces conditions, il y a eu contravention à l'article 11, contravention à laquelle la Sail Labrador a cependant rapidement remédié.

3. Article 25 de la charte-partie

Aux termes de l'article 25 de la charte-partie, les parties ont convenu que, si la Navimar lui en faisait la demande, la demanderesse remettrait à la Navimar, au terme de chaque traversée, le journal de bord du pont et le journal de bord de la salle des machines. La Navimar soutient qu'elle a, par lettre en date du 25 juin 1988, et de nouveau par lettre datée du 13 juillet 1989, demandé sans succès à la demanderesse de lui remettre les journaux de bord en question. La clause pertinente de la charte-partie est ainsi libellée:

[TRADUCTION] Rapports

25. L'affrèteur tient le propriétaire au courant des arrivées du navire aux autres ports d'attache que ceux qui sont mentionnées à l'article 3 et de ses départs de ceux-là. À la fin de chaque mois, à la demande du propriétaire, l'affrèteur remet les journaux de bord du pont et de la salle des machines.

Il ressort de la preuve que la Navimar a commencé à demander des copies des journaux de bord du pont et de la salle des machines en juillet 1989. Voici, plus précisément, ce que Normand Hébert a écrit à la Sail Labrador dans sa lettre du 13 juillet 1989:

[TRADUCTION] JOURNAUX DE BORD

Dans l'intervalle, nous vous demandons par la présente de nous remettre à la fin de chaque mois, conformément à l'article 25 de la charte-partie, les journaux de bord du pont et de la salle des machines dans lesquels sont consignées les traversées faites en 1989, y compris notamment les traversées faites jusqu'à St. John's ou à partir de

each month for the season 1989, the logs of January to June being requested within 7 days of receiving this letter.

35 In cross-examination, Andrew Wells explained that making photocopies of the log books in Jackson's Arm was not an easy task in that there were no commercial photocopiers available. Therefore, photocopies of the log books were not sent regularly to Navimar, as required by clause 25. Thus, in the circumstances, the plaintiff breached clause 25. I will deal with the nature of this breach and the resultant consequences, *infra*.

4. Clause 9 of the charterparty

36 Navimar alleges that the plaintiff breached clause 9 of the charterparty, wherein the parties agreed that:

Winter lay-up

9. During each winter as soon as the vessel is taken off her regular service, the Charterer shall provide for her safe lay up and bear all expenses related to safe keeping and putting her in dry dock when required by Canadian regulation and/or when necessary to proceed with any underwater repairs and maintenance.

The vessel shall not be left afloat during any winter in any port which is subject to ice conditions unless such ice does not threaten the safety of the vessel and provided that the vessel is fully insured for such conditions. All piping to be properly drained and/or filled with antifreeze when risk of freezing is possible and/or forecast.

Navimar alleges that the plaintiff breached this clause during the winter of 1987-1988, when, without its consent, the plaintiff laid up the vessel afloat at Jackson's Arm, Newfoundland, a port subject to ice conditions, thereby threatening the safety of the vessel.

37 During the operating season, the *Challenge One's* home port was Jackson's Arm. At the end of every season, the plaintiff would lay up the ship at the port of St. John's. However, in December of 1987,

St. John's pour le carénage et le désarmement hivernal du navire. Nous comptons sur vous pour recevoir une copie de ces journaux de bord la première semaine de chaque mois pendant la saison 1989. Les journaux de bord de janvier à juin seront réclamés dans les sept jours de la réception de la présente.

35 En contre-interrogatoire, Andrew Wells a expliqué que faire des photocopies des journaux de bord à Jackson's Arm n'était pas une tâche facile, étant donné qu'il n'y avait pas de photocopieurs commerciaux. En conséquence, des photocopies des journaux de bord n'ont pas été envoyées régulièrement à la Navimar, comme l'exigeait l'article 25. Dans ces conditions, la demanderesse a contrevenu à l'article 25. Je traiterai plus loin de la nature de cette contrevention et des conséquences qui en découlent.

4. Article 9 de la charte-partie

36 La Navimar affirme que la demanderesse a contrevenu à l'article 9 de la charte-partie aux termes duquel les parties ont convenu que:

[TRADUCTION] Désarmement pour l'hiver

9. Chaque hiver, dès que le navire cesse son service régulier, l'affréteur prend des dispositions pour le désarmer en lieu sûr et prend à sa charge toutes les dépenses afférentes à sa garde en lieu sûr et à son remisage en cale sèche conformément à la réglementation canadienne ou lorsque ces mesures sont rendues nécessaires pour procéder à des réparations ou à l'entretien sous-marin du navire.

Le navire ne doit pas être laissé à flot durant l'hiver dans quelque port qui est sujet aux glaces, à moins que les glaces en question ne menacent pas la sécurité du navire et à condition que le navire soit pleinement assuré contre ce type de risque. Tous les tuyaux doivent être dûment vidés et/ou remplis d'antigel lorsque le risque de gel est possible ou prévu.

La Navimar allègue que la demanderesse a contrevenu à cette clause au cours de l'hiver 1987-1988 lorsque, sans son consentement, elle a désarmé le navire en le laissant à flot à Jackson's Arm (Terre-Neuve), un port sujet aux glaces, compromettant ainsi la sécurité du navire.

37 Au cours de la saison d'exploitation, le port d'attache du *Challenge One* était Jackson's Arm. À la fin de chaque saison, la demanderesse désarmait le navire au port de St. John's. Toutefois, en décembre

the plaintiff did not do so because the ship was unable to leave Jackson's Arm. In effect, the harbour froze overnight and the *Challenge One*, scheduled to proceed to St. John's on the following day, was trapped in Jackson's Arm.

38 In view of this situation, the plaintiff communicated both with the Canadian Coast Guard and its insurers in order to obtain their approval to leave the *Challenge One* at Jackson's Arm for the winter. On December 8, 1987, the Canadian Coast Guard wrote to Mr. Andrew Wells, a director of the plaintiff, to advise him that the *Challenge One* could remain at Jackson's Arm "providing it is secured in a safe berth". This information was passed on to the *Challenge One*'s insurers. In addition, the plaintiff advised its insurers that it would "make arrangements to have ice which may form, cut from around vessel from time to time". Finally, the plaintiff informed its insurers that one of its employees would maintain the vessel "to ensure everything in order". As a result of this information, the ship's insurers gave their approval to the plaintiff to lay up the vessel at Jackson's Arm.

39 Clause 9 of the charterparty does not require Navimar's consent. The clause simply provides that the charterer must provide a safe lay up for the ship. It further provides that the vessel should not be left afloat in a port which is subject to ice conditions unless the ice does not threaten her safety and provided that she is fully insured for such conditions.

40 In the present matter, the plaintiff did take steps to protect the *Challenge One* from the ice and the ship's insurers agreed to maintain coverage while she remained at Jackson's Arm for the winter. In these circumstances, it is my opinion that the plaintiff did not breach clause 9 of the charterparty.

5. Clause 15 of the charterparty

41 By clause 15 of the charterparty, the parties agreed that notice of Navimar's ownership of the

1987, la demanderesse ne l'a pas fait, parce que le navire ne pouvait pas quitter Jackson's Arm. En effet, le port a gelé du jour au lendemain et le *Challenge One*, qui devait se rendre à St. John's le lendemain, a été immobilisé à Jackson's Arm.

38 Compte tenu de cette situation, la demanderesse a communiqué avec la Garde côtière canadienne et avec ses assureurs pour obtenir leur approbation afin de laisser le *Challenge One* à Jackson's Arm pour l'hiver. Le 8 décembre 1987, la Garde côtière canadienne a écrit à Andrew Wells, un des administrateurs de la demanderesse, pour l'aviser que le *Challenge One* pouvait demeurer à Jackson's Arm [TRADUCTION] «à condition qu'il soit amarré dans un mouillage sûr». Ce renseignement a été transmis aux assureurs du *Challenge One*. La demanderesse a également informé ses assureurs qu'elle prendrait [TRADUCTION] «des dispositions pour faire enlever à l'occasion du navire la glace qui peut s'y former». Finalement, la demanderesse a informé ses assureurs que l'un de ses employés s'occuperait de l'entretien du navire [TRADUCTION] «pour s'assurer que tout soit dans l'ordre». Par suite de ces renseignements, les assureurs ont autorisé la demanderesse à désarmer le navire à Jackson's Arm.

39 L'article 9 de la charte-partie n'exige pas le consentement de la Navimar. Cet article prévoit simplement que l'affrètement doit désarmer le navire en lieu sûr. Il prévoit en outre que le navire ne doit pas être laissé à flot dans un port qui est sujet aux glaces, à moins que les glaces ne compromettent pas sa sécurité et à condition que le navire soit pleinement assuré contre ce risque.

40 En l'espèce, la demanderesse a effectivement pris des mesures pour protéger le *Challenge One* contre les glaces, et les assureurs ont accepté de continuer à couvrir ce risque pendant que le navire demeurerait à Jackson's Arm pour l'hiver. Dans ces conditions, je suis d'avis que la demanderesse n'a pas contrevenu à l'article 9 de la charte-partie.

5. Article 15 de la charte-partie

41 Aux termes de l'article 15 de la charte-partie, les parties ont convenu qu'un avis indiquant que la

Challenge One would be fastened to the vessel, in a conspicuous place, and maintained there during the life of the charter. Navimar alleges that the plaintiff breached this obligation by failing to maintain the notice.

Navimar était la propriétaire du *Challenge One* serait affiché sur le navire à un endroit bien en vue et qu'il y demeurerait pendant toute la durée de la charte-partie. La Navimar allègue que la demanderesse a manqué à cette obligation en ne s'assurant pas que cet avis soit affiché.

42 Clause 15 reads as follows:

L'article 15 stipule:

42

Liens against the Vessel

[TRADUCTION] Privilèges grevant le navire

15. Neither the Charterer nor the Master of the vessel shall have any right, power, or authority to create, incur, or permit to be imposed upon the vessel any liens whatsoever except for crew's wages and salvage. The Charterer agrees to carry a properly certified copy of this Charter Party with the ship's papers, and on demand to exhibit the same to any person having business with the vessel which might give rise to any lien thereon, other than liens for crew's wages and salvage. The Charterer agrees to notify any person furnishing repairs, supplies, towage, or other necessities to the vessel that neither the Charterer nor the Master has any right to create, incur, or permit to be imposed upon the vessel any liens whatsoever except for crew's wages and salvage. The Charterer agrees to carry a properly certified copy of this Charter Party with the ship's papers, and on demand to exhibit the same to any person having business with the vessel which might give rise to any lien thereon, other than liens for crew's wages and salvage. The Charterer agrees to notify any person furnishing repairs, supplies, towage, or other necessities to the vessel that neither the Charterer nor the Master has any right to create, incur, or permit to be imposed upon the vessel any liens whatsoever except for crew's wages and salvage. Such notice, as far as may be practicable, shall be in writing. The Charterer further agrees to fasten to the vessel in a conspicuous place and to maintain during the life of this Charter, a notice reading as follows:

15. Ni l'affrèteur ni le capitaine du navire n'a le droit, le pouvoir ou l'autorité de créer ou de permettre que soit créé quelque privilège que ce soit sur le navire, à l'exception des privilèges relatifs au salaire de l'équipage et au sauvetage. L'affrèteur convient de conserver une copie certifiée conforme de la présente charte-partie dans les papiers du navire, et de la produire sur demande à toute personne qui fait avec le navire des affaires qui pourraient donner lieu à un privilège sur le navire, exception faite des privilèges relatifs au salaire de l'équipage et au sauvetage. L'affrèteur convient d'aviser toute personne qui fournit des réparations, des fournitures, du remorquage ou d'autres approvisionnements nécessaires que ni l'affrèteur ni le capitaine n'a le droit, le pouvoir ou l'autorité de créer ou de permettre que soit créé quelque privilège que ce soit sur le navire, à l'exception des privilèges relatifs au salaire de l'équipage et au sauvetage. L'affrèteur convient de conserver une copie certifiée conforme de la présente charte-partie dans les papiers du navire, et de la produire sur demande à toute personne qui fait avec le navire des affaires qui pourraient donner lieu à un privilège sur le navire, exception faite des privilèges relatifs au salaire de l'équipage et au sauvetage. L'affrèteur convient d'aviser toute personne qui fournit des réparations, des fournitures, du remorquage ou d'autres approvisionnements nécessaires que ni l'affrèteur ni le capitaine n'a le droit, le pouvoir ou l'autorité de créer ou de permettre que soit créé quelque privilège que ce soit sur le navire, à l'exception des privilèges relatifs au salaire de l'équipage et au sauvetage. Cet avis doit, dans la mesure du possible, être donné par écrit. L'affrèteur convient en outre d'afficher l'avis suivant sur le navire à un endroit bien en vue et de l'y garder pendant toute la durée de la présente charte-partie:

"This vessel is the property of NAVIMAR CORPORATION LTD. 83, St-Pierre Quebec. It is under Charter to SAIL LABRADOR LTD. and by the terms of the Charter neither the Charterer nor the Master has any right, power, or authority to create, incur, or permit to be imposed upon the vessel any

«Le présent navire est la propriété de la NAVIMAR CORPORATION LIMITÉE, 83, rue Saint-Pierre, à Québec. Il a été affrété à la SAIL LABRADOR LTD. et aux termes de la charte-partie, ni l'affrèteur ni le capitaine n'a le droit, le pouvoir ou l'autorité de créer ou de permettre que soit créé

liens whatsoever except for crew's wages and salvage."

quelque privilège que ce soit sur le navire, à l'exception des privilèges relatifs au salaire de l'équipage et au sauvetage.»

43 According to Andrew Wells, the plaintiff displayed the notice of Navimar's ownership of the *Challenge One* on the bridge of the ship but, on a few occasions, the notice was removed when work was being performed on the ship, and in particular, on the bridge. As a result, when, on two occasions, Mr. Hébert visited the *Challenge One*, the notice was not in its usual position. I accept Mr. Wells' evidence on this point and, as a result, I am of the view that the plaintiff did not breach clause 15 of the charterparty.

Suivant Andrew Wells, la demanderesse a affiché sur le pont du *Challenge One* l'avis de propriété de la Navimar, mais cet avis a été enlevé à quelques reprises lorsque des travaux ont été effectués sur le navire, particulièrement sur le pont. En conséquence, lorsque, à deux reprises, M^c Hébert a visité le *Challenge One*, l'avis ne se trouvait pas à son endroit habituel. J'accepte le témoignage de M. Wells sur ce point et, en conséquence, je suis d'avis que la demanderesse n'a pas contrevenu à l'article 15 de la charte-partie.

6. Clause 28 of the charterparty

6. Article 28 de la charte-partie

44 Clause 28 of the charterparty reads as follows:

L'article 28 de la charte-partie est ainsi libellé: 44

Alteration

[TRADUCTION] Modifications

28. The Charter shall not make any structural changes in the vessel without first securing the approval of the Owner.

28. L'affrètement s'engage à ne faire aucune modification structurelle au navire sans avoir d'abord obtenu le consentement du propriétaire.

45 Navimar alleges that Sail Labrador modified a cargo hatch on the vessel's afterdeck and removed a cargo handling crane, without its consent.

La Navimar allègue que la Sail Labrador a, sans son consentement, modifié une écoutille de chargement sur l'arrière-pont du navire et qu'elle a enlevé une grue de manutention de cargaison. 45

46 I will deal first with Navimar's contention that Sail Labrador made changes to the ship's cargo hatch without its consent. Specifically, before the 1986 operating season, Sail Labrador enlarged the ship's cargo hatch. According to Mr. Wells, the enlargement of the cargo hatch (from 4' x 4' to 5' x 6') was a condition which Sail Labrador had to meet in order to obtain the ferry contract from the federal government. Mr. Wells testified that this refit had not been properly done in May of 1985 and that all were agreed that it would have to be done in the following year. Mr. Wells further testified that the federal government provided funds to Sail Labrador to carry out the work in 1986. According to Andrew Wells, Normand Hébert knew that the cargo hatch was undersized and that it would have to be enlarged in due course. According to Mr. Wells, Mr. Hébert never indicated that he was opposed to this

J'examinerai d'abord l'allégation de la Navimar suivant laquelle la Sail Labrador a modifié l'écoutille de chargement du navire sans son consentement. Plus précisément, avant la saison d'exploitation 1986, la Sail Labrador a agrandi l'écoutille de chargement du navire. Suivant M. Wells, l'agrandissement de l'écoutille de chargement (de quatre pieds sur quatre pieds à cinq pieds sur six pieds) était une condition que la Sail Labrador devait remplir pour pouvoir obtenir le marché de transport par traversier de l'Administration fédérale. M. Wells a témoigné que ces travaux n'avaient pas été faits convenablement en mai 1985 et que tous étaient d'accord pour dire qu'il fallait les reprendre l'année suivante. M. Wells a également témoigné que l'Administration fédérale avait fourni des fonds à la Sail Labrador pour lui permettre d'effectuer les travaux en 1986. Suivant Andrew Wells, M^c Normand Hébert savait 46

modification. On the other hand, Mr. Hébert testified that he had not been made aware of the modification of the cargo hatch.

47 I prefer the evidence of Mr. Wells to that of Mr. Hébert. I should perhaps point out here that I was not very impressed with Mr. Hébert's testimony during the course of the trial. As I indicated earlier, in regard to Navimar's allegation that the plaintiff had changed its directors and shareholders without its consent, I did not find Mr. Hébert very credible. Mr. Hébert did not impress me with his candour. On the contrary, I had the impression that, responding to questions in a forthright manner was not Mr. Hébert's priority. I therefore accept Andrew Wells' evidence that Mr. Hébert was aware of the enlargement of the cargo hatch. There is some corroborating evidence to support Mr. Wells' evidence that the refit of the cargo hatch had not been effected, as intended, prior to the beginning of the 1985 operating season. In a memorandum dated March 10, 1986, entitled "MV Challenge One—refit 1986", Mr. P. M. Bailey, Superintendent, Newfoundland Services, Marine Policy & Programs, Department of Transport, Government of Canada, informed Mr. J. P. Turcotte that the modification of the "small hatch" of the *Challenge One* had not been completed because the work "would have further delayed the vessel from entering service". Specifically, Mr. Bailey stated that:

Item 4 was supposed to have been done by the Shelbourne shipyard prior to the vessel entering service. It was decided, as I recall, to operate the vessel with the small hatch as the modification would have further delayed the vessel from entering service. The need for a large hatch would be determined before further modification was done.

48 It will be recalled that the plaintiff took delivery of the *Challenge One* on July 2, 1985 even though the operating season normally ran from June 10 to

que les dimensions de l'écouille de chargement étaient trop étroites et qu'il faudrait à la longue l'agrandir. Suivant M. Wells, M^c Normand Hébert n'a jamais indiqué qu'il s'opposait à cette modification. En revanche, M^c Hébert a témoigné qu'il n'avait pas été mis au courant de la modification apportée à l'écouille de chargement.

47 Je préfère le témoignage de Wells à celui de M^c Hébert. Je devrais peut-être souligner ici que le témoignage que M^c Hébert a donné au cours du procès ne m'a pas beaucoup impressionné. Ainsi que je l'ai déjà dit, en ce qui concerne l'allégation de la Navimar suivant laquelle la demanderesse avait changé d'administrateurs et d'actionnaires sans son consentement, je n'ai pas trouvé M^c Hébert très crédible. M^c Hébert ne m'a pas impressionné par sa franchise. Au contraire, j'avais l'impression que répondre franchement aux questions n'était pas sa priorité. Je retiens donc le témoignage d'Andrew Wells suivant lequel M^c Hébert était au courant de l'agrandissement de l'écouille de chargement. Il y a certains éléments de preuve qui corroborent le témoignage de Wells suivant lequel l'agrandissement de l'écouille de chargement n'avait pas été effectué, comme prévu, avant l'ouverture de la saison d'exploitation 1985. Dans une note de service datée du 10 mars 1986 et intitulée [TRADUCTION] «MV Challenge One — carénage 1986», P. M. Bailey, superviseur des services de Terre-Neuve, Politiques et Programmes maritimes au ministère des Transports du gouvernement du Canada informe J. P. Turcotte que la modification de la [TRADUCTION] «petite écouille» du *Challenge One* n'était pas terminée parce que les travaux [TRADUCTION] «auraient retardé encore davantage l'entrée en service du navire». Plus précisément, Bailey a déclaré:

[TRADUCTION] Le quatrième point aurait dû être fait par le chantier naval de Shelburne avant que le navire n'entre en service. Il a été décidé, si j'ai bonne mémoire, d'exploiter le navire avec la petite écouille, étant donné que cette modification aurait retardé encore davantage l'entrée en service du navire. La possibilité d'installer une plus grande écouille serait étudiée avant de procéder à d'autres modifications.

48 On se rappellera que la demanderesse a pris livraison du *Challenge One* le 2 juillet 1985, même si la saison d'exploitation avait habituellement lieu du

January 2 of every year. Thus, in 1985, the *Challenge One* entered service some three weeks late. In the circumstances, I come to the conclusion that the plaintiff did not breach the charterparty when it enlarged the cargo hatch.

49 I now turn to Navimar's second allegation of breach, and that is, that Sail Labrador replaced the ship's cargo handling crane without its consent.

50 Before the *Challenge One* began the 1985 operating season, Sail Labrador placed a crane on board which, in the words of Mr. Wells, "was no good". Wells testified that, subsequently, the plaintiff decided to replace the crane with a more suitable system and this was effected during the 1986 refit. The new crane was inspected by the Coast Guard's Canadian Steamship Inspection Service (CSI) and was approved.

51 Mr. Wells testified that he could not state with certainty whether Navimar had been advised that the crane had been replaced. However, he assumed that Navimar must have been aware of the change since, pursuant to clause 24 of the charterparty, the vessel was inspected each year by an "inspector" appointed by Navimar. Also, Andrew Wells testified that he spoke regularly to Mr. Hébert and that Mr. Hébert had, on a number of occasions, visited the *Challenge One*.

52 As to Mr. Hébert, he testified that he had never been made aware of the fact that the crane had been replaced. Again, I am prepared to accept Mr. Wells' evidence that, in all probability, Mr. Hébert was informed that the crane had been replaced. In any event, I am far from convinced that the replacement of the crane constitutes a structural change which required Navimar's consent. In my view, a crane is simply a piece of equipment placed on a ship to load and unload cargo. That piece of equipment does not, in my view, form part of the ship's structure.

10 juin au 2 janvier chaque année. Ainsi, en 1985, le *Challenge One* est entré en service avec quelque trois semaines de retard. Dans ces conditions, j'en viens à la conclusion que la demanderesse n'a pas contrevenu à la charte-partie lorsqu'elle a agrandi l'écoutille de chargement.

Je passe maintenant à la seconde allégation de 49 contrevention à la charte-partie qu'a formulée la Navimar. La Navimar affirme en effet que la Sail Labrador a remplacé la grue de manutention de cargaison sans son consentement.

Avant l'ouverture de la saison 1985 du *Challenge 50 One*, la Sail Labrador a placé à bord du navire une grue qui, pour citer Wells, [TRADUCTION] «n'était bonne à rien». Wells a témoigné que la demanderesse avait par la suite décidé de remplacer la grue par un système mieux adapté et que ce remplacement avait eu lieu lors du carénage de 1986. La nouvelle grue a été inspectée par la Direction de la sécurité des navires de la Garde côtière canadienne (la Direction) et a été approuvée.

Wells a témoigné qu'il ne pouvait affirmer avec 51 certitude si la Navimar avait été avisée que la grue avait été remplacée. Il a toutefois présumé que la Navimar devait avoir été mise au courant de ce changement, étant donné que, conformément à l'article 24 de la charte-partie, le navire était inspecté chaque année par un «inspecteur» désigné par la Navimar. De plus, Andrew Wells a témoigné qu'il parlait régulièrement à M^c Hébert et que celui-ci avait à plusieurs reprises visité le *Challenge One*.

Quant à M^c Hébert, il a témoigné qu'il n'avait 52 jamais été mis au courant du fait que la grue avait été remplacée. Là encore, je suis disposé à accepter le témoignage de Wells suivant lequel, selon toute probabilité, M^c Hébert était au courant que la grue avait été remplacée. De toute façon, je suis loin d'être convaincu que le remplacement de la grue constitue un changement structurel qui nécessitait le consentement de la Navimar. À mon avis, une grue est simplement un objet d'équipement qui est placé sur un navire pour charger et décharger de la cargaison. Cet objet d'équipement ne fait pas partie, à mon avis, de la structure du navire.

7. Clause 8 of the charterparty

53 Lastly, Navimar alleges that Sail Labrador did not obtain CSI's approval for the replacement of the cargo hatch, as required by clause 8 of the charterparty. The clause provides that:

The Charterer shall, at its own expense, keep the said vessel in good running order and condition and in substantially the same condition as when received from Owner and have her regularly overhauled and repaired when necessary. For the whole duration of this Charter Party, the Charterer shall bear all costs and take all responsibility to maintain the vessel in class and in compliance with all Canadian Steamship Inspection board requirements including but not limited to replacement and/or repair of any mechanical components, engines, rudders, propellers, electronics, safety equipment, plating, structure, doors, port holes, windows, passenger and cargo facilities, boilers, navigation equipment, power plant pumps, etc.

54 Mr. Wells testified that a CSI representative from Corner Brook, Newfoundland, came to inspect the ship when she was being refitted for the 1986 operating season and was fully aware of the modification to the cargo hatch. Although CSI's Montréal office did not have a record of the modification, I am satisfied that CSI was aware of the modification and that it complied with CSI's requirements. It should also be remembered that the *Challenge One*, like all other Canadian ships, was subject to an annual inspection by CSI and that modification of a cargo hatch would not easily escape the attention of CSI surveyors.

55 I am therefore satisfied that Sail Labrador did not breach clause 8 of the charterparty, since the owner consented to the changes.

56 I have therefore concluded that the plaintiff did not breach clauses 8, 9, 15, 28, and 34 of the charterparty. I have also concluded that the plaintiff breached clauses 11 and 25. I will now examine the

7. Article 8 de la charte-partie

53 Finalement, la Navimar affirme que la Sail Labrador n'a pas obtenu le consentement de la Direction en ce qui concerne le remplacement de l'écotille de chargement, comme l'exigeait l'article 8 de la charte-partie. L'article 8 dispose:

[TRADUCTION] L'affrèteur maintient à ses frais le navire en bon état de fonctionnement et s'assure qu'il demeure, pour l'essentiel, dans le même état que celui dans lequel il l'a reçu du propriétaire. Il en fait le carénage régulier et effectue les réparations nécessaires. Pendant toute la durée de la présente charte-partie, l'affrèteur prend à sa charge tous les coûts et assume l'entière responsabilité de l'entretien du navire et s'assure de la conformité du navire avec toutes les exigences de la Direction de la sécurité des navires et s'engage notamment à remplacer ou à réparer les composantes mécaniques, moteurs, gouvernails, propulseurs, pièces d'équipement électronique, matériel de sécurité, bordés, structures, portes, sabords, hublots, installations destinées aux passagers et à la cargaison, chaudières, équipement de navigation, pompes du groupe moteur, etc.

54 Wells a témoigné qu'un représentant de la Direction à Corner Brook (Terre-Neuve) était venu inspecter le navire alors qu'il était en radoub en prévision de la saison d'exploitation 1986 et qu'il était parfaitement au courant de la modification apportée à l'écotille de chargement. Bien qu'il ne fût consigné nulle part au bureau de la Direction à Montréal que cette modification avait été faite, je suis convaincu que la Direction était au courant de cette modification et que celle-ci satisfaisait à ses exigences. Il faut également se rappeler que, comme tous les autres navires canadiens, le *Challenge One* faisait l'objet d'une visite annuelle de la Direction et qu'une modification à l'écotille de chargement n'échapperait pas facilement à l'attention des inspecteurs de la Direction.

55 Je suis par conséquent convaincu que la Sail Labrador n'a pas contrevenu à l'article 8 de la charte-partie, étant donné que le propriétaire a consenti aux changements.

56 J'ai par conséquent conclu que la demanderesse n'a pas contrevenu aux articles 8, 9, 15, 28 et 34 de la charte-partie. J'ai également conclu que la demanderesse a contrevenu aux articles 11 et 25. Je passe

law relevant to the issue which I must decide. At the commencement of the trial, the parties informed me that they were agreed that there was only one issue for me to decide: in the circumstances of this case, did the plaintiff have the right to exercise the option to purchase, pursuant to clause 30 of the charterparty?

ANALYSIS

A. INTRODUCTION

57 A demise³ charter is the leasing of a vessel whereby the charterer acquires from the owner the exclusive right to possess and control the vessel for a specified period. In *Shipbroking and Chartering Practice*,⁴ the authors describe a “bareboat charter with purchase option” as follows:

In practice this means that the financing party will place the hull and machinery — or in other words only the ship, without technical and personnel management — at the disposal of a charterer, who is to take care of the management and commercial operation, and this party has an option to purchase the ship at some agreed time at a mutually pre-fixed price. The revenue from the trading will be used for payment of the bareboat hire and the purchase price to formal owners as lessors and financing party. This type of deal is not favoured by owners, since they have no real control of the running and maintenance of the ship, and her condition at the end of the bareboat charter period, should the charterers for some reason not exercise their option to purchase, is not expected to be up to standard (judging from experience in too many cases). Besides this, the market may in the meantime have gone bad from the owners’ point of view, so they may be left with a non-employed ship which is in great and costly need of upkeep and overhaul.⁵

58 There is little case law directly on point in the area of charterparties by demise with option to purchase clauses. Since a demise charter effectively amounts to a lease of chattel, whereby the owner does not retain any interest in the ship other than that of ownership,⁶ the interpretation of the charterparty is governed by general principles of

maintenant à l’examen des règles de droit pertinentes à la question que je dois trancher. À l’ouverture du procès, les parties m’ont informé qu’elles avaient convenu qu’il n’y avait qu’une seule question litigieuse à trancher, c’est-à-dire celle de savoir si, eu égard aux circonstances de la présente affaire, la demanderesse avait le droit de lever l’option d’achat prévue à l’article 30 de la charte-partie.

ANALYSE

A. INTRODUCTION

Une charte-partie coque nue³ est un contrat de location d’un navire par lequel l’affrèteur acquiert du propriétaire le droit exclusif de posséder et de contrôler le navire pour une durée déterminée. Les auteurs de l’ouvrage *Shipbroking and Chartering Practice*⁴ définissent de la manière suivante la [TRA-
57 DUCTION] «charte-partie coque nue assortie d’une option d’achat»:

[TRADUCTION] En pratique, cela signifie que le bailleur de fonds met la coque et la machinerie — ou, en d’autres termes, uniquement le navire, sans équipement et sans armement — à la disposition de l’affrèteur, lequel doit en assumer la gestion et l’exploitation commerciale et qui a l’option de se porter acquéreur du navire à une date et à un prix mutuellement convenus d’avance. Les revenus tirés de ce commerce servent au paiement du loyer d’affrètement et du prix d’achat versé aux propriétaires officiels en leur qualité de locataires et de bailleurs de fonds. Les propriétaires ne sont pas partisans de ce type d’entente, étant donné qu’ils n’ont pas de véritable contrôle sur l’exploitation et l’entretien du navire et qu’ils ne s’attendent pas (selon l’expérience vécue dans trop de cas) à ce que le navire leur soit remis, à l’expiration de la charte-partie coque nue, dans un état qui soit à la hauteur des normes applicables, dans le cas où, pour une raison ou pour une autre, les affrèteurs ne lèveraient pas leur option d’achat. En outre, il se peut que le marché se soit entretenu détérioré du point de vue des propriétaires, de sorte qu’ils peuvent se retrouver avec un navire non utilisé qui a grand besoin de travaux coûteux d’entretien et de radoub⁵.

Il existe peu de décisions qui portent directement sur les chartes-parties coque nue assorties de clauses d’option d’achat. Étant donné qu’une charte-partie coque nue équivaut en réalité à un contrat de location d’un bien meuble par lequel le propriétaire ne conserve sur le navire aucun droit autre que son droit de propriété⁶, l’interprétation de la charte-partie

58

common law relating to contracts. The principal interest the shipowner has, then, is in receiving payment under the terms of the charterparty and receiving the vessel back in good condition, ordinary wear and tear excepted, at the end of the term.⁷ *Scrutton on Charterparties*⁸ supports this interpretation:

A charter by demise is in effect a contract for the hire of a chattel, and is governed by the general principles of the common law relating to contracts of hire. There will therefore be implied in a charter by demise an undertaking that the ship is on delivery as fit for the purpose for which she is hired as reasonable care and skill can make her. The charterer's liability for damage to the ship will be subject to the ordinary common law exceptions.⁹ [Footnotes omitted.]

The position in American law is the same: charterparties are governed by ordinary contract law.¹⁰ Under American law, like English law, a demise charter vests the incidents of ownership in the charterer, while the owner retains the right of reversion.¹¹ The charterer's obligations under a demise charter are to pay the hire and to return the vessel in good condition, ordinary wear and tear excepted.¹²

B. INTERPRETATION OF CONTRACTS WITH OPTIONS TO PURCHASE

1. Jurisdiction of the Federal Court of Canada to Grant Equitable Relief

59 Although the parties have not raised this as an issue, it is, in my view, necessary to briefly review the jurisdiction of this Court to grant equitable remedies. Section 3 of the *Federal Court Act*¹³ constitutes the Federal Court as a court of equity. That section reads:

3. The court of law, equity and admiralty in and for Canada now existing under the name of the Federal Court of Canada is hereby continued as an additional court for the better administration of the laws of Canada and shall continue to be a superior court of record having civil and criminal jurisdiction.

est régie par les principes généraux de common law relatifs aux contrats. Le principal droit que possède le propriétaire du navire est donc celui de recevoir le paiement stipulé à la charte-partie et de se voir remettre le navire en bon état à l'expiration du contrat, sous réserve de l'usure normale⁷. *Scrutton on Charterparties*⁸ appuie cette interprétation:

[TRADUCTION] La charte-partie coque nue est en réalité un contrat de location d'un bien meuble et elle est donc régie par les principes généraux de la common law relatifs aux contrats de louage. La charte-partie coque nue renferme donc implicitement l'engagement que, lors de sa livraison, le navire est, autant qu'une diligence et une habileté raisonnables le permettent, apte à l'objet pour lequel il est loué. La responsabilité de l'affrètement en ce qui concerne les avaries causées au navire est assujettie aux exceptions habituelles de la common law⁹. [Renvois omis.]

Les principes sont identiques en droit américain: les chartes-parties sont régies par les principes habituels du droit des contrats¹⁰. En droit américain, tout comme en droit anglais, les attributs du droit de propriété sont, aux termes de la charte-partie coque nue, dévolus à l'affrètement, tandis que le propriétaire conserve le droit de retour¹¹. Les obligations que la charte-partie coque nue met à la charge de l'affrètement consistent à payer le loyer d'affrètement et à remettre le navire en bon état, sous réserve de l'usure normale¹².

B. INTERPRÉTATION DES CONTRATS ASSORTIS D'OPTIONS D'ACHAT

1. Compétence de la Cour fédérale du Canada pour accorder une réparation en equity

59 Bien que les parties n'aient pas soulevé cette question, j'estime qu'il est nécessaire d'examiner brièvement la compétence de notre Cour pour accorder des réparations en equity. L'article 3 de la *Loi sur la Cour fédérale*¹³ constitue la Cour fédérale à titre de tribunal d'equity. Cet article porte:

3. Tribunal de droit, d'equity et d'amirauté du Canada, la Cour fédérale du Canada est maintenue à titre de tribunal additionnel propre à améliorer l'application du droit canadien. Elle continue d'être une cour supérieure d'archives ayant compétence en matière civile et pénale.

Notwithstanding that the Court is statutorily created, when the subject-matter is otherwise within its jurisdiction and where equitable principles are applicable to the issue, the Federal Court may exercise the powers and enforce the remedies available to a court of equity.¹⁴ In appropriate cases, it is open to this Court to grant equitable relief from forfeiture.¹⁵ It is clear, then, that parties may invoke the Court's equitable jurisdiction to obtain relief.

2. Interpretation of Contracts with Options to Purchase

a) Definition

60 The meaning of an option to purchase was considered in *Canadian Long Island Petroleum Ltd. et al. v. Irving Industries Ltd.*:

An option gives to the optionee, at the time it is granted, a right, which he may exercise in the future, to compel the optionor to convey to him the optioned property.¹⁶

The essence of an option to purchase is that, when the option is granted, the person who is entitled to exercise the option can, upon the occurrence of certain events solely within his or her control, compel a conveyance of the property to him or her. The subject-matter of the option contract is not the sale of the property itself but the circumstances which will bring about a binding contract of sale.¹⁷

61 Paul M. Perell, in "Options, Rights of Repurchase and Rights of First Refusal as Contracts and as Interests in Land",¹⁸ lists the three principal features of an option:

1. Exclusivity and irrevocability of the offer to sell within the time period specified in the option;
2. Specification of how the contract of sale may be created by the option holder; and
3. Obligation of the parties to enter into a contract of sale if the option is exercised.

In *Mitsui & Co. (Canada) Ltd. v. Royal Bank of Canada*,¹⁹ Major J., writing for a unanimous

Malgré le fait qu'elle soit créée par la loi, la Cour fédérale peut, lorsque le sujet relève par ailleurs de sa compétence et que les principes d'*equity* s'appliquent à la question, exercer les pouvoirs et accorder les réparations d'un tribunal d'*equity*¹⁴. Lorsque les conditions applicables sont réunies, il est loisible à la Cour fédérale de relever une partie d'une déchéance en vertu de l'*equity*¹⁵. Il est donc évident que les parties peuvent invoquer la compétence en *equity* de la Cour pour obtenir une réparation.

2. Interprétation des contrats assortis d'options d'achat

a) Définition

Le sens de l'option d'achat a été examiné dans l'arrêt *Canadian Long Island Petroleum Ltd. et al. c. Irving Industries Ltd.*: 60

Une option, lorsqu'elle est accordée, donne à l'optant le droit, qu'il peut exercer à l'avenir, d'obliger l'optionnaire à lui céder les biens qui font l'objet de l'option¹⁶.

La nature d'une option d'achat est, lorsque l'option est accordée, de donner à la personne qui a le droit de lever l'option le droit d'exiger qu'on lui transfère les biens si certains événements, dont il a seul le contrôle, se produisent. L'objet du contrat d'option n'est pas la vente des biens eux-mêmes, mais plutôt les circonstances qui donnent naissance à un contrat de vente exécutoire¹⁷.

Dans son article¹⁸ intitulé «Options, Rights of Repurchase and Rights of First Refusal as Contracts and as Interest in Land», Paul M. Perell énumère les trois principales caractéristiques de l'option: 61

1. Exclusivité et irrévocabilité de l'offre de vente dans le délai précisé dans l'option;
2. Précision quant à la façon dont le contrat de vente peut être créé par le bénéficiaire de l'option;
3. Obligation des parties de conclure un contrat de vente si l'option est levée.

Dans l'arrêt *Mitsui & Co. (Canada) Ltd. c. Banque Royale du Canada*¹⁹, le juge Major, qui écrivait au

Supreme Court of Canada stated:

An option contract is an antecedent contract because it precedes the contract of purchase and sale that will result if the opportunity provided by the option is “seized upon” or exercised. Once an option is exercised, the parties discharge their obligations under the option contract by entering into the contract of purchase and sale. The exercise of an option is the election to buy property on the terms specified in the option agreement, and is the equivalent of accepting the irrevocable offer made in the option.

The mechanism of converting an option to purchase into a contract of purchase and sale has been described by Lord Diplock in *Sudbrook Trading Estate Ltd. v. Eggleton*:

The option clause cannot be classified as a mere “agreement to make an agreement.” There are not any terms left to be agreed between the parties. In modern terminology, it is to be classified as a unilateral or “if” contract. Although it creates from the outset a right on the part of the lessees, which they will be entitled, but not bound, to exercise against the lessors at a future date, it does not give rise to any legal obligations on the part of either party unless and until the lessees give notice in writing to the lessors, within the stipulated period, of their desire to purchase the freehold reversion to the lease. The giving of such notice, however, converts the “if” contract into a synallagmatic or bilateral contract, which creates mutual legal rights and obligations on the part of both lessors and lessees.²⁰

The “giving of notice” in *Sudbrook Trading* was all that was required to exercise the option. Once the option was exercised, no further notice or consent was needed, as a fully enforceable contract of purchase and sale arose. This *dictum* was quoted with approval by Major J. in *Mitsui, supra*.

b) De minimis rule

62 It is trite law that the courts have considered that minor divergences from the terms of a contract will not be considered breaches: *de minimis non curat lex*. This principle has been explicitly recognized in maritime law:

In considering whether any contractual obligation in a commercial contract has been broken, any divergence

nom d’une Cour suprême du Canada unanime, déclare:

Un contrat d’option est un avant-contrat parce qu’il précède le contrat d’achat-vente qui résultera si l’occasion accordée par l’option est «saisie». Une fois l’option levée, les parties remplissent leurs obligations en vertu du contrat d’option en concluant le contrat d’achat-vente. La levée d’une option est le choix d’acquérir un bien aux conditions établies dans le contrat d’option, et équivaut à l’acceptation de l’offre irrévocable faite dans l’option.

Le mécanisme de conversion d’une option d’achat en un contrat de vente a été décrit par lord Diplock dans l’arrêt *Sudbrook Trading Estate Ltd. v. Eggleton*:

[TRADUCTION] La clause d’option ne saurait être qualifiée de simple «engagement à conclure un accord». Il ne reste aucune condition sur laquelle les parties doivent s’entendre. En langage moderne, elle doit être qualifiée de contrat unilatéral ou conditionnel. Bien qu’elle crée, dès le départ, pour les locataires un droit qu’ils pourront, sans y être obligés, opposer aux bailleurs à une date ultérieure, elle ne donne naissance à aucune obligation légale pour ni l’une ni l’autre des parties tant et aussi longtemps que les locataires n’avisent pas par écrit les bailleurs, dans le délai imparti, de leur désir d’acheter la réversion du propriétaire franc relative au bail. Cette notification change toutefois le contrat conditionnel en un contrat synallagmatique ou bilatéral qui crée des droits et des obligations juridiques réciproques entre les bailleurs et les locataires.²⁰

La «notification» dont il était question dans l’arrêt *Sudbrook Trading* était la seule condition à remplir pour pouvoir lever l’option. Une fois que l’option était levée, aucun autre avis ou consentement n’était nécessaire, étant donné qu’un contrat de vente pleinement exécutoire avait été créé. Le juge Major a cité et approuvé cette opinion dans l’arrêt *Mitsui*, précité.

b) Le principe de minimis

62 Il est de jurisprudence constante que les dérogations minimales aux clauses d’un contrat ne sont pas considérées comme des contraventions: *de minimis non curat lex*. Ce principe a été explicitement reconnu en droit maritime:

[TRADUCTION] Pour déterminer s’il y a eu contravention à une obligation contractuelle stipulée dans un contrat com-

from the performance required by the contract which is negligible will be disregarded: *Margaronis Navigation v. Peabody*, [1964] 2 Lloyd's Rep. 153.

In that case, Sellers, L.J., said: "It seems to me that in all cases the Court is called upon to consider the substance of the matter and will not regard or give effect to what are undoubtedly, in the view of the Court, trivialities, matters of little moment, of a trifling and negligible nature." Diplock, L.J., said: "It seems to me that the law has always regarded a contract to deliver or load a specified quantity of goods as satisfied if that quantity has been delivered within the margin of error which it is not commercially practicable to avoid . . ." ²¹

c) The doctrine of "spent breach"

63 In British law, the rule regarding unilateral contracts, such as options to purchase, is that all conditions of the unilateral contract must be strictly performed, or no binding contract comes into existence at all.²² In an early English case on the subject, *Finch v. Underwood*,²³ a tenant was entitled to renew his lease on the condition that the tenant's covenants had been performed, one of which included keeping the property in good repair. At the end of the lease, the property required "trifling" repairs. The Court of Appeal held that the tenant was not entitled to renew because:

The tenant must take the covenant to renew as he finds it; if it contains conditions precedent he must comply with them before he can claim the benefit of it, and if he has not done so a Court of Equity cannot relieve him.

Diplock L.J. explained the rationale for this as follows:

. . . there is no room for any inquiry whether any act done by the promisee in purported performance of a unilateral contract amounts to a breach of warranty or a breach of condition on his part, for he is under no obligation to do or to refrain from doing any act at all. The second is that, as respects the promisor, the initial inquiry is whether the event, which under the unilateral contract gives rise to obligations on the part of the promisor, has occurred. To that inquiry the answer can only be a simple "Yes" or "No". The event must be identified by its description in the unilateral contract; but if what has occurred does not

mercial, on ne tient pas compte des entorses négligeables aux clauses du contrat (*Margaronis Navigation v. Peabody*, [1964] 2 Lloyd's Rep. 153).

Dans cette décision, le lord juge Sellers a déclaré: «Il me semble que, dans chaque affaire, le tribunal est appelé à examiner le fond de l'affaire et à ne pas tenir compte et à ne pas donner effet à ce que le tribunal estime être indéniablement des bagatelles, des choses de peu d'importance, de caractère insignifiant ou négligeable.» Le lord-juge Diplock a ajouté: «Il me semble que le droit a toujours considéré comme exécuté le contrat de livraison ou de chargement d'une quantité déterminée de marchandises si cette quantité a été livrée avec une marge d'erreur qu'il n'est pas possible d'éviter sur le plan commercial²¹. . . .

c) La théorie de «la contravention périmée»

En droit britannique, suivant le principe applicable 63 aux contrats unilatéraux, tels que les options d'achat, toutes les conditions du contrat unilatéral doivent être rigoureusement remplies, à défaut de quoi aucun contrat exécutoire n'est créé²². Dans une ancienne affaire anglaise portant sur le sujet, l'affaire *Finch v. Underwood*²³, un locataire avait droit à la reconduction de son bail à la condition d'avoir rempli ses engagements, et notamment à la condition d'avoir conservé la propriété en bon état. À l'expiration du bail, la propriété avait besoin de réparations «négligeables». La Cour d'appel a jugé que le locataire n'avait pas le droit à la reconduction du bail parce que:

[TRADUCTION] Le locataire doit respecter intégralement l'engagement de reconduction qui est prévu au bail. Si cet engagement est assorti de conditions préalables qu'il doit remplir avant de pouvoir se prévaloir de cette reconduction et qu'il ne les a pas remplies, un tribunal d'*equity* ne pourra lui accorder de réparation.

Le lord juge Diplock a expliqué ce raisonnement dans les termes suivants:

[TRADUCTION] . . . il n'y a pas lieu de se demander si l'acte accompli par le bénéficiaire de la promesse à l'occasion de sa présumée exécution du contrat unilatéral équivaut à une rupture de garantie ou au non-respect d'une condition de sa part, car il n'est aucunement tenu d'accomplir quelque acte que ce soit ou de s'en abstenir. En second lieu, pour ce qui est du promettant, il convient dans un premier temps de se demander si l'événement qui, aux termes du contrat unilatéral, fait naître les obligations du promettant, s'est produit. On ne peut répondre à cette question que par un «oui» ou par un «non». L'événement

comply with that description, there is an end of the matter. It is not for the court to ascribe any different consequences to non-compliance with one part of the description of the event than to any other part if the parties by their contract have not done so. See the cases about options: For the inquiry here is: "What have the parties agreed to do?"—not "What are the consequences of their having failed to do what they have agreed to do?" as it was in the *Hong Kong Fir* case. Such an inquiry cannot arise under a unilateral contract unless and until the event giving rise to the promisor's obligations has occurred.²⁴ [Footnotes omitted.]

In English law, the courts have recognized an exception to the principle of strict compliance with all covenants before an option to purchase may be exercised. Where an option is conditional upon the performance of covenants, the person exercising the option will not be prevented from exercising the option because of past breaches of covenant if the breaches are "spent", in the sense of not giving rise to a subsisting cause of action.²⁵

64 The requirement that all terms of the contract must be strictly complied with prior to the exercise of an option to purchase is also maintained in Canadian law. In *Pierce v. Empey*,²⁶ a leading case on the issue, Duff C.J. stated:

It is well settled that a plaintiff invoking the aid of the court for the enforcement of an option for the sale of land must show that the terms of the option as to time and otherwise have been strictly observed. The owner incurs no obligation to sell unless the conditions precedent are fulfilled or, as the result of his conduct, the holder of the option is on some equitable ground relieved from the strict fulfilment of them²⁷

Although Canadian law is clear that a person seeking to exercise an option has the burden of establishing that he has complied with the conditions precedent to the exercise of the option,²⁸ it is equally clear that this *dictum* leaves room for the operation of equitable doctrines to relieve the option holder

doit être constaté en fonction de la définition qu'en donne le contrat unilatéral; mais si l'événement qui s'est produit ne répond pas à cette définition, le débat est vidé. Il n'appartient pas au tribunal d'attribuer des conséquences différentes à l'inobservation par une partie de la définition de l'événement en question par rapport à toute autre partie de celle-ci si les parties ne l'ont pas fait aux termes du contrat. Voir la jurisprudence relative aux options En effet, la question à se poser est, comme dans l'affaire *Hong Kong Fir*, celle de savoir ce que les parties ont convenu de faire et non celle de savoir quelles sont les conséquences de leur défaut de faire ce qu'elles avaient convenu de faire. Dans le cas d'un contrat unilatéral, on ne peut se poser cette question tant que l'événement donnant lieu aux obligations du promettant ne s'est pas produit.²⁴ [Renvois omis.]

En droit anglais, les tribunaux ont reconnu l'existence d'une exception au principe de la stricte observation de tous les engagements avant qu'une option d'achat puisse être levée. Ainsi, lorsque la levée de l'option est conditionnelle à l'exécution de certains engagements, on n'empêchera pas le bénéficiaire de l'option de lever celle-ci en raison de contraventions antérieures si les contraventions sont «périmées», en ce sens qu'elles ne donnent pas ouverture à un droit de recours qui peut encore être exercé²⁵.

L'obligation de respecter rigoureusement toutes les conditions du contrat avant de pouvoir lever une option d'achat est également affirmée en droit canadien. Ainsi, dans l'arrêt *Pierce v. Empey*²⁶, un arrêt de principe sur la question, le juge en chef Duff déclare:

[TRADUCTION] Il est de jurisprudence constante que le demandeur qui réclame l'aide du tribunal pour obtenir l'exécution forcée d'une option d'achat d'un bien-fonds doit démontrer qu'il a rigoureusement observé les modalités de l'option, et notamment les modalités relatives aux délais à respecter. Le propriétaire n'est nullement tenu de vendre tant que les conditions préalables ne sont pas remplies ou que, en raison de sa conduite, le titulaire de l'option n'est pas dispensé de les remplir rigoureusement pour un motif reconnu en *equity*²⁷

Bien que les tribunaux canadiens aient bien précisé que la personne qui cherche à lever une option a le fardeau d'établir qu'elle a respecté les conditions préalables à la levée de l'option²⁸, il est également clair que cet énoncé n'exclut pas l'application des théories fondées sur l'*equity* qui permettent de dis-

from the obligation of strict performance of the conditions of the option.

65 The English doctrine of “spent breach” as an exception to the doctrine of strict compliance with all terms of the contract prior to exercising the option exists in Canadian case law, although it is not so termed. In an early case dealing with the matter, Laidlaw J.A. of the Ontario High Court of Justice held that whether a lessee can exercise an option to purchase despite a default in the performance of a covenant under a lease was dependant upon the intention of the parties as disclosed by the lease itself.²⁹ Their Lordships held that an option to purchase in a lease is a separate and independent contract and in the absence of express words in the lease making the option conditional upon the performance of covenants in the lease, the optionee may exercise his or her option although he or she may have been in breach of a covenant in the lease.³⁰

66 In *Petrillo et al. v. Nelson*,³¹ the Ontario Court of Appeal noted that options are to be construed like any other contract. While a condition precedent to the exercise of an option is due performance of all covenants, in order to show due performance, one does not have to show punctual performance. It is enough to show that the covenants have been performed at the time when the option is exercised. Weatherston J.A. canvassed the relevant authorities:

An option to renew or extend, or to purchase, whether contained in a mortgage, lease or any other document, is a matter of contract between the parties and is to be construed like any other contract. In *Fingold v. Hunter*, [1944] O.W.N. 287, [1944] 3 D.L.R. 43, an option to purchase depended “upon the due performance of all the covenants hereinbefore contained”. Robertson, C.J.O., said, at pp. 289-90 O.W.N., pp. 46-8 D.L.R.:

Due performance of the lessee’s covenants is a condition precedent: *Finch v. Underwood* (1876), 2 Ch. D. 310; *Bastin v. Bidwell* (1881), 18 Ch. D. 238; *Simons v. Associated Furnishers, Limited*, [1931] 1 Ch. 379. The burden is upon the lessee in such a case to show that he

penser le titulaire de l’option de l’obligation de respecter rigoureusement les conditions de l’option.

65 Bien qu’elle ne soit pas désignée sous ce vocable, la théorie anglaise de la «contravention périmée» en tant qu’exception à la théorie de la rigoureuse observation de toutes les modalités du contrat avant la levée de l’option existe dans la jurisprudence canadienne. Dans une ancienne affaire portant sur la question, le juge Laidlaw de la Haute Cour de l’Ontario a statué que la question de savoir si un preneur à bail peut lever une option d’achat malgré son manquement à l’un de ses engagements du bail dépendait de l’intention des parties telle qu’elle ressortait du bail lui-même²⁹. Leurs Seigneuries ont statué que l’option d’achat contenue dans un bail constituait un contrat distinct et indépendant et que, faute de termes du bail rendant expressément la levée de l’option conditionnelle à l’exécution des engagements stipulés au bail, le bénéficiaire de l’option pouvait lever son option même s’il avait manqué à l’un des engagements contenus au bail³⁰.

66 Dans l’arrêt *Petrillo et al. v. Nelson*³¹, la Cour d’appel de l’Ontario a fait remarquer que les options peuvent être interprétées comme tout autre contrat. Bien qu’une condition préalable à la levée de l’option puisse être l’exécution en bonne et due forme de tous les engagements, pour démontrer que l’on a bel et bien exécuté ses engagements, il n’est pas nécessaire de faire la preuve d’une exécution stricte. Il suffit de démontrer que les engagements ont déjà été exécutés lorsque l’option est levée. Le juge Weatherston a analysé la jurisprudence pertinente:

[TRADUCTION] L’option de reconduction, de prorogation ou d’achat qui est contenue dans un contrat hypothécaire, un bail ou tout autre acte constitue un contrat qui lie les parties et qui doit être interprété comme tout autre contrat. Dans l’arrêt *Fingold v. Hunter*, [1944] O.W.N. 287, [1944] 3 D.L.R. 43, une option d’achat dépendait «de l’exécution satisfaisante de tous les engagements stipulés aux présentes». Le juge en chef de l’Ontario, le juge Robertson, a déclaré, aux p. 289 et 290 O.W.N., 46 à 48 D.L.R.:

L’exécution satisfaisante des engagements du preneur à bail constitue une condition préalable à la levée de l’option (*Finch v. Underwood* (1876), 2 Ch. D. 310; *Bastin v. Bidwell* (1881), 18 Ch. D. 238; *Simons v. Associated Furnishers, Limited*, [1931] 1 Ch. 379). C’est

has performed the terms upon which his right depends: *Forbes v. Connolly* (1857), 5 Gr. 657 at 661. It is, however, well settled that to show due performance the lessee need not necessarily show punctual performance. It is enough to show that the covenants have been performed at the time when the lessor is required to observe or to perform his promise: *Loveless v. Fitzgerald et al.* (1909), 42 S.C.R. 254; *Starkey v. Barton*, [1909] 1 Ch. 284.

...

The reported decisions that I have been able to find all relate to options to renew, or options to purchase, properly so called. None of them is upon a provision similar in terms to that relied upon by the appellant in this case. The principle of these other cases would seem to be that when there is a condition precedent, as here, performance of which by him the lessee must establish in order to succeed against the lessor, the time at which he must establish such performance of the condition precedent is the time at which it is claimed that the lessor, on her part, failed to observe the terms of the provisions relied upon.

See also *Sparkhall v. Watson*, [1954] O.W.N. 101, [1954] 2 D.L.R. 22; *Re Spiegel and Modernage Furniture Ltd.*, [1972] 1 O.R. 625, 23 D.L.R. (3d) 665; *Re Pacella et al. and Giuliana et al.* (1977), 16 O.R. (2d) 6, 77 D.L.R. (3d) 36.³²

67 The view that any default under the contract need only be remedied prior to the exercise of the option in order to make the exercise of the option enforceable by the optionee was also taken by the Alberta Supreme Court in the case of *Amyotte v. Urchyshyn and Urchyshyn*.³³ In that case, one of the issues before the Court was whether a plaintiff who had entered into a lease with an option to purchase was precluded from exercising the option because of a late payment of rent. Brennan J. found that, first, the option clause was not phrased such that default on the lease by the plaintiff took away his rights under the option clause. His Honour went on to find that, second, even if the parties intended that default by the plaintiff would take away his rights under the option clause, any default by the plaintiff had been remedied by the time he exercised the option.³⁴ In so finding, Brennan J. relied on the case of *Birchmont Furniture Ltd. v. Loewen*,³⁵ a decision of the Manitoba Court of Queen's Bench.

au preneur à bail qu'il incombe en pareil cas de démontrer qu'il a exécuté les obligations dont son droit dépend (*Forbes v. Connolly* (1857), 5 Gr. 657, à la page 661). Il est toutefois de jurisprudence constante que, pour démontrer qu'il a exécuté de façon satisfaisante ses engagements, le preneur à bail n'est pas nécessairement tenu de faire la preuve d'une exécution stricte. Il lui suffit de démontrer que les engagements ont été exécutés au moment où le bailleur doit tenir ou exécuter sa promesse (*Loveless v. Fitzgerald et al.* (1909), 42 R.C.S. 254; *Starkey v. Barton*, [1909] 1 Ch. 284).

...

Les décisions publiées que j'ai pu trouver concernent toutes des options de reconduction ou ce qu'on appelle à bon droit des options d'achat. Aucune de ces options ne dépend d'une stipulation comme celle qu'invoque l'appelant en l'espèce. Il semblerait que le principe posé dans ces autres décisions est que lorsque, comme en l'espèce, il existe une condition préalable dont le preneur à bail doit démontrer l'exécution pour obtenir gain de cause contre le bailleur, le moment où il doit faire la preuve de l'exécution de la condition préalable est le moment où il affirme que, de son côté, le bailleur n'a pas observé les dispositions des stipulations invoquées.

Voir également les décisions *Sparkhall v. Watson*, [1954] O.W.N. 101, [1954] 2 D.L.R. 22; *Re Spiegel and Modernage Furniture Ltd.*, [1972] 1 O.R. 625, 23 D.L.R. (3d) 665; *Re Pacella et al. and Giuliana et al.* (1977), 16 O.R. (2d) 6, 77 D.L.R. (3d) 36.³²

67 Le point de vue selon lequel il suffit au bénéficiaire de l'option de remédier à l'inobservation du contrat avant la levée de l'option pour pouvoir rendre la levée de l'option exécutoire a également été adopté par la Cour suprême de l'Alberta dans le jugement *Amyotte v. Urchyshyn and Urchyshyn*.³³ Dans cette affaire, l'une des questions soumises à la Cour était celle de savoir si le demandeur, qui avait conclu un bail assorti d'une option d'achat, était irrecevable à lever l'option parce qu'il avait payé son loyer en retard. Le juge Brennan a conclu que, premièrement, la clause d'option n'était pas libellée de telle manière que le manquement du demandeur à l'une des obligations du bail lui faisait perdre les droits que lui conférait la clause d'option. Le juge a poursuivi en concluant, en second lieu, que, même si l'intention des parties était que le manquement du demandeur lui fasse perdre les droits qu'il possédait en vertu de la clause d'option, le demandeur avait remédié à tout manquement au moment de la levée

de l'option³⁴. Pour conclure en ce sens, le juge Brennan s'est fondé sur le jugement *Birchmont Furniture Ltd. v. Loewen*³⁵ de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba.

68 *Birchmont* involved a lease of lands and premises which gave the lessee an option to purchase "provided there be no default by the tenant in any of the terms and conditions, expressed or implied" during the lease period. The plaintiff (lessee) exercised the option to purchase within the time allowed for doing so. There had been default by the lessee under the terms of the lease, and the defendant raised this as a ground to refuse the plaintiff the right to exercise the option. All incidents of default had been remedied by the lessee at the time of the exercise of the option. After reciting numerous authorities, Wright J., in finding for the plaintiff, stated:

The governing date is of course the date the option is exercised. Since I have found no default continuing at that time plaintiff succeeds in its action for the right to purchase the property and it is not necessary to deal with the alternative claim for renewal of the lease.³⁶

69 In summary, courts have looked to the language of the contract itself to determine if equity will intervene. Courts have held that it requires clear language to make the option dependent on performance of the terms of the contract.³⁷ Despite this, courts have taken different views on similar terms in lease contracts. In *Sparkhall v. Watson*,³⁸ a term of the option to renew was that the tenant must pay the rent "duly and regularly". The Court interpreted this to mean punctually and on the due date. In *McLaughlin v. Bodnarchuk*,³⁹ however, this same phrase was interpreted to mean that a few late payments would not estop the tenant from exercising the option.

L'affaire *Birchmont* concernait un bail portant sur des biens-fonds et des bâtiments. Ce bail conférait à la preneuse à bail une option d'achat [TRADUCTION] «à la condition que la locataire respecte chacune des clauses expresses ou implicites du bail» pendant la durée du bail. La demanderesse (la preneuse à bail) avait levé l'option d'achat dans le délai imparti. La preneuse à bail avait manqué à certains des engagements qu'elle avait contractés aux termes du bail, et le défendeur invoquait ce manquement pour refuser à la demanderesse le droit de lever l'option. La demanderesse avait remédié à toutes les conséquences du manquement au moment de la levée de l'option. Après avoir cité de nombreux précédents, le juge Wright a donné gain de cause à la demanderesse et a déclaré:

[TRADUCTION] La date à retenir est évidemment la date à laquelle l'option est levée. Étant donné que j'ai conclu qu'elle avait remédié à son manquement à cette date, la demanderesse obtient gain de cause en l'espèce en ce qui concerne son droit de se porter acquiescés de la propriété et il n'est pas nécessaire de traiter du moyen subsidiaire relatif à la reconduction du bail³⁶.

En résumé, les tribunaux ont examiné le libellé du contrat lui-même pour déterminer si l'*equity* doit intervenir. Les tribunaux ont jugé qu'il faut un libellé explicite pour rendre la levée de l'option conditionnelle à l'observation des clauses du contrat³⁷. Malgré cela, les tribunaux ont adopté des points de vue différents relativement à des clauses semblables contenues dans des baux. Ainsi, dans l'affaire *Sparkhall v. Watson*³⁸, une modalité de l'option de reconduction était que le locataire devait payer le loyer [TRADUCTION] «dûment et régulièrement». Le tribunal a interprété cette stipulation comme signifiant que le loyer devait être payé de façon rigoureuse et à la date prévue. Toutefois, dans l'affaire *McLaughlin v. Bodnarchuk*³⁹, cette même expression a été interprétée comme signifiant que quelques versements en retard ne rendaient pas le locataire irrecevable à lever l'option.

3. Clause 30 of the charterparty

70 Clause 30 of the charterparty reads as follows:

Subject to full performance of all its obligations in this Charter Party including but not limited to payments being made promptly and in accordance with the schedule of Clause 10 throughout this Agreement, the Charterer shall have an option to purchase the vessel after the five (5) year period of this Charter for the sum of Two Hundred Thousand Dollars (\$200,000.00) cash if he notifies the Owner in writing of his intention to purchase by no later than March 31, 1990.

This option shall be enforceable only for a period of fifteen (15) days from the time the Charterer's notice is sent to Owner and is subject to cash payment.

Counsel for Navimar took the position that any breach of the charterparty by the plaintiff constituted a bar to the exercise of the option set forth in clause 30. On the other hand, counsel for the plaintiff argued that clause 30 required substantial performance only. Counsel further argued that minor breaches should not constitute a bar to the exercise of the option by her client.

71 I cannot agree with the position advanced by counsel for Navimar. In my view, clause 30 requires the plaintiff to substantially perform its obligations under the charterparty. As I have already made clear, it is my view that, save for clauses 11 and 25, the plaintiff is not in breach. With regard to clause 11, the plaintiff was late in respect of one payment of hire during the five-year period of the charterparty. That breach was remedied by the plaintiff when it was made aware of the banking error. Thus, when the plaintiff, on January 5, 1990, exercised the option to purchase by giving written notice thereof to Navimar, it was not in breach of clause 11 of the charterparty. The obligation to pay the hire had, by then, been performed.

72 The only remaining breach is that arising from the plaintiff's failure to provide to Navimar, in a timely fashion, copies of all of the deck and engine room

3. Article 30 de la charte-partie

L'article 30 de la charte-partie est ainsi libellé:

[TRADUCTION] À la condition qu'il exécute toutes les obligations que la présente charte-partie met à sa charge, et notamment qu'il fasse les versements prévus promptement et en conformité avec l'annexe de l'article 10 pendant toute la durée du contrat, l'affrèteur a l'option d'acheter le navire à l'expiration de la période de cinq (5) ans de la présente charte-partie moyennant la somme de deux cent mille dollars (200 000 \$) en espèces, s'il avise le propriétaire par écrit de son intention de se porter acquéreur du navire au plus tard le 31 mars 1990.

Cette option ne peut être levée que pendant les quinze (15) jours suivant l'envoi par l'affrèteur de l'avis précité au propriétaire et doit faire l'objet d'un paiement en espèces.

L'avocat de la Navimar a adopté le point de vue selon lequel toute contravention à la charte-partie par la demanderesse rend celle-ci irrecevable à lever l'option prévue à l'article 30. Pour sa part, l'avocate de la demanderesse soutient que l'article 30 n'exige que l'exécution de l'essentiel des stipulations qu'il renferme. L'avocate soutient en outre que des contraventions minimales ne devraient pas faire obstacle à la levée de l'option par sa cliente.

71 Je ne puis souscrire à la thèse avancée par l'avocat de la Navimar. À mon avis, l'article 30 oblige la demanderesse à exécuter l'essentiel des obligations qu'elle a contractées aux termes de la charte-partie. Ainsi que je l'ai déjà précisé, j'estime que, exception faite des articles 11 et 25, la demanderesse n'a pas contrevenu à la charte-partie. En ce qui concerne l'article 11, la demanderesse n'a été en retard qu'une seule fois dans le paiement du loyer au cours des cinq ans qu'a duré la charte-partie. La demanderesse a remédié à cette contravention lorsqu'elle a été mise au courant de l'erreur commise par la banque. Ainsi, lorsque, le 5 janvier 1990, la demanderesse a levé l'option d'achat en en faisant parvenir un avis écrit à la Navimar, elle ne contrevenait pas à l'article 11 de la charte-partie. L'obligation de payer le loyer avait, à ce moment-là, été remplie.

72 La seule contravention qui reste est celle qui découle du défaut de la demanderesse de fournir en temps opportun à la Navimar des copies de tous les

logs of the voyages of the *Challenge One*.

- 73 In my view, in the circumstances of this case, and upon a true construction of clause 30 of the charterparty, it would not be equitable to disentitle the plaintiff from exercising the option to purchase by reason of its failure to provide Navimar, at the end of each month, with copies of the deck and engine room logs of the *Challenge One*.
- 74 In my view, Sail Labrador has fully performed all of its obligations under the charterparty dated June 21, 1985, and is therefore entitled, to exercise the option to purchase set out at clause 30 of the charterparty. For these reasons, a declaration to that effect will be issued. The plaintiff shall be entitled to its costs.
- 75 In concluding, I would like to address a matter which arose at the beginning of the trial of this action.
- 76 At the beginning of the trial, it became apparent that Normand Hébert, the sole shareholder of the defendant Navimar, intended to represent Navimar as its counsel and also intended to testify on its behalf. Counsel for the plaintiff indicated that she did not have any objection to Mr. Hébert acting as counsel and testifying. With much reluctance, I concluded that the interests of justice would be better served if I allowed Mr. Hébert to testify and act as counsel. My reasons for that decision are as follows.
- 77 On October 17, 1994, the Associate Chief Justice ordered that the trial of this action would commence at Montréal on January 16, 1996. On January 5, 1996, counsel for Navimar filed an application for the postponement of the trial date, which application was dismissed by Jerome A.C.J. on January 10, 1996.
- 78 On January 11, 1996, Normand Hébert substituted himself as solicitor of record for Navimar. On Jan-

journaux de bord du pont et de la salle des machines où étaient consignées les traversées du *Challenge One*.

- À mon avis, eu égard aux circonstances de la présente affaire, et selon l'interprétation qu'il convient de donner à l'article 30 de la charte-partie, il ne serait pas équitable de priver la demanderesse de son droit de lever l'option d'achat en raison de son défaut de fournir à la Navimar, à la fin de chaque mois, des copies des journaux de bord du pont et de la salle des machines du *Challenge One*. 73
- À mon avis, la Sail Labrador a pleinement exécuté toutes les obligations que la charte-partie datée du 21 juin 1985 mettait à sa charge et elle a par conséquent le droit de lever l'option d'achat prévue à l'article 30 de la charte-partie. Pour ces motifs, un jugement déclaratoire sera rendu en ce sens. La demanderesse aura droit à ses dépens. 74
- Pour conclure, j'aimerais aborder une question qui a été soulevée au début de l'instruction de la présente affaire. 75
- À l'ouverture du procès, il est devenu évident que M^e Normand Hébert, l'unique actionnaire de la défenderesse Navimar, avait l'intention d'agir comme avocat pour la Navimar dans le présent dossier et qu'il avait également l'intention de témoigner pour le compte de celle-ci. L'avocate de la demanderesse a déclaré qu'elle ne s'opposait pas à ce que M^e Hébert agisse comme avocat et à ce qu'il témoigne. Avec beaucoup de réticence, j'ai conclu qu'il serait préférable, dans l'intérêt de la justice, de permettre à M^e Hébert à témoigner et à agir comme avocat. Voici les motifs pour lesquels j'en suis venu à cette conclusion. 76
- Le 17 octobre 1994, le juge en chef adjoint a ordonné que l'instruction de la présente action commence à Montréal le 16 janvier 1996. Le 5 janvier 1996, l'avocat de la Navimar a présenté une demande en vue d'obtenir le report de la date du procès. Cette demande a été rejetée par le juge en chef adjoint Jerome le 10 janvier 1996. 77
- Le 11 janvier 1996, M^e Normand Hébert a remplacé l'avocat qui représentait jusqu'alors la Navi- 78

uary 12, 1996, he filed an application to obtain an order postponing the trial of the action. On January 15, 1996, I dismissed this further application to adjourn the trial. In his affidavit in support of the application to adjourn, Mr. Hébert stated that he had neither the experience nor the “*compétence*” [expertise] to adequately represent Navimar “*lors de l’audition cédulée [sic] pour mardi prochain, le 16 janvier*” [at the hearing scheduled for Tuesday January 16]. In my view, if Mr. Hébert did not have the requisite expertise, he should not have undertaken to represent Navimar at the trial. Before Mr. Hébert substituted himself as solicitor of record, the solicitors of record for Navimar were étude légale Alain R. Pilotte, experienced maritime solicitors of the city of Montréal. I note from the record that Mr. Pilotte’s law firm had requested an earlier adjournment on the grounds that Alain Pilotte had “already been retained by a hearing in Québec on January 16, 1996, and as the mandate [Navimar’s mandate] was only given on January 5, 1996, it will be impossible for him to handle the case on that date”.

79 First of all, I note from the minutes of the January 10, 1996 hearing, following which Jerome A.C.J. dismissed the Alain Pilotte law firm’s application to adjourn the trial, that the Associate Chief Justice had indicated to the parties that he was prepared to postpone the hearing to January 17, 1996, to accommodate Mr. Pilotte who allegedly was scheduled to be in Québec on January 16, 1996. Secondly, the nature of this case is such that, in my view, Mr. Pilotte would not have had too much difficulty in properly representing Navimar even though his preparation time would have been slightly less than two weeks.

80 In the event, Mr. Pilotte did not have to apply to withdraw from the record since Mr. Hébert decided to substitute himself as solicitor of record. Mr. Hébert could have insisted that Mr. Pilotte’s law firm continue to act on behalf of Navimar. It is obvious that Mr. Hébert’s purpose in substituting himself as solicitor of record was to obtain the

mar. Le 12 janvier 1996, M^c Hébert a présenté une demande concluant au prononcé d’une ordonnance reportant à plus tard l’instruction de l’action. Le 15 janvier 1996, j’ai rejeté cette nouvelle demande d’ajournement du procès. Dans l’affidavit qu’il a souscrit à l’appui de sa demande d’ajournement, M^c Hébert a déclaré qu’il n’avait ni l’expérience ni la «compétence» pour représenter adéquatement la Navimar «lors de l’audition cédulée [sic] pour mardi prochain, le 16 janvier». À mon avis, si M^c Hébert n’avait pas la compétence nécessaire, il n’aurait pas dû entreprendre de représenter la Navimar au procès. Avant que M^c Hébert ne devienne le nouveau procureur inscrit au dossier, les procureurs qui représentaient jusqu’alors la Navimar étaient des avocats du cabinet d’avocats Alain R. Pilotte, des avocats de Montréal qui étaient expérimentés en droit maritime. Il ressort du dossier que le cabinet de M^c Pilotte avait déjà demandé un ajournement au motif que M^c Alain Pilotte était [TRADUCTION] «déjà retenu par une audience qui doit se dérouler à Québec le 16 janvier 1996 et que comme le mandat [de la Navimar] ne lui a été confié que le 5 janvier 1996, il ne lui sera pas possible de s’occuper de ce dossier à cette date.»

79 Tout d’abord, je constate, à la lecture du procès-verbal de l’audience du 10 janvier 1996 à la suite de laquelle le juge en chef adjoint Jerome a rejeté la demande d’ajournement du procès présentée par le cabinet de M^c Alain Pilotte, que le juge en chef adjoint avait déclaré aux parties qu’il était prêt à reporter l’audience au 17 janvier 1996, pour obliger M^c Pilotte, qui devait vraisemblablement se trouver à Québec le 16 janvier 1996. En second lieu, compte tenu de la nature de la présente affaire, M^c Pilotte n’aurait à mon sens pas eu beaucoup de difficulté à représenter convenablement la Navimar même s’il n’aurait disposé que d’un peu moins de deux semaines pour se préparer.

80 En l’occurrence, M^c Pilotte n’a pas eu besoin de présenter une requête pour cesser d’occuper, étant donné que M^c Paul Hébert a décidé de prendre sa place à titre de procureur inscrit au dossier. M^c Hébert aurait pu insister pour que le cabinet de M^c Pilotte continue à agir pour le compte de la Navimar. Il est évident que le but que visait M^c Hébert en

adjournment which the Associate Chief Justice had denied him.

devenant le procureur inscrit au dossier était d'obtenir l'ajournement que le juge en chef adjoint venait de lui refuser.

81 Thus, in these circumstances, I concluded that the interests of justice required that the trial proceed as scheduled.

Ainsi, dans ces conditions, j'ai conclu que l'intérêt de la justice commande que le procès ait lieu comme prévu.

81

¹R.S.C., 1985, c. S-9.

² Although he stopped his practice in 1979, Mr. Hébert always paid his dues to the Bar of the Province of Quebec and remains a member in good standing.

³ The terms "demise charter" and "bareboat charter" are often mentioned together. In A. Mocatta, M. Mustill & S. Boyd, *Scrutton on Charterparties and Bills of Lading*, 19th ed. (London: Sweet & Maxwell, 1984), at p. 47, n. 3 (hereinafter *Scrutton on Charterparties*), the authors observe that "[a] charter by demise of a ship without master or crew is sometimes called a 'bareboat' or 'net' charter."

⁴ L. Gordon, R. Ihre & A. Sandevärn, *Shipbroking and Chartering Practice*, 3d ed. (London: Lloyd's of London Press, 1990).

⁵ *Idem*, at p. 122.

⁶ S. Gebb, "The Demise Charter: A Conceptual and Practical Analysis" (1975), 49 *Tulane Law Rev.* 764, at p. 784.

⁷ *Idem*, at pp. 769 and 771.

⁸ *Supra*, note 3.

⁹ *Idem*, at pp. 49-50.

¹⁰ M. Wilford, T. Coghlin & J. Kimball, *Time Charters*, 4th ed. (New York: Lloyd's of London Press, 1995), at p. 56 (hereinafter *Time Charters*).

¹¹ See G. Gilmore & C. Black, *The Law of Admiralty*, 2d ed. (New York: Foundation Press, 1975), at p. 239.

¹² *Idem*, at p. 241. See Gebb, *supra* note 6; E. Harper, "Demise Charters: Responsibilities of Owner or Charterer for Loss or Damage" (1975), 49 *Tulane Law Rev.* 785.

¹³ R.S.C., 1985, c. F-7.

¹⁴ See e.g. *J.M. Voith GmbH v. Beloit Corp.*, [1993] 2 F.C. 515 (T.D.); *Teledyne Indust. Ltd. v. Lido Indust. Products Ltd.* (1982), 31 C.P.C. 285 (F.C.T.D.).

¹⁵ See *Comtab Ventures Ltd. v. R. in Right of Can.* (1984), 35 Alta. L.R. (2d) 230 (F.C.T.D.), per Strayer J.

¹⁶ [1975] 2 S.C.R. 715, at p. 731, per Martland J.

¹⁷ See e.g. *R. in right of Ontario et al. v. Ron Engineering & Construction (Eastern) Ltd.*, [1981] 1 S.C.R. 111; *United Scientific Holdings Ltd v Burnley Borough Coun-*

¹ L.R.C. (1985), ch. S-9.

² Bien qu'il ait cessé d'exercer le droit en 1979, M^e Hébert a toujours payé sa cotisation au Barreau du Québec, dont il demeure membre en règle.

³ Les expressions «charte-partie coque nue» et «affrètement coque nue» sont souvent mentionnées ensemble. Dans leur ouvrage *Scrutton on Charterparties and Bills of Lading*, 19^e éd. (Londres: Sweet & Maxwell, 1984) (ci-après appelé *Scrutton on Charterparties*), les auteurs A. Mocatta, M. Mustill et S. Boyd font observer, à la p. 47, note 3 que [TRADUCTION]: «le nolissement coque nue sans capitaine ou équipage est parfois appelé "affrètement coque nue" ou "affrètement net"».

⁴ L. Gorton, R. Ihre & A. Sandevärn, *Shipbroking and Chartering Practice*, 3^e éd. (Londres, Lloyd's of London Press, 1990).

⁵ *Idem*, à la p. 122.

⁶ S. Gebb, «The Demise Charter: A Conceptual and Practical Analysis» (1975), 49 *Tulane Law Rev.* 764, à la p. 784.

⁷ *Idem*, aux p. 769 et 771.

⁸ Précité, note 3.

⁹ *Idem*, aux p. 49 et 50.

¹⁰ M. Wilford, T. Coghlin & J. Kimball, *Time Charters*, 4^e éd. (New York: Lloyd's of London Press, 1995), à la p. 56 (ci-après appelé *Time Charters*).

¹¹ Voir G. Gilmore & C. Black, *The Law of Admiralty*, 2^e éd. (New York: Foundation Press, 1975), à la p. 239.

¹² *Idem*, à la p. 241. Voir Gebb, précité, note 6; E. Harper, «Demise Charters: Responsibilities of Owner or Charterer for Loss or Damage» (1975), 49 *Tulane Law Rev.* 785.

¹³ L.R.C. (1985), ch. F-7 (mod. par L.C. 1993, ch. 34, art. 68).

¹⁴ Voir, par ex., les jugements *J.M. Voith GmbH c. Beloit Corp.*, [1993] 2 C.F. 515 (1^{re} inst.); et *Teledyne Indust. Ltd. c. Lido Indust. Products Ltd.* (1982), 31 C.P.C. 285 (C.F. 1^{re} inst.).

¹⁵ Voir le jugement *Comtab Ventures Ltd. c. R. du chef de la Canada*, (1984), 35 Alta. L.R. (2d) 230 (C.F. 1^{re} inst.), (le juge Strayer).

¹⁶ [1975] 2 R.C.S. 715, à la p. 731, (le juge Martland).

¹⁷ Voir, par ex., les arrêts *R. du chef de l'Ontario et autre c. Ron Engineering & Construction (Eastern) Ltd.*, [1981] 1 R.C.S. 111; *United Scientific Holdings Ltd v*

cil, [1977] 2 All ER 62 (H.L.); *United Dominions Trust (Commercial), Ltd. v. Eagle Aircraft Services, Ltd.*, [1968] 1 All E.R. 104 (C.A.), at p. 110, where Diplock L.J. described the option contract as a unilateral contract and the sale contract as a synallagmatic one.

¹⁸ (1991), 70 *Can. Bar Rev.* 1, at p. 3.

¹⁹ [1995] 2 S.C.R. 187, at p. 201.

²⁰ [1983] A.C. 444 (H.L.), at pp. 476-477.

²¹ *Time Charters*, *supra* note 10, at p. 86.

²² K. Lewison, *The Interpretation of Contracts* (London: Sweet & Maxwell, 1989), at p. 342; Mr. Furmston, *Cheshire, Fifoot & Furmston's Law of Contract*, 12th ed. (London: Butterworths, 1991), at p. 149; *United Dominions Trust (Commercial), Ltd. v. Eagle Aircraft Services, Ltd.*, *supra* note 17, at p. 107, where Lord Denning M.R. stated that "[i]n order to be turned into a binding contract, the offer must be accepted in exact compliance with its terms".

²³ (1876), 2 Ch. D. 310 (C.A.), at p. 315.

²⁴ *United Dominions Trust (Commercial), Ltd. v. Eagle Aircraft Services, Ltd.*, *supra* note 17, at pp. 109-110.

²⁵ *Grey v. Friar* (1854), 4 H.L.C. 565; 94 R.R. 246; *Bass Holdings Ltd. v. Morton Music Ltd.*, [1987] 2 W.L.R. 397 (Ch. D.), where Scott L.J., at pp. 401-402, offers an excellent summary of the English cases on this point of law.

²⁶ [1939] S.C.R. 247.

²⁷ *Idem*, at p. 252.

²⁸ See also 283 *Portage Avenue Ltd. v. Fidelity Trust Co.* (1982), 18 Man. R. (2d) 7 (Co. Ct.), at p. 9, *per* Krindle C.C.J.; *Sparkhall v. Watson*, [1954] 2 D.L.R. 22 (Ont. H.C.), at p. 24, *per* Judson J.; *Fingold v. Hunter*, [1944] 3 D.L.R. 43 (Ont. C.A.), at p. 45.

²⁹ *Kennedy & Beauceage Mines Ltd., Re*, [1959] O.R. 625 (H.C.), at p. 630.

³⁰ *Idem*, at pp. 640-641.

³¹ (1980), 29 O.R. (2d) 791 (C.A.).

³² *Idem*, at pp. 792-793.

³³ (1978), 13 A.R. 27 (S.C.), *per* Brennan J.

³⁴ *Idem*, at p. 37.

³⁵ [1977] 3 W.W.R. 651 (Man. Q.B.), *per* Wright J.; *aff'd* (1978), 84 D.L.R. (3d) 599 (Man. C.A.) (hereinafter *Birchmont*).

³⁶ *Idem*, at p. 659.

³⁷ See *Kennedy & Beauceage Mines Ltd.*, *supra*, note 29; *Birchmont*, *supra*, note 35; *Amyotte v. Urchyshyn*, *supra*, note 33.

³⁸ *Supra*, note 28.

³⁹ (1957), 8 D.L.R. (2d) 596 (B.C.C.A.).

Burnley Borough Council, [1977] 2 All ER 62 (H.L.); et *United Dominions Trust (Commercial), Ltd. v. Eagle Aircraft Services, Ltd.*, [1968] 1 All E.R. 104 (C.A.), à la p. 110, où le lord juge Diplock qualifie le contrat d'option de contrat unilatéral, et le contrat de vente, de contrat synallagmatique.

¹⁸ (1991), 70 *Rev. du Bar. can.* 1, à la p. 3.

¹⁹ [1995] 2 R.C.S. 187, à la p. 201.

²⁰ [1983] A.C. 444 (H.L.), aux p. 476 et 477.

²¹ *Time Charters*, précité note 10, à la p. 86.

²² K. Lewison, *The Interpretation of Contracts* (Londres: Sweet & Maxwell, 1989), à la p. 342; M. Furmston, *Cheshire, Fifoot & Furmston's Law of Contract*, 12^e éd. (Londres: Butterworths, 1991), à la p. 149; *United Dominions Trust (Commercial), Ltd. v. Eagle Aircraft Services, Ltd.*, précité, note 17, à la p. 107, où le maître des rôles, lord Denning, déclare que [TRADUCTION] «pour devenir un contrat obligatoire, l'offre doit être acceptée en stricte conformité avec ses modalités».

²³ (1876), 2 Ch. D. 310 (C.A.), à la p. 315.

²⁴ *United Dominions Trust (Commercial), Ltd. v. Eagle Aircraft Services, Ltd.*, précité note 17, aux p. 109 et 110.

²⁵ *Grey v. Friar* (1854), 4 H.L.C. 565; 94 R.R. 246; *Bass Holdings Ltd. v. Morton Music Ltd.*, [1987] 2 W.L.R. 397 (Ch. D.), où le lord juge Scott offre, aux p. 401 et 402, un excellent résumé de la jurisprudence anglaise sur ce point de droit.

²⁶ [1939] R.C.S. 247.

²⁷ *Idem*, à la p. 252.

²⁸ Voir également les jugements 283 *Portage Avenue Ltd. v. Fidelity Trust Co.* (1982), 18 Man. R. (2d) 7 (Cour de cté), à la p. 9 (le juge Krindle); et *Sparkhall v. Watson*, [1954] 2 D.L.R. 22 (H.C. Ont.), à la p. 24 (le juge Judson); et l'arrêt *Fingold v. Hunter*, [1944] 3 D.L.R. 43 (C.A. Ont.), à la p. 45.

²⁹ *Kennedy & Beauceage Mines Ltd., Re*, [1959] O.R. 625 (H.C.), à la p. 630.

³⁰ *Idem*, aux p. 640 et 641.

³¹ (1980), 29 O.R. (2d) 791 (C.A.).

³² *Idem*, aux p. 792 et 793.

³³ (1978), 13 A.R. 27 (C.S.) (le juge Brennan).

³⁴ *Idem*, à la p. 37.

³⁵ [1973] 3 W.W.R. 651 (B.R. Man.) (le juge Wright); *conf.* à (1978), 84 D.L.R. (3d) 599 (C.A. Man.) (ci-après appelé *Birchmont*).

³⁶ *Idem*, à la p. 659.

³⁷ Voir *Kennedy & Beauceage Mines Ltd.*, précité, note 29; *Birchmont*, précité, note 35; *Amyotte v. Urchyshyn*, précité, note 33.

³⁸ Précité, note 28.

³⁹ (1957), 8 D.L.R. (2d) 596 (C.A.C.-B.).

A-348-94

A-348-94

Her Majesty the Queen (*Appellant*)**Sa Majesté la Reine** (*appelante*)

v.

c.

Toronto College Park Limited (*Respondent*)**Toronto College Park Limited** (*intimée*)**INDEXED AS: TORONTO COLLEGE PARK LTD. v. CANADA (C.A.)****RÉPERTORIÉ: TORONTO COLLEGE PARK LTD. c. CANADA (C.A.)**

Court of Appeal, Strayer and Robertson JJ.A. and Chevalier D.J.—Toronto, June 6; Ottawa, June 25, 1996.

Cour d'appel, juges Strayer et Robertson, J.C.A., et juge suppléant Chevalier—Toronto, 6 juin; Ottawa, 25 juin 1996.

Income tax — Income calculation — Deductions — Appeal from trial judgment holding “tenant inducement payments” running expenses (not reasonably traceable directly to source of revenue), fully deductible in year of payment — After trial judgment rendered, F.C.A., in Canada v. Canderel, holding tenant inducement payments not running expenses as relate to particular source of income, capable of being matched, must be so matched — Income Tax Act, s. 18(9) requiring taxpayers to amortize certain prepaid expenses relating to more than one taxation year, enumerating exceptions — S. 18(9) not codifying rule of full deductibility, but clarifying prepaid expenses to be amortized when calculating profit — Canderel merely adding exception to statutory list — Promulgation of judicial exception to rule not rendering statutory exceptions redundant — That expense can be amortized not meaning can be matched — S. 18(9) requiring certain prepaid expenses to be amortized regardless of whether classified as running expenses — Canderel not rendering s. 18(9) meaningless — Alternatively, question not which GAAP giving truer picture, but whether expense can be matched with specific source of revenue — If so, must be amortized — Since option to renew within tenant's control, tenant inducement payments should be matched with revenues over initial term of lease for which tenant having obligation to pay rent.

Impôt sur le revenu — Calcul du revenu — Déductions — Appel d'un jugement de la Section de première instance qui a conclu que certains «paiements incitatifs aux locataires» étaient des dépenses courantes (qu'on ne peut raisonnablement rattacher à une source de revenu), entièrement déductibles dans l'année de paiement — Peu de temps après le jugement de première instance, la Cour d'appel fédérale a jugé, dans Canada c. Canderel, que ces paiements ne constituent pas des dépenses courantes puisqu'ils se rapportent à une source de revenu précise et qu'ils peuvent et doivent, par conséquent, s'y raccorder — L'art. 18(9) de la Loi de l'impôt sur le revenu oblige les contribuables à amortir certaines dépenses payées d'avance lorsqu'elles se rapportent à plus d'une année d'imposition, tout en énumérant les exceptions — L'art. 18(9) ne vise pas à codifier la prétendue règle de déductibilité totale, mais précise les dépenses payées d'avance qui sont soumises à la méthode de comptabilité d'amortissement dans le calcul des bénéfices — La décision Canderel ne fait qu'ajouter une exception à la liste prévue par la Loi — La publication d'une exception judiciaire à une règle n'a pas pour effet de rendre superflues les exceptions que prévoit la Loi — Que des dépenses puissent être amorties ne signifie pas qu'elles peuvent se raccorder à une source de revenu — L'art. 18(9) prévoit que certaines dépenses payées d'avance doivent être amorties peu importe qu'elles puissent être classifiées comme dépense courante — La décision Canderel ne vide pas de son sens l'art. 18(9) — Par ailleurs, il ne s'agit pas de savoir lequel des PCGR reflète plus fidèlement les bénéfices du contribuable, mais plutôt d'établir si la dépense en question peut se raccorder à une source de revenu déterminée — Dans l'affirmative, elle doit faire l'objet d'amortissement — Puisque la décision de reconduire relève du locataire seul, les paiements incitatifs aux locataires doivent se raccorder au revenu pour le terme initial du bail en vertu duquel le locataire est tenu de payer un loyer.

This was an appeal from the trial judgment allowing an appeal from an assessment in respect of the taxpayer's 1983 taxation year. The Trial Judge held that “tenant

Appel d'un jugement de la Section de première instance accueillant l'appel portant sur une cotisation relative à l'année d'imposition 1983 du contribuable. Le juge de

inducement payments” were “running expenses” and therefore fully deductible in the year of payment. A running expense is an expense which cannot reasonably be traced or allocated directly to a corresponding item of revenue. Two years after the trial judgment was rendered, the Federal Court of Appeal in *Canada v. Canderel* held that tenant inducement payments were not running expenses as they relate to a particular source of income and therefore are capable of being “matched”, and must be so matched for tax purposes. The respondent submitted that *Canderel* was wrongly decided because it rendered subsection 18(9) redundant and meaningless. It maintained that prior to *Canderel* the general rule was one of full deductibility in the year the expense was incurred, and that *Income Tax Act*, subsection 18(9), which requires taxpayers to amortize certain prepaid expenses where they relate to more than one taxation year, codified this general rule while enumerating the exceptions. The respondent submitted that only in respect of the exceptions specifically noted in subsection 18(9) is a taxpayer prohibited from deducting fully the expense in the year it was made or incurred. That list of exceptions did not include tenant inducement payments. Alternatively, the respondent argued that the Minister had failed to show that amortization of the tenant inducement payments over the term of the leases provided a truer picture of the taxpayer’s income and, therefore, it was entitled to deduct the entire expense as was permitted under generally accepted accounting principles prevailing at the time the payments were made.

Held, the appeal should be allowed.

Subsection 18(9) was not intended to codify the so-called general rule permitting full deductibility of all expenses in the year the expenditure was made, but to clarify that, with respect to certain prepaid expenses, taxpayers would be obligated to use the amortization method of accounting when computing profit under section 9.

Furthermore, the promulgation of a judicial exception to a rule does not render the statutory exceptions redundant. At most, *Canderel* added another exception to the statutory list of expenses which require amortization.

Prepaid expenses of the kind specified in subsection 18(9) are not always non-running expenses. Prepaid expenses can be amortized over a period of years, but that does not mean that they can be matched to a specific source of income. For example, subsection 18(9) requires that prepaid rents and prepaid service contracts be deferred and amortized irrespective of whether they would be classified as a running expense. The rule in *Canderel*

première instance a conclu que certains «paiements incitatifs aux locataires» étaient des «dépenses courantes» et, par conséquent, entièrement déductibles dans l’année de paiement. Une dépense est dite courante lorsqu’on ne peut raisonnablement la rattacher ou l’imputer directement à un poste de revenu correspondant. Deux ans après le jugement de première instance, la Cour d’appel fédérale a jugé, dans *Canada c. Canderel*, que ces paiements ne constituent pas des dépenses courantes puisqu’ils se rapportent à une source de revenu précise et qu’ils peuvent et doivent, par conséquent, «s’y raccorder» aux fins de l’impôt. L’intimée soutient que l’affaire *Canderel* a été incorrectement jugée en ce qu’elle a pour effet de rendre le paragraphe 18(9) superflu et sans objet. Qu’avant la décision *Canderel*, la pleine déductibilité dans l’année où la dépense est effectuée ou engagée était la règle générale, et que le paragraphe 18(9) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* qui oblige les contribuables à amortir certaines dépenses payées d’avance lorsqu’elles se rapportent à plus d’une année d’imposition, codifie la règle générale tout en énumérant les exceptions. Et que c’est à l’égard de ces seules exceptions précises que le paragraphe 18(9) interdit au contribuable de déduire la totalité de la dépense dans l’année où elle est effectuée ou engagée. La liste de ces exceptions ne comprend pas les paiements incitatifs aux locataires. L’intimée fait valoir par ailleurs que le ministre n’a pas réussi à prouver que l’amortissement des paiements incitatifs aux locataires sur la durée respective des baux reflète plus fidèlement le revenu du contribuable et, donc, que celui-ci a le droit de déduire la dépense totale conformément aux principes comptables généralement reconnus en vigueur au moment du versement de ces montants.

Arrêt: l’appel doit être accueilli.

Le paragraphe 18(9) ne vise pas à codifier la prétendue règle générale instituant la déductibilité totale de toutes les dépenses dans l’année même où elles sont effectuées ou engagées, mais à préciser qu’à l’égard de certaines dépenses payées d’avance, les contribuables seraient tenus d’appliquer la méthode de comptabilité d’amortissement pour calculer le bénéfice aux termes de l’article 9.

La publication d’une exception judiciaire à une règle n’est pas de nature à rendre superflues les exceptions que prévoit la Loi. Tout au plus, la décision *Canderel* a eu pour effet d’ajouter une exception à la liste des dépenses que la Loi assujettit à la méthode d’amortissement.

Les dépenses payées d’avance comme celles dont fait état le paragraphe 18(9) ne sont pas toujours des dépenses non courantes. Les dépenses payées d’avance peuvent être amorties sur un nombre d’années, mais il ne s’ensuit pas qu’elles peuvent se raccorder à une source de revenu déterminée. Par exemple, le paragraphe 18(9) prévoit que les loyers et les contrats de service payés d’avance doivent être reportés et amortis peu importe qu’ils puissent être

does not render subsection 18(9) meaningless.

As to the alternative argument, the issue is not which of the three GAAP options gives the truer picture of the taxpayer's profit, but whether an expense can be matched with a specific source of revenue. If it can, then it must be amortized.

Since the option to renew is within the exclusive control of the tenant, and since it is mere speculation as to whether the renewal option will ever be exercised, tenant inducement payments should be matched with revenues over the initial term of the lease for which the tenant has an existing obligation to pay rent.

STATUTES AND REGULATIONS JUDICIALLY CONSIDERED

Income Tax Act, S.C. 1970-71-72, c. 63, ss. 9, 18(9) (as enacted by S.C. 1980-81-82-83, c. 48, s. 9).

Income Tax Act, R.S.C., 1985 (5th Supp.), c. 1, s. 18(9) (as am. by S.C. 1994, c. 7, Sch. VIII, s. 8; 1995, c. 3, s. 6).

CASES JUDICIALLY CONSIDERED

APPLIED:

Canada v. Canderel Ltd., [1995] 2 F.C. 232; [1995] 2 C.T.C. 22; (1995), 95 DTC 5101; 179 N.R. 134 (C.A.); leave to appeal to S.C.C. refused [1995] 3 S.C.R. v.

CONSIDERED:

Cummings (J L) v The Queen, [1981] CTC 285; (1981), 81 DTC 5207; 37 N.R. 574 (F.C.A.).

REFERRED TO:

Minister of National Revenue v. Tower Investment Inc., [1972] F.C. 454; [1972] CTC 182; (1972), 72 DTC 6161 (T.D.); *Associated Investors of Canada Ltd. v. Minister of National Revenue*, [1967] 2 Ex. C.R. 96; [1967] C.T.C. 138; (1967), 67 DTC 5096; *Naval Colliery Company, Limited v. Commissioners of Inland Revenue* (1928), 12 T.C. 1017 (K.B.); *Symes v. Canada*, [1993] 4 S.C.R. 695; (1993), 110 D.L.R. (4th) 470; 19 C.R.R. (2d) 1; [1994] 1 C.T.C. 40; 94 DTC 6001; 161 N.R. 243; *Canderel Ltd. v. Canada*, [1994] 1 C.T.C. 2336; (1994), 94 DTC 1133 (T.C.C.).

AUTHORS CITED

Lewin, R. "Tax Treatment of Lease Inducements and At-Risk Rules and the New Limited Recourse Debt

classifiés comme dépense courante. La règle énoncée dans *Canderel* ne vide pas de son sens le paragraphe 18(9).

Pour ce qui est de l'argument subsidiaire, il ne s'agit pas de savoir laquelle des trois options relatives aux PCGR reflète plus fidèlement les bénéfices du contribuable, mais plutôt d'établir si la dépense en question peut se raccorder à une source de revenu déterminée. Dans l'affirmative, elle doit faire l'objet d'amortissement.

Puisque l'option de reconduction relève exclusivement de la volonté du locataire, et que l'exercice de cette option n'est que simple conjecture, les paiements incitatifs aux locataires doivent se raccorder au revenu pour le terme initial du bail en vertu duquel le locataire est tenu de payer un loyer.

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi de l'impôt sur le revenu, S.C. 1970-71-72, ch. 63, art. 9, 18(9) (édicte par S.C. 1980-81-82-83, ch. 48, art. 9).

Loi de l'impôt sur le revenu, L.R.C. (1985) (5^e suppl.), ch. 1, art. 18(9) (mod. par L.C. 1994, ch. 7, ann. VIII, art. 8; 1995, ch. 3, art. 6).

JURISPRUDENCE

DÉCISION APPLIQUÉE:

Canada c. Canderel Ltd., [1995] 2 C.F. 232; [1995] 2 C.T.C. 22; (1995), 95 DTC 5101; 179 N.R. 134 (C.A.); demande d'autorisation de pourvoi à la C.S.C. rejetée [1995] 3 R.C.S. v.

DÉCISION EXAMINÉE:

Cummings (J L) c La Reine, [1981] CTC 285; (1981), 81 DTC 5207; 37 N.R. 574 (C.A.F.).

DÉCISIONS CITÉES:

Le ministre du Revenu national c. Tower Investment Inc., [1972] C.F. 454; [1972] CTC 182; (1972), 72 DTC 6161 (1^{re} inst.); *Associated Investors of Canada Ltd. v. Minister of National Revenue*, [1967] 2 R.C.E. 96; [1967] C.T.C. 138; (1967), 67 DTC 5096; *Naval Colliery Company, Limited v. Commissioners of Inland Revenue* (1928), 12 T.C. 1017 (K.B.); *Symes c. Canada*, [1993] 4 R.C.S. 695; (1993), 110 D.L.R. (4th) 470; 19 C.R.R. (2d) 1; [1994] 1 C.T.C. 40; 94 DTC 6001; 161 N.R. 243; *Canderel Ltd. c. Canada*, [1994] 1 C.T.C. 2336; (1994), 94 DTC 1133 (C.C.I.).

DOCTRINE

Lewin, R. «Tax Treatment of Lease Inducements and At-Risk Rules and the New Limited Recourse Debt

Rules” in Corporate Management Tax Conference, 1995. *Real Estate Transactions: Tax Planning for the Second Half of the 1990s*. Toronto: Canadian Tax Foundation, 1995.

Revenue Canada, Taxation. *Interpretation Bulletin* IT-417R. Ottawa: Revenue Canada, July 5, 1982.

APPEAL from trial judgment (*Toronto College Park Ltd. v. Canada*, [1994] 1 C.T.C. 194; (1993), 94 DTC 6172; 71 F.T.R. 30 (F.C.T.D.)) holding that “tenant inducement payments” were “running expenses” and therefore fully deductible in the year of payment. Appeal allowed.

COUNSEL:

J. S. Gill and David E. Spiro for appellant.
Michael E. Barrack and Thomas B. Akin for respondent.

SOLICITORS:

Deputy Attorney General of Canada for appellant.
McCarthy, Tétrault, Toronto, for respondent.

The following are the reasons for judgment rendered in English by

1 ROBERTSON J.A.: This is an appeal from a judgment of the Trial Division allowing the respondent taxpayer’s appeal from an assessment of the Minister of National Revenue in respect of its 1983 taxation year. In the decision below, now reported at [1994] 1 C.T.C. 194, the learned Trial Judge held that certain “tenant inducement payments” made by the respondent were “running expenses” and, therefore, fully deductible in the year of payment. At law, a running expense is an expense which cannot reasonably be traced or allocated directly to a corresponding item of revenue. In concluding that the inducement payments were “running expenses” the Trial Judge relied principally on an earlier decision of this Court, *Cummings (J L) v The Queen*, [1981] CTC 285 (F.C.A.). In *Cummings* this Court characterized a payment made by a taxpayer to indemnify a prospective tenant with respect to its

Rules» in Corporate Management Tax Conference, 1995. *Real Estate Transactions: Tax Planning for the Second Half of the 1990s*. Toronto: Canadian Tax Foundation, 1995.

Revenu Canada, Impôt. *Bulletin d’interprétation* IT-417R. Ottawa: Revenu Canada, le 5 juillet 1982.

APPEL du jugement de la Section de première instance (*Toronto College Park Ltd. c. Canada*, [1994] 1 C.T.C. 194; (1993), 94 DTC 6172; 71 F.T.R. 30 (C.F. 1^{re} inst.)) qui a conclu que certains «paiements incitatifs aux locataires» étaient des «dépenses courantes» et, par conséquent, entièrement déductibles dans l’année de paiement. Appel accueilli.

AVOCATS:

J. S. Gill et David E. Spiro pour l’appelante.
Michael E. Barrack et Thomas B. Akin pour l’intimée.

PROCUREURS:

Le sous-procureur général du Canada pour l’appelante.
McCarthy, Tétrault, Toronto, pour l’intimée.

Ce qui suit est la version française des motifs du jugement rendus par

1 LE JUGE ROBERTSON, J.C.A.: Il s’agit de l’appel d’un jugement de la Section de première instance accueillant l’appel du contribuable, partie intimée, portant sur une cotisation établie par le ministre du Revenu national relativement à l’année d’imposition 1983. Dans la décision du tribunal de première instance, maintenant publiée dans [1994] 1 C.T.C. 194, le juge du procès a conclu que certains «paiements incitatifs aux locataires» effectués par l’intimée étaient des «dépenses courantes» et, par conséquent, entièrement déductibles dans l’année de paiement. En droit, une dépense est dite courante lorsqu’on ne peut raisonnablement la rattacher ou l’imputer directement à un poste de revenu correspondant. En concluant que les paiements incitatifs constituaient des «dépenses courantes», le juge du procès s’est principalement appuyé sur une décision antérieure de la Cour dans l’affaire *Cummings (J L) c La Reine*,

liability arising from the cancellation of an existing lease—a lease pick up payment—as a running expense. *Cummings* was decided in 1981. The decision under appeal was rendered in 1993. Two years later this Court in *Canada v. Canderel Ltd.*, [1995] 2 F.C. 232 (leave to appeal to the Supreme Court of Canada refused August 17, 1995 [[1995] 3 S.C.R. v]) was required to consider the tax treatment to be accorded tenant inducement payments.

2 In *Canderel* it was held that tenant inducement payments are not running expenses, as they relate to a particular source of income and, therefore, are capable of being “matched”, and must be so matched for tax purposes (see Stone J.A., at page 239, Robertson J.A. concurring). Assuming that the rent remains constant over the term of the lease matching can be achieved by way of amortization (see Desjardins J.A., at page 270). The Court distinguished *Cummings* on the basis that the characterization therein of a lease-pick up payment as a running expense was *obiter*. In that case, the only issue before the Court was whether the lease pick-up payment was made on account of capital or income.

3 The appellant’s position before us is straightforward. Applying the law as stated in *Canderel*, the respondent, in computing its profit within the meaning of section 9 of the *Income Tax Act* [S.C. 1970-71-72, c. 63] (the Act), is not entitled to deduct the entire amount of the two tenant inducement payments in the taxation year in which they were paid. Rather they must be deferred and amortized over the life of the respective leases. In the present case, one lease provides for a term of 20 years, with an option to renew for a further five years. The other lease is for a term of 11 years and five months. (With respect to the possible tax treatment of a renewal term see discussion *infra*.) More precisely, the appellant maintains that the tenant inducement pay-

[1981] CTC 285 (C.A.F.), où la Cour a qualifié de dépense courante un paiement effectué par un contribuable pour indemniser un locataire éventuel à l’égard de sa responsabilité découlant de la résiliation d’un bail en vigueur—un paiement pour reprise de bail. Le jugement *Cummings* remonte à 1981 alors que la décision portée aujourd’hui en appel a été rendue en 1993. Deux ans plus tard, la Cour d’appel fédérale dans l’affaire *Canada c. Canderel Ltd.*, [1995] 2 C.F. 232 (autorisation de pourvoi devant la Cour suprême du Canada refusée le 17 août 1995 [[1995] 3 R.C.S. v]), a été chargée d’étudier le traitement fiscal qu’il fallait accorder aux paiements incitatifs aux locataires.

2 Dans l’arrêt *Canderel*, la Cour d’appel a décidé que ces paiements ne constituent pas des dépenses courantes puisqu’ils se rapportent à une source de revenu précise et qu’ils peuvent et doivent, par conséquent, «s’y raccorder» aux fins de l’impôt (voir le juge Stone, à la page 239 avec l’appui du juge Robertson). En supposant que le loyer demeure constant pendant la durée du bail, le raccord peut se faire par voie d’amortissement (voir le juge Desjardins, à la page 270). La Cour a fait une distinction d’avec la décision *Cummings* en arguant que le fait de qualifier de dépense courante un paiement pour reprise de bail était une opinion incidente. Dans cette affaire, la Cour était saisie de la seule question de savoir si le paiement pour reprise de bail était fait au titre du capital ou à celui du revenu.

3 La position de l’appelante est claire et nette. Si l’on s’en tient à l’interprétation de la loi telle qu’énoncée dans *Canderel*, lorsqu’elle vient à calculer son bénéfice en application de l’article 9 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* [S.C. 1970-71-72, ch. 63] (la Loi), l’intimée n’est pas admise à déduire intégralement les deux paiements incitatifs aux locataires dans l’année d’imposition où elle les a effectués. Ces paiements doivent plutôt être reportés et amortis sur la durée respective de chaque bail. En l’espèce, l’un de ces baux s’étend sur 20 ans avec option de renouvellement pour cinq autres années, l’autre, sur 11 ans et cinq mois. (Voir ci-dessous, le traitement fiscal possible relatif à une période de reconduction.) Plus précisément, l’appelante maintient que les paie-

ments must be “set off” or “matched” against revenues over the respective terms of the leases rather than being deducted entirely in the year in which they were paid. As is obvious, the issue in this case is strictly one of timing. The irony is that because of the decision of this Court in *Canderel*, the respondent was required to assume the role of protagonist. Thus, the success of this appeal turns on the validity of the respondent’s submissions.

4 The respondent’s position is equally straightforward: *Canderel* was “improperly” decided, the Court having failed to consider the effect of subsection 18(9) [as enacted by S.C. 1980-81-82-83, c. 48, s. 9] of the Act in reaching its conclusion. The thrust of the respondent’s argument is that the scheme of the Act allows it to deduct the inducement payments in the year they are made or incurred and that the legal effect of the decision in *Canderel* is to undermine that scheme by rendering subsection 18(9) “redundant” or “meaningless”. Curiously enough this argument appears to have been raised before the Tax Court in *Canderel*, but not addressed by the Tax Court Judge: see *Canderel Ltd. v. Canada*, [1994] 1 C.T.C. 2336 (T.C.C.). It is also evident that it was not pursued before the Court of Appeal.

5 Alternatively, the respondent argues that in the circumstances of this case the Minister failed to show that amortization of the tenant inducement payments over the term of the respective leases provides a truer picture of the taxpayer’s income and, therefore, it is entitled to deduct the entire expense as was permitted under generally accepted accounting principles (the GAAP rules) prevailing at the time the payments were made. I shall deal with each of these submissions in turn.

6 The respondent submitted that the rule in *Canderel* renders subsection 18(9) of the Act redundant or meaningless and, therefore, that case must be deemed to have been wrongly decided. The argument rests initially on the taxpayer’s understanding of the law as it stood prior to *Canderel*. That under-

ments incitatifs aux locataires doivent être [TRADUCTION] «contrebalancés» par des revenus ou [TRADUCTION] «s’y raccorder» pour la durée respective des baux au lieu d’être entièrement déduits dans l’année du paiement. Il est évident qu’il s’agit dans ce cas-ci d’une question de choix du moment et l’ironie veut qu’en raison de la décision de la Cour dans l’affaire *Canderel*, l’intimée a été obligée de jouer le rôle de protagoniste. Ainsi, le succès du présent appel dépend de la validité de ses arguments.

4 La position de celle-ci est également claire et nette. L’affaire *Canderel* a été [TRADUCTION] «incorrectement» jugée, la Cour ayant omis, en se prononçant sur la question, de tenir compte de l’effet du paragraphe 18(9) [édicte par S.C. 1980-81-82-83, ch. 48, art. 9] de la Loi. L’intimée fonde son argument sur l’économie de la Loi qui autorise la déduction des paiements incitatifs dans l’année où ils sont effectués ou engagés. À son avis, la décision *Canderel* a pour effet de porter atteinte à cette économie en rendant cette disposition [TRADUCTION] «superflue» et [TRADUCTION] «sans objet». Assez curieusement, cet argument paraît avoir été soulevé devant la Cour de l’impôt dans l’affaire *Canderel*, mais le juge de ce tribunal n’en a pas tenu compte: voir *Canderel Ltd. c. Canada*, [1994] 1 C.T.C. 2336 (C.C.I.). Il est également évident que cet argument n’a pas été repris devant la Cour d’appel.

5 L’intimée fait valoir, par ailleurs, que dans les circonstances de l’espèce, le ministre n’a pas réussi à prouver que l’amortissement des paiements incitatifs aux locataires sur la durée respective des baux, reflète plus fidèlement le revenu du contribuable et, donc, que celui-ci a le droit de déduire la dépense totale conformément aux principes comptables généralement reconnus (PCGR) en vigueur au moment du versement de ces montants. J’aborderai, à tour de rôle, chacune de ces observations.

6 L’intimée a déclaré que la règle énoncée dans *Canderel* faisait du paragraphe 18(9) une disposition superflue ou sans objet et, par conséquent, que la décision rendue dans cette cause doit nécessairement, être tenue pour erronée. L’argument repose initialement sur l’interprétation que donne le contri-

standing was expressed as follows. If an expenditure is classified as a running expense a taxpayer must deduct the amount fully in the year in which it is paid. The only exception is said to arise in cases where an amount paid is not characterized as an expense at the time it was incurred, but later becomes an expense. The cases of *Minister of National Revenue v. Tower Investment Inc.*, [1972] F.C. 454 (T.D.) and *Associated Investors of Canada Ltd. v. Minister of National Revenue*, [1967] 2 Ex. C.R. 96, respectively, were cited in support of those propositions. With respect to all other expenses, counsel for the respondent maintained that the taxpayer retains the option of either deducting the expense in the year incurred or deferring and amortizing it. In oral argument, counsel also submitted that the taxpayer's decision whether to deduct in the year the payment is made remains unaffected by the GAAP rules. In its written submissions the respondent took the position that taxpayers are entitled to calculate their income in accordance with generally accepted principles and that where more than one method of calculation is acceptable taxpayers retain the option of selecting an acceptable method regardless of the type of expense involved: see respondent's memorandum of fact and law at paragraph 21. However, for purposes of deciding this appeal, and in dealing with the substance of the respondent's argument, I do not find it necessary to resolve the perceived inconsistency.

buable de la loi telle qu'elle existait avant *Canderel*. Cette interprétation était la suivante: si une dépense est classifiée comme dépense courante, un contribuable doit la déduire entièrement dans l'année du versement. La seule exception, dit-on, survient lorsqu'un montant payé n'est pas défini comme dépense au moment où il a été engagé, mais qu'il le devient par la suite. Les cas de *Le ministre du Revenu national c. Tower Investment Inc.*, [1972] C.F. 454 (1^{re} inst.) et *Associated Investors of Canada Ltd. v. Minister of National Revenue*, [1967] 2 R.C.É. 96, respectivement, ont été cités à l'appui de ces propositions. En ce qui concerne toutes les autres dépenses, l'avocat de l'intimée maintient que le contribuable peut, au choix, soit déduire la dépense dans l'année où elle a lieu, soit la reporter et l'amortir. Dans sa plaidoirie, l'avocat a également fait valoir que la décision du contribuable quant à la déduction dans l'année où le paiement a lieu, n'est toujours pas affectée par les PCGR. Dans ses observations écrites, l'intimée a adopté la position selon laquelle les contribuables ont le droit de calculer leur revenu conformément aux principes généralement reconnus et, lorsque plus d'une méthode de calcul s'offre à eux, ils gardent l'option de retenir l'une d'elles quel que soit le genre de dépense dont il s'agit: voir l'exposé des faits et du droit présenté par l'intimée, au paragraphe 21. Toutefois, je ne crois pas qu'il faille, pour trancher cet appel et étudier l'argument de l'intimée sur le fond, résoudre cette apparente contradiction.

7 In summary, the respondent maintained that prior to *Canderel* taxpayers were not, as a general rule, required to defer and amortize current expenses. The general rule is one of full deductibility in the year the expense is incurred or made. Furthermore, it was submitted that this general rule is now codified in subsection 18(9) of the Act [R.S.C., 1985 (5th Supp.), c. 1 (as am. by S.C. 1994, c. 7, Sch. VIII, s. 8; 1995, c. 3, s. 6)] of which the relevant provisions read as follows:

18. . . .

(9) Notwithstanding any other provision of this Act,

(a) in computing a taxpayer's income for a taxation year from a business or property (other than income

7 En résumé, l'intimée maintient qu'avant l'affaire *Canderel*, les contribuables n'étaient pas tenus, normalement, de reporter ou d'amortir les dépenses courantes, la pleine déductibilité dans l'année où la dépense est effectuée ou engagée étant la règle générale. En outre, celle-ci, a-t-on ajouté, est maintenant codifiée au paragraphe 18(9) de la Loi [L.R.C. (1985) (5^e suppl.), ch. 1 (mod. par L.C. 1994, ch. 7, ann. VIII, art. 8; 1995, ch. 3, art. 6)] qui s'énonce ainsi:

18. . . .

(9) Malgré les autres dispositions de la présente loi:

a) dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition tiré d'une entreprise ou d'un bien (à

from a business computed in accordance with the method authorized by subsection 28(1), no deduction shall be made in respect of an outlay or expense to the extent that it can reasonably be regarded as having been made or incurred

(i) as consideration for services to be rendered after the end of the year,

(ii) as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, interest, taxes (other than taxes imposed on insurance premiums), rent or royalty in respect of a period after the end of the year, or

(iii) as consideration for insurance in respect of a period after the end of the year, other than

(A) where the taxpayer is an insurer, consideration for reinsurance, and

(B) consideration for insurance on the life of an individual under a group term life insurance policy where all of part of the consideration is for insurance that is (or would be if the individual survived) in respect of a period that ends more than 13 months after the consideration is paid;

(b) such portion of each outlay or expense (other than an outlay or expense of a corporation, partnership or trust as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, interest) made or incurred as would, but for paragraph (a), be deductible in computing a taxpayer's income for a taxation year shall be deductible in computing the taxpayer's income for the subsequent year to which it can reasonably be considered to relate; [Emphasis added.]

8 It is common ground that the legal effect of the foregoing provision is that taxpayers are required to amortize certain prepaid expenses where they relate to more than one taxation year. Counsel for the respondent argued that subsection 18(9) has the effect of codifying the general rule while enumerating the exceptions. Only in respect of the exceptions specifically noted in subsection 18(9) of the Act is a taxpayer prohibited from deducting fully the expense in the year it was made or incurred. That list of exceptions does not, of course, include tenant inducement payments. Against this background the respondent argued that if amortization of a tenant inducement expense is required automatically under the rule in *Canderel*, subsection 18(9) becomes redundant and the "but for" language found in para-

l'exclusion du revenu tiré d'une entreprise calculé selon la méthode permise par le paragraphe 28(1)), il n'est accordé aucune déduction au titre d'une dépense dans la mesure où il est raisonnable de la considérer comme engagée ou effectuée, selon le cas:

(i) en contrepartie de services à rendre après la fin de l'année,

(ii) à titre ou en paiement intégral ou partiel d'intérêts, d'impôts ou de taxes (à l'exclusion des taxes imposées sur les primes d'assurance), de loyer ou de redevances visant une période postérieure à la fin de l'année,

(iii) en contrepartie d'assurance visant une période postérieure à la fin de l'année, mais non:

(A) en contrepartie de réassurance, dans le cas où le contribuable est un assureur,

(B) en contrepartie d'assurance sur la tête d'un particulier aux termes d'une police d'assurance-vie collective temporaire, dans le cas où tout ou partie de la contrepartie se rapporte à de l'assurance qui vise ou viserait, si le particulier survivait, une période qui prend fin plus de treize mois après le paiement de la contrepartie.

b) la fraction de chaque dépense engagée ou effectuée (sauf celle d'une société, d'une société de personnes ou d'une fiducie au titre ou en règlement total ou partiel d'intérêts) qui, sans l'alinéa a), serait déductible dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition est déductible dans le calcul de son revenu pour l'année postérieure à laquelle il est raisonnable de considérer qu'elle se rapporte; [Non souligné dans le texte original.]

8 On s'entend généralement pour dire que la disposition qui précède a pour effet juridique d'obliger les contribuables à amortir certaines dépenses payées d'avance lorsqu'elles se rapportent à plus d'une année d'imposition. L'avocat de l'intimée a souligné que le paragraphe 18(9) codifie la règle générale tout en énumérant les exceptions. C'est à l'égard de ces seules exceptions précises qu'il est interdit au contribuable de déduire la totalité de la dépense dans l'année où elle est effectuée ou engagée. La liste de ces exceptions ne comprend pas, bien sûr, les paiements incitatifs aux locataires. Sur cette toile de fond, l'intimée a fait valoir que si la règle énoncée dans *Canderel* impose l'amortissement automatique de ces paiements incitatifs, le paragraphe 18(9) devient superflu et les mots «sans l'alinéa a)» de

graph 18(9)(b) rendered “nonsensical”. I cannot accede to this submission for several reasons.

9 The initial flaw in the respondent’s submission can be traced to the mistaken belief that subsection 18(9) was intended to codify the so-called general rule permitting full deductibility of all expenses in the year the expenditure was made or incurred. The more plausible explanation is that Parliament wished to make clear that, with respect to certain prepaid expenses, taxpayers would be obligated to use the accrual or amortization method of accounting when computing profit under section 9 of the Act. In effect, taxpayers are required to defer and amortize those prepaid expenses identified in subsection 18(9) over the period to which they reasonably relate. That the purpose underlying subsection 18(9) is to remove any ambiguity is reinforced by the Department of National Revenue’s *Interpretation Bulletin* IT-417R which reads in part:

2. As a general rule, taxpayers are required to use the accrual method of accounting to calculate the income from a business or property as contemplated by section 9. In calculating income for tax purposes, the Department requires that the accounting for prepaid expenses and deferred charges be in accordance with the matching principle as required in generally accepted accounting principles, subject always to any contrary provision of the Act.

3. To remove any uncertainty, subsection 18(9) of the Act was enacted into law on February 26, 1981 effective from December 11, 1979 and requires a taxpayer to match certain specific expenditures to the taxation year to which they can reasonably be considered to relate. The Department takes the view that subsection 18(9) was enacted for greater certainty and notwithstanding that it does not cover deferred charges or all types of expenses that can be prepaid, it is considered that the Income Tax Act (even as it read prior to the introduction of subsection 18(9)) always required and continues to require that all costs that could clearly be related to future periods be expensed in those periods, if they are material and if failure to defer the expense would distort the net profit not only of the year during which the expense was incurred but also of the subsequent year or years to which the benefit relates.

cette disposition [TRADUCTION] «n’ont plus de sens». Je ne peux, pour plusieurs raisons, souscrire à cette proposition.

9 La faille que présente initialement l’argument de l’intimée trouve sa source dans la croyance erronée que le paragraphe 18(9) visait à codifier la prétendue règle générale instituant la déductibilité totale de toutes les dépenses dans l’année même où elles sont effectuées ou engagées. L’explication plus plausible est que le Parlement a voulu nettement préciser qu’à l’égard de certaines dépenses payées d’avance, les contribuables seraient tenus d’appliquer la méthode de comptabilité d’exercice ou celle d’amortissement pour calculer le bénéfice aux termes de l’article 9 de la Loi. De fait, ils sont obligés de reporter et d’amortir les dépenses payées d’avance désignées au paragraphe 18(9) sur la période à quoi elles s’appliquent raisonnablement. Que l’objectif sous-jacent au paragraphe 18(9) vise à écarter toute ambiguïté est confirmé davantage par le *Bulletin d’interprétation* IT-417R du ministère du Revenu national qui porte notamment ce qui suit:

2. En règle générale, les contribuables sont tenus d’utiliser la méthode de comptabilité d’exercice pour calculer le revenu tiré d’une entreprise ou d’un bien, comme il est stipulé à l’article 9. Pour le calcul du revenu aux fins de l’impôt, le Ministère exige que la comptabilisation des dépenses payées d’avance et des frais reportés soit conforme au principe de raccord, comme l’exigent les principes comptables généralement reconnus, sous réserve de toute autre disposition contraire de la Loi.

3. Pour éliminer toute incertitude, le paragraphe 18(9) de la Loi est entré en vigueur le 26 février 1981, avec effet rétroactif au 11 décembre 1979. Selon le paragraphe, un contribuable est tenu de raccorder certaines dépenses précises à l’année d’imposition à laquelle elles peuvent raisonnablement s’appliquer. Le Ministère est d’avis que le paragraphe 18(9) a été adopté par souci de précision et que, même si ce paragraphe ne traite pas des frais reportés ou de tous les genres de dépenses qui peuvent être payées d’avance, la Loi de l’impôt sur le revenu (même avant l’adoption du paragraphe 18(9)) a toujours stipulé et continue à stipuler que tous les coûts qui se rapportent de façon évidente à des périodes ultérieures soient imputés à ces périodes, si elles sont importantes et si le défaut de reporter la dépense affecte le profit net non seulement pour l’année au cours de laquelle les dépenses ont été engagées mais également au cours de l’année ou des années ultérieures auxquelles le bénéfice se rapporte.

10 The argument that *Canderel* had the effect of rendering subsection 18(9) redundant is also flawed in at least one other material respect. Assuming, and without deciding, that the general rule is as stated by the respondent, it does not follow that the promulgation of a judicial exception to a rule has the effect of rendering the statutory exceptions redundant. At most, it could be said that *Canderel* had the effect of adding another exception to the statutory list of expenses which require amortization. On further reflection, however, the redundancy argument is most likely premised on the assumption that prepaid expenses and tenant inducement payments fall into the same category; that is to say non-running expenses. Presumably, it is open to argue that *Canderel* stands for the proposition that expenses which can be matched must be amortized and therefore there is no need for subsection 18(9) to list other kinds of expenses which meet this criteria. The rule in *Canderel* would be broad enough to capture the statutory exceptions, thereby rendering them redundant.

11 In my view the flaw in the argument can be traced to the mistaken assumption that prepaid expenses of the kind specified in subsection 18(9) are, or could be, classified as non-running expenses as are tenant inducement payments. There is no doubt that prepaid expenses can be amortized over a period of years. But it does not follow that they can be matched to a specific source of income. In short, simply because an expense can be amortized does not mean it can be matched. Subsection 18(9) provides two examples which illustrate the validity of that distinction.

12 Subparagraph 18(9)(a)(ii) requires that prepaid rents be amortized over the period to which they relate. It is difficult to envisage a situation in which the payment of an overhead expense such as rent could reasonably or directly be attributed to the production of a specific revenue, that is matched with a corresponding item of revenue, as opposed to general expenditures paid to earn future and specu-

10 L'argument selon lequel la décision *Canderel* a eu pour effet de rendre superflu le paragraphe 18(9), pêche aussi par au moins un autre aspect important. En supposant, sans en décider, que la règle générale est celle qu'énonce l'intimée, il ne s'ensuit pas que la publication d'une exception judiciaire à une règle soit de nature à rendre superflues les exceptions que prévoit la loi. On peut dire, tout au plus, que la décision prise dans ladite affaire a eu pour effet d'ajouter une exception à la liste des dépenses que la Loi assujettit à la méthode d'amortissement. En y réfléchissant davantage cependant, l'argument de superfluité part très probablement de l'hypothèse que les dépenses payées d'avance et les paiements incitatifs aux locataires tombent dans la même catégorie, c'est-à-dire, celle des dépenses non courantes. Il est probablement loisible de soutenir que *Canderel* appuie la proposition voulant que les dépenses susceptibles de raccord doivent être amorties et, partant, qu'il est inutile que le paragraphe 18(9) énumère d'autres genres de dépenses qui répondent à ce critère. La règle énoncée dans *Canderel* serait assez large pour englober les exceptions prévues par la Loi, les rendant ainsi superflues.

11 À mon avis, le vice qui entache cet argument trouve son origine dans l'hypothèse erronée que les dépenses payées d'avance comme celles dont fait état le paragraphe 18(9) sont, ou pourraient être, rangées parmi les dépenses non courantes à l'instar des paiements incitatifs aux locataires. Nul doute que les dépenses payées d'avance peuvent être amorties sur un nombre d'années, mais il ne s'ensuit pas qu'elles peuvent se raccorder à une source de revenu déterminée. En bref, le simple fait qu'une dépense soit amortissable ne signifie pas qu'elle peut se raccorder. Le paragraphe 18(9) donne deux exemples illustrant le bien-fondé de cette distinction.

12 Le sous-alinéa 18(9)a)(ii) exige que les loyers payés d'avance soient amortis sur la période à laquelle ils se rapportent. Il est difficile d'envisager une situation où le paiement de frais généraux, comme le loyer, pourrait raisonnablement ou directement être attribué à la production d'un revenu donné, c'est-à-dire se raccorder à un poste de revenu correspondant, contrairement aux dépenses d'ordre

lative income. Arguably, it is improbable that prepaid rent would be classified as a non-running expense and, as a result, even though amortization is possible, it would not be required but for subsection 18(9) of the Act.

général engagées pour gagner un revenu futur et incertain. On peut soutenir qu'il est improbable qu'un loyer payé d'avance puisse tomber dans la catégorie des dépenses non courantes et, en conséquence, que son amortissement, bien que possible, ne soit pas exigé, n'eut été le paragraphe 18(9) de la Loi.

13 Similarly, subparagraph 18(9)(a)(i) relates to prepaid service contracts which would include, for example, a two-year contract for the repair and maintenance of a building. This is a classic example of an overhead expense which cannot be related directly to a specific source of income: see *Naval Colliery Company, Limited v. Commissioners of Inland Revenue* (1928), 12 T.C. 1017 (K.B.), at page 1027. This is certainly true if the building in question were occupied by the taxpayer, and the same holds if the building were being rented to tenants. Once again, subsection 18(9) has the effect of requiring that that type of prepaid expense be deferred and amortized, irrespective of whether it would be classified as a running expense. Accordingly, in my opinion, the rule in *Canderel* does not render subsection 18(9) meaningless and, therefore, the respondent's argument must also fail on this ground. This leads me to the alternative argument.

De même, le sous-alinéa 18(9)a)(i) a trait aux 13
contrats de service payés d'avance, ce qui comprend, par exemple, un contrat de deux ans pour les réparations et l'entretien d'un immeuble. Voilà l'exemple classique d'une dépense fixe qui ne peut directement se rapporter à une source de revenu précise: voir *Naval Colliery Company, Limited v. Commissioners of Inland Revenue* (1928), 12 T.C. 1017 (K.B.), à la page 1027. C'est certainement vrai si le contribuable occupait lui-même l'immeuble en question et ce l'est également si l'immeuble est donné en location. Encore une fois, le paragraphe 18(9) a pour effet d'exiger que cette sorte de dépense payée d'avance soit reportée et amortie peu importe qu'elle puisse être classifiée comme dépense courante. Je suis donc d'avis que la règle énoncée dans *Canderel* ne vide pas de son sens le paragraphe 18(9) et, par conséquent, l'argument de l'intimé ne doit pas pour cette raison, être retenu, ce qui m'amène à l'autre argument.

14 The respondent's final argument is that the Minister failed to establish that the deferral and amortization of the tenant inducement payments provides a "truer picture" of the taxpayer's net income when contrasted with the expensing or capitalization methods. The respondent relies on the fact that at trial it was agreed that GAAP permitted either the deferral, expensing or capitalization of tenant inducement payments and that neither party would produce evidence as to which of the three options was preferable. That the onus rests on the Minister to establish whether the deferral method represents a truer picture of the respondent's income is said to arise from the fact that in reassessing the respondent the Minister treated the tenant inducement payments as eligible capital expenditures, while at trial the Minister took the position that the payments should be deferred over the term of the respective leases,

L'intimée allègue finalement que le ministre n'a 14
pas réussi à établir que le report et l'amortissement des paiements incitatifs aux locataires reflètent [TRA-DUCTION] «plus fidèlement» le revenu net du contribuable par comparaison avec les méthodes de passation par profits et pertes et de capitalisation. Elle table sur le fait qu'il a été convenu, durant l'instruction de l'affaire, que les PCGR permettaient le report, la passation par pertes et profits ou la capitalisation des paiements incitatifs aux locataires et qu'aucune des parties n'aurait à prouver laquelle de ces trois options était préférable. Que la preuve incombe au ministre d'établir que la méthode du report reflète plus fidèlement le revenu de l'intimée découlerait du fait qu'en établissant la nouvelle cotisation, le ministre a considéré les paiements incitatifs aux locataires comme des dépenses d'immobilisations admissibles, alors qu'à l'instance, il a

including any renewal term. The respondent submits that in changing his position, the Minister assumed the onus of adducing evidence in support of its position. In my view, this argument also fails.

15 According to the analysis provided in *Canderel*, the issue is not which of the three GAAP options gives the truer picture of the taxpayer's profit or net income. Rather the question is whether an expense in question can be matched with a specific source of revenue. If it can, then it must be amortized. In *Canderel* this Court was unanimous in holding that tenant inducement payments could be so matched and therefore the "amortization method is the only method acceptable for income tax purposes" (*per* Desjardins J.A., at page 270). That conclusion stands as a matter of law and is unaffected by whatever expert testimony might have been proffered with respect to the suitability or appropriateness of any one of the options outlined in GAAP. As is well known, the calculation of "profits" under section 9 of the Act is a question of law: see *Symes v. Canada*, [1993] 4 S.C.R. 695, at page 723.

16 Parenthetically, I note that the materials filed with the Court refer to the fact that as of 1990 GAAP states: "Where the costs are associated with negotiating and executing of a specific lease and these costs have a useful life no longer than the lease to which they relate, the costs should be amortized": see R. Lewin, "Tax Treatment of Lease Inducements and At-Risk Rules and the New Limited Recourse Debt Rules", in *Real Estate Transactions: Tax Planning for the Second Half of the 1990s*, Corporate Management Tax Conference, 1995 (Canadian Tax Foundation, 1995) at page 5:4. That this Court in *Canderel* came to the same conclusion, albeit by a different route, is a testament to the fact that tax law and accounting principles can be, on occasion, in harmony.

soutenu que ces paiements devraient s'étaler sur la durée respective des baux, y compris toute période de reconduction. L'intimée déclare que, par ce changement d'attitude, le ministre a pris sur lui de fournir des preuves à l'appui de sa position. À mon sens, cet argument lui aussi ne tient pas.

D'après l'analyse faite dans *Canderel*, il ne s'agit pas de savoir laquelle des trois options relatives aux PCGR reflète plus fidèlement les bénéfices ou le revenu net du contribuable, mais plutôt d'établir si la dépense en question peut se raccorder à une source de revenu déterminée. Dans l'affirmative, elle doit faire l'objet d'amortissement. Dans l'affaire *Canderel*, la Cour a unanimement conclu que les paiements incitatifs aux locataires pouvaient effectivement se raccorder et, par conséquent, que «[l]a méthode de la prise en charge par amortissement est la seule méthode acceptable aux fins de l'impôt sur le revenu» (le juge Desjardins, J.C.A., à la page 270). Cette conclusion est tenue pour une règle de droit et ne peut être altérée par quelque témoignage autorisé qu'on aurait pu produire quant à l'à-propos ou à l'opportunité de l'une quelconque des options décrites dans les PCGR. Comme on le sait pertinemment, le calcul des «bénéfices», aux termes de l'article 9 de la Loi, est une question de droit: voir *Symes c. Canada*, [1993] 4 R.C.S. 695, à la page 723.

Je note, incidemment, que les documents déposés à la Cour signalent que depuis 1990, les PCGR prescrivent ce qui suit: [TRADUCTION] «Lorsque les coûts se rapportent à la négociation et à l'exécution d'un bail déterminé et que leur durée utile ne dépasse pas celle du bail auquel ils se rattachent, ils devraient être pris en charge par amortissement»: voir R. Lewin, «Tax Treatment of Lease Inducements and At-Risk Rules and the New Limited Recourse Debt Rules», dans *Real Estate Transactions: Tax Planning for the Second Half of the 1990s*, Corporate Management Tax Conference, 1995 (Association canadienne d'études fiscales, 1995), à la page 5:4. Que la Cour ait abouti dans *Canderel* à la même conclusion, quoique par une voie différente, témoigne de ce que la législation fiscale et les principes comptables peuvent, à l'occasion, aller de compagnie.

17 There is one other matter which was touched on during oral argument, but not pursued by the parties. While the matter may or may not be relevant to the ultimate resolution of this case, a brief discussion is warranted. The appellant seeks a judgment to the effect that the tenant inducement payments are to be "set off (or 'matched') against revenues over the respective terms of the leases". While the appellant is entitled to such a judgment, in accordance with the law stated in *Canderel*, no mention is made of whether the term of the lease containing the renewal option should be extended to include the renewal term. If I were required to decide the issue, I would have given a negative response. Since the option to renew is within the exclusive control of the tenant and not the respondent, and since it is mere speculation as to whether the renewal option will ever be exercised, it seems only logical and practical that tenant inducement payments be matched with revenues over the initial term of the lease for which the tenant has an existing obligation to pay rent.

18 Finally, it is to be noted that by order of the Court this appeal was heard together with the appeals in Court File Nos. A-349-94 and A-350-94. A copy of these reasons will be filed in those Court files and shall thereupon become the reasons for judgment therein.

19 For the foregoing reasons, the appeals will be allowed, with one set of costs, the judgments of the Trial Judge dated June 3, 1994 set aside and the assessments referred back to the Minister for reconsideration and reassessment in a manner consistent with these reasons.

20 STRAYER J.A.: I agree.

21 CHEVALIER D.J.: I agree.

17 Une autre question a été abordée succinctement au cours des plaidoiries, sans être reprise par les parties. Bien qu'elle puisse être pertinente ou ne pas l'être au regard de l'issue finale de la présente cause, une brève discussion se justifie à ce sujet. L'appelante veut obtenir un jugement déclarant que les paiements incitatifs aux locataires doivent être [TRA-DUCTION] «contrebalancés» par des revenus (ou "s'y raccorder") pour les durées respectives des baux». Même si l'appelante a le droit d'obtenir un tel jugement, conformément à la règle de loi énoncée dans *Canderel*, rien ne précise que la durée du bail comportant l'option de reconduction, devrait comprendre cette option. Si j'étais appelé à trancher la question, j'y répondrais par la négative. Du fait que l'option de reconduction relève exclusivement de la volonté du locataire et non de celle de l'intimée, et que l'exercice de cette option n'est que simple conjecture, il semble logique et pratique que les paiements incitatifs aux locataires se raccordent au revenu pour le terme initial du bail en vertu duquel le locataire est tenu de payer un loyer.

18 Il faut enfin signaler que, par ordonnance de la Cour, l'audition de cet appel a eu lieu conjointement avec les appels portant les n^{os} de greffe A-349-94 et A-350-94. Une copie des présents motifs y sera déposée après quoi ils s'appliqueront aux susdits jugements.

19 Pour les motifs qui précèdent, les appels seront accueillis et assortis d'un mémoire de frais. Les jugements de la Section de première instance datés du 3 juin 1994 seront annulés et les cotisations renvoyées au ministre pour qu'il les examine de nouveau et établisse de nouvelles cotisations en conformité avec les présents motifs.

LE JUGE STRAYER, J.C.A.: J'y souscris.

LE JUGE SUPPLÉANT CHEVALIER: J'y souscris.

T-1474-96

John Cummins and Michael John Norum (*Applicants*)

v.

The Minister of Fisheries and Oceans, and the Attorney General for Canada (*Respondents*)

INDEXED AS: CUMMINS v. CANADA (MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS) (T.D.)

Trial Division, Campbell J.—Vancouver, July 19 and 20, 1996.

Federal Court jurisdiction — Trial Division — Application for interim quia timet injunction to restrain Minister from permitting fishing of Fraser River sockeye salmon until 1,600,000 mature sockeye reach spawning grounds — Court lacking jurisdiction to grant relief sought — Not justiciable issue — Court should not “second guess” Minister’s decision made with experts’ advice.

Administrative law — Judicial review — Injunctions — Application for interim quia timet injunction to restrain Minister from permitting fishing of Fraser River sockeye salmon until 1,600,000 mature sockeye reach spawning grounds — Relief intertwined with question of number of fish to reach spawning grounds — Not justiciable issue — Court should not “second guess” Minister’s decision, act as regulatory authority exercising power paramount to Minister — Objections should be raised directly with decision maker who, unlike Court, functions in realms of science, politics, social policy.

Fisheries — Application for interim quia timet injunction to restrain Minister from permitting fishing of Fraser River sockeye salmon, until 1,600,000 mature sockeye reach spawning grounds — Fisheries Act, s. 7 giving Minister absolute discretion to issue fishing licences — Number of fish to reach spawning grounds question for Minister, based on expert advice, to decide — Court not to “second guess” Minister’s decision.

This was an application for an interim *quia timet* injunction to restrain the Minister from permitting any fishing of Fraser River sockeye salmon in 1996 until at least 1,600,000 mature sockeye reach the spawning grounds, and if any licences impacting on the sockeye salmon stocks are issued, an order restraining the Minister

T-1474-96

John Cummins et Michael John Norum (*requérants*)

c.

Le ministre des Pêches et des Océans et le procureur général du Canada (*intimés*)

RÉPERTORIÉ: CUMMINS c. CANADA (MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS) (1^{re} INST.)

Section de première instance, juge Campbell—Vancouver, 19 et 20 juillet 1996.

Compétence de la Cour fédérale — Section de première instance — Requête en injonction quia timet provisoire pour interdire au ministre d’autoriser la pêche du saumon rouge du Fraser avant qu’au moins 1 600 000 saumons rouges adultes n’atteignent les frayères — La Cour n’a pas compétence pour faire droit à la requête — Les points soulevés ne sont pas jugeables — Il n’y a pas lieu pour la Cour de «reprendre» une décision prise par le ministre sur les conseils d’experts.

Droit administratif — Contrôle judiciaire — Injunctions — Requête en injonction quia timet provisoire pour interdire au ministre d’autoriser la pêche du saumon rouge du Fraser avant qu’au moins 1 600 000 saumons rouges adultes n’atteignent les frayères — La réparation recherchée s’identifie avec la question du nombre de poissons qui doivent atteindre les frayères — Les points soulevés ne sont pas jugeables — Il n’y a pas lieu pour la Cour ni de «reprendre» la décision du ministre ni de faire fonction d’organisme de réglementation exerçant un pouvoir primordial du ministre — Les objections doivent être adressées directement à l’autorité administrative responsable qui, à l’opposé de la Cour, fonctionne dans les domaines scientifique, politique et social tout à la fois.

Pêches — Requête en injonction quia timet provisoire pour interdire au ministre d’autoriser la pêche du saumon rouge du Fraser avant qu’au moins 1 600 000 saumons rouges adultes n’atteignent les frayères — L’art. 7 de la Loi sur les pêches investit le ministre du pouvoir discrétionnaire absolu d’accorder des permis de pêche — Le nombre de poissons qui doivent atteindre les frayères est une question qu’il appartient au ministre de décider sur les conseils d’experts — Il n’y a pas lieu pour la Cour de «reprendre» la décision du ministre.

Requête en injonction *quia timet* provisoire pour interdire au ministre d’autoriser la pêche du saumon rouge du Fraser avant qu’au moins 1 600 000 saumons rouges adultes n’atteignent les frayères et, au cas où le ministre délivre des permis de pêche ayant des répercussions sur les stocks de saumon rouge, ordonnance pour lui interdire

from permitting a maximum harvest which would reduce escapements for spawning to less than 1,600,000, and from authorizing the sale of fish caught under such licence. The respondent objected that there was no justiciable issue. *Fisheries Act*, section 7, gives the Minister absolute discretion to issue, or authorize the issuance, of leases and licences for fisheries and fishing.

Held, the application should be dismissed.

The Court did not have jurisdiction to grant the relief sought. The applicants were asking the Court to act as a regulatory authority exercising power paramount to that of the Minister. The relief sought was wrapped up in the question of the number of fish which should reach the spawning grounds this year. This question was not justiciable. Such a decision would simply "second guess" the decisions that the Minister has already made on expert advice. Objections of this sort should be raised directly with the decision maker who, unlike the Court, functions in the realms of science, politics, and social policy.

STATUTES AND REGULATIONS JUDICIALLY CONSIDERED

Fisheries Act, R.S.C., 1985, c. F-14, s. 7.

CASES JUDICIALLY CONSIDERED

APPLIED:

Palmer et al. v. Nova Scotia Forest Industries (1983), 60 N.S.R. (2d) 271; 2 D.L.R. (4th) 397; 128 A.P.R. 271; 26 C.C.L.T. 22; 12 C.E.L.R. 157; [1984] 3 C.N.L.R. 107 (S.C.).

DISTINGUISHED:

MacMillan Bloedel Ltd. v. Mullin; Martin v. R. in Right of B.C., [1985] 3 W.W.R. 577; (1985), 61 B.C.L.R. 145; [1985] 2 C.N.L.R. 58 (C.A.).

REFERRED TO:

Pure Spring Co. Ltd. v. Minister of National Revenue, [1946] Ex. C.R. 471; [1947] 1 D.L.R. 501; [1946] C.T.C. 171; *Calgary Power Ltd. and Halmrast v. Copithorne*, [1959] S.C.R. 24; (1958), 16 D.L.R. (2d) 241; *Maple Lodge Farms Ltd. v. Government of Canada*, [1982] 2 S.C.R. 2; (1982), 137 D.L.R. (3d) 558; 44 N.R. 354.

AUTHORS CITED

Strayer, Barry L. *The Canadian Constitution and The Courts*, 3rd ed. Toronto: Butterworths, 1988.

d'autoriser des prises maximum sur ces stocks telles qu'il y aurait moins de 1 600 000 saumons de remonte, et lui interdire d'autoriser la vente des poissons pris en vertu de ces permis. Les intimés soutiennent que les points soulevés ne sont pas jugeables. L'article 7 de *Loi sur les pêches* investit le ministre du pouvoir discrétionnaire absolu d'accorder, directement ou par personne interposée, des baux et permis de pêche.

Jugement: la demande doit être rejetée.

La Cour n'a pas compétence pour faire droit à la requête. Les requérants demandent à la Cour de faire fonction d'organisme de réglementation exerçant un pouvoir primant celui du ministre. La réparation recherchée s'identifie avec la question du nombre de poissons qui doivent atteindre les frayères cette année. Cette question n'est pas jugeable. Une décision de ce genre reviendrait à «reprendre» les décisions que le ministre a déjà prises sur les conseils d'experts. Les objections en la matière doivent être adressées directement à l'autorité administrative responsable qui, à l'opposé de la Cour, fonctionne dans les domaines scientifique, politique et social tout à la fois.

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi sur les pêches, L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 7.

JURISPRUDENCE

DÉCISION APPLIQUÉE:

Palmer et al. v. Nova Scotia Forest Industries (1983), 60 N.S.R. (2d) 271; 2 D.L.R. (4th) 397; 128 A.P.R. 271; 26 C.C.L.T. 22; 12 C.E.L.R. 157; [1984] 3 C.N.L.R. 107 (C.S.).

DISTINCTIONS FAITE AVEC:

MacMillan Bloedel Ltd. v. Mullin; Martin v. R. in Right of B.C., [1985] 3 W.W.R. 577; (1985), 61 B.C.L.R. 145; [1985] 2 C.N.L.R. 58 (C.A.).

DÉCISIONS CITÉES:

Pure Spring Co. Ltd. v. Minister of National Revenue, [1946] R.C.É. 471; [1947] 1 D.L.R. 501; [1946] C.T.C. 171; *Calgary Power Ltd. and Halmrast v. Copithorne*, [1959] R.C.S. 24; (1958), 16 D.L.R. (2d) 241; *Maple Lodge Farms Ltd. c. Gouvernement du Canada*, [1982] 2 R.C.S. 2; (1982), 137 D.L.R. (3d) 558; 44 N.R. 354.

DOCTRINE

Strayer, Barry L. *The Canadian Constitution and The Courts*, 3rd ed. Toronto: Butterworths, 1988.

APPLICATION for an interim *quia timet* injunction to restrain the Minister from permitting fishing of Fraser River sockeye salmon in 1996 until 1,600,000 mature sockeye reach the spawning grounds. Application dismissed.

COUNSEL:

Christopher Harvey, Q.C. for applicants.
Harry J. Wruck, Q.C. for respondents.
Brenda Gaertner for intervenor Sto'lo Nation.

M. Hugh G. Braker for intervenor B.C. Aboriginal Peoples' Fisheries Commission.

SOLICITORS:

Russell & DuMoulin, Vancouver, for applicants.

Deputy Attorney General of Canada for respondents.

Mandell, Pinder, Vancouver, for intervenor Sto'lo Nation.

M. Hugh G. Braker, Port Alberni, British Columbia for intervenor B.C. Aboriginal Peoples' Fisheries Commission.

The following are the reasons for order rendered in English by

1 CAMPBELL J.: In their originating notice of motion dated and filed June 19, 1996, the applicants claim the following relief:

1. A *quia timet* order that the respondent Minister of Fisheries and Oceans be restrained from approving any Aboriginal fishing agreement or issuing any Aboriginal communal fishing licence which permits the sale of Fraser River sockeye salmon.

2. An order in the nature of *certiorari* quashing that part of a decision of the said Minister which has been made (or which may be made prior to the hearing of this motion) which permits fishing for sale or permits the sale of fish caught in an Aboriginal-only fishery whether by express permission granted or by the grant of an allocation of such a large number of fish to the said Aboriginal-only

REQUÊTE en injonction *quia timet* provisoire pour interdire au ministre d'autoriser la pêche du saumon rouge du Fraser en 1996 avant qu'au moins 1 600 000 saumons rouges adultes n'atteignent les frayères. Requête rejetée.

AVOCATS:

Christopher Harvey, c.r. pour les requérants.
Harry J. Wruck, c.r. pour les intimés.
Brenda Gaertner pour l'intervenante nation Sto'lo.

M. Hugh G. Braker pour l'intervenante B.C. Aboriginal Peoples' Fisheries Commission.

PROCUREURS:

Russell & DuMoulin, Vancouver, pour les requérants.

Le sous-procureur général du Canada pour les intimés.

Mandell, Pinder, Vancouver, pour l'intervenante nation Sto'lo.

M. Hugh G. Braker, Port Alberni (Colombie-Britannique), pour l'intervenante B.C. Aboriginal Peoples' Fisheries Commission.

Ce qui suit est la version française des motifs de l'ordonnance rendus par

1 LE JUGE CAMPBELL: Par avis de requête introductif d'instance daté du 19 juin 1996 et déposé le même jour, les requérants concluent aux mesures de redressement suivantes:

1. Ordonnance *quia timet* pour interdire à l'intimé ministre des Pêches et des Océans d'approuver aucun accord de pêche autochtone ou de délivrer aucun permis de pêche communautaire des autochtones, qui permette la vente de saumons rouges du Fraser.

2. Ordonnance de *certiorari* pour annuler la partie de la décision que le ministre susmentionné a prise (ou a pu prendre avant l'audition de la requête en instance) et qui permet la pêche pour la vente ou la vente de poissons pris dans une pêcherie réservée aux autochtones, que ce soit par permission expresse à cet effet ou par allocation à cette pêcherie réservée d'une si grande quantité de poissons que la vente en

fishery that the sale of such fish is contemplated by such decision.

2 It is quite obvious from the originating notice that the applicants object to the present policy adopted by the Minister of Fisheries in observance of the constitutional fishing rights of Aboriginal people on the Fraser River. The applicants prefer that the judicial review application on this issue be heard after the 1996 fishing season is completed to allow more evidence to be compiled in support of their position. Regarding the 1996 fishing season, however, they have applied by notice of motion dated July 5 and filed July 19, for an interim *quia timet* injunction on the following terms:

1. An order that the Minister be restrained from permitting any Aboriginal, sport or commercial fishing on Fraser River sockeye salmon stocks in 1996 unless and until at least 1,600,000 mature sockeye reach the spawning grounds or until the run size estimates provided by the Pacific Salmon Commission, less expected mortalities and U.S. interceptions, indicate that at least 1,600,000 mature sockeye will reach the spawning grounds; and

2. in the event that the Minister does issue any Aboriginal communal fishing licence impacting Fraser River sockeye stocks, an order that the Minister be restrained from permitting in such licence (or licences in the aggregate) a maximum harvest of such stocks in an amount which would reduce escapement for spawning to less than 1,600,000 or which exceeds a reasonable provision for the actual food, ceremonial and religious needs of Aboriginal people; and

3. in the event that the Minister does issue any Aboriginal communal fishing licence impacting Fraser River sockeye stocks, an order restraining the Minister from authorizing the sale of fish caught under such licence.

3 The type of injunction being applied for is intended to prevent a feared future harm. To obtain such an injunction, the applicants must show that their cause involves a serious issue, that irreparable

est implicitement permise.

2 On voit bien, à la lecture de l'avis de requête, que les requérants contestent la politique actuellement suivie par le ministre des Pêches dans l'observation des droits de pêche, constitutionnellement garantis, des autochtones sur le Fraser. Ils préfèrent que le recours en contrôle judiciaire en la matière soit entendu après la fin de la saison de pêche 1996 afin d'être en mesure de réunir plus de preuves à l'appui. En ce qui concerne la saison de pêche 1996, cependant, ils concluent par avis de requête daté du 5 juillet et déposé le 19 juillet, à injonction *quia timet* provisoire comme suit:

1. Ordonnance pour interdire au ministre de permettre la pêche par les autochtones, la pêche sportive ou la pêche commerciale des stocks de saumon rouge du Fraser en 1996, à moins et avant qu'au moins 1 600 000 saumons rouges adultes n'atteignent les frayères, ou que l'estimation faite par la Pacific Salmon Commission de l'importance de la remonte, déduction faite des mortalités et des interceptions aux États-Unis, n'indique qu'au moins 1 600 000 saumons rouges adultes atteindront les frayères; et

2. au cas où le ministre délivre un permis de pêche communautaire des autochtones ayant des répercussions sur les stocks de saumon rouge du Fraser, ordonnance pour lui interdire d'autoriser dans ce permis (ou l'ensemble des permis de ce genre) des prises maximum sur ces stocks telles qu'il y aurait moins de 1 600 000 saumons de remonte, ou des prises qui excèdent la satisfaction raisonnable des besoins alimentaires, cérémoniels et religieux véritables des autochtones; et

3. au cas où le ministre délivre un permis de pêche communautaire des autochtones ayant des répercussions sur les stocks de saumon rouge du Fraser, ordonnance pour lui interdire d'autoriser la vente des poissons pris en vertu de ce permis.

3 Les injonctions du type recherché en l'espèce visent à prévenir un préjudice futur. Pour y avoir droit, les requérants doivent prouver que leur cause représente une question sérieuse, qu'ils souffriront

harm will result if the injunction is not granted, and that the balance of convenience lies with them.

d'un préjudice irréparable faute d'injonction et que la balance des préjudices éventuels de part et d'autre penche en faveur de leur cause.

4 The irreparable harm advanced by the applicants is that there will be an unacceptable risk to the fishery if the Minister is allowed to proceed as he proposes to do. On this point, suffice it to say that the applicants believe that they know better than the Minister about how many salmon should reach the spawning grounds.

Les requérants soutiennent qu'il y aura préjudice irréparable du fait que la pêcherie court un risque inacceptable si le ministre peut mettre à exécution ce qu'il se propose de faire. À cet égard, qu'il suffise de dire que les requérants croient qu'ils en savent davantage que le ministre sur le nombre de saumons dont la remonte doit être assurée.

5 The respondents have made a preliminary objection to the application for an injunction on the basis that the three requests for orders quoted above are not justiciable. The essence of the respondents' argument in this regard has been framed as follows:

Les intimés ont opposé un déclinatoire de compétence aux trois requêtes, par ce motif que celles-ci ne sont pas jugeables. Voici la teneur des arguments qu'ils proposent à cet égard:

1. The applicants' concern on this application appears to be the potential for damage to the fishery resource if the Minister allows Aboriginal, sport or commercial fishing on the 1996 stocks of Fraser River salmon. The applicants are, in essence, attacking the Minister's management of the fishery.

1. Ce qui préoccupe les requérants, dans le cadre de cette requête, c'est le risque de dommage pour cette ressource halieutique si le ministre autorise pour 1996 la pêche autochtone, la pêche commerciale ou la pêche sportive des stocks de saumon du Fraser. Essentiellement, les requérants attaquent la gestion de cette pêcherie par le ministre.

2. Pursuant to section 7 of the *Fisheries Act* [R.S.C., 1985, c. F-14], the Minister has absolute discretion to issue or authorize to be issued leases and licences for fisheries and fishing. Section 7 states:

2. L'article 7 de la *Loi sur les pêches* [L.R.C. (1985), ch. F-14] investit le ministre du pouvoir discrétionnaire absolu d'accorder, directement ou par personne interposée, des baux et permis de pêche:

7. (1) Subject to subsection (2), the Minister may, in his absolute discretion, wherever the exclusive right of fishing does not already exist by law, issue or authorize to be issued leases and licences for fisheries or fishing, wherever situated or carried on.

7. (1) En l'absence d'exclusivité du droit de pêche conférée par la loi, le ministre peut, à discrétion, octroyer des baux et permis de pêche ainsi que des licences d'exploitation de pêcheries — ou en permettre l'octroi —, indépendamment du lieu de l'exploitation ou de l'activité de pêche.

3. It is submitted that what the applicants are seeking to do is to have this Court "second guess" the Minister's decisions. The applicants are asking the Court to act as biologist and say that it knows better than the Minister, who has been charged by Parliament with the responsibility of managing the fishery and who has a full complement of marine biologists and various other fishery experts at his disposal, how to manage the fishery.

3. Ce que les requérants demandent à la Cour de faire, c'est de «reprendre» les décisions du ministre. Ils demandent à la Cour de faire fonction de biologiste et de dire qu'elle sait mieux gérer une pêcherie que ne le fait le ministre, qui a été chargé par le législateur de la responsabilité de gérer les pêcheries et qui a sous ses ordres toute une équipe de biologistes du milieu marin et autres experts des pêches.

4. It is submitted that the issues raised by the applicants are not of a justiciable nature and that this

4. Les points soulevés par les requérants ne sont pas jugeables et la Cour ne peut ni ne doit en connaître.

Court cannot and should not be put into the position of deciding upon them.

6 Regarding justiciable issues, the respondents have asked me to place weight on the following quotations by Mr. Barry L. Strayer (now Mr. Justice Strayer of the Appeal Division of this Court) in his book *The Canadian Constitution and the Courts* (3rd ed.) (at pages 216 and 219-220):

Even where there is a party with standing and the issue is sufficiently well defined and ripe for decision, a court may conclude that the questions raised are not suitable for judicial determination.

...

While the Canadian constitution, as we have seen, does not impose a rigid separation of powers or specifically limit courts to a judicial function, courts do accept that in certain fields they cannot "second guess" the other branches of government.

First, there is a vast area of governmental decision-making which has been reserved for the executive branch of government. The courts may examine executive decisions to ascertain whether they are within the scope of the authority of the officer or agency concerned, and perhaps to see whether they were reached by a proper procedure and in accordance with law including now the requirements of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. But to the extent that the executive power being exercised is purely discretionary, the court may not substitute its discretion for that of the officer or agency on whom the power has been conferred.

Second, the legislative branch, so long as it observes the constitutional norms prescribed by the *Constitution Act* may exercise its legislative power in any manner it chooses. The courts may review legislation in relation to constitutional limitations on legislative power, but may not review it to test its intrinsic merit. The courts will not concern themselves with the wisdom of legislation or the possibility of abuse of legislative power.

7 The respondents cited a number of cases coinciding with Strayer J.A.'s opinion including *Pure Spring Co. Ltd. v. Minister of National Revenue*, [1946] Ex. C.R. 471; *Calgary Power Ltd. and Halmrast v. Copithorne*, [1959] S.C.R. 24; and *Maple Lodge Farms Ltd. v. Government of Canada*, [1982] 2 S.C.R. 2.

6 En ce qui concerne la question de savoir si les points soulevés par la requête sont jugeables ou non, les intimés citent ces passages de l'ouvrage *The Canadian Constitution and the Courts* (3^e éd.) de M. Barry L. Strayer (qui siège maintenant à la Cour d'appel fédérale) (aux pages 216, 219 et 220):

[TRADUCTION] Dans le cas même où il y a une partie qualifiée et un point litigieux suffisamment bien défini et qui appelle une décision, la juridiction saisie peut toujours conclure que les questions soulevées ne se prêtent pas à une décision judiciaire.

...

Si, comme nous l'avons vu, la Constitution canadienne n'impose pas une séparation rigide des pouvoirs ni ne limite expressément les tribunaux à la fonction juridictionnelle, ceux-ci acceptent néanmoins que dans certains domaines, ils ne peuvent «reprendre» les décisions des deux autres pouvoirs.

En premier lieu, il y a un vaste domaine de décision gouvernementale qui a été réservé à l'exécutif. Les tribunaux judiciaires peuvent examiner les décisions de l'exécutif pour s'assurer qu'elles relèvent bien de l'autorité de l'organisme concerné, et peut-être pour voir si elles sont conformes aux conditions de forme et aux règles de droit, dont les prescriptions de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Mais dans la mesure où le pouvoir qu'exerce l'exécutif est de nature purement discrétionnaire, le juge ne peut substituer son pouvoir discrétionnaire à celui de l'organisme qui en est investi.

En second lieu, le pouvoir législatif, tant qu'il observe les normes prescrites par la *Loi constitutionnelle*, peut exercer son pouvoir comme il l'entend. Le juge peut examiner une loi au regard des limitations constitutionnelles du pouvoir législatif, mais ne peut se prononcer sur son mérite intrinsèque. Il ne s'inquiétera ni de la sagesse de la législation ni de la possibilité d'un abus du pouvoir législatif.

7 Les intimés citent diverses jurisprudences qui concordent avec l'observation ci-dessus du juge Strayer: *Pure Spring Co. Ltd. v. Minister of National Revenue*, [1946] R.C.É. 471; *Calgary Power Ltd. and Halmrast v. Copithorne*, [1959] R.C.S. 24; et *Maple Lodge Farms Ltd. c. Gouvernement du Canada*, [1982] 2 R.C.S. 2.

8 As an example of a case where an injunction application was rejected on the basis that the order requested was not justiciable, the respondents cite *Palmer et al. v. Nova Scotia Forest Industries* (1983), 60 N.S.R. (2d) 271 (S.C.). In that case, the Court was asked to grant an injunction restraining the defendant from spraying certain areas of the province with phenoxy herbicides. The plaintiffs sought a declaration that they had the right to be free from exposure to the phenoxy herbicide 2,4-D, and 2,4,5-T.

9 At the trial of the action, there were approximately 150 exhibits filed which included 12 volumes of reports of the plaintiffs' experts and 5 volumes of the reports of the defendant's experts. In denying the declaration sought, Mr. Justice Nunn stated at page 343:

... the relief claimed of a declaration that the plaintiffs have the right to be free of exposure to the phenoxy herbicides ... is not one within the power of this court to grant ... I am dealing only with rights between these plaintiffs and this defendant. What is being sought is not justiciable between these parties. What the plaintiffs are seeking here is a societal matter and therefore a matter for government or regulatory agency. [Underlining added.]

10 Mr. Justice Nunn was critical of the action being brought to his Court. At pages 350-351, he stated:

To some extent this case takes on the nature of an appeal from the decision of the regulatory agency and any such approach through the courts ought to be discouraged in its infancy. Opponents to a particular chemical ought to direct their activities towards the regulatory agencies, or, indeed, to government itself where broad areas of social policy are involved. It is not for the courts to become a regulatory agency of this type. It has neither the training nor the staff to perform this function. Suffice it to say that this decision will relate to, and be limited to, the dispute between these parties.

11 As to the issue regarding dioxin, the Court made observations particularly relevant to this litigation. At page 348, Nunn J. stated:

As to the wider issues relating to the dioxin issue, it hardly seems necessary to state that a court of law is no forum for the determination of matters of science. Those

En guise d'illustration des cas où la requête en injonction est rejetée par ce motif que le point litigieux soulevé n'est pas jugeable, ils citent l'affaire *Palmer et al. v. Nova Scotia Forest Industries* (1983), 60 N.S.R. (2d) 271 (C.S.), dans laquelle la justice a été saisie d'une action en injonction pour interdire à la défenderesse de traiter certaines zones aux herbicides du type phénoxy. Les demandeurs y concluaient à jugement déclarant qu'ils avaient le droit de ne pas être exposés aux herbicides du type phénoxy 2,4-D et 2,4,5-T.

9 Quelques 150 pièces avaient été versées au dossier, dont 12 volumes de rapports d'experts commis par les demandeurs et 5 volumes de rapports d'experts commis par la défenderesse. Le juge Nunn a expliqué en ces termes, à la page 343, son refus de rendre le jugement déclaratoire demandé:

[TRADUCTION] ... la Cour n'a pas compétence pour accorder la réparation consistant en un jugement déclarant que les demandeurs ont le droit de ne pas être exposés aux herbicides du type phénoxy... La Cour ne peut se prononcer que sur les droits qui existent entre les parties. Ce qui est en cause n'est pas jugeable à titre de litige entre ces parties. Il s'agit là d'une question d'ordre social, qui relève de la compétence du gouvernement ou d'un organisme de réglementation. [Soulignement ajouté.]

10 Et de formuler cette critique de l'action dont il était saisi (aux pages 350 et 351):

[TRADUCTION] Dans une certaine mesure, cette affaire s'apparente à l'appel contre la décision de l'organisme de réglementation, et il faut décourager toute démarche en justice de ce genre dès qu'elle s'amorce. Ceux qui s'opposent à l'utilisation d'une substance chimique donnée doivent s'adresser aux organismes de réglementation, voire au gouvernement lui-même qui a la charge de vastes domaines de politique générale. Il n'appartient pas aux tribunaux judiciaires de devenir un organisme de réglementation de ce genre. Ils n'ont ni l'expertise ni le personnel nécessaire pour exercer pareille fonction. Qu'il suffise de dire que la présente décision portera uniquement sur le litige entre les parties en présence.

11 En ce qui concerne la question de la dioxine, il a fait, à la page 348, une observation qui a particulièrement application en l'espèce:

[TRADUCTION] En ce qui concerne les questions plus générales concernant la dioxine, il ne semble guère nécessaire de rappeler qu'un tribunal judiciaire n'est pas le lieu

- are for science to determine, as facts, following the traditionally accepted methods of scientific inquiry If science itself is not certain, a court cannot resolve the conflict and make the thing certain.
- 12 In response to the respondents' jurisdictional argument on justiciability, the applicants argue that the injunction is needed to preserve the resource until the judicial review application can be heard. In this respect, this case was compared to that which existed in *MacMillan Bloedel Ltd. v. Mullin; Martin v. R. in Right of B.C.*, [1985] 3 W.W.R. 577 (B.C.C.A.), wherein it was trees not salmon that were threatened. In that case, the Aboriginal people on Meares Island claimed an Aboriginal right and applied for an interlocutory injunction to halt logging.
- 12 En réponse au déclinatoire de compétence des intimés, les requérants soutiennent qu'une injonction s'impose pour protéger la ressource en attendant l'audition du recours en contrôle judiciaire. À cet égard, ils font le parallèle entre l'affaire en instance et la cause *MacMillan Bloedel Ltd. v. Mullin; Martin v. R. in Right of B.C.*, [1985] 3 W.W.R. 577 (C.A.C.-B.), où il était question de risque pour des arbres, non pas des saumons. Dans cette affaire, les autochtones de l'île Meares, se réclamant d'un droit ancestral, agissaient en injonction interlocutoire pour arrêter l'abattage des arbres.
- 13 The British Columbia Court of Appeal asked whether "the property should be preserved in its present actual condition until the question can be disposed of" and decided that it should because "[i]f logging proceeds and it turns out that the Indians have the right to the area with the trees standing, it will no longer be possible to give them that right." (At pages 591-592.)
- 13 La Cour d'appel de la Colombie-Britannique, se posant la question de savoir [TRADUCTION] «s'il faut préserver le fonds dans son état actuel en attendant la résolution du problème», y a répondu par l'affirmative par ce motif que [TRADUCTION] «si la coupe se poursuit et qu'il soit jugé par la suite que les Indiens ont droit à la préservation des arbres dans cette région, il ne sera plus possible de leur donner ce droit». (Aux pages 591 et 592.)
- 14 The applicants cite *MacMillan Bloedel* as a case which found irreparable harm. They similarly argue that if an injunction is not granted to allow sufficient sockeye salmon to reach the spawning grounds this year, that they will no longer have the right to harvest the offspring of those fish in the next cycle year, thus constituting irreparable harm in that the property that they wish to harvest will not exist. Accordingly, it was argued that the fishery should be preserved in its present state just as the Court of Appeal decided in the *MacMillan Bloedel* case to preserve the forest.
- 14 Selon les requérants, la cause *MacMillan Bloedel* illustre les cas où la juridiction saisie conclut au risque de préjudice irréparable. En l'espèce, disent-ils, faute d'injonction pour permettre à un nombre suffisant de saumons rouges d'atteindre les frayères, eux-mêmes n'auront plus le droit de récolter la progéniture de ces poissons lors de la saison prochaine, ce qui constitue un préjudice irréparable puisque le bien qu'ils entendent récolter n'existera plus. En conséquence, il faut préserver cette pêcherie dans son état actuel, tout comme la Cour d'appel a décidé, dans l'affaire *MacMillan Bloedel*, de préserver la forêt.
- 15 I agree with the respondents' argument on the preliminary objection. In my opinion, what the applicants want to do is have this Court act as a regulatory authority exercising power paramount to that of the Minister.
- 15 Je fais droit au moyen d'irrecevabilité pris par les intimés. Ce que veulent les requérants, c'est que la Cour fasse fonction d'organisme de réglementation exerçant un pouvoir primant celui du ministre.

- 16 The relief requested on the notice of motion is wrapped up in the essential question of the number of fish which should reach the spawning ground this year. In my opinion, this question is not suitable for judicial solution. I agree with the respondents' argument that to attempt a decision of this sort is simply a "second guess" of the decisions that the Minister has already made on expert advice. I adopt the reasoning that Mr. Justice Nunn used in *Palmer et al. v. Nova Scotia Forest Industries* that objections of this sort should be raised directly with the decision maker who, unlike the Court, functions in both the realms of science, politics, and social policy.
- 16 La mesure de réparation visée par l'avis de requête s'identifie avec la question essentielle du nombre de poissons qui doivent atteindre les frayères cette année. À mon avis, cette question ne se prête pas à une solution judiciaire. Je conviens avec les intimés que d'essayer de rendre une décision de ce genre reviendrait à «reprendre» les décisions que le ministre a déjà prises sur les conseils d'experts. Je partage le raisonnement tenu par le juge Nunn dans *Palmer et al v. Nova Scotia Forest Industries*, savoir que les objections de ce genre doivent être adressées directement à l'autorité administrative responsable qui, à l'opposé de la Cour, fonctionne dans les domaines scientifique, politique et social tout à la fois.
- 17 The conclusive reply to the applicants' preservation of the resource argument came from Ms. Gaertner who acts on behalf of the intervenor Sto'lo Nation. In her submission she emphasized the critical fact that the applicants do not have a constitutional Aboriginal right to maintain whereas in *MacMillan Bloedel* the applicants did.
- 17 La réponse concluante à l'argument des requérants sur la préservation des ressources est donnée par M^{me} Gaertner, qui représente la nation Sto'lo, une intervenante en l'espèce. Dans ses conclusions, elle souligne le fait primordial que les requérants n'ont pas un droit ancestral, garanti par la Constitution, à faire valoir, au contraire des requérants dans l'affaire *MacMillan Bloedel*.
- 18 Accordingly, I find that I do not have jurisdiction to grant the relief requested on the notice of motion filed.
- 18 Par ces motifs, je conclus que je n'ai pas compétence pour accorder la réparation visée par l'avis de requête.

A-413-94

Vancouver Regional FreeNet Association (*Appellant*)

v.

Minister of National Revenue (*Respondent*)

INDEXED AS: VANCOUVER REGIONAL FREENET ASSN. v. M.N.R. (C.A.)

Court of Appeal, Pratte, Hugessen and Décary, J.J.A.—Vancouver, June 10; Ottawa, July 8, 1996.

Charities — Appeal from M.N.R.'s refusal to grant registered charity status to appellant — Appellant non-profit organization providing free public access to "information highway" — Appeal allowed (Décary J.A. dissenting) — Provision of free access to information within spirit, intendment of preamble to Statute of Elizabeth I, therefore charitable purpose — Control over content of messages to ensure consistent with charitable purpose not applicable since appellant merely providing access to messages, not messages themselves — That appellant's system limitless, can be used for private or commercial purposes, or misused for criminal, destructive purposes not disqualifying free provision of access thereto from obtaining charitable status.

Income tax — Registration as charitable organization — Appeal from M.N.R.'s refusal to grant registered charity status to appellant — Appellant non-profit organization, providing free public access to "information highway", including InterNet — Appeal allowed (Décary J.A. dissenting) — Provision of free access to information purpose within spirit and intendment of preamble to Statute of Elizabeth I — That appellant's system, and InterNet, limitless, can be used for private or commercial purposes not disqualifying free provision of access thereto from obtaining charitable status under Income Tax Act.

This was an appeal from the Minister's refusal to grant the appellant registered charity status on the ground that it did not have sufficient control over how the facility was used. The appellant is a non-profit organization which provides free public access to the "information highway", including the Internet. Under its constitution, the Association endeavours to "develop, operate and own a free, publicly accessible community computer utility". The remaining purposes, which are collateral to the main objective of establishing and operating the facility, essen-

A-413-94

Vancouver Regional FreeNet Association (*appelante*)

c.

Ministre du Revenu national (*intimé*)

RÉPERTORIÉ: VANCOUVER REGIONAL FREENET ASSN. c. M.R.N. (C.A.)

Cour d'appel, juges Pratte, Hugessen et Décary, J.C.A.—Vancouver, 10 juin; Ottawa, 8 juillet 1996.

Organismes de charité — Appel du refus du M.R.N. de reconnaître l'appelante comme organisme de bienfaisance enregistré — L'appelante est un organisme sans but lucratif qui offre un accès public gratuit à l'«inforoute» — Appel accueilli (juge Décary dissident) — Le fait de donner gratuitement accès à l'information est conforme à l'esprit du préambule de la Loi d'Elizabeth I, de sorte qu'il s'agit d'une fin de bienfaisance — Le contrôle des messages pour s'assurer que leur contenu est compatible avec une fin de bienfaisance n'est pas pertinent, car l'appelante fournit l'accès aux messages, et non les messages eux-mêmes — Le caractère illimité de son système, qui peut être utilisé à des fins privées ou commerciales, voire à des fins criminelles ou destructrices, n'empêche pas l'appelante, qui y donne accès gratuitement, d'être considérée de ce fait comme une œuvre de bienfaisance.

Impôt sur le revenu — Enregistrement à titre d'organisme de bienfaisance — Appel du refus du M.R.N. de reconnaître l'appelante comme organisme de bienfaisance enregistré — L'appelante est un organisme sans but lucratif fournissant un accès public gratuit à l'«inforoute», y compris Internet — Appel accueilli (juge Décary dissident) — Donner gratuitement accès à l'information est une fin conforme à l'esprit du préambule de la Loi d'Elizabeth I — Le fait que le système de l'appelante et Internet aient une portée et une capacité illimitées et puissent être utilisés à des fins privées ou commerciales n'empêche pas l'accès gratuit qui y est donné d'être considéré comme bienfaisant au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu.

Il s'agit d'un appel visant le refus du ministre de reconnaître l'appelante comme organisme de bienfaisance enregistré pour le motif qu'elle n'a pas un contrôle suffisant sur la façon dont l'installation est utilisée. L'appelante est un organisme sans but lucratif qui fournit un accès public gratuit à l'«inforoute», y compris Internet. Suivant ses statuts constitutifs, l'association a pour objet de «mettre sur pied, faire fonctionner et posséder un centre public de traitement de l'information, à vocation communautaire et d'accès gratuit». Les autres fins, connexes à celle, princi-

tially encourage the proliferation of the service amongst computer users throughout Canada, and the development of resources accessible on the FreeNet. Users can, through the Association, access diverse information sources such as newsletters, community events calendars, government reports and environmental data. Registered users enjoy access to on-line discussion groups, "electronic mail", and a plethora of nationally and internationally sourced mail-boxes. The appellant does not censor information stored in its system, but it does reserve the right to review and remove information should it be necessary to do so for legal reasons. The appellant maintained that the Association was a general public utility in a manner analogous to public highways, public libraries and public halls.

The issue was whether the provision of free access to the information highway is a charitable activity so as to qualify the organization providing such access as a registered charity within the meaning of the *Income Tax Act*.

Held (Décary J.A. dissenting), the appeal should be allowed.

Per Hugessen J.A. (Pratte J.A. concurring): Purposes within the spirit and intent of the preamble to the *Charitable Uses Act 1601* (Statute of Elizabeth I) may be charitable even though they are not specifically listed therein. The preamble to the Statute of Elizabeth I speaks of the repair of bridges, ports, causeways and highways. These were, at the time, the essential means of communication. The provision of free access to information and to a means by which citizens can communicate with one another on whatever subject they may please is a type of purpose similar to those which have been held to be charitable; it is within the spirit and intent of the preamble to the Statute of Elizabeth I.

Where an organization which itself provides a message to the public seeks charitable status (e.g. a newspaper, a television station, etc.) the Minister must be concerned that it controls the messages to ensure that they are consistent with a charitable purpose and are not used for some other purpose. That type of control was not applicable herein since the appellant merely provides access to messages, not the messages themselves. Control over content has historically been imposed by providers of simple access by reason of physical limitations: i.e. a library cannot stock all the books that have ever been published and a meeting hall cannot accommodate all the persons and groups who might want to use it. But those limitations are not a condition of their charitable purpose: an infinite library or a boundless meeting hall would not

pale, de mettre sur pied et de faire fonctionner l'installation, consistent essentiellement à promouvoir le service auprès des utilisateurs d'ordinateur, à la grandeur du Canada, et à accroître les ressources accessibles grâce à Libertel. Par l'entremise de l'association, l'utilisateur peut avoir accès à différentes sources d'information, comme des bulletins, des calendriers d'événements communautaires, des rapports officiels et des données sur l'environnement. L'utilisateur qui est membre de l'association peut participer à des groupes de discussion en direct, recourir au «courrier électronique» et avoir accès à un nombre considérable de boîtes aux lettres au pays et à l'étranger. L'appelante ne censure pas l'information stockée dans son système, mais elle se réserve le droit d'examiner et d'écarter certains éléments d'information pour des impératifs d'ordre juridique. L'appelante soutient que l'association est d'utilité publique générale d'une façon analogue aux voies publiques, aux bibliothèques et aux salles publiques.

La question est de savoir si donner gratuitement accès à l'information est une activité de bienfaisance de telle sorte que l'organisme qui fournit cet accès puisse être reconnu comme organisme de bienfaisance enregistré au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Arrêt (le juge Décary, J.C.A., dissident), l'appel doit être accueilli.

Le juge Hugessen, J.C.A. (avec l'appui du juge Pratte, J.C.A.): Des fins peuvent être considérées comme des fins de bienfaisance suivant l'esprit du préambule de la *Charitable Uses Act 1601* (Loi d'Elizabeth I), même si elles n'y sont pas expressément énumérées. Il est question, dans le préambule de la Loi d'Elizabeth I, de la réparation des ponts, des ports, de la chaussée et des grandes routes. Il s'agissait, à cette époque, des principaux moyens de communication. Le fait de donner gratuitement accès à l'information et à un moyen grâce auquel des citoyens peuvent communiquer les uns avec les autres sur n'importe quel sujet est une fin semblable à celles qui ont été jugées bienfaites et est conforme à l'esprit du préambule de la Loi d'Elizabeth I.

Lorsqu'un organisme qui transmet lui-même des messages au public demande à être reconnu en tant qu'organisme de bienfaisance (p. ex., un journal, une station de télévision), le ministre doit s'assurer qu'il exerce un contrôle sur les messages de façon que ceux-ci soient compatibles avec l'objectif de bienfaisance et n'aient pas d'autres fins. Ce type de contrôle n'est pas pertinent en l'espèce, car l'appelante fournit simplement l'accès aux messages, et non les messages eux-mêmes. Des entités fournissant un simple accès ont, par le passé, imposé un contrôle sur le contenu en raison de contraintes d'ordre matériel, une bibliothèque, par exemple, ne pouvant stocker tous les livres qui sont publiés, et une salle de réunion ne pouvant recevoir toutes les personnes et tous les groupes qui pourraient vouloir l'utiliser. Or, la vocation de bienfaisance ne

lose their charitable character. The information highway is almost limitless in its scope and capacity, but that is no reason for failing to recognize its vast potential for public benefit. The appellant's purpose in providing access to it is one of general public utility. Nor should the fact that the appellant's system, and the InterNet itself, can be used for private or commercial purposes or misused for criminal or destructive purposes, disqualify the free provision of access thereto from obtaining charitable status under the Act. Provision of public access to the modern information highway is as much a charitable purpose as was the provision of access by more conventional highways in the time of Queen Elizabeth I.

Per Décaré J.A. (*dissenting*): The mere provision of a benefit to the community is not tantamount to a charitable purpose. Use of analogy is unwarranted because old social needs may become obsolete or satisfied. The Court should consider the essential charitable nature of the organization on appeal. The Court must decide whether the community values underpinning a certain purpose are overshadowed by what is otherwise its essentially non-charitable character.

The Association is not a charity within the legal meaning of the word. Many of the information services provided by the appellant are of great public utility and may become essential services. Health information, news, weather bulletin boards, and other forms of information services constitute the core of the important community-oriented services provided by FreeNets. But the mere provision of a free service to the public does not provide the measure of public utility sufficient to qualify the service as charitable. The Association did not strive to limit its purposes exclusively to those which the law would regard as charitable in the nature of "general public utility". Nor did it appear that the Association would be in a position to exercise control or impose limits on the types of services to which users have access. The potential to provide a platform for the expression and promotion of private interests brought the Association outside the purview of a purely charitable purpose.

STATUTES AND REGULATIONS JUDICIALLY CONSIDERED

Charitable Uses Act 1601, (U.K.), 43 Eliz. I, c. 4.
Income Tax Act, R.S.C., 1985 (5th Supp.), c. 1, ss. 149.1(1) "charitable organization", 172(3) (as am. by S.C. 1994, c. 7, Sch. II, s. 141), 248(1) "registered charity".
Society Act, R.S.B.C. 1979, c. 390.

tient pas à ces restrictions, car une bibliothèque ou une salle de réunion affranchie de toute limite de capacité ne perdrait pas pour autant son caractère bienfaisant. L'infonroute est presque illimité quant à la portée et à la capacité, mais ce n'est pas une raison pour ne pas reconnaître qu'elle a un potentiel considérable sur le plan de l'intérêt public. La fin poursuivie par l'appelante qui consiste à y donner accès est d'utilité publique générale. Le fait que, à l'instar d'Internet, le système de l'appelante puisse servir à des fins privées ou commerciales ou être utilisé à des fins criminelles ou destructrices ne saurait empêcher l'accès gratuit qui y est donné d'être considéré comme bienfaisant au sens de la Loi. Donner un accès public à l'infonroute moderne est tout aussi bienfaisant que permettre l'accès aux grandes routes à l'époque d'Elizabeth I.

Le juge Décaré, J.C.A. (*dissident*): La simple utilité à la société n'emporte pas la bienfaisance. Le recours à l'analogie est injustifié, car d'anciens besoins sociaux peuvent disparaître ou être satisfaits. La Cour devrait se pencher sur le caractère fondamentalement charitable de l'association appelante. Elle doit déterminer si les valeurs communautaires qui étayaient une fin en particulier sont éclipsées par une caractéristique par ailleurs essentiellement étrangère à la bienfaisance.

L'association n'est pas une œuvre de bienfaisance au sens juridique de ce terme. Bon nombre des services d'information fournis par l'appelante ont une grande utilité publique et peuvent devenir indispensables. L'information relative à la santé, les nouvelles, les bulletins de météo et d'autres formes de services d'information constituent l'essentiel des importants services à vocation communautaire fournis par les systèmes Libertel. Le simple fait de fournir un service gratuit au public ne confère pas une utilité publique suffisante pour assimiler le service à une activité de bienfaisance. L'association ne compte pas s'en tenir exclusivement à des activités que la Loi considère comme des activités de bienfaisance et d'«utilité publique générale». Il n'appert pas non plus qu'elle est en mesure d'exercer une surveillance ou d'établir des restrictions relativement aux genres de services auxquels les usagers ont accès. Comme l'association pourrait servir de tribune à la formulation et à la promotion d'intérêts privés, ses fins ne peuvent être considérées comme strictement charitables.

LOIS ET RÈGLEMENTS

Charitable Uses Act 1601, (R.-U.), 43 Eliz. I, ch. 4.
Loi de l'impôt sur le revenu, L.R.C. (1985) (5^e suppl.), ch. 1, art. 149.1(1) «œuvre de bienfaisance», 172(3) (mod. par L.C. 1994, ch. 7, annexe II, art. 141), 248(1) «organisme de bienfaisance enregistré».
Society Act, R.S.B.C. 1979, ch. 390.

CASES JUDICIALLY CONSIDERED

APPLIED:

Commissioners of Income Tax v. Pemsel, [1891] A.C. 531 (H.L.); *Native Communications Society of B.C. v. Canada (M.N.R.)*, [1986] 3 F.C. 471; [1986] 4 C.N.L.R. 79; [1986] 2 C.T.C. 170; (1986), 86 DTC 6353; 23 E.T.R. 210; 67 N.R. 146 (C.A.).

CONSIDERED:

Incorporated Council of Law Reporting for England and Wales v. Attorney-General, [1972] Ch. 73 (C.A.); *Scottish Burial Reform and Cremation Society Ltd. v. Glasgow Corpn.*, [1968] A.C. 138 (H.L.); *Vancouver Society of Immigrant and Visible Minority Women v. Minister of National Revenue* (1996), 195 N.R. 235 (F.C.A.); *Briarpatch Inc. v. Minister of National Revenue* (1996), 197 N.R. 229 (F.C.A.); *Scowcroft, In re. Ormrod v. Wilkinson*, [1898] 2 Ch. 638 (Ch. D.).

REFERRED TO:

Guaranty Trust Company of Canada v. Minister of National Revenue, [1967] S.C.R. 133; [1966] C.T.C. 755; (1966), 67 DTC 5003; *Morice v. Durham (Bishop of)* (1804), 9 Ves. 399; 32 E.R. 656; *Barralet v. Attorney-General*, [1980] 3 All E.R. 918 (Ch. D.); *Everywoman's Health Centre Society (1988) v. M.N.R.*, [1992] 2 F.C. 52; [1991] 2 C.T.C. 320; (1991), 92 DTC 6001; 136 N.R. 380 (C.A.); *Positive Action Against Pornography v. M.N.R.*, [1988] 2 F.C. 340; (1988), 49 D.L.R. (4th) 74; [1988] 1 C.T.C. 232; 88 DTC 6186; 29 E.T.R. 92; 83 N.R. 214 (C.A.); *Strakosch, decd., In re. Temperley v. Attorney-General*, [1949] Ch. 529 (C.A.); *Macduff, In re. Macduff v. Macduff*, [1896] 2 Ch. 451 (C.A.); *Attorney-General v. National Provincial and Union Bank of England*, [1924] A.C. 262 (H.L.); *Williams' Trustees v. Inland Revenue Commissioners*, [1947] A.C. 447 (H.L.).

AUTHORS CITED

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission. *Competition and Culture on Canada's Information Highway: Managing the Realities*. 1995.

Gilster, P. *The New Internet Navigator*. New York: Wiley, 1995.

Tudor on Charities, 7th ed. by S. G. Maurice and D. B. Parker. London: Sweet & Maxwell, 1984.

Tudor on Charities, 8th ed. by J. Warburton, London: Sweet & Maxwell, 1995.

Zwiebel, E. «A Truly Canadian Definition of Charity and a Lesson in Drafting Charitable Purposes» (1987), 7 *The Philanthropist* 4.

JURISPRUDENCE

DÉCISIONS APPLIQUÉES:

Commissioners of Income Tax v. Pemsel, [1891] A.C. 531 (H.L.); *Native Communications Society of B.C. c. Canada (M.R.N.)*, [1986] 3 C.F. 471; [1986] 4 C.N.L.R. 79; [1986] 2 C.T.C. 170; (1986), 86 DTC 6353; 23 E.T.R. 210; 67 N.R. 146 (C.A.).

DÉCISIONS EXAMINÉES:

Incorporated Council of Law Reporting for England and Wales v. Attorney-General, [1972] Ch. 73 (C.A.); *Scottish Burial Reform and Cremation Society Ltd. v. Glasgow Corpn.*, [1968] A.C. 138 (H.L.); *Vancouver Society of Immigrant and Visible Minority Women c. Ministre du Revenu national* (1996), 195 N.R. 235 (C.A.F.); *Briarpatch Inc. c. Ministre du Revenu national* (1996), 197 N.R. 229 (C.A.F.); *Scowcroft, In re. Ormrod v. Wilkinson*, [1898] 2 Ch. 638 (Ch. D.).

DÉCISIONS CITÉES:

Guaranty Trust Company of Canada v. Minister of National Revenue, [1967] R.C.S. 133, [1966] C.T.C. 755; (1966), 67 DTC 5003; *Morice v. Durham (Bishop of)* (1804), 9 Ves. 399; 32 E.R. 656; *Barralet v. Attorney-General*, [1980] 3 All E.R. 918 (Ch. D.); *Everywoman's Health Centre Society (1988) c. M.R.N.*, [1992] 2 C.F. 52; [1991] 2 C.T.C. 320; (1991), 92 DTC 6001; 136 N.R. 380 (C.A.); *Positive Action Against Pornography c. M.R.N.*, [1988] 2 C.F. 340; (1988), 49 D.L.R. (4th) 74; [1988] 1 C.T.C. 232; 88 DTC 6186; 29 E.T.R. 92; 83 N.R. 214 (C.A.); *Strakosch, decd., In re. Temperley v. Attorney-General*, [1949] Ch. 529 (C.A.); *Macduff, In re. Macduff v. Macduff*, [1896] 2 Ch. 451 (C.A.); *Attorney-General v. National Provincial and Union Bank of England*, [1924] A.C. 262 (H.L.); *Williams' Trustees v. Inland Revenue Commissioners*, [1947] A.C. 447 (H.L.).

DOCTRINE

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. *Concurrence et culture sur l'autoroute canadienne de l'information: Gestion des réalités de transition*. 1995.

Gilster, P. *The New Internet Navigator*. New York: Wiley, 1995.

Tudor on Charities, 7th ed. by S. G. Maurice and D. B. Parker. London: Sweet & Maxwell, 1984.

Tudor on Charities, 8th ed. by J. Warburton London: Sweet & Maxwell, 1995.

Zwiebel, E. «A Truly Canadian Definition of Charity and a Lesson in Drafting Charitable Purposes» (1987), 7 *The Philanthropist* 4.

APPEAL from the Minister's refusal of the appellant's application for registered charity status. Appeal allowed.

COUNSEL:

James R. Aldridge and Marcus Bartley for appellant.
Roger R. LeClaire for respondent.

SOLICITORS:

Rosenbloom & Aldridge, Vancouver, for appellant.
Deputy Attorney General of Canada for respondent.

The following are the reasons for judgment rendered in English by

1 HUGESSEN J.A.: In this appeal we are called upon to decide whether the provision of free access to the information highway is a charitable activity so as to qualify the organization providing such access as a registered charity within the meaning of the *Income Tax Act* [R.S.C., 1985 (5th Supp.), c. 1]. The Minister and my brother Décary J.A. think that it is not. With respect, I have a different view.

2 Somewhat anomalously, the Act does not provide a useful definition of "charity" or "charitable" so that the courts of necessity are thrown back to an obscure and not always entirely consistent corner of the law of England. Judging from the number of times that this Court has been called upon in recent years to apply that ancient law to the circumstances of life on the eve of the third millennium, I may be forgiven for expressing the wish that this is an area where some creative legislative intervention would not be out of order.

3 The starting point is the *Charitable Uses Act 1601*,¹ sometimes called the Statute of Elizabeth I. The preamble to that statute contains a list of what were then considered by Parliament to be charitable purposes. Rendered into modern English spelling, it is as follows:

APPEL de la décision du ministre refusant de reconnaître l'appelante comme organisme de bienfaisance enregistré. Appel accueilli.

AVOCATS:

James R. Aldridge et Marcus Bartley pour l'appelante.
Roger R. LeClaire pour l'intimé.

PROCUREURS:

Rosenbloom & Aldridge, Vancouver, pour l'appelante.
Le sous-procureur général du Canada pour l'intimé.

Ce qui suit est la version française des motifs du jugement rendus par

1 LE JUGE HUGESSEN, J.C.A.: La Cour est appelée, dans le cadre du présent appel, à déterminer si donner gratuitement accès à l'information est une activité de bienfaisance de telle sorte que l'organisme qui fournit cet accès puisse être reconnu comme organisme de bienfaisance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* [L.R.C. (1985) (5^e suppl.), ch. 1]. Le ministre et mon collègue le juge Décary, J.C.A., estiment que ce n'est pas le cas. Avec égards, je diffère d'opinion.

2 Étonnamment, la Loi ne renferme aucune définition utile des termes «organisme de bienfaisance» et «bienfaisance», et les tribunaux doivent s'en remettre à un pan obscur et pas toujours parfaitement cohérent du droit anglais. Vu le nombre de fois que la Cour a été appelée, ces dernières années, à appliquer ce droit ancien malgré l'approche du troisième millénaire, on me pardonnera de souhaiter que le législateur intervienne et fasse preuve d'une certaine créativité dans le domaine.

3 Le point de départ est la *Charitable Uses Act 1601*¹, parfois appelée Loi d'Elizabeth I. Le préambule de cette loi renferme l'énumération de ce que le législateur considérait à cette époque comme des fins de bienfaisance. Cette énumération, adaptée en anglais moderne, est la suivante:

. . . relief of aged, impotent, and poor people; the maintenance of sick and maimed soldiers and mariners, schools of learning, free schools, and scholars in universities; the repair of bridges, ports, havens, causeways, churches, sea banks and highways; the education and preferment of orphans; the relief, stock, or maintenance of houses of correction; marriages of poor maids; supportation, aid, and help of young tradesmen, handicraftsmen, and persons decayed; the relief or redemption of prisoners or captives; and the aid or ease of any poor inhabitants concerning payment of fifteens, setting out of soldiers, and other taxes.

- 4 This list is not exhaustive; for many years now courts have considered that purposes within the spirit and intendment of the preamble may be charitable even though they are not specifically listed therein. The following categorization of charitable purposes, now considered to be classic, is taken from the speech of Lord Macnaghten in *Pemsel's* case:²

“Charity” in its legal sense comprises four principal divisions: trusts for the relief of poverty; trusts for the advancement of education; trusts for the advancement of religion; and trusts for other purposes beneficial to the community, not falling under any of the preceding heads. The trusts last referred to are not the less charitable in the eye of the law, because incidentally they benefit the rich as well as the poor, as indeed, every charity that deserves the name must do either directly or indirectly. It seems to me that a person of education, at any rate, if he were speaking as the Act is speaking with reference to endowed charities, would include in the category educational and religious charities, as well as charities for the relief of the poor. Roughly speaking, I think he would exclude the fourth division. Even there it is difficult to draw the line. A layman would probably be amused if he were told that a gift to the Chancellor of the Exchequer for the benefit of the nation was a charity. Many people, I think, would consider a gift for the support of a lifeboat a charitable gift, though its object is not the advancement of religion, or the advancement of education, or the relief of the poor. And even a layman might take the same favourable view of a gratuitous supply of pure water for the benefit of a crowded neighbourhood.

- 5 As Lord Macnaghten’s comments make clear, it is the fourth head which was then, and continues to be,

[TRADUCTION] . . . soulager les personnes âgées, les infirmes ou les pauvres; pourvoir aux besoins des soldats et des marins malades ou invalides; subventionner les établissements scolaires, les écoles gratuites et les boursiers étudiant dans les universités; réparer les ponts, les ports, les havres, la chaussée, les églises, le littoral et les grandes routes; faire élever et instruire les orphelins; venir en aide aux maisons de correction, leur fournir des provisions ou les subventionner; doter les jeunes filles pauvres; fournir une aide aux jeunes commerçants, aux artisans et aux personnes ruinées; soulager ou délivrer les prisonniers, et aider ou soulager tous les citoyens pauvres relativement au paiement de la taxe d’un quinzième, de l’impôt pour la levée des armées et d’autres taxes.

4 La liste n’est pas exhaustive. Depuis de nombreuses années maintenant, les tribunaux estiment que des fins conformes à l’esprit du préambule peuvent avoir un caractère de bienfaisance même si elles n’y sont pas mentionnées expressément. La classification suivante des fins de bienfaisance, qui constitue aujourd’hui une référence, est tirée des propos tenus par lord Macnaghten dans l’affaire *Pemsel*²:

[TRADUCTION] Entendue dans son sens juridique, l’expression «charity» («organisme de bienfaisance») comprend quatre types d’organismes: des fiducies ayant pour but de soulager la pauvreté, des fiducies constituées pour promouvoir l’éducation, des fiducies visant à promouvoir la religion et des fiducies constituées à des fins utiles à l’ensemble de la société et ne se situant pas à l’intérieur des catégories susmentionnées. Les fiducies mentionnées en dernier lieu ne sont pas celles qui revêtent le moins un caractère de bienfaisance aux yeux de la loi parce qu’elles bénéficient, incidemment, tant aux riches qu’aux pauvres, ce que tout organisme de bienfaisance méritant ce nom doit faire directement ou indirectement. Il me semble, compte tenu du libellé de la loi, qu’une personne dotée d’une certaine instruction serait portée à considérer comme un organisme de bienfaisance l’organisme à vocation éducative ou religieuse, de même que celui visant à soulager les pauvres. En somme, je crois qu’elle écarterait la quatrième catégorie. Même alors, il est difficile d’établir une distinction. Un citoyen non initié serait probablement amusé d’apprendre qu’un don fait au chancelier de l’Échiquier au bénéfice de la nation revêt un caractère de bienfaisance. Je pense que, pour beaucoup de gens, un don au bénéfice d’un service de sauvetage est un don de bienfaisance, bien qu’il ne vise ni la promotion de la religion ou de l’éducation ni le soulagement des pauvres. Le citoyen ordinaire pourrait même considérer l’approvisionnement d’un quartier surpeuplé en eau pure, gratuitement, comme une œuvre de bienfaisance.

5 Il ressort des propos de lord Macnaghten que c’est la quatrième catégorie qui était, et demeure, une

the source of confusion and difficulty. *Tudor on Charities*³ gives the following non-exhaustive list of the kinds of undertakings which have been held from time to time to be charitable:

(i) **Public works, etc.** Trusts falling under this sub-head include trusts for the provision of public works, services or facilities, which in modern times are not usually paid for out of trust funds provided by public spirited donors or testators, but by some public authority out of public funds which the authority is bound or entitled to apply for the purpose in question. Such trusts comprise trusts for purposes which have been held charitable under Lord Macnaghten's fourth head of charity but, in fact, also fall under Sir Samuel Romilly's fourth head. Examples of such trusts are trusts for the repair of highways; to build bridges; to provide a supply of pure water for the use of the inhabitants of a town; to provide a town with lighting; for the improvement of a town; to build a courthouse; to build a workhouse; to provide a cemetery; or a crematorium; or the support of the poor of the parish. [Footnotes omitted.]

6 The same authors, in an attempt to synthesize the decided cases, state their understanding of the law as follows [at page 92]:

Although it has been contended that Lord Macnaghten's fourth class, as distinguished from Sir Samuel Romilly's fourth class, is not exclusively represented in the preamble by the repair of bridges, etc., or the maintenance of houses of correction, it is considered that trusts for the provision of public works, services or facilities are for objects of general public utility, and that general public utility, with the strongest possible emphasis on the adjective "general," was the charitable characteristic possessed in common by the purposes recited in the preamble and by the other purposes, which, in the cases cited above, were held charitable. In none of those cases were the community at large or any of the inhabitants of the geographical area of the trust excluded from benefit because they lacked some personal qualification such as membership of a specified religious body or profession or because they were not engaged in a specified trade, business or calling. It is considered that the primary test to apply for the purpose of deciding whether the trust has the necessary public character is not whether the number of persons who may be able and willing to avail themselves of the benefits is large or small, but whether or not any inhabitant of the area of the trust is excluded because he lacks some personal qualification.

source de confusion et de difficulté. L'ouvrage *Tudor on Charities*³ énumère comme suit, de façon non exhaustive, les genres d'activités qui ont été reconnues comme ayant un caractère de bienfaisance:

[TRADUCTION] (i) **Travaux publics, etc.** Les fiducies appartenant à cette sous-catégorie englobent les fiducies constituées pour la réalisation de travaux publics, la prestation de services publics ou la mise en place d'installations publiques dont le paiement ne dépend habituellement pas, de nos jours, de fonds provenant de donateurs ou de testateurs soucieux du bien public, mais plutôt de fonds publics qu'une autorité peut ou doit affecter à de telles fins. Ces fiducies englobent des fiducies dont les fins ont été jugées bienfaitantes suivant la quatrième catégorie établie par lord Macnaghten et qui appartiennent aussi, dans les faits, à la quatrième catégorie reconnue par Sir Samuel Romilly. Il s'agit, par exemple, de la réparation des routes, de la construction des ponts, de l'approvisionnement des habitants d'une ville en eau pure, de l'éclairage et de l'amélioration d'une ville, de la construction d'un palais de justice, de la construction d'un hospice, de l'aménagement d'un cimetière ou d'un crématorium ou de l'aide aux pauvres d'une paroisse. [Notes en bas de page omises.]

Dans une tentative de synthèse de la jurisprudence, le même ouvrage donne l'interprétation suivante du droit applicable [à la page 92]:

[TRADUCTION] Même si on a prétendu que la quatrième catégorie établie par lord Macnaghten, par opposition à la quatrième catégorie reconnue par Sir Samuel Romilly, ne correspondait pas exclusivement, dans le préambule, à la réparation des ponts et autres ouvrages ou à l'entretien des maisons de correction, on considère que les fiducies constituées aux fins de la réalisation de travaux publics, de la prestation de services publics ou de la mise en place d'installations publiques ont une vocation d'utilité publique générale et que cette vocation, si on accorde la plus haute importance au qualificatif «générale», correspond à l'objectif de bienfaisance qui unit entre elles les fins énumérées dans le préambule, ainsi que les autres fins dont il a été reconnu, dans les affaires susmentionnées, qu'elles avaient un caractère de bienfaisance. Dans aucune de ces affaires, la collectivité en général ou certains des habitants du territoire visé par la fiducie n'étaient (de façon générale) exclus des bienfaits en cause pour des raisons liées au statut personnel, comme l'appartenance à une confession religieuse ou à une profession, ou l'exercice de certaines activités en particulier. On estime que le critère de base pour déterminer si une fiducie revêt le caractère public requis n'est pas le nombre plus ou moins élevé de personnes susceptibles de pouvoir ou de vouloir bénéficier des avantages qu'elle confère, mais le fait

7 In Canada the leading authority on the subject is Stone J.A.'s masterful review of the law in *Native Communications Society of B.C. v. Canada (M.N.R.)*.⁴ He lays down the principles to be applied as follows:

A review of decided cases suggests that at least the following propositions may be stated as necessary preliminaries to a determination whether a particular purpose can be regarded as a charitable one falling under the fourth head found in Lord Macnaghten's classification:

(a) the purpose must be beneficial to the community in a way which the law regards as charitable by coming within the "spirit and intendment" of the preamble to the Statute of Elizabeth if not within its letter. (*National Anti-Vivisection Society v. Inland Revenue Commissioners*, [1948] A.C. 31 (H.L.) at pages 63-64; *In re Strakosch, decd. Temperley v. Attorney General*, [1949] Ch. 529 (C.A.), at pages 537-538), and

(b) whether a purpose would or may operate for the public benefit is to be answered by the Court on the basis of the record before it and in exercise of its equitable jurisdiction in matters of charity (*National Anti-Vivisection Society v. Inland Revenue Commissioners (supra)*, at pages 44-45, 63).

Can it be said that the purposes of the appellant fall within "the spirit and intendment" of the preamble to the Statute of Elizabeth and, therefore, within the fourth head of Lord Macnaghten's definition of the word "charity"? In answering this question we must bear in mind what Lord Greene, M.R. had to say in *In re Strakosch (supra)*, at page 537:

In *Williams' Trustees v. Inland Revenue Commissioners* ([1947] A.C. 447) the House of Lords has laid down very clearly that in order to come within Lord Macnaghten's fourth class, the gift must be not only for the benefit of the community but beneficial in a way which the law regards as charitable. In order to satisfy the latter it must be within the "spirit and intendment" of the preamble to the Statute of Elizabeth. That preamble set out what were then regarded as purposes which should be treated as charitable in law. It is obvious that as time passed and conditions changed common opinion as to what was properly covered by the word charitable also changed. This has been recognized by the courts as the most cursory examination of the cases shows. [Emphasis added.]

More recently, in *Scottish Burial Reform and Cremation Society Ltd. v. Glasgow Corpn.*, [1968] A.C. 138 (H.L.),

qu'aucun des habitants du territoire visé par la fiducie n'est exclu pour des raisons liées au statut personnel.

Au Canada, l'arrêt-clé en la matière est *Native Communications Society of B.C. c. Canada (M.N.R.)*⁴ où le juge Stone, J.C.A., procède à une analyse magistrale du droit applicable. Voici comment il énonce les principes qui s'appliquent:

Il semble ressortir de la jurisprudence que les propositions suivantes au moins peuvent être présentées comme des conditions préalables pour déterminer si une fin particulière peut être considérée comme une fin charitable [bienfaisante] s'inscrivant dans la quatrième catégorie prévue dans la classification de lord Macnaghten:

a) la fin doit être utile à la société d'une façon que la loi considère comme charitable en étant conforme à «l'esprit» du préambule de la Loi d'Elizabeth, si ce n'est pas à sa lettre. (*National Anti-Vivisection Society c. Inland Revenue Commissioners*, [1948] A.C. 31 (H.L.), aux pages 63 et 64; *In re Strakosch, decd. Temperley v. Attorney-General*, [1949] Ch. 529 (C.A.), aux pages 537 et 538), et

b) c'est en se fondant sur le dossier dont elle dispose et en exerçant sa compétence reconnue en *equity* en matière d'organismes de charité que la cour doit déterminer si une fin servirait ou pourrait servir l'intérêt du public (*National Anti-Vivisection Society v. Inland Revenue Commissioners (précité)*, aux pages 44, 45 et 63).

Peut-on dire que les fins poursuivies par l'appelante sont conformes à «l'esprit» du préambule de la Loi d'Elizabeth et donc à la quatrième catégorie de la définition que donne lord Macnaghten du mot «charity»? Pour répondre à cette question, nous devons prendre en considération ce que lord Greene, le maître des rôles, déclarait dans *In re Strakosch (précité)*, à la page 537:

[TRADUCTION] Dans l'arrêt *Williams' Trustees v. Inland Revenue Commissioners* ([1947] A.C. 447), la Chambre des lords a établi très clairement que, pour entrer dans la quatrième catégorie énoncée par lord Macnaghten, le don ne doit pas seulement être utile à la société mais être utile d'une façon que la loi considère comme bienfaisante. Afin de répondre à cette dernière condition, il doit être conforme à «l'esprit» du préambule de la Loi d'Elizabeth. Ce préambule prévoyait les fins qui étaient alors considérées comme devant être tenues pour charitables en droit. Il est évident qu'avec le temps, la signification du mot charitable a évolué. Les tribunaux ont reconnu qu'il s'agissait là de l'examen le plus sommaire de la jurisprudence concernée. [Souligné dans l'original.]

Plus récemment, dans l'arrêt *Scottish Burial Reform and Cremation Society Ltd. v. Glasgow Corpn.*, [1968] A.C.

Lord Wilberforce reminds us that “the law of charity is a moving subject”. I refer more fully to his opinion on the point as expressed at page 154 of the report:

On this subject, the law of England, though no doubt not very satisfactory and in need of rationalisation, is tolerably clear. The purposes in question, to be charitable, must be shown to be for the benefit of the public, or the community, in a sense or manner within the intendment of the preamble to the statute 43 Eliz. 1, c. 4. The latter requirement does not mean quite what it says; for it is now accepted that what must be regarded is not the wording of the preamble itself, but the effect of decisions given by the courts as to its scope, decisions which have endeavoured to keep the law as to charities moving according as new social needs arise or old ones become obsolete or satisfied. Lord Macnaghten’s grouping of the heads of recognised charity in *Pemsel’s* case ([1891] A.C. 531, 583) is one that has proved to be of value and there are many problems which it solves. But three things may be said about it, which its author would surely not have denied: first that, since it is a classification of convenience, there may well be purposes which do not fit neatly into one or other of the headings; secondly, that the words used must not be given the force of a statute to be construed; and thirdly, that the law of charity is a moving subject which may well have evolved even since 1891. [Emphasis added.]

Nor should we ignore the advice of Lord Upjohn as expressed in the same case. In deciding whether the charity there in question fell within the spirit and intendment of the preamble to the Statute of Elizabeth, he said (at page 150):

This so-called fourth class is incapable of further definition and can to-day hardly be regarded as more than a portmanteau to receive those objects which enlightened opinion would regard as qualifying for consideration under the second heading.

8 Against this background, we may now look at the facts of the present appeal. The appellant, as its name indicates, is a “FreeNet” organization. That term is usefully defined by Gilster:⁵

Free-Net A community-based, volunteer-built network. Free-Nets are springing up in cities around the world, as citizens work to provide free access to selected network resources, and to make local information available on-line.

138 (H.L.), lord Wilberforce nous rappelle que [TRADUCTION] «le droit évolue en matière d’organismes de charité». Je me reporte plus longuement à l’opinion qu’il a exprimée sur ce point à la page 154 du recueil:

[TRADUCTION] Sur ce sujet, la loi anglaise, bien que sans doute elle ne soit pas très satisfaisante et ait besoin d’être rationalisée, est assez claire. Pour que les fins en question soient charitables, il faut prouver qu’elles sont utiles au public, ou à la collectivité, dans un sens ou d’une façon qui soit conforme à l’esprit du préambule de la loi rapportée à 43 Eliz. 1, chap. 4. Cette dernière condition ne signifie pas tout à fait ce qu’elle énonce, car il est maintenant reconnu que ce n’est pas le libellé du préambule lui-même qui doit être pris en considération mais l’effet des décisions des tribunaux sur sa portée, décisions qui ont tenté de faire évoluer le droit relatif aux organismes de charité conformément à l’apparition de nouveaux besoins sociaux et au respect ou à la disparition des anciens. Le groupement des catégories d’organismes de charité reconnus effectué par lord Macnaghten dans l’arrêt *Pemsel* ([1891] A.C. 531, 583) s’est révélé important et permet de résoudre plusieurs problèmes. Mais il se prête à trois commentaires que son auteur n’aurait certainement pas désavoués: premièrement, cette classification étant de convenance, certaines fins peuvent ne pas s’inscrire aisément dans l’une ou l’autre des catégories; deuxièmement, il ne convient pas d’accorder aux mots utilisés la même importance qu’à un texte de loi à interpréter; et troisièmement, le droit en matière d’organismes de charité est un domaine qui évolue et qui peut bien avoir changé même depuis 1891. [C’est moi qui souligne.]

Nous ne devrions pas non plus passer sous silence le conseil formulé par lord Upjohn dans la même affaire. Pour décider si l’organisme de charité en question était conforme à l’esprit du préambule de la Loi d’Elizabeth, il a déclaré (à la page 150):

[TRADUCTION] Il est impossible de définir davantage cette soi-disant quatrième catégorie et on peut difficilement la considérer aujourd’hui comme autre chose qu’un fourre-tout destiné à recevoir les objectifs qu’une opinion éclairée rangerait dans la deuxième catégorie.

Dans ce contexte, il est possible maintenant d’examiner les faits qui sont à l’origine du présent appel. Comme son nom l’indique, l’appelante est un organisme «Libertel» (FreeNet), ce terme étant utilement défini comme suit par Gilster:⁵

[TRADUCTION] **Libertel** Service télématique à caractère communautaire établi par des bénévoles dans les villes à travers le monde grâce à des citoyens qui s’efforcent de donner accès gratuitement à certaines ressources et de rendre l’information locale directement accessible.

9 The appellant is incorporated under the *Society Act* of British Columbia.⁶ Its constitution includes the following paragraphs:

PURPOSES

2. The purposes of the society are to:

- (a) develop, operate and own a free, publicly accessible community computer utility in the Lower Mainland of British Columbia providing the broadest possible range of information and possibilities for the exchange of experience, ideas and wisdom;
- (b) establish and operate a FreeNet community computer utility in the Lower Mainland of B.C.;
- (c) encourage the development of a wide range of community electronic information resources;
- (d) encourage the broadest possible participation of information providers in making their information available on FreeNet;
- (e) work toward building a network of similar services in cities and towns internationally;
- (f) work toward the widest possible public access to government and other information through FreeNet and other non-profit organizations such as libraries;
- (g) work with other Canadian FreeNets to create a Canadian freenet network;
- (h) educate and encourage the public in the use of computer telecommunications and information retrieval; and
- (i) research ways to improve and expand public access to and use of electronic information resources and facilities.

WINDING-UP

3. In the event of winding-up or dissolution of the Society, funds and assets of the Society remaining after the satisfaction of its debts and liabilities, shall be given or transferred to such organization or organizations promoting the same purposes as this Society, as may be determined by the members of the Society at the time of winding up or dissolution, and if effect cannot be given to the aforesaid provisions, then such funds shall be given or transferred to some other organization or organizations,

9 L'appelante est constituée en personne morale en vertu de la *Society Act* de la Colombie-Britannique⁶, et ses statuts constitutifs renferment les dispositions suivantes:

[TRADUCTION] OBJET

2. Les fins de la société sont les suivantes:

- a) mettre sur pied, faire fonctionner et posséder dans le Lower Mainland de la Colombie-Britannique un centre public de traitement de l'information, à vocation communautaire et d'accès gratuit, qui fournit la gamme la plus étendue qui soit de renseignements et le plus grand nombre possible d'occasions de partager expériences, idées et enseignements;
- b) établir et faire fonctionner dans le Lower Mainland de la C.-B. un centre public de traitement de l'information à vocation communautaire de type Libertel;
- c) encourager l'établissement d'une grande variété de ressources communautaires d'information électronique;
- d) favoriser la participation maximale des fournisseurs d'information en rendant leur information accessible grâce au service Libertel;
- e) travailler à la mise sur pied, à l'échelle internationale, d'un réseau de services semblables dans les villes;
- f) faire en sorte que le public ait le plus grand accès possible à l'information, notamment gouvernementale, par l'entremise de Libertel et d'autres organismes sans but lucratif, comme les bibliothèques;
- g) travailler de concert avec d'autres services canadiens Libertel à la création d'un réseau national;
- h) sensibiliser le public aux télécommunications et aux recherches documentaires informatiques et l'encourager à en faire usage;
- i) chercher des moyens d'améliorer et d'accroître l'accès aux ressources et aux services d'information électronique et d'inciter le public à y recourir.

DISSOLUTION

3. Advenant la liquidation ou la dissolution de la société, les fonds et éléments d'actif de celle-ci, une fois payés les dettes et éléments de passif, sont remis ou cédés à un ou plusieurs organismes ayant la même vocation, selon le choix arrêté par les membres de la société au moment de la liquidation ou de la dissolution. Si cela ne peut être fait, les fonds et les éléments d'actif sont remis ou cédés à un ou plusieurs autres organismes, à la condition qu'il s'agisse d'organismes de bienfaisance enregistrés reconnus

provided however that such organization referred to in this paragraph shall be a registered charity recognized by Revenue Canada Taxation as being qualified as such under the provisions of the *Income Tax Act* of Canada from time to time in effect.

NON-PROFIT

4. The purposes of the Society shall be carried out without purpose of gain for its members and any profits or other accretions to the society shall be used for promoting its purposes.

UNALTERABLE

5. Paragraphs 3, 4 and 5 of the constitution are unalterable in accordance with the *Society Act*.

10 As the case material makes plain, the appellant provides free public access to all members of the community who wish such service in the Lower Mainland of British Columbia. It allows its users access to the Internet as well as to information stored in the appellant's own system by community organizations. Access to such information is available to FreeNet users whether or not they register with the appellant but those who do register gain the additional facility of being able to exchange information with one another either through on-line discussion groups or by individual communication through E-mail. While it is the appellant's policy not to censor information stored in its system, it does reserve the right to review and remove information should it be necessary to do so for legal reasons.

11 As I have previously indicated, the Minister took the view that the appellant does not qualify as a registered charity within the meaning of the *Income Tax Act*. The following paragraphs from the Minister's refusal letter fairly summarize his views:

You contest our opinion on the basis that the Association's role and function are analogous to corresponding physical facilities. In particular, you submit that the Association's "facility" has two distinct aspects:

1. electronic library; and
2. electronic community centre.

par Revenu Canada, Impôt en application des dispositions pertinentes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* du Canada alors en vigueur.

BUT NON LUCRATIF

4. La société exerce ses activités sans rechercher la réalisation d'un profit au bénéfice de ses membres. Tout profit ou autre accroissement touché par la société est affecté à la promotion de ses objectifs.

IMMUTABILITÉ

5. Conformément à la *Society Act*, les articles 3, 4 et 5 des présents statuts constitutifs ne peuvent être modifiés.

10 Comme la documentation l'indique clairement, l'appelante offre un accès public gratuit à tous les membres de la collectivité qui souhaitent obtenir un tel service dans le Lower Mainland de la Colombie-Britannique. Elle permet aux usagers d'avoir accès à Internet ainsi qu'à l'information stockée dans son propre système par des organismes communautaires. Les usagers de Libertel ont accès à cette information qu'ils fassent partie ou non de l'association, mais ceux qui sont membres de celle-ci ont en outre la faculté d'échanger de l'information entre eux dans le cadre de groupes de discussion en direct ou par courrier électronique individuel. Bien que l'appelante ne censure pas l'information stockée dans son système, elle se réserve le droit d'examiner et d'écarter certains éléments d'information pour des impératifs d'ordre juridique.

11 Comme je le mentionne précédemment, le ministre estime que l'appelante n'est pas admissible comme organisme de bienfaisance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Voici un extrait de la lettre de refus qui résume assez bien le point de vue du ministre:

[TRADUCTION] Vous contestez notre avis pour le motif que le rôle et la fonction de l'Association s'apparentent à ceux d'installations physiques correspondantes. Plus particulièrement, vous faites valoir que les installations de l'association comportent deux volets distincts:

1. la bibliothèque électronique;
2. le centre communautaire électronique.

I have considered your argument, and while the library analogy is compelling, there is no clear judicial precedent to recognize networks, electronic or otherwise, and in particular computer networks, as charitable.

As explained in our letter of March 16 (copy attached), the provision of a community facility for public use for a variety of community events is charitable. This is so, insofar as the administration of such a facility retains sufficient control over the use to which the facility is applied.

In the case at hand, I am not satisfied that in its role as an "electronic" community centre, the Association serves the same purpose as a "physical" community facility. The Association's "electronic community centre" would appear to be a vehicle for the exchange of information. I am also concerned that a user of E-mail does not have to be a member, and that the messages transmitted can be either private or personal. In my view, this demonstrates that the Association does not have sufficient control over how the facility is used. [Case material, at page 7.]

12 It is from that decision that the appellant has appealed to this Court.

13 I may say at the outset that I find the Minister's decision to be revealing. He describes the analogy to a public library as "compelling" but refuses to accept it because of the absence of a "clear judicial precedent". There could hardly be a clearer invitation to this Court to provide such a precedent. I shall have more to say shortly about the Minister's apparent concern over the appellant's absence of control of the information stored in its system.

14 As I understand the law stated in the authorities previously cited, this Court, in deciding whether the appellant falls within the fourth category of charities, is required to determine whether its purposes fall within the spirit and intent of the Statute of Elizabeth I. That, in its turn, requires us to look at the appellant to see if it has the same type of purpose as those listed in the preamble to the statute. The detail of how those types of purposes will work themselves out in the real world will, of course, change as society changes but the types themselves will not.

J'ai soupesé vos prétentions et, même si l'analogie avec la bibliothèque est convaincante, aucun jugement antérieur ne reconnaît clairement qu'un réseau, électronique ou autre, et en particulier un réseau informatique, est une œuvre de bienfaisance.

Comme expliqué dans la lettre du 16 mars (dont une copie est ci-jointe), la mise à la disposition du public d'installations communautaires pour une variété d'événements revêt un caractère de bienfaisance. Il en est ainsi dans la mesure où l'administration de telles installations conserve un contrôle suffisant sur l'usage qu'il est fait de celles-ci.

En l'espèce, je ne suis pas convaincu qu'un centre communautaire «électronique» et une installation communautaire «physique» ont une fin commune. Le «centre communautaire électronique» de l'association semble être un moyen d'échanger de l'information. De plus, l'usager du courrier électronique n'est pas tenu d'être membre, de sorte que les messages transmis peuvent avoir un caractère privé ou personnel. À mon avis, il s'ensuit que l'association n'a pas un contrôle suffisant sur la façon dont l'installation est utilisée. [Documentation, à la page 7.]

L'appelante en appelle de cette décision devant la 12
Court.

D'emblée, la décision du ministre m'apparaît 13
révélatrice. Il y est dit que l'analogie avec une bibliothèque publique est «convaincante», mais qu'elle ne saurait être retenue vu l'absence d'une décision antérieure claire en ce sens. Il s'agit là d'une invitation à rendre une telle décision que la Cour pourrait difficilement décliner. Je reviendrai sur la préoccupation apparente du ministre concernant l'absence de contrôle de l'appelante sur l'information stockée dans son système.

Suivant mon interprétation du droit énoncé dans la 14
jurisprudence et la doctrine précitées, pour trancher la question de savoir si l'appelante est un organisme appartenant à la quatrième catégorie, la Cour doit déterminer si ses objectifs sont conformes à l'esprit de la Loi d'Elizabeth I. Il faut donc déterminer si les fins de l'appelante sont du même type que celles énoncées dans le préambule de la loi. Évidemment, la façon dont de telles fins se concrétisent dans la réalité varie au fur et à mesure que la société évolue, mais non les fins elles-mêmes.

- 15 Information is the currency of modern life. This has been properly called the information age. The free exchange of information amongst members of society has long been recognized as a public good. It is indeed essential to the maintenance of democracy, and modern experience demonstrates more and more frequently that it, more than any force of arms, has the power to destroy authoritarianism. The recognition of freedom of speech as a core value in society is but one aspect of the importance of freedom of information.
- De nos jours, l'information a une valeur considérable. On parle à juste titre de l'âge de l'information. Il est depuis longtemps reconnu que la libre circulation de l'information, dans la société, sert l'intérêt du public. Elle est en fait essentielle à la démocratie, et l'expérience moderne montre de plus en plus souvent que c'est par l'information, plus que par les armes, qu'on peut mettre fin à l'autoritarisme. La reconnaissance du droit à la liberté d'expression comme valeur fondamentale de notre société montre bien l'importance de la liberté d'accès à l'information.
- 16 The preamble to the Statute of Elizabeth I speaks of the repair of bridges, ports, causeways and highways. These were, of course, at the time the essential means of communication. With the passage of time they have been considered so essential to the public welfare that they have been almost entirely taken over by public authorities. The same is true of the example given by Lord Macnaghten in *Pemsel's* case, and the supply of pure water, though generally not "gratuitous", is now viewed as an essential public service. Likewise, the provision of electric light, one of the examples listed in the foregoing quotation from *Tudor on Charities*.
- Il est question, dans le préambule de la Loi d'Elizabeth I, de la réparation des ponts, des ports, de la chaussée et des grandes routes. Il s'agissait, à cette époque, bien sûr, des principaux moyens de communication. Avec le temps, ils sont devenus si essentiels au bien-être public qu'ils ont été presque entièrement pris en charge par les autorités publiques. Cela est vrai également de l'exemple donné par lord Macnaghten dans l'affaire *Pemsel*, et l'approvisionnement en eau pure, bien qu'il ne soit généralement pas «gratuit», est maintenant considéré comme un service public essentiel. Il en va de même de l'éclairage électrique, l'un des exemples donnés dans la citation précédente tirée de l'ouvrage *Tudor on Charities*.
- 17 While I do not want to insist unduly on the analogy to the information highway, there is absolutely no doubt in my mind that the provision of free access to information and to a means by which citizens can communicate with one another on whatever subject they may please is a type of purpose similar to those which have been held to be charitable; it is within the spirit and intent of the preamble to the Statute of Elizabeth I.
- Je ne veux pas insister indûment sur l'analogie avec l'information highway, mais il est absolument clair dans mon esprit que le fait de donner gratuitement accès à l'information et à un moyen grâce auquel des citoyens peuvent communiquer les uns avec les autres sur n'importe quel sujet est une fin semblable à celles qui ont été jugées bienfaites et est conforme à l'esprit du préambule de la Loi d'Elizabeth I.
- 18 I wish to say a word about the Minister's evident concern with the question of control of content. In my view, and with respect for those of a contrary opinion, it misses the mark. A distinction must be made between the medium and the message. Where an organization which itself is providing a message to the public seeks charitable status (e.g. a newspaper, a television station, etc.) there must, of course,
- J'aimerais revenir sur la préoccupation manifestée par le ministre concernant la question du droit de regard sur le contenu. Selon moi, et malgré le respect que je dois à ceux qui ne partagent pas le même avis, elle n'est pas pertinente. Il faut faire une distinction entre le médium et le message. Lorsqu'un organisme qui transmet lui-même un message au public cherche à obtenir sa reconnaissance en tant

be concern that it controls the messages so as to ensure that they are consistent with a charitable purpose and are not used for some other purpose. That is the only type of control with which the Minister can be legitimately concerned and it is not applicable to the present case since the appellant provides access to messages but not the messages themselves. It is, of course, the case that control of content has historically been imposed by providers of simple access by reason of physical limitations: a library cannot stock all the books that have ever been published and a meeting hall cannot accommodate all the persons and groups who might conceivably want to use it. Those limitations, however, are not a condition of their charitable purpose: an infinite library or a boundless meeting hall would not lose their charitable character. The information highway is almost limitless in its scope and capacity but that is no reason for failing to recognize its vast potential for public benefit. The appellant's purpose in providing access to it is one of general public utility.

qu'organisme de bienfaisance (p. ex., un journal, une station de télévision), il importe évidemment de s'assurer qu'il exerce un contrôle sur les messages de façon que ceux-ci soient compatibles avec l'objectif de bienfaisance et n'aient pas d'autres fins. Il s'agit du seul type de contrôle dont le ministre puisse légitimement se soucier et il n'est pas pertinent en l'espèce, car l'appelante fournit l'accès aux messages, et non les messages eux-mêmes. Certes, des entités fournissant un simple accès ont, à travers l'histoire, imposé un contrôle en raison de contraintes d'ordre matériel, une bibliothèque ne pouvant stocker tous les livres qui ont été publiés, et une salle de réunion ne pouvant recevoir toutes les personnes et tous les groupes qui pourraient théoriquement vouloir l'utiliser. Cependant, la vocation de bienfaisance ne tient pas à ces restrictions, car une bibliothèque ou une salle de réunion affranchie de toute limite de capacité ne perdrait pas pour autant son caractère bienfaisant. L'inforoute est presque illimitée quant à la portée et à la capacité, et ce n'est pas une raison pour ne pas reconnaître qu'elle a un potentiel considérable sur le plan de l'intérêt public. L'objet de l'appelante qui consiste à y donner l'accès est d'utilité publique générale.

19 Nor should the fact that the appellant's system, and indeed the Internet itself, can be used for private or commercial purposes or misused for criminal or destructive purposes serve to disqualify the free provision of access thereto from obtaining charitable status under the Act. Once again, we are dealing only with the medium and not with the content of the message. A real highway or bridge in the time of the first Elizabeth was recognized as a public good because it allowed the inhabitants of a town or village to communicate with the outside world and vice versa. It might be used by persons going to market as well as to church or school. It might also be used by highwaymen or by absconding debtors. The nature of the traffic, however, did not serve to dilute or diminish the great public good provided by the facility itself.

Le fait que, à l'instar d'Internet, le système de l'appelante puisse servir à des fins privées ou commerciales ou être utilisé à des fins criminelles ou destructrices ne saurait empêcher l'accès gratuit qui y est donné d'être considéré comme une œuvre de bienfaisance au sens de la Loi. Je le rappelle, seul le médium est en cause, et non la teneur du message. Au temps d'Elizabeth 1^{re}, une grande route ou un pont était considéré comme un bien public, car il permettait aux habitants d'une ville ou d'un village de communiquer avec l'extérieur et vice versa. Les gens pouvaient s'en servir pour se rendre au marché, de même qu'à l'église ou à l'école. Les détresseurs et les débiteurs en fuite pouvaient également l'emprunter. Cependant, l'ouvrage n'en constituait pas moins un bien public important.

20 The appellant's purpose is to provide public access for the inhabitants of the Lower Mainland of British Columbia to the modern information high-

La fin poursuivie par l'appelante est de fournir aux habitants du Lower Mainland de la Colombie-Britannique un accès public à l'inforoute moderne.

way. That is, in my view, as much a charitable purpose in the time of the second Elizabeth as was the provision of access by more conventional highways in the time of the first Queen of that name.

Selon moi, cette fin est tout autant bienfaitante sous le règne d'Elizabeth II que celle de donner accès aux grandes routes au temps d'Elizabeth 1^{re}.

21 I would allow the appeal, set aside the decision of the Minister and refer the matter back to the Minister for reconsideration on the basis that the appellant is a charitable organization within the meaning of the *Income Tax Act*.

J'accueillerais l'appel, annulerais la décision du ministre et renverrais l'affaire à ce dernier en vue d'un réexamen pour le motif que l'appelante est une œuvre de bienfaisance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. 21

22 PRATTE J.A.: I agree.

LE JUGE PRATTE, J.C.A.: Je souscris. 22

* * *

* * *

The following are the reasons for judgment rendered in English by

Ce qui suit est la version française des motifs du jugement rendus par

23 DÉCARY J.A. (*dissenting*): The appellant, the Vancouver Regional FreeNet Association (the Association) applied for charitable status pursuant to subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, R.S.C., 1985 (5th Supp.), c. 1, hereinafter the Act. The Minister of National Revenue refused the application, and the appellant now appeals from that determination pursuant to subsection 172(3) [as am. by S.C. 1994, c. 7, Sch. II, s. 141] of the Act.

LE JUGE DÉCARY, J.C.A. (*dissident*): L'appelante, la Vancouver Regional FreeNet Association (l'association) a présenté une demande afin d'être reconnue à titre d'organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, L.R.C. (1985) (5^e suppl.), ch. 1, ci-après appelée la Loi. Le ministre du Revenu national a opposé un refus à la demande, et l'appelante en appelle aujourd'hui de cette décision en vertu du paragraphe 172(3) [mod. par L.C. 1994, ch. 7, ann. II, art. 141] de la Loi. 23

24 The Association is incorporated under the laws of British Columbia. It is a non-profit organization which offers free access to the "information highway," including the Internet. Individuals equipped with personal computers and modems can, through the Association, access diverse information sources such as newsletters, community events calendars, government reports and environmental data. Registered users enjoy access to on-line discussion groups, "electronic mail", and a plethora of nationally and internationally sourced mailboxes. The service offered by the Association is maintained by community volunteers and is funded by membership fees and donations.

L'association est constituée en personne morale sous le régime des lois pertinentes de la Colombie-Britannique. Il s'agit d'un organisme sans but lucratif qui offre un accès gratuit à l'«inforoute», y compris Internet. Par son entremise, le particulier doté d'un ordinateur personnel et d'un modem peut avoir accès à différentes sources d'information, comme des bulletins, des calendriers d'événements communautaires, des rapports officiels et des données sur l'environnement. L'utilisateur qui est membre de l'association peut participer à des groupes de discussion en direct, recourir au «courrier électronique» et avoir accès à un nombre considérable de boîtes aux lettres au pays et à l'étranger. Le service offert par l'association est assuré par des bénévoles issus de la collectivité et il est financé par des droits d'adhésion et des dons. 24

25 The purposes of the Association are defined in its constitution as follows:

Les fins de l'association sont énoncées comme suit dans ses statuts constitutifs: 25

2. The purposes of the society are to:

(a) develop, operate and own a free, publicly accessible community computer utility in the Lower Mainland of British Columbia providing the broadest possible range of information and possibilities for the exchange of experience, ideas and wisdom;

(b) establish and operate a FreeNet community computer utility in the Lower Mainland of B.C.;

(c) encourage the development of a wide range of community electronic information resources;

(d) encourage the broadest possible participation of information providers in making their information available on FreeNet;

(e) work toward building a network of similar services in cities and towns internationally;

(f) work toward the widest possible public access to government and other information through FreeNet and other non-profit organizations such as libraries;

(g) work with other Canadian FreeNets to create a Canadian freenet network;

(h) educate and encourage the public in the use of computer telecommunications and information retrieval; and

(i) research ways to improve and expand public access to and use of electronic information resources and facilities. [Appeal Book, at page 65.]

26 The Association applied on July 29, 1993 for registration as a charity. Following a protracted exchange of correspondence, the Minister informed the Association by letter dated July 25, 1994, of its refusal to grant the application for charitable status. I have selected the following passages from the Minister's letters of March 16, 1994 and July 25, 1995 as summarizing the essence of his decision:

Your position is that the Association should be recognized as serving a function of "general public utility", that it provides a service that is the modern equivalent of a library, museum, public hall, reading room, or observatory.

[TRADUCTION]

2. Les fins de la société sont les suivantes:

a) mettre sur pied, faire fonctionner et posséder dans le Lower Mainland de la Colombie-Britannique un centre public de traitement de l'information, à vocation communautaire et d'accès gratuit, qui fournit la gamme la plus étendue qui soit de renseignements et le plus grand nombre possible d'occasions de partager expériences, idées et enseignements;

b) établir et faire fonctionner dans le Lower Mainland de la C.-B. un centre public de traitement de l'information à vocation communautaire de type Libertel [FreeNet];

c) encourager l'établissement d'une grande variété de ressources communautaires d'information électronique;

d) favoriser la participation maximale des fournisseurs d'information en rendant leur information accessible grâce au service Libertel;

e) travailler à la mise sur pied, à l'échelle internationale, d'un réseau de services semblables dans les villes;

f) faire en sorte que le public ait le plus grand accès possible à l'information, notamment gouvernementale, par l'entremise de Libertel et d'autres organismes sans but lucratif, comme les bibliothèques;

g) travailler de concert avec d'autres services canadiens Libertel à la création d'un réseau national;

h) sensibiliser le public aux télécommunications et aux recherches documentaires informatiques et l'encourager à en faire usage;

i) chercher des moyens d'améliorer et d'accroître l'accès aux ressources et aux services d'information électronique et d'inciter le public à y recourir. [Dossier d'appel, à la page 65.]

Le 29 juillet 1993, l'association a présenté une demande en vue d'être enregistrée en tant qu'œuvre de bienfaisance. Après une longue correspondance, dans une lettre datée du 25 juillet 1994, le ministre a informé l'association de son refus de faire droit à la demande. Voici certains extraits des lettres du ministre en date du 16 mars 1994 et du 25 juillet 1995 qui résument l'essentiel de sa décision:

[TRADUCTION] Vous soutenez que le caractère d'«utilité publique générale» devrait être reconnu à l'égard de l'association, que cette dernière assure un service qui est l'équivalent moderne d'une bibliothèque, d'un musée, d'une salle publique, d'une salle de lecture ou d'un observatoire.

We see important differences between these sorts of public facilities, and the function served by the Association.

Essentially, we see the Association as a telecommunication network, a transmitter of information, in much the same way as a newspaper, a magazine, or a radio or television network. In our view, these sorts of "networks" and "transmitters" are not charitable as fourth head purposes.

Moreover, it is our understanding that in providing a library, museum, and reading room, the administrators of these facilities determine the materials to be housed within for public use. These organizations select which materials they wish to provide to the public so that they may have access to books, scientific objects, works of art, etc.. In our view, the Association is more a provider of a "facility" for others to house whatever information or material they wish within that structure.

The provision of a public hall, a park, or a community centre facility (real property) for the general use of the public for a variety of community activities (including, among others, a meeting place for social gatherings and events, enjoyment of beauty and nature, healthy recreation and incidental sports activities) is charitable. The provision of a communications network for the public to transmit and receive information electronically, does not, in our view, provide an analogous function.

An observatory is more a facility which provides for the observation of natural phenomena (as in astronomy), and is devoted exclusively to the study and advancement of the sciences. The Association is not established for such purposes or activities.

We appreciate that some of these facilities might incidentally provide public space for advertising, similar to a computer bulletin board. Again, however, we believe that these sorts of organizations are responsible for ensuring that the materials placed on their public bulletin boards meet a standard for acceptable content. On the other hand, the Association's provision of a bulletin board seems to have more prominence in its overall function, and it does not seem to regulate the content of messages, etc., carried on the network.

Request for Analogy

In general, the Department has not taken a restrictive view of the requirement for analogy to decided cases and has not felt constrained to deny registration where a reasonable analogy can be drawn between the purposes at hand and those previously held to be charitable.

Nous voyons d'importantes différences entre ces types d'installations publiques et les fins poursuivies par l'association.

Essentiellement, nous considérons l'association comme un réseau de télécommunications, un transmetteur de renseignements, au même titre qu'un journal, un magazine ou un réseau de radiodiffusion ou de télédiffusion. À notre avis, de tels «réseaux» et «transmetteurs» ne sont pas des œuvres de bienfaisance suivant la quatrième catégorie.

Nous estimons par ailleurs que, en mettant à la disposition de la collectivité une bibliothèque, un musée ou une salle de lecture, les administrateurs en cause décident des documents et des objets qui pourront être consultés ou vus. Ils choisissent le matériel qu'ils souhaitent mettre à la disposition du public, qu'il s'agisse notamment de livres, d'objets scientifiques ou d'œuvres d'art. Selon nous, l'association fournit plutôt à d'autres un «moyen» de stocker l'information ou la documentation de leur choix.

Mettre à la disposition du public en général une salle publique, un parc ou un centre communautaire (bien immeuble) aux fins d'activités communautaires variées (notamment une salle de réunion pour la tenue de rencontres ou d'événements à caractère social, pour goûter les joies de la beauté et de la nature, pour les activités récréatives et sportives favorisant le bien-être) revêt un caractère de bienfaisance. Mettre à la disposition du public un réseau de communication permettant de transmettre et de recevoir de l'information électroniquement ne revêt pas, selon nous, un caractère analogue.

Un observatoire est davantage une installation qui permet l'observation de phénomènes naturels (comme en astronomie) et se consacre exclusivement à l'étude et au progrès de la science. L'association n'a pas été mise sur pied à de telles fins ni en vue de telles activités.

Nous reconnaissons que certains des services peuvent incidemment offrir des espaces publicitaires au public, tel un babillard électronique. Cependant, nous croyons que l'organisme qui met à la disposition du public un babillard électronique doit s'assurer que la teneur des annonces respecte certaines normes. Pour sa part, l'association semble offrir le service d'un babillard électronique de façon plus globale et elle ne semble pas contrôler le contenu des messages et autres données transmis grâce au réseau.

Analogie

En règle générale, le ministère a fait preuve d'ouverture en ce qui concerne l'analogie avec des décisions antérieures et a accordé l'enregistrement lorsqu'une analogie raisonnable pouvait être établie entre les fins poursuivies par le requérant et celles dont on a jugé qu'elles revêtaient un caractère de bienfaisance.

However, the analogies you have drawn do not overcome our concern that the Association is not established to operate exclusively for charitable purposes. [March 16, 1994, letter, Appeal Book, at pages 20-21.]

and

You contest our opinion on the basis that the Association's role and function are analogous to corresponding physical facilities. In particular, you submit that the Association's "facility" has two distinct aspects:

1. electronic library; and
2. electronic community centre.

I have considered your argument, and while the library analogy is compelling, there is no clear judicial precedent to recognize networks, electronic or otherwise, and in particular computer networks, as charitable. [July 25, 1994, letter, Appeal Book, at page 7.]

27 The Court finds itself once again compelled to consider the purport of the legal definition of "charity" as expressed in the *Income Tax Act*. Subsection 248(1) defines "registered charity" as follows:

248. (1)

"registered charity" at any time means

(a) a charitable organization, private foundation or public foundation within the meanings assigned by subsection 149.1(1), that is resident in Canada and was either created or established in Canada . . .

. . .

that has applied to the Minister in prescribed form for registration and that is at that time registered as a charitable organization, private foundation or public foundation;

28 The definition of "charitable organization" is considered in subsection 149.1(1) of the Act:

149.1 (1)

"charitable organization" means an organization, whether or not incorporated,

Toutefois, les analogies que vous invoquez ne nous convainquent pas que l'association existe uniquement à des fins de bienfaisance. [Lettre du 16 mars 1994, Dossier d'appel, aux pages. 20 et 21.]

et

Vous contestez notre avis pour le motif que le rôle et la fonction de l'association s'apparentent à ceux d'installations physiques correspondantes. Plus particulièrement, vous faites valoir que les installations de l'association comportent deux volets distincts:

1. la bibliothèque électronique;
2. le centre communautaire électronique.

J'ai soupesé vos prétentions et, même si l'analogie avec la bibliothèque est convaincante, aucun jugement antérieur ne reconnaît clairement qu'un réseau électronique ou autre, et en particulier un réseau informatique, est une œuvre de bienfaisance. [Lettre du 25 juillet 1994, Dossier d'appel, à la page 7.]

La Cour est de nouveau appelée à examiner la 27 définition de «bienfaisance» (*charity*) selon la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Le paragraphe 248(1) définit comme suit l'«organisme de bienfaisance enregistré»:

248. (1) . . .

«organisme de bienfaisance enregistré» L'organisme suivant, qui a présenté au ministre une demande d'enregistrement sur formulaire prescrit et qui est enregistré, au moment considéré, comme œuvre de bienfaisance, comme fondation privée ou comme fondation publique:

a) œuvre de bienfaisance, fondation privée ou fondation publique, au sens du paragraphe 149.1(1), qui réside au Canada et qui y a été constituée ou y est établie;

. . .

Voici la définition d'«œuvre de bienfaisance» qui 28 figure au paragraphe 149.1(1) de la Loi:

149.1 (1) . . .

«œuvre de bienfaisance» Œuvre, constituée ou non en société:

(a) all the resources of which are devoted to charitable activities carried on by the organization itself, [My emphasis.]

29 It is well accepted in Canada⁷ that “charity” is defined by reference to the four classifications elaborated by Lord Macnaghten in *Commissioners of Income Tax v. Pemsel*, [1891] A.C. 531 (H.L.), at page 583. An activity will be deemed charitable at law where its purpose is the relief of poverty, the advancement of education, the advancement of religion, or other purposes beneficial to the community not falling under any of the preceding heads.

30 The fourth head, with which we are now concerned, has proven the testbed for the “gradual extension” of the law of charities beyond those purposes which have been recognized at common law. This open class is limited only by the qualification that purposes which benefit the community must do so in a way the law regards as charitable in order to enjoy the special status of a charity. The test remains whether the purpose, and hence the benefit conferred, is within the spirit and intentment of the preamble to the *Charitable Uses Act 1601*.⁸ This law, commonly referred to as the Statute of Elizabeth I, was drafted to curb abuses in the administration of trusts of a charitable nature, and listed in its preamble the following charitable purposes:

... relief of the aged, impotent, and poor people; the maintenance of sick and maimed soldiers and mariners, schools of learning, free schools and scholars in universities; the repair of bridges, ports, havens, causeways, churches, sea banks and highways; the education and preferment of orphans; the relief, stock or maintenance of houses of correction; marriages of poor maids; supportation, aid and help of young tradesmen, handicraftsmen and persons decayed; the relief or redemption of prisoners or captives and the aid or ease of any poor inhabitants concerning payments of fifteens, setting out of soldiers, and other taxes.

31 *Tudor on Charities*⁹ identifies the two approaches that the English courts have taken when deciding whether or not a purpose is within the spirit and

a) dont la totalité des ressources est consacrée à des activités de bienfaisance qu'elle mène elle-même; [Non souligné dans le texte de loi.]

Il est bien établi au Canada⁷ que le terme «bienfaisance» (*charity*) est défini par renvoi aux quatre catégories proposées par lord Macnaghten dans *Commissioners of Income Tax v. Pemsel*, [1891] A.C. 531 (H.L.), à la page 583. Une activité est réputée, en droit, avoir un caractère de bienfaisance si elle vise à soulager la pauvreté, à promouvoir l'éducation ou la religion ou d'autres fins utiles à l'ensemble de la société et n'appartenant pas aux catégories précédentes.

La catégorie qui nous intéresse en l'occurrence, à savoir la quatrième, s'est révélée être un banc d'essai aux fins de l'élargissement progressif du droit relatif aux organismes de bienfaisance de façon à englober d'autres fins que celles reconnues en common law. La seule restriction applicable à cette catégorie est que la fin utile à la collectivité le soit d'une façon que la loi juge bienfaisante, auquel cas le statut d'œuvre de bienfaisance est accordé. Il s'agit donc de déterminer si la fin, et par conséquent l'avantage conféré, est conforme à l'esprit du préambule de la *Charitable Uses Act 1601*.⁸ Ce texte législatif communément appelé la Loi d'Elizabeth I a été rédigé en vue de mettre fin aux abus dans l'administration de fiducies à vocation de bienfaisance et énumère, dans son préambule, les fins charitables suivantes:

[TRADUCTION] ... soulager les personnes âgées, les infirmes ou les pauvres; pourvoir aux besoins des soldats et des marins malades ou invalides; subventionner les établissements scolaires, les écoles gratuites et les boursiers étudiant dans les universités; réparer les ponts, les ports, les havres, la chaussée, les églises, le littoral et les grandes routes; faire élever et instruire les orphelins; venir en aide aux maisons de correction, leur fournir des provisions ou les subventionner; doter les jeunes filles pauvres; fournir une aide aux jeunes commerçants, aux artisans et aux personnes ruinées; soulager ou délivrer les prisonniers, et aider ou soulager tous les citoyens pauvres relativement au paiement de la taxe d'un quinzième, de l'impôt pour la levée des armées et d'autres taxes.

L'ouvrage intitulé *Tudor on Charities*⁹ fait état de deux grilles d'analyse appliquées par les tribunaux anglais pour déterminer si une fin est conforme à

intendment of the preamble. The earlier, restrictive doctrine required that a purpose could only be brought within the spirit of the Act by analogy to an existing charitable purpose: *Morice v. Durham (Bishop of)* (1804), 9 Ves. 399; 32 E.R. 656, and more recently *Barralet v. Attorney-General*, [1980] 3 All E.R. 918 (Ch. D.), at page 926. The later doctrine adopts a much broader approach in determining whether or not a purpose is within the spirit and equity of the Preamble. In *Incorporated Council of Law Reporting for England and Wales v. Attorney-General*, [1972] Ch. 73 (C.A.), Russell L.J. said, at page 88 of the report:

In a case such as the present, in which in my view the object cannot be thought otherwise than beneficial to the community and of general public utility, I believe the proper question to ask is whether there are any grounds for holding it to be outside the equity of the Statute: and I think the answer to that is here in the negative.

32 In a prior decision, *Scottish Burial Reform and Cremation Society Ltd. v. Glasgow Corpn.*, [1968] A.C. 138 (H.L.), Lord Wilberforce comments that the classes of charitable purposes are far from circumscribed:

The latter requirement [that purposes fall within the spirit and intendment of the preamble] does not mean quite what it says; for it is now accepted that what must be regarded is not the wording to the preamble itself, but the effect of decisions given by the courts as to its scope, decisions which have endeavoured to keep the law as to charities moving according as new social needs arise or old ones become obsolete or satisfied.¹⁰

33 To begin with, I am not prepared to accept in its entirety the approach adopted by the English courts in *Incorporated Council of Law Reporting for England and Wales, supra*. To my mind, there is no Canadian authority for the principle that all purposes which in some way benefit the community are presumed to be charitable. There is no such presumption. To be recognized under the *Income Tax Act* as a “charitable organization” is a privilege that the Minister confers upon being satisfied that an organization meets the required conditions, an essential one being that all its resources “are devoted to charitable activities”. The onus is therefore on the

l’esprit du préambule. Suivant la première théorie, de nature restrictive, une fin ne peut être jugée conforme à l’esprit de la loi que par l’établissement d’une analogie avec une fin charitable existante: *Morice v. Durham (Bishop of)* (1804), 9 Ves. 399; 32 E.R. 656 et, plus récemment, *Barralet v. Attorney-General*, [1980] 3 All E.R. 918 (Ch. D.), à la page 926. La deuxième théorie se fonde sur une perspective beaucoup plus large. Dans *Incorporated Council of Law Reporting for England and Wales v. Attorney-General*, [1972] Ch. 73 (C.A.), le lord juge Russell dit ce qui suit, à la page 88 du recueil:

[TRADUCTION] Dans un cas comme la présente espèce où, selon moi, la fin ne peut être qu’utile à la collectivité et au public en général, je crois que la question qu’il convient de trancher est s’il existe ou non un motif qui justifie que l’on juge cette fin étrangère à l’esprit de la Loi; j’estime qu’il faut répondre à cette question par la négative.

Dans une décision antérieure, *Scottish Burial Reform and Cremation Society Ltd. v. Glasgow Corpn.*, [1968] A.C. 138 (H.L.), lord Wilberforce opine que les catégories de fins de bienfaisance sont loin d’être limitées:

[TRADUCTION] Cette dernière condition [la conformité à l’esprit du préambule] ne signifie pas tout à fait ce qu’elle énonce, car il est maintenant reconnu que ce n’est pas le libellé du préambule lui-même qui doit être pris en considération mais l’effet des décisions des tribunaux sur sa portée, décisions qui ont tenté de faire évoluer le droit relatif aux organismes de charité conformément à l’apparition de nouveaux besoins sociaux et au respect ou à la disparition des anciens¹⁰.

33 Tout d’abord, je ne suis pas disposé à souscrire sans réserve à l’analyse faite par les tribunaux anglais dans *Incorporated Council of Law Reporting for England and Wales, précité*. Selon moi, il ne ressort d’aucun arrêt de jurisprudence canadien que toute fin qui, d’une certaine façon, est utile à la société est présumée bienfaisante. Une telle présomption n’existe pas. La reconnaissance en tant qu’«œuvre de bienfaisance» au sens de la *Loi de l’impôt sur le revenu* est un privilège accordé par le ministre lorsqu’il est convaincu que l’entité en cause respecte les conditions établies, dont l’une, essentielle, est que la totalité des ressources soit «consacrée à

organization to convince the Minister, and eventually this Court, that on paper as well as in reality it is worthy of such recognition.

- 34 Canadian courts have acknowledged that the fourth category is not closed and that the law of charities is a “moving subject” as evinced by Lord Wilberforce: *Native Communications Society of B.C. v. Canada (M.N.R.)*, [1986] 3 F.C. 471 (C.A.); *Everywoman’s Health Centre Society (1988) v. M.N.R.*, [1992] 2 F.C. 52 (C.A.); *Positive Action Against Pornography v. M.N.R.*, [1988] 2 F.C. 340 (C.A.); *Vancouver Society of Immigrant and Visible Minority Women v. Minister of National Revenue (1996)*, 195 N.R. 235 (F.C.A.); *Briarpatch Inc. v. Minister of National Revenue (1996)*, 197 N.R. 229 (F.C.A.). Nonetheless, the “gradual extension” of the fourth head has been allowed in only the most meritorious of circumstances. Justice Robertson of this Court adverted in *Briarpatch*,¹¹ *supra*, that:

Although broadly worded as a residual “catch-all”, the fourth category has been interpreted cautiously, if not narrowly, by the courts.

- 35 Notwithstanding that the Court is prepared to adopt an open-minded approach in characterizing purposes under the fourth head, it remains that the mere provision of a benefit to the community is not tantamount to a charitable purpose: *Strakosch, decd., In re. Temperly v. Attorney-General*, [1949] Ch. 529 (C.A.); *Macduff, In re. Macduff v. Macduff*, [1896] 2 Ch. 451 (C.A.); *Attorney-General v. National Provincial and Union Bank of England*, [1924] A.C. 262 (H.L.); *Williams’ Trustees v. Inland Revenue Commissioners*, [1947] A.C. 447 (H.L.). In *Vancouver Society of Immigrant and Visible Minority Women*, *supra*, this Court observed as follows:

The provision of services and workshops to the community, while laudable, is not necessarily charitable at law and activities and objects of general public utility are not always charitable in the legal sense. Lord Wilberforce, in *D’Aguiar v. Guyana Inland Revenue Commissioner*, [1970] T.R. 31 (P.C.), cautioned the courts against granting charity status where the language used was “so vague as to permit the property to be used for non-charitable

des activités de bienfaisance». Il incombe donc à l’organisme de convaincre le ministre (et la Cour, le cas échéant) qu’il est digne d’un tel privilège sur la foi de ses statuts constitutifs et des activités qu’il exerce réellement.

À l’instar de lord Wilberforce, les tribunaux canadiens ont reconnu que la quatrième catégorie n’était pas fermée et que le droit relatif aux organismes de bienfaisance évoluait: *Native Communications Society of B.C. c. Canada (M.R.N.)*, [1986] 3 C.F. 471 (C.A.); *Everywoman’s Health Centre Society (1988) c. M.R.N.*, [1992] 2 C.F. 52 (C.A.); *Positive Action Against Pornography c. M.R.N.*, [1988] 2 C.F. 340 (C.A.); *Vancouver Society of Immigrant and Visible Minority Women c. Ministre du Revenu national (1996)*, 195 N.R. 235 (C.A.F.); *Briarpatch Inc. c. Ministre du revenu national (1996)*, 197 N.R. 229 (C.A.F.). Toutefois, l’«élargissement progressif» de la quatrième catégorie n’a été reconnu que dans les circonstances qui le justifiaient le plus. Mon collègue le juge Robertson fait la mise en garde suivante dans l’arrêt *Briarpatch*¹¹:

Bien qu’elle soit largement définie comme un «fourre-tout» résiduel, la quatrième catégorie a été interprétée avec précaution, sinon restrictivement, par les tribunaux.

Même si la Cour est prête à faire preuve d’ouverture en englobant certaines fins dans la quatrième catégorie, il demeure que la simple utilité à la société n’emporte pas la bienfaisance: *Strakosch, decd., In re. Temperly v. Attorney-General*, [1949] Ch. 529 (C.A.); *Macduff, In re. Macduff v. Macduff*, [1896] 2 Ch. 451 (C.A.); *Attorney-General v. National Provincial and Union Bank of England*, [1924] A.C. 262 (H.L.); *Williams’ Trustees v. Inland Revenue Commissioners*, [1947] A.C. 447 (H.L.). Dans l’arrêt *Vancouver Society of Immigrant and Visible Minority Women*, précité, la Cour fait les remarques suivantes:

L’offre de services et d’ateliers à la collectivité, bien que louable, n’est pas nécessairement charitable au sens de la loi, et les activités et les objets qui visent le bien public ne sont pas toujours charitables au sens juridique du terme. Lord Wilberforce, dans l’arrêt *D’Aguiar v. Guyana Inland Revenue Commissioner*, [1970] T.R. 31 (P.C.), a mis en garde les tribunaux contre le fait d’accorder le statut d’organisme de charité lorsque les termes de la

34

35

purposes” (at p. 34) and where the purpose was not “sufficiently definite and specific” to enable the court to be satisfied that the organization will be administered “in a manner recognized as charitable.”¹² [My emphasis.]

demande sont [TRADUCTION] «vagues au point de permettre au bien d’être utilisé à d’autres fins qu’à des fins charitables» (à la p. 34) et lorsque l’objet n’est pas [TRADUCTION] «suffisamment défini et précis» pour convaincre la cour que l’organisme sera administré [TRADUCTION] «à la manière d’un organisme de charité»¹². [Non souligné dans l’original.]

36 The appellant relies on certain analogies which have been characterized as charitable under the rubric of “public works”. In particular, counsel for the appellant proposes to include the Association within the fourth head of charity as being of “general public utility” in a manner analogous to public highways, public libraries and public halls. In my opinion, it would be useful at this point to dispense with the potentially misleading use of analogies in determining the charitable nature of the service offered by the Association. I would borrow the following suggestion of Stone J.A. as stated in *Native Communications, supra*:

L’appelante se fonde sur certaines affaires analogues où des fins ont été jugées charitables sous la rubrique «travaux publics». Plus particulièrement, son avocat propose d’inclure l’association dans la quatrième catégorie d’œuvres de bienfaisance parce qu’elle est d’«utilité publique générale» d’une façon analogue aux voies publiques, ainsi qu’aux bibliothèques et aux salles publiques. À mon avis, il importe, à ce stade-ci, d’écarter le recours à l’analogie, qui peut se révéler trompeur, pour déterminer si le service offert par l’association revêt un caractère de bienfaisance. Je cite à cet égard les propos suivants du juge Stone, J.C.A., dans l’arrêt *Native Communications, précité*:

... it would be a mistake to dispose of this appeal on the basis of how this purpose or that may or may not have been seen by the courts in the decided cases as being charitable or not.¹³

... ce serait une erreur de décider du présent appel selon qu’une fin en particulier peut avoir été considérée ou non comme charitable aux yeux de la jurisprudence¹³.

Use of analogies is particularly unwarranted because as observed by Lord Wilberforce in *Scottish Burial, supra*, old social needs may become obsolete or satisfied. What was charitable in the past is not necessarily charitable in the present age.

Le recours à l’analogie est particulièrement injustifié, car comme le fait remarquer lord Wilberforce dans l’arrêt *Scottish Burial, précité*, d’anciens besoins sociaux peuvent disparaître ou être satisfaits. Une œuvre qui était charitable dans le passé ne l’est plus nécessairement de nos jours.

37 The “information highway” is a concept that is novel to our era and compares only marginally with the examples raised by the appellant. The Court should rise above the constraints of analogy and, rather than compare the extrinsic qualities of past charitable purposes with the subject before it, consider the essential charitable nature of the organization on appeal.

L’«inforoute» est un phénomène propre à notre époque et a très peu d’affinités avec les exemples proposés par l’appelante. La Cour devrait se soustraire aux contraintes de l’analogie et, au lieu de comparer les qualités extrinsèques d’anciennes fins charitables avec les fins visées en l’espèce, se pencher sur le caractère fondamentalement charitable de l’association appelante.

38 Public benefit is an interminably broad concept, which spills over from the pure altruism of community welfare at one end of the spectrum into the realm of collective self-interest at the other. It is the courts’ role to decide in each case whether the community values underpinning a certain purpose are

L’intérêt du public est une notion particulièrement élastique qui va de l’altruisme pur voué au bien-être collectif à la défense de l’intérêt particulier d’une collectivité. Il appartient aux tribunaux de déterminer, dans chaque cas, si les valeurs communautaires qui étayent une fin en particulier sont éclipsées par

overshadowed by what is otherwise its essentially non-charitable character. I note that in *Scowcroft, In re. Ormrod v. Wilkinson*, [1898] 2 Ch. 638 (Ch. D.), in finding that the gift of a reading room was a devise for the public benefit, the Court did not disregard the objects of the bequest which stated that the room was “to be kept free from intoxicants and dancing.”¹⁴

39 In the absence of a statutory definition of charity, the courts are bound to exercise their supervisory role in determining the *quantum* and quality of “public benefit” deserving of charitable status. While I do recognize the value of the service which the Association provides to the community, I do not believe that the Association is a charity within the legal meaning of the word. The FreeNet movement is a visionary community-based initiative which strives to fulfil a demand for affordable and universal access to the information highway. Many of the information services provided by the appellant are of great public utility and, with the proliferation of personal computers, may at some time become essential services. Health information, news, weather bulletin boards, and other forms of information services constitute the core of the important community-oriented services provided by FreeNets. Nonetheless, a survey of the record and close scrutiny of the appellant’s constituting document does not permit me to conclude that the appellant would have restricted its activities exclusively to the aforementioned charitable purposes.

40 The appellant’s constitution is drafted in general terms, with the primary purpose established in paragraph 2(a). The Association endeavours to “develop, operate and own a free, publicly accessible community computer utility”. The remaining purposes, which are collateral to the main objective of establishing and operating the facility, constitute essentially in encouraging the proliferation of the service amongst computer users and throughout Canada, and in encouraging the development of resources accessible on the FreeNet. For reasons stated earlier, the mere provision of a free service to the public does

une caractéristique par ailleurs essentiellement étrangère à la bienfaisance. Je remarque que, dans *Scowcroft, In re. Ormrod v. Wilkinson*, [1898] 2 Ch. 638 (Ch. D.), pour conclure que la donation d’une salle de lecture servait l’intérêt du public, le tribunal n’a pas ignoré la mention, dans le legs, que la salle [TRADUCTION] «ne devait pas servir à la consommation de substances intoxicantes et à la danse»¹⁴.

39 Vu l’absence d’une définition légale de la bienfaisance, les tribunaux doivent s’acquitter de leur rôle de surveillance en déterminant à quel point, sur les plans quantitatif et qualitatif, une activité doit servir l’intérêt du public pour être jugée bienfaisante. Je reconnais la valeur du service que l’association fournit à la collectivité, mais je ne crois pas que l’association soit une œuvre de bienfaisance au sens de la loi. Le mouvement Libertel est un projet à la fois visionnaire et communautaire qui s’efforce de répondre à la demande d’accès abordable et universel à l’infomoute. Bon nombre des services d’information fournis par l’appelante ont une grande utilité publique et, compte tenu de la multiplication des ordinateurs personnels, peuvent à un certain moment devenir indispensables. L’information relative à la santé, les nouvelles, les bulletins de météo et d’autres formes de services d’information constituent l’essentiel des importants services à vocation communautaire fournis par les systèmes Libertel. Néanmoins, l’examen du dossier et l’étude minutieuse des statuts constitutifs de l’appelante ne permettent pas de conclure que cette dernière n’exercera ses activités qu’aux seules fins de bienfaisance susmentionnées.

40 Les statuts constitutifs de l’appelante sont rédigés à l’aide de termes généraux, et son objet premier est précisé à l’alinéa 2a). L’association s’efforce de [TRADUCTION] «mettre sur pied, faire fonctionner et posséder . . . un centre public de traitement de l’information, à vocation communautaire et d’accès gratuit». Les autres fins, connexes à celle, principale, de mettre sur pied et de faire fonctionner le service, consistent essentiellement à promouvoir le service auprès des utilisateurs d’ordinateur, à la grandeur du Canada, et à accroître les ressources accessibles grâce à Libertel. Pour les motifs énoncés précédem-

not provide the measure of public utility sufficient to qualify the service as charitable. An analysis of the nature and content of the service is required.

41 The appellant raises in support of its submissions a government document entitled *Competition and Culture on Canada's Information Highway: Managing the Realities*¹⁵ which advocates the development of public access to the information highway. This illustration is well taken, and had the record revealed that the Association was to operate solely as a "public access point" giving users access to a restricted range of public interest services, I may have concluded differently. However, the Association's constitution in no manner reflects what are in my view necessary limits to the services which the Association, as a charity, should be authorized to provide. Contrary to the apparently unlimited scope of the appellant's offerings, the service projected by the CRTC is in the nature of a community access point to a "public lane" offering only selected information highway services of exclusively community interest.

42 I have not been convinced that the Association strives to limit its purposes exclusively to those which the law would regard as charitable in the nature of "general public utility". Nor does it appear from the evidence that the Association would be in a position to exercise control or impose limits on the types of services to which users have access. Although I refrain from making a finding with respect to the respondent's contention that political platforms and commercial interests might be advanced on the appellant's service, I have no doubt that this type of activity is well within the realm of possibility on the Internet. Despite the formidable capacity of this tool as an information provider and educator, it is also vested with the manifest capacity to provide a platform for the expression and promotion of private interests. This potential, in my view, brings the Association outside the purview of a purely charitable purpose.

ment, le simple fait de fournir un service gratuit au public ne confère pas une utilité publique suffisante pour assimiler le service à une activité de bienfaisance. Une analyse de la nature et de la teneur du service s'impose.

41 L'appelante invoque à l'appui de ses prétentions un document gouvernemental intitulé *Concurrence et culture sur l'autoroute canadienne de l'information: Gestion des réalités de transition*¹⁵ qui prône l'établissement d'un accès public à l'information. L'exemple est bien choisi et, si le dossier avait révélé que l'association devait fonctionner à titre de «point d'accès public» seulement et permettre aux usagers d'avoir accès à une gamme restreinte de services d'intérêt public, ma conclusion aurait pu être différente. Toutefois, je ne vois rien, dans les statuts constitutifs de l'association, qui permette de restreindre les services que l'association fournit à ces seuls services qu'à mon avis elle pourrait rendre si elle devait être reconnue en tant qu'œuvre de bienfaisance. Contrairement aux services offerts par l'appelante dont la portée est apparemment illimitée, les services envisagés par le CRTC correspondent à un point d'accès communautaire à une «voie publique» sur l'information, n'offrant que certains services d'intérêt purement communautaire.

42 Je ne suis pas convaincu que l'association compte s'en tenir exclusivement à des activités que la loi considère comme des activités de bienfaisance et d'«utilité publique générale». Il ne ressort pas non plus de la preuve qu'elle est en mesure d'exercer une surveillance ou d'établir des restrictions relativement aux genres de services auxquels les usagers ont accès. Bien que je m'abstienne de tirer une conclusion concernant la prétention de l'intimé selon laquelle des programmes politiques et des intérêts commerciaux pourraient être promus grâce au service de l'appelante, je ne doute nullement que cela soit tout à fait possible sur le réseau Internet. Malgré son formidable potentiel comme source d'information et moyen pédagogique, cet outil peut manifestement servir, par ailleurs, de tribune pour la formulation et la promotion d'intérêts privés. C'est pourquoi, à mes yeux, les fins de l'association ne sont pas strictement charitables.

43 In *Native Communications Society, supra*, Stone J.A. applied a benignant construction in adopting as charitable the objects of a similarly deficient constituting document. At issue was whether the Minister had erred in refusing to register the Society whose purposes included developing radio and television productions related to the native people of British Columbia and in publishing a non-profit newspaper devoted to the same. In allowing the appeal, Stone J.A. analyzed the content of the newspaper *Kahtou* which the organization proposed to publish. Ellen Zwiebel, in an article entitled “A Truly Canadian Definition of Charity and a Lesson in Drafting Charitable Purposes”,¹⁶ commented on the Court’s approach which went beyond mere consideration of the Native Communications Society’s purposes:

The modern trend to broad statements of corporate purposes developed for the most part because of the need for business corporations to avoid the doctrine of ultra vires. A different set of concerns operates for charitable organizations. Because an organization must have only charitable purposes to qualify for charitable status, it is important to have charitable purposes clearly expressed. The issue presented in subparagraphs 2a through c [of the Native Communications Society’s Certificate of Incorporation] is whether the language is restrictive enough, or whether it is capable of including non-charitable subject matter. For instance, programs “of relevance to native people” could include programs with partisan political content or the simple broadcasting of hockey games which, although they might be appealing to the targeted audience, are devoid of charitable content. In general the courts have been willing to look to extrinsic evidence for confirmation that their purposes are restricted to charitable activities. [My emphasis.]

44 In this regard, Stone J.A. wrote, at pages 481-482 of the report:

Counsel for the respondent contends that the newspaper contains only “news” which cannot be seen as “educational”. I have difficulty in following this argument for it seems to me that in the minds of its readers the newspaper could well be regarded as educational as well as informative. I need not decide the point. It is apparent that the newspaper is used more than as a mere vehicle for conveying news. An examination of its pages shows that

Dans l’arrêt *Native Communications Society*,⁴³ précité, le juge Stone, J.C.A., a fait preuve d’indulgence lorsqu’il a qualifié de charitables les fins énoncées dans des statuts constitutifs comportant de semblables lacunes. La question en litige était de savoir si le ministre avait commis une erreur en refusant d’enregistrer l’organisme dont les objectifs comprenaient l’élaboration d’émissions de radio et de télévision se rapportant aux autochtones de la Colombie-Britannique et la publication d’un journal sans but lucratif sur des sujets connexes. Avant d’accueillir l’appel, le juge Stone a analysé la teneur du journal intitulé *Kahtou*, que l’organisme se proposait de publier. Dans un article intitulé «A Truly Canadian Definition of Charity and a Lesson in Drafting Charitable Purposes»¹⁶, Ellen Zwiebel commente l’analyse de la Cour, qui va bien au-delà du simple examen des fins poursuivies par la Native Communications Society:

[TRADUCTION] La tendance moderne à recourir à des énoncés généraux en ce qui concerne les objets d’une entreprise est surtout attribuable au désir des sociétés par actions d’éviter l’application de la doctrine de l’ultra vires. Ce sont d’autres motivations qui animent les organismes de bienfaisance. Comme un organisme ne doit poursuivre que des fins de bienfaisance pour être considéré comme une œuvre de bienfaisance, il importe que ces fins soient clairement énoncées. La question qui se pose relativement aux alinéas 2a) à c) [du certificat de constitution de la Native Communications Society] est de savoir si le libellé est suffisamment restreint ou s’il peut englober des objectifs étrangers à la bienfaisance. Par exemple, des émissions «qui ont rapport aux autochtones» pourraient comprendre des émissions ayant un parti pris politique ou la simple télédiffusion de matchs de hockey qui, même s’ils plairaient à l’auditoire cible, seraient dénués de tout élément de bienfaisance. En général, les tribunaux se sont montrés disposés à tenir compte d’une preuve extrinsèque pour confirmer que les fins se limitent à l’exercice d’activités de bienfaisance. [Non souligné dans l’original.]

À ce sujet, le juge Stone, J.C.A., dit ce qui suit aux pages 481 et 482 du recueil:

L’avocat de l’intimé soutient que le journal ne contient que des «nouvelles» qui ne peuvent pas être considérées comme «éducatives». J’ai de la difficulté à suivre ce raisonnement, car il me semble que, dans l’esprit de ses lecteurs, le journal pourrait bien être considéré comme aussi éducatif qu’informatif. Je n’ai pas à me prononcer sur ce point. Il appert que le journal n’est pas utilisé seulement comme simple transmetteur de nouvelles. Un

through them the Indian readers are made aware of activities of a cultural nature going on elsewhere in the wider Indian community and of attempts being made to foster language and culture as, for example, through greater use of native languages and the revival of ancient crafts, music and story telling. All of this may well instill a degree of pride of ancestry in the readers of *Kahtou*, deepen an appreciation of Indian culture and language and thereby promote a measure of cohesion among Indian people of British Columbia that might otherwise be missing. The record indicates that radio and television programs are being designated along the same general lines. [My emphasis.]

45 The appellant does not undertake in its constitution to limit the provision of services to those displaying a clearly public, or charitable nature. Nor does the Court have before it any “extrinsic evidence” upon which to base a conclusion regarding the full sweep of the services which are or may become accessible on the rapidly evolving information highway. In my view, this is fatal to the appeal. The Court is prevented, upon analysis of the Association’s stated purposes and activities, from satisfying itself as to the breadth of the subject-matter accessible on the Vancouver FreeNet. In my opinion, FreeNet is a tool whose uses, unless specifically prescribed, fall well beyond the purview of activities which are exclusively charitable in the legal sense.

46 For the above reasons, I am of the opinion that the appeal should be dismissed.

¹ (U.K.), 43 Eliz. I, c. 4.

² *Commissioners of Income Tax v. Pemsel*, [1891] A.C. 531 (H.L.), at pp. 583-584.

³ Spencer G. Maurice and David B. Parker, 7th ed., London: Sweet & Maxwell, 1984, at pp. 90-91.

⁴ [1986] 3 F.C. 471 (C.A.), at pp. 479-481.

⁵ Paul Gilster. *The New Internet Navigator*. New York: Wiley, 1995, glossary.

⁶ R.S.B.C. 1979, c. 390.

⁷ *Guaranty Trust Company of Canada v. Minister of National Revenue*, [1967] S.C.R. 133.

⁸ (U.K.), 43 Eliz. I, c. 4.

⁹ Jean Warburton, *Tudor on Charities*, 8th ed. London: Sweet & Maxwell, 1995, at p. 86.

¹⁰ At p. 154.

examen de ses pages montre que les Indiens qui les lisent prennent connaissance d’activités culturelles qui se déroulent ailleurs dans la communauté indienne et des tentatives de promotion de la langue et de la culture grâce notamment à l’utilisation accrue des langues autochtones et à la remise en vogue d’anciens métiers, de la musique et des récits. Tout cela va peut-être insuffler aux lecteurs de *Kahtou* une certaine fierté de leurs origines, valoriser davantage la culture et la langue indiennes et, de ce fait, promouvoir parmi les Indiens de la Colombie-Britannique une certaine unité qui, sans cela, n’aurait peut-être pas existé. Le dossier révèle que les programmes de radio et de télévision visent les mêmes buts généraux. [Non souligné dans l’original.]

45 Dans ses statuts constitutifs, l’appelante ne s’engage pas à restreindre ses activités de façon à n’offrir que des services qui revêtent un caractère manifestement public ou de bienfaisance. La Cour n’est pas non plus saisie de quelque élément de «preuve extrinsèque» qui lui permettrait de tirer une conclusion au sujet de la gamme complète des services qui sont accessibles ou qui pourraient le devenir sur l’inforoute en constante évolution. C’est pourquoi, selon moi, l’appel ne peut réussir. La Cour ne peut, en analysant les fins et les activités officielles de l’association, connaître l’étendue du matériel accessible grâce au service Libertel de Vancouver. À mon avis, ce service est un outil dont l’utilisation, à moins qu’elle ne soit expressément circonscrite, va bien au-delà des activités qui sont strictement de bienfaisance au sens de la Loi.

46 Pour ces motifs, je rejeterais l’appel.

¹ (R.-U.), 43 Eliz. I, ch. 4.

² *Commissioners of Income Tax v. Pemsel*, [1891] A.C. 531 (H.L.), aux p. 583 et 584.

³ Spencer G. Maurice et David B. Parker, 7^e éd., Londres: Sweet & Maxwell, 1984, aux p. 90 et 91.

⁴ [1986] 3 C.F. 471 (C.A.), aux p. 479 à 481.

⁵ Paul Gilster. *The New Internet Navigator*. New York: Wiley, 1995, glossaire.

⁶ R.S.B.C. 1979, ch. 390.

⁷ *Guaranty Trust Company of Canada v. Minister of National Revenue*, [1967] R.C.S. 133.

⁸ (R.-U.), 43 Eliz. I, ch. 4.

⁹ Jean Warburton, *Tudor on Charities*, 8^e éd., Londres, Sweet & Maxwell, 1995, à la p. 86.

¹⁰ À la p. 154.

¹¹ At p. 231.

¹² At p. 238.

¹³ At p. 482.

¹⁴ At p. 642.

¹⁵ Canadian Radio-television and Telecommunications Commission. *Competition and Culture on Canada's Information Highway: Managing the Realities*. May 19, 1995, at pp. 43-44.

¹⁶ *The Philanthropist*, (Fall 1987) Vol. 7, No. 1, at p. 4.

¹¹ À la p. 231.

¹² À la p. 238.

¹³ À la p. 482.

¹⁴ A la p. 642.

¹⁵ Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. *Concurrence et culture sur l'autoroute canadienne de l'information: Gestion des réalités de transition*. 19 mai 1995, aux p. 43 et 44 (en anglais).

¹⁶ *The Philanthropist*, automne 1987, vol. 7, n° 1, à la p. 4.

T-2676-89

Alfredo Moon, Kenneth Moon, Henry Moon, Glenn Moon, Albert Moon, Lilli Moon, Jennifer Moon, Alexander Moon and Samantha Moon by their guardian *ad litem* Alfredo Moon, Allison Moon and Danielle Moon by their guardian *ad litem* Lilli Moon (Plaintiffs)

v.

Campbell River Indian Band, Campbell River Indian Band Council, Her Majesty the Queen (Defendants)

INDEXED AS: MOON v. CAMPBELL RIVER INDIAN BAND (T.D.)

Trial Division, Reed J.—Vancouver, May 8; Ottawa, June 19, 1996.

Native peoples — Registration — Band membership of adopted Indian children according to Indian Act, s. 10 — Children entitled to Band's Christmas allocation — Ten-year limitation period based on fact Band Council herein acting as trustee for members.

Six of the plaintiffs, natural born Indian children of Nellie Moon and members of the Nimpkish Indian Band, were adopted by Victor and Nellie Moon in 1978. Victor Moon was a member of the Campbell River Indian Band and, in October 1977, had married Nellie Grey who thereupon became a member of the Campbell River Indian Band. Shortly after the adoption, the Registrar of the Department of Indian Affairs removed the names of the six children from the Band List of the Nimpkish Indian Band and added them to that of the Campbell River Band. In 1979, the Band Council filed a protest against that decision. The protest was rejected by the Registrar on the ground that it was too late because it had not been filed within the prescribed period and, in any event, the children were entitled, as lawfully adopted children of Victor Moon, to membership in the Band, by operation of section 10 of the *Indian Act*.

The plaintiffs invoke section 18 of the *Federal Court Act* and sections 2 and 69 of the *Indian Act* to seek payment from the defendant Band and Band Council, as members of the Campbell River Indian Band, of *per capita* amounts (distribution dollars or Christmas allocation) paid to each Band member in the years 1979 to 1992 and in 1995.

T-2676-89

Alfredo Moon, Kenneth Moon, Henry Moon, Glenn Moon, Albert Moon, Lilli Moon, Jennifer Moon, Alexander Moon et Samantha Moon, par leur tuteur à l'instance Alfredo Moon, Allison Moon et Danielle Moon, par leur tutrice à l'instance Lilli Moon (demandeurs)

c.

Bande indienne de Campbell River, conseil de la bande indienne de Campbell River et Sa Majesté la Reine (défendeurs)

RÉPERTORIÉ: MOON c. BANDE INDIENNE DE CAMPBELL RIVER (1^{re} INST.)

Section de première instance, juge Reed—Vancouver, 8 mai; Ottawa, 19 juin 1996.

Peuples autochtones — Inscription — Appartenance à la bande d'enfants indiens adoptifs selon l'art. 10 de la Loi sur les Indiens — Droit des enfants à l'allocation de Noël versée par la bande — Délai de prescription de dix ans fondé sur le fait que le conseil de la bande agissait à titre de fiduciaire de ses membres.

Six des demandeurs, qui sont des enfants naturels de Nellie Moon et qui faisaient partie de la bande indienne de Nimpkish, ont été adoptés par Victor et Nellie Moon en 1978. Victor Moon faisait partie de la bande indienne de Campbell River et, en octobre 1977, il a épousé Nellie Grey, qui est alors devenue membre de la bande indienne de Campbell River. Peu de temps après l'adoption, le registraire du ministère des Affaires indiennes a retranché le nom des six enfants de la liste de la bande indienne de Nimpkish et les a ajoutés à celle de la bande indienne de Campbell River. En 1979, le conseil de la bande a formulé une protestation à l'égard de cette décision. La registraire a rejeté la protestation au motif qu'elle avait été formulée tardivement, étant donné qu'elle n'avait pas été déposée dans le délai prescrit et que, de toute façon, les enfants avaient le droit, en tant qu'enfants légalement adoptés de Victor Moon, de faire partie de la bande par application de l'article 10 de la *Loi sur les Indiens*.

Les demandeurs invoquent l'article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale* et les articles 2 et 69 de la *Loi sur les Indiens* pour réclamer de la bande et du conseil de la bande, en tant que membres de la bande indienne de Campbell River, le paiement des sommes (prestations en argent ou allocations de Noël) qui ont été versées à chacun des membres de la bande lors du partage par tête qui a eu lieu de 1979 à 1992 et en 1995.

Held, action allowed.

Section 10 of the *Indian Act* provides that where the name of a male person is included in a Band List, the names of his wife and his minor children shall also be included. Section 2 states that the word "child" includes a legally adopted Indian child. The Band argued that when Indian children are adopted, they cannot, pursuant to section 13, obtain membership in the Band of their adopting father without the consent of that Band. However, section 13 covers status Indians who are neither minors nor wives and who wish to be accepted into a band. Section 10 covers a narrower category of persons (the nuclear family) than does section 13. A canon of statutory interpretation being that the more specific sections of a statute are read out of the more general, section 10 therefore governed the circumstances in issue. There was no interrelation between the two sections. There is no ambiguity with respect to their fields of application. Furthermore, it would be a mistake to consider the alleged treatment by England of Indian tribes in the mid-1700s as relevant to the interpretation of the *Indian Act* as it existed in 1978. Nor should sections 10 and 13 be interpreted by reference to a selected group of American writings and case law which described a much earlier period of time and related to the situation in a country whose relationship with the Indians was different from our own.

The *Nowegijick* and *Mitchell* cases gave no guidance for resolving a dispute between an individual band member and other band members or the band council. The case of *G. (C.L.) v. Smith*, [1985] 2 W.W.R. 155 (B.C. Co. Ct.), in which the judge found that a child's membership in his or her natal band was a "birthright", was wrongly decided.

Since the Registrar never commenced an investigation, he never made a decision in response to the protests. Consequently, subsection 9(2) of the Act was not applicable.

Therefore, the six adopted children were all Band members, as are those claiming under them, and as such they were in the relevant years entitled to be paid the Christmas allocation.

As to the applicable limitation period, if the relationship between the Band Council and Band members with respect to the Christmas allocation moneys is one of fiduciary duty, rather than trust (for which the limitation period is ten years), the limitation period is six years. There was a separate and independent cause of action arising in each year of non-payment (1979 to 1992 and in

Jugement: l'action est accueillie.

L'article 10 de la *Loi sur les Indiens* dispose que, lorsque le nom d'une personne de sexe masculin est inclus dans une liste de bande, les noms de son épouse et de ses enfants mineurs doivent également être inclus. L'article 2 précisait que le mot «enfant» comprenait un enfant indien légalement adopté. La thèse de la bande est que, lorsqu'un enfant indien est adopté, il ne peut, aux termes de l'article 13, devenir membre de la bande de son père adoptif sans le consentement de cette bande. L'article 13 vise toutefois les Indiens inscrits qui ne sont ni des mineurs ni des épouses et qui désirent être admis au sein d'une bande. L'article 10 vise une catégorie de personnes plus restreinte (la famille nucléaire) que l'article 13. Suivant un principe d'interprétation des lois, les dispositions plus spécifiques d'une loi doivent être interprétées isolément, en faisant abstraction des dispositions plus générales de la même loi. L'article 10 régit donc le cas qui nous occupe. Il n'y a aucun lien entre les deux dispositions. Il n'y a aucune ambiguïté en ce qui concerne leur champ d'application. Qui plus est, ce serait une erreur de considérer comme pertinente à l'interprétation de la *Loi sur les Indiens* en vigueur en 1978 la façon dont on dit que l'Angleterre considérait les tribus indiennes au milieu du XVIII^e siècle. On ne devrait pas non plus interpréter les articles 10 et 13 en fonction d'écrits et de jugements américains choisis qui portent sur une période beaucoup plus ancienne et qui concernent la situation qui existait dans un pays qui entretenait avec les Indiens des rapports différents du nôtre.

Les arrêts *Nowegijick* et *Mitchell* ne sont d'aucun secours pour résoudre un différend qui oppose un membre d'une bande à d'autres membres de la bande ou au conseil de bande. Le jugement *G. (C.L.) v. Smith*, [1985] 2 W.W.R. 155 (C. de cté C.-B.), dans lequel le juge a conclu que l'appartenance d'un enfant à l'effectif de sa bande natale était un «droit acquis à la naissance», est mal fondé.

Comme il n'a jamais ouvert d'enquête, le registraire n'a jamais rendu de décision en réponse à la protestation. En conséquence, le paragraphe 9(2) de la Loi ne s'applique pas.

En conséquence, les six enfants adoptifs sont tous membres de la bande, de même que leurs ayants droit, et ils avaient donc le droit, au cours des années en cause, de toucher l'allocation de Noël.

Quant au délai de prescription applicable, si les rapports qui existent entre le conseil de la bande et les membres de la bande sont des rapports de confiance plutôt que des rapports fiduciaires (qui se prescrivent par dix ans), le délai de prescription est de six ans. Il existait un droit de recours distinct et indépendant pour chaque année où il y a eu défaut de paiement (1979 à 1992 et 1995). Il ressort

1995). The evidence established that the relationship of the Band Council to the Band members who have not been paid the allocation moneys was that of a trustee. The moneys were paid to the Band Council on express terms of trust for the Band members. They were treated as such by the Council. There was a specific and ascertainable trust property. There was a specific and ascertainable purpose of the trust—payment to the Band members.

de la preuve que les rapports qui existent entre le conseil de la bande et les membres de la bande qui n'ont pas reçu les allocations sont des rapports fiduciaires. Les sommes ont été versées au conseil de la bande à la condition expresse qu'il les détienne en fiducie pour les membres de la bande. Ces sommes ont été traitées comme telles par le conseil. Il y avait des biens fiduciaires précis et identifiables. La fiducie visait une fin précise et identifiable, à savoir le versement de l'allocation aux membres de la bande.

STATUTES AND REGULATIONS JUDICIALLY CONSIDERED

- Constitution Act, 1867*, 30 & 31 Vict., c. 3 (U.K.) (as am. by *Canada Act 1982*, 1982, c. 11 (U.K.), Schedule to the *Constitution Act, 1982*, Item 1) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 5].
- Constitution of the United States*, Art. 1, § 8, cl. 3.
- Federal Court Act*, R.S.C. 1970 (2nd Supp.), c. 10, s. 18.
- Indian Act*, R.S.C. 1927, c. 98, ss. 2(d), 14, 15.
- Indian Act*, R.S.C. 1970, c. I-6, ss. 2(1) "child", "member of a band", 7, 9, 10, 13, 14, 66, 69.
- Indian Act*, R.S.C., 1985, c. I-5, ss. 10(1) (as am. by R.S.C., 1985 (1st Supp.), c. 32, s. 4), (9) (as am. *idem*).
- Indian Act (The)*, R.S.C. 1886, c. 43, ss. 2(h), 11, 12.
- Indian Act (The)*, S.C. 1951, c. 29, s. 2(1).
- Indian Bands Revenue Moneys Regulations*, C.R.C., c. 953, Schedule (as am. by SOR/73-593, s. 1).
- Limitation Act*, R.S.B.C. 1979, c. 236.

CASES JUDICIALLY CONSIDERED

DISAPPROVED:

G. (C.L.) v. Smith, [1985] 2 W.W.R. 155 (B.C. Co. Ct.).

DISTINGUISHED:

Nowegijick v. The Queen, [1983] 1 S.C.R. 29; (1983), 144 D.L.R. (3d) 193; [1983] 2 C.N.L.R. 89; [1983] CTC 20; 83 DTC 5041; 46 N.R. 41; *Mitchell v. Peguis Indian Band*, [1990] 2 S.C.R. 85; (1990), 71 D.L.R. (4th) 193; [1990] 5 W.W.R. 97; 67 Man. R. (2d) 81; [1990] 3 C.N.L.R. 46; 110 N.R. 241; 3 T.C.T. 5219; *Natural Parents v. Superintendent of Child Welfare et al.*, [1976] 2 S.C.R. 751; (1975), 60 D.L.R. (3d) 148; [1976] 1 W.W.R. 699; 6 N.R. 491; *Sawridge Indian Band v. Potskin and Saddle Lake*

LOIS ET RÈGLEMENTS

- Acte des Sauvages*, S.R.C. 1886, ch. 43, art. 2h), 11, 12.
- Constitution of the United States*, art. 1, § 8, cl. 3.
- Limitation Act*, R.S.B.C. 1979, ch. 236.
- Loi constitutionnelle de 1867*, 30 & 31 Vict., ch. 3 (R.-U.) (mod. par la *Loi de 1982 sur le Canada*, 1982, ch. 11 (R.-U.), annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982*, n° 1) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 5].
- Loi des Indiens*, S.R.C. 1927, ch. 98, art. 2d), 14, 15.
- Loi sur la Cour fédérale*, S.R.C. 1970 (2^e Supp.), ch. 10, art. 18.
- Loi sur les Indiens*, S.C. 1951, ch. 29, art. 2(1).
- Loi sur les Indiens*, S.R.C. 1970, ch. I-6, art. 2(1) «enfant», «membre d'une bande», 7, 9, 10, 13, 14, 66, 69.
- Loi sur les Indiens*, L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 10(1) (mod. par L.R.C. (1985) (1^{er} suppl.), ch. 32, art. 4), (9) (mod., *idem*).
- Règlement sur les revenus des bandes d'Indiens*, C.R.C., ch. 953, annexe (mod. par DORS/73-593, art. 1).

JURISPRUDENCE

DÉCISION CRITIQUÉE:

G. (C.L.) v. Smith, [1985] 2 W.W.R. 155 (C. de cté C.-B.).

DISTINCTION FAITE AVEC:

Nowegijick c. La Reine, [1983] 1 R.C.S. 29; (1983), 144 D.L.R. (3d) 193; [1983] 2 C.N.L.R. 89; [1983] CTC 20; 83 DTC 5041; 46 N.R. 41; *Mitchell c. Bande indienne Peguis*, [1990] 2 R.C.S. 85; (1990), 71 D.L.R. (4th) 193; [1990] 5 W.W.R. 97; 67 Man. R. (2d) 81; [1990] 3 C.N.L.R. 46; 110 N.R. 241; 3 T.C.T. 5219; *Les parents naturels c. Superintendent of Child Welfare et autres*, [1976] 2 R.C.S. 751; (1975), 60 D.L.R. (3d) 148; [1976] 1 W.W.R. 699; 6 N.R. 491; *Sawridge Indian Band v. Potskin and Saddle*

Indian Band (1985), 64 A.R. 1; 39 Alta. L.R. (2d) 72; [1986] 2 C.N.L.R. 164 (Q.B.); *Guerin et al. v. The Queen et al.*, [1984] 2 S.C.R. 335; (1984), 13 D.L.R. (4th) 321; [1984] 6 W.W.R. 481; 59 B.C.L.R. 301; [1985] 1 C.N.L.R. 120; 20 E.T.R. 6; 55 N.R. 161; 36 R.P.R. 1.

Lake Indian Band (1985), 64 A.R. 1; 39 Alta. L.R. (2d) 72; [1986] 2 C.N.L.R. 164 (B.R.); *Guerin et autres c. La Reine et autre*, [1984] 2 R.C.S. 335; (1984), 13 D.L.R. (4th) 321; [1984] 6 W.W.R. 481; 59 B.C.L.R. 301; [1985] 1 C.N.L.R. 120; 20 E.T.R. 6; 55 N.R. 161; 36 R.P.R. 1.

ACTION by six adopted Indian children seeking payment from the defendant Band and Band Council of *per capita* amounts paid to each Band member in the years 1979 to 1992 and in 1995, entitlement depending upon whether the plaintiffs were members of the Campbell River Indian Band. The children were all Band members and entitled to be paid the *per capita* amounts.

ACTION intentée par six enfants indiens adoptifs en vue d'obtenir de la part de la bande et du conseil de bande défendeur le paiement des sommes qui ont été versées à chacun des membres de la bande lors du partage par tête qui a eu lieu de 1979 à 1992 et en 1995, le droit à ces sommes dépendant de la question de savoir si les demandeurs font partie de la bande indienne de Campbell River. Les enfants faisaient tous partie de la bande indienne de Campbell River et avaient droit aux sommes en question.

COUNSEL:

Richard F. Johnston for plaintiffs.
Lewis F. Harvey and *Tracy R. Fleck* for defendants Campbell River Indian Band and Campbell River Indian Band Council.

Mitchell R. Taylor and *Darlene Prosser* for defendant Her Majesty the Queen.

SOLICITORS:

Johnston, Lewis & Company, Nanaimo, British Columbia, for plaintiffs.
Davis and Company, Vancouver, for defendants Campbell River Indian Band and Campbell River Indian Band Council.
Deputy Attorney General of Canada for defendant Her Majesty the Queen.

The following are the reasons for judgment rendered in English by

- 1 REED J.: The plaintiffs seek payment from the defendant Band and Band Council of *per capita* amounts paid to each Band member in the years 1979 to 1992 and in 1995. These are referred to as "distribution dollars" or as the "Christmas allocation". Entitlement to such depends upon whether the plaintiffs are members of the Campbell River Indian Band.

AVOCATS:

Richard F. Johnston pour les demandeurs.
Lewis F. Harvey et *Tracy R. Fleck* pour les défendeurs la bande indienne de Campbell River et le conseil de la bande indienne de Campbell River.

Mitchell R. Taylor et *Darlene Prosser* pour la défenderesse Sa Majesté la Reine.

PROCUREURS:

Johnston, Lewis & Company, Nanaimo (Colombie-Britannique), pour les demandeurs.
Davis and Company, Vancouver, pour les défendeurs la bande indienne de Campbell River et le conseil de la bande indienne de Campbell River.
Le sous-procureur général du Canada pour la défenderesse Sa Majesté la Reine.

Ce qui suit est la version française des motifs du jugement rendus par

- 1 LE JUGE REED: Les demandeurs réclament de la bande et du conseil de bande défendeurs le paiement des sommes qui ont été versées à chacun des membres de la bande lors du partage par tête qui a eu lieu de 1979 à 1992 et en 1995. Ces sommes sont désignées sous le nom de «prestations en argent» ou d'«allocations de Noël». Le droit à ces sommes dépend de la question de savoir si les demandeurs font partie de la bande indienne de Campbell River.

- 2 The plaintiffs' claims to membership in the Campbell River Indian Band are based on the adoption, in 1978, of the plaintiffs Alfredo, Kenneth, Henry, Glenn, Albert and Lilli Grey (now Moon). They were adopted by Victor and Nellie Moon on October 10, 1978. Victor Moon was a member of the Campbell River Indian Band and had married Nellie Grey (now Moon) on October 19, 1977. The six children were the natural born children of Nellie from a previous marriage to Alfred Grey.
- 3 At the time of their birth the children had become members in the Nimpkish Indian Band. Alfred Grey was a member of that band and Nellie, who before her marriage was a member of yet another band, became a member of the Nimpkish Band as a result of her marriage to Alfred. She subsequently became a member of the Campbell River Indian Band when she married Victor Moon. No one contests these changes of membership. The changes occurred by virtue of the then relevant provisions of the *Indian Act*, R.S.C. 1970, c. I-6, sections 10, 14. (All references to the *Indian Act* will be to R.S.C. 1970, c. I-6 unless otherwise indicated.)
- 4 Shortly after the adoption of the children, the Registrar of the Department of Indian Affairs removed the names of the six children from the Band List of the Nimpkish Indian Band and added them to that of the Campbell River Band.¹ The six names are listed on the December 31, 1978 Register.² The Band Membership Report posted at the Indian Affairs District Office in Campbell River, on February 28, 1979, contained their names.³ Although I do not think it relevant, given the statement, in the agreed statement of facts, that the transfer by the Registrar occurred shortly after the adoption, I note that the oldest of the six children, Alfredo, ceased to be a minor on January 16, 1979.⁴
- 5 The question of the membership of the children was raised at a general Band meeting on May 27,
- Pour affirmer qu'ils sont membres de la bande indienne de Campbell River, les demandeurs invoquent l'adoption, en 1978, des demandeurs Alfredo, Kenneth, Henry, Glenn, Albert et Lilli Grey (maintenant Moon). Ces personnes ont été adoptées par Victor et Nellie Moon le 10 octobre 1978. Victor Moon faisait partie de la bande indienne de Campbell River et il avait épousé Nellie Grey (maintenant Moon) le 19 octobre 1977. Les six enfants en question étaient des enfants naturels de Nellie issus de son mariage précédent avec Alfred Grey.
- Au moment de leur naissance, les enfants étaient devenus membres de la bande indienne de Nimpkish. Alfred Grey faisait partie de cette bande et Nellie, qui, avant son mariage, appartenait à une autre bande, est devenue membre de la bande indienne de Nimpkish par suite de son mariage avec Alfred. Elle est par la suite devenue membre de la bande indienne de Campbell River lorsqu'elle a épousé Victor Moon. Personne ne conteste ces changements d'appartenance. Les changements en question se sont produits en vertu des dispositions alors applicables de la *Loi sur les Indiens*, S.R.C. 1970, ch. I-6, les articles 10 et 14. (Chaque fois que la *Loi sur les Indiens* est mentionnée dans les présents motifs, il s'agit, sauf indication contraire, de S.R.C. 1970, ch. I-6.)
- Peu de temps après l'adoption des enfants, le registraire du ministère des Affaires indiennes a retranché le nom des six enfants de la liste de la bande indienne de Nimpkish et les a ajoutés à celle de la bande indienne de Campbell River¹. Les six noms figurent sur le registre du 31 décembre 1978². Le rapport d'appartenance à l'effectif de la bande qui a été affiché au bureau régional des Affaires indiennes de Campbell River le 28 février 1979 contenait leur nom³. Bien que je ne croie pas que ce fait soit pertinent, compte tenu de la déclaration contenue dans l'exposé conjoint des faits suivant laquelle le transfert effectué par le registraire s'est produit peu de temps après l'adoption, je constate que le plus âgé des six enfants, Alfredo, a atteint sa majorité le 16 janvier 1979⁴.
- La question de l'appartenance des enfants à l'effectif de la bande a été soulevée lors de l'assemblée

1979. On December 13, 1979, the Campbell River Indian Band Council filed a protest against the Registrar's decision to include the six children as Band members. The reason given for each was:

The transfer must have the consent of the Campbell River Band. The child was a member of the Nimpkish Band and the natural father is a member of the Nimpkish Band and therefore the child cannot transfer from the Nimpkish Band to the Campbell River Band without the consent of the Campbell River Band.

6 The protest was rejected by the Registrar, on the ground that: (1) it was too late because it had not been filed within the three-month period prescribed by subsection 9(1) of the *Indian Act* and, in any event; (2) the children were entitled, as lawfully adopted children of Victor Moon, to membership in the Band, by operation of section 10 of the *Indian Act*. This decision was given on March 10, 1980. It is not necessary, for the purpose of deciding whether the plaintiffs are band members, to describe the various communications which followed.

Band Membership of Adopted Children

7 The dispute concerning the membership of the children arises from differing interpretations of the interrelationship of what were then sections 10 and 13 of the *Indian Act*. Section 10 provided:

10. Where the name of a male person is included in, omitted from, added to or deleted from a Band List or a General List, the names of his wife and his minor children shall also be included, omitted, added or deleted, as the case may be. [Underlining added.]

Section 13 provided:

13. Subject to the approval of the Minister and, if the Minister so directs, to the consent of the admitting band,

(a) a person whose name appears on a General List may be admitted into membership of a band with the consent of the council of the band, and

générale de la bande qui a eu lieu le 27 mai 1979. Le 13 décembre 1979, le conseil de la bande indienne de Campbell River a formulé une protestation à l'égard de la décision du registraire d'inclure les six enfants parmi l'effectif de la bande. Voici le motif qu'il a invoqué au soutien de cette protestation:

[TRADUCTION] Il faut obtenir le consentement de la bande de Campbell River avant de pouvoir procéder au transfert. L'enfant faisait partie de la bande de Nimpkish et son père naturel faisait lui aussi partie de la bande de Nimpkish, de sorte que l'enfant ne peut être transféré de la bande de Nimpkish à la bande de Campbell River sans le consentement de la bande de Campbell River.

Le registraire a rejeté la protestation au motif que: 6 (1) elle avait été formulée trop tardivement, étant donné qu'elle n'avait pas été déposée dans le délai de trois mois prescrit par le paragraphe 9(1) de la *Loi sur les Indiens* et que, de toute façon; (2) les enfants avaient le droit, en tant qu'enfants légalement adoptés de Victor Moon, de faire partie de la bande par application de l'article 10 de la *Loi sur les Indiens*. Cette décision a été prise le 10 mars 1980. Il n'est pas nécessaire, pour décider si les demandeurs font partie de la bande, de relater les diverses communications qui ont suivies.

Appartenance des enfants adoptés à l'effectif de la bande

Le différend concernant l'appartenance des enfants à l'effectif de la bande découle d'interprétations différentes de la corrélation qui existe entre l'article 10 et l'article 13 de la *Loi sur les Indiens*, dans sa rédaction alors en vigueur. L'article 10 portait:

10. Lorsque le nom d'une personne du sexe masculin est inclus dans une liste de bande ou une liste générale, ou y est ajouté ou omis, ou en est retranché, les noms de son épouse et de ses enfants mineurs doivent également être inclus, ajoutés, omis ou retranchés, selon le cas. [Mots non soulignés dans l'original.]

L'article 13 disposait:

13. Sous réserve de l'approbation du Ministre et, si ce dernier l'ordonne, sous réserve du consentement de la bande qui accorde l'admission,

a) une personne dont le nom apparaît sur une liste générale peut être admise au sein d'une bande avec le consentement du conseil de la bande, et

(b) a member of a band may be admitted into membership of another band with the consent of the council of the latter band. [Underlining added.]

b) un membre d'une bande peut être admis parmi les membres d'une autre bande avec le consentement du conseil de celle-ci. [Mots non soulignés dans l'original.]

8 Section 10 has to be read together with subsection 2(1) which states that the word “child”, when used in the statute, includes a legally adopted Indian child.

8 Il faut rapprocher l'article 10 du paragraphe 2(1), qui déclarait que, dans cette loi, le mot «enfant» comprenait un enfant indien légalement adopté.

9 During the hearing of this action, I made comments concerning the status of a non-Indian child who might be adopted by Indian parents. On reflection, I do not think this hypothetical situation is relevant. The definition set out in subsection 2(1) of the Act states that the word child in the Act includes “a legally adopted Indian child” (emphasis added).

9 Au cours de l'audition de cette action, j'ai formulé des commentaires au sujet du statut de l'enfant non indien qui pourrait être adopté par des parents indiens. À la réflexion, je ne crois pas que cette situation hypothétique soit pertinente. La définition du mot «enfant» qui était contenue au paragraphe 2(1) de la Loi précisait que, dans cette Loi, le mot «indien» comprenait «un enfant indien légalement adopté» (mot non souligné dans le texte original).

10 In any event, the Band's argument is that when Indian children are adopted, they cannot obtain membership in the band of their adopting father without the consent of that band. Consent pursuant to paragraph 13(a) is required if they are on the General List. Consent pursuant to paragraph 13(b) is required if they are on a Band List. The General List contains the names of those individuals who while not members of any band are status Indians.

10 En tout état de cause, la thèse de la bande est que, lorsqu'un enfant indien est adopté, il ne peut devenir membre de la bande de son père adoptif sans le consentement de cette bande. C'est le consentement prévu à l'alinéa 13a) qu'il doit obtenir si son nom apparaît sur la liste générale, et le consentement prévu à l'alinéa 13b), si son nom figure sur une liste de bande. La liste générale contient le nom des personnes qui, tout en n'étant membres d'aucune bande, sont des Indiens inscrits.

11 The defendants argue that there is a conflict between section 10 and section 13 and that when resolving this conflict, section 10 must be read in conjunction with section 13 so as to accord the individual bands the greatest degree of autonomy possible, the greatest amount of control over their band membership. It is argued that this is in keeping with government policy, both present day and historical, and that it accords with the jurisprudence. In addition the decisions in *G. (C.L.) v. Smith*, [1985] 2 W.W.R. 155 (B.C. Co. Ct.) and *Sawridge Indian Band v. Potskin and Saddle Lake Indian Band* (1985), 64 A.R. 1 (Q.B.) are relied upon.

11 Les défendeurs soutiennent qu'il y a une contradiction entre l'article 10 et l'article 13 et que, pour résoudre cette contradiction, il faut rapprocher l'article 10 de l'article 13 de manière à accorder à chacune des bandes le plus d'autonomie possible, le plus large contrôle possible sur l'appartenance à leur effectif. Les défendeurs affirment que cette manière de voir est conforme à la politique actuelle et historique du gouvernement et à la jurisprudence. Les défendeurs se fondent en outre sur les jugements *G. (C.L.) v. Smith*, [1985] 2 W.W.R. 155 (C. de cté C.-B.) et *Sawridge Indian Band v. Potskin and Saddle Lake Indian Band* (1985), 64 A.R. 1 (B.R.).

12 I do not read sections 10 and 13 as being in conflict. A plain reading of section 10, together with the definition of “child” found in subsection 2(1), leads to the conclusion that both an adopted child and a

12 Je ne vois aucune contradiction entre l'article 10 et l'article 13. Il résulte du rapprochement du texte clair de l'article 10 et de la définition du mot «enfant» que l'on trouve au paragraphe 2(1) que

natural child take the band membership of the father, as does his wife. Section 10 is couched in mandatory language: "the names of his wife and his minor children [which includes legally adopted Indian children] shall also be included" (emphasis added). Whether such a provision coincides with present day views of either band autonomy or the position of a married woman is another matter. The wording is clear.

13 Section 13 has its own field of operation. It covers status Indians who are neither minors nor wives and who wish to be accepted into a band. In such circumstances the consent of the band into which they wish to transfer is required. In the case of minor children and wives, however, membership in the father/husband's band was not left to the discretion of the band. Nor was discretion left to the wife or to the children. Section 10 covers a narrower category of persons (the nuclear family) than does section 13. It is a canon of statutory interpretation that the more specific sections of a statute are read out of the more general. Applying that principle also leads to the conclusion that section 10 governs the circumstances in issue.

14 Another reason for that conclusion is that the application of section 10 was not expressed by Parliament to be "subject to section 13". Nor was the operation of section 13 described to be "notwithstanding section 10". A subsection was not added stating that for the purposes of section 10 the word "child" did not include an adopted Indian child. If Parliament had intended the two sections to interrelate as counsel for the Band suggests, I am of the view, it would have used one of these three drafting techniques.

15 I have considered whether, when sections 10 and 13 are read in the light of section 14 an ambiguity can be said to exist. Section 14 reads:

14. A woman who is a member of a band ceases to be a member of that band if she marries a person who is not a

l'enfant adoptif et l'enfant naturel appartiennent à la même bande que leur père, tout comme l'épouse de ce dernier. L'article 10 est libellé en des termes impératifs: «les noms de son épouse et de ses enfants mineurs [parmi lesquels sont compris les enfants indiens légalement adoptés] doivent également être inclus» (mot non souligné dans le texte original). La question de savoir si cette disposition coïncide avec les vues actuelles sur l'autonomie des bandes ou sur la situation de la femme mariée est une autre question. Le libellé est explicite.

L'article 13 possède son propre champ d'application. Il vise les Indiens inscrits qui ne sont ni des mineurs ni des épouses et qui désirent être admis au sein d'une bande. En pareil cas, le consentement de la bande où ils désirent être transférés est exigé. Toutefois, dans le cas des enfants mineurs et des épouses, l'admission au sein de la bande de leur père ou de leur mari n'a pas été laissée à la discrétion de la bande, ni à celle de l'épouse ou de l'enfant. L'article 10 vise une catégorie de personnes plus restreinte (la famille nucléaire) que l'article 13. Suivant un principe d'interprétation des lois, les dispositions plus spécifiques d'une loi doivent être interprétées isolément, en faisant abstraction des dispositions plus générales de la même loi. L'application de ce principe mène également à la conclusion que l'article 10 régit le cas qui nous occupe.

Un autre motif qui justifie cette conclusion est que le législateur fédéral n'a pas déclaré que l'article 10 s'appliquait «sous réserve de l'article 13». Il n'a pas non plus précisé que l'article 13 s'appliquait «nonobstant l'article 10». Le législateur n'a pas ajouté de disposition déclarant que, pour l'application de l'article 10, les enfants indiens adoptés n'étaient pas compris parmi les «enfants». Je suis d'avis que, s'il avait voulu mettre les deux articles en corrélation comme l'avocat de la bande le prétend, le législateur fédéral aurait utilisé l'une de ces trois techniques de rédaction.

Je me suis demandée si, lorsqu'on lit les articles 10 et 13 à la lumière de l'article 14, on peut dire qu'il y a une ambiguïté. L'article 14 dispose:

14. Une femme qui est membre d'une bande cesse d'en faire partie si elle épouse une personne qui n'en est pas

member of that band, but if she marries a member of another band, she thereupon becomes a member of the band of which her husband is a member.

membre, mais si elle épouse un membre d'une autre bande, elle entre dès lors dans la bande à laquelle appartient son mari.

16 One can ask, if an adopted child, who is a member of another band, becomes a member of his adopted father's band by operation of section 10, why is section 14 necessary in the case of a wife—why is section 10 alone not adequate. The answer is found in the legislative history of sections 10 and 14: see, for example, [*Indian Act*] R.S.C. 1927, c. 98, paragraph 2(d), sections 14 and 15, and [*The Indian Act*] R.S.C. 1886, c. 43, paragraph 2(h), sections 11 and 12. Section 14 is part of the regime which saw married women lose or obtain Indian status and band membership, become or cease to be enfranchised, according to their husband's status. The clarification of the term "child", as including a legally adopted Indian child, was not included in the Act until 1951 [*The Indian Act*, S.C. 1951, c. 29, subsection 2(1)]. The two provisions are not linked. They operate independently and there is no ambiguity with respect to their respective fields of application.

16 On peut se demander pourquoi, si l'enfant adopté qui fait partie d'une autre bande entre dans la bande de son père adoptif par application de l'article 10, l'article 14 serait nécessaire dans le cas de la femme; en d'autres termes, pourquoi l'article 10 ne suffirait pas. On trouve la réponse à cette question dans l'historique législatif des articles 10 et 14 (voir, par exemple, [*Loi des Indiens*] S.R.C. 1927, ch. 98, alinéa 2d) et articles 14 et 15, et [*Acte des Sauvages*] S.R.C. 1886, ch. 43, alinéa 2h) et articles 11 et 12). L'article 14 s'inscrit dans le cadre d'un régime qui a vu les femmes mariées perdre ou acquérir le statut d'Indienne et de membre d'une bande et s'émaniciper ou cesser de l'être selon le statut de leur mari. Ce n'est qu'en 1951 [*Loi sur les Indiens*, S.C. 1951, ch. 29, paragraphe 2(1)] que le législateur a précisé le sens du terme «enfant» dans la Loi en déclarant que les enfants indiens légalement adoptés étaient compris parmi les enfants. Il n'y a aucun lien entre les deux dispositions. Elles s'appliquent indépendamment et il n'y a aucune ambiguïté en ce qui concerne leur champ d'application respectif.

17 In so far as government policy being to accord Indian bands as much autonomy, as possible, counsel for the Crown is clearly right when he says that much of this emphasis has been of reasonably recent vintage. While England, in the mid-18th century, may have treated the Indian tribes in north America as "nations", in the context of obtaining their support for the wars against France, this is a very limited portion of the relevant history, both in time and geographically.

17 Quant à l'idée que le gouvernement a pour politique d'accorder aux bandes indiennes autant d'autonomie que possible, l'avocat de Sa Majesté a de toute évidence raison lorsqu'il affirme que ce n'est que depuis peu que l'on met l'accent sur cette autonomie. En effet, bien qu'il soit vrai qu'au milieu du XVIII^e siècle, l'Angleterre considérait les tribus indiennes de l'Amérique du Nord comme des «nations» dans le but d'obtenir leur appui dans les guerres qu'elle livrait à la France, il s'agit là d'une partie négligeable de l'histoire, tant sur le plan chronologique que sur le plan géographique.

18 Reliance on United States sources always seems to me to be somewhat problematic. The concept of domestic dependent nations, which developed in the United States, was not a familiar concept in this country. The different treatment in the Constitutions of the two countries (which Constitutions are of course separated by about 100 years) says much about the respective histories. Article I, section 8,

18 Par ailleurs, le fait de se fier aux sources américaines me semble toujours quelque peu problématique. Le concept des nations internes tributaires qui a été élaboré aux États-Unis n'est pas un concept familier au Canada. Le traitement différent qui est prévu par la Constitution des deux pays (lesquelles Constitutions ont, bien sûr, été rédigées à une centaine d'années d'intervalle) en dit long sur leur

clause 3 of the Constitution of the United States of 1787 gives Congress authority to “regulate Commerce with foreign Nations, and among the several States, and with the Indian Tribes”. Section 91(24) of the *Constitution Act, 1867* [30 & 31 Vict., c. 3 (U.K.)] (as am. by *Canada Act 1982*, 1982, c. 11 (U.K.), Schedule to the *Constitution Act, 1982*, Item 1) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 5] gives Parliament legislative authority over “Indians, and Lands reserved for the Indians”, as a general subject-matter, comparable to that given over other matters. In my view, it would be a mistake to consider the alleged treatment by England of Indian tribes in the mid-1700s as relevant to the interpretation of the *Indian Act* as it existed in 1978.

19 That the legislation which governed Indians was paternalistic there can be little doubt. It is only fair to those who enacted it, however, to review it in the context of the historical situation in which it was enacted. It was an attempt to manage the clash of cultures which was bound to occur. (A clash of cultures which the Indians were bound to lose.) I include in the concept culture differing views of land use and ownership. That many aspects of the legislation became out of date and inappropriate is also clearly true. But I would find it a rewriting of history to interpret sections 10 and 13 of the *Indian Act* by reference to a selected group of U.S. writings and case law which describe a much earlier period of time and relate to the situation in a country whose relationship with the Indians was different from our own.

20 Counsel for the Band may be correct, in stating that the unity of the family, which is sought to be protected by section 10, is an ethnocentric (European) concept of family—it is the nuclear family whose unity is being preserved, and, it is certainly patrilineal not matrilineal in emphasis. At the same time, there is no evidence that the accepting of

histoire respective. Ainsi, l'article premier, section 8, clause 3 de la Constitution des États-Unis de 1787 donne au Congrès le pouvoir [TRADUCTION] «de réglementer le commerce avec les pays étrangers et entre les divers États de l'Union, ainsi qu'avec les tribus indiennes». L'article 91(24) de la *Loi constitutionnelle de 1867* [30 & 31 Vict., ch. 3 (R.-U.)] (mod. par la *Loi de 1982 sur le Canada*, 1982, ch. 11 (R.-U.), annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982*, n° 1) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 5]], confère pour sa part au Parlement du Canada, sous la rubrique générale «Indiens et les terres réservées pour les Indiens» une autorité législative comparable à celle qui lui est accordée sur d'autres sujets. A mon avis, ce serait une erreur de considérer comme pertinente à l'interprétation de la *Loi sur les Indiens* dans sa rédaction en vigueur en 1978 la façon dont ont dit que l'Angleterre considérait les tribus indiennes au milieu du XVIII^e siècle.

19 Il est à peu près incontestable que les dispositions législatives qui régissaient les Indiens étaient paternalistes. Toutefois, ce n'est que justice envers ceux qui ont rédigé ces dispositions de les examiner en les situant dans le contexte historique dans lequel elles ont été édictées. Elles constituaient une tentative de gérer le conflit entre les cultures qui devait inévitablement éclater (conflit dont les Indiens ne pouvaient que sortir perdants). J'inclus dans le concept de «culture» les conceptions différentes de l'utilisation du sol et de la propriété. Il est également indéniable que de nombreux aspects de la loi sont devenus désuets et mal adaptés. Mais, selon moi, on réécrirait l'histoire si l'on interprétait les articles 10 et 13 de la *Loi sur les Indiens* en fonction d'écrits et de jugements américains choisis qui portent sur une période beaucoup plus ancienne et qui concernent la situation qui existait dans un pays qui entretenait avec les Indiens des rapports différents des nôtres.

20 L'avocat de la bande a peut-être raison d'affirmer que l'unité de la famille, que l'article 10 tente de protéger, est un concept ethnocentrique (européen) de la famille: c'est l'unité de la famille nucléaire que l'on protège et ce concept est assurément d'abord et avant tout patrilinéaire et non matrilineaire. Néanmoins, rien ne permet de croire que l'acceptation des

adopted children into the adopting father's band was not an Indian practice and, more particularly, there is no evidence of the practice or practices of the particular tribal group or tribal groups in question. From the geographical location of the two Bands, in Alert Bay, B.C. and Campbell River, it is entirely possible that the Bands belong to the same tribal group. If this is so, the historical practice of the bands with respect to adopted children, in the position of these plaintiffs, may not be so different from that which is imposed under the 1978 Act. There is no evidence one way or the other on this but I am certainly not prepared to accept that the historical practice of the bands in question differed substantially from that arising under the statute in the absence of evidence to that effect.

enfants adoptifs au sein de la bande du père adoptif n'était pas une coutume indienne; d'ailleurs, aucun élément de preuve n'a été présenté au sujet des coutumes du groupe tribal—ou des groupes tribaux—en question. Compte tenu de l'emplacement géographique des deux bandes, qui se trouvent à Alert Bay et à Campbell River, en Colombie-Britannique, il est tout à fait possible que les deux bandes appartiennent au même groupe tribal. Si tel est le cas, la coutume ancestrale suivie par les deux bandes en ce qui concerne les enfants adoptifs qui se trouvent dans la situation des demandeurs n'est peut-être pas très différente de celle qui était imposée par la Loi de 1978. Aucun élément de preuve n'a été présenté dans un sens ou dans l'autre sur cette question, mais je ne suis certainement pas prête à accepter que la coutume ancestrale suivie par les bandes en question était sensiblement différente de celle qui est prévue par la loi en l'absence de preuve en ce sens.

21 In the case of a child that is adopted by the mother and a new husband, usually, the natural father has relinquished any interest he might have in the child or has had his consent dispensed with for appropriate reasons. The adopted child grows up with his or her sociological family. In the present case, for example, the oldest child, Alfredo, gave evidence that he was about seven or eight years old when he last had any connection with Alert Bay, B.C. Also the children lived with their mother in Campbell River for periods of time before the mother married Victor Moon. It is clear from Alfredo's evidence that all the children's sociological connections are with the Campbell River Band not the Nimpkish Band.

Habituellement, lorsqu'un enfant est adopté par sa mère et par le nouveau mari de celle-ci, il y a eu renonciation, par le père naturel, à tous les droits qu'il pourrait avoir sur l'enfant, ou l'on s'est passé de son consentement pour des raisons valables. L'enfant adoptif grandit au sein de sa famille sociologique. Ainsi, en l'espèce, l'aîné, Alfredo, a témoigné qu'il avait environ sept ou huit ans lorsqu'il a eu ses derniers contacts avec Alert Bay (C.-B.). Qui plus est, les enfants avaient vécu pendant certaines périodes de temps à Campbell River avec leur mère avant qu'elle n'épouse Victor Moon. Il ressort du témoignage du jeune Alfredo que les enfants n'ont de liens sociologiques qu'avec la bande de Campbell River et non avec celle de Nimpkish.

22 The decisions in *Nowegijick v. The Queen*, [1983] 1 S.C.R. 29 and *Mitchell v. Pequis Indian Band*, [1990] 2 S.C.R. 85 were cited. In *Nowegijick*, Justice Dickson [as he then was], writing for the Court, indicated that statutes and treaties should be liberally construed and doubtful expressions resolved in favour of the Indians. In *Mitchell*, Mr. Justice La Forest indicated that different considerations must apply in the case of statutes from those applicable in the case of treaties. This, he said, is because the latter are the result of an agreement

Les arrêts *Nowegijick c. La Reine*, [1983] 1 R.C.S. 29 et *Mitchell c. Bande indienne Péguis*, [1990] 2 R.C.S. 85 ont été cités. Dans l'arrêt *Nowegijick*, le juge Dickson [tel était alors son titre], qui s'exprimait au nom de la Cour, a déclaré que les lois et les traités devaient être interprétés libéralement et que les expressions ambiguës devaient être interprétées en faveur des Indiens. Dans l'arrêt *Mitchell*, le juge La Forest a déclaré que les considérations qui s'appliquaient dans le cas des lois devaient être différentes de celles qui s'appliquaient

between two contracting parties while the former are expressions of the will of Parliament. He indicated that he did not consider this a jettisoning of the principle of liberal interpretation, or that it was inappropriate to interpret statutory provisions so as to maintain Indian rights. This must be done, however, keeping in mind that statutes are an expression of the will of Parliament. In summarizing the *Mitchell* decision, as I have done, I do not want to be taken as failing to recognize that when one speaks of treaties as agreements between two contracting parties, one also must remember the very unequal bargaining power that existed.

dans le cas des traités. Cette différence tenait selon lui au fait que les traités sont le résultat d'une entente entre deux parties contractantes, tandis que les lois sont l'expression de la volonté du législateur. Il a ajouté qu'il ne considérait pas que cette conclusion contredisait le principe de l'interprétation libérale ou qu'il ne convenait pas d'interpréter les dispositions législatives de manière à protéger les droits des Indiens. Pour ce faire, il ne faut cependant pas oublier que les lois sont l'expression de la volonté du législateur. En résumant l'arrêt *Mitchell* comme je l'ai fait, je ne veux pas que l'on pense que je ne reconnais pas que, lorsqu'on définit un traité comme une entente entre deux parties contractantes, on ne doit pas oublier non plus le pouvoir de négociation fort inégal qui existait entre les parties.

23 I do not find the *Nowegijick* and *Mitchell* decisions of much help in the present situation. This is not a dispute between Indians and non-Indians. The competing interests are those of the adopted Indian children and the adopting parents (one of whom is the children's natural mother), on the one hand, and those of the Band Council representing I assume a majority of the Band members, on the other. *Nowegijick* and *Mitchell* give no guidance for resolving a dispute between an individual band member and other band members or the band council.

Les arrêts *Nowegijick* et *Mitchell* ne m'apparaissent pas très utiles en l'espèce. Il ne s'agit pas en l'espèce d'un différend entre Indiens et non-Indiens. Les intérêts opposés en présence sont, d'une part, ceux des enfants indiens adoptés et des parents adoptifs (dont l'un est la mère naturelle des enfants) et, d'autre part, ceux du conseil de la bande, lequel—je suppose—représente la majorité des membres de la bande. Les arrêts *Nowegijick* et *Mitchell* ne nous sont d'aucun secours pour résoudre un différend qui oppose un membre d'une bande à d'autres membres de la bande ou au conseil de bande.

24 I turn then to the *Smith* and *Sawridge* cases. In the *Smith* case, the fact situation is similar to the present one. The child was the natural child of the adopting mother and a previous husband. The child had been born into a Yukon band. The mother and her second husband, who was a member of the Sooke Band, adopted the child in 1972. In 1981 that marriage broke down. In 1983 the Registrar, somewhat belatedly, moved to register the child as a member of the Sooke Band. The mother protested. On an appeal from the denial of the protest by the Registrar, the Judge found that section 10 did not apply where a child was already a member of an Indian band. He found that a child's membership in his (or her) natal band was a "birthright". He relied

Je passe donc aux affaires *Smith* et *Sawridge*. Dans l'affaire *Smith*, la situation factuelle était semblable à la présente. L'enfant était l'enfant naturel de la mère adoptive et de son ex-mari. L'enfant était né au sein d'une bande du Yukon. La mère et son second mari, qui appartenait à la bande de Sooke, avaient adopté l'enfant en 1972. En 1981, ce mariage a échoué. En 1983, le registraire a, quelque peu tardivement, pris des mesures pour faire inscrire l'enfant à titre de membre de la bande de Sooke. La mère a formulé une protestation. Saisi de l'appel interjeté de la décision par laquelle le registraire avait rejeté la protestation, le juge a conclu que l'article 10 ne s'appliquait pas lorsqu'un enfant faisait déjà partie d'une bande indienne. Il a conclu

23

24

on the Supreme Court decision in *Natural Parents v. Superintendent of Child Welfare et al.*, [1976] 2 S.C.R. 751. In the latter case, the Supreme Court held that an Indian child who was adopted by non-Indians retained his Indian status. The implication arising from the decision is not that band consent is required for a transfer, but that a minor child cannot be transferred at all.

que l'appartenance d'un enfant à l'effectif de sa bande natale était un «droit acquis à la naissance». Il s'est fondé sur l'arrêt *Les parents naturels c. Superintendent of Child Welfare et autres*, [1976] 2 R.C.S. 751. Dans cet arrêt, la Cour suprême du Canada avait jugé que l'enfant indien qui est adopté par des non-Indiens conserve son statut d'Indien. Il découle de cet arrêt non pas qu'il faut obtenir le consentement de la bande avant de pouvoir procéder à un transfert, mais plutôt qu'un enfant mineur ne peut absolument pas être transféré d'une bande à l'autre.

25 In my view, the reliance on the *Natural Parents* case is not an appropriate one. Indian status is not comparable to band membership. No analysis was given as to why, if membership in one's natal band is a birthright, it should not also be protected in the case of a natural born child and for a woman who marries outside her natal band. Also, protection of this birthright is not put in the hands of the person to whom it allegedly belongs, or in the hands of the natal band or those of the natural mother, or father of the child. It depends upon the adopting father's band refusing membership to the child. This does not sit well with the concept that a "birthright" is involved. I do not think the *Smith* case was correctly decided. It may be that it was a hard case, which proverbially makes bad law, or it may be that the Judge's attention was not drawn to all the relevant legislative provisions. In any event, I do not consider that decision persuasive for present purposes.

25 À mon avis, c'est à tort que le juge s'est fondé sur l'arrêt *Les parents naturels*. On ne peut comparer le statut d'Indien à l'appartenance d'une personne à l'effectif d'une bande. Le juge n'a pas expliqué pourquoi, si l'appartenance à la bande natale est un droit acquis à la naissance, ce droit ne devait pas également être protégé dans le cas d'un enfant naturel et dans celui de la femme qui épouse un homme qui ne fait pas partie de sa bande natale. En outre, la protection de ce droit acquis à la naissance ne dépend pas de la personne à qui il appartient, de sa bande natale, de la mère naturelle ou du père de l'enfant. Elle dépend du refus de la bande du père adoptif d'admettre l'enfant en son sein. Cela ne cadre pas très bien avec l'idée qu'un «droit acquis à la naissance» soit en cause. Je ne crois pas que l'arrêt *Smith* soit bien fondé. Il se peut qu'il s'agisse d'une affaire exceptionnelle—laquelle, comme le veut la maxime, constitue un cas d'espèce—, ou il se peut que l'on n'ait pas appelé l'attention du juge sur toutes les dispositions législatives applicables. En tout état de cause, j'estime que cette décision n'est pas convaincante en l'espèce.

26 The *Sawridge* case does not involve facts similar to the present case. In *Sawridge* the children's mother had not been married at the time of their birth. They were registered by the Registrar as her illegitimate children and therefore as members of the Sawridge Indian Band. The Band protested this registration on the ground that the children had non-Indian paternity. Before the Registrar finished dealing with this protest the mother married. She married a member of the Saddle Lake Band. The

26 Les faits de l'affaire *Sawridge* sont différents de ceux de la présente espèce. En effet, dans cette affaire, la mère des enfants en cause n'était pas mariée au moment de la naissance de ceux-ci. Le registraire les avait inscrits à titre d'enfants illégitimes de leur mère et ils faisaient donc partie de la bande indienne de Sawridge. La bande a protesté contre cette inscription au motif que le père des enfants en question n'était pas un Indien. La mère s'est mariée avant que le registraire ne rende une

Sawridge Band then changed the grounds of its protest. It argued that the children were now members of the Saddle Lake Band because the mother's now husband was the children's father and the marriage had legitimated the children. The Registrar found that there was insufficient evidence respecting the paternity of the children for him to conclude that they were of non-Indian parentage and, therefore, should not be members of the Sawridge Band. He also found that the insufficient evidence of paternity was such that he could not conclude that they had been legitimated and were, therefore, members of the Saddle Lake Band.

décision au sujet de cette protestation. La mère a épousé un membre de la bande de Saddle Lake. La bande de Sawridge a alors modifié les motifs invoqués au soutien de sa protestation. Elle a soutenu que les enfants faisaient désormais partie de la bande de Saddle Lake parce que le nouveau mari de leur mère était leur père et que le mariage avait légitimé les enfants. Le registraire a conclu qu'il n'y avait pas suffisamment d'éléments de preuve au sujet de la paternité des enfants pour qu'il puisse conclure que leur père n'était pas un Indien et que, par conséquent, les enfants ne devaient pas être admis au sein de la bande de Sawridge. Il a également conclu qu'en raison de l'insuffisance des éléments de preuve relatifs à la paternité, il ne pouvait pas conclure qu'ils avaient été légitimés et que, par conséquent, ils faisaient partie de la bande de Saddle Lake.

27 By the time the Registrar's decision reached the Alberta Court of Queen's Bench, additional evidence concerning paternity had been provided. The mother's husband was accepted as the father of the children. However, no real decision was made by the Court. Subsection 9(4) of the Act was interpreted as giving the Court authority to decide whether a person should be included on the Indian Register (i.e., whether he or she was a status Indian) but not whether a Registrar's decision placing them on a given Band List was correct. The Judge made comments by way of *obiter* which indicated that, in any event, the consent of the Saddle Lake Band to the transfer of the children to that Band had never been given.

Lorsque la décision du registraire a été soumise à la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta, des éléments de preuve supplémentaires ont été fournis au sujet de la paternité. La Cour a reconnu la paternité du mari de la mère sur les enfants. La Cour n'a cependant pas rendu de véritable décision. Elle a interprété le paragraphe 9(4) de la Loi comme lui donnant le pouvoir de décider si le nom d'une personne devait être consigné dans le registre des Indiens (c'est-à-dire de décider si cette personne était ou non un Indien inscrit), mais non le pouvoir de se prononcer sur le bien-fondé de la décision du registraire d'inscrire leur nom sur une liste de bande déterminée. Le juge a ajouté à titre incident que, de toute façon, la bande de Saddle Lake n'avait jamais donné son consentement au transfert des enfants à cette bande.

28 There are several difficulties with this decision. In the first place the Court declined jurisdiction (rightly or wrongly) so that all the comments on other aspects of the case are really *dicta*. Secondly, the decision under appeal was the adding of the two children to the Sawridge Band List at a time when they had not yet been legitimated. There was no subsequent decision of the Registrar adding them to the Saddle Lake Band. The protest provisions of the Act relate to a Registrar's decision. An objection to

Cette décision soulève plusieurs problèmes. En premier lieu, la Cour s'est—à tort ou à raison—déclarée incompétente pour entendre l'affaire, de sorte que toutes les observations qu'elle a formulées au sujet des autres aspects de l'affaire constituent en réalité des opinions incidentes. En second lieu, dans la décision frappée d'appel, le registraire avait ajouté le nom des deux enfants à la liste de la bande de Sawridge à un moment où ils n'avaient pas encore été légitimés. Le registraire n'a pas décidé par la

a decision to add the children to a Band List prior to their legitimation is not reasonably attackable on the ground that a subsequent decision should have been made because of subsequently occurring facts. I do not think the decision is useful for present purposes.

suite d'ajouter leur nom à la liste de la bande de Saddle Lake. Les dispositions de la Loi relatives à la protestation visent la décision du registraire. On ne peut légitimement contester l'opposition faite à l'égard de la décision d'ajouter le nom des enfants à la liste de la bande avant leur légitimation au motif qu'une décision aurait dû être prise par la suite en raison de faits survenus ultérieurement. Je ne crois pas que cette décision nous soit utile.

Protest Provisions/Challenge to Registrar's Decision

Dispositions relatives à la protestation/Contestation de la décision du registraire

29 I turn then to the protest provisions of the *Indian Act*. Both the *Smith* and *Sawridge* cases were decided pursuant to that procedure. In general terms, the procedure provides that a band council or a specified number of electors of a band, or the person directly concerned may object to a decision of the Registrar to add to, or delete an individual's name from a Band List. The Registrar renders a decision on the protest and, if the protestor is not satisfied, the Registrar's decision may be referred by the Registrar, at the request of the protestor, for review to a judge of the relevant county or district court.⁵

29 Je passe donc aux dispositions de la *Loi sur les Indiens* relatives à la protestation. Les arrêts *Smith* et *Sawridge* ont tous les deux été rendus conformément à cette procédure. De façon générale, la procédure à suivre prévoit que le conseil d'une bande, un nombre déterminé d'électeurs d'une bande ou la personne directement concernée peuvent s'opposer à la décision du registraire d'ajouter le nom d'une personne à une liste de bande ou de le retrancher de cette liste. Le registraire rend une décision au sujet de cette protestation et, si la personne qui a fait la protestation n'est pas satisfaite, la décision du registraire peut, à la demande de la personne qui a fait la protestation, être soumise pour révision à un juge de la cour de comté ou de la cour de district compétente.⁵

30 In the case of a protest respecting an addition to or deletion from a Band List, subsection 9(1) provides that the protest must be made within three months of the date on which the name was added or deleted. No consequences are spelled out for when this time limit is not complied with. Subsection 9(2) provides for the situation in which a timely protest has been made to the Registrar and the Registrar has made an investigation and decision with respect thereto. In that case, if a timely request for a referral to a judge is not made, "the decision of the Registrar is final and conclusive" (emphasis added).

30 Dans le cas d'une protestation portant sur l'addition d'un nom à une liste de bande ou de son retranchement de celle-ci, le paragraphe 9(1) prévoit que la protestation doit être faite dans les trois mois de la date à laquelle le nom a été ajouté ou retranché. Aucune conséquence n'est prévue en cas de défaut de respecter ce délai. Le paragraphe 9(2) prévoit la situation dans laquelle une protestation a été faite au registraire dans les délais prescrits et où le registraire a tenu une enquête et a rendu une décision sur la question. Dans ce cas, si aucune demande de renvoi de la décision à un juge n'est faite dans le délai prévu, «[la] décision . . . est définitive et péremptoire» (mots non soulignés dans l'original).

31 In the *Sawridge* case, the Judge declined jurisdiction because he held that he only had authority to

31 Dans l'arrêt *Sawridge*, le juge s'est déclaré incompétent au motif qu'il avait uniquement le pouvoir de

determine whether names had been properly added to or deleted from the Indian Register, not whether names had been properly added to a Band List. The Indian Register is a list of all status Indians. It consists of the Band Lists and the General List. I would not have interpreted subsection 9(4) in so restrictive a fashion. However, since the protest procedure was not used in the present case, it is unnecessary for anything more to be said on that point.

32 In the present case, protests were made with respect to the Registrar's decision to add the six children to the Campbell River Band. The Registrar refused to commence an investigation because the protests had not been filed within the prescribed three-month period. Argument before me focused on the wording of subsection 9(2) and on the statement that the Registrar's decision is final and conclusive. I am not persuaded that subsection 9(2) is applicable. The Registrar never commenced an investigation in the present case. Therefore, he never made a decision in response to the protests. It is the Registrar's decision, after investigation, consequent upon a protest that is declared by the statute to be final and conclusive, not the earlier decision which led to the addition or deletion of the names from the Band List.

33 The Registrar's authority to modify a Band List by adding or deleting names flows from section 7 of the *Indian Act*:

7. (1) The Registrar may at any time add to or delete from a Band List or a General List the name of any person who, in accordance with this Act, is entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in that List.

(2) The Indian Register shall indicate the date on which each name was added thereto or deleted therefrom.

34 The consequence thereof is that the individual so named becomes or ceases to be, as the case may be, a band member. Subsection 2(1) of the Act states that "member of a band means a person whose

déterminer si les noms avaient été régulièrement ajoutés au registre des Indiens ou s'ils en avaient été régulièrement retranchés, et non le pouvoir de décider si des noms avaient été régulièrement ajoutés à une liste de bande. Le registre des Indiens est une liste de tous les Indiens inscrits. Il est composé des listes de bandes et de la liste générale. Je n'aurais pas interprété le paragraphe 9(4) de façon aussi restrictive. Toutefois, comme la procédure relative à la protestation n'a pas été utilisée en l'espèce, il n'est pas nécessaire d'en dire davantage sur ce sujet.

En l'espèce, une protestation a été formulée à l'égard de la décision du registraire d'ajouter le nom des six enfants à la liste de la bande de Campbell River. Le registraire a refusé d'ouvrir une enquête au motif que la protestation n'avait pas été déposée dans le délai prescrit de trois mois. Lors du débat qui a eu lieu devant moi, les parties ont porté principalement leur attention sur le libellé du paragraphe 9(2) et sur la disposition de celui-ci qui affirme que la décision du registraire est définitive et péremptoire. Or, je ne suis pas convaincue que le paragraphe 9(2) s'applique. Le registraire n'a jamais ouvert d'enquête en l'espèce. Par conséquent, il n'a jamais rendu de décision en réponse à la protestation. C'est la décision que le registraire rend après enquête par suite d'une protestation que la loi déclare définitive et péremptoire, et non la décision antérieure qui conduit à l'ajout de noms à la liste de la bande ou à leur retranchement de celle-ci.

Le registraire tient de l'article 7 de la *Loi sur les Indiens* son pouvoir de modifier une liste de bande en y ajoutant des noms ou en en retranchant. L'article 7 dispose:

7. (1) Le registraire peut en tout temps ajouter à une liste de bande ou à une liste générale, ou en retrancher, le nom de toute personne qui, d'après la présente loi, a ou n'a pas droit, selon le cas, à l'inclusion de son nom dans cette liste.

(2) Le registre des Indiens doit indiquer la date où chaque nom y a été ajouté ou en a été retranché.

Il découle de ces dispositions que la personne ainsi nommée devient membre de la bande ou cesse de l'être, selon le cas. Suivant le paragraphe 2(1) de la Loi, l'expression «membre d'une bande» signifie

name appears on a Band List or who is entitled to have his name appear on a Band List” (underlining added). The names of the six children appeared on the Campbell River Band List in 1978 and no action, other than the late protest, was taken to have them removed. The defendant Band Council was advised, in 1981, when correspondence passed between it and the Department, that although the time for filing a protest with the Registrar had passed, there was a potential avenue for review of his decision by application to the Federal Court pursuant to section 18 of the *Federal Court Act* [R.S.C. 1970 (2nd Supp.), c. 10].⁶ No such application for judicial review was ever commenced.

35 Thus, the names of the adopted Moon children remained on the Band List and the names of Jennifer (Alfredo’s wife), Alexander and Samantha (children of Alfredo and Jennifer, born 1981 and April 10, 1987, respectively) and Allison Moon (child of Lilli, born in 1983) were added by the Registrar at the respective, appropriate dates. On June 26, 1987, the Band assumed control of its own membership, pursuant to amendments made to the *Indian Act*, R.S.C., 1985, c. 1-5, subsections 10(1) [as am. by R.S.C., 1985 (1st Supp.), c. 32, s. 4] and 10(9) [as am. *idem*]. The plaintiff Danielle Moon and two other grandchildren of Victor and Nellie Moon, who were born after June 26, 1987, (Christopher and Barbara) have not been added. The membership rules adopted by the Band provide:

4. The following persons are entitled to membership and enrolment in the Band List:

(1) all persons entered or entitled to be entered in the Band List of the Campbell River Indian Band immediately prior to April 17, 1985;

(2) all persons born on or after April 17, 1985 to two Band members, whether living or deceased;

36 It is not contested that if the six adopted children are Band members, as a result of their adoption, the

«une personne dont le nom apparaît sur une liste de bande ou qui a droit à ce que son nom y figure» (mots non soulignés dans l’original). Le nom des six enfants apparaissait sur la liste de la bande de Campbell River en 1978 et aucune mesure n’a été prise pour le faire retrancher, à l’exception de la protestation tardive. Le conseil de bande défendeur a été informé en 1981, dans le cadre de sa correspondance avec le Ministère, que, même si le délai imparti pour déposer une protestation auprès du registraire était expiré, il pouvait faire contrôler la décision du registraire en présentant une demande à la Cour fédérale en vertu de l’article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale* [S.R.C. 1970 (2^e Supp.), ch. 10].⁶ Une telle demande de contrôle judiciaire n’a jamais été introduite.

Ainsi, le nom des enfants adoptifs Moon est demeuré sur la liste de la bande et le nom de Jennifer (la femme d’Alfredo), d’Alexander et de Samantha (les enfants d’Alfredo et de Jennifer nés respectivement en 1981 et le 10 avril 1987) et d’Allison Moon (enfant de Lilli née en 1983), ont été ajoutés par le registraire aux dates appropriées respectives. Le 26 juin 1987, la bande a assumé le pouvoir de décision en matière d’appartenance à son effectif en vertu des modifications apportées à la *Loi sur les Indiens*, L.R.C. (1985), ch. 1-5, paragraphes 10(1) [mod. par L.R.C. (1985) (1^{er} suppl.), ch. 32, art. 4] et 10(9) [mod., *idem*]. Le nom de la demanderesse Danielle Moon et de deux autres petits-enfants de Victor et de Nellie Moon qui étaient nés après le 26 juin 1987 (Christopher et Barbara) n’a pas été ajouté. Les règles d’appartenance adoptées par la bande disposent:

[TRADUCTION] 4. Les personnes suivantes ont le droit d’être membres de la bande et d’être inscrites sur la liste de la bande:

(1) toutes les personnes dont le nom était consigné dans la liste de la bande indienne de Campbell River ou qui avaient le droit qu’il le soit immédiatement avant le 17 avril 1985;

(2) toutes les personnes nées le 17 avril 1985 ou après cette date de deux membres de la bande, qu’ils soient vivants ou décédés;

Il n’est pas contesté que, si les six enfants adoptifs sont membres de la bande par suite de leur adoption, 36

others claiming under them are entitled also to be members.

leurs ayants droit ont également le droit d'être membres de la bande.

37 It flows from what has been said above that the six adopted children are all Band members, as are those claiming under them, and as such they were in the relevant years entitled to be paid the Christmas allocation.

Il découle de ce qui précède que les six enfants adoptifs sont tous membres de la bande, de même que leurs ayants droit, et qu'ils avaient en conséquence le droit, au cours des années en cause, de toucher l'allocation de Noël. 37

Band Council—Trustee for Members

Le rôle du conseil de la bande en tant que fiduciaire des membres de la bande

38 This leaves for consideration, the analysis of the applicable limitation period. That raises, in turn, the nature of the relationship between the Band Council and Band members with respect to the Christmas allocation moneys. It is agreed that the *Limitation Act*, R.S.B.C. 1979, c. 236 applies. Under that Act the limitation period for a breach of trust is ten years; the limitation period for a breach of a fiduciary duty is not stated. It is argued that if the relationship between the Band Council and the Band members is one of fiduciary duty, rather than trust, the limitation period is six years. In the case of a minor, the limitation period is postponed until the minor reaches the age of majority. Under the relevant British Columbia legislation this is nineteen years of age. Also, the non-payment of the distribution dollars occurred in each of the years 1979 to 1992 and in 1995. Thus, there was a separate and independent cause of action arising in each year of non-payment. Even if some of the years in question are statute barred, payments with respect to others will not be.

Il reste à analyser le délai de prescription applicable. L'examen de cette question m'amène à me pencher sur la nature des rapports qui existent entre le conseil de la bande et les membres de la bande relativement aux allocations de Noël. Les parties sont d'accord pour dire que la *Limitation Act*, R.S.B.C. 1979, ch. 236, s'applique. Le délai de prescription prévu par cette Loi pour violation d'une obligation fiduciaire est de dix ans; le délai de prescription applicable dans le cas d'un abus de confiance n'est pas précisé. On soutient que si les rapports qui existent entre le conseil de la bande et les membres de la bande sont des rapports de confiance plutôt que des rapports fiduciaires, le délai de prescription est de six ans. Dans le cas d'un mineur, l'expiration du délai de prescription est reportée jusqu'à ce que le mineur atteigne sa majorité. Les dispositions législatives applicables de la Colombie-Britannique fixent l'âge de la majorité à dix-neuf ans. De plus, le non-paiement des prestations en argent s'est produit chaque année entre 1979 et 1992, ainsi qu'en 1995. Il existerait donc un droit de recours distinct et indépendant pour chaque année où il y a eu défaut de paiement. Même si le droit de recours est prescrit en ce qui concerne certaines des années en question, il ne l'est pas en ce qui concerne d'autres années. 38

39 In order to determine the nature of the cause of action and thus the limitation period, it is necessary to describe more of the relevant factual situation. The funds from which the Christmas allocations are paid are revenue moneys. These arise, for example, from property rentals and other revenue sources. Section 66 of the *Indian Act* deals with the expendi-

Pour déterminer la nature du droit de recours et, partant, le délai de prescription, il est nécessaire d'exposer plus en détail la situation factuelle pertinente. Les fonds servant au paiement des allocations de Noël sont des deniers de revenu qui proviennent, par exemple, de loyers et d'autres sources de revenu. L'article 66 de la *Loi sur les Indiens* porte sur la 39

ture of revenue moneys. Subsection 69(1) provides that the Governor in Council may by order permit a band "to control, manage and expend in whole or in part its revenue moneys". The Campbell River Indian Band was granted this authority in 1973 (P.C. 1973-2938, October 4, 1973) [SOR/73-593]. The granting of such authority involves compliance with the *Indian Bands Revenue Moneys Regulations*, C.R.C., c. 953, issued pursuant to subsection 69(2) of the Act. Those regulations require the band to establish a bank account, designate signing officers and provide for an auditor to audit the account.

dépense des deniers de revenu. Le paragraphe 69(1) prévoit que le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser une bande à «contrôler, administrer et dépenser la totalité ou une partie de ses deniers de revenu». La bande indienne de Campbell River a obtenu cette autorisation en 1973 (C.P. 1973-2938, 4 octobre 1973) [DORS/73-593]. L'octroi de cette autorisation est conditionnelle au respect du *Règlement sur les revenus des bandes d'Indiens*, C.R.C., ch. 953, qui a été pris en application du paragraphe 69(2) de la Loi. Ce règlement oblige la bande à ouvrir un compte auprès d'une banque, à désigner des signataires autorisés et à engager un vérificateur chargé d'examiner le compte de banque en question.

40 The procedure for obtaining and distributing the Christmas allocation moneys will be set out below. That description is based on documentation that has been filed and which relates to different years and only to some of the years in question. The documentation, as I understand it, is representative of the procedure followed in all years. Neither defendant submitted evidence disputing that position.

La procédure à suivre pour obtenir et distribuer des allocations de Noël sera exposée ci-après. Cet exposé est fondé sur les documents qui ont été versés au dossier et qui se rapportent aux diverses années et uniquement à certaines des années en question. Si j'ai bien compris, ces documents donnent une idée exacte de la procédure qui a été suivie au cours de toutes les années en cause. Aucun des défendeurs n'a présenté d'éléments de preuve pour contester ce point de vue. 40

41 In the late fall or early December of each year, the Band Council passed a resolution requesting transfer from the Band's Ottawa revenue funds (held in the Consolidated Revenue Fund) into the Band's bank account. The amount so requested was calculated by multiplying the number of band members by the amount allocated to each (e.g., in 1990 \$300). The amount in question is transferred, by the Department of Indian and Northern Affairs, to the Band "in trust", to be paid to the individual Band members. The "in trust" nature of the transfer is expressly so described by the Band Council and the relevant officials of the Department of Indian and Northern Affairs. The Band Council creates a ledger listing the names of all those to whom the allocation is to be made. When individuals pick up their allocation cheques they sign their names in the appropriate blank on the ledger. When cheques are mailed to Band members a notation to that effect is made on the ledger. When individuals to whom an allocation should be paid cannot be located, or when the

Chaque année, à la fin de l'automne ou au début de décembre, le conseil de la bande adoptait une résolution demandant que les deniers de revenu de la bande (détenus dans le Trésor) soient versés dans le compte de banque de la bande. Les sommes demandées étaient calculées en multipliant le nombre de membres de la bande par la somme allouée à chacun d'entre eux (par. ex., en 1990, 300 \$). La somme en question est transférée par le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien à la bande «en fiducie» pour être versée aux membres de la bande. Le conseil de la bande et les fonctionnaires concernés du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien qualifient eux-mêmes expressément ce transfert de transfert «en fiducie». Le conseil de la bande tient un grand livre dans lequel il inscrit le nom de toutes les personnes à qui l'allocation doit être versée. Lorsque les bénéficiaires passent prendre leur chèque, ils signent leur nom dans l'espace prévu à cet effet dans le grand livre. Lorsque les chèques leur sont envoyés par la poste, une annotation à cet 41

person is mentally incompetent or is a minor child whose parents do not pick up the cheque on his or her behalf, the allocation moneys were returned to the Indian Affairs Office in Nanaimo for retention in a trust for the individuals.

effet est faite dans le grand livre. Lorsqu'on ne réussit pas à repérer les personnes à qui l'allocation doit être versée, ou lorsque la personne est frappée d'incapacité mentale ou qu'il s'agit d'un enfant mineur dont les parents ne passent pas prendre le chèque pour son compte, l'allocation est renvoyée au bureau des Affaires indiennes à Nanaimo pour être conservée en fiducie au nom du bénéficiaire.

42 In the case of the adopted Moon children, and those claiming under them, the amount paid to the Band was calculated by reference to the Band List which included their names but those individuals were not included on the Band Council ledgers to whom allocations were made.⁷

Dans le cas des enfants adoptifs Moon et de leurs ayants droit, la somme qui a été payée à la bande a été calculée d'après la liste de la bande où leur nom se trouvait inscrit, mais leur nom n'a pas été inscrit dans le grand livre du conseil de bande où se trouvait inscrit le nom des personnes à qui les allocations avaient été versées.⁷

43 As has been noted, on December 13, 1979, the Band Council filed protests respecting the addition of the six children to the Band List. This was presumably triggered by questions arising in regard to the Christmas allocation of that year. On December 19, 1979, the Band Council wrote to Victor Moon stating that:

Ainsi que je l'ai déjà mentionné, le 13 décembre 1979, le conseil de la bande a formulé une protestation au sujet de l'ajout du nom des six enfants sur la liste de la bande. Cette protestation avait vraisemblablement été déclenchée par les questions soulevées au sujet des allocations de Noël de cette année-là. Le 19 décembre 1979, le conseil de la bande a écrit à Victor Moon une lettre dans laquelle il déclarait:

We are sorry there will be no distribution monies paid to these children pending a decision from the Minister [with respect to the protests which had been filed].

[TRADUCTION] Nous sommes au regret de vous informer qu'aucune allocation ne sera versée aux enfants en question tant que le ministre n'aura pas pris de décision [au sujet de la protestation qui avait été déposée].

44 On March 10, 1980, the Registrar indicated that the protests were out of time and the children had been properly registered. The Band Council continued to contest this conclusion and passed a resolution the following December (presumably triggered by the Christmas allocation of that year). The resolution stated:

Le 10 mars 1980, le registraire a déclaré que la protestation avait été formulée après l'expiration du délai imparti et que les enfants avaient été régulièrement inscrits. Le conseil de la bande a continué à contester cette conclusion et a adopté une résolution au cours du mois de décembre suivant (à la suite, vraisemblablement, du versement de l'allocation de Noël de cette année-là). La résolution portait:

That the Campbell River Band Council withhold the distribution dollars of the adopted children of Victor Moon until a final decision has been made by the Registrar of Canada.

[TRADUCTION] Il est résolu que le conseil de la bande de Campbell River retienne les prestations en argent des enfants adoptifs de Victor Moon tant que le registraire du Canada n'aura pas rendu de décision définitive.

45 On January 15, 1981, Victor Moon received a letter from the Registrar stating that the six children had been properly registered and were members of the Campbell River Band. Mrs. Moon had apparent-

Le 15 janvier 1981, Victor Moon a reçu une lettre dans laquelle le registraire l'informait que les six enfants en question avaient été régulièrement inscrits et qu'ils faisaient partie de la bande de Campbell

ly been informed by the Band Council that the position of her children was still not resolved. In February 1981, the Department again informed her otherwise. On August 31, 1981, the Band Council sent a Band Council resolution to the Registrar asking for a referral of the Registrar's decision to a Superior Court Judge. The District Manager of the Department of Indian and Northern Affairs responded on September 28, 1981, indicating that the original protests had been out of time and there was therefore no authority to refer the matter to a judge. That response also noted that the six children were, under the terms, of the *Indian Act*, members of the Campbell River Indian Band.

River. M^{me} Moon avait apparemment été informée par le conseil de la bande que la situation de ses enfants n'était pas encore réglée. En février 1981, le Ministère l'a de nouveau informée du contraire. Le 31 août 1981, le conseil de la bande a fait parvenir au registraire une résolution du conseil de la bande demandant au registraire de déférer la décision du registraire à un juge d'une cour supérieure. Le gestionnaire de district du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien a répondu le 28 septembre 1981 en déclarant que la protestation initiale avait été formulée après l'expiration du délai prescrit et qu'il n'était donc pas possible de saisir un juge de la question. Dans sa réponse, le gestionnaire de district a également souligné le fait que les six enfants étaient membres de la bande indienne de Campbell River, conformément à la *Loi sur les Indiens*.

46 In June of 1982, correspondence shows that Mr. Moon sought the Department's assistance to require the Band Council to pay the allocations to his children. The Department advised him that, in keeping with its policy of non-interference in band affairs, it would not do so.

46 Il ressort de la correspondance échangée en juin 1982 que M. Moon a demandé l'aide du Ministère pour obliger le conseil de la bande à verser les allocations aux enfants. Le Ministère a répondu que, conformément à sa politique de non-ingérence dans les affaires de la bande, il n'interviendrait pas.

47 The evidence establishes that the relationship of the Band Council to the Band members who have not been paid the allocation moneys is that of a trustee. The moneys were paid to the Band Council on express terms of trust for the Band members. They were treated as such by the Council. There was a specific and ascertainable trust property. There was a specific and ascertainable purpose of the trust—payment to the Band members.

47 Il ressort de la preuve que les rapports qui existent entre le conseil de la bande et les membres de la bande qui n'ont pas reçu les allocations sont des rapports fiduciaires. Les sommes ont été payées au conseil de la bande à la condition expresse qu'elle les détienne en fiducie pour les membres de la bande. Ces sommes ont été traitées comme telles par le Conseil. Il y avait des biens fiduciaires précis et identifiables. La fiducie visait une fin précise et identifiable, à savoir le versement de l'allocation aux membres de la bande.

48 Counsel for the defendant Band and Band Council argues that the relationship is one of fiduciary duty because the Crown's relationship to a band is of that nature. He argues that the relationship between the Band and its members can be no higher than that between the Crown and the Band.

48 L'avocat de la bande et du conseil de bande défendeurs soutient que les rapports en cause sont des rapports de confiance, parce que les rapports qui existent entre Sa Majesté et la bande sont de cette nature. Il soutient que les rapports qui existent entre la bande et ses membres ne peuvent être plus exigeants que ceux qui existent entre Sa Majesté et la bande.

49 Whether a trust relationship, or merely a fiduciary duty exists depends on the circumstances of each

49 La question de savoir si l'on est en présence de rapports fiduciaires ou de simples rapports de

case. In the *Guerin* case [*Guerin et al. v. The Queen et al.*], [1984] 2 S.C.R. 335, the Crown was found to owe the duty of a fiduciary but not that of a trustee to the band in question because both the legal and the equitable title in the land was held by the Crown. There was no identifiable property right that could be the subject of a trust (see pages 386, 349-350). That case does not stand for the proposition that in all dealings between the Crown and an Indian band the duty is never that of a trustee. Equally in the case of the relationship of a Band Council to band members, there may be many circumstances in which the duty owed is that of a fiduciary but not a trustee. That is not the situation in this case. As noted, the funds were received pursuant to the express terms of a trust, they were treated as such by the Band and there is a specific, identifiable trust property.

confiance dépend des circonstances de chaque cas. Ainsi, dans l'arrêt *Guerin* [*Guerin et autres c. La Reine et autre*], [1984] 2 R.C.S. 335, la Cour a jugé que le devoir auquel Sa Majesté était tenue envers la bande était fondé sur un rapport de confiance et non sur une fiducie, parce que Sa Majesté détenait tant le titre en common law que le titre en *equity* du bien-fonds en cause. Il n'y avait pas de droit sur un bien identifiable qui pouvait faire l'objet d'une fiducie (voir pages 386, 349 et 350). Cet arrêt n'appuie pas la proposition que, dans tous les rapports entre Sa Majesté et une bande indienne, le devoir auquel est tenue Sa Majesté n'est jamais celui d'un fiduciaire. De même, en ce qui concerne les rapports qui existent entre un conseil de bande et les membres de la bande, il peut y avoir de nombreuses circonstances dans lesquelles le devoir auquel le conseil est tenu est fondé sur un rapport de confiance, mais pas sur une fiducie. Ce n'est pas le cas en l'espèce. Ainsi que je l'ai déjà fait remarquer, les sommes ont été perçues conformément aux modalités expresses d'une fiducie; elles ont été traitées comme telles par la bande et les biens en fiducie étaient précis et identifiables.

50 For the reasons given a judgment will issue that the plaintiffs should have been paid *per capita* Christmas allocation moneys for the years after the date as of which they became Band members or, in the case of Danielle became entitled to be registered as such, and that the defendant Band Council shall pay the plaintiffs the amounts in question together with interest thereon from the date as of which each amount should have been paid.

50 Par ces motifs, la Cour prononcera un jugement déclarant que les demandeurs avaient le droit de participer au partage par tête des allocations de Noël au cours des années suivant la date à laquelle ils sont devenus membres de la bande ou, dans le cas de Danielle, pour les années suivant la date à laquelle elle a acquis le droit d'être inscrite à ce titre. Le conseil de bande défendeur sera également condamné à verser les allocations en question aux demandeurs, ainsi que les intérêts accumulés sur ces sommes à compter de la date à partir de laquelle chaque somme aurait dû être versée.

¹ Agreed statement of facts, para. 5.

² Agreed statement of facts, Tab 3.

³ Agreed statement of facts, Tab 6.

⁴ I mention this because some correspondence on the file refers to the transfer as having occurred in March of 1979.

⁵ S. 9 of the Act provides:

9. (1) Within six months after a list has been posted in accordance with section 8 or within three months

¹ Exposé conjoint des faits, par. 5.

² Exposé conjoint des faits, onglet 3.

³ Exposé conjoint des faits, onglet 6.

⁴ Je mentionne ce fait parce que, suivant certaines lettres versées au dossier, le transfert aurait eu lieu en mars 1979.

⁵ L'art. 9 de la Loi dispose:

9. (1) Dans les six mois de l'affichage d'une liste conformément à l'article 8 ou dans les trois mois de

after the name of a person has been added to or deleted from a Band List or a General List pursuant to section 7

- (a) in the case of a Band List, the council of the band, any ten electors of the band, or any three electors if there are less than ten electors in the band,
- (b) in the case of a posted portion of a General List, any adult person whose name appears on that posted portion, and
- (c) the person whose name was included in or omitted from the List referred to in section 8, or whose name was added to or deleted from a Band List or a General List,

may, by notice in writing to the Registrar, containing a brief statement of the grounds therefor, protest the inclusion, omission, addition, or deletion, as the case may be, of the name of that person, and the onus of establishing those grounds lies on the person making the protest.

(2) Where the protest is made to the Registrar under this section he shall cause an investigation to be made into the matter and shall render a decision, and subject to a reference under subsection (3), the decision of the Registrar is final and conclusive.

(3) Within three months from the date of a decision of the Registrar under this section

- (a) the council of the band affected by the Registrar's decision, or
- (b) the person by or in respect of whom the protest was made,

may, by notice in writing, request the Registrar to refer the decision to a judge for review, and thereupon the Registrar shall refer the decision, together with all material considered by the Registrar in making his decision, to the judge of the county or district court of the county or district in which the band is situated or in which the person in respect of whom the protest was made resides, or such other county or district as the Minister may designate, or in the Province of Quebec, to the judge of the Superior Court for the district in which the band is situated or in which the person in respect of whom the protest was made resides, or such other district as the Minister may designate.

(4) The judge of the county, district or Superior Court, as the case may be, shall inquire into the correctness of the Registrar's decision, and for such purposes may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*; the judge shall decide whether the person in respect of whom the protest was made is, in accordance with this Act, entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in the Indian Register, and the decision of the judge is final and conclusive.

(5) Not more than one reference of a Registrar's decision in respect of a protest may be made to a judge under this section.

(6) Where a decision of the Registrar has been referred to a judge for review under this section, the burden of

l'addition du nom d'une personne à une liste de bande ou à une liste générale, ou de son retranchement d'une telle liste, en vertu de l'article 7,

- a) dans le cas d'une liste de bande, le conseil de la bande, dix électeurs de la bande ou trois électeurs, s'il y en a moins de dix,
- b) dans le cas d'une portion affichée d'une liste générale, tout adulte dont le nom figure sur cette portion affichée, et
- c) la personne dont le nom a été inclus dans la liste mentionnée à l'article 8, ou y a été omis, ou dont le nom a été ajouté à une liste de bande ou une liste générale, ou en a été retranché,

peuvent, par avis écrit au registraire, renfermant un bref exposé des motifs invoqués à cette fin, protester contre l'inclusion, l'omission, l'addition ou le retranchement, selon le cas, du nom de cette personne, et il incombe à la personne qui formule la protestation d'établir ces motifs.

(2) Lorsqu'une protestation est adressée au registraire, en vertu du présent article, il doit faire tenir une enquête sur la question et rendre une décision qui, sous réserve d'un renvoi prévu au paragraphe (3), est définitive et péremptoire.

(3) Dans les trois mois de la date d'une décision du registraire aux termes du présent article,

- a) le conseil de la bande que vise la décision du registraire, ou
- b) la personne qui a fait la protestation ou à l'égard de qui elle a eu lieu,

peut, moyennant un avis par écrit, demander au registraire de soumettre la décision à un juge, pour révision, et dès lors le registraire doit déférer la décision, avec tous les éléments que le registraire a examinés en rendant sa décision, au juge de la cour de comté ou de district du comté ou district où la bande est située ou dans lequel réside la personne à l'égard de qui la protestation a été faite, ou de tel autre comté ou district que le Ministre peut désigner, ou, dans la province de Québec, au juge de la cour supérieure du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne à l'égard de qui la protestation a été faite, ou de tel autre district que le Ministre peut désigner.

(4) Le juge de la cour de comté, de la cour de district ou de la cour supérieure, selon le cas, doit enquêter sur la justesse de la décision du registraire, et, à ces fins, peut exercer tous les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*. Le juge doit décider si la personne qui a fait l'objet de la protestation a ou n'a pas droit, selon le cas, d'après la présente loi, à l'inscription de son nom au registre des Indiens, et la décision du juge est définitive et péremptoire.

(5) La décision du registraire à l'égard d'une protestation ne peut être renvoyée qu'une seule fois devant un juge aux termes du présent article.

(6) Lorsque la décision du registraire a été renvoyée devant un juge, pour révision, aux termes du présent

establishing that the decision of the Registrar is erroneous is on the person who requested that the decision be so referred. [Emphasis added.]

⁶ Agreed statement of facts, Tab 15.

⁷ See Tab 17, agreed statement of facts.

article, il incombe à la personne qui a demandé ce renvoi d'établir que la décision du registraire est erronée. [Mots non soulignés dans l'original.]

⁶ Exposé conjoint des faits, onglet 15.

⁷ Voir onglet 17, exposé conjoint des faits.

T-670-96

T-670-96

Karlheinz Schreiber (Plaintiff)**Karlheinz Schreiber (demandeur)**

v.

c.

The Attorney General of Canada (Defendant)**Le procureur général du Canada (défendeur)****INDEXED AS: SCHREIBER v. CANADA (ATTORNEY GENERAL) (T.D.)****RÉPERTORIÉ: SCHREIBER c. CANADA (PROCUREUR GÉNÉRAL) (1^{re} INST.)**

Trial Division, Wetston J.—Vancouver, June 13; Ottawa, July 4, 1996.

Section de première instance, juge Wetston—Vancouver, 13 juin; Ottawa, 4 juillet 1996.

Constitutional law — Charter of Rights — Criminal process — Special case for adjudication: was Canadian standard for issuance of search warrant required to be satisfied before requesting Swiss authorities to seize plaintiff's banking records — Pursuant to request to assist Canadian criminal investigation into fraud on Government, Swiss authorities seizing plaintiff's banking records — Neither search warrant nor other judicial authorization obtained prior to request — Charter, s. 8 giving everyone right to security against unreasonable search, seizure — Question answered in affirmative — Application of Charter not extraterritorial — Charter applies if material connection between information requested and alleged violations of Canadian law — Information may be used in criminal prosecution in Canada — Applicant entitled to corollary benefits of Charter whether or not formally prosecuted.

Droit constitutionnel — Charte des droits — Procédures criminelles et pénales — Mémoire spécial aux fins de décision: la norme canadienne applicable à la délivrance d'un mandat de perquisition devait-elle être respectée avant de demander aux autorités suisses de saisir les dossiers bancaires du demandeur — Par suite d'une demande d'assistance relativement à une enquête criminelle canadienne sur des fraudes envers le gouvernement, les autorités suisses ont saisi les dossiers bancaires du demandeur — Ni un mandat de perquisition ni aucune autre autorisation judiciaire n'ont été obtenus avant la demande — En application de l'art. 8 de la Charte, chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives — La question a reçu une réponse affirmative — L'application de la Charte n'est pas extraterritoriale — La Charte s'applique s'il existe un lien important entre les renseignements demandés et les violations alléguées du droit canadien — Les renseignements peuvent être utilisés dans une poursuite pénale au Canada — Le requérant a droit aux avantages accessoires de la Charte qu'il soit ou non officiellement poursuivi.

Criminal justice — Letter of request procedure — Special case for adjudication: was Canadian standard for issuance of search warrant required to be satisfied before letter requesting Swiss authorities to search for and seize plaintiff's banking records submitted — Pursuant to Canadian government's request for assistance with criminal investigation into fraud on Government, Swiss authorities seizing plaintiff's banking records — Neither search warrant nor other judicial authorization obtained prior to request — Question answered in affirmative — As information may be used in criminal prosecution in Canada, plaintiff entitled to Charter, s. 8 protection against unreasonable search, seizure — Prior authorization ensuring impartiality in balancing individual's reasonable expectation of privacy against government's interest in law enforcement.

Justice criminelle et pénale — Formalités relatives aux lettres de demande — Mémoire spécial aux fins de décision: la norme canadienne applicable à la délivrance d'un mandat de perquisition devait-elle être respectée avant que la lettre demandant aux autorités suisses de rechercher et de saisir les dossiers bancaires du demandeur n'ait été présentée? — Par suite d'une demande d'assistance présentée par le gouvernement canadien relativement à une enquête criminelle sur des fraudes envers le gouvernement, les autorités suisses ont saisi les dossiers bancaires du demandeur — Ni un mandat de perquisition ni aucune autre autorisation judiciaire n'ont été obtenus avant la demande — La question a reçu une réponse affirmative — Puisque les renseignements peuvent être utilisés dans une poursuite pénale au Canada, le demandeur a droit à la protection, prévue à l'art. 8 de la Charte, contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives — L'autorisation préalable assure l'impartialité dans la pondération du droit du particulier à une attente raisonnable en matière de vie privée et de celui du gouvernement dans l'application de la loi.

This was a special case for adjudication of the following question of law: was the Canadian standard for the issuance of a search warrant required to be satisfied before the letter requesting Swiss authorities to search for and seize the plaintiff's banking documents and records was submitted? The plaintiff is a Canadian citizen who has bank accounts in Switzerland. Department of Justice officials, acting on behalf of the Minister, wrote to the Swiss government requesting its assistance with respect to a Canadian criminal investigation into alleged fraud on the Government of Canada. The Swiss authorities, acting under Swiss laws, seized documents and records relating to the plaintiff's accounts. Prior to the delivery of the letter of request, neither a search warrant nor other judicial authorization, supported by information on oath, was obtained with respect to the seizure. The plaintiff submitted that he was entitled to the protection guaranteed by Charter, section 8 against unreasonable search or seizure. The defendant submitted that a privacy interest outside of Canada is not clothed with Charter protection because section 8 does not generally have extraterritorial effect. Any search or seizure resulted from the actions of Swiss authorities, acting under Swiss law.

Held, the question should be answered in the affirmative.

The application of the Charter was not extraterritorial. The plaintiff was not seeking the application of the Charter to foreign law, or to the direct activities of the Swiss government in searching for and seizing the bank records. Application of the Charter to the letter of request procedure in Canada depends on whether there is a material connection between the information requested in the letter of request, and any alleged violations of Canadian criminal law. The information sought may be used in a criminal prosecution in Canada. The application of section 8 is an inescapable product of the government's enforcement activity within Canada. As such, the location of the search or seizure is not determinative of the question of the application of section 8. If the plaintiff can be prosecuted in Canada, he should be entitled to the corollary benefits of the Charter. This is not an unreasonable balance between the plaintiff's right to privacy and the government's responsibilities to enforce the criminal laws of this country. "Everyone" has the right to be secure from unreasonable search and seizure, and this entitlement is not dependent upon an individual being formally prosecuted for any alleged wrongdoing.

The purpose of section 8 is to prevent unjustified searches before they happen, and not simply to determine,

Il s'agit d'un mémoire spécial aux fins d'une décision sur la question de droit suivante: la norme canadienne applicable à la délivrance d'un mandat de perquisition devait-elle être respectée avant que la lettre demandant aux autorités suisses de rechercher et de saisir les documents et les dossiers bancaires du demandeur n'ait été présentée? Le demandeur est un citoyen canadien qui a des comptes bancaires en Suisse. Les fonctionnaires du ministère de la Justice ont, au nom du ministre, écrit au gouvernement suisse pour demander l'assistance de ce dernier relativement à une enquête criminelle canadienne sur des fraudes alléguées envers le gouvernement du Canada. Les autorités suisses, agissant en vertu du droit suisse, ont saisi des documents et des dossiers concernant les comptes du demandeur. Antérieurement à l'envoi de la lettre de demande, ni un mandat de perquisition ni aucune autre autorisation judiciaire, étayés par des dénonciations sous serment, n'ont été obtenus relativement à la saisie. Le demandeur soutient qu'il avait droit à la protection, prévue par l'article 8 de la Charte, contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives. Le défendeur prétend que, à l'extérieur du Canada, le droit à la protection des renseignements personnels n'est pas protégé par la Charte parce que l'article 8 n'a généralement pas d'effet extraterritorial. Toutes fouilles, perquisitions ou toutes saisies résultaient des actes des autorités suisses agissant sous le régime du droit suisse.

Jugement: il faut répondre à la question par l'affirmative.

L'application de la Charte n'est pas extraterritoriale. Le demandeur ne sollicite pas l'application de la Charte au droit étranger, ni aux activités directes du gouvernement suisse dans la recherche et la saisie des dossiers bancaires. L'application de la Charte aux formalités relatives aux lettres de demande au Canada dépend de la question de savoir s'il existe un lien important entre les renseignements demandés dans la lettre de demande et toutes violations alléguées du droit pénal canadien. Les renseignements recherchés peuvent être utilisés dans une poursuite pénale au Canada. L'application de l'article 8 est la suite inéluctable des activités d'exécution gouvernementales au sein du Canada. Cela étant, le lieu de la fouille, de la perquisition ou de la saisie ne tranche pas la question de l'application de l'article 8 de la Charte. Si le demandeur peut être poursuivi au Canada, il devrait avoir droit aux avantages accessoires de la Charte. Il ne s'agit pas là d'une pondération déraisonnable entre le droit du demandeur à la protection des renseignements personnels et l'obligation du gouvernement de faire appliquer le droit pénal de ce pays. «Chacun» a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives, et cela sans avoir à être officiellement poursuivi pour un méfait allégué.

L'article 8 vise à empêcher les fouilles et les perquisitions injustifiées avant qu'elles n'aient lieu, et non simple-

after the fact, whether they ought to have occurred in the first place. Prior authorization ensures a high degree of impartiality in balancing the interests of the individual with those of the government. The need to protect against unreasonable search or seizure is no less significant when a search takes place abroad. The requirement of prior authorization does not make search or seizure outside of Canada a less powerful enforcement tool for public authorities. The unavailability of constitutionally permissible investigative techniques (i.e. a procedure under Canadian law for the prior authorization of a letter of request) is not a justification for a constitutionally impermissible investigative technique.

ment à déterminer, après le fait, si elles auraient dû survenir en premier lieu. L'autorisation préalable assure un degré élevé d'impartialité dans la pondération des droits du particulier et de ceux du gouvernement. La nécessité de protéger contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives n'est pas moins importante lorsqu'une perquisition a lieu à l'étranger. L'exigence d'une autorisation préalable ne fait pas des fouilles, des perquisitions ou des saisies effectuées à l'extérieur du Canada un outil d'exécution moins puissant pour les autorités publiques. Toutefois, l'inexistence de méthodes d'enquête admissibles sur le plan constitutionnel (c.-à-d. une procédure, selon le droit canadien, d'octroi de l'autorisation préalable d'une lettre de demande) ne justifie pas le recours à des méthodes d'enquête inadmissibles sur le même plan.

STATUTES AND REGULATIONS JUDICIALLY CONSIDERED

Canada Evidence Act, R.S.C., 1985, c. C-5.
Canadian Charter of Rights and Freedoms, being Part I of the *Constitution Act, 1982*, Schedule B, *Canada Act 1982*, 1982, c. 11 (U.K.) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 44], ss. 1, 8, 10(b), 24(2).
Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, ss. 121(1), 487.01 (as enacted by S.C. 1993, c. 40, s. 15).
Federal Court Rules, C.R.C., c. 663, R. 475.

CASES JUDICIALLY CONSIDERED

APPLIED:

Hunter et al. v. Southam Inc., [1984] 2 S.C.R. 145; (1984), 55 A.R. 291; 11 D.L.R. (4th) 641; [1984] 6 W.W.R. 577; 33 Alta. L.R. (2d) 193; 27 B.L.R. 297; 14 C.C.C. (3d) 97; 2 C.P.R. (3d) 1; 41 C.R. (3d) 97; 9 C.R.R. 355; 84 DTC 6467; 55 N.R. 241; *R. v. Plant*, [1993] 3 S.C.R. 281; (1993), 145 A.R. 104; [1993] 8 W.W.R. 287; 12 Alta. L.R. (3d) 305; 84 C.C.C. (3d) 203; 24 C.R. (4th) 47; 17 C.R.R. (2d) 297; 157 N.R. 321; 55 W.A.C. 104; *R. v. Colarusso*, [1994] 1 S.C.R. 20; (1994), 110 D.L.R. (4th) 297; 87 C.C.C. (3d) 193; 26 C.R. (4th) 289; 49 M.V.R. (2d) 161; 162 N.R. 321; 69 O.A.C. 81; *R. v. Kokesch*, [1990] 3 S.C.R. 3; [1991] 1 W.W.R. 193; (1990), 52 B.C.L.R. (2d) 157; 61 C.C.C. (3d) 207; 1 C.R. (4th) 62; 50 C.R.R. 285; 121 N.R. 161.

DISTINGUISHED:

R. v. Terry, [1996] S.C.J. No. 62 (QL).

CONSIDERED:

R. v. Harrer, [1995] 3 S.C.R. 562; (1995), 128 D.L.R. (4th) 98.

LOIS ET RÈGLEMENTS

Charte canadienne des droits et libertés, qui constitue la Partie I de la *Loi constitutionnelle de 1982*, annexe B, *Loi de 1982 sur le Canada*, 1982, ch. 11 (R.-U.) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 44], art. 1, 8, 10(b), 24(2).
Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 121(1), 487.01 (édicte par L.C. 1993, ch. 40, art. 15).
Loi sur la preuve au Canada, L.R.C. (1985), ch. C-5.
Règles de la Cour fédérale, C.R.C., ch. 663, Règle 475.

JURISPRUDENCE

DÉCISIONS APPLIQUÉES:

Hunter et autres c. Southam Inc., [1984] 2 R.C.S. 145; (1984), 55 A.R. 291; 11 D.L.R. (4th) 641; [1984] 6 W.W.R. 577; 33 Alta. L.R. (2d) 193; 27 B.L.R. 297; 14 C.C.C. (3d) 97; 2 C.P.R. (3d) 1; 41 C.R. (3d) 97; 9 C.R.R. 355; 84 DTC 6467; 55 N.R. 241; *R. c. Plant*, [1993] 3 R.C.S. 281; (1993), 145 A.R. 104; [1993] 8 W.W.R. 287; 12 Alta. L.R. (3d) 305; 84 C.C.C. (3d) 203; 24 C.R. (4th) 47; 17 C.R.R. (2d) 297; 157 N.R. 321; 55 W.A.C. 104; *R. c. Colarusso*, [1994] 1 R.C.S. 20; (1994), 110 D.L.R. (4th) 297; 87 C.C.C. (3d) 193; 26 C.R. (4th) 289; 49 M.V.R. (2d) 161; 162 N.R. 321; 69 O.A.C. 81; *R. c. Kokesch*, [1990] 3 R.C.S. 3; [1991] 1 W.W.R. 193; (1990), 52 B.C.L.R. (2d) 157; 61 C.C.C. (3d) 207; 1 C.R. (4th) 62; 50 C.R.R. 285; 121 N.R. 161.

DISTINCTION FAITE AVEC:

R. c. Terry, [1996] A.C.S. n° 62 (QL).

DÉCISION EXAMINÉE:

R. c. Harrer, [1995] 3 R.C.S. 562; (1995), 128 D.L.R. (4th) 98.

REFERRED TO:

R. v. Garofoli, [1990] 2 S.C.R. 1421; (1990), 60 C.C.C. (3d) 161; 80 C.R. (3d) 317; 50 C.R.R. 206; 116 N.R. 241; 43 O.A.C. 1; 36 Q.A.C. 161; *Zingre v. The Queen et al.*, [1981] 2 S.C.R. 392; (1981), 127 D.L.R. (3d) 223; 10 Man. R. (2d) 62; 61 C.C.C. (2d) 465; 23 C.P.C. 259; 38 N.R. 272; *Miranda v. Arizona*, 384 U.S. 436 (1966); *Tolofson v. Jensen*; *Lucas (Litigation Guardian of) v. Gagnon*, [1994] 3 S.C.R. 1022; (1994), 120 D.L.R. (4th) 289; [1995] 1 W.W.R. 609; 100 B.C.L.R. (2d) 1; 51 B.C.A.C. 241; 26 C.C.L.I. (2d) 1; 22 C.C.L.T. (2d) 173; 32 C.P.C. (3d) 141; 7 M.V.R. (3d) 202; 175 N.R. 161; 77 O.A.C. 81; 84 W.A.C. 241; *R. v. Eddy (T.)* (1994), 119 Nfld. & P.E.I.R. 91; 370 A.P.R. 391 (S.C.T.D.).

SPECIAL CASE for adjudication: was the Canadian standard for the issuance of a search warrant required to be satisfied before a letter requesting Swiss authorities to search for and seize the plaintiff's banking documents and records was submitted? Question answered in the affirmative.

COUNSEL:

Robert W. Hladun, Q.C. and *Gary D. Braun* for plaintiff.
Gerald Donegan, Q.C. and *S. David Frankel, Q.C.* for defendant.

SOLICITORS:

Hladun & Company, Edmonton, for plaintiff.
Deputy Attorney General of Canada for defendant.

The following are the reasons for judgment rendered in English by

1 WETSTON J.: The parties have agreed to a question of law in the form of a special case for adjudication. Pursuant to Rule 475 of the *Federal Court Rules*, C.R.C., c. 663, as amended, the parties agree that the following shall constitute all of the facts necessary for the determination of this matter.

DÉCISIONS CITÉES:

R. c. Garofoli, [1990] 2 R.C.S. 1421; (1990), 60 C.C.C. (3d) 161; 80 C.R. (3d) 317; 50 C.R.R. 206; 116 N.R. 241; 43 O.A.C. 1; 36 Q.A.C. 161; *Zingre c. La Reine et autres*, [1981] 2 R.C.S. 392; (1981), 127 D.L.R. (3d) 223; 10 Man. R. (2d) 62; 61 C.C.C. (2d) 465; 23 C.P.C. 259; 38 N.R. 272; *Miranda v. Arizona*, 384 U.S. 436 (1966); *Tolofson v. Jensen*; *Lucas (Tutrice à l'instance) c. Gagnon*, [1994] 3 R.C.S. 1022; (1994), 120 D.L.R. (4th) 289; [1995] 1 W.W.R. 609; 100 B.C.L.R. (2d) 1; 51 B.C.A.C. 241; 26 C.C.L.I. (2d) 1; 22 C.C.L.T. (2d) 173; 32 C.P.C. (3d) 141; 7 M.V.R. (3d) 202; 175 N.R. 161; 77 O.A.C. 81; 84 W.A.C. 241; *R. v. Eddy (T.)* (1994), 119 Nfld. & P.E.I.R. 91; 370 A.P.R. 391 (C.S. 1^{re} inst.).

MÉMOIRE SPÉCIAL aux fins de décision: la norme canadienne applicable à la délivrance d'un mandat de perquisition devait-elle être respectée avant que la lettre demandant aux autorités suisses de rechercher et de saisir les dossiers bancaires du demandeur n'ait été présentée? La question a reçu une réponse affirmative.

AVOCATS:

Robert W. Hladun, c.r. et *Gary D. Braun* pour le demandeur.
Gerald Donegan, c.r. et *S. David Frankel, c.r.* pour le défendeur.

PROCUREURS:

Hladun & Company, Edmonton, pour le demandeur.
Le sous-procureur général du Canada pour le défendeur.

Ce qui suit est la version française des motifs du jugement rendu par

1 LE JUGE WETSTON: Les parties sont convenues d'énoncer une question de droit dans un mémoire spécial aux fins de décision. En application de la Règle 475 des *Règles de la Cour fédérale*, C.R.C., ch. 663, modifiées, les parties conviennent que ce qui suit constitue tous les faits nécessaires au règlement de l'espèce.

Statement of Facts

2 The plaintiff is a Canadian citizen, who resides both in Canada and in Europe. The plaintiff has an interest in accounts at the Schweizerischer Bankverein (also known as the Swiss Banking Corporation), Paradaplatz 6, Zurich, Switzerland.

3 On September 29, 1995, Kimberly Prost, Senior Counsel and Director of the International Assistance Group of the Canadian federal Department of Justice, acting on behalf of the Minister of Justice, signed a letter of request directed to the Competent Legal Authority of Switzerland, seeking the assistance of the Swiss government with respect to a Canadian criminal investigation. (I have not attached the letter of request as part of these reasons.)

4 The Swiss government received and accepted the letter of request. In response to this request letter, the Swiss authorities, acting under Swiss laws, issued an order for the seizure of documents and records relating to the plaintiff's aforesaid accounts.

5 An application by the plaintiff, challenging the Swiss order, was dismissed by the Swiss Federal Court on May 1, 1996. The documents and records are presently being examined by the Swiss chief federal prosecutor. If she decides to make them available to Canadian authorities, then the plaintiff can challenge that decision before the Swiss courts.

6 Prior to the delivery of the letter of request, no search warrant or other judicial authorization, supported by information on oath, was obtained in Canada with respect to the seizure of the plaintiff's Swiss banking documents and records.

Question of Law to be Determined

7 The parties agree that the determination of the following question of law will be dispositive of the within action:

Exposé des faits

2 Le demandeur est un citoyen canadien, qui réside tant au Canada qu'en Europe. Le demandeur a des intérêts dans des comptes à la Schweizerischer Bankverein (connue également sous le nom de Swiss Banking Corporation), Paradaplatz 6, Zurich (Suisse).

3 Le 29 septembre 1995, Kimberly Prost, avocate-conseil et directrice du Groupe d'assistance internationale du ministère fédéral canadien de la Justice a, au nom du ministre de la Justice, signé une lettre de demande adressée aux autorités compétentes suisses, sollicitant l'assistance du gouvernement suisse relativement à une enquête criminelle canadienne. (Je n'ai pas joint la lettre de demande aux présents motifs.)

4 Le gouvernement suisse a reçu et accepté la lettre de demande. En réponse à celle-ci, les autorités suisses, agissant sous le régime du droit suisse, ont ordonné la saisie de documents et de dossiers concernant les comptes susdits du demandeur.

5 Le demandeur a présenté une demande pour contester l'ordonnance suisse, qui a été rejetée par la Cour fédérale suisse le 1^{er} mai 1996. Les documents et les dossiers sont actuellement examinés par le premier procureur fédéral suisse. Si elle décide de les mettre à la disposition des autorités canadiennes, le demandeur peut alors contester cette décision devant les tribunaux suisses.

6 Antérieurement à la présentation de la lettre de demande, aucun mandat de perquisition ni aucune autre autorisation judiciaire, étayés par des dénonciations sous serment, n'ont été obtenus au Canada relativement à la saisie des documents et des dossiers bancaires suisses du demandeur.

Questions de droit à trancher

7 Les parties conviennent que le règlement de la question de droit suivante tranchera l'espèce:

Was the Canadian standard for the issuance of a search warrant required to be satisfied before the Minister of Justice and Attorney General of Canada submitted the letter of request asking Swiss authorities to search for and seize the plaintiff's banking documents and records?

[TRADUCTION] La norme canadienne applicable à la délivrance d'un mandat de perquisition devait-elle être respectée avant que le ministre de la Justice et le procureur général du Canada n'aient présenté aux autorités suisses la lettre de demande les priant de rechercher et de saisir les documents et les dossiers bancaires du demandeur?

The parties agree that the applicability and validity of the law under which the Swiss authorities acted is not relevant to the determination of this question.

Les parties s'accordent à dire que l'applicabilité et la validité du droit en vertu duquel les autorités suisses ont agi ne se rapportent pas au règlement de cette question.

Background

Le contexte

8 The above question of law is the only matter before me. The parties presented no evidence except for the agreed facts outlined above, and the letter of request, dated September 29, 1995. As the letter of request indicates, all information, documentation, or other evidence that would be provided to Canada, by Switzerland, was requested solely for use in relation to the investigation and prosecution of alleged violations of Canadian criminal law. These alleged offences involve fraud on the Government of Canada, pursuant to subsection 121(1) of the Canadian *Criminal Code*, R.S.C., 1985, c. C-46, as amended.

8 La question de droit ci-dessus est la seule dont je suis saisi. Les parties n'ont présenté aucune preuve à l'exception des faits convenus susmentionnés et de la lettre de demande datée du 29 septembre 1995. Comme la lettre de demande l'indique, tous les renseignements, tous les documents ou toute autre preuve que la Suisse fournirait au Canada ont été demandés pour être utilisés uniquement en relation avec l'enquête sur les violations alléguées du droit pénal canadien et la poursuite à ce sujet. Ces infractions alléguées visent des fraudes envers le gouvernement du Canada, en violation du paragraphe 121(1) du *Code criminel*, L.R.C. (1985), ch. C-46, modifié.

9 In its letter of request to the Swiss authorities, the Government of Canada requested, *inter alia*, copies of signature cards, deposit slips, cheques, drafts, transfer forms, and correspondence relating to the plaintiff's accounts in Switzerland, as well as the contents of certain safety deposit boxes. I assume that these are the types of documents presently being examined by the Swiss chief federal prosecutor. The letter of request also provided detailed instructions to the Swiss authorities regarding certification of the records for the purposes of the *Canada Evidence Act*, R.S.C., 1985, c. C-5, as amended. Finally, to indicate the seriousness of the investigation and the importance of the information, the letter of request stated that any further investigation could not be conducted by the RCMP in Canada until the information from Switzerland was received.

9 Dans sa lettre de demande adressée aux autorités suisses, le gouvernement du Canada a demandé notamment copie des fiches-signatures, des bordereaux de dépôt, des chèques, des traites, des formules de transfert et de la correspondance concernant les comptes du demandeur en Suisse, ainsi que le contenu de certains coffres. Je présume qu'il s'agit là des types de documents qu'examine actuellement le premier procureur fédéral suisse. La lettre de demande a également donné aux autorités suisses des instructions détaillées sur la certification des documents aux fins de la *Loi sur la preuve au Canada*, L.R.C. (1985), ch. C-5, modifiée. En dernier lieu, pour indiquer le sérieux de l'enquête et l'importance des renseignements, la lettre de demande précisait qu'aucune autre enquête ne pourrait être menée par la GRC au Canada avant que les renseignements provenant de la Suisse n'aient été reçus.

Position of the Plaintiff

10 In summary, the plaintiff submits that he is entitled to the protection of section 8 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, being Part I of the *Constitution Act, 1982*, Schedule B, *Canada Act 1982*, 1982, c. 11 (U.K.) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 44] (the Charter), with respect to his offshore bank accounts. The provision states:

8. Everyone has the right to be secure against unreasonable search or seizure.

The plaintiff contends that a request relating to his offshore bank accounts cannot be issued to a foreign authority unless the domestic standard for the issuance of a search warrant has first been met, i.e., reasonable grounds have been established by information on oath, before an independent judicial officer, as in a system of prior authorization: *Hunter et al. v. Southam Inc.*, [1984] 2 S.C.R. 145. The plaintiff does not in any way assert that a Canadian warrant can be issued for a search or seizure outside of Canada.

Position of the Defendant

11 In brief, the defendant argues that the Charter provisions relating to the gathering of evidence do not apply in this case. More particularly, it is submitted that:

(a) the protection afforded by section 8 of the Charter does not extend to records kept or maintained in a foreign state; and,

(b) the Charter is not engaged when Canadian officials ask for assistance from a foreign sovereign state with respect to matters within that state's borders.

Stated somewhat differently, the defendant asserts that a privacy interest outside of Canada is not clothed with Charter protection because section 8 does not generally have extraterritorial effect, with

Position du demandeur

10 En bref, le demandeur soutient qu'il a droit à la protection prévue par l'article 8 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, qui constitue la Partie I de la *Loi constitutionnelle de 1982*, annexe B, *Loi de 1982 sur le Canada*, 1982, ch. 11 (R.-U.) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 44] (la Charte), relativement à ses comptes à l'étranger. Cet article est ainsi rédigé:

8. Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives.

Le demandeur prétend qu'une demande relative à ses comptes à l'étranger ne peut être présentée à une autorité étrangère à moins que la norme interne de délivrance d'un mandat de perquisition n'ait au préalable été respectée, c'est-à-dire que l'existence de motifs raisonnables ait été établie au moyen d'une dénonciation sous serment devant un officier de justice indépendant, comme dans un système d'autorisation préalable: *Hunter et autres c. Southam Inc.*, [1984] 2 R.C.S. 145. Le demandeur n'affirme nullement qu'un mandat canadien peut être décerné en vue de fouilles, de perquisitions ou de saisies effectuées à l'extérieur du Canada.

Position du défendeur

11 En bref, le défendeur soutient que les dispositions de la Charte relatives au rassemblement d'éléments de preuve ne s'appliquent pas en l'espèce. Plus particulièrement, il est allégué que:

a) la protection accordée par l'article 8 de la Charte ne s'étend pas aux documents conservés ou maintenus dans un État étranger;

b) la Charte n'entre pas en jeu lorsque des agents canadiens demandent l'assistance d'un État souverain étranger relativement à des questions relevant de la compétence de cet État.

Exposé d'une façon quelque peu différente, l'argument du défendeur est que, à l'extérieur du Canada, le droit à la protection des renseignements personnels n'est pas protégé par la Charte parce que l'arti-

the possible exception of Canadian military personnel stationed overseas. The defendant did not advance any arguments as to reasonable limits under section 1 of the Charter. Moreover, I have not been asked to consider the application of subsection 24(2) of the Charter.

12 The defendant submits that the authorities relied upon by the plaintiff with respect to a reasonable expectation of privacy are concerned with the actions of Canadian investigators who are obtaining, or seeking to obtain, access to records situated in Canada. The defendant does not dispute that an individual normally has a privacy interest in his or her financial records. If those records are in Canada, then that interest is protected by section 8 of the Charter. While the plaintiff argues that the letter of request did not meet the "reasonable grounds" standard, as discussed in cases such as *Hunter et al. v. Southam Inc.*, *supra*, and *R. v. Garofoli*, [1990] 2 S.C.R. 1421, the defendant asserts that all of the investigative activity in this case was carried out in Switzerland, not in Canada. Furthermore, the defendant contends that the letter of request was not intended to be an information to obtain a search warrant, i.e., for the purpose of establishing "reasonable grounds"; rather, the defendant argues that it was drafted for consideration by foreign officials acting under their domestic laws, and that Canadian procedures for the issuance of a warrant need not have been met *ex ante*.

13 The defendant further submits that the Charter has no extraterritorial application, particularly with respect to evidence-gathering mechanisms. In other words, there is a territorial limitation on privacy interests. Moreover, the defendant asserts that a requesting state cannot compel a foreign state to assist it in gathering evidence, nor can it control the execution of the process within the borders of a foreign state. According to the defendant, this is consistent with the principle of comity which underlies international cooperation and legal assistance: *Zingre v. The Queen et al.*, [1981] 2 S.C.R. 392.

cle 8 n'a généralement pas d'effet extraterritorial, avec la possible exception du personnel militaire canadien stationné outre-mer. Le défendeur n'a pas invoqué d'arguments quant aux limites raisonnables sous le régime de l'article premier de la Charte. De plus, on ne m'a pas demandé d'examiner l'application du paragraphe 24(2) de la Charte.

12 Le défendeur soutient que la jurisprudence invoquée par le demandeur relativement à une attente raisonnable en matière de vie privée porte sur les actes d'enquêteurs canadiens qui obtiennent ou cherchent à obtenir accès à des documents situés au Canada. Le défendeur ne conteste pas le fait qu'un particulier a normalement droit à la protection des renseignements personnels figurant dans ses dossiers financiers. Si ces dossiers sont au Canada, alors ce droit est protégé par l'article 8 de la Charte. Bien que le demandeur soutienne que la lettre de demande n'a pas satisfait à la norme relative aux « motifs raisonnables », discutée dans des affaires telles que *Hunter et autres c. Southam Inc.*, précité, et *R. c. Garofoli*, [1990] 2 R.C.S. 1421, le défendeur affirme que toutes les activités d'enquête en l'espèce ont été exercées en Suisse et non au Canada. De plus, le défendeur prétend que la lettre de demande n'était pas destinée à être une plainte aux fins d'obtention d'un mandat de perquisition, c'est-à-dire aux fins d'établir l'existence de « motifs raisonnables »; selon le défendeur, la lettre a été rédigée plutôt aux fins d'examen par des agents étrangers agissant sous le régime de leur droit intérieur, et les formalités canadiennes de délivrance d'un mandat n'ont pas à être suivies *ex ante*.

13 Le défendeur fait valoir en outre que la Charte n'a pas d'application extraterritoriale, particulièrement en ce qui concerne le mécanisme de rassemblement des éléments de preuve. Autrement dit, il existe une limitation territoriale du droit à la protection des renseignements personnels. De plus, le défendeur affirme qu'un État demandeur ne peut forcer un État étranger à l'aider à recueillir des éléments de preuve, et qu'il ne peut pas non plus avoir la haute main sur l'exécution des brefs à l'intérieur des frontières d'un État étranger. Selon le défendeur, cela est conforme au principe de la courtoisie qui souligne la coopéra-

Thus, the defendant argues that any search or seizure in the present context resulted from the actions of Swiss authorities, acting under Swiss law.

14 In essence, the defendant contends that the controlling variable regarding the application of section 8 of the Charter is the place where the information, or evidence, is seized. As the defendant has noted in his argument, the real issue in this case is whether or not a judicial officer in Canada, applying the standard expressed in *Hunter et al. v. Southam Inc.*, *supra*, should have reviewed and pre-authorized the letter of request before it was forwarded to the officials in Switzerland.

15 The defendant places considerable reliance on the case of *R. v. Terry*, [1996] S.C.J. No. 62 (QL), and asserts that this case is dispositive of the present matter.

Analysis

16 Neither party could direct the Court to any specific Canadian authorities that have considered the question of law which is before me. As I indicated above, the defendant relies on *Terry*, *supra*. In that case, Mr. Terry was sought by authorities in Canada respecting a charge of murder. He was arrested in the United States, following a request for his extradition. By telephone, a Canadian investigator requested that an American police officer read Mr. Terry his *Miranda* rights [*Miranda v. Arizona*, 384 U.S. 436 (1966)] and attempt to obtain a statement from him. The American police officer carried out the request, and the statement which was obtained was entered into evidence at Mr. Terry's trial in Canada. Before the Supreme Court of Canada, Mr. Terry argued that the *Miranda* warning did not meet all of the requirements of paragraph 10(b) of the Charter; therefore, the statement should have been excluded under subsection 24(2) of the Charter.

tion internationale et l'assistance juridique: *Zingre c. La Reine et autres*, [1981] 2 R.C.S. 392. Le défendeur soutient donc que toutes fouilles, perquisitions ou toutes saisies dans le présent contexte résultaient des actes des autorités suisses agissant sous le régime du droit suisse.

14 Le défendeur soutient essentiellement que la variable décisive concernant l'application de l'article 8 de la Charte est l'endroit où les renseignements, ou les éléments de preuve, sont recueillis. Ainsi que le défendeur l'a noté dans son argumentation, la véritable question en l'espèce est de savoir si un officier de justice au Canada, appliquant la norme énoncée dans l'arrêt *Hunter et autres c. Southam Inc.*, précité, aurait dû examiner et autoriser au préalable la lettre de demande avant l'envoi de celle-ci aux autorités suisses.

15 Le défendeur s'appuie dans une grande mesure sur l'arrêt *R. c. Terry*, [1996] A.C.S. n° 62 (QL), et il affirme que cet arrêt tranche l'espèce.

Analyse

16 Ni l'une ni l'autre des parties n'a pu renvoyer la Cour à une jurisprudence canadienne particulière portant sur la question de droit dont je suis saisi. Ainsi que je l'ai fait savoir ci-dessus, le défendeur s'appuie sur l'arrêt *Terry* précité. Dans cette affaire, Terry était recherché par les autorités canadiennes relativement à une accusation de meurtre. Il a été arrêté aux États-Unis, par suite d'une requête visant à obtenir son extradition. Par téléphone, un enquêteur canadien a demandé qu'un agent de police américain lise à Terry ses droits du type *Miranda* [*Miranda v. Arizona*, 384 U.S. 436 (1966)] et tente d'obtenir une déclaration de lui. L'agent de police américain a donné suite à la requête, et la déclaration obtenue a été versée en preuve au procès de Terry au Canada. Devant la Cour suprême du Canada, Terry a prétendu que la mise en garde *Miranda* ne remplissait pas toutes les conditions de l'alinéa 10(b) de la Charte; en conséquence, la déclaration aurait dû être exclue en application du paragraphe 24(2) de la Charte.

17 A *Miranda* warning is only required when police authorities are commencing an interview; in contrast, a warning under paragraph 10(b) of the Charter is required at the point of arrest. Paragraph 10(b) of the Charter states:

10. Everyone has the right on arrest or detention

...

(b) to retain and instruct counsel without delay and to be informed of that right

In *Terry, supra*, the Supreme Court of Canada concluded that paragraph 10(b) did not apply.

18 McLachlin J., speaking for a unanimous court, noted, at page 18, that the Supreme Court has “repeatedly affirmed the territorial limitations imposed on Canadian law by the principles of state sovereignty and international comity”. Moreover, she stated, at page 19, that “the exercise of an enforcement jurisdiction is ‘inherently territorial’”. McLachlin J. then cited with favour, at page 19, the comments of La Forest J. in *R. v. Harrer*, [1995] 3 S.C.R. 562, at page 574, to the effect that Canada cannot enforce its own procedural standards in proceedings undertaken by other states in their own territories.

19 In *Terry, supra*, McLachlin J. went on to state, at pages 22-23, that “[t]he framers of the *Charter* must be taken to have been aware of the principle of international law which, as a general rule, precludes the application of domestic laws or procedural codes to a process of enforcement effected on foreign soil. It is not for this Court to so extend its ambit”. Similarly, in *Harrer, supra*, McLachlin J. stated, at page 589, that every person in Canada has the right to expect that the authorities will comply with the Charter; outside of Canada, they have the right to be treated in accordance with the laws of the foreign state in question. In other words, then, the Charter generally has no extraterritorial application. Accordingly, in *Terry, supra*, the Supreme Court concluded that the accused failed in his contention that the conduct of the American police amounted to a

Une mise en garde *Miranda* n’est requise que lorsque les autorités policières commencent un interrogatoire; par contraste, une mise en garde sous le régime de l’alinéa 10b) de la Charte s’impose au point d’arrestation. Cet alinéa est ainsi rédigé:

10. Chacun a le droit, en cas d’arrestation ou de détention:

...

b) d’avoir recours sans délai à l’assistance d’un avocat et d’être informé de ce droit;

Dans l’arrêt *Terry* précité, la Cour suprême du Canada a conclu que l’alinéa 10b) ne s’appliquait pas.

18 Au nom d’une cour unanime, le juge McLachlin a noté à la page 20 que la Cour suprême a «confirmé à maintes reprises les limites territoriales imposées aux lois canadiennes par les principes de la souveraineté des États et de la courtoisie internationale». De plus, elle a dit à la page 21 que «l’exercice d’une compétence pour appliquer la loi est [TRADUCTION] “intrinsèquement territorial”». Le juge McLachlin a alors cité avec approbation, à la page 22, les remarques faites par le juge La Forest dans l’arrêt *R. c. Harrer*, [1995] 3 R.C.S. 562, à la page 574, selon lesquelles le Canada ne peut imposer l’application de ses exigences procédurales aux procédures engagées par d’autres États sur leur propre territoire.

19 Dans l’arrêt *Terry* précité, le juge McLachlin a ajouté à la page 25 qu’«[il] faut présumer que les rédacteurs de la *Charte* connaissaient le principe de droit international qui, en général, interdit l’application de lois ou de codes de procédure internes à un processus de maintien de l’ordre à l’étranger. Il n’appartient pas à notre Cour d’en élargir ainsi la portée». De même, dans l’arrêt *Harrer* précité, le juge McLachlin a déclaré à la page 589 qu’au Canada, toute personne a le droit de s’attendre à ce que les autorités se conforment à la Charte, et qu’à l’extérieur du Canada, son droit est d’être traité en conformité avec les lois du pays étranger en question. Autrement dit, la Charte n’a généralement pas application extraterritoriale. En conséquence, dans l’arrêt *Terry* précité, la Cour suprême a conclu que l’accusé avait échoué dans sa prétention que la con-

Charter breach.

duite de la police américaine équivalait à une violation de la Charte.

- 20 The defendant relies on the cases of *Terry, supra*; *Harrer, supra* and *Tolofson v. Jensen; Lucas (Litigation Guardian of) v. Gagnon*, [1994] 3 S.C.R. 1022, for a number of propositions. Specifically, the defendant notes that the Supreme Court of Canada, in the above decisions, has emphasized the following principles: a Canadian does not take Canadian law when travelling abroad; travellers to foreign states should know that law officers in different states co-operate with each other; extradition treaties exist; evidence taken in one state may be used in another; and, the practice of cooperation between the police of different states does not make the law of one state applicable in the other state.
- 21 While the defendant relies on *Terry, supra*, this decision, in my opinion, is clearly distinguishable from the present case. *Terry* was a case in which the appellant argued that the foreign (American) police were obliged to conform to the Charter. It is clear that the application of the Charter in *Terry* would have been extraterritorial; in the present case, however, the application of the Charter is not extraterritorial. I therefore do not view *Terry* as a bar to the application of the Charter in this case.
- 22 In the case before the Court, the plaintiff is not seeking the application of the Charter to foreign law, or to the direct activities of the Swiss government in carrying out its decision to search and seize the bank records in question. The application of the Charter clearly stops at the water's edge. However, the question to be addressed in the case at bar is whether the standard required by section 8 of the Charter should apply to the letter of request procedure in Canada, prior to the search or seizure taking place. Of course, the answer to this question can only be considered by noting that Mr. Schreiber is the subject of a Canadian criminal investigation by Canadian authorities, and that the information sought to be obtained may be used in a criminal prosecution in Canada, pursuant to the Canadian
- Le défendeur s'appuie sur les arrêts *Terry*, précité; *Harrer*, précité; et *Tolofson c. Jensen; Lucas (Tutrice à l'instance de) c. Gagnon*, [1994] 3 R.C.S. 1022, qui préconisent un certain nombre d'idées. Particulièrement, le défendeur note que la Cour suprême du Canada, dans les décisions ci-dessus, a insisté sur les principes suivants: un Canadien n'emporte pas avec lui le droit canadien lorsqu'il voyage à l'étranger; les voyageurs en pays étrangers devraient savoir que les officiers de police de divers pays coopèrent les uns avec les autres; les traités d'extradition existent; les éléments de preuve recueillis dans un pays peuvent être utilisés dans un autre, et la pratique de la collaboration entre les polices de différents pays ne rend pas le droit d'un pays applicable dans un autre.
- Bien que le défendeur s'appuie sur l'arrêt *Terry* précité, j'estime que cette affaire se distingue clairement de l'espèce. L'affaire *Terry* était une affaire où l'appelant prétendait que la police étrangère (américaine) était tenue de se conformer à la Charte. Il est clair que l'application de la Charte dans l'affaire *Terry* aurait été extraterritoriale. Toutefois, en l'espèce, l'application de la Charte n'est pas extraterritoriale. Je n'interprète donc pas l'arrêt *Terry* comme étant un obstacle à l'application de la Charte en l'espèce.
- Dans l'espèce dont la Cour est saisie, le demandeur ne sollicite pas l'application de la Charte au droit étranger, ni aux activités directes du gouvernement suisse dans l'exécution de sa décision de rechercher et de saisir les dossiers bancaires en question. L'application de la Charte cesse clairement là où commence l'océan. Toutefois, la question à aborder en l'espèce est de savoir si la norme requise par l'article 8 de la Charte devrait s'appliquer aux formalités canadiennes relatives aux lettres de demande, antérieurement aux fouilles, aux perquisitions ou aux saisies. Bien entendu, la réponse à cette question ne peut être examinée qu'en notant que Schreiber fait l'objet d'une enquête criminelle canadienne menée par les autorités canadiennes, et que les renseignements recherchés peuvent être utilisés dans une

Criminal Code. This is made clear in the letter of request, which specifically notes the following, at page 9:

With respect to any documentation obtained, the Canada Evidence Act permits the introduction of documents into evidence before a Canadian Court.

Moreover, at page 11, the letter of request states:

It is, therefore, further requested that any business record obtained in response to this request be accompanied by a certification as described in order to meet the admissibility requirements of the Canada Evidence Act.

The last paragraph is also of significance, wherein the letter of request states, at page 11:

This investigation is of serious concern to the Government of Canada as it involves criminal activity on the part of a former Prime Minister. Further investigation cannot be conducted by the RCMP until the information available in Switzerland is received.

Hence, the purpose for which the information was required was made apparent in the letter of request.

23 In analyzing whether state inspection of computer records implicates section 8 of the Charter, Sopinka J., in *R. v. Plant*, [1993] 3 S.C.R. 281, stated the following, at page 293:

Consideration of such factors as the nature of the information itself, the nature of the relationship between the party releasing the information and the party claiming its confidentiality, the place where the information was obtained, the manner in which it was obtained and the seriousness of the crime being investigated allow for a balancing of the societal interests in protecting individual dignity, integrity and autonomy with effective law enforcement. It is, then, necessary to apply this contextual approach to the facts of the case at bar.

In my opinion, to apply the Charter to the letter of request procedure in Canada depends on whether there is a material connection between the information requested in the letter of request, and any alleged violations of Canadian criminal law. The fact that the information requested and provided may not become evidence in a criminal trial is not,

poursuite pénale au Canada, en application du *Code criminel*. Cela est précisé dans la lettre de demande, qui note expressément ce qui suit à la page 9:

[TRADUCTION] Pour ce qui est de la documentation obtenue, la Loi sur la preuve au Canada permet la production de documents en preuve devant un tribunal canadien.

La lettre de demande dit de plus à la page 11:

[TRADUCTION] Il est donc demandé en outre que tout document commercial obtenu par suite de cette demande soit accompagné de la certification décrite pour satisfaire aux conditions de recevabilité posées par la Loi sur la preuve au Canada.

Est également d'importance le dernier paragraphe, où la lettre de demande dit à la page 11:

[TRADUCTION] Cette enquête préoccupe sérieusement le gouvernement du Canada puisqu'elle porte sur les activités criminelles d'un ancien premier ministre. Aucune autre enquête ne peut être menée par la GRC avant la réception des renseignements disponibles en Suisse.

Donc, le but pour lequel les renseignements étaient demandés est apparu clairement dans la lettre de demande.

Dans son analyse de la question de savoir si l'inspection par l'État de dossiers informatisés fait entrer en jeu l'article 8 de la Charte, le juge Sopinka, dans l'arrêt *R. c. Plant*, [1993] 3 R.C.S. 281, a dit ce qui suit à la page 293:

L'examen de facteurs tels la nature des renseignements, celle des relations entre la partie divulguant les renseignements et la partie en réclamant la confidentialité, l'endroit où ils ont été recueillis, les conditions dans lesquelles ils ont été obtenus et la gravité du crime faisant l'objet de l'enquête, permet de pondérer les droits sociétaux à la protection de la dignité, de l'intégrité et de l'autonomie de la personne et l'application efficace de la loi. Il convient donc d'appliquer cette méthode contextuelle aux faits de l'espèce.

À mon avis, appliquer la Charte aux formalités relatives aux lettres de demande au Canada dépend de la question de savoir s'il existe un lien important entre les renseignements demandés dans la lettre de demande et toutes violations alléguées du droit pénal canadien. Le fait que les renseignements demandés et fournis peuvent ne pas devenir des éléments de

in my view, a significant consideration.

24 In the present case, the defendant conceded that judicial notice could be taken of the fact that Canada would not send a letter of request to an unfriendly, uncooperative state. In this regard, the Canadian officials knew that the Swiss authorities would seize the requested records, subject, of course, to Swiss law. As such, it was not simply a request; there was a reasonable expectation of its acceptance, and a likelihood of it being acted upon.

25 In *Plant, supra*, Sopinka J., at page 291, reiterated the consistent view of the Supreme Court of Canada that “[t]he purpose of s. 8 is to protect against intrusion of the state on an individual’s privacy”. The limits on such intrusions are balanced between a reasonable expectation of privacy and the government’s interest in law enforcement. Furthermore, at page 291, Sopinka J. noted that section 8 of the Charter protects people, not property. Similarly, in *R. v. Colarusso*, [1994] 1 S.C.R. 20, La Forest J. stated the following, at page 60:

In both *Hunter* and *Dyment*, the Court emphasized that what is protected by s. 8 is people, not places or things. The principal right protected by s. 8 is individual privacy, and the provision must be purposively applied to that end.

In the present case, the defendant does not deny that the plaintiff has a privacy interest in the property in question, in that the banking records are personal and confidential.

26 I am of the view that the societal interest in protecting an individual’s privacy does not shift. In the present context, for example, it does not shift from Canada to Switzerland merely because the seizure took place there. I am not suggesting that Charter protection travels with the plaintiff; rather, the application of section 8 is an inescapable product of the government’s enforcement activity within Canada. As such, I do not agree that, in this case, the loca-

preuve dans un procès pénal n’est pas, à mon avis, un élément important.

24 En l’espèce, le défendeur a reconnu qu’on pourrait prendre d’office connaissance du fait que le Canada n’enverrait pas une lettre de demande à un État hostile et peu coopératif. À cet égard, les autorités canadiennes savaient que les autorités suisses saisiraient les dossiers demandés, sous réserve bien entendu du droit suisse. Cela étant, il ne s’agissait pas simplement d’une demande; on s’attendait raisonnablement à ce qu’elle soit acceptée et il était probable qu’on y donnerait suite.

25 À la page 291 de l’arrêt *Plant*, le juge Sopinka a réitéré la vue uniforme de la Cour suprême selon laquelle «[l]’article 8 a pour objet de protéger les particuliers contre l’intrusion de l’État dans leur vie privée». Les limites imposées à ces intrusions sont pondérées entre l’attente raisonnable en matière de vie privée et le droit de l’État d’assurer l’application de la loi. De plus, à la page 291, le juge Sopinka a noté que l’article 8 de la Charte protège les personnes et non la propriété. De même, dans l’arrêt *R. c. Colarusso*, [1994] 1 R.C.S. 20, le juge La Forest s’est prononcé en ces termes à la page 60:

Tant dans l’arrêt *Hunter* que dans l’arrêt *Dyment*, notre Cour a souligné que la protection de l’art. 8 est accordée aux personnes et non pas à des lieux ou à des choses. L’article 8 protège d’abord et avant tout le droit à la vie privée des particuliers et doit en conséquence s’interpréter d’une manière qui permet d’atteindre cet objectif.

En l’espèce, le défendeur ne nie pas que le demandeur ait intérêt à la protection des renseignements personnels figurant dans la propriété en question, en ce que les dossiers bancaires sont personnels et confidentiels.

26 J’estime que le droit sociétal à la protection de la vie privée d’un particulier ne se déplace pas. Dans le présent contexte, par exemple, il ne se déplace pas du Canada en Suisse simplement parce que la saisie y a eu lieu. Je ne laisse pas entendre que la protection prévue par la Charte voyage avec le demandeur. L’application de l’article 8 est plutôt la suite inéluctable des activités d’exécution gouvernementales au sein du Canada. Cela étant, je ne suis pas d’accord

tion of the search or seizure is determinative of the question of the application of section 8 of the Charter.

27 As I indicated above, I do not consider that, in this case, Charter protection is being sought in an extraterritorial context. Simply because the plaintiff chose to have bank accounts in Switzerland is not determinative of the matter. If the plaintiff can be prosecuted in Canada, I see no reason why he should not be entitled to the corollary benefits of the Charter. I do not consider this to be an unreasonable balance between the plaintiff's rights and the government's responsibilities to enforce the criminal laws of this country. Obviously, "everyone" has the right to be secure from unreasonable search and seizure, and this entitlement is not dependent upon an individual being formally prosecuted for any alleged wrongdoing. Indeed, as Dickson J. [as he then was] stated in *Hunter et al. v. Southam Inc.*, *supra*, at page 160, the purpose of section 8 of the Charter is to prevent unjustified searches before they happen, and not simply to determine, after the fact, whether they ought to have occurred in the first place.

28 The defendant stated, during argument, that the main issue in this case is whether or not prior authorization was necessary before the letter of request was sent to the Swiss authorities. On the issue of prior authorization, Dickson J., [as he then was] in *Hunter et al. v. Southam Inc.*, *supra*, stated as follows, at pages 161-162:

The purpose of a requirement of prior authorization is to provide an opportunity, before the event, for the conflicting interests of the state and the individual to be assessed, so that the individual's right to privacy will be breached only where the appropriate standard has been met, and the interests of the state are thus demonstrably superior.

Furthermore, at page 167, Dickson J. noted:

The purpose of an objective criterion for granting prior authorization to conduct a search or seizure is to provide a consistent standard for identifying the point at which the interests of the state in such intrusions come to prevail over the interests of the individual in resisting them. To associate it with an applicant's reasonable belief that

pour dire qu'en l'espèce, le lieu de la fouille, de la perquisition ou de la saisie tranche la question de l'application de l'article 8 de la Charte.

27 Ainsi que je l'ai dit ci-dessus, je ne considère pas qu'en l'espèce, la protection prévue par la Charte est demandée dans un contexte extraterritorial. Le simple fait que le demandeur ait choisi d'avoir des comptes bancaires en Suisse ne tranche pas la question. Si le demandeur peut être poursuivi au Canada, je ne vois pas pourquoi il ne devrait pas avoir droit aux avantages accessoires de la Charte. Je ne considère pas cela comme étant une pondération déraisonnable entre les droits du demandeur et l'obligation du gouvernement de faire appliquer le droit pénal de ce pays. À l'évidence, «chacun» a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives, et cela sans avoir à être officiellement poursuivi pour un méfait allégué. En fait, le juge Dickson [tel était alors son titre] a dit dans l'arrêt *Hunter et autres c. Southam Inc.*, précité, à la page 160, que l'article 8 vise à empêcher les fouilles et les perquisitions injustifiées avant qu'elles n'aient lieu, et non simplement à déterminer, après le fait, si elles auraient dû survenir en premier lieu.

28 Au cours du débat, le défendeur a dit que, en l'espèce, il s'agissait principalement de savoir si une autorisation préalable s'imposait avant l'envoi de la lettre de demande aux autorités suisses. Au sujet de l'autorisation préalable, le juge Dickson [tel était alors son titre] s'est prononcé en ces termes dans l'arrêt *Hunter et autres c. Southam Inc.* précité, aux pages 161 et 162:

L'exigence d'une autorisation préalable vise à donner l'occasion, avant le fait, d'apprécier les droits opposés de l'État et du particulier, de sorte qu'on ne puisse porter atteinte au droit du particulier à la vie privée que si l'on a satisfait au critère approprié, et si la supériorité des intérêts de l'État peut être démontrée.

À la page 167, le juge Dickson a noté en outre:

L'établissement d'un critère objectif applicable à l'autorisation préalable de procéder à une fouille, à une perquisition, ou à une saisie a pour but de fournir un critère uniforme permettant de déterminer à quel moment les droits de l'État de commettre ces intrusions l'emportent sur ceux du particulier de s'y opposer. Relier ce critère à la convic-

relevant evidence may be uncovered by the search, would be to define the proper standard as the possibility of finding evidence. This is a very low standard which would validate intrusion on the basis of suspicion, and authorize fishing expeditions of considerable latitude. It would tip the balance strongly in favour of the state and limit the right of the individual to resist, to only the most egregious intrusions. I do not believe that this is a proper standard for securing the right to be free from unreasonable search and seizure.

Dickson J. then went on to state, at page 168:

In cases like the present, reasonable and probable grounds, established upon oath, to believe that an offence has been committed and that there is evidence to be found at the place of the search, constitutes the minimum standard, consistent with s. 8 of the *Charter*, for authorizing search and seizure.

Prior authorization therefore ensures a high degree of impartiality in balancing the interests of the individual with those of the government in law enforcement. The notion that the balancing can take place between police investigators and government enforcement officials is not tenable. The same neutrality is required, in my opinion, whether the search or seizure takes place under a warrant issued in Canada, or whether it takes place by means of a letter of request procedure to be acted upon outside of Canada. The need to protect against unreasonable search or seizure is no less significant when a search takes place abroad, rather than within Canada. The requirement of prior authorization does not, in my opinion, make search or seizure outside of Canada a less powerful enforcement tool for public authorities.

tion raisonnable d'un requérant que la perquisition peut permettre de découvrir des éléments de preuve pertinents équivaldrait à définir le critère approprié comme la possibilité de découvrir des éléments de preuve. Il s'agit d'un critère très faible qui permettrait de valider une intrusion commise par suite de soupçons et autoriserait des recherches à l'aveuglette très étendues. Ce critère favoriserait considérablement l'État et ne permettrait au particulier de s'opposer qu'aux intrusions les plus flagrantes. Je ne crois pas que ce soit là un critère approprié pour garantir le droit d'être protégé contre les fouilles, les perquisitions et les saisies abusives.

Le juge Dickson a ajouté à la page 168:

Dans des cas comme la présente affaire, l'existence de motifs raisonnables et probables, établie sous serment, de croire qu'une infraction a été commise et que des éléments de preuve se trouvent à l'endroit de la perquisition, constitue le critère minimal, compatible avec l'art. 8 de la *Charte*, qui s'applique à l'autorisation d'une fouille, d'une perquisition ou d'une saisie.

L'autorisation préalable assure donc un degré élevé d'impartialité dans la pondération des droits du particulier et de ceux du gouvernement dans l'application de la loi. L'idée que la pondération peut avoir lieu entre les enquêteurs de la police et les agents d'exécution du gouvernement n'est pas soutenable. La même neutralité s'impose, à mon avis, que les fouilles, les perquisitions ou les saisies aient lieu par suite d'un mandat décerné au Canada, ou qu'elles résultent d'une lettre de demande à laquelle on donnera suite à l'extérieur du Canada. La nécessité de protéger contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives n'est pas moins importante lorsqu'une perquisition a lieu à l'étranger, plutôt qu'à l'intérieur du Canada. J'estime que l'exigence d'une autorisation préalable ne fait pas des fouilles, des perquisitions ou des saisies effectuées à l'extérieur du Canada un outil d'exécution moins puissant pour les autorités publiques.

29 I recognize that there may not exist a procedure presently under Canadian law for the prior authorization of a letter of request. However, the unavailability of constitutionally permissible investigative techniques is not a justification for a constitutionally impermissible investigative technique: *per* Sopinka J. in *R. v. Kokesch*, [1990] 3 S.C.R. 3, at page 28; *R. v. Eddy (T.)* (1994), 119 Nfld. &

Je reconnais qu'il n'existe peut-être pas, dans l'état actuel du droit canadien, une procédure d'octroi de l'autorisation préalable d'une lettre de demande. Toutefois, l'inexistence de méthodes d'enquêtes admissibles sur le plan constitutionnel ne justifie pas le recours à des méthodes d'enquête inadmissibles sur le même plan: le juge Sopinka, dans l'arrêt *R. c. Kokesch*, [1990] 3 R.C.S. 3, à la

29

P.E.I.R. 91 (S.C.T.D.). Whether or not section 487.01 [as enacted by S.C. 1993, c. 40, s. 15] of the *Criminal Code*, which deals with general warrants, may be used for these purposes is not a matter that I need to decide. Nevertheless, I believe it unlikely that the provision would apply.

page 28; *R. v. Eddy (T.)* (1994), 119 Nfld & P.E.I.R. 91 (C.S. 1^{re} inst.). Je n'ai pas à trancher la question de savoir si l'article 487.01 [édicte par L.C. 1993, ch. 40, art. 15] du *Code criminel*, qui porte sur les mandats généraux, peut être utilisé à ces fins. Néanmoins, je crois qu'il est peu probable que cette disposition s'applique.

30 I noted earlier that no arguments were pleaded under section 1 of the Charter. However, the defendant did highlight, by way of example, some of the implications for law enforcement, should pre-authorization be required. Nevertheless, no detailed policy arguments were advanced by the defendant. For instance, the defendant did not extensively discuss the effects, if any, which prior authorization would have on such matters as international cooperation; joint international investigations; gathering evidence outside of Canada for use in Canada; information sharing and other legal assistance; and the capacity to enforce Canadian criminal laws.

J'ai noté auparavant qu'aucun argument n'avait été invoqué sous le régime de l'article premier de la Charte. Toutefois, le défendeur a effectivement souligné, par voie d'exemples, certaines des conséquences qu'entraînerait, pour l'exécution de la loi, la nécessité d'une autorisation préalable. Néanmoins, le défendeur n'a invoqué aucun argument de principe détaillé. Par exemple, le défendeur n'a pas, de façon approfondie, discuté des effets, s'il en est, que l'autorisation préalable aurait sur des questions telles que la coopération internationale, les enquêtes internationales communes, le rassemblement, à l'extérieur du Canada, d'éléments de preuve destinés à être utilisés au Canada, le partage d'information et d'autres assistances juridiques, et la capacité d'appliquer le droit pénal canadien. 30

31 In conclusion, the parties stated the following question:

En conclusion, les parties ont énoncé la question suivante: 31

Was the Canadian standard for the issuance of a search warrant required to be satisfied before the Minister of Justice and the Attorney General of Canada submitted the letter of request asking Swiss authorities to search for and seize the plaintiff's banking documents and records?

[TRADUCTION] La norme canadienne applicable à la délivrance d'un mandat de perquisition devait-elle être respectée avant que le ministre de la Justice et le procureur général du Canada n'aient présenté aux autorités suisses la lettre de demande les priant de rechercher et de saisir les documents et les dossiers bancaires du demandeur?

In my opinion, the answer to this question is yes. The plaintiff shall have his costs.

À mon sens, la réponse à cette question est affirmative. Le demandeur a droit à ses dépens.

T-670-96

T-670-96

Karlheinz Schreiber (*Plaintiff*)**Karlheinz Schreiber** (*demandeur*)

v.

c.

The Attorney General of Canada (*Defendant*)**Le procureur général du Canada** (*défendeur*)**INDEXED AS: SCHREIBER v. CANADA (ATTORNEY GENERAL) (T.D.)****RÉPERTORIÉ: SCHREIBER c. CANADA (PROCUREUR GÉNÉRAL) (1^{re} INST.)**

Trial Division, Gibson J.—Edmonton, July 25; Ottawa, August 15, 1996.

Section de première instance, juge Gibson—Edmonton, 25 juillet; Ottawa, 15 août 1996.

Practice — Judgments and orders — Stay of execution — Application to suspend effect of judgment holding Canadian standard for issuance of search warrant must be satisfied before requesting Swiss authorities to seize banking records — Test in Manitoba (Attorney General) v. Metropolitan Stores Ltd. satisfied — (1) Interaction of Charter, s. 8 with international arrangements for mutual legal assistance in criminal investigations serious issue to be tried — (2) All Canadians suffering irreparable harm through reduction in Canada's capacity to investigate criminal activity with international aspects, in absence of mechanism allowing Canada to meet Charter, s. 8 obligations while taking advantage of existing, contemplated mutual legal assistance arrangements — (3) Short term public interest in effective law enforcement outweighing that of protection of privacy of those subject to criminal investigation.

Pratique — Jugements et ordonnances — Suspension d'exécution — Demande de suspension de l'effet du jugement qui a statué que la norme canadienne applicable à la délivrance d'un mandat de perquisition devait être respectée avant de demander aux autorités suisses de saisir des dossiers bancaires — Il a été satisfait au critère énoncé dans l'arrêt Manitoba (Procureur général) c. Metropolitan Stores Ltd. — 1) L'interaction de l'art. 8 de la Charte avec les ententes internationales aux fins d'entraide juridique en matière criminelle est une question sérieuse à juger — 2) Tous les Canadiens subiront un préjudice irréparable du fait de la réduction de la capacité du Canada d'enquêter sur les activités criminelles ayant des aspects internationaux, en l'absence d'un mécanisme qui permettra au Canada de s'acquitter de ses obligations prévues par l'art. 8 de la Charte tout en bénéficiant des dispositions d'entraide juridique existantes et envisagées — 3) À court terme, l'intérêt public dans l'application efficace des lois l'emporte sur l'intérêt public dans la protection des renseignements personnels de ceux qui font l'objet d'une enquête criminelle.

Constitutional law — Charter of Rights — Criminal process — Application to suspend effect of judgment holding Canadian standard for issuance of search warrant must be satisfied before requesting Swiss authorities to seize banking records — Test in Manitoba (Attorney General) v. Metropolitan Stores Ltd. met.

Droit constitutionnel — Charte des droits — Procédures criminelles et pénales — Demande de suspension de l'effet du jugement qui a statué que la norme canadienne applicable à la délivrance d'un mandat de perquisition devait être respectée avant de demander aux autorités suisses de saisir des dossiers bancaires — Il a été satisfait au critère énoncé dans l'arrêt Manitoba (Procureur général) c. Metropolitan Stores Ltd.

This was an application for an order suspending, pending an appeal, the effect of the judgment of Wetston J., holding that the Canadian standard for the issuance of a search warrant had to be satisfied before Canadian authorities requested Swiss authorities to search for and seize the plaintiff's banking records.

Il s'agit d'une demande visant à obtenir une ordonnance portant suspension, en attendant qu'un appel soit interjeté, de l'effet du jugement dans lequel le juge Wetston a décidé que la norme canadienne applicable à la délivrance d'un mandat de perquisition devait être respectée avant que les autorités canadiennes n'aient demandé aux autorités suisses de rechercher et de saisir les dossiers bancaires du demandeur.

Held, the application should be allowed.

Jugement: la demande doit être accueillie.

The tripartite test to justify the grant of a suspension enunciated in *Manitoba (Attorney General) v. Metropolitan*

Le critère, à trois volets, de l'octroi d'une suspension énoncé dans l'arrêt *Manitoba (Procureur général) c.*

tan Stores Ltd. was met. (1) The interaction of Charter, section 8 with the extensive arrangements that exist between Canada and other nations, for mutual legal assistance in criminal investigations was a serious question to be tried. (2) All Canadians, as represented by the Attorney General of Canada, will suffer irreparable harm through a reduction in Canada's capacity to investigate major criminal activity with international aspects, in the absence of a mechanism that will effectively allow Canada to meet its Charter, section 8 obligations while taking advantage of existing and contemplated mutual legal assistance arrangements. (3) In the short term, the public interest in effective law enforcement outweighs the public interest in protection of the privacy of those who are subject to criminal investigation.

A suspension pending determination of the appeal was granted on two conditions: the Attorney General must (1) apply forthwith to the Federal Court of Appeal to expedite the hearing of the appeal; and (2) write to the Swiss authorities requesting that they suspend further action under the request for mutual legal assistance pending the outcome of the appeal.

STATUTES AND REGULATIONS JUDICIALLY CONSIDERED

Canadian Charter of Rights and Freedoms, being Part I of the *Constitution Act, 1982*, Schedule B, *Canada Act 1982*, 1982, c. 11 (U.K.) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 44], ss. 7, 8, 9.
Criminal Code, R.S.C. 1970, c. C-34.
Federal Court Rules, C.R.C., c. 663, RR. 341A (as enacted by SOR/79-57, s. 8), 475.
Income Tax Act, S.C. 1970-71-72, c. 63.
Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act, R.S.C., 1985 (4th Supp.), c. 30.

CASES JUDICIALLY CONSIDERED

APPLIED:

Schachter v. Canada, [1992] 2 S.C.R. 679; (1992), 93 D.L.R. (4th) 1; 92 CLLC 14,036; 10 C.R.R. (2d) 1; 139 N.R. 1; *Thibaudeau v. M.N.R.*, [1994] 2 F.C. 189; (1994), 114 D.L.R. (4th) 261; 21 C.R.R. (2d) 35; [1994] 2 C.T.C. 4; 94 DTC 6230; 167 N.R. 161; 3 R.F.L. (4th) 153 (C.A.); *Thibaudeau v. Canada*, [1995] 2 S.C.R. 627; (1995), 124 D.L.R. (4th) 449; 29 C.R.R. (2d) 1; [1995] 1 C.T.C. 382; 95 DTC 5273; 182 N.R. 1; 12 R.F.L. (4th) 1; *Thibaudeau v. Canada (Minister of National Revenue — M.N.R.)*, [1994] S.C.J. No. 54 (QL); *R. v. Swain*, [1991] 1 S.C.R. 933; (1991), 75 O.R. (2d) 388; 71 D.L.R. (4th)

Metropolitan Stores Ltd.) a été respecté: 1) L'interaction de l'article 8 de la Charte avec les importantes ententes qui existent entre le Canada et d'autres nations, aux fins d'entraide juridique en matière criminelle, est une question sérieuse à juger: 2) Tous les Canadiens, représentés par le procureur général du Canada, subiront un préjudice irréparable du fait de la réduction de la capacité du Canada d'enquêter efficacement sur les activités criminelles importantes ayant des aspects internationaux, en l'absence d'un mécanisme qui permettra effectivement au Canada de s'acquitter de ses obligations prévues par l'article 8 de la Charte tout en bénéficiant des dispositions d'entraide juridique existantes et envisagées. 3) À court terme, l'intérêt public dans l'application efficace des lois l'emporte sur l'intérêt public dans la protection des renseignements personnels de ceux qui font l'objet d'une enquête criminelle.

La suspension demandée en attendant qu'il soit statué sur l'appel a été accordée à deux conditions: le procureur général doit 1) demander sur-le-champ à la Cour d'appel fédérale d'accélérer l'audition de l'appel 2) écrire aux autorités suisses pour demander qu'elles suspendent toute autre suite qu'elles pourraient donner à la demande d'entraide juridique en attendant l'issue de l'appel.

LOIS ET RÈGLEMENTS

Charte canadienne des droits et libertés, qui constitue la Partie I de la *Loi constitutionnelle de 1982*, annexe B, *Loi de 1982 sur le Canada*, 1982, ch. 11 (R.-U.) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 44], art. 7, 8, 9.
Code criminel, S.R.C. 1970, ch. C-34.
Loi de l'impôt sur le revenu, S.C. 1970-71-72, ch. 63.
Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle, L.R.C. (1985) (4^e suppl.), ch. 30.
Règles de la Cour fédérale, C.R.C., ch. 663, Règles 341A (éditée par DORS/79-57, art. 8), 475.

JURISPRUDENCE

DÉCISIONS APPLIQUÉES:

Schachter c. Canada, [1992] 2 R.C.S. 679; (1992), 93 D.L.R. (4th) 1; 92 CLLC 14,036; 10 C.R.R. (2d) 1; 139 N.R. 1; *Thibaudeau c. M.N.R.*, [1994] 2 C.F. 189; (1994), 114 D.L.R. (4th) 261; 21 C.R.R. (2d) 35; [1994] 2 C.T.C. 4; 94 DTC 6230; 167 N.R. 161; 3 R.F.L. (4th) 153 (C.A.); *Thibaudeau c. Canada*, [1995] 2 R.C.S. 627; (1995), 124 D.L.R. (4th) 449; 29 C.R.R. (2d) 1; [1995] 1 C.T.C. 382; 95 DTC 5273; 182 N.R. 1; 12 R.F.L. (4th) 1; *Thibaudeau c. Canada (Ministre du Revenu national — M.N.R.)*, [1994] A.C.S. n° 54 (QL); *R. c. Swain*, [1991] 1 R.C.S. 933; (1991), 75 O.R. (2d) 388; 71 D.L.R. (4th) 551; 63

551; 63 C.C.C. (3d) 481; 5 C.R. (4th) 253; 3 C.R.R. (2d) 1; 125 N.R. 1; 47 O.A.C. 81; *Manitoba (Attorney General) v. Metropolitan Stores Ltd.*, [1987] 1 S.C.R. 110; (1987), 38 D.L.R. (4th) 321; [1987] 3 W.W.R. 1; 46 Man. R. (2d) 241; 25 Admin. L.R. 20; 87 CLLC 14,015; 18 C.P.C. (2d) 273; 73 N.R. 341; *RJR — MacDonald Inc. v. Canada (Attorney General)*, [1994] 1 S.C.R. 311; (1994), 54 C.P.R. (3d) 114; 164 N.R. 1; 60 Q.A.C. 241.

APPLICATION to suspend, pending appeal, the effect of a judgment holding that the Canadian standard for the issuance of a search warrant had to be satisfied before Canadian authorities could request Swiss authorities to search for and seize the plaintiff's banking records. Application allowed.

COUNSEL:

Robert W. Hladun, Q.C. and Gary D. Braun for plaintiff.

S. David Frankel, Q.C. for defendant.

SOLICITORS:

Hladun & Company, Edmonton, for plaintiff.

Deputy Attorney General of Canada for defendant.

The following are the reasons for order rendered in English by

1 GIBSON J.: There reasons arise out of two applications presented before me at Edmonton, Alberta, on July 25, 1996.

2 The defendant applied, pursuant to Rule 341A of the *Federal Court Rules*¹ and other authority, for an order suspending the effect of the judgment of Mr. Justice Wetston pronounced in this matter on July 4, 1996 [[1996] 3 F.C. 931]. The plaintiff applied for an order granting a stay of any further action or reliance upon the letter of request sent to Switzerland by the defendant on September 29, 1995, as amended by a further letter dated July 16, 1996. The letter of request referred to in the plain-

C.C.C. (3d) 481; 5 C.R. (4th) 253; 3 C.R.R. (2d) 1; 125 N.R. 1; 47 O.A.C. 81; *Manitoba (Procureur général) c. Metropolitan Stores Ltd.*, [1987] 1 R.C.S. 110; (1987), 38 D.L.R. (4th) 321; [1987] 3 W.W.R. 1; 46 Man. R. (2d) 241; 25 Admin. L.R. 20; 87 CLLC 14,015; 18 C.P.C. (2d) 273; 73 N.R. 341; *RJR — MacDonald Inc. c. Canada (Procureur général)*, [1994] 1 R.C.S. 311; (1994), 54 C.P.R. (3d) 114; 164 N.R. 1; 60 Q.A.C. 241.

DEMANDE de suspension, en attendant qu'un appel soit interjeté, de l'effet du jugement qui a statué que la norme canadienne applicable à la délivrance d'un mandat de perquisition devait être respectée avant que les autorités canadiennes n'aient pu demander aux autorités suisses de rechercher et de saisir les dossiers bancaires du demandeur. Demande accueillie.

AVOCATS:

Robert W. Hladun, c.r. et Gary D. Braun pour le demandeur.

S. David Frankel, c.r. pour le défendeur.

PROCUREURS:

Hladun & Company, Edmonton, pour le demandeur.

Le sous-procureur général du Canada pour le défendeur.

Ce qui suit est la version française des motifs de l'ordonnance rendus par

1 LE JUGE GIBSON: Les présents motifs découlent de deux demandes dont j'ai été saisi à Edmonton (Alberta), le 25 juillet 1996.

2 Le défendeur s'est fondé sur la Règle 341A des *Règles de la Cour fédérale*¹ et d'autres textes pour solliciter une ordonnance portant suspension de l'effet du jugement rendu en l'espèce par le juge Wetston le 4 juillet 1996 [[1996] 3 C.F. 931]. Le demandeur a conclu à une ordonnance accordant un sursis d'exécution de toute autre suite ou de tout autre recours à la lettre de demande envoyée à la Suisse par le défendeur le 29 septembre 1995, modifiée par une autre lettre en date du 16 juillet 1996.

tiff's motion constituted a request for the assistance of Swiss authorities with respect to a Canadian criminal investigation. In response to the letter of request, Swiss authorities, acting in accordance with the law of Switzerland, issued an order for the seizure of documents and records relating to the plaintiff's bank account in Switzerland. Bank documents and records were seized and are currently in the hands of Swiss authorities.

THE DEFENDANT'S MOTION

3 In the judgement sought to be suspended, Mr. Justice Wetston dealt with a special case that was before him for adjudication pursuant to Rule 475. The parties had agreed that the determination of the following question of law would be positive of the action [at page 936]:

Was the Canadian standard for the issuance of a search warrant required to be satisfied before the Minister of Justice and the Attorney General of Canada submitted the letter of request asking Swiss authorities to search for and seize the plaintiff's banking documents and records?

Mr. Justice Wetston answered the question in the affirmative. The following are extracts from his reasons for judgement [at pages 939-944]:

Neither party could direct the Court to any specific Canadian authorities that have considered the question of law which is before me.

...

As I indicated above, I do not consider that, in this case, Charter protection is being sought in an extraterritorial context. Simply because the plaintiff chose to have bank accounts in Switzerland is not determinative of the matter. If the plaintiff can be prosecuted in Canada, I see no reason why he should not be entitled to the corollary benefits of the Charter. I do not consider this to be an unreasonable balance between the plaintiff's rights and the government's responsibilities to enforce the criminal laws of this country. Obviously, "everyone" has the right to be secure from unreasonable search and seizure, and this entitlement is not dependent upon an individual being formally prosecuted for any alleged wrongdoing. Indeed, as Dickson J. [as he then was] stated in *Hunter et al. v. Southam Inc.*, *supra*, at page 160, the purpose of section 8 of the Charter is to prevent unjustified searches before

La lettre de demande mentionnée dans la requête du demandeur constituait une demande d'assistance des autorités suisses relativement à une enquête criminelle canadienne. En réponse à la lettre de demande, celles-ci, agissant conformément au droit suisse, ont rendu une ordonnance portant saisie des documents et des dossiers relatifs au compte bancaire du demandeur en Suisse. Des documents et des dossiers bancaires ont été saisis et sont actuellement aux mains des autorités suisses.

LA REQUÊTE DU DÉFENDEUR

Dans le jugement dont on a demandé la suspension, le juge Wetston a statué sur un mémoire spécial dont il était saisi en application de la Règle 475. Les parties étaient convenues que le règlement de la question de droit suivante trancherait l'action [à la page 936]:

[TRADUCTION] La norme canadienne applicable à la délivrance d'un mandat de perquisition devait-elle être respectée avant que le ministre de la Justice et le procureur général du Canada n'aient présenté aux autorités suisses la lettre de demande les priant de rechercher et de saisir les documents et les dossiers bancaires du demandeur?

Le juge Wetston a répondu à la question par l'affirmative. Voici des extraits de ses motifs de jugement [aux pages 939 à 944].

Ni l'une ni l'autre des parties n'a pu renvoyer la Cour à une jurisprudence canadienne particulière portant sur la question de droit dont je suis saisi.

...

Ainsi que je l'ai dit ci-dessus, je ne considère pas qu'en l'espèce, la protection prévue par la Charte est demandée dans un contexte extraterritorial. Le simple fait que le demandeur ait choisi d'avoir des comptes bancaires en Suisse ne tranche pas la question. Si le demandeur peut être poursuivi au Canada, je ne vois pas pourquoi il ne devrait pas avoir droit aux avantages accessoires de la Charte. Je ne considère pas cela comme étant une pondération déraisonnable entre les droits du demandeur et l'obligation du gouvernement de faire appliquer le droit pénal de ce pays. À l'évidence, «chacun» a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives, et cela sans avoir à être officiellement poursuivi pour un méfait allégué. En fait, le juge Dickson [tel était alors son titre] a dit dans l'arrêt *Hunter et autres c. Southam Inc.*, précité, à la page 160, que l'article 8 vise

they happen, and not simply to determine, after the fact, whether they ought to have occurred in the first place.

à empêcher les fouilles et les perquisitions injustifiées avant qu'elles n'aient lieu, et non simplement à déterminer, après le fait, si elles auraient dû survenir en premier lieu.

...
 Prior authorization therefore ensures a high degree of impartiality in balancing the interests of the individual with those of the government in law enforcement. The notion that the balancing can take place between police investigators and government enforcement officials is not tenable. The same neutrality is required, in my opinion, whether the search or seizure takes place under a warrant issued in Canada, or whether it takes place by means of a letter of request procedure to be acted upon outside of Canada. The need to protect unreasonable search or seizure is no less significant when a search takes place abroad, rather than within Canada. The requirement of prior authorization does not, in my opinion, make search or seizure outside of Canada a less powerful enforcement tool for public authorities.

...
 L'autorisation préalable assure donc un degré élevé d'impartialité dans la pondération des droits du particulier et de ceux du gouvernement dans l'application de la loi. L'idée que la pondération peut avoir lieu entre les enquêteurs de la police et les agents d'exécution du gouvernement n'est pas soutenable. La même neutralité s'impose, à mon avis, que les fouilles, les perquisitions ou les saisies aient lieu par suite d'un mandat décerné au Canada, ou qu'elles résultent d'une lettre de demande à laquelle on donnera suite à l'extérieur du Canada. La nécessité de protéger contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives n'est pas moins importante lorsqu'une perquisition a lieu à l'étranger, plutôt qu'à l'intérieur du Canada. J'estime que l'exigence d'une autorisation préalable ne fait pas des fouilles, des perquisitions ou des saisies effectuées à l'extérieur du Canada un outil d'exécution moins puissant pour les autorités publiques.

I recognize that there may not exist a procedure presently under Canadian law for the prior authorization of a letter of request. However, the unavailability of constitutionally-permissible investigative techniques is not a justification for a constitutionally-impermissible investigative technique Whether or not section 487.01 [as enacted by S.C. 1993, c. 40, s. 15] of the *Criminal Code*, which deals with general warrants, may be used for these purposes is not a matter that I need to decide. Nevertheless, I believe it unlikely that the provision would apply. [Citations deleted.]

Je reconnais qu'il n'existe peut-être pas, dans l'état actuel du droit canadien, une procédure d'octroi de l'autorisation préalable d'une lettre de demande. Toutefois, l'inexistence de méthodes d'enquêtes admissibles sur le plan constitutionnel ne justifie pas le recours à des méthodes d'enquête inadmissibles sur le même plan: . . . Je n'ai pas à trancher la question de savoir si l'article 487.01 [édicte par L.C. 1993, ch. 40, art. 15] du *Code criminel*, qui porte sur les mandats généraux, peut être utilisé à ces fins. Néanmoins, je crois qu'il est peu probable que cette disposition s'applique. [Citations supprimées.]

4 The issue of a possible suspension of his judgment, pending an appeal, was not raised before Mr. Justice Wetston.

4 La question d'une possible suspension de son jugement, en attendant un appel, n'a pas été soulevée devant le juge Wetston.

5 Suspension of the operation of a declaration regarding rights under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*,² should not lightly be granted. In *Schachter v. Canada*,³ the Chief Justice of Canada stated:

5 La suspension de l'effet d'un jugement déclaratoire concernant les droits prévus à la *Charte canadienne des droits et libertés*² ne devrait pas être accordée à la légère. Dans l'arrêt *Schachter c. Canada*³, le juge en chef du Canada s'est prononcé en ces termes:

A delayed declaration is a serious matter from the point of view of the enforcement of the *Charter*. A delayed declaration allows a state of affairs which has been found to violate standards embodied in the *Charter* to persist of a time despite the violation. There may be good pragmatic reasons to allow this in particular cases.

Une suspension de l'effet d'une déclaration d'invalidité est une question sérieuse du point de vue de l'application de la *Charte*, car on se trouve alors à permettre que se perpétue pendant un certain temps une situation qui a été jugée contraire aux principes consacrés dans la *Charte*. Il peut exister de bonnes raisons pragmatiques d'autoriser cet état de choses dans des cas particuliers.

6 To the same effect, Mr. Justice Hugessen stated in *Thibaudeau v. M.N.R.*:⁴

Next, respondent's counsel asked that, in the event that we should allow the application, we delay any declaration of invalidity of paragraph 56(1)(b) for a period of time to allow the Government to introduce the necessary amendments to the Act. There are several reasons why this cannot be done On a more fundamental level, we are dealing here with the rights of individuals which are guaranteed to them by the supreme law of the country. It would take very strong reasons indeed to justify any suspension of those rights. None has been suggested.

Despite the concerns expressed by Mr. Justice Hugessen, and his own caveat expressed in *Schachter* as quoted above, on the appeal of the *Thibaudeau* decision to the Supreme Court of Canada, the Chief Justice, speaking for the full Court, stayed or suspended the decision of the Federal Court of Appeal, declaring a provision of the *Income Tax Act* [S.C. 1970-71-72, c. 63] unconstitutional, until final disposition of the matter by the Supreme Court itself.⁵ Further, in *R. v. Swain*,⁶ the Supreme Court suspended, on terms, the effect of its judgment, notwithstanding the fact that sections 7 and 9 of the Charter, dealing with the right to life, liberty and security of the person and the right not to be arbitrarily detained or imprisoned, were found to be violated by a provision of the *Criminal Code* [R.S.C. 1970, c. C-34]. Once again, Chief justice Lamer wrote reasons justifying the suspension.

7 It was not in dispute before me that the tripartite test enunciated in *Manitoba (Attorney General) v. Metropolitan Stores Ltd.*⁷ applied on an application such as this. The elements of the test were recently revisited by the Supreme Court of Canada in *RJR — MacDonald Inc. v. Canada (Attorney General)*,⁸ where Justices Sopinka and Cory wrote at page 334:

Metropolitan Stores adopted a three-stage test for courts to apply when considering an application for either a stay or an interlocutory injunction. First, a preliminary assessment must be made of the merits of the case to ensure that there is a serious question to be tried. Secondly, it must be determined whether the applicant would suffer

Dans le même ordre d'idée, le juge Hugessen s'est exprimé en ces termes dans l'arrêt *Thibaudeau c. M.R.N.*:⁴

En outre, l'avocate de l'intimée nous a demandé, si nous accueillons la demande, de retarder toute déclaration d'invalidité de l'alinéa 56(1)(b) pendant un certain temps afin de permettre au législateur d'apporter les modifications nécessaires à la Loi. Plusieurs motifs nous obligent à refuser cette demande . . . D'un point de vue plus fondamental, il s'agit en l'espèce des droits des individus qui leur sont garantis par la loi suprême du pays. Il faudrait assurément des motifs très convaincants pour justifier toute suspension de ces droits. Or, aucun n'a été invoqué.

Malgré les préoccupations exprimées par le juge Hugessen, et sa mise en garde dans l'arrêt *Schachter*, précité, dans le cadre du pourvoi contre la décision *Thibaudeau* devant la Cour suprême du Canada, le juge en chef du Canada a, au nom de la Cour en séance plénière, suspendu la décision de la Cour d'appel fédérale déclarant inconstitutionnelle une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* [S.C. 1970-71-72, ch. 63] et ce, jusqu'à ce que la Cour suprême elle-même ait statué sur l'affaire⁵. En outre, dans l'arrêt *R. c. Swain*⁶, la Cour suprême a suspendu, sous condition, l'effet de son jugement, malgré le fait qu'il a été conclu qu'une disposition du *Code criminel* [S.R.C. 1970, ch. C-34] violait les articles 7 et 9 de la Charte portant sur le droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne et le droit d'être protégé contre la détention ou l'emprisonnement arbitraires. Encore une fois, le juge en chef Lamer a rédigé les motifs justifiant la suspension.

7 Il n'y a pas eu contestation devant moi de l'application, à l'occasion d'une demande telle que la présente, du critère à trois volets énoncé dans l'arrêt *Manitoba (Procureur général) c. Metropolitan Stores Ltd.*⁷. Les éléments du critère ont récemment été revus par la Cour suprême du Canada dans l'arrêt *RJR — MacDonald Inc. c. Canada (Procureur général)*⁸, où les juges Sopinka et Cory ont tenu les propos suivants à la page 334:

L'arrêt *Metropolitan Stores* établit une analyse en trois étapes que les tribunaux doivent appliquer quand ils examinent une demande de suspension d'instance ou d'injonction interlocutoire. Premièrement, une étude préliminaire du fond du litige doit établir qu'il y a une question sérieuse à juger. Deuxièmement, il faut déterminer si le

irreparable harm if the application were refused. Finally, an assessment must be made as to which of the parties would suffer a greater harm from the granting or refusal of the remedy pending a decision on the merits.

8 It was not in dispute before me that this matter raises a serious question to be tried before the Federal Court of Appeal. As quoted earlier, Mr. Justice Wetston pointed out that neither party before him could direct the Court to any specific Canadian authorities that had considered the question of law that was before him. That question of law involved the interaction of section 8 of the Charter with the extensive arrangements that exist between Canada and other nations, for mutual legal assistance in criminal investigations. I had before me a publication of the Department of Justice relating to its role in mutual legal assistance. The publication is entitled "Law Enforcement in the Global Village", reflecting the importance that is attached to mutual cooperation in a technological age. I have no difficulty concluding that there is, in this matter, a serious issue to be tried.

9 The defendant placed before me an extensive affidavit of William H. Corbett, a senior general counsel at the headquarters of the federal Department of Justice in Ottawa. The affidavit establishes Mr. Corbett's long involvement in mutual legal assistance matters, including development of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*.⁹ Mr. Corbett attested regarding the extent of Canada's involvement in mutual legal assistance and as to the impact of Mr. Justice Wetston's judgment on Canada's capacity to pursue international aspects of major criminal investigations. I am satisfied, on the basis of the Corbett affidavit, that all Canadians, as represented by the Attorney General of Canada, will suffer irreparable harm through a reduction in Canada's capacity to effectively investigate major criminal activity with international aspects, in the absence of a mechanism that will effectively allow Canada to meet its section 8 Charter obligations while at the same time taking advantage of existing and contemplated mutual legal assistance arrangements.

requérant subirait un préjudice irréparable si sa demande était rejetée. Enfin, il faut déterminer laquelle des deux parties subira le plus grand préjudice selon que l'on accorde ou refuse le redressement en attendant une décision sur le fond.

8 On n'a pas contesté devant moi que l'espèce soulève une sérieuse question à juger par la Cour d'appel fédérale. Ainsi qu'il a été cité ci-dessus, le juge Wetston a souligné que ni l'une ni l'autre des parties comparaisant devant lui n'avait pu renvoyer la Cour à une jurisprudence canadienne particulière portant sur la question de droit dont il était saisi. Cette question de droit portait sur l'interaction de l'article 8 de la Charte avec les importantes ententes qui existent entre le Canada et d'autres nations, aux fins d'entraide juridique en matière criminelle. Je disposais d'une publication du ministère de la Justice relative à son rôle dans l'entraide juridique. Cette publication s'intitule «L'application des lois dans le village planétaire», reflétant l'importance qui est attachée à la coopération mutuelle dans une époque technologique. Il ne m'est pas difficile de conclure qu'il existe en l'espèce une question sérieuse à juger.

9 Le défendeur m'a présenté un important affidavit de William H. Corbett, avocat général principal à l'administration centrale du ministère de la Justice à Ottawa. Il ressort de l'affidavit que M. Corbett a participé pendant longtemps à des affaires d'entraide juridique, notamment à l'élaboration de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*.⁹ M. Corbett a témoigné de l'importance de la participation du Canada à l'entraide juridique et de l'impact du jugement du juge Wetston sur la capacité du Canada de s'intéresser aux aspects internationaux des enquêtes criminelles importantes. Je suis convaincu, compte tenu de l'affidavit de M. Corbett, que tous les Canadiens, représentés par le procureur général du Canada, subiront un préjudice irréparable du fait de la réduction de la capacité du Canada d'enquêter efficacement sur les activités criminelles importantes ayant des aspects internationaux, en l'absence d'un mécanisme qui permettra effectivement au Canada de s'acquitter de ses obligations prévues par l'article 8 de la Charte tout en bénéficiant des dispositions d'entraide juridique existantes et envisagées.

10 I turn then to the issue of balance of convenience. Mr. Justice Wetston addressed at some length the balance between the right to privacy in the circumstances of this matter and the federal government's responsibility to assist in the enforcement of the criminal laws of this country. His conclusions in this regard are reflected in quotations earlier in these reasons.

11 I fully concur with Mr. Justice Wetston's conclusions in this regard. However, I am called upon to consider the balance between individual rights to privacy and the federal government's responsibility to assist in the enforcement of the criminal laws of this country, not in the long term context which was before Mr. Justice Wetston, but rather in the short term context of a period, pending disposition of an appeal, during which I am satisfied that, in the absence of suspension of Mr. Justice Wetston's judgment or of legislative amendment, there will be no effective mechanism in place to allow the federal Government to fulfil its responsibility.

12 In *RJR — MacDonald*, Justices Sopinka and Cory considered the "public interest" in evaluation of the balance of convenience. They wrote [at pages 343-344]:

While it is of utmost importance to consider the public interest in the balance of convenience, the public interest in *Charter* litigation is not unequivocal or asymmetrical in the way suggested in *Metropolitan Stores*. The Attorney General is not the exclusive representative of a monolithic "public" in *Charter* dispute, nor does the applicant always represent only an individual claim. Most often, the applicant can also claim to represent one vision of the "public interest". Similarly, the public interest may not always gravitate in favour of enforcement of existing legislation.

It is, we think, appropriate that it be open to both parties in an interlocutory *Charter* proceeding to rely upon considerations of the public interest. Each party is entitled to make the court aware of the damage it might suffer prior to a decision on the merits. In addition, either the applicant or the respondent may tip the scales of convenience in its favour by demonstrating to the court a compel-

J'aborde maintenant la question de la prépondérance des inconvénients. Le juge Wetston s'est, assez longuement, penché sur la pondération entre le droit à la protection des renseignements personnels dans les circonstances de l'espèce et l'obligation du gouvernement fédéral d'aider à l'application du droit pénal de ce pays. Les citations ci-dessus reflètent ses conclusions à cet égard.

Je souscris entièrement aux conclusions du juge Wetston à cet égard. Toutefois, on me demande d'examiner l'équilibre entre le droit des individus à la protection des renseignements personnels et l'obligation du gouvernement fédéral d'aider à l'application du droit pénal de ce pays, non pas dans le contexte à long terme dont était saisi le juge Wetston, mais plutôt dans le contexte à court terme d'une période, en attendant qu'il soit statué sur un appel, période au cours de laquelle, j'en suis convaincu, en l'absence d'une suspension du jugement du juge Wetston ou d'une modification législative, il n'y aura aucun mécanisme efficace en place pour permettre au gouvernement fédéral de s'acquitter de son obligation.

Dans l'arrêt *RJR — MacDonald*, les juges Sopinka et Cory ont tenu compte de l'«intérêt public» dans l'évaluation de la prépondérance des inconvénients. Ils ont déclaré [aux pages 343 et 344]:

[TRADUCTION] Bien qu'il soit fort important de tenir compte de l'intérêt public dans l'appréciation de la prépondérance des inconvénients, l'intérêt public dans les cas relevant de la *Charte* n'est pas sans équivoque ou asymétrique comme le laisse entendre l'arrêt *Metropolitan Stores*. Le procureur général n'est pas le représentant exclusif d'un public «monolithique» dans les litiges sur la *Charte*, et le requérant ne présente pas toujours une revendication individualisée. La plupart du temps, le requérant peut également affirmer qu'il représente une vision de «l'intérêt public». De même, il se peut que l'intérêt public ne milite pas toujours en faveur de l'application d'une loi existante.

À notre avis, il convient d'autoriser les deux parties à une procédure interlocutoire relevant de la *Charte* à invoquer des considérations d'intérêt public. Chaque partie a droit de faire connaître au tribunal le préjudice qu'elle pourrait subir avant la décision sur le fond. En outre, le requérant ou l'intimé peut faire pencher la balance des inconvénients en sa faveur en démontrant au tribunal que

10

11

12

ling public interest in the granting or refusal of the relief sought. "Public interest" includes both the concerns of society generally and the particular interests of identifiable groups.

Persons, and section 8 of the Charter speaks in terms of "everyone", have a right to be secure against unreasonable search or seizure. Thus the Charter interest of the plaintiff, found by Mr. Justice Wetston to have been violated in the circumstances of this matter, constitutes a public interest protected by the fundamental law of the land. That interest is counter-balanced by the interest in ensuring effective investigation of criminal activities, an interest that affects the lives and well-being of all Canadians. In balance these two public interests, I find a conclusion, that in the short term, and I emphasize, in the short term, the public interest in effective law enforcement outweighs the public interest in protection of the privacy of those who are subject to criminal investigation, not to be at odds with the longer term conclusion to the contrary, reached by Mr. Justice Wetston.

13 In the result, I conclude, and I emphasize once again, in the short term, that the public interest represented by the defendant in this matter, outweighs the privacy interest of everyone, as in this case, represented by the plaintiff.

14 I conclude that the tripartite test to be met to justify the granting of a suspension of the judgment of Mr. Justice Wetston, has on the facts and argument before me, been met. In the result, a suspension pending determination of the appeal in this matter has been granted.

15 Two conditions have been imposed on the suspension. First, I have required the defendant to apply forthwith to the Federal Court of Appeal to expedite the hearing of the appeal to minimize the period for which breach of section 8 Charter rights will be permitted. Second, I impose on the defendant an obligation to write to Swiss authorities requesting that they suspend further action under the request for mutual legal assistance sent to them by the fed-

l'intérêt public commande l'octroi ou le refus du redressement demandé. «L'intérêt public» comprend à la fois les intérêts de l'ensemble de la société et les intérêts particuliers de groupes identifiables.

Les personnes, et l'article 8 de la Charte parle de «chacun», ont droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives. Ainsi donc, le droit que le demandeur tient de la Charte, droit dont le juge Wetston a conclu qu'il avait été violé dans les circonstances de l'espèce, constitue un intérêt public protégé par le droit fondamental du pays. Ce droit est contrebalancé par le droit d'assurer une enquête efficace sur les activités criminelles, droit qui touche la vie et le bien-être de tous les Canadiens. En comparant ces deux intérêts publics, je trouve que la conclusion que, à court terme, et j'insiste, à court terme, l'intérêt public dans l'application efficace des lois l'emporte sur l'intérêt public dans la protection des renseignements personnels de ceux qui font l'objet d'une enquête criminelle, ne va pas à l'encontre de la conclusion contraire visant un terme plus long tirée par le juge Wetston.

En fin de compte, je conclus, et j'insiste encore une fois, à court terme, que l'intérêt public représenté par le défendeur à l'instance l'emporte sur le droit de chacun à la protection des renseignements personnels, comme en l'espèce, représenté par le demandeur. 13

Je conclus que le critère à trois volets auquel il faut satisfaire pour justifier l'octroi de la suspension du jugement du juge Wetston a, compte tenu des faits et des arguments invoqués devant moi, été respecté. En conséquence, en attendant qu'il soit statué sur l'appel, la suspension demandée a été accordée. 14

Deux conditions ont été imposées pour qu'il y ait suspension. En premier lieu, j'ai exigé du défendeur qu'il demande sur-le-champ à la Cour d'appel fédérale d'accélérer l'audition de l'appel pour minimiser la période pendant laquelle la violation des droits conférés par l'article 8 de la Charte sera permise. En second lieu, j'impose au défendeur l'obligation d'écrire aux autorités suisses pour demander qu'elles suspendent toute autre suite qu'elles pourraient don- 15

eral government regarding the plaintiff, once again, pending the outcome of the appeal in this matter.

THE PLAINTIFF'S MOTION

16 The latter condition imposed effectively addresses the relief sought on behalf of the plaintiff in the second motion that was before me, referred to in the opening lines of these reasons. That being the case, I have dismissed the plaintiff's application.

¹ C.R.C., c. 663 (as enacted by SOR/79-57, s. 8).

² Being Part I of the *Constitution Act, 1982*, Schedule B, Canada Act 1982, 1982, c. 11 (U.K.) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 44].

³ [1992] 2 S.C.R. 679, at p. 716.

⁴ [1994] 2 F.C. 189 (C.A.), at p. 224, revd on appeal, [1995] 2 S.C.R. 627.

⁵ [1994] S.C.J. No. 54 (QL).

⁶ [1991] 1 S.C.R. 933.

⁷ [1987] 1 S.C.R. 110.

⁸ [1994] 1 S.C.R. 311.

⁹ R.S.C., (1985), (4th Supp.), c. 30.

ner à la demande d'entraide juridique que le gouvernement fédéral leur a envoyée concernant le demandeur, en attendant, encore une fois, l'issue de l'appel en l'espèce.

LA REQUÊTE DU DEMANDEUR

16 La dernière condition imposée traite effectivement de la réparation demandée au nom du demandeur dans la seconde requête dont j'étais saisi, mentionnée au début des présents motifs. Cela étant, j'ai rejeté la demande du demandeur.

¹ C.R.C., ch. 663 (éditée par DORS/79-57, art. 8).

² Qui constitue la Partie I de la *Loi constitutionnelle de 1982*, annexe B, *Loi de 1982 sur le Canada*, 1982, ch. 11 (R.-U.) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 44].

³ [1992] 2 R.C.S. 679, à la p. 716.

⁴ [1994] 2 C.F. 189 (C.A.), à la p. 224, cassé en pourvoi, [1995] 2 R.C.S. 627.

⁵ [1994] A.C.S. n° 54 (QL).

⁶ [1991] 1 R.C.S. 933.

⁷ [1987] 1 R.C.S. 110.

⁸ [1994] 1 R.C.S. 311.

⁹ L.R.C. (1985) (4^e supp.), ch. 30.

DIGESTS

Federal Court decisions digested are those which, while failing to meet the stringent standards of selection for full text reporting, are considered of sufficient value to merit coverage in that abbreviated format. A copy of the full text of any Federal Court decision may be ordered from the central registry of the Federal Court in Ottawa or from the local offices in Calgary, Edmonton, Fredericton, Halifax, Montréal, Québec, Toronto, Vancouver and Winnipeg.

ACCESS TO INFORMATION

Application for extension of time to make application for review of head of government institution's decision to disclose record—Application dismissed—Statutory period under Access to Information Act, s. 44(1) strict and no jurisdiction in Court to waive or extend time—Case law clear on point: *Westclox Canada Ltd. v. Pyrotronics of Canada Ltd.*, [1981] 2 F.C. 68 (C.A.); *Dawe v. Minister of National Revenue (Customs and Excise)* (1994), 174 N.R. 1 (F.C.A.) and, more precisely, *Schneider (J.M.) Inc. v. The Queen* (1986), 12 C.P.R. (3d) 90 (F.C.T.D.)—Language of Act, s. 44(1) plain and admitting of only one meaning: application must be filed within 20 days after notice given—Court, under Act, without power to extend time after expiry—Access to Information Act, R.S.C., 1985, c. A-1, s. 44(1).

BEARSKIN LAKE AIR SERVICE V. CANADA (DEPARTMENT OF TRANSPORT) (96-T-43, Richard J., order dated 28/8/96, 4 pp.)

ANIMALS

Application to set aside removal order of 250 alpacas imported from Chile—Animals presently held in quarantine facility at Mirabel, Quebec—Respondent ordering them removed from Canada as conditions attached to import permit issued to applicant breached—Export health certificate given by Chilean veterinarian to official of Department of Agriculture and Agri-Food Canada (AAFC)—Veterinarian stating in certificate vaccine for foot and mouth disease (FMD) not administered in Chile officially in past 12 months—Certificate given by Chilean veterinarian false—Four animals tested positive for FMD anti-bodies—Alpacas arriving in Mirabel on March 3, 1996—Issuance to applicant of removal order signed by Dr. Anderson on April 19, 1996—Second removal order on April 30, 1996 also signed by Dr. Anderson—Applicant seeking order to set aside April 30, 1996 removal order on two grounds: 1) decision not

ANIMALS—Continued

made by Dr. Anderson but by Dr. Olson who had no authority to make it; 2) decision maker fettered discretion in wrongly understanding having no real choice other than to order animals removed from Canada—Health of Animals Act, s. 18 authorizing “inspector or officer” to order animal removed from Canada where that person has reasonable grounds to believe one of number of circumstances exist—Removal order of April 19 not proper and valid exercise of independent authority conferred on “inspector” or “officer” by s. 18—April 19 removal order null and void—On both occasions, Dr. Anderson acting in accordance with Dr. Olson’s directives—Second decision raising reasonable apprehension of bias—Breach of permit condition not automatically breach of Act or regulation under which issued—Can be made such by express terms of Act, regulations—Under Health of Animals Regulations, ss. 10(1), 160.1, failure to comply with conditions attached to permit contravention of Regulations—Alpacas brought into Canada under conditions not in accordance with permit issued, in contravention of Regulations—Animals forfeit to Crown upon importation pursuant to permit conditions of which have not been complied with—Act, s. 17 giving Minister authority to dispose of them as he may direct—Primary intention of Act to prevent introduction or spread of communicable diseases in Canada—Fulfilment of permit conditions not matter within applicant’s control—Breach resulting from actions of Chilean officials and to some extent from inattention of AAFC officials—Removal order issued on understanding removing and destroying vaccinate, extending quarantine period, conducting further testing in order to decide whether or not animals should be released to applicant not option open to AAFC officials—Decision based on fettered discretion, set aside—Removal order quashed, matter referred back for reconsideration and redetermination—Open to AAFC officials, in exercising Minister’s authority, to decide to release some or all of animals to applicant—Application allowed—Health of Animals Act, S.C. 1990, c. 21, ss. 17, 18—Health of Animals Regulations, C.R.C., c. 296 (as am. by SOR/91-

ANIMALS—Concluded

525, s. 2), ss. 10(1), 160.1 (as enacted by SOR/93-159, s. 18).

BARNETT V. CANADA (MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD) (T-1039-96, Reed J., order dated 10/7/96, 18 pp.)

CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

EXCLUSION AND REMOVAL

Inadmissible Persons

Application for judicial review of Immigration and Refugee Board, Appeal Division's decision dismissing appeal of removal order against applicant—Applicant permanent resident in Canada since 1956—From 1961 to 1992 applicant convicted of numerous criminal offences—Acquired domicile in Canada under former Immigration Act in 1961—Status of domicile preventing deportation for criminality except for specified crimes—New Immigration Act abolishing domicile status but enacting transitional provision s. 127 protecting person from deportation for offences committed before new Act came into force April 9, 1978—Applicant ordered deported based on convictions subsequent to April 9, 1978—Applicant claiming as matter of statutory interpretation, has vested right to continue to be treated under former Act and right not to be deported protected under Charter, s. 7—Application dismissed—Concept of domicile conveys rights accruing while former Act in force—Rights protected by transitional provision—Legislative intent clear—Also no violation of s. 7 of Charter—New legislation not purporting to take away rights under former Act—Deportation order based on convictions since coming into force of new Act—Immigration Act, S.C. 1976-77, c. 52, s. 127.

GALATI V. CANADA (MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION) (IMM-2776-95, Noël J., order dated 25/9/96, 6 pp.)

Application to review decision respondent, Jamaican granted landed immigrant status with two children in Canada, danger to public in Canada (convicted of having sex with person under age of fourteen)—Deportation order issued in January 1996 and applicant subsequently removed to Jamaica—Application allowed—Standard of review: *Nguyen v. Canada (Minister of Employment and Immigration)*, [1993] 1 F.C. 696 (C.A.) not intended to limit jurisdiction of Court to review opinion, but was confirmation of constitutionality of legislative scheme without formal guidelines for respondent to consider—Case also endorsement of discretionary nature of such opinion—Considering discretionary nature of decision under review, applicant must show decision-maker erred in law, proceeded on some wrong or improper principle or acted in bad faith: *Shah v.*

CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

—Continued

Minister of Employment and Immigration (1994), 170 N.R. 238 (F.C.A.)—Burden on applicant heavy one—As to meaning of “danger to the public”, in order for respondent to form opinion pursuant to s. 70(5), fact of conviction alone insufficient basis; circumstances of case must, over and above conviction, indicate danger to public—There must be “present or future danger” to public: *Bahadori v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)* (1995), 95 F.T.R. 75 (F.C.T.D.)—On facts herein, respondent erred in law in finding applicant constituted danger to public in Canada as no evidence applicant posed “present or future danger” to public in Canada—Question certified: does phrase “danger to the public in Canada”, as it appears in Immigration Act, s. 70(5), imply a concept of “present or future danger” that must be satisfied?—Immigration Act, R.S.C., 1985, c. I-2, s. 70(5) (as enacted by S.C. 1995, c. 15, s. 13).

THOMPSON V. CANADA (MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION) (IMM-107-96, Gibson J., order dated 16/8/96, 15 pp.)

Application for order staying execution of deportation order pending determination of application to review Minister's decision applicant danger to public (convicted of child abuse) pursuant to Immigration Act, s. 70(5)—Judicial review application based on allegation Act, s. 70(5), in circumstances of case, in violation of Charter, s. 7—Applicant willing to enter program of Special Committee on Child Abuse—Application dismissed—No breach of fundamental justice—Charter, s. 7 not engaged with respect to deportation order in and of itself: *Nguyen v. Canada (Minister of Employment and Immigration)*, [1993] 1 F.C. 696 (C.A.) binding herein—Procedure in place for Minister to form opinion individual danger to public not involving arbitrary exercise of discretion but in accordance with principles of fundamental justice—No obligation on Minister to provide reasons for opinion—S. 70(5) not void for vagueness—Standard applicable herein not criminal—Therefore, no serious issue to be tried—No irreparable harm as respondent owing no duty to applicant—Balance of convenience favouring respondent as seeking to protect Canadian public—Immigration Act, R.S.C., 1985, c. I-2, s. 70(5) (as enacted by S.C. 1995, c. 15, s. 13)—Canadian Charter of Rights and Freedoms, being Part I of the Constitution Act, 1982, Schedule B, Canada Act 1982, 1982, c. 11 (U.K.) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 44], s. 7.

LINDO V. CANADA (MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION) (IMM-2621-96, McKeown J., order dated 29/8/96, 7 pp.)

STATUS IN CANADA

Citizens

Appeal from Citizenship Judge's refusal of appellant's application for citizenship on grounds law misapplied to

CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

—Continued

facts and Citizenship Judge ignoring mandatory provisions of Citizenship Act, s. 14(1)—Appellant landing in Canada in 1991 with wife and daughter—Business requiring appellant to travel frequently to Hong Kong—Application denied on basis appellant not meeting residence requirements under Citizenship Act, s. 5(1)(c) as had not demonstrated centralized mode of living in Canada—To establish residence, must demonstrate centralization of mode of living and maintaining real and tangible residence in Canada—Appellant purchased house in Canada prior to landing, invested \$200,000 and living here for four years—Business employs two Canadians; wife and daughter both Canadian citizens—Appellant not having home anywhere else—Citizenship Act, s. 14(1) requiring disposition of application within 60 days—Judge suspending application under s. 17 to extend time for making decision—S. 17 only permitting Minister to suspend processing of application when insufficient facts to make determination—Appeal allowed—Citizenship Act, R.S.C. 1985, c. C-29, ss. 14(1), 17.

HUNG (RE) (T-1703-95, Jerome, A.C.J., order dated 27/9/96, 4 pp.)

Convention Refugees

Application for judicial review of Immigration and Refugee Board's decision finding applicant excluded from definition of Convention Refugee by U.N. Convention, Art. 1E—Applicant and family subjected to repeated violence, torture and discrimination in Sri Lanka—Applicant fleeing to United Kingdom in 1990—Refused Convention refugee status but given permission to remain in U.K. until 1993—Right to remain extended to May, 1997—Came to Canada in 1994 claiming Convention refugee status—Art. 1E providing Convention shall not apply to person recognized by competent authorities of country of residence as having rights and obligations attached to nationality of country—Board finding applicant enjoying rights and obligations of nationals in U.K. and would likely be granted permanent residence—Fears of being returned to Sri Lanka by U.K. unfounded—Law providing if applicant has some sort of temporary status which must be renewed and could be canceled, or if applicant does not have right to return to country of residence, applicant should not be excluded under Art. 1E—Applicant's rights in U.K. prescribed by tentative and conditional language, including "Home Officer reserves the right to remove persons to their country of nationality, should the prevailing circumstances change significantly in a positive manner"—Applicant could therefore be deported from U.K. and therefore does not enjoy "rights and obligations of nationals in the U.K." as concluded by Board—Application allowed, matter referred back to Board for rehearing by differently constituted panel—United Nations

CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

—Concluded

Convention Relating to the Status of Refugees, July 28, 1951, [1969] Can T.S. No. 6, Art. 1E.

KANESHARAN V. CANADA (MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION) (IMM-269-96, Heald D.J., order dated 23/9/96, 8 pp.)

CUSTOMS AND EXCISE

EXCISE ACT

Action to recover sum representing full value of vehicle seized by RCMP containing 101 cartons of contraband cigarettes and contraband tobacco—Plaintiff unaware contraband cigarettes in her vehicle—Plaintiff relied on Act, s. 164 to have her interest in sum of \$1,500 declared—Superior Court judge noted s. 164 not available to plaintiff, who was in possession of her vehicle when it was seized, and allowed motion to amend in order to convert her motion into written notice of claim under Act, s. 117(1)—Plaintiff claiming entitled to reimbursement of sum as completely unaware of illegal activities and cleared of charge of possession of illegal tobacco laid against her—Person in whose possession vehicle seized unable to claim interest as owner of vehicle under Act, s. 164(1)—Must make claim under ss. 116(2), (3) and 117—Plaintiff did not comply with mandatory provisions of Act, s. 117 and Superior Court's decision to convert her motion under s. 164 into notice under s. 117 did not have effect of fulfilling her obligations, *inter alia* those relating to giving of security by bond for double vehicle's value—Plaintiff's action could not be allowed—Excise Act, R.S.C., 1985, c. E-14, ss. 116(2), (3), 117, 164 (as am. by S.C. 1995, c. 36, s. 14).

DUCHESNE V. CANADA (T-1567-94, Denault J., order dated 3/10/96, 7 pp.)

EVIDENCE

Application to introduce into evidence copies of entries in banking documents pursuant to Canada Evidence Act, s. 29—Banking documents attached to affidavits of bank employees who deposed documents ordinary records of bank, maintained in custody and control of bank, entries made in usual, ordinary course of business—Affidavits sworn in 1984 in respect of criminal proceedings arising out of same events in respect of plaintiff's income tax liability—Application allowed—That affidavits sworn in respect of criminal proceedings of no consequence—S. 29 not requiring affidavits be case specific—S. 29 reflecting legislative response to two criteria underpinning exceptions to hearsay rule, i.e. necessity and circumstantial guarantee of trustworthiness: *Documentary Evidence in Canada* by J.

EVIDENCE—Continued

Douglas Ewart, Agincourt, Ont.: Carswell, 1984—Banks stand alone as to extent to which records required as evidence in proceedings to which not party—As to necessity, if copies of bank records not admissible to speak for themselves, banking would halt as original records tied up in court proceedings—Indicating legislative intention s. 29 receive broad, liberal interpretation—As to circumstantial guarantee of trustworthiness, banking records must be reliable for bank to stay in business—S. 29 not stating when affidavit to be sworn in relation to proceedings in which to be used—Twelve years between date affidavit sworn and date used extraordinary, but not undermining circumstantial guarantee of trustworthiness of banking records—That books, records may no longer be in existence possibly prejudicial to plaintiff as not having opportunity of checking original documents—Having regard to issues of necessity, circumstantial guarantee of trustworthiness, any prejudice minimal or non-existent—Open to plaintiff to make submissions as to weight to be given to evidence—Canada Evidence Act, R.S.C., 1985, c. C-5, s. 29 (as am. by S.C. 1994, c. 44, s. 90).

JAMES V. CANADA (T-622-93, Rothstein J., order dated 27/6/96, 5 pp.)

In context of civil liability action for injury to his dignity, honour and reputation, applicant asking Court to dismiss objections made by respondents Murray, RCMP Commissioner, and Fiegenwald, officer in charge of investigation, under Canada Evidence Act, ss. 37 and 38, in relation to questions he intended to ask Swiss government official pursuant to commission for examination of witnesses and in relation to filing of draft document—Respondents filed first certificate authored by RCMP Deputy Commissioner for Northwest region to serve as objection to eight of applicant's questions on public interest grounds and second certificate by same author to serve as objection, on grounds of injury to international relations, in relation to judgment by Rochon J. of Superior Court of Quebec ordering respondents Attorney General of Canada and Kimberly Prost to provide copy of detailed draft request for assistance sent by respondent Fiegenwald to respondent Prost during summer of 1995 and various appendixes to draft letter of request sent by respondent Fiegenwald to respondent Prost—Rochon J. referring objections made in certificates to Chief Justice of Federal Court in so far as alleged that answers to questions or disclosure of information injurious to Canada's international relations within meaning of Canada Evidence Act, s. 38—Application allowed as regards objections based on s. 38; case returned to Superior Court of Quebec for determination of objections based on s. 37—Questions in dispute both relevant and crucial to applicant's case—However, RCMP Deputy Commissioner for Northwest region not "person interested" within meaning of Canada Evidence Act ("minister of the Crown in right of Canada or other person interested" under ss. 37 and 38)—Could not rely on Royal

EVIDENCE—Concluded

Canadian Mounted Police Act to claim right or privilege to assert disclosure of information would be injurious to Canada's international relations—Nothing in Act or Regulations conferred such power on him and did not show in certificates prepared by him he had some legislative or administrative authority to invoke ground set out in s. 38—Senior position and many years of experience and service not entitling him to do so either—Canadian Security Intelligence Service Act conferring on CSIS certain jurisdiction over conduct of Canada's international affairs and authority to enter into international arrangements with approval of Solicitor General in consultation with Minister of Foreign Affairs—Canada Evidence Act, R.S.C., 1985, c. C-5, ss. 37, 38—Royal Canadian Mounted Police Act, R.S.C., 1985, c. R-10—Canadian Security Intelligence Service Act, R.S.C., 1985, c. S-13.

MULRONEY V. CANADA (ATTORNEY GENERAL)
(DES-7-96, Denault J., order dated 3/1/97, 10 pp.)

FEDERAL COURT JURISDICTION**APPEAL DIVISION**

Applications to quash appeals on grounds Court lacking jurisdiction to hear them, reasonable apprehension of bias of present panel—Subject of appeals Trial Division order directing stay of proceedings on ground abuse of process to let proceedings under Citizenship Act, s. 18 continue because gross impropriety when Chief Justice intervening with Associate Chief Justice following approach by Assistant Deputy Attorney General, reasonable apprehension of lack of independence of judges of Trial Division—Minister notifying respondents of intention to make reports under Citizenship Act, s. 10 (obtaining citizenship by false representations or fraud by knowingly concealing material circumstances)—Respondents requesting referral of cases to Trial Division pursuant to s. 18—References pending for more than one year when order appealed from made—S. 18(3) providing no appeal from Court's decision under s. 18(1)—Application dismissed—*Per Pratte J.A.*: literal interpretation of s. 18(3) leading to absurd result giving right of appeal only to Minister i.e. prohibiting appeal only from decision person obtaining citizenship by fraud, not from decision not so obtaining citizenship—S. 18(3) applies to final decision of Court on reference regardless of outcome—Prohibition in s. 18(3) also applies to myriad of Trial Division decisions in course of reference, including grant or refusal of stay of reference proceedings—Assuming reasonable apprehension of bias, question whether interests of justice better served by denying appellant right of appeal to which entitled or by hearing appeal, rendering judgment subject to scrutiny of Supreme Court of Canada—Appeal should proceed—*Per Marceau J.A.*: no merit in either ground for motion—Only Court's decision as to whether or

FEDERAL COURT JURISDICTION—Continued

not person obtaining, retaining, renouncing or resuming citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances deemed final, appeal therefrom barred—Bar extending to all interlocutory rulings, decisions—Stay of proceedings not decision contemplated in s. 18(1), but judgment under Federal Court Act, s. 27(1)—Not insulated from appeal by s. 18(3)—No serious apprehension of bias—Need to examine conduct of Chief Justice not causing all members of Court, specifically three senior members now forming panel, sitting in appeal of Trial Division decision to be unable to remain objective or to be tempted to breach oath of office by not judging according to conscience—Court's reputation not so impeached in public perception as to create conflict of interest for all appeal judges—Judges not influenced by fear of reprisal or by some improper communication with Chief Justice—*Per* Stone J.A.: “[a] decision” in s. 18(3) referring to any one of number of decisions that may be made pursuant to s. 18(1)(b)—Federal Court Act, s. 27(1) not applicable to decision under s. 18(1) as not “final” or “interlocutory” judgment—Furthermore, s. 18(3) expressly excluding normal application of s. 27(1) by words “notwithstanding any other Act of Parliament”—Assuming reasonable apprehension of bias, not disqualifying panel members in circumstances—Exclusive jurisdiction bestowed by s. 27(1) having been invoked, Court cannot shirk duty placed upon it by declining to hear appeals—Fundamental rule in administration of justice judge interested in result of litigation cannot sit, subject to operation of common law doctrine of necessity—As respondents alleging all members of Court affected by alleged bias and disqualified from sitting, not possible to constitute another panel—As appeals yet to be heard, Attorney General not able to refer them to Supreme Court of Canada, appellant not able with leave, if appeals quashed, to appeal, argue issues raised on appeals before Supreme Court of Canada—Interests of justice better served by Court hearing appeals—Otherwise denying appellant rights given by statute—Citizenship Act, R.S.C., 1985, c. C-29, ss. 10, 18—Federal Court Act, R.S.C., 1985, c. F-7, s. 27(1).

CANADA (MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION) V. DUECK (A-560-96, Pratte, Marceau and Stone J.J.A., order dated 12/12/96, 14 pp.)

CANADA (MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION) V. OBERLANDER (A-561-96, Pratte, Marceau and Stone J.J.A., order dated 12/12/96, 14 pp.)

TRIAL DIVISION

Appeal from Prothonotary's order striking out statement of claim on ground Court without jurisdiction to adjudicate claims made against defendants personally—Plaintiff federal penitentiary inmate—Individual defendants all officers, employees, servants and agents of Crown—Prothonotary finding on issue of jurisdiction, must be statutory grant of

FEDERAL COURT JURISDICTION—Continued

jurisdiction by federal Parliament, must be existing body of federal law essential to disposition of case nourishing statutory grant and law on which case based must be “law of Canada”—Finding no body of federal law essential to disposition of case and nourishing statutory grant—Case cannot be founded on Charter alone and other causes of action asserted against defendants relating to provincial law of torts—Torts asserted not depending for existence on federal law—Penitentiary Service Regulations not providing detailed statutory framework under which plaintiff acquiring rights—No error of law committed—Appeal dismissed—Penitentiary Service Regulations, C.R.C., c. 1251.

ROBINSON V. CANADA (T-1494-93, Richard J., order dated 27/9/96, 7 pp.)

Application for interim relief in action for breach of fiduciary, trust obligations—Proceedings stayed against Crown pending final disposition of Federal Court action T-307-96—Court lacking jurisdiction to hear, determine application as against Band Council, Band employees—Band Council federal board within Federal Court Act, s. 2—Employees not members of federal board, commission or tribunal—First element of test for jurisdiction enunciated in *ITO—International Terminal Operators Ltd. v. Miida Electronics Inc.*, [1986] 1 S.C.R. 752 not satisfied in relation to either band council or employees i.e. statutory grant of jurisdiction by federal Parliament—(a) Statutory grant of jurisdiction must be found in either Federal Court Act or another Act of Parliament—Neither Indian Act nor Federal Court Act revealing statutory grant of jurisdiction with respect to claims against band council, employees—Federal Court Act, s. 17(5)(b), conferring jurisdiction with respect to relief sought in relation to Crown officer, servant or agent, not providing statutory grant of jurisdiction—Although cases suggesting Band Council could in some circumstances act as Crown agent, applicants not alleging any facts establishing either Band Council or employees acting as Crown agent—(b) Since February 1, 1992 only obtaining relief described in s. 18(1) against federal board on application for judicial review made under s. 18.1—No provision for action against federal board—S. 18 not conferring jurisdiction over employees as not federal board—(c) Federal Court Act, s. 25 not applicable—Claim for relief or remedy may be obtained in any other court established or continued under any of Constitution Acts, 1867 to 1982—Declaratory relief, orders in nature of *mandamus* sought against Band Council may be obtained by application for judicial review under s. 18.1—Once such application commenced, applicants could rely on s. 44 to seek order for receiver/manager—Damages cannot be awarded against federal board pursuant to application for judicial review, since only those remedies provided for in s. 18(1)(a) available in such proceeding—Action for damages could be commenced in provincial superior court—Similarly applicants could seek accounting against Band Council in

FEDERAL COURT JURISDICTION—Concluded

provincial superior court—Similarly action for relief against band employees could be commenced in provincial superior court—*Roberts v. Canada*, [1989] 1 S.C.R. 322 distinguished—Statutory grant of jurisdiction with respect to Crown found in s. 17(1)—Since F.C.A. clearly interpreting section as not providing jurisdiction for any parties other than Crown, not providing statutory grant of jurisdiction with respect to band council, employees—Motion dismissed—Federal Court Act, R.S.C., 1985, c. F-7, ss. 17 (as am. by S.C. 1990, c. 8, s. 3), 18 (as am. *idem*, s. 5), 18.1 (as enacted *idem*), 25.

STONE BAND. V. STONEY BAND COUNCIL (T-912-96, Heald D.J., order dated 22/8/96, 14 pp.)

FOOD AND DRUGS

Application to quash Minister's decision to issue notice of compliance (NOC) to Nu-Pharm Inc. for medicine famotidine—Nu-Pharm filing new drug submission (NDS) seeking NOC February 16, 1993—Nu-Pharm NDS cross-referenced to earlier NDS by Apotex Inc. for same medicine in respect of which NOC previously issued—Cross-referenced application relies on same information regarding composition, analysis, testing, submitted by another applicant in support of earlier successful NDS for same medicine—NOC not issued unless Health Protection Branch (HPB) satisfied as to safety, efficacy of drug—Nu-Pharm NDS review, conclusion complied with Food and Drug Regulations verified and documentation for NOC forwarded to Director for issuance of NOC March 9, 1993—Director determining application involving patent linkage concerns arising from coming into force of Bill C-91 on February 4, 1993 and pending regulations thereunder—Application forwarded to Assistant Deputy Minister (ADM) on March 10, 1993 together with completed NOC for signature—ADM away until late March 11—On March 12, 1993 Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations coming into force—Prohibiting issuance of NOC, in respect of patent-linked drugs—On June 1, 1993 Merck Frosst beginning proceedings to prohibit Minister from issuing NOC to Nu-Pharm in respect of famotidine—NOC issued January 14, 1994 after ruling in *Apotex Inc. v. Canada (Attorney General)*, [1994] 1 F.C. 742 (C.A.) neither patent linkage concerns nor pending prohibition application should have delayed or prevented issuance of NOC—Application dismissed—Minister having duty to act in accordance with law—No choice but to apply *Apotex*, which determined under which statute Minister had to exercise discretion—*Apotex* relied upon to decide Minister's jurisdiction as to which regime applied—*Apotex* merely confirming that according to Interpretation Act, if vested right acquired, change in legislation not affecting right—If vested right to NOC, subsequent enactment of Regulations not invoked—*Apotex* identifying issues relevant to determination of

FOOD AND DRUGS—Concluded

whether vested right to NOC: scope of Minister's discretion; relevance of "pending legislative policy"; whether matter reaching Minister for consideration—Scope of Minister's discretion limited to factors concerning drug safety, efficacy—Pending legislative policy not relevant consideration unilaterally invoked by Minister—Applicant may acquire right to NOC notwithstanding Minister's failure to render decision because Minister's discretion restricted to safety, efficacy interests—Where safety and efficacy concerns satisfied, and application procedurally ready for decision, applicant having vested right—Where right to NOC vested before new Regulations coming into force, NOC must issue, even if issuance would occur after Regulations in force and application for prohibition instituted under them—Application met all statutory requirements, ready for decision March 10, 1993—Determination to issue NOC should have been made March 10, 1993—Nu-Pharm had vested right to NOC—Food and Drug Regulations, C.R.C., c. 879, s. C.08.004(1)(a) (as am. by SOR/85-142, s. 1; 88-257, s. 1)—Patented Medicine (Notice of Compliance) Regulations, SOR/93-133, s. 7—Food and Drug Act, R.S.C., 1985, c. F-27—Interpretation Act, R.S.C., 1985, c. I-21, s. 43(c).

MERCK FROSST CANADA INC. V. CANADA (MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE) (T-339-94, Tremblay-Lamer J., order dated 4/7/96, 12 pp.)

HUMAN RIGHTS

Application for judicial review of Canadian Human Rights Commission's dismissal of applicant's discrimination complaint against employer—Applicant employee of Transport Canada, visually impaired and requesting transfer to position of Assistant Marine Controller—Transfer refused on grounds lacked necessary certification and unlikely to satisfy visual acuity standards for position—Department asserting *bona fide* occupational requirement (BFOR) that employee filling position satisfy both requirements—Applicant alleging discrimination on basis of disability contrary to Human Rights Act, s. 7—Commission dismissing complaint on basis visual acuity and certification rules reasonable and justifiable, given job requirements—In order for reviewing court to interfere with discretionary decision, must be satisfied discretion exercised in bad faith, not in accordance with rules of procedural fairness, and/or reliance placed on irrelevant considerations—Central issue whether sufficient evidence to support Commission's finding of reasonable and justified BFOR—Commission's decision based on investigator's report—Report challengeable if can be shown investigator neither thorough nor neutral—If not thorough, additional evidence must be of fundamental nature and could not be brought to Commission's attention through other means—Respondent not satisfying test for BFOR—Employer must prove requirements reasonably necessary for adequate performance of work involved and no reasonable

HUMAN RIGHTS—Concluded

alternatives to establishment of such restrictions—To establish necessity, employer must show employee would pose safety risk related to economic harm, harm to fellow employees or harm to general public—Proof of necessity must be concrete and scientific, not merely impressionistic—No evidence here of physical limitations of persons with visual acuity below standard or how limitations relate to job—Application allowed; matter returned to Commission for reconsideration—Canadian Human Rights Act, R.S.C., 1985, c. H-6, s. 7.

SCHUT V. CANADA (ATTORNEY GENERAL) (T-584-95, Wetston J., order dated 2/10/96, 9 pp.)

INCOME TAX**CORPORATIONS**

Appeal by way of action from 1982 Tax Review Board decision allowing appeal against reassessments for 1970 to 1974—Reassessments based on assumption defendant company associated with C.T.T., Technical and Lenalco pursuant to Income Tax Act, s. 39(4)(b) (later s. 256(1)(b))—Lenalco controlled by Cohen group—C.T.T. controlled by Lenalco—Technical controlled by C.T.T.—Cohen group held all defendant's issued common shares—S. 39(4) providing corporations associated if both corporations controlled by same person, group of persons—Action dismissed—Control based on *de jure*, not *de facto*, control and voting rights attaching to shares most important single factor—Overriding consideration in *Canada v. Duha Printers (Western) Ltd.*, [1996] 3 F.C. 78 (C.A.), corporate structure of impugned companies, legal rights flowing therefrom, existence of binding agreements giving shareholders clear, unequivocal rights in law—Plaintiff arguing Cohen group controlled defendant by reason of (1) possibility of deadlock at shareholder's level in electing directors of defendant for ensuing year, and doctrine of "holding over"; (2) right of Board of Directors to issue unallotted common shares to Cohen group, in order to break any deadlock among shareholders; (3) right of Board of Directors to redeem preferred shares; and (4) right to apply for judicial wind-up—First argument specifically rejected in *Dworkin Furs (Pembroke) Ltd. v. Minister of National Revenue*, [1966] Ex. C.R. 228—Argument based on issuance of shares dismissed on ground Board of Directors having no authority to issue shares to Cohen group at their request in order to break alleged deadlock—Directors may act for one group of shareholders only—Same principle applying to redemption of shares—No more authority in directors to cause redemption of shares to favour particular group of shareholders than there is to issue shares for that same purpose—Last argument invalid because right to apply for judicial wind-up of defendant company in case of deadlock question of fact, not of right—No sophisticated class of

INCOME TAX—Concluded

shares or instruments binding on shareholders and/or directors which must be considered in assessing control—Nothing in defendant company's simple structure granting *de jure* control to Cohen group—Cohen group not controlling defendant company—Defendant company not associated with C.T.T., Technical and Lenalco—Income Tax Act, R.S.C. 1952, c. 148, s. 39(4)(b),(5)—Income Tax Act, S.C. 1970-71-72, c. 63, s. 256(1)(b),(2).

CANADA V. W. RALSTON & CO. (CANADA) INC. (T-3765-82, Pinard J., judgment dated 3/7/96, 11 pp.)

INJUNCTIONS

Motion by defendants under Federal Court Rules, R. 419, to strike out all plaintiff's pleadings, dismiss plaintiff's action and put end to proceedings before Court—Plaintiff applying for interlocutory injunction to order defendant to cease offering for sale, manufacturing or doing business in design diagrams of control cards, etc., for which plaintiff had exclusive rights—Plaintiff firm operating in electronics field with particular expertise in development and design of printed circuits or computer motherboards and programs installed on these boards, used in design of video lottery games—Corporate defendant firm operating in informatics field—Defendant Gérald Duhamel president of defendant company—Governing principle in striking out statement of claim set down in *Attorney General of Canada v. Inuit Tapirisat of Canada et al.*, [1980] 2 S.C.R. 735—Court should dismiss action or strike claim made by plaintiff only in plain and obvious cases and where satisfied case "beyond doubt"—Defendants submitting plaintiff's pleading should be struck out since action already brought by defendants against plaintiff in Superior Court and proceedings concerned in part same property and evidence—Defendants further submitting plaintiff's action disclosed no reasonable cause of action—Defendants' motion to dismiss action and strike out pleadings dismissed—If plaintiff's allegation corporate defendant unlawfully reproducing program components created and developed by plaintiff deemed proven, could not be said "plain and obvious" plaintiff's statement of claim disclosed no reasonable cause of action—Moreover, fact plaintiff seeking same remedy in Superior Court action not sufficient reason to dismiss action—Test for issuing injunction considered in *RJR-MacDonald v. Canada (Attorney General)*, [1994] 1 S.C.R. 311—Preliminary assessment must be made of merits of case to ensure serious question to be tried, must be determined whether applicant would suffer irreparable harm if application refused and assessment must be made as to which party would suffer greater harm from granting or refusing remedy pending decision on merits—Plaintiff's claim neither vexatious nor frivolous and demonstrating existence of serious question to be tried—Moreover, if plaintiff denied interlocutory injunction, defendants' reproduction of cards

INJUNCTIONS—Concluded

and program components in dispute would cause it irreparable harm—Based on the evidence, attempt to gauge magnitude of plaintiff's losses resulting from defendants' activities would in all probability be thwarted since it depends on defendants' cooperation and honesty—Balance of inconvenience test also militating in plaintiff's favour—Plaintiff in start-up phase—Disputed cards its sole products to date—These products having significant commercial potential but short shelf life—Defendants on other hand having variety of products and diversified clientele and less likely to be seriously affected by issuance of injunction—Order should go for interlocutory injunction—Order for interlocutory injunction to provide \$5,000 deposited by plaintiff to remain in force—Plaintiff also to keep separate accounting of sale of products object of action and to pay into trust 5% of gross proceeds of those sales—Federal Court Rules, C.R.C., c. 663, R. 419.

TECHNOLOGIE MICRO-CONTRÔLE INC. v. TECHNOLOGIE LABTRONIX INC. (T-1805-96, Noël J., order dated 5/9/96, 17 pp.)

LABOUR RELATIONS

Application for judicial review of Adjudicator's decision holding she had jurisdiction to hear complaints made by respondents under Canada Labour Code because layoffs did not result from lack of work or discontinuance of function within meaning of Code, s. 242(3.1)(a)—Respondents employees in applicant Band office—Band experiencing serious financial difficulties—Band reducing staff in Band office to assist in deficit reduction—Respondents alleging no lack of work or discontinuance of function but replacement by other employees—"Discontinuance of function" defined in *Flieger v. New Brunswick*, [1993] 2 S.C.R. 65 as occurring "when that set of activities which form an office is no longer carried out as a result of a decision of an employer acting in good faith"—Adjudicator found on several occasions throughout decision Band Council acted in good faith—Therefore, adjudicator lacking jurisdiction under Code, s. 242(3.1)(a)—Adjudicator's decision and order quashed and set aside—Canada Labour Code, R.S.C., 1985, c. L-2, s. 242(3.1)(a) (as am by R.S.C., 1985 (1st Supp.), c. 9, s. 16).

MORICETOWN INDIAN BAND v. MORRIS (T-1543-94, Muldoon J., order dated 7/10/96, 19 pp.)

Application for judicial review of CLRB's decision allowing respondent's complaint under Labour Code, s. 69 and directing matter be continued before it for further hearing on question of appropriate remedies—Applicant trade union with collective agreement to provide stevedoring services—Dispatches "casual" workers to longshoring jobs as required—Complaint before Board made by respondent

LABOUR RELATIONS—Concluded

longshoreman alleging breach of s. 69 by discriminatory policy giving favourable treatment to casual longshoremen close relatives of Union members and by non-posting of applicable policy—Applicant alleging 90-day limitation period for filing complaint under Code, s. 97(2) not met as respondent made complaint to Human Rights Commission in 1991 alleging discrimination—Therefore, complaint to Board in May 1994 filed long after 90 days and period during which respondent "knew or ought to have known" of circumstances giving rise to complaint—Board found movement of casuals up seniority ladder done on *ad hoc* basis prior to 1994 and that formal policy not posted until 1994—Complaint before HRC not dealing with Union's policy as policy not promulgated or posted prior to 1994—Applicant also alleging breach of rules of natural justice as Board failed to give separate notices to all persons obtaining seniority prior to date of decision under attack and who risked having positions varied to their detriment—Argument premature—Board dealing solely with complaint against Union—Board finding breach of s. 69 not obliging Union to adopt any particular remedy but adjourning to later date to receive representations on appropriate disposition—Remedial action ordered at later hearing and decision not attacked by Union—Further, decisions relied on by Union all cases where union in question adopted position essentially adverse to some affected employees not given notice—In present case, union's position identical to that of employees benefitting from discriminatory policy—Union having right and duty to represent such employees—Canada Labour Code, R.S.C., 1985, c. L-2, ss. 69, 97(2).

INTERNATIONAL LONGSHOREMEN'S AND WAREHOUSEMEN'S UNION, LOCAL 502 v. MCLEAN (A-285-96, Hugessen J.A., judgment dated 26/9/96, 7 pp.)

MARITIME LAW**PRACTICE**

Motion for order setting aside arrest warrant against ship *Dawn Light* and order granting Raymond Michael Davis status to intervene—Plaintiff alleging ship sold to him by defendant—Defendant alleging counter-offer never accepted, therefore defendant free to enter into purchase agreement with Davis—Arrest of ship has no effect on title—Federal Court Act, s. 20(2)(a) giving Federal Court jurisdiction with respect to title, possession or ownership of ship—S. 43(2) providing right *in rem*—Beneficial ownership irrelevant to right to proceed *in rem*—Except in case where no jurisdiction or right to action *in rem*, not usual to release ship from arrest on interlocutory motion—Possibility Davis may have substantial claim in damages making it imperative he be allowed to intervene to assert claim to title of ship by resisting plaintiff's claim and to counterclaim, claim over or make admiralty claim without counterclaim—Motion to

MARITIME LAW—Concluded

intervene granted—Motion to set aside arrest warrant dismissed—Federal Court Act, R.S.C., 1985, c. F-7, ss. 20(2)(a) (as am. by S.C. 1990, c. 3, s. 34), 43(2).

GLEASON V. DAWN LIGHT (THE) (T-1903-96, Giles A.S.P., order dated 19/9/96, 5 pp.)

PATENTS

Appeal of interlocutory injunction granted by Motions Judge—Respondents Eli Lilly Canada (Inc.) licensee under patent owned by respondent Eli Lilly and Co. for fluoxetine hydrochloride (Prozac)—Appellants generic drug companies intend to manufacture and distribute drug after expiry of patent, using similar shape, size and colour as used by respondents—November 15, 1995, Lilly Canada granted sub-licence to Pharmascience Inc. to market Prozac on generic basis—Product identical in substance and almost identical in appearance—November 17, respondents filed statement of claim seeking interlocutory and permanent injunction—Interim injunction issued April 26, 1996 restraining appellants from passing off capsules as originating from respondents—Respondents gave Pharmascience exceptional opportunity to penetrate generic market free from competition from appellants for duration of injunction—Plaintiff seeking interlocutory injunction must establish it will suffer irreparable harm—Motions Judge essentially finding Pharmascience would suffer irreparable loss and would be transmitted to respondents—Pharmascience not party to proceedings—Finding loss would be transmitted to respondents not supported by sufficient evidence—Appeals allowed.

APOTEX INC. V. ELI LILLY AND CO. (A-382-96, Décary J.A., judgment dated 25/9/96, 6 pp.)

PRACTICE

Application for leave to file counterclaim adding plaintiff by counterclaim and claiming relief for infringement of patent alleged to anticipate invention for which patent in main action granted—No applicable rule in Federal Court Rules—As defendant not sole owner of patent sought to be enforced by counterclaim, plaintiff applying to add co-owner as plaintiff by counterclaim—Illogical if defendant could force co-owner into action as defendant, co-owner should not be permitted to voluntarily join action—On issue of patent infringement action by counterclaim, proposed plaintiffs by counterclaim could commence new action with respect to infringement of patent which could proceed separately—Much but not all of evidence would be common between two cases—Allowing counterclaim resulting in considerable saving of time and preclude possibility of conflicting decisions—Leave granted to add plaintiff because both plaintiffs to be represented by same counsel

PATENTS—Concluded

and because second plaintiff by counterclaim consenting to being added.

VISX, INC. V. SUMMIT TECHNOLOGY INC. (T-1875-95, Giles A.S.P., order dated 12/9/96, 3 pp.)

PENITENTIARIES

Application for judicial review of Regional Deputy Commissioner of Corrections' decision preventing applicant inmate from receiving previously approved personal computer—Applicant limited in education and limited knowledge of English language, arranging purchase of personal computer at own expense to upgrade education during long incarceration—Commissioner imposing moratorium on acquisitions of new computers or modifications to existing computers due to security risk—Court unable to find authority for Commissioner's decision—Authority limited to establishment of "procedures"—Acted without authority in denying inmate opportunity to acquire computer for perfectly legitimate objectives of education and language upgrading—Application granted.

LI V. CANADA (PACIFIC REGIONAL DEPUTY COMMISSIONER OF CORRECTIONS) (T-228-96, Gibson J., order dated 19/9/96, 4 pp.)

PRACTICE**COSTS**

Motion to strike appeal on ground Trial Division has not certified pursuant to Immigration Act, s. 83(1) serious question of general importance involved—Application for judicial review commenced—Respondent offering to consent to order setting decision aside and referring matter back for redetermination by different visa officer—Applicant's counsel insisting on costs and not accepting consent—Application for judicial review allowed on merits, albeit on consent, and declined to award costs—Appeal claiming decision only dealt with costs—Decision in fact dealing with entire application for judicial review—Disposition of costs cannot be appealed against in absence of s. 83(1) certificate—Motion allowed—Costs against appellant's counsel personally denied as only available under R. 348(1) in narrow circumstances not present here—Costs fixed at \$200—Immigration Act, R.S.C., 1985, c. I-2, s. 83(1)—Federal Court Rules, C.R.C., c. 663, R. 348(1).

BARBU V. CANADA (MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION) (A-153-96, Stone J.A., judgment dated 26/9/96, 3 pp.)

At hearing of application to review Immigration officer's decision not to recommend applicant be allowed to apply for

PRACTICE—Continued

permanent residence from within Canada on humanitarian and compassionate grounds, respondent consented to application—Issue whether applicant entitled to costs (no costs unless Court, for special reasons, so orders)—Costs awarded—Decision followed Court order (*Marques v. Canada (Minister of Citizenship & Immigration)* (1995), 27 Imm. L.R. (2d) 209 (F.C.T.D.)) applicant's case be returned and re-examined by differently constituted panel for "rehearing and reconsideration"—Officer did not comply with Court order—Officer prejudged matter, did not have open mind and displayed hostility and anger toward applicant—Conduct reprehensible and must not go uncensured—Special reasons to award costs.

MARQUES V. CANADA (MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION) (IMM-3137-95, Rouleau J., order dated 23/8/96, 5 pp.)

DISCOVERY

Production of Documents

Preliminary motions by respondents—First motion seeking directions as to whether Dubin Report can be referred to in argument of appeals although not part of appeal case—Raising no real issue as Report may not be referred to as evidence of facts but may be invoked in argument where expressing author's opinion on strictly legal issues—Second motion seeking to amend record on which respondents' motion to quash appeal will be decided by adding three documents—Motion granted since documents relevant to issues raised by motion to quash—Third motion seeking production of documentary evidence in Dubin Report, inclusion of evidence and of Report in appeal case—Report should not be added to case even though prepared after date of judgment appealed from—Facts surrounding Mr. Thompson's visit to Chief Justice and Chief Justice's intervention could have been discovered before end of proceedings in Trial Division had respondents' counsel chosen to cross-examine Mr. Thompson under R. 319(4)—Appellant's counsel did not answer all questions put to him but did not mislead respondents—Solicitor cannot be compelled to disclose communications between himself and client for purpose of giving legal advice—Had Mr. Thompson been called to testify before Trial Judge, he could not have refused to answer questions or to produce documents with respect to particular matters—Doubtful whether evidence practically decisive of issues raised in appeal—Motion for production of evidence and for variation of appeal case dismissed—Federal Court Rules, C.R.C., c. 663, R. 319(4).

CANADA (MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION) V. DUECK (A-560-96, A-561-96, Pratte J.A., order dated 10/12/96, 5 pp.)

PRACTICE—Continued

DISMISSAL OF PROCEEDINGS

Want of Prosecution

Action for infringement of trade mark "Club" in association with beer products commenced in 1978—Federal Court Rules, R. 440 permitting defendant to apply on two weeks' notice to dismiss action for want of prosecution if not receiving notice of trial within three months after close of pleadings—Two weeks not mandatory if exceptional circumstances—In application under R. 440(1), delay must be (1) inordinate; (2) inexcusable; (3) cause serious prejudice to defendant: *Patex Snowmobiles Ltd. v. Bombardier Ltd. et al.* (1991), 48 F.T.R. 221 (F.C.T.D.)—Delays inordinate, but mutual—*R. v. Kahn*, [1990] 2 S.C.R. 531 and *R. v. Smith*, [1992] 2 S.C.R. 915 permitting admission of hearsay evidence in affidavit by applying "reliability and necessity" test—No reason why, on grounds of reliability and necessity, affidavit evidence and exhibits produced by defendant in 1978 in opposition to plaintiff's injunction application might not be produced or related by defendant's witness—Delays mutually excusable—No reason to dispense with R. 440(2) requirement of two weeks' written notice to be served on plaintiff stipulating that unless plaintiff takes necessary steps to bring action on for trial, application to dismiss will be made—Federal Court Rules, C.R.C., c. 663, RR. 331A (as enacted by SOR/79-57, s. 6), 440.

MOLSON COS. V. LABATT BREWING CO. (T-3728-78, Joyal J., order dated 14/8/96, 8 pp.)

In 1984 family of defendant Parker subdividing, developing land—Plaintiff initiating action claiming all or part of 160 lots on her property in 1988 based on 1920, 1935 fence lines, transfer under Indian Act in 1960—Claiming Crown negligent for failing to correct 1959 survey, allegedly in error, and for registering incorrect plan—Last examination for discovery in January 1990; notice of intention to proceed filed in 1996—Action dismissed for want of prosecution—Application of test for dismissal for want of prosecution in *Allen v. McAlpine (Sir Alfred) & Sons, Ltd.*, [1968] 1 All E.R. 543 (C.A.)—(1) Whole of delay, i.e. eight years, relevant to determination of whether delay inordinate—Defendants ought not, in relatively straightforward case, be left in state of uncertainty for years and subjected to direct, indirect costs, stresses of litigation prolonged by poor management by less than vigilant plaintiff—Ongoing litigation directly hampering third parties wishing to sell or finance, thus indirectly hampering Parker—Cannot now be returned to position would have occupied had plaintiff proceeded with action with reasonable diligence—Given dynamic nature of substantial commercial project, in which individual property holders also suffering from inability to sell, finance, and eight years' passage of time, past six years leading up to motion to dismiss without steps in proceedings until 1996 inordinate delay—(2) Other than counsel from

PRACTICE—Continued

1988 through examinations for discovery in 1991, none of counsel taking any steps in proceedings until 1996 notice of intention to proceed filed—None of intervening lawyers even filed notice of change of solicitor—No reasonable excuses given in plaintiff's affidavit to explain complete absence of any steps in proceeding—Nothing indicating defendants in any way actively delayed or misled plaintiff—No obligation on defendant to press matter along to trial—(3) Parker, now 94, able to give cogent evidence had case proceeded to trial in reasonably expeditious manner, but now unable to do so—Delay depriving counsel of having client in courtroom to consult—Important in action involving, in addition to documentation, recollection of those who lived on land, knew purposes, reasons behind various fence lines, property transactions—Contrary to plaintiff's submission, case not document driven—Role of oral evidence not so insignificant that loss of Parker's ability to give oral evidence, loss of witnesses, and lost memories of those who remain not likely to seriously prejudice Parker, Crown—Society, which pays for judicial system, and courts, which must administer system, provide services at reasonable cost, today not viewing favourably litigation needlessly prolonged at uncalled-for expense—While must be balance between allowing plaintiff day in court and giving certainty to defendants by applying rules of procedure to bring litigation to end within reasonable time, length of time making delay inordinate increasingly shorter—Counsel, clients must realize real possibility any delay beyond norm might be inordinate—Federal Court Rules, C.R.C., c. 663, R. 440.

WILSON V. PARKER (T-1120-88, Hargrave P., order dated 26/7/96, 13 pp.)

In 1958 Government of Canada contributing to cost of land acquisition, construction of St. Mary's School, in return for which Church agreeing to accept Roman Catholic children of Indian status—Government later contributing 50% of cost of additions in return for which more Indian students accepted—In 1983 plaintiffs commencing action in B.C. Supreme Court for unrestricted access to school property—In 1989 B.C. Court of Appeal holding B.C. Supreme Court without jurisdiction in action against federal Crown—Present action commenced in 1989—Examinations for discovery between Crown, plaintiff taking place in 1991, although still outstanding answers due—No proceedings as against Church since 1989—School no longer required and needing repairs—Parish wanting to demolish classrooms—Hall costing \$20,000 per year to heat, needing new roof—Substantial portion of evidence recollections of those involved with School project 38 years ago—Crown's principal witness no longer able to be witness due to medical problems—Church's principal witness now 87, memory failing—*Allen v. McAlpine (Sir Alfred) & Sons, Ltd.*, [1968] 1 All E.R. 543 (C.A.) setting out test to be applied in determining motion to dismiss for want of

PRACTICE—Continued

prosecution: (1) whether inordinate delay; (2) whether delay inexcusable; (3) whether defendants likely to be seriously prejudiced by delay—Whether delay inordinate depending upon all surrounding circumstances—Plaintiffs, by action and *lis pendens* lodged against title, not only preventing Church from dealing with, maintaining hall, but also forcing Church to spend money on heating hall—In interest of all concerned to have matter dealt with expeditiously—Loss of Crown's principal witness, also resulting, should action proceed, in further costs—From perspectives of Church, Crown, delay undue—Seven years since Federal Court action commenced inordinate—That two witnesses no longer available prejudicial as preventing Crown, Church from being able to put forward best defences—No explanation for delay between summer of 1993 and bringing of this motion—In two months between notice of impending motion to dismiss and hearing, Band only passing resolution to reaffirm decision to proceed vigorously with case through Courts—Application allowed—Federal Court Rules, C.R.C., c. 663, R. 440.

HAGWILGET BAND COUNCIL V. CANADA (MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT) (T-1154-89, Hargrave P., order dated 24/6/96, 11 pp.)

PLEADINGS*Motion to Strike*

Motion by Attorney General of Canada to have application for judicial review dismissed on ground it would never be supported by applicant's application record—Applicant filed originating notice of motion under Federal Court Act, s. 18.1—Respondent notified applicant three months later would request dismissal of application because applicant's application record not filed within time set out in Rules—Applicant made motion for order extending time to file application record in support of application for judicial review—His motion dismissed—No party at hearing specifically requested Court to determine what would happen to application for judicial review—Notice of motion under consideration referring only to R. 419, which alone cannot be used against application for judicial review—Additional reliance on RR. 5 and 1617 allowed—Rules and Court's case law consider filing of applicant's application record under R. 1606 crucial step—Applicant herein given ten days notice of striking out as required by R. 1617(2)—Striking out of application for judicial review had been in question since three months earlier when counsel for respondent wrote applicant's counsel—Respondent's motion to strike out application for judicial review allowed—Federal Court Rules, C.R.C., c. 663, RR. 5, 419, 1606, 1617 (as am. by SOR/92-43, s. 19).

DELISLE V. CANADA (ATTORNEY GENERAL) (T-96-96, Morneau P., order dated 16/9/96, 6 pp.)

PRACTICE—Continued

Certain documents and arguments in respondent's application record—Applicants filing application for judicial review prohibiting Minister of National Health and Welfare from issuing notice of compliance to respondent until after expiry of four patents—Proceedings substantially similar and in respect of three of same patents commenced earlier and disposed of by order—Respondent seeking to include copies of pleadings and order from earlier proceeding in application record—Applications for judicial review governed by R. 1600 *et seq.* and not providing for striking out of applications—Neither R. 419, striking out in context of action, nor any rule of procedure under provincial law apply to striking out judicial review application or parts thereof—Inherent jurisdiction in Court to strike out judicial review applications in cases where clearly improper and bereft of any possibility of success—Such cases very exceptional—Applications for judicial review must follow summary procedure and be heard expeditiously—Situation here not exceptional—Applicants may address problems with application record in supplementary application record—Motion dismissed—Federal Court Rules, C.R.C., c. 663, RR. 419, 1600 (as enacted by SOR/92-43, s. 19).

GLAXO WELLCOME INC. V. CANADA (MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE) (T-793-96, Morneau P., order dated 6/9/96, 9 pp.)

Particulars

Application for order directing defendant to file, serve further, better particulars—Plaintiff's action for infringement of patent for invention "Earplugs"—In defence and counterclaim, defendant seeking declaration of invalidity of patent—Allegations in support contained in particulars—Before ordering particulars, Court must evaluate whether party having enough information to be able to understand other party's position and to prepare responsive answer—In paragraph 3 of defence defendant denying everything in paragraphs 3 to 21 of statement of claim not conforming to documents in question—Paragraphs 3 to 21 dealing with title to patent, describing what each claim of patent providing for—Defendant not having to further particularize paragraph 3—Sufficient to allow plaintiff to understand defendant's position with respect to that part of statement of claim, to prepare responsive reply—Paragraph 5 of defence denying paragraphs 25 to 30 in statement of claim as being unfounded in fact and in law—Paragraph 26 of statement of claim general allegation defendant's earplug reads on several claims of patent herein; paragraph 27 general allegation plaintiff's right, privilege, liberty infringed by defendant's alleged activities—Paragraph 5 fair answer to paragraphs 26, 27—In paragraph 25 plaintiff describing in 17 subparagraphs defendant's earplug—By simply providing mere denial, defendant violating RR. 408, 414, 415—Defendant should specify, for each subparagraph of paragraph 25, whether admits or denies it, and state material facts relied upon for

PRACTICE—Continued

so pleading—Ensuring real points in issue defined, limited—Plaintiff alleging paragraph 6, wherein defendant stating earplug not infringing any claims of patent herein, not stating distinctly with respect to each claim, relevant characteristics of its earplug which provide factual basis for stating no infringement—Particularization not required—Could not clarify denial at this stage without revealing approach, strategy intending to use at trial—Particulars, containing defendant's allegations in support of counterclaim of invalidity of patent, repeat, rephrase, restate substance of certain portions of Patent Act, s. 34—Constituting mere statement or partial statement of law—*B & J Manufacturing Co. v. Canadian Pneumatic Tool Co. (Ltd.) et al.* (1984), 77 C.P.R. (2d) 257 (F.C.T.D.) applied—Defendant to file, serve most of particulars requested with respect to particulars except as to prior art, date of invention—Request to strike statements in particulars denied as not obviously forlorn, futile and plaintiff not suffering prejudice if remaining—Federal Court Rules, C.R.C., c. 663, RR. 408, 414, 415.

CABOT SAFETY INTERMEDIATE CORP. V. ARKON SAFETY EQUIPMENT INC. (T-2165-95, Morneau P., order dated 19/6/96, 10 pp.)

PRIVILEGE

Application for directions in relation to order dated March 20, 1996 pertaining to documents claimed as privileged in preparations for trial—Plaintiffs seeking directions on certain documents agreed upon by counsel as appropriate samples for illustration of terms of order—General principle enunciated by Court of Appeal solicitor-client privilege not to be interfered with except to extent absolutely necessary and any conflicts be resolved in favour of protecting confidentiality—Conflicting principle legal advice obtained by trustee for administration of trust belongs to beneficiaries as well as trustees—Nature of relationship between Crown and First Nation plaintiffs *prima facie* that of trustee and beneficiary in relation to 1946 surrender of oil and gas mineral rights on reserve lands—Plaintiffs claiming many documents general in nature by necessary implication, relate to special trust-like relationship between Crown and plaintiffs—Full nature of relationship between parties awaits determination at trial of actions—Defendants argue documents not referring specifically to plaintiffs or trust assets are not to be produced—Legal advice to Crown for purposes of assisting and in formulating policy or legislation or regulation not to be produced—Legal advice not referable to any particular band or advice referable to other bands even if also applicable to plaintiffs not producible—Advice given on interpretation of common law or legislation not producible—Advice given to assist in resolving conflict between general responsibilities and role as trustee not producible—Fact interests of plaintiff bands may be affected by actions of Crown taken on basis of legal advice given in general way without specific

PRACTICE—Continued

reference to bands' trust property not leading to conclusion advice should be produced—However, simply because advice received or requested serves more than Crown's interest as trustee, not automatically excluding it from production—If advice responds to request by plaintiff bands about administration of beneficial interests in resources or moneys derived from those, documents should be disclosed, even if advice serves variety of interests of Crown including policy formation, legislation and conflict of interest—Decisions concerned with production of documents in process of discovery and not intended to resolve issue of admissibility at trial—Specific directions given as to which documents to be produced.

SAMSON INDIAN BAND AND NATION V. CANADA
(T-2022-89, MacKay J., order dated 10/9/96, 19 pp.)

REFERENCES

Quantum of damages—Application by plaintiff for order for directions—Plaintiff obtaining judgment against defendant—Judgment permitting plaintiff to recover damages calculated in accordance with limitation of liability clause in contract and interest in manner to be agreed between parties—No evidence adduced at trial as to quantum of damages—Parties unable to agree on calculation of damages and interest—Plaintiff appealing to Court of Appeal—Appeal dismissed but Court finding determination by Trial Judge not final and matter returned to Trial Judge for resolution of issues remaining to be considered to determine amount to which appellant entitled to recover from respondent—Trial Judge left to assess damages in accordance with contract with no evidence having been adduced at trial as to damages—Judge relying on R. 500 to refer matter back to himself for determination of question or issue of fact in accordance with Rule—Order for reference after trial exceptional procedure and should only be ordered on consent of parties or when compelling reasons bearing on conduct of action as whole—Compelling reasons here—Order directing reference pursuant to R. 500 to provide for determination of questions or issues of fact necessary to be determined in order to allow final judgment to issue—Federal Court Rules, C.R.C., c. 663, R. 500.

MACKAY V. SCOTT PACKING AND WAREHOUSING CO.
(CANADA) LTD. (T-2015-89, Gibson J., order dated 9/9/96, 7 pp.)

Appeal under Federal Court Rules, R. 336(5) from Associate Senior Prothonotary's decision under R. 480 to order reference under R. 500 after trial—Plaintiff design artist claiming ownership in bulldog head design used by defendant Molson Breweries—Molson bringing motion for R. 480 reference as plaintiff refusing to consent and order would significantly minimize expense of action—Plaintiff

PRACTICE—Continued

arguing delay caused by order would prejudice him as does not have resources to pursue both trial and separate reference requiring further documentary production and did not consent to reference—Appeal dismissed—Order should only be made on consent of parties or where sufficient reasons bearing on conduct of action to justify order—Effect of minimizing costs compelling reason for reference—In event of settlement, or finding of liability against plaintiff, significant amount of money saved and trial costs minimized—Plaintiff erroneously interpreting reference procedure in claiming not having resources to pursue both trial and reference as to damages—In any event, reference will not be stayed unless special circumstances shown and expense not special circumstance—Order will also have effect of reducing complexity of trial—Great volume of evidence as to extent of damages and profits not necessary until issue of liability determined—R. 480 reference allows evidence as to damages and profits to be examined and heard after trial—Discretionary orders of prothonotaries not to be disturbed on appeal unless based on wrong principle, on misapprehension of facts or raised questions vital to final issue of case—None of these present here—Federal Court Rules, C.R.C., c. 663, RR. 336(5), 480, 500.

CHESTNUTT V. DOLLERY RUDMAN DESIGN ASSOCIATES
INC. (T-2143-95, Cullen J., order dated 25/9/96, 9 pp.)

VARIATION OF TIME

Motion by respondent seeking order reviewing, setting aside Prothonotary's decision granting appellant extension of time to adduce additional evidence under Trade-marks Act, s. 56(5), Federal Court Rules, R. 704(3)—Discretionary order by Prothonotary reviewable only if clearly wrong in that based upon wrong principle or misapprehension of facts or if concerns questions vital to final issue of case—Order not concerning questions vital to final issue of case—Issue therefore whether order based upon wrong principle or misapprehension of facts—Primary purpose of R. 704(7) to enable party to obtain leave to file affidavits late, affidavits to be filed must be attached to notice of motion—Party cannot generally apply in advance for extension of time to file affidavits not in position to file forthwith—Party finding it impossible to file affidavits at proper time must inform opposing party will subsequently, when affidavits ready, file application for leave to file them late—Party may in exceptional circumstances apply to Court in advance pursuant to R. 3(1)(c) for extension of time to file affidavits not in position to file forthwith—Where party relying on exceptional circumstances, Court will be especially scrupulous, will grant motion only if notice of motion indicates reasons for delay, purpose of affidavits and use to be made of them, and if impossible to satisfy these conditions, reasons why unable to do so—In his decision, Prothonotary considered proper tests, decision cannot be found clearly

PRACTICE—Concluded

wrong—Motion for review dismissed—Federal Court Rules, C.R.C., c. 663, RR. 3(1), 704(3),(7) (as am. by SOR/92-726, s. 9)—Trade-marks Act, R.S.C., 1985, c. T-13, s. 56(5).

IMMUNO CONCEPTS INC. v. IMMUNO AG (T-1853-96, Tremblay-Lamer J., order dated 26/9/96, 8 pp.)

TRADE MARKS

PRACTICE

Motion to extend time to file additional affidavit evidence on appeal under Trade-marks, Act, s. 56—Affidavits proposed to be filed not attached to motion as not yet sworn—Under R. 704(7) where affidavit does not exist and cannot be tested for intrinsic worth, an extension for filing ought not be allowed except in special circumstances—Notice of motion must give reasons for delay, purpose of affidavits and probable use to be made of them in court—In present case, appellant's trade mark refused, Registrar taking position word "Immuno" distinctive—Evidence tendered before Registrar of nine registrations owned by six different owners and using the word "immuno" insufficient as did not provide evidence of use of those marks—Appellant now seeking to obtain third party affidavits from Canadian manufacturers, distributors or consumers of wares to show use of immuno prefix in Canada—Likelihood of evidence being available substantial—Applicant's material not showing steps taken during two months since Registrar's

TRADE MARKS—Concluded

decision but note taken of summer months being difficult time to obtain prompt responses to enquiries due to holiday season—Special circumstances high probability of existence of evidence showing common adoption of use of prefix in trade—Motion granted—Federal Court Rules, C.R.C., c. 663, R. 704(7) (as am. by SOR/92-726, s. 9).

IMMUNO CONCEPTS INC. v. IMMUNO AG (T-1853-96, Hargrave P., order dated 10/9/96, 6 pp.)

UNEMPLOYMENT INSURANCE

Application to review and set aside Umpire's decision under Unemployment Insurance Act—Respondent leaving employment to care for ill husband, thus invoking Act, s. 28(4)(e)—Interplay of ss. 14, 28 subject of F.C.A. decision in *Canada (Attorney General) v. Faltermeier* (1995), 128 D.L.R. (4th) 481 (F.C.A.)—Requirement in s. 14 that claimant be available for work separate from disqualification established under s. 28—Two provisions not conflicting with each other—*Faltermeier* determinative of issue raised herein—Respondent failing to show meeting requirement under s. 14(a)—Application allowed—Unemployment Insurance Act, R.S.C., 1985, c. U-1, ss. 14(a) (as am. by S.C. 1990, c. 40, s. 10), 28(4)(e) (as am. *idem*, s. 21; S.C. 1993, c. 13, s. 19).

CANADA (ATTORNEY GENERAL) v. WHITE (A-736-95, Stone J.A., judgment dated 2/7/96, 3 pp.)

FICHES ANALYTIQUES

Les fiches analytiques résument les décisions de la Cour fédérale qui ne satisfont pas aux critères rigoureux de sélection pour la publication intégrale mais qui sont suffisamment intéressantes pour faire l'objet d'un résumé sous forme de fiche analytique. On peut demander une copie du texte complet de toute décision de la Cour fédérale au bureau central du greffe à Ottawa ou aux bureaux locaux de Calgary, Edmonton, Fredericton, Halifax, Montréal, Québec, Toronto, Vancouver et Winnipeg.

ACCÈS À L'INFORMATION

Demande de prorogation du délai imparti pour présenter une demande de révision de la décision du responsable d'une institution fédérale de communiquer un document—Demande rejetée—Le délai prévu à l'art. 44(1) de la Loi sur l'accès à l'information est de rigueur, et la Cour n'a pas le pouvoir d'y renoncer ou de le proroger—La jurisprudence est claire à cet égard: *Westclox Canada Ltd. c. Pyrotronics of Canada Ltd.*, [1981] 2 C.F. 68 (C.A.); *Dawe c. Ministre du Revenu national (Douanes et Accise)* (1994), 174 N.R. 1 (C.A.F.); et plus précisément, *Schneider (J.M.) Inc. c. La Reine* (1986), 12 C.P.R. (3d) 90 (C.F. 1^{re} inst.)—Le libellé de l'art. 44(1) est clair et ne peut avoir qu'une seule signification: la demande doit être déposée au plus tard 20 jours après la transmission de l'avis—Suivant la Loi, la Cour n'a pas le pouvoir de proroger le délai une fois qu'il a expiré—Loi sur l'accès à l'information, L.R.C. (1985), ch. A-1, art. 44(1).

BEARSKIN LAKE AIR SERVICE C. CANADA (MINISTÈRE DES TRANSPORTS) (96-T-43, juge Richard, ordonnance en date du 28-8-96, 4 p.)

ALIMENTS ET DROGUES

Demande visant à faire casser la décision de la ministre de délivrer un avis de conformité (ADC) à Nu-Pharm Inc. pour le médicament appelé famotidine—Le 16 février 1993, Nu-Pharm a déposé une présentation de drogue nouvelle (PDN) en vue d'obtenir un ADC—La PDN de Nu-Pharm renvoyait à une PDN antérieure émanant d'Apotex Inc. pour le même médicament à l'égard duquel un ADC avait été délivré—Une présentation avec renvoi s'appuie sur les mêmes renseignements touchant la composition, l'analyse, les essais que ceux soumis par un autre demandeur à l'appui de sa PDN antérieure accueillie favorablement pour le même médicament—Un ADC ne doit pas être délivré tant que la Direction générale de la protection de la santé (DGPS) n'est pas convaincue de son innocuité et de son efficacité—L'examen de la PDN, et sa conclusion selon laquelle

ALIMENTS ET DROGUES—Suite

la demande était conforme au Règlement sur les aliments et drogues, ont été vérifiés le 9 mars 1993 et la documentation relative à l'ADC a été envoyée le même jour au directeur en vue de la délivrance d'un ADC—Le directeur a estimé que la demande soulevait des problèmes de liens avec des brevets découlant de la sanction du projet de loi C-91 le 4 février 1993 et de la prise imminente du règlement en assurant l'application—La demande a été transmise au sous-ministre adjoint (SMA) le 10 mars 1993 en même temps que l'ADC dûment établi en vue de sa signature—Le SMA a été absent jusqu'à tard le 11 mars—Le 12 mars 1993, le Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité) est entré en vigueur—Il interdisait la délivrance d'un ADC pour les drogues liées à des brevets—Le 1^{er} juin 1993, Merck Frosst a entamé une procédure pour interdire à la ministre de délivrer à Nu-Pharm un ADC pour la famotidine—L'ADC a été délivré le 14 janvier 1994, après le prononcé de l'arrêt *Apotex Inc. c. Canada (Procureur général)*, [1994] 1 C.F. 742 (C.A.), où on a conclu que ni le problème du lien avec un brevet ni l'existence d'une demande pendante d'interdiction ne justifiait que l'on retarde ou refuse la délivrance d'un ADC—Demande rejetée—La ministre a le devoir d'agir conformément à la règle de droit—Elle ne pouvait faire autrement que d'appliquer l'arrêt *Apotex*, qui déterminait le droit en vertu duquel elle devait exercer ses pouvoirs discrétionnaires—Elle s'est appuyée sur cette décision simplement pour déterminer le régime sous lequel elle devait exercer ses pouvoirs—L'arrêt *Apotex* ne fait que confirmer que, selon la Loi d'interprétation, une modification législative n'a pas pour effet de porter atteinte à un droit acquis—S'il existe un droit acquis à l'ADC, l'entrée en vigueur subséquente du Règlement ne peut être invoquée—Dans l'arrêt *Apotex*, les éléments suivants ont été jugés pertinents pour déterminer s'il existe un droit acquis à l'ADC: la portée du pouvoir discrétionnaire du ministre; la pertinence des «dispositions législatives sur le point d'être mises en vigueur»; la question de savoir si l'affaire avait été présentée au ministre pour examen—Le pouvoir discrétionnaire du ministre est limité aux facteurs concernant l'innocuité et l'efficacité du médicament—Les

ALIMENTS ET DROGUES—Fin

dispositions législatives sur le point d'être mises en vigueur ne constituent pas une considération pertinente pouvant être invoquée unilatéralement par le ministre—Le requérant peut acquérir un droit à un ADC nonobstant le défaut du ministre de rendre une décision parce que le pouvoir discrétionnaire de ce dernier se limite aux considérations d'innocuité et d'efficacité—Lorsque les exigences d'innocuité et d'efficacité sont remplies et que la demande est, sur le plan procédural, sur le point d'être tranchée, le requérant a un droit acquis—Lorsque le droit à un ADC a été acquis avant l'entrée en vigueur du nouveau règlement, l'ADC doit être délivré même si cette délivrance a lieu après l'entrée en vigueur dudit règlement et le dépôt d'une demande d'interdiction en vertu de ce dernier—La demande avait satisfait à toutes les exigences réglementaires et était «sur le point d'être tranchée» le 10 mars 1993—La décision de délivrer l'ADC aurait dû être prise le 10 mars 1993—Nu-Pharm avait un droit acquis à la délivrance d'un ADC—Règlement sur les aliments et drogues, C.R.C., ch. 879, art. C.08.004(1)a) (mod. par DORS/85-142, art. 1; 88-257, art. 1)—Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité), DORS/93-133, art. 7—Loi sur les aliments et drogues, L.R.C. (1985), ch. F-27—Loi d'interprétation, L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 43c).

MERCK FROSST CANADA INC. C. CANADA (MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL) (T-339-94, juge Tremblay-Lamer, ordonnance en date du 4-7-96, 12 p.)

ANIMAUX

Demande visant à infirmer l'ordre de renvoi de 250 alpagas importés du Chili—Les animaux sont actuellement détenus dans un établissement de quarantaine à Mirabel (Québec)—L'intimé a ordonné que les animaux soient renvoyés du Canada, parce que les conditions dont était assorti le permis d'importation qu'il avait délivré au requérant n'ont pas été respectées—Un certificat d'exportation concernant la santé des animaux a été remis à un fonctionnaire du ministère de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire du Canada (AAC) par le vétérinaire chilien—Le vétérinaire a déclaré dans le certificat que le vaccin contre la fièvre aphteuse n'avait pas été administré officiellement au Chili au cours des 12 derniers mois—Le certificat remis par le vétérinaire chilien était faux—Des anticorps de la fièvre aphteuse ont été trouvés chez quatre animaux—Les alpagas sont arrivés à Mirabel le 3 mars 1996—Un ordre de renvoi signé par le D^r Anderson le 19 avril 1996 a été délivré au requérant—Un deuxième ordre de renvoi en date du 30 avril 1996 a également été signé par le D^r Anderson—Le requérant demande à la Cour de rendre une ordonnance annulant l'ordre de renvoi du 30 avril 1996 pour deux motifs: (1) la décision émanait non pas du D^r Anderson, mais du D^r Olson, qui n'avait pas la compétence voulue pour la pren-

ANIMAUX—Fin

dre; (2) l'instance décisionnelle a entravé l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, parce qu'elle a agi en présumant qu'elle n'avait d'autre choix que celui d'ordonner le renvoi des animaux du Canada—L'art. 18 de la Loi sur la santé des animaux autorise «un inspecteur ou un agent» d'exécution à ordonner le renvoi d'un animal à l'étranger lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que l'une ou l'autre des circonstances énumérées dans la disposition existe—L'ordre de renvoi du 19 avril ne constituait pas en soi un exercice valable du pouvoir indépendant conféré à un «inspecteur» ou à un «agent d'exécution» par l'art. 18 de la Loi et était, de ce fait, nul et non avenue—Lors des deux décisions, le D^r Anderson, a agi conformément aux directives du D^r Olson—La deuxième décision soulève une crainte raisonnable de partialité—L'inobservation d'une condition d'un permis ne constitue pas automatiquement une transgression de la Loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci—Elle peut cependant être assimilée à un manquement de cette nature par une disposition explicite de la Loi ou du règlement en question—Les art. 10(1) et 160.1 du Règlement sur la santé des animaux font de l'omission de respecter les conditions dont un permis est assorti une contravention au Règlement—Ayant été expédiés au Canada selon des conditions qui vont à l'encontre du permis délivré, les animaux ont été importés en contravention du Règlement—Les animaux deviennent confisqués au profit de Sa Majesté lorsqu'ils sont importés en application d'un permis dont les conditions n'ont pas été respectées—Selon l'art. 17 de la Loi, il peut en être disposé suivant les instructions du ministre—L'objet principal de la Loi consiste à empêcher qu'une maladie entre ou se propage au Canada—Le respect des conditions du permis ne relève pas du contrôle du requérant—La contravention découle des agissements des fonctionnaires du SAG et, jusqu'à un certain point, de l'inattention des fonctionnaires d'AAC—Le renvoi a été ordonné au motif que le retrait et la destruction des animaux vaccinés, la prolongation de la période de quarantaine et l'exécution de tests supplémentaires pour déterminer si les animaux devraient ou non être remis au requérant ne constituent pas des options dont les fonctionnaires d'AAC disposent—La décision était fondée sur une entrave à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire et est donc annulée—L'ordre de renvoi est annulé et l'affaire est renvoyée pour nouvel examen et nouvelle décision—Les fonctionnaires d'AAC peuvent, dans le cadre de l'exercice du pouvoir du ministre, décider de remettre la totalité ou une partie des animaux au requérant—Demande accueillie—Loi sur la santé des animaux, L.C. 1990, ch. 21, art. 17, 18—Règlement sur la santé des animaux, C.R.C., ch. 296 (mod. par DORS/91-525, art. 2), art. 10(1), 160.1 (édicte par DORS/93-159, art. 18).

BARNETT C. CANADA (MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGRO-ALIMENTAIRE) (T-1039-96, juge Reed, ordonnance en date du 10-7-96, 18 p.)

ASSURANCE-CHÔMAGE

Demande de contrôle et d'annulation d'une décision d'un juge-arbitre en vertu de la Loi sur l'assurance-chômage—L'intimée a quitté son emploi pour s'occuper de son époux malade, invoquant par conséquent l'art. 28(4)e) de la Loi—L'action réciproque des art. 14 et 28 a fait l'objet d'une décision de la C.A.F. dans *Canada (Procureur général) c. Faltermeier* (1995), 128 D.L.R. (4th) 481 (C.A.F.)—La condition figurant à l'art. 14 selon laquelle un prestataire doit être disponible à travailler est distincte de l'exclusion établie conformément à l'art. 28—Les deux dispositions ne sont pas contradictoires—L'arrêt *Faltermeier* est décisif de la question soulevée en l'espèce—L'intimée n'a pas démontré ce à quoi elle était tenue en vertu de l'art. 14a)—Demande accueillie—Loi sur l'assurance-chômage, L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 14a), (mod. par L.C. 1990, ch. 40, art. 10), 28(4)e) (mod., *idem*, art. 21; L.C. 1993, ch. 13, art. 19).

CANADA (PROCUREUR GÉNÉRAL) C. WHITE (A-736-95, juge Stone, J.C.A., jugement en date du 2-7-96, 3 p.)

BREVETS

Appel d'une injonction interlocutoire accordée par le juge des requêtes—L'intimée Eli Lilly Canada (Inc.) est porteuse d'une licence concédée en vertu d'un brevet concernant du chlorhydrate de fluoxétine (Prozac) dont l'intimée Eli Lilly and Co. est titulaire—Les appelantes sont des fabricants de médicaments génériques qui ont l'intention de produire et de distribuer, après l'expiration du brevet, un médicament qui ressemble à celui des intimées quant à la forme, à la taille et à la couleur—Le 15 novembre 1995, Lilly Canada a accordé à Pharmascience Inc. une sous-licence pour commercialiser le Prozac comme médicament générique—Ce produit renferme la même substance et a un aspect presque identique—Le 17 novembre, les intimées ont déposé une déclaration afin d'obtenir une injonction interlocutoire et une injonction permanente—Le 26 avril 1996, une injonction provisoire a été accordée afin d'interdire aux appelantes de faire passer leurs gélules pour celles des intimées—Les intimées ont donné à Pharmascience l'occasion exceptionnelle de pénétrer le marché des médicaments génériques sans être soumise à la concurrence des appelantes pendant la durée de l'injonction—Un demandeur qui cherche à obtenir une injonction interlocutoire doit prouver qu'il subira un préjudice irréparable—Le juge des requêtes a essentiellement conclu que la perte irréparable serait subie par Pharmascience et serait transmise aux intimées—Pharmascience n'est pas partie à l'instance—La constatation que la perte serait transmise aux intimées n'est pas étayée par une preuve suffisante—Appels accueillis.

APOTEX INC. C. ELI LILLY AND CO. (A-382-96, juge Décary, J.C.A., jugement en date du 25-9-96, 6 p.)

BREVETS—Fin**PRATIQUE**

Demande d'autorisation du dépôt d'une demande reconventionnelle tendant à constituer une autre partie demanderesse et à obtenir réparation pour la contrefaçon d'un brevet qui est censé représenter une antériorité par rapport à l'invention pour laquelle le brevet faisant l'objet du litige principal a été accordé—Aucune disposition des Règles de la Cour fédérale n'est applicable—Comme la défenderesse n'est pas la seule propriétaire du brevet qu'on cherche à faire respecter par voie de demande reconventionnelle, la demanderesse a demandé que le copropriétaire soit constitué partie demanderesse à la demande reconventionnelle—Il semble illogique que le copropriétaire ne puisse être autorisé à intervenir volontairement dans l'action alors que le défendeur aurait pu forcer son copropriétaire à intervenir à titre de défendeur—Sur la question de l'action en contrefaçon de brevet intentée par la voie d'une demande reconventionnelle, les parties demanderesses reconventionnelles proposées pourraient engager une nouvelle action relative à la contrefaçon de leur brevet qui pourrait être instruite séparément—Bon nombre des éléments de preuve, mais pas tous, seraient communs—L'autorisation du dépôt de la demande reconventionnelle permettra une économie de temps considérable et écartera la possibilité que des décisions contraires soient rendues—Autorisation de constituer une partie demanderesse de plus est accordée parce que les deux parties demanderesses seront représentées par le même avocat et parce que la seconde partie demanderesse reconventionnelle consent à être constituée partie demanderesse.

VISX, INC. C. SUMMIT TECHNOLOGY INC. (T-1875-95, protonotaire adjoint Giles, ordonnance en date du 12-9-96, 4 p.)

CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION**EXCLUSION ET RENVOI***Personnes non admissibles*

Recours en contrôle judiciaire contre la décision de la section d'appel de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié qui a rejeté l'appel interjeté de la mesure de renvoi visant le requérant—Le requérant est résident permanent du Canada depuis 1956—De 1961 à 1992, il a été reconnu coupable de nombreux crimes—Il avait acquis le domicile canadien sous le régime de l'ancienne Loi sur l'immigration en 1961—Le domicile reconnu par cette Loi avait pour effet de protéger l'intéressé contre l'expulsion sauf pour les crimes spécifiés—Le concept de domicile a été supprimé dans la nouvelle Loi sur l'immigration, mais une disposition transitoire, l'art. 127, protège contre l'expulsion motivée par des activités antérieures à l'entrée en vigueur de

CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION—Suite

cette Loi le 9 avril 1978—La mesure d'expulsion prise contre le requérant était fondée sur les condamnations postérieures au 9 avril 1978—Il soutient que du point de vue de l'interprétation des lois, il a acquis le droit de continuer à être soumis à l'application de l'ancienne Loi et que son droit de ne pas être expulsé est protégé par l'art. 7 de la Charte—Recours rejeté—Le concept de domicile assurait à l'intéressé les droits acquis tant que l'ancienne Loi était en vigueur—Ces droits sont protégés par la disposition transitoire—La volonté du législateur est claire—Il n'y a pas non plus violation de l'art. 7 de la Charte—La nouvelle Loi ne vise à supprimer aucun droit acquis sous le régime de l'ancienne—L'ordonnance d'expulsion était motivée par les condamnations postérieures à l'entrée en vigueur de la nouvelle Loi—Loi sur l'immigration, S.C. 1976-77, ch. 52, art. 127.

GALATI C. CANADA (MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION) (IMM-2776-95, juge Noël, ordonnance en date du 25-9-96, 6 p.)

Demande de contrôle judiciaire d'une décision de l'intimé portant qu'un Jamaïcain, qui s'était vu accorder le statut d'immigrant ayant obtenu le droit d'établissement et avait deux enfants au Canada, constituait un danger pour le public au Canada (après avoir été reconnu coupable d'avoir eu des relations sexuelles avec une personne âgée de moins de 14 ans)—Le requérant avait été renvoyé en Jamaïque après la prise d'une mesure d'expulsion en janvier 1996—La demande a été accueillie—La norme de contrôle: *Nguyen c. Canada (Ministre de l'Emploi et de l'Immigration)*, [1993] 1 C.F. 696 (C.A.) ne vise pas à restreindre la compétence de la Cour pour ce qui est de soumettre une opinion à un contrôle, mais il s'agit d'une confirmation de la constitutionnalité d'un cadre législatif sans lignes directrices formelles que l'intimé peut prendre en considération—Cette décision est également une validation de la nature discrétionnaire d'une telle opinion—Vu le caractère discrétionnaire de la décision soumise à un contrôle, le requérant doit faire la preuve que le décisionnaire a commis une erreur de droit, a agi de mauvaise foi ou a appliqué un principe erroné: *Shah c. Ministre de l'Emploi et de l'Immigration* (1994), 170 N.R. 238 (C.A.F.)—Le fardeau qui pèse sur les épaules du requérant est lourd—En ce qui concerne le sens des mots «danger pour le public», pour que l'intimé se forme une opinion en vertu de l'art. 70(5) une condamnation seule est un motif insuffisant; les circonstances de chaque espèce doivent, en plus de la condamnation, dénoter l'existence d'un danger pour le public—Il doit y avoir un «danger présent ou futur» pour le public: *Bahadori c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)* (1995), 45 F.T.R. 75 (C.F. 1^{re} inst.)—Au vu des faits de l'espèce, l'intimé a commis une erreur de droit en concluant que le requérant constituait un «danger présent ou futur» pour le public au Canada—Une question a été certifiée: les mots «danger pour le public au Canada», à l'art. 70(5) de la Loi

CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION—Suite

sur l'immigration, comportent-ils une notion de «danger présent ou futur» à laquelle il est nécessaire de satisfaire?—Loi sur l'immigration, L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 70(5) (édicte par L.C. 1995, ch. 15, art. 13).

THOMPSON C. CANADA (MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION) (IMM-107-96, juge Gibson, ordonnance en date du 16-8-96, 14 p.)

Demande d'ordonnance sursoyant à l'exécution d'une mesure d'expulsion en attendant que soit tranchée une demande de contrôle de la décision du ministre selon laquelle le requérant (qui a été condamné pour agression sexuelle à l'égard d'un enfant) constitue un danger pour le public au sens de l'art. 70(5) de la Loi sur l'immigration—La demande de contrôle judiciaire est fondée sur l'allégation qu'en égard aux circonstances de l'espèce, l'art. 70(5) porte atteinte à l'art. 7 de la Charte—Le requérant est disposé à s'inscrire à un programme du Special Committee on Child Abuse—La demande est rejetée—Il n'y a pas de manquement aux principes de justice fondamentale—L'art. 7 de la Charte ne s'applique pas à une mesure d'expulsion en soi selon l'arrêt *Nguyen c. Canada (Ministre de l'Emploi et de l'Immigration)*, [1993] 1 C.F. 696 (C.A.), par lequel la Cour est liée en l'espèce—La procédure que doit suivre le ministre pour former l'opinion qu'une personne constitue un danger pour le public n'implique pas l'exercice arbitraire d'un pouvoir discrétionnaire, mais elle est conforme aux principes de justice fondamentale—Le ministre n'est pas tenu de motiver sa décision—L'art. 70(5) n'est pas nul pour cause d'imprécision—La norme applicable en l'espèce n'est pas une norme criminelle—En conséquence, la demande ne soulève aucune question sérieuse à juger—Il n'y a pas de préjudice irréparable, étant donné que l'intimé n'a aucune obligation envers le requérant—La prépondérance des inconvénients favorise l'intimé, parce qu'il cherche à protéger le public canadien—Loi sur l'immigration, L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 70(5) (édicte par L.C. 1995, ch. 15, art. 13)—Charte canadienne des droits et libertés, qui constitue la Partie I de la Loi constitutionnelle de 1982, annexe B, Loi de 1982 sur le Canada, 1982, ch. 11 (R.-U.) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 44], art. 7.

LINDO C. CANADA (MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION) (IMM-2621-96, juge McKcown, ordonnance en date du 29-8-96, 7 p.)

STATUT AU CANADA

Citoyens

Appel du refus d'un juge de la citoyenneté à l'égard de la demande de citoyenneté de l'appelant, au motif que le juge a mal appliqué la loi aux faits et qu'il n'a pas tenu compte des dispositions obligatoires de l'art. 14(1) de la Loi sur la citoyenneté—L'appelant s'est établi au Canada en 1991 avec

CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION—Suite

son épouse et sa fille—Les affaires de l'appelant exigeaient de fréquents voyages à Hong Kong—La demande a été refusée parce que l'appelant n'avait pas démontré qu'il avait centralisé son mode de vie au Canada et que, par conséquent, il ne satisfaisait pas aux exigences relatives à la résidence imposées par l'art. 5(1)c) de la Loi sur la citoyenneté—Pour prouver la résidence, une personne doit démontrer qu'elle a centralisé son mode de vie au Canada et qu'elle y conserve une résidence bien réelle—L'appelant a acheté une maison au Canada avant son établissement et y a vécu pendant quatre ans—Il a aussi investi 200 000 \$ dans une entreprise qui emploie deux Canadiens—Son épouse et sa fille sont toutes deux citoyennes canadiennes—L'appelant n'a pas d'autre demeure ailleurs—L'art. 14(1) de la Loi sur la citoyenneté exige qu'il soit statué sur les demandes de citoyenneté dans un délai de 60 jours—Le juge a suspendu l'examen de la demande en vertu de l'art. 17 afin de se donner plus de temps pour rendre sa décision—L'art. 17 permet seulement au ministre de suspendre l'examen d'une demande, lorsqu'il est d'avis qu'il n'a pas tous les renseignements nécessaires pour rendre une décision—Appel accueilli—Loi sur la citoyenneté, L.R.C. (1985), ch. C-29, art. 14(1), 17.

HUNG (RE) (T-1703-95, juge en chef adjoint Jerome, ordonnance en date du 27-9-96, 4 p.)

Réfugiés au sens de la Convention

Recours en contrôle judiciaire contre la décision de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié qui a conclu que le requérant est exclu de la définition de réfugié par application de l'art. 1E de la Convention—Le requérant et sa famille ont été victimes de multiples actes de violence, de torture et de discrimination au Sri Lanka—Le requérant s'est enfui au Royaume-Uni en 1990—Il n'y a pas été accepté comme réfugié au sens de la Convention mais a obtenu la permission d'y séjourner jusqu'en 1993—Droit de séjour prolongé jusqu'en mai 1997—Il est arrivé en 1994 au Canada où il a revendiqué le statut de réfugié—Selon son art. 1E, la Convention n'est pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays de résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays—La Commission conclut que le demandeur a les droits et obligations d'un citoyen du Royaume-Uni et se verrait probablement accorder le droit de résidence permanente—Sa crainte d'être renvoyé au Sri Lanka par le Royaume-Uni n'est pas fondée—Selon les règles de droit en vigueur, si le demandeur jouit d'un statut temporaire qui doit être renouvelé et qui pourrait être révoqué, ou s'il n'a pas le droit de revenir dans le pays de résidence, il ne saurait être exclu par application de l'art. 1E—Les droits dont le requérant jouirait au Royaume-Uni ont été évoqués d'un ton incertain, à preuve la phrase: «Le ministère de l'Intérieur se réserve le droit de les renvoyer

CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION—Fin

dans leur pays de nationalité si la situation qui y règne s'améliore de façon notable»—Le requérant pourrait donc être expulsé du Royaume-Uni; il n'a pas «les droits et obligations d'un citoyen du Royaume-Uni», comme l'a conclu la Commission—Recours accueilli, affaire renvoyée à la Commission pour nouvelle instruction par une formation de jugement de composition différente—Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, 28 juillet 1951, [1969] R.T.Can. n° 6, art. 1E.

KANESHARAN C. CANADA (MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION) (IMM-269-96, juge suppléant Heald, ordonnance en date du 23-9-96, 8 p.)

COMPÉTENCE DE LA COUR FÉDÉRALE

SECTION D'APPEL

Demandes visant à obtenir le rejet des appels au motif que la Cour n'a pas compétence pour les entendre et qu'il existe une crainte raisonnable de partialité de la part de la formation présente—L'objet des appels est une ordonnance rendue par la Section de première instance portant suspension des procédures engagées aux termes de l'art. 18 de la Loi sur la citoyenneté au motif que le fait de laisser l'instance suivre son cours constituerait un abus de procédure en raison du grave faux pas commis par le juge en chef lors de son intervention auprès du juge en chef adjoint, à la suite de démarches faites par le sous-procureur général adjoint, entraînant une crainte raisonnable d'absence d'indépendance de la part des juges de la Section de première instance—Les intimés ont été avisés que le ministre avait l'intention d'établir, à leur égard, le rapport prévu à l'art. 10 (obtention de la citoyenneté par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels)—Les intimés ont demandé que leur cas soit soumis à la Section de première instance conformément à l'art. 18—Les renvois étaient en instance depuis plus d'une année lorsque l'ordonnance faisant l'objet des présents appels a été rendue—En vertu de l'art. 18(3), la décision que la Cour a rendue sous le régime de l'art. 18(1) est non susceptible d'appel—Demandes rejetées—Le juge Pratte: Une interprétation littérale de l'art. 18(3) aurait un résultat absurde, car elle conférerait un droit d'appel exclusivement au ministre, c'est-à-dire que seules les décisions selon lesquelles une personne a obtenu frauduleusement sa citoyenneté, et non les décisions selon lesquelles il n'a pas obtenu sa citoyenneté de cette façon, seraient non susceptibles d'appel—L'art. 18(3) s'applique à la décision définitive de la Cour en ce qui concerne le renvoi, peu importe la teneur de celle-ci—L'interdiction prévue à l'art. 18(3) s'applique également à toutes les décisions rendues par la Section de première instance dans le cadre du renvoi y compris une décision accordant ou refusant une suspension des procédures relatives au renvoi—En tenant pour acquis

COMPÉTENCE DE LA COUR FÉDÉRALE

—Suite

l'existence d'une telle crainte raisonnable de partialité, la question à trancher est de savoir si l'intérêt de la justice serait mieux servi en déniaut à l'appelant son droit d'interjeter appel ou en entendant l'appel et en rendant un jugement qui fera l'objet d'un examen minutieux par la Cour suprême du Canada—L'appel doit être entendu—Le juge Marceau: Ni l'un ni l'autre moyen invoqué dans la requête n'est bien fondé—Seule une décision de la Cour selon laquelle une personne a ou non obtenu sa citoyenneté par fraude, fausse déclaration ou dissimulation intentionnelle de faits essentiels est réputée définitive et non susceptible d'appel—Cette interdiction d'interjeter appel s'applique à tous les règlements et décisions de nature interlocutoire—Une suspension d'instance n'équivaut pas à la décision que vise l'art. 18(1), mais à un jugement au sens de l'art. 27(1) de la Loi sur la Cour fédérale—Il n'existe aucune crainte sérieuse de partialité—La nécessité d'examiner la conduite du juge en chef n'empêche pas tous les membres de la Cour, en particulier les trois membres principaux qui constituent la présente formation, siégeant en appel d'une décision rendue par la Section de première instance, de demeurer objectifs et ne les conduit pas à violer leur serment professionnel en ne rendant pas jugement selon leur conscience—La réputation de la Cour n'a pas été entachée aux yeux du public à un point tel que tous les juges de la Section d'appel se trouvent en conflit d'intérêts—Les juges ne sont pas influencés par crainte de réprimande ou par une communication inopportune avec le juge en chef—Le juge Stone: Les mots «une décision» que contient l'art. 18(3) renvoient à l'une ou l'autre des décisions pouvant être rendues sous le régime de l'art. 18(1)b)—Une décision rendue sous le régime de l'art. 18(1) ne constitue pas un jugement «définitif» ou «interlocutoire» au sens de l'art. 27(1) de la Loi sur la Cour fédérale—En outre, l'art. 18(3) interdit expressément l'application ordinaire de l'art. 27(1) par le biais de l'expression «par dérogation à toute autre loi fédérale»—En tenant pour acquis l'existence d'une crainte raisonnable de partialité, celle-ci ne rend pas les membres de la présente formation inhabiles dans les circonstances—La compétence exclusive que confère l'art. 27(1) ayant été invoquée, la Cour ne peut pas éluder la tâche qui lui a été confiée en refusant d'entendre les appels—La règle selon laquelle un juge doit agir lorsque le résultat d'un litige l'intéresse constitue une règle fondamentale d'administration de la justice, règle soumise à l'application de la doctrine de la nécessité—Comme les intimés soutiennent que la prétendue partialité s'étend à tous les membres de la Cour, ce qui les rend inhabiles à siéger, il est impossible de constituer une autre formation—Les appels n'ayant pas encore été entendus, le Procureur général ne peut pas les soumettre à la Cour suprême du Canada et, dans le cas où ils sont rejetés, l'appelant ne peut pas, avec la permission de la Cour suprême du Canada, interjeter appel de ces jugements et débattre les questions soulevées par les présents appels, devant elle—Agir autrement équivaldrait à dénier à l'appelant des droits prévus par la loi—Loi sur la citoyenneté, L.R.C. (1985), ch. C-29, art. 10,

COMPÉTENCE DE LA COUR FÉDÉRALE

—Suite

18—Loi sur la Cour fédérale, L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 27(1).

CANADA (MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION) C. DUECK (A-560-96, juges Pratte, Marceau et Stone, J.C.A., ordonnance en date du 12-12-96, 14 p.)

CANADA (MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION) C. OBERLANDER (A-561-96, juges Pratte, Marceau et Stone, J.C.A., ordonnance en date du 12-12-96, 14 p.)

SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

Appel d'une ordonnance du protonotaire radiant une déclaration au motif que la Cour n'a pas compétence pour statuer sur la réclamation déposée personnellement contre les défendeurs—Le demandeur est détenu dans un pénitencier fédéral—Les particuliers défendeurs sont tous des dirigeants, employés, préposés et mandataires de la Couronne—Le protonotaire a conclu, sur la question de la compétence, qu'il doit y avoir attribution de compétence par une loi du Parlement fédéral, qu'il doit exister un ensemble de règles de droit fédéral qui soit essentiel à la solution du litige et constitue le fondement de l'attribution légale de compétence et que la loi invoquée dans l'affaire doit être une «loi du Canada»—Il a conclu qu'il n'existait pas d'ensemble de règles de droit fédéral essentiel à la solution du litige et constituant le fondement de l'attribution de compétence—La réclamation ne peut s'appuyer uniquement sur la Charte et les autres causes d'action alléguées contre les défendeurs proviennent du droit provincial en matière de responsabilité délictuelle—L'existence des délits allégués ne reposent pas sur le droit fédéral—Le Règlement sur le service des pénitenciers ne fournit pas de cadre législatif détaillé en vertu duquel le demandeur a acquis ses droits—Aucune erreur de droit n'a été commise—Appel rejeté—Règlement sur le service des pénitenciers, C.R.C., ch. 1251.

ROBINSON C. CANADA (T-1494-93, juge Richard, ordonnance en date du 27-9-96, 6 p.)

Demande de mesure provisoire dans une action pour manquement à des devoirs fiduciaires et à des devoirs de confiance—L'instance a été suspendue en ce qui concerne Sa Majesté en attendant le prononcé d'une décision définitive dans l'action T-307-96 de la Cour fédérale—La Cour n'a pas compétence pour entendre et juger la demande pour ce qui est du conseil de la bande et des employés de la bande—Un conseil de bande constitue un office fédéral au sens de l'art. 2 de la Loi sur la Cour fédérale—Les employés de la bande ne sont pas membres d'un office fédéral—Le premier volet du critère posé dans l'arrêt *ITO*—

COMPÉTENCE DE LA COUR FÉDÉRALE

—Suite

International Terminal Operators Ltd. c. Miida Electronics Inc., [1986] 1 R.C.S. 752, au sujet de la compétence de la Cour (à savoir l'attribution de compétence par une loi du Parlement fédéral) n'est pas satisfait pour ce qui est du conseil de la bande ou de ses employés—a) L'attribution légale de compétence doit se trouver dans la Loi sur la Cour fédérale ou dans une autre loi fédérale—Un examen de la Loi sur les Indiens et de la Loi sur la Cour fédérale ne révèle pas qu'elles attribuent une compétence à la Cour en ce qui concerne les demandes introduites contre le conseil de la bande et ses employés—L'art. 17(5)b) de la Loi sur la Cour fédérale prévoit que la Cour a compétence dans les actions en réparation intentées contre un fonctionnaire, un préposé ou un mandataire de la Couronne, mais il ne prévoit pas d'attribution légale de compétence—Bien que, suivant la jurisprudence, un conseil de bande puisse, dans certains cas, agir comme mandataire de la Couronne, les requérants n'ont allégué aucun fait qui établirait que le conseil de bande ou ses employés agissaient à titre de mandataires de la Couronne—b) Depuis le 1^{er} février 1992, la réparation prévue à l'art. 18(1) qui peut être accordée contre un office fédéral ne peut être obtenue que dans le cadre d'une demande de contrôle judiciaire présentée en vertu de l'art. 18.1—Il n'existe plus de disposition qui permette d'introduire une action contre un office fédéral—L'art. 18 ne confère pas de compétence à la Cour sur les employés, étant donné qu'ils ne sont pas membres d'un office fédéral—L'art. 25 de la Loi sur la Cour fédérale ne s'applique pas—La réparation peut être demandée et le recours peut être exercé devant tout autre tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une des Lois constitutionnelles de 1867 à 1982—Le jugement déclaratoire et les ordonnances de la nature d'un bref de *mandamus* qui sont sollicités contre le conseil de bande peuvent être obtenus au moyen d'une demande de contrôle judiciaire présentée en vertu de l'art. 18.1—Une fois cette demande introduite, les requérants pouvaient invoquer l'art. 44 pour demander à la Cour de nommer un administrateur-séquestre—La Cour ne peut pas condamner un office fédéral à des dommages-intérêts lorsqu'elle est saisie d'une demande de contrôle judiciaire, étant donné que seules les réparations prévues à l'art. 18(1)a) peuvent être accordées dans le cadre d'une telle instance—Les requérants pouvaient intenter une action en dommages-intérêts devant un tribunal supérieur provincial—De même, les requérants pouvaient s'adresser à un tribunal supérieur provincial pour forcer le conseil de bande à lui rendre des comptes ou encore pour obtenir une réparation des employés de la bande—Distinction faite avec l'arrêt *Roberts c. Canada*, [1989] 1 R.C.S. 322—C'est à l'art. 17(1) que l'on trouve l'attribution légale de compétence à l'égard de la Couronne—Étant donné que la Cour d'appel fédérale a affirmé dans les termes les plus nets qu'il ne confère pas de compétence sur d'autres parties que la Couronne, l'art. 17(1) ne prévoit pas d'attribution légale de compétence en ce qui concerne le conseil de bande et ses

COMPÉTENCE DE LA COUR FÉDÉRALE

—Fin

employés—La requête est rejetée—Loi sur la Cour fédérale, L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 17 (mod. par L.C. 1990, ch. 8, art. 3), 18 (mod., *idem*, art. 5), 18.1 (édicte, *idem*), 25.

BANDE INDIENNE DE STONEY C. CONSEIL DE LA BANDE INDIENNE DE STONEY (T-912-96, juge suppléant Heald, ordonnance en date du 22-8-96, 15 p.)

DOUANES ET ACCISE**LOI SUR L'ACCISE**

Demande cherchant à récupérer l'équivalent de la valeur intégrale d'un véhicule saisi par le GRC qui contenait 101 cartons de cigarettes et du tabac de contrebande—La demanderesse ignorait que des cigarettes de contrebande se trouvaient dans son véhicule—Elle a invoqué l'art. 164 de la Loi visant à faire déclarer son intérêt dans le montant de 1,500 \$—Le juge de la Cour supérieure, constatant que l'art. 164 n'est pas accessible à la demanderesse qui était en possession de son véhicule au moment de la saisie a accueilli la demande d'amendement de transformer sa requête en avis écrit de revendication donné selon les dispositions de l'art. 117(1) de ladite Loi—La demanderesse prétend avoir droit au remboursement du montant puisqu'elle ignorait tout ces activités illégales et qu'elle a été libérée de l'accusation de possession de tabac illégal portée contre elle—La personne en la possession de qui le véhicule a été saisi ne peut réclamer son titre de propriétaire du véhicule en vertu de l'art. 164(1) de la Loi—C'est en suivant les dispositions des art. 116(2),(3) et 117 qu'elle peut y parvenir—La demanderesse n'a pas suivi les dispositions impératives de l'art. 117 de la Loi, et la décision de la Cour supérieure de transformer sa requête sous l'art. 164 en avis sous l'art. 117 n'a pas eu pour effet de combler ses obligations notamment concernant le dépôt d'un cautionnement pour le double de la valeur du véhicule—L'action de la demanderesse ne peut être accueillie—Loi sur l'accise, L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 116(2),(3), 117, 164 (mod. par L.C. 1995, ch. 36, art. 14).

DUCHESNE C. CANADA (T-1567-94, juge Denault, ordonnance en date du 3-10-96, 7 p.)

DROIT MARITIME**PRATIQUE**

Requête en vue d'obtenir une ordonnance annulant le mandat de saisie rendu contre le navire «Dawn Light» et une ordonnance accordant à Raymond Michael Davis le statut nécessaire pour intervenir dans l'action—Le demandeur allègue que la défenderesse lui a vendu son navire—La défenderesse allègue que sa contre-offre n'a pas été acceptée

DROIT MARITIME—Fin

et qu'elle était libre de vendre son navire à Davis—La saisie d'un navire ne porte pas atteinte au titre de propriété—L'art. 20(2)a) de la Loi sur la Cour fédérale confère à la Cour la compétence concernant les demandes portant sur les titres de propriété et la possession d'un navire—L'art. 43(2) lui confère le droit d'exercer sa compétence en matière réelle—Le titre de propriété véritable n'est pas pertinent au droit d'intenter une action réelle—Sauf dans les cas où la Cour ne peut exercer sa compétence en matière réelle ou qu'il n'existe aucun droit d'intenter une action réelle, il n'est pas d'usage d'annuler la saisie d'un navire dans une requête interlocutoire—Comme il est possible que Davis puisse avoir de très bonnes raisons de réclamer des dommages-intérêts, il est impératif qu'il soit autorisé à intervenir de façon à pouvoir affirmer son droit au titre de propriété du navire en s'opposant à la revendication du demandeur, en présentant une demande reconventionnelle, en revendiquant le navire lui-même ou en s'adressant à la Cour d'amirauté pour réclamer des dommages-intérêts sans demande reconventionnelle—La requête visant à l'autoriser à intervenir est accordée—La requête en vue d'obtenir une ordonnance annulant le mandat de saisie est rejetée—Loi sur la Cour fédérale, L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 20(2)a) (mod. par L.C. 1990, ch. 3, art. 34), 43(2).

GLEASON C. DAWN LIGHT (LE) (T-1903-96, protonotaire adjoint Giles, ordonnance en date du 19-9-96, 5 p.)

DROITS DE LA PERSONNE

Demande de contrôle judiciaire à l'égard d'une décision par laquelle la Commission canadienne des droits de la personne a rejeté la plainte de discrimination que le requérant a déposée contre son employeur—Le requérant, qui était à l'emploi de Transports Canada et souffrait d'une déficience de la vue, a demandé d'être affecté à un poste de contrôleur adjoint des opérations maritimes—La demande de mutation a été refusée au motif que le requérant n'avait pas en main l'attestation nécessaire et qu'il ne respecterait probablement pas les normes d'acuité visuelle établies à l'égard du poste—Le Ministère soutient que l'obligation de respecter les normes relatives aux attestations et à l'acuité visuelle constitue une exigence professionnelle justifiée (EPJ)—Le requérant soutient avoir fait l'objet d'un acte discriminatoire fondé sur une déficience, contrairement à l'art. 7 de la Loi sur les droits de la personne—La Commission a rejeté la plainte au motif que, compte tenu des exigences liées au poste, les règles concernant l'acuité visuelle et l'attestation sont raisonnables et justifiables—Pour modifier une décision de nature discrétionnaire, la Cour doit être convaincue que ce pouvoir a été exercé de mauvaise foi, de façon non conforme aux principes d'équité procédurale, ou en tenant compte de considérations étrangères à la question—La principale question en l'espèce est celle de savoir si la conclusion de la Commission quant à

DROITS DE LA PERSONNE—Fin

l'existence d'une exigence professionnelle raisonnable et justifiée est fondée sur des éléments de preuve suffisants—La décision de la Commission est fondée sur le rapport de l'enquêteur—Le rapport d'un enquêteur peut être contesté lorsqu'il est établi que l'enquête n'a pas été menée de façon neutre ou rigoureuse—Dans cette dernière éventualité, il faut démontrer que les éléments de preuve supplémentaires avaient une importance fondamentale et ne pouvaient être signalés à l'attention de la Commission par d'autres moyens—L'intimé n'a pas respecté le critère relatif à l'existence d'une EPJ—L'employeur doit démontrer que les exigences qu'il a imposées sont raisonnablement nécessaires pour l'exécution adéquate des tâches liées au poste et qu'il n'existe aucune autre solution de rechange raisonnable à l'établissement de ces restrictions—Pour prouver que la restriction qu'il a imposée est nécessaire, l'employeur doit établir que l'employé créerait un risque lié à un préjudice d'ordre économique ou un risque pour ses collègues de travail ou pour le grand public—La preuve de ce risque doit être concrète et scientifique et ne peut reposer simplement sur des impressions—Aucun élément de preuve n'a été présenté au sujet des restrictions physiques des personnes dont l'acuité visuelle est inférieure à la norme ou au sujet de la façon dont les restrictions étaient liées aux exigences du poste—Demande accueillie—L'affaire est renvoyée à la Commission pour nouvel examen—Loi canadienne sur les droits de la personne, L.R.C. (1985), ch. H-6, art. 7.

SCHUT C. CANADA (PROCUREUR GÉNÉRAL) (T-584-95, juge Wetston, ordonnance en date du 2-10-96, 9 p.)

IMPÔT SUR LE REVENU**CORPORATIONS**

Appel par voie d'action contre une décision de la Commission de révision de l'impôt de 1982 accueillant un appel contre de nouvelles cotisations établies pour les années 1970 à 1974—Nouvelles cotisations fondées sur la présomption que la compagnie défenderesse était liée à C.T.T., Technical et Lenalco conformément à l'art. 39(4)b) de la Loi de l'impôt sur le revenu (par la suite l'art. 256(1b))—Lenalco était contrôlée par le groupe Cohen—C.T.T. était contrôlée par Lenalco—Technical était contrôlée par C.T.T.—Le groupe Cohen détenait toutes les actions ordinaires émises par la défenderesse—Aux termes de l'art. 39(4), deux corporations sont associées si elles sont toutes deux contrôlées par la même personne ou le même groupe de personnes—Action rejetée—Il s'agit du contrôle *de jure* et non du contrôle *de facto*, le facteur primordial à considérer se rapportant aux droits de vote afférents aux actions—La considération primordiale dans l'arrêt *Canada c. Duha Printers (Western) Ltd.*, [1996] 3 C.F. 78 (C.A.), a été la structure des sociétés en cause et les droits juridiques qui en découlaient, ainsi que l'existence de conventions obligatoires

IMPÔT SUR LE REVENU—Fin

conférant aux actionnaires des droits clairs et non équivoques en droit—Selon la demanderesse, le groupe Cohen contrôlait la défenderesse en raison (1) de la possibilité d'une impasse au palier des actionnaires, au moment de l'élection des administrateurs de la défenderesse pour l'année suivante et du principe de la «passation des pouvoirs»; (2) du droit du conseil d'administration d'émettre des actions ordinaires non attribuées au groupe Cohen afin de sortir de toute impasse entre les actionnaires; (3) du droit du conseil d'administration de racheter les actions privilégiées; et (4) du droit de demander la liquidation judiciaire—Le premier argument a été expressément rejeté dans l'arrêt *Dworkin Furs (Pembroke) Ltd. v. Minister of National Revenue*, [1966] R.C.É. 228—L'argument fondé sur l'émission d'actions doit aussi être rejeté au motif que le conseil d'administration n'avait pas le pouvoir d'émettre des actions au groupe Cohen à sa demande pour sortir de l'impasse alléguée—Les administrateurs ne peuvent pas agir au nom d'un groupe d'actionnaires seulement—Le même principe s'applique au rachat d'actions—Les administrateurs ne peuvent pas plus décider du rachat d'actions afin de favoriser un groupe particulier d'actionnaires qu'ils ne peuvent émettre des actions dans ce même but—Le dernier argument n'est pas valide parce que le droit de demander la liquidation judiciaire de la société défenderesse en cas d'impasse est une question de fait et non de droit—Pas de catégorie d'actions ou d'actes complexes liant les actionnaires ou les administrateurs de façon équivalente et devant être pris en considération pour établir le contrôle—Rien dans la structure simple de la société défenderesse ne confère un contrôle *de jure* au groupe Cohen—Le groupe Cohen ne contrôlait pas la société défenderesse—Celle-ci n'était donc pas associée à C.T.T., Technical et Lenalco—Loi de l'impôt sur le revenu, S.R.C. 1952, ch. 148, art. 39(4)b),(5)—Loi de l'impôt sur le revenu, S.C. 1970-71-72, ch. 63, art. 256(1)b),(2).

CANADA C. W. RALSTON & CO. (CANADA) INC.
(T-3765-82, juge Pinard, jugement en date du 3-7-96,
11 p.)

INJONCTIONS

Requête des défendeurs en vertu de la Règle 419 des Règles de la Cour fédérale visant à faire radier toute la plaidoirie de la demanderesse, faire déclarer irrecevable l'action intentée par la demanderesse et mettre fin aux procédures intentées devant cette Cour—La demanderesse présente une requête pour obtenir une injonction interlocutoire pour enjoindre la défenderesse de cesser d'offrir en vente, de fabriquer ou de faire leur commerce de schémas de design de cartes de contrôle etc. pour lesquelles la demanderesse a des droits exclusifs—La demanderesse est une entreprise qui œuvre dans le domaine de l'électronique et qui détient une expertise particulière dans la création et

INJONCTIONS—Suite

la conception de circuits imprimés ou plaquettes d'ordinateur ainsi que les programmes qui sont implantés dans ces plaquettes utilisées dans la conception de jeux vidéos-loterie—La défenderesse est une entreprise qui œuvre dans le domaine de l'informatique—Le défendeur, Gérald Duhamel, est le président de la compagnie défenderesse—Le principe régissant la radiation d'une déclaration fut énoncée dans l'arrêt *Procureur général du Canada c. Inuit Tapirisat of Canada et autre*, [1980] 2 R.C.S. 735—Un tribunal doit rejeter l'action ou radier une déclaration du demandeur seulement dans les cas évidents et lorsqu'il est convaincu qu'il s'agit d'un cas «au-delà de tout doute»—Les défendeurs soumettent que la plaidoirie de la demanderesse devrait être radiée puisqu'une action a déjà été intentée par les défendeurs contre la demanderesse devant la Cour supérieure, que les procédures concernent en partie les mêmes biens et la même preuve—Ils soumettent aussi que l'action intentée par la demanderesse ne révèle aucune cause raisonnable d'action—La requête des défendeurs en irrecevabilité et en radiation est rejetée—Si l'allégué de la demanderesse selon lequel la défenderesse procéderait sans droit à la reproduction des éléments de programmation créés et élaborés par la demanderesse est tenu pour avéré, on ne peut affirmer qu'il est «évident et manifeste» que la déclaration de la demanderesse ne révèle aucune cause d'action raisonnable—D'autre part, que la demanderesse cherche la même réparation dans une action devant la Cour supérieure n'est pas raison suffisante de rejeter l'action—Le critère régissant l'émission d'une injonction fut considéré dans l'arrêt *RJR-MacDonald c. Canada (Procureur général)*, [1994] 1 R.C.S. 311—Une étude préliminaire du fond du litige doit établir qu'il y a une question sérieuse à juger, il faut déterminer si le requérant subirait un préjudice irréparable si sa demande était rejetée et il faut déterminer laquelle des deux parties subira le plus grand préjudice selon que l'on accorde ou refuse le redressement en attendant une décision sur le fond—La réclamation de la demanderesse n'est ni futile ni vexatoire, et la demanderesse a démontré en l'instance l'existence d'une question sérieuse à juger—De plus, si l'injonction interlocutoire était refusée à la demanderesse, la reproduction par les défendeurs des cartes et des éléments de programmation en litige lui causerait un préjudice irréparable—Selon la preuve, un exercice tentant de mesurer l'étendue des pertes de la demanderesse résultant des activités des défendeurs serait en toute probabilité frustré puisqu'il dépend de la coopération et de l'honnêteté des défendeurs—Le critère portant sur la prépondérance des inconvénients milite aussi en faveur de la demanderesse—Celle-ci est en période de démarrage—Les cartes qui font l'objet du litige sont les seuls produits à ce jour—Ces produits ont un potentiel commercial important mais d'une courte durée—Les défendeurs possèdent par contre une variété de produits, une clientèle diversifiée et sont moins susceptibles d'être affectés sérieusement par l'émission de l'injonction—L'injonction interlocutoire devrait donc être prononcée—L'ordonnance prononçant l'injonction interlocu-

INJONCTIONS—Fin

toire prévoira que le dépôt de 5000 \$ versé par la demanderesse demeurera en vigueur—La demanderesse devra aussi garder une comptabilité séparée de la vente des produits qui font l'objet de son action et de verser en fiducie 5 % du produit brut de ces ventes—Règles de la Cour fédérale, C.R.C., ch. 663, Règle 419.

TECHNOLOGIE MICRO-CONTRÔLE INC. C. TECHNOLOGIE LABTRONIX INC. (T-1805-96, juge Noël, ordonnance en date du 5-9-96, 17 p.)

MARQUES DE COMMERCE**PRATIQUE**

Requête en prorogation du délai accordé pour produire des affidavits supplémentaires dans un appel interjeté en vertu de l'art. 56 de la Loi sur les marques de commerce—Les affidavits dont le dépôt est proposé ne sont pas joints à la requête parce qu'ils n'ont pas encore été faits sous serment—En vertu de la Règle 704(7), lorsqu'il n'existe pas d'affidavit dont on puisse évaluer la valeur intrinsèque, il ne convient pas d'accorder une prorogation du délai de dépôt, sauf dans des circonstances exceptionnelles—L'avis de requête doit mentionner les raisons du retard, l'objet des affidavits et l'utilisation probable qui en sera faite au procès—Dans la présente espèce, le registraire a refusé d'enregistrer la marque de commerce de l'appelante parce que le mot «immuno» est distinctif—La preuve, dont le registraire a été saisi, de neuf enregistrements appartenant à six propriétaires différents dans lesquels le terme «immuno» est employé était insuffisante parce qu'elle ne prouvait pas l'emploi de ces marques—L'appelante cherche maintenant à obtenir des affidavits souscrits par des tiers, à savoir des fabricants, des distributeurs ou des consommateurs canadiens des marchandises afin de prouver l'emploi du préfixe «immuno» au Canada—Il y a de fortes chances pour que cette preuve existe—La preuve de la requérante n'énonce pas les mesures prises au cours des deux mois qui ont suivi la décision du registraire, mais il est pris acte du fait qu'il est difficile d'obtenir des réponses rapides à des demandes de renseignements pendant l'été, vu qu'il s'agit d'une période de vacances—Les circonstances exceptionnelles résident dans le fait qu'il y a de fortes chances pour qu'existe une preuve de l'adoption et de l'emploi répandus du préfixe dans le commerce—Requête accueillie—Règles de la Cour fédérale, C.R.C., ch. 663, Règle 704(7) (mod. par DORS/92-726, art. 9).

IMMUNO CONCEPTS INC. C. IMMUNO AG (T-1853-96, protonotaire Hargrave, ordonnance en date du 10-9-96, 7 p.)

PÉNITENCIERS

Demande de contrôle judiciaire à l'encontre d'une décision du sous-commissaire régional du Service correc-

PÉNITENCIERS—Fin

tionnel interdisant au requérant d'avoir un ordinateur personnel dans sa cellule, alors que sa demande avait déjà été approuvée—Le requérant a un niveau d'instruction très limité et maîtrise mal l'anglais, mais il a pris des mesures pour acheter un ordinateur personnel à ses frais afin d'améliorer ses connaissances pendant sa longue période d'incarcération—Le commissaire a imposé un moratoire à l'achat de nouveaux ordinateurs ou à la modification des ordinateurs en place, à cause du risque pour la sécurité—La Cour est incapable de trouver le pouvoir sur lequel le commissaire a fondé sa décision—Le pouvoir accordé est limité à l'établissement de «procédures»—Le commissaire a donc agi sans pouvoir en refusant au requérant la possibilité d'acquiescer son ordinateur, pour des objectifs parfaitement légitimes d'éducation et d'amélioration de ses connaissances de la langue—Demande accueillie.

LI C. CANADA (SOUS-COMMISSAIRE RÉGIONAL DU PACIFIQUE, SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA) (T-228-96, juge Gibson, ordonnance en date du 19-9-96, 4 p.)

PRATIQUE**COMMUNICATION DE DOCUMENTS ET INTERROGATOIRE PRÉALABLE***Production de documents*

Requêtes préliminaires déposées par les intimés—La première requête vise à obtenir des directives sur la question de savoir si le rapport Dubin peut être cité dans le débat sur les appels même s'il ne fait pas partie de la cause en appel—Cette requête ne soulève pas de véritable question en litige étant donné que le rapport ne peut pas être cité comme preuve des faits qu'il relate mais il peut être invoqué pour établir l'opinion de son auteur concernant des questions d'ordre purement juridique—La deuxième requête vise à amender le dossier sur le fondement duquel sera réglée la requête des intimés visant le rejet de l'appel, par l'adjonction de trois documents—Cette requête est accueillie, car ces documents sont pertinents quant aux questions soulevées par la requête visant le rejet des appels—La troisième requête vise à obtenir la production de la preuve documentaire mentionnée dans le rapport Dubin ainsi que l'inclusion de cette preuve et du rapport dans la cause en appel—Le rapport ne doit pas être ajouté à la cause, même s'il a été rédigé après la date du jugement faisant l'objet des appels—Les faits relatifs à la visite que M. Thompson a rendue au juge en chef et l'intervention de ce dernier dans la présente affaire auraient pu être facilement connus si les avocats des intimés avaient contre-interrogé M. Thompson conformément à la Règle 319(4)—L'avocat de l'appelant n'a pas répondu à toutes les questions qui lui ont été posées, mais il n'a pas induit les intimés en erreur—Un avocat ne peut pas être forcé de révéler le contenu de communications

PRATIQUE—Suite

faites à son client pour lui fournir des conseils juridiques—Si l'on avait demandé à M. Thompson de témoigner devant le juge de première instance, il n'aurait pas pu refuser de répondre aux questions ou de produire les documents relatifs à des affaires en particulier—La Cour n'est pas d'avis que la preuve puisse être, à toutes fins pratiques, concluante en ce qui concerne les questions soulevées par l'appel—La requête visant la production de la preuve et la modification de la cause en appel est rejetée—Règles de la Cour fédérale, C.R.C., ch. 663, Règle 319(4).

CANADA (MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION) C. DUECK (A-560-96, A-561-96, juge Pratte, J.C.A., ordonnance en date du 10-12-95, 5 p.)

COMMUNICATIONS PRIVILÉGIÉES

Demande de directives relativement à une ordonnance datée du 20 mars 1996 concernant des documents à l'égard desquels un privilège est revendiqué dans le cours de la préparation de l'instruction—Les demandeurs sollicitent des directives au sujet de certains documents dont les avocats des parties ont convenu qu'ils constituaient un échantillon de nature à mettre en lumière les modalités de l'ordonnance—Principe général énoncé par la Cour d'appel et voulant que le privilège des communications entre avocat et client ne doit pas être restreint, sauf dans la mesure où cette restriction est absolument nécessaire, et tout conflit doit être résolu en faveur de la confidentialité—Principe contraire voulant que les conseils juridiques obtenus par le fiduciaire pour l'administration de la fiducie appartiennent non seulement au fiduciaire mais aussi aux bénéficiaires visés par la fiducie—Le rapport existant entre la Couronne et les demandeurs des Premières Nations est considéré à première vue comme un rapport de nature fiduciaire relativement à la cession de 1946 visant les droits miniers concernant les ressources de pétrole et de gaz situées sur les terres des réserves—Les demandeurs soutiennent que bon nombre des documents à l'égard desquels un privilège est invoqué sont de nature générale par déduction nécessaire et se rapportent au rapport spécial de nature fiduciaire existant entre la Couronne et les demandeurs—Toutes les ramifications de la nature du rapport existant entre les parties doivent encore être déterminées à l'instruction—Les défendeurs soutiennent que les documents qui ne font pas spécifiquement référence aux demandeurs ni à leurs biens visés par la fiducie ne doivent pas être produits—Les conseils juridiques obtenus par la Couronne en vue de formuler des politiques ou des dispositions législatives ou réglementaires ne doivent pas être produits—Les conseils juridiques qui ne peuvent être rattachés à aucune bande en particulier, ou les conseils juridiques qui peuvent être rattachés à d'autres bandes, même s'ils s'appliquent aussi aux demandeurs ne peuvent être produits—Les conseils juridiques portant sur l'interprétation de la loi ou de la common law ne peuvent être produits—Les conseils donnés à la Couronne pour l'aider à

PRATIQUE—Suite

résoudre tout conflit entre ses responsabilités générales et ses responsabilités à titre de fiduciaire ne peuvent être produits—Le fait que les intérêts des bandes demanderesse puissent être touchés par les actes de la Couronne, apparemment accomplis sur la foi des conseils juridiques donnés de manière générale, sans référence précise aux biens visés par la fiducie des bandes ne conduit pas à conclure que les conseils devraient être produits—En revanche, le simple fait que les conseils reçus ou demandés débordent le cadre des intérêts de la Couronne en tant que fiduciaire, n'en exclut pas automatiquement la production—Si des conseils sont demandés ou fournis en réponse à une demande émanant des bandes demanderesse au sujet de l'administration de leurs droits à titre de bénéficiaires sur les ressources ou les fonds qui en sont tirés, les documents devraient être divulgués, même si les conseils peuvent servir une variété d'intérêts de la Couronne et notamment l'élaboration des politiques ou l'adoption des lois et même les conflits d'intérêts—Les décisions concernent la production de documents dans le cadre de l'étape de l'enquête préalable et ne visent pas à régler la question de l'admissibilité des documents à l'instruction—Des directives précises sont données sur les documents à produire.

BANDE ET NATION DES INDIENS SAMSON C. CANADA (T-2022-89, juge MacKay, ordonnance en date du 10-9-96, 21 p.)

FRAIS ET DÉPENS

Au cours de l'audience concernant la demande de révision de la décision dans laquelle l'agente d'immigration n'avait pas recommandé que le requérant soit autorisé à demander la résidence permanente de l'intérieur du Canada pour des raisons d'ordre humanitaire, l'intimé a consenti à cette demande—La question est de savoir si le requérant a droit à ses dépens (ceux-ci ne sont pas accordés à moins que la Cour estime, pour des raisons spéciales, qu'il est justifié de rendre une ordonnance en ce sens)—Dépens accordés—La décision faisait suite à l'ordonnance de la Cour ((1995), 27 Imm. L.R. (2d) 209 (C.F. 1^{re} inst.)) exigeant que le cas du requérant soit renvoyé pour «nouvelle audition et nouvel examen» par une formation différente—L'agente n'a pas respecté l'ordonnance de la Cour—Elle a préjugé de la question, ne l'a pas examinée avec un esprit ouvert et a manifesté de l'hostilité et de la colère envers le requérant—Cette conduite est répréhensible et doit être condamnée—Il existe donc des raisons spéciales justifiant l'octroi des dépens.

MARQUES C. CANADA (MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION) (IMM-3137-95, juge Rouleau, ordonnance en date du 23-8-96, 5 p.)

Requête en radiation de l'appel pour le motif que la Section de première instance n'a pas certifié, en application

PRATIQUE—Suite

de l'art. 83(1) de la Loi sur l'immigration, qu'il existait une question grave de portée générale—Présentation d'une demande de contrôle judiciaire—L'intimé a offert de consentir à une ordonnance annulant la décision et renvoyant l'affaire pour qu'un autre agent des visas procède à un nouvel examen—L'avocat du requérant a insisté sur les frais et n'a pas accepté ce consentement—La demande de contrôle judiciaire a été accueillie sur le fond, quoique sur consentement, et les dépens demandés ont été refusés—Dans l'appel, il est allégué que la décision ne traitait que des dépens—La décision portait en fait sur la demande de contrôle judiciaire tout entière—Le règlement des dépens ne saurait faire l'objet d'un appel en l'absence d'un certificat prévu à l'art. 83(1)—Requête accueillie—Les frais demandés à l'encontre de l'avocat de l'appelant personnellement sont refusés parce qu'ils sont accordés, sous le régime de la Règle 348(1), seulement dans des circonstances restreintes; tel n'est pas le cas en l'espèce—Frais fixés à 200 \$—Loi sur l'immigration, L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 83(1)—Règles de la Cour fédérale, C.R.C., ch. 663, Règle 348(1).

BARBU C. CANADA (MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION) (A-153-96, juge Stone, J.C.A., jugement en date du 26-9-96, 4 p.)

MODIFICATION DES DÉLAIS

Requête par laquelle l'intimé cherche à obtenir une ordonnance révisant et infirmant la décision du protonotaire accordant une prolongation de délai à l'appelante pour produire une preuve additionnelle en vertu de l'art. 56(5) de la Loi sur les marques de commerce et de la Règle 704(3) des Règles de la Cour fédérale—L'ordonnance discrétionnaire prononcée par un protonotaire ne sera susceptible de révision que si elle est manifestement erronée en ce qu'elle repose sur un mauvais principe ou sur une fausse appréciation des faits ou si elle traite de questions qui auront une influence déterminante sur la solution du litige—La présente ordonnance ne traite pas de questions qui auront une influence déterminante dans le litige—Il s'agit alors de déterminer si l'ordonnance est fondée sur un mauvais principe ou sur une fausse appréciation des faits—La Règle 704(7) a pour but premier de permettre à une partie d'obtenir une autorisation de produire tardivement des affidavits, lesquels doivent être joints à l'avis de requête—De façon générale, une partie ne peut, à l'avance, demander une extension de délai pour produire des affidavits qu'elle n'est pas en mesure de produire immédiatement—La partie qui se trouve dans l'impossibilité de déposer des affidavits en temps utile doit informer la partie adverse du fait qu'elle présentera ultérieurement, lorsque les affidavits seront prêts, une demande en vue d'être autorisée à les produire tardivement—Une partie peut, en des circonstances exceptionnelles, en vertu de la Règle 3(1)(c), demander à la Cour, à l'avance, une extension de délai pour produire des affidavits qu'elle n'est pas en mesure de produire immédiatement—

PRATIQUE—Suite

Lorsqu'une partie, invoque des circonstances exceptionnelles, la Cour se montrera «particulièrement rigoureuse et ne fera droit à sa requête que si la partie expose dans son avis de requête les raisons justifiant le retard, l'objet des affidavits ainsi que l'usage qu'elle en fera et s'il lui est impossible de satisfaire à ces conditions, les raisons de cette incapacité—Le protonotaire, dans sa décision, a tenu compte des bons critères et on ne peut conclure que la décision est manifestement erronée—La requête en révision est rejetée—Règles de la Cour fédérale, C.R.C., ch. 663, Règles 3(1), 704(3),(7) (mod. par DORS/92-726, art. 9)—Loi sur les marques de commerce, L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 56(5).

IMMUNO CONCEPTS INC. C. IMMUNO AG (T-1853-96, Tremblay-Lamer J., ordonnance en date du 26-9-96, 9 p.)

PLAIDOIRIES*Détails*

Requête visant à obtenir une ordonnance enjoignant à la défenderesse de déposer et signifier des détails plus amples et plus précis—Action de la demanderesse pour contrefaçon d'un brevet portant sur une invention nommée «Bouchons d'oreille»—Dans sa défense et demande reconventionnelle, la défenderesse demande que le brevet soit déclaré invalide—Les allégations présentées à l'appui se trouvent dans les détails—Avant de rendre une ordonnance en matière de détails, la Cour doit se demander si une partie dispose de renseignements suffisants pour comprendre la thèse de la partie adverse et préparer une réponse adéquate—Au paragraphe 3 de sa défense, la défenderesse nie toutes les allégations exposées aux paragraphes 3 à 21 de la déclaration qui ne se conforment pas aux documents en cause—Les paragraphes 3 à 21 traitent du droit au brevet, et décrit ce qui est visé par chacune des revendications du brevet—La défenderesse n'a pas à donner d'autres précisions relativement au paragraphe 3—Le texte de ce paragraphe est suffisant pour permettre à la demanderesse de comprendre la position de la défenderesse quant à cette partie de la déclaration et de préparer une réponse adéquate—Le paragraphe 5 de la défense nie les paragraphes 25 à 30 de la déclaration au motif qu'ils ne sont fondés ni en faits ni en droit—Le paragraphe 26 de la déclaration constitue une allégation générale selon laquelle les bouchons d'oreille de la défenderesse sont couverts par plusieurs des revendications du brevet en litige; le paragraphe 27 comporte une allégation générale selon laquelle les droits et privilèges de la demanderesse ont été violés en raison des activités alléguées de la défenderesse—Le paragraphe 5 constitue une réponse adéquate aux paragraphes 26 et 27—Au paragraphe 25, la demanderesse décrit, en 17 alinéas, les bouchons d'oreille de la défenderesse—En se bornant à une simple dénégation, la défenderesse contrevient aux Règles 408, 414 et 415—La défenderesse devrait préciser, pour chacun des alinéas du paragraphe 25, si elle l'admet ou le nie, et

PRATIQUE—Suite

énoncer les faits essentiels sur lesquels elle s'appuie—Cette mesure permettrait de faire en sorte que les véritables questions en litige soient bien définies et circonscrites—La demanderesse soutient qu'au paragraphe 6 de sa défense, où elle affirme que ses bouchons d'oreille n'enfreignent aucunement les revendications du brevet en litige, la défenderesse omet de préciser, pour chacune des revendications, les caractéristiques pertinentes des bouchons d'oreille lui permettant d'affirmer qu'il n'y a pas, dans les faits, contrefaçon—Il n'est pas nécessaire de fournir des précisions—La défenderesse ne pourrait préciser la dénégation, à ce stade-ci, sans devoir étaler l'approche et le mode de preuve qu'elle entend utiliser au procès—Les détails donnés en l'espèce, qui comprennent les allégations de la défenderesse à l'appui de sa demande reconventionnelle concluant à l'invalidité du brevet, ne font que reprendre ou exprimer en d'autres termes l'essentiel de certaines parties de l'art. 34 de la Loi sur les brevets—Ils constituent simplement un exposé ou un énoncé partiel du droit—Application de la décision *B & J Manufacturing Co. c. Canadian Pneumatic Tool Co. (Ltd.) et al.* (1984), 77 C.P.R. (2d) 257 (C.F. 1^{re} inst.)—Il est enjoint à la défenderesse de déposer et signifier la plupart des détails demandés, sauf en ce qui touche l'antériorité et la date de l'invention—La requête visant la radiation de certains énoncés dans les détails est rejetée parce qu'ils ne sont pas manifestement désespérés ou vains et que la demanderesse ne subira aucun préjudice du fait qu'ils demeurent—Règles de la Cour fédérale, C.R.C., ch. 663, Règles 408, 414, 415.

CABOT SAFETY INTERMEDIATE CORP. C. ARKON SAFETY EQUIPMENT INC. (T-2165-95, protonotaire Morneau, ordonnance en date du 19-6-96, 10 p.)

Requête en radiation

Requête de la part du procureur général du Canada visant à rejeter la demande de contrôle judiciaire en raison que cette demande ne sera jamais soutenue par un dossier du requérant—Le requérant déposait un avis de requête introductive d'instance selon l'art. 18.1 de la Loi sur la Cour fédérale—Après un délai de trois mois, l'intimé avisait le requérant qu'il demanderait le rejet de la demande au motif que le dossier du requérant n'avait pas été déposé dans le délai imparti par les Règles—Le requérant présentait une requête visant à obtenir une ordonnance prorogeant les délais pour lui permettre de déposer son dossier à l'appui de sa demande de contrôle judiciaire—Sa demande fut rejetée—Aucune des parties, lors de cette dernière audition, n'a spécifiquement requis la Cour de déterminer le sort à venir de la demande de contrôle judiciaire—L'avis de requête à l'étude ne fait référence qu'à la Règle 419 qui, seule, ne peut être utilisée à l'encontre de la demande de contrôle judiciaire—Recours additionnel est permis aux Règles 5 et 1617—Il semble que tant les Règles que la jurisprudence de cette Cour considèrent le dépôt du dossier d'une partie

PRATIQUE—Suite

requérante en vertu de la Règle 1606 comme une étape cruciale—Le requérant ici a eu un préavis de radiation de dix jours tel que le requiert la Règle 1617(2)—Il a été question de radier sa demande de contrôle judiciaire depuis trois mois alors que le procureur de l'intimé écrivit au procureur du requérant—La requête de l'intimé en radiation de la demande de contrôle judiciaire est accueillie—Règles de la Cour fédérale, C.R.C., ch. 663, Règles 5, 419, 1606, 1617 (mod. par DORS/92-43, art. 19).

DELISLE C. CANADA (PROCEUREUR GÉNÉRAL) (T-96-96, protonotaire Morneau, ordonnance en date du 16-9-96, 6 p.)

De certains documents et arguments inclus dans le dossier de l'intimée—Les requérantes ont déposé une demande de contrôle judiciaire afin qu'il soit interdit au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social de délivrer à l'intimée un avis de conformité avant l'expiration de quatre brevets—Des procédures sensiblement similaires et concernant trois des mêmes brevets avaient été engagées antérieurement et réglées par une ordonnance—L'intimée a tenté d'inclure, dans le dossier de demande, des copies des actes de procédure et de l'ordonnance dans une procédure antérieure—Les demandes de contrôle judiciaire sont régies par les Règles 1600 et suivantes, qui ne contiennent aucune disposition permettant la radiation d'une demande de contrôle judiciaire—Ni la Règle 419, qui porte sur la radiation dans le cadre d'une action, ni aucune règle de procédure établie par le droit provincial ne permet la radiation de la totalité ou d'une partie d'une demande de contrôle judiciaire—La Cour a la compétence inhérente pour radier les demandes de contrôle judiciaire qui sont manifestement irrégulières et n'ont aucune chance d'être accueillies—Ces cas sont très exceptionnels—Rappel de la procédure sommaire et du caractère rapide que doit suivre toute demande de contrôle judiciaire—La situation en l'espèce n'était pas exceptionnelle—Les difficultés que les requérantes percevaient relativement au contenu du dossier de l'intimée sont des éléments qu'elles pouvaient traiter dans leur dossier supplémentaire—Requête rejetée—Règles de la Cour fédérale, C.R.C., ch. 663, Règles 419, 1600 (éditée par DORS/92-43, art. 19).

GLAXO WELLCOME INC. C. CANADA (MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL) (T-793-96, protonotaire Morneau, ordonnance en date du 6-9-96, 9 p.)

REJET DES PROCÉDURES*Défaut de poursuivre*

Action en contrefaçon de la marque de commerce «Club» employée en liaison avec de la bière intentée en 1978—La Règle 440 des Règles de la Cour fédérale autorise un

PRATIQUE—Suite

défendeur à demander, moyennant un préavis de deux semaines, le rejet de l'action pour défaut de poursuivre s'il ne reçoit pas, dans les trois mois qui suivent la clôture des plaidoiries, avis de l'instruction—Ce préavis de deux semaines est facultatif lorsqu'il existe des circonstances exceptionnelles—S'agissant d'une demande fondée sur la Règle 440(1), il faut que le retard (1) soit excessif, (2) soit inexcusable et (3) cause un grave préjudice au défendeur: *Patex Snowmobiles Ltd. c. Bombardier Ltd. et al.* (1991), 48 F.T.R. 221 (C.F. 1^{re} inst.)—Les retards sont excessifs, mais les deux parties en sont responsables—Les arrêts *R. c. Kahn*, [1990] 2 R.C.S. 531 et *R. c. Smith*, [1992] 2 R.C.S. 915 autorisent l'admission d'une preuve par oui-dire contenue dans un affidavit en appliquant les critères de la «fiabilité et de la nécessité»—Il n'y a pas de raison pour laquelle, pour des motifs de fiabilité et de nécessité, les pièces et les affidavits produits par la défenderesse en 1978 pour contester la demande d'injonction de la demanderesse ne pourraient pas être produits ou relatés par le témoin de la défenderesse—Les retards sont excusables de part et d'autre—Il n'y a pas lieu de dispenser la défenderesse de l'application de la Règle 440(2) qui prévoit que doit être signifié à la demanderesse un avis écrit de deux semaines précisant que, à moins que la demanderesse ne fasse le nécessaire pour que l'affaire soit instruite, une demande de rejet sera présentée—Règles de la Cour fédérale, C.R.C., ch. 663, Règles 331A (éditée par DORS/79-57, art. 6), 440.

MOLSON COS. C. CIE DE BRASSAGE LABATT
(T-3728-78, juge Joyal, ordonnance en date du 14-8-96,
7 p.)

En 1984, la famille de la défenderesse Parker a subdivisé et aménagé des terrains—La demanderesse a intenté une action réclamant la totalité ou une partie des 160 lots qui se trouvaient sur sa propriété en 1988, en se fondant sur les bornages effectués en 1920 et 1935 et sur une cession de terres effectuée aux termes de la Loi sur les Indiens, en 1960—La demanderesse accuse la Couronne de négligence pour avoir omis de corriger un relevé de 1959 qui serait erroné et pour avoir enregistré un plan inexact—Le dernier interrogatoire préalable a eu lieu en janvier 1990; l'avis d'intention de procéder a été déposé en 1996—L'action est rejetée pour défaut de poursuivre—Le test applicable dans une requête en radiation pour défaut de poursuivre est énoncée dans l'arrêt *Allen v. McAlpine (Sir Alfred) & Sons Ltd.*, [1968] 1 All E.R. 543 (C.A.)—(1) La totalité du temps écoulé, c'est-à-dire huit ans, est pertinent à la décision de savoir si le retard est excessif—Dans une cause relativement simple, les défendeurs ne doivent pas être laissés dans l'incertitude pendant des années et être tenus d'assumer les coûts directs et indirects et tout le stress qu'engendre la poursuite judiciaire à cause de la mauvaise gestion d'un demandeur moins que vigilant—La poursuite du litige a directement empêché des tiers de vendre ou d'obtenir du financement et a donc indirectement posé des obstacles à la défenderesse Parker—Celle-ci ne peut être remise dans la

PRATIQUE—Suite

position dans laquelle elle aurait été si la demanderesse avait poursuivi son action avec une diligence raisonnable—Compte tenu de la nature dynamique de ce plan commercial important, du fait que les propriétaires ont personnellement souffert de ne pouvoir vendre leurs terrains ou obtenir du financement et du fait que huit années se sont écoulées, les six dernières années ayant été prises en compte pour la présentation de la requête en radiation pour défaut de poursuivre sans que des mesures soient prises dans l'action avant le 11 avril 1996, il ne fait aucun doute que le retard est excessif—(2) À l'exception de l'avocat qui représentait la demanderesse en 1988 jusqu'à la fin des interrogatoires préalables en 1991, aucun des avocats ne semble avoir pris de mesures dans l'action jusqu'au dépôt de l'avis d'intention de procéder en avril 1996—Aucun des avocats ayant travaillé sur le dossier n'a même déposé d'avis de changement d'avocat—Il n'y a aucune excuse raisonnable dans l'affidavit de la demanderesse qui puisse expliquer l'absence complète de toute mesure dans cette action—Rien n'indique que les défenderesses ont de quelque façon que ce soit activement retardé l'action ou tromper la demanderesse—La partie défenderesse n'est nullement tenue d'insister pour que l'affaire soit instruite—(3) M^{me} Parker, maintenant âgée de 94 ans, aurait été en mesure de donner un témoignage probant si cette affaire avait été instruite d'une manière relativement rapide, mais elle est maintenant incapable de le faire—Le retard a privé l'avocat de la possibilité d'avoir sa cliente à ses côtés dans la salle d'audience à des fins de consultation—Ce point est important dans la présente action qui fait appel, en plus de la documentation, à la mémoire des personnes qui ont vécu sur ces terres et qui connaissent les buts et les raisons justifiant le bornage et les transactions immobilières—Contrairement à la prétention de la demanderesse, ce cas n'est pas fondé sur des documents—Le rôle de la preuve testimoniale ne serait pas si minime que l'incapacité pour M^{me} Parker de donner un témoignage verbal, l'impossibilité de retrouver des témoins et les défaillances de mémoire de certains autres ne sont pas susceptibles de causer un préjudice grave à la défenderesse Parker et à la Couronne—La société, qui assume les frais de notre système de justice, et les tribunaux, qui doivent appliquer le système et fournir des services à un coût raisonnable, ne considèrent plus aujourd'hui favorablement des litiges qui se prolongent inutilement et qui entraînent des dépenses non prévues—Il doit y avoir un juste équilibre entre l'obligation d'accorder à la demanderesse la possibilité de se faire entendre et l'obligation de donner aux défenderesses la certitude qu'elles recherchent en appliquant les règles de procédure pour que le litige prenne fin dans un délai raisonnable, et c'est pourquoi la période à l'expiration de laquelle un retard devient excessif est de plus en plus courte—Les avocats et leurs clients doivent donc garder à l'esprit qu'il existe une possibilité réelle qu'un retard au-delà de la norme puisse être considéré comme excessif—Règles de la Cour fédérale, C.R.C., ch. 663, Règle 440.

WILSON C. PARKER (T-1120-88, protonotaire Hargrave,
ordonnance en date du 26-7-96, 14 p.)

PRATIQUE—Suite

En 1958, le gouvernement du Canada a contribué à l'acquisition d'un terrain, à la construction de l'école Saint Mary's et en retour l'Église s'est engagée à accepter des enfants catholiques romains ayant le statut d'Indiens inscrits—Le gouvernement a ensuite payé 50 % du prix des ajouts en échange de l'acceptation d'un plus grand nombre d'élèves indiens—En 1983, les demandeurs ont intenté une action devant la Cour suprême de la Colombie-Britannique pour accès illimité aux locaux de l'école—En 1989, la Cour d'appel de la Colombie-Britannique a statué que la Cour suprême de cette province ne pouvait être saisie de différends mettant en cause la Couronne fédérale—La présente action a été intentée en 1989—Les interrogatoires préalables entre la Couronne et la demanderesse ont eu lieu en 1991, mais des réponses à certaines questions n'ont toujours pas été fournies—Aucune procédure n'a été déposée à l'encontre de l'Église depuis 1989—L'école n'est plus utile et elle a besoin de réparations—La paroisse voudrait démolir les classes—La grande salle coûte 20 000 \$ par année en frais de chauffage, et elle a besoin d'un nouveau toit—Une bonne partie de la preuve serait fondée sur les souvenirs des personnes qui ont participé au projet de l'école il y a quelque 38 ans—Le témoin principal de la Couronne n'est plus en mesure de témoigner en raison de problèmes de santé—Le témoin principal de l'Église, maintenant âgé de 87 ans, a une mémoire défaillante—L'arrêt *Allen v. McAlpine (Sir Alfred) & Sons Ltd.*, [1968] 1 All E.R. 543 (C.A.) énonce le critère applicable pour juger d'une requête en radiation pour défaut de poursuivre: (1) il doit y avoir un retard excessif; (2) ce retard doit être inexcusable; (3) et ce retard causera vraisemblablement un préjudice grave à la partie défenderesse—La question de savoir si le retard est excessif dépend de toutes les circonstances de l'espèce—Les demandeurs, du fait de leur action et de l'action pendante intentée à l'encontre du titre de propriété, ont non seulement empêché l'Église d'entretenir la grande salle, mais ils l'ont également obligée à dépenser de l'argent pour la chauffer—Il est dans l'intérêt de toutes les personnes intéressées que l'affaire soit réglée le plus rapidement possible—L'absence du témoin principal de la Couronne entraînera également, si l'action se poursuit, d'autres coûts—Du point de vue de l'Église et de la Couronne, le retard est excessif—L'écoulement de sept ans depuis l'introduction de l'action en Cour fédérale constitue un retard excessif—Le fait que deux témoins ne puissent plus témoigner cause un préjudice à la Couronne et à l'Église étant donné qu'elles sont empêchées de présenter leur meilleure défense—Il n'y a pas d'explication justifiant le temps écoulé depuis l'été 1993 et le dépôt de la présente requête—Dans les deux mois qui séparent l'avis d'intention de présenter la requête en radiation et l'audience, la Bande a uniquement adopté la résolution réaffirmant sa décision de poursuivre vigoureusement cette affaire devant les tribunaux—Demande accueillie—Règles de la Cour fédérale, C.R.C., ch. 663, Règle 440.

CONSEIL DE LA BANDE HAGWILGET C. CANADA (MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN)

PRATIQUE—Suite

(T-1154-89, protonotaire Hargrave, ordonnance en date du 24-6-96, 11 p.)

RENOIS

Montant des dommages-intérêts—Requête présentée par le demandeur en vue d'obtenir une ordonnance d'instructions—Le demandeur a obtenu un jugement condamnant la défenderesse—Le jugement autorise le demandeur à recouvrer des dommages-intérêts calculés conformément à la clause limitative de responsabilité du contrat et des intérêts au taux et selon des modalités de calcul convenus entre les parties—Aucune preuve n'a été produite à l'instruction au sujet du montant des dommages-intérêts—Parties incapables de s'entendre sur le calcul des dommages-intérêts et de l'intérêt—Le demandeur a interjeté appel devant la Cour d'appel—L'appel a été rejeté mais la Cour a conclu que le jugement rendu par le juge de première instance n'était pas définitif et elle a renvoyé l'affaire au juge de première instance pour le règlement des questions qu'il reste à examiner afin de déterminer le montant que l'appelant peut recouvrer de l'intimée—Il incombait au juge de première instance d'évaluer les dommages-intérêts suivant le contrat alors qu'aucun élément de preuve n'avait été produit à l'instruction à ce sujet—Invoquant la Règle 500, le juge se renvoie l'affaire à lui-même pour statuer sur un point ou une question de fait conformément à cette règle—L'ordonnance prévoyant une référence après l'instruction est une mesure d'exception à laquelle il ne faut recourir qu'avec le consentement des parties ou en présence de raisons impérieuses influant sur la conduite de l'action dans son ensemble—Présence de raisons impérieuses—La référence a été ordonnée en application de la Règle 500 afin de statuer sur des points ou des questions de fait qu'il faut trancher pour que soit prononcé un jugement définitif sur la question—Règles de la Cour fédérale, C.R.C., ch. 663, Règle 500.

MACKAY C. SCOTT PACKING AND WAREHOUSING CO. (CANADA) LTD. (T-2015-89, juge Gibson, ordonnance en date du 9-9-96, 8 p.)

Référence—Appel en vertu de la Règle 336(5) des Règles de la Cour fédérale de la décision fondée sur la Règle 480 par laquelle le protonotaire adjoint a ordonné la tenue d'une référence en vertu de la Règle 500 après l'instruction—Le demandeur est un artiste-dessinateur qui prétend être propriétaire du dessin d'une tête de bouledogue utilisé par la défenderesse Les Brasseries Molson—Molson a demandé par voie de requête une référence en vertu de la Règle 480 parce que le demandeur a refusé de donner son consentement et qu'une ordonnance diminuerait considérablement le coût de l'action—Le demandeur prétend que le retard occasionné par cette ordonnance lui causerait un préjudice parce qu'il n'a pas les ressources nécessaires pour poursuivre à la fois une instruction et une référence nécessitant la

PRATIQUE—Fin

production d'autres documents, et qu'il n'a pas donné son consentement à une référence—Appel rejeté—Une ordonnance ne devrait être rendue que du consentement des parties ou s'il existe des motifs suffisants ayant trait à la conduite de l'action qui justifient le prononcé de cette ordonnance—La diminution des coûts constitue une raison péremptoire de faire une référence—Dans le cas d'une transaction, ou encore d'une conclusion de responsabilité contre le demandeur, une référence permet d'économiser beaucoup d'argent et de diminuer le coût de l'instruction—Le demandeur a mal interprété la procédure de référence en affirmant qu'il n'a pas les ressources nécessaires pour poursuivre à la fois une instruction et une référence quant aux dommages—De toute façon, une référence ne sera pas suspendue à moins que la preuve de circonstances spéciales ne soit faite et le coût n'est pas une circonstance spéciale—Une ordonnance aura également pour effet de simplifier l'instruction—L'examen d'une preuve abondante portant sur l'étendue des dommages et des profits est inutile tant que la question de la responsabilité n'est pas réglée—Une référence en vertu de la Règle 480 permet d'examiner et d'entendre la preuve relative aux dommages et aux profits après l'instruction—Les ordonnances rendues par les protonotaires dans l'exercice de leur pouvoir discrétionnaire ne doivent pas être modifiées en appel, à moins d'être fondées sur un principe erroné ou sur une appréciation erronée des faits ou de soulever des questions cruciales pour le règlement définitif du litige—Aucune de ces conditions n'est remplie en l'espèce—Règles de la Cour fédérale, C.R.C., ch. 663, Règles 336(5), 480, 500.

CHESTNUTT C. DOLLERY RUDMAN DESIGN ASSOCIATES INC. (T-2143-95, juge Cullen, ordonnance en date du 25-9-96, 10 p.)

PREUVE

Requête tendant à produire en preuve la copie d'inscriptions dans des documents bancaires en application de l'art. 29 de la Loi sur la preuve au Canada—Ces documents sont joints aux affidavits établis par des employés de la banque qui témoignent qu'il s'agit là de registres ordinaires de cette dernière, qu'ils sont sous sa garde ou surveillance, et que les inscriptions ont été effectuées dans le cours ordinaire de ses affaires—Les affidavits ont été établis sous serment en 1984 dans le cadre d'une poursuite pénale contre le demandeur en raison de sa dette fiscale—Requête accueillie—Peu importe que ces affidavits aient été établis dans le cadre d'une poursuite pénale—L'art. 29 ne prévoit pas que les affidavits y visés ne puissent servir que dans le cas d'espèce pour lequel ils ont été établis—L'art. 29 traduit l'application par le législateur des deux critères qui sous-tendent les exceptions à la règle du ouï-dire, savoir la nécessité et la garantie indirecte de crédibilité; v. *Documentary Evidence in Canada* de J. Douglas Ewart (Agincourt, Ont.: Carswell, 1984)—

PREUVE—Suite

Les banques sont les seules entités astreintes à produire leurs livres en preuve dans des instances auxquelles elles ne sont pas parties—Pour ce qui est de la nécessité, si la copie des pièces bancaires n'était pas admissible pour faire foi de leur propre contenu, les opérations bancaires seraient paralysées puisque les originaux seraient bloqués dans des procédures judiciaires—Il faut en conclure que le législateur entend donner de l'art. 29 une interprétation large et libérale—En ce qui concerne la garantie indirecte de crédibilité, il faut que les pièces bancaires soient dignes de foi pour que la banque puisse poursuivre ses activités—L'art. 29 ne dit nulle part qu'un affidavit ne vaut que pour l'instance en vue de laquelle il a été établi—Un intervalle de 12 ans, entre la date où l'affidavit est établi et celle où il est utilisé, est inusité, mais ne détruit pas la garantie indirecte de la crédibilité des pièces bancaires en question—Que les originaux n'existent peut-être plus pourrait être, en théorie, préjudiciable au demandeur en ce qu'il ne pourra pas les vérifier—Compte tenu de la nécessité et de la garantie indirecte de la crédibilité des pièces bancaires en question, tout préjudice, si préjudice il y a, serait infime—Le demandeur a le droit de présenter ses conclusions quant à la force probante à accorder aux éléments de preuve en question—Loi sur la preuve au Canada, L.R.C. (1985), ch. C-5, art. 29 (mod. par L.C. 1994, ch. 44, art. 90).

JAMES C. CANADA (T-622-93, juge Rothstein, ordonnance en date du 29-7-96, 5 p.)

Dans le cadre d'une action en responsabilité civile pour atteinte à sa dignité, son honneur et sa réputation, le requérant demande le rejet d'objections formulées par les intimés Murray, commissaire de la GRC, et Fiegenwald, officier responsable de l'enquête, en vertu des art. 37 et 38 de la Loi sur la preuve au Canada à l'encontre de questions qu'il entend poser à un fonctionnaire suisse lors d'une commission rogatoire et à l'encontre de la production d'un projet de document—Les intimés ont déposé un premier certificat du sous-commissaire à la GRC pour la région du Nord-Ouest pour valoir comme objection, invoquant l'intérêt public, à l'égard de huit questions du requérant, et un deuxième certificat du même auteur pour valoir comme objection, invoquant un préjudice aux relations internationales, à l'égard d'un jugement du juge Rochon de la Cour supérieure du Québec ordonnant aux intimés procureur général du Canada et M^{me} Kimberly Prost de fournir une copie du projet détaillé d'une demande d'entraide transmis au cour de l'été 1995 par l'intimé Fiegenwald à l'intimée Prost ainsi que les diverses annexes du projet de lettre d'entraide transmises par l'intimé Fiegenwald à l'intimée Prost—Le juge Rochon a référé au juge en chef de la Cour fédérale les objections formulées dans ces certificats dans la mesure où ils alléguaient que les réponses à ces questions ou la divulgation de ces renseignements porteraient préjudice aux relations internationales du Canada, aux termes de l'art.

PREUVE—Fin

38 de la Loi sur la preuve—Demande accueillie en ce qui concerne les objections fondées sur l'art. 38; le dossier est retourné à la Cour supérieure du Québec pour disposer des objections fondées sur l'art. 37—Les questions en litige sont pertinentes et cruciales à la cause du requérant—Cependant, le sous-commissaire de la GRC pour la région du Nord-Ouest n'est pas une personne intéressée au sens de la Loi sur la preuve au Canada («un ministre fédéral ou toute autre personne intéressée» aux art. 37 et 38)—Il ne peut s'autoriser de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada pour s'attribuer le droit ou le privilège d'invoquer le préjudice que la divulgation de renseignements causerait aux relations internationales du Canada—Rien dans cette Loi ni dans le Règlement ne lui confère ce pouvoir et, dans les certificats qu'il a préparés, il n'a pas démontré détenir une quelconque autorité législative ou administrative d'invoquer le motif prévu à cet art. 38—Ses hautes fonctions, non plus que sa longue expérience et ses nombreuses années de service ne le qualifient pas plus à cette fin—C'est au SCRS que la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité confère une certaine juridiction en matière de conduite des affaires internationales du Canada, ou de conclusion d'ententes internationales après approbation du Solliciteur général en consultation avec le ministre des Affaires étrangères—Loi sur la preuve au Canada, L.R.C. (1985), ch. C-5, art. 37, 38—Loi sur la Gendarmerie royale du Canada, L.R.C. (1985), ch. R-10—Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité, L.R.C. (1985), ch. S-13.

MULRONEY C. CANADA (PROCUREUR GÉNÉRAL)
(DES-7-96, juge Denault, ordonnance en date du
3-1-97, 10 p.)

RELATIONS DU TRAVAIL

Demande de contrôle judiciaire de la décision de l'arbitre portant qu'elle avait compétence pour connaître des plaintes formulées par les intimées en vertu du Code canadien du travail parce que leur licenciement ne résultait pas du manque de travail ou de la suppression d'un poste au sens de l'art. 242(3.1)a) du Code—Les intimées travaillaient au bureau de la Bande requérante—La Bande avait de graves difficultés financières—La Bande a réduit le personnel du bureau de la Bande pour aider à réduire son déficit—Les intimées ont fait valoir qu'il n'y avait ni manque de travail, ni suppression d'un poste, mais qu'elles avaient été remplacées par d'autres employées—L'expression «suppression de fonction» a été définie ainsi dans l'arrêt *Flieger c. Nouveau-Brunswick*, [1993] 2 R.C.S. 65: «lorsque cet ensemble d'activités qui constitue un poste n'est plus exécuté par suite de la décision arrêtée de bonne foi par l'employeur»—L'arbitre a conclu à maintes reprises dans sa décision que le conseil de Bande avait agi de bonne foi—En conséquence, l'arbitre n'avait pas compétence en vertu de l'art. 242(3.1)a)

RELATIONS DU TRAVAIL—Suite

du Code—Annulation de la décision et de l'ordonnance de l'arbitre—Code canadien du travail, L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 242(3.1)a) (mod. par L.R.C. (1985) (1^{er} suppl.) ch. 9, art. 16).

BANDE INDIENNE DE MORICETOWN C. MORRIS
(T-1543-94, juge Muldoon, ordonnance en date du
7-10-96, 19 p.)

Demande de contrôle judiciaire de la décision par laquelle le CCRT a accueilli une plainte déposée par l'intimé en vertu de l'art. 69 du Code du travail et a ordonné que l'audition de l'affaire reprenne devant lui sur la question des réparations appropriées—Le requérant est un syndicat qui a signé une convention collective en vue de fournir des services de débarbage—Il affecte au besoin des travailleurs «occasionnels» à des tâches de débarbage—Dans la plainte qu'il a déposée devant le Conseil, le débarqueur intimé reprochait au requérant d'avoir contrevenu à l'art. 69 en appliquant une politique discriminatoire qui favorisait les débarqueurs occasionnels qui étaient proches parents de membres du syndicat et en n'affichant pas la politique applicable—Le requérant soutenait que le délai de 90 jours prévu à l'art. 97(2) du Code pour le dépôt d'une plainte n'avait pas été respecté, étant donné que l'intimé avait déposé une plainte de discrimination auprès de la Commission canadienne des droits de la personne en 1991—Par conséquent, la plainte déposée devant le Conseil en mai 1994 avait été présentée longtemps après le délai de 90 jours et la période au cours de laquelle l'intimé «a eu (ou . . . aurait dû avoir) connaissance» des circonstances ayant donné lieu à la plainte—Le Conseil a conclu que le déplacement des occasionnels vers le haut des tableaux d'ancienneté se faisait de façon ponctuelle avant 1994 et qu'aucune politique officielle n'a été affichée avant 1994—La plainte portée devant la CCDP ne portait pas sur une politique du syndicat, étant donné que la politique n'a pas été adoptée ou affichée avant 1994—Le requérant se plaignait également d'un manquement aux principes de justice naturelle causé par le fait que le Conseil n'avait pas envoyé d'avis séparé à toutes les personnes qui avaient obtenu leur ancienneté avant la date de la décision contestée et qui risquaient de voir leur poste modifié à leur détriment par suite de cette décision—Ce moyen est prématuré—Le Conseil s'est prononcé uniquement sur la plainte portée contre le syndicat—En concluant qu'il y avait eu contravention à l'art. 69, le Conseil n'était nullement tenu d'accorder une réparation déterminée; il a ajourné son audience de manière à pouvoir recevoir des observations au sujet de la décision appropriée à rendre—Le Conseil a rendu lors d'une audience ultérieure une ordonnance réparatrice qui n'est pas contestée par le syndicat—En outre, les décisions invoquées par le syndicat portent toutes sur des affaires dans lesquelles le syndicat en cause avait adopté un point de vue qui était essentiellement hostile à celui de certains employés touchés qui n'avaient pas été avisés de l'instance—En l'espèce, le point de vue du

RELATIONS DU TRAVAIL—Suite

syndicat est identique à celui des employés qui ont bénéficié de la politique discriminatoire—Le syndicat a le droit et le devoir de représenter les employés en question—Code canadien du travail, L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 69, 97(2).

RELATIONS DU TRAVAIL—Fin

SYNDICAT INTERNATIONAL DES DÉBARDEURS ET MAGASINIERS, SECTION LOCALE 502 C. MCLEAN (A-285-96, juge Hugessen, J.C.A., jugement en date du 26-9-96, 7 p.)



1996

**Canada
Federal Court
Reports**

Published by
GUY Y. GOULARD, Q.C., B.A., LL.B.
Commissioner for Federal Judicial Affairs

Editorial Board

Executive Editor
WILLIAM J. RANKIN, B.A., LL.B.
Senior Legal Editor
GILLES DES ROSIERS, B.A., LL.L.
Legal Editors
PATRICIA PRITCHARD, B.A., LL.B.
RICHARD BEAUDOIN, B.A., LL.L.

Legal Research Editors

LYNNE LEMAY
PAULINE BYRNE

Production Staff

Production Manager
LAURA VANIER
Publications Specialist
JEAN-PIERRE LEBLANC
Editorial Assistants
PIERRE LANDRIAULT
LISE LEPAGE-PELLETIER

Volume 3

**Recueil des arrêts
de la Cour fédérale
du Canada**

Publié par
GUY Y. GOULARD, c.r., B.A., LL.B.
Commissaire à la magistrature fédérale

Bureau des arrêtiistes

Directeur général
WILLIAM J. RANKIN, B.A., LL.B.
Arrêtiiste principal
GILLES DES ROSIERS, B.A., LL.L.
Arrêtiistes
PATRICIA PRITCHARD, B.A., LL.B.
RICHARD BEAUDOIN, B.A., LL.L.

**Préposées à la recherche et à la documentation
juridiques**

LYNNE LEMAY
PAULINE BYRNE

Services techniques

Gestionnaire, production et publication
LAURA VANIER
Spécialiste des publications
JEAN-PIERRE LEBLANC
Adjoints à l'édition
PIERRE LANDRIAULT
LISE LEPAGE-PELLETIER

Volume 3

JUDGES OF THE FEDERAL COURT OF CANADA

(DURING THE PERIOD COVERED BY THIS VOLUME)

CHIEF JUSTICE

The Honourable JULIUS A. ISAAC
(Appointed December 24, 1991)

ASSOCIATE CHIEF JUSTICE

The Honourable JAMES ALEXANDER JEROME, P.C.
(Appointed February 18, 1980)

COURT OF APPEAL JUDGES

The Honourable LOUIS PRATTE
*(Appointed to the Trial Division June 10, 1971;
Appointed January 25, 1973; Supernumerary November 29, 1991)*

The Honourable LOUIS MARCEAU
*(Appointed to the Trial Division December 23, 1975;
Appointed July 18, 1983; Supernumerary February 6, 1992)*

The Honourable JAMES KNATCHBULL HUGESSEN
(Appointed July 18, 1983)

The Honourable ARTHUR J. STONE
(Appointed July 18, 1983)

The Honourable BARRY L. STRAYER
*(Appointed to the Trial Division July 18, 1983;
Appointed August 30, 1994)*

The Honourable MARK R. MACGUIGAN, P.C.
(Appointed June 29, 1984)

The Honourable ALICE DESJARDINS
(Appointed June 29, 1987)

The Honourable ROBERT DÉCARY
(Appointed March 14, 1990)

The Honourable ALLEN M. LINDEN
(Appointed July 5, 1990)

The Honourable GILLES LÉTOURNEAU
(Appointed May 13, 1992)

The Honourable JOSEPH T. ROBERTSON
(Appointed May 13, 1992)

The Honourable F. JOSEPH McDONALD
(Appointed April 1, 1993)

TRIAL DIVISION JUDGES

The Honourable JEAN-EUDES DUBÉ, P.C.
(Appointed April 9, 1975; Supernumerary November 6, 1991)

The Honourable PAUL ROULEAU
(Appointed August 5, 1982; Supernumerary July 28, 1996)

The Honourable FRANCIS CREIGHTON MULDOON
(Appointed July 18, 1983)

The Honourable BARBARA J. REED
(Appointed November 17, 1983)

The Honourable PIERRE DENAULT
(Appointed June 29, 1984)

The Honourable YVON PINARD, P.C.
(Appointed June 29, 1984)

The Honourable L. MARCEL JOYAL
(Appointed June 29, 1984; Supernumerary July 19, 1994)

The Honourable BUD CULLEN, P.C.
(Appointed July 26, 1984)

The Honourable MAX M. TEITELBAUM
(Appointed October 29, 1985)

The Honourable W. ANDREW MACKAY
(Appointed September 2, 1988)

The Honourable DONNA C. MCGILLIS
(Appointed May 13, 1992)

The Honourable MARSHALL E. ROTHSTEIN
(Appointed June 24, 1992)

The Honourable MARC NOËL
(Appointed June 24, 1992)

The Honourable WILLIAM P. MCKEOWN
(Appointed April 1, 1993)

The Honourable FREDERICK E. GIBSON
(Appointed April 1, 1993)

The Honourable SANDRA J. SIMPSON
(Appointed June 10, 1993)

The Honourable MARC NADON
(Appointed June 10, 1993)

The Honourable HOWARD I. WETSTON
(Appointed June 16, 1993)

The Honourable DANIELE TREMBLAY-LAMER
(Appointed June 16, 1993)

The Honourable JOHN D. RICHARD
(Appointed August 30, 1994)

The Honourable DOUGLAS R. CAMPBELL
(Appointed December 8, 1995)

The Honourable ALLAN F. LUTFY
(Appointed August 7, 1996)

JUGES DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA

(EN FONCTION AU COURS DE LA PÉRIODE VISÉE PAR LE PRÉSENT VOLUME)

LE JUGE EN CHEF

L'honorable JULIUS A. ISAAC
(nommé le 24 décembre 1991)

LE JUGE EN CHEF ADJOINT

L'honorable JAMES ALEXANDER JEROME, C.P.
(nommé le 18 février 1980)

LES JUGES DE LA COUR D'APPEL

L'honorable LOUIS PRATTE
*(nommé à la Section de première instance le 10 juin 1971;
nommé le 25 janvier 1973; surnuméraire le 29 novembre 1991)*

L'honorable LOUIS MARCEAU
*(nommé à la Section de première instance le 23 décembre 1975;
nommé le 18 juillet 1983; surnuméraire le 6 février 1992)*

L'honorable JAMES KNATCHBULL HUGESSEN
(nommé le 18 juillet 1983)

L'honorable ARTHUR J. STONE
(nommé le 18 juillet 1983)

L'honorable BARRY L. STRAYER
*(nommé à la Section de première instance le 18 juillet 1983;
nommé le 30 août 1994)*

L'honorable MARK R. MACGUIGAN, C.P.
(nommé le 29 juin 1984)

L'honorable ALICE DESJARDINS
(nommée le 29 juin 1987)

L'honorable ROBERT DÉCARY
(nommé le 14 mars 1990)

L'honorable ALLEN M. LINDEN
(nommé le 5 juillet 1990)

L'honorable GILLES LÉTOURNEAU
(nommé le 13 mai 1992)

L'honorable JOSEPH T. ROBERTSON
(nommé le 13 mai 1992)

L'honorable F. JOSEPH McDONALD
(nommé le 1^{er} avril 1993)

LES JUGES DE LA SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

L'honorable JEAN-EUDES DUBÉ, C.P.
(nommé le 9 avril 1975; surnuméraire le 6 novembre 1991)

L'honorable PAUL ROULEAU
(nommé le 5 août 1982; surnuméraire le 28 juillet 1996)

L'honorable FRANCIS CREIGHTON MULDOON
(nommé le 18 juillet 1983)

L'honorable BARBARA J. REED
(nommée le 17 novembre 1983)

L'honorable PIERRE DENAULT
(nommé le 29 juin 1984)

L'honorable YVON PINARD, C.P.
(nommé le 29 juin 1984)

L'honorable L. MARCEL JOYAL
(nommé le 29 juin 1984; surnuméraire le 19 juillet 1994)

L'honorable BUD CULLEN, C.P.
(nommé le 26 juillet 1984)

L'honorable MAX M. TEITELBAUM
(nommé le 29 octobre 1985)

L'honorable W. ANDREW MACKAY
(nommé le 2 septembre 1988)

L'honorable DONNA C. MCGILLIS
(nommée le 13 mai 1992)

L'honorable MARSHALL E. ROTHSTEIN
(nommé le 24 juin 1992)

L'honorable MARC NOËL
(nommé le 24 juin 1992)

L'honorable WILLIAM P. MCKEOWN
(nommé le 1^{er} avril 1993)

- L'honorable FREDERICK E. GIBSON
(nommé le 1^{er} avril 1993)
- L'honorable SANDRA J. SIMPSON
(nommée le 10 juin 1993)
- L'honorable MARC NADON
(nommé le 10 juin 1993)
- L'honorable HOWARD I. WETSTON
(nommé le 16 juin 1993)
- L'honorable DANIELE TREMBLAY-LAMER
(nommée le 16 juin 1993)
- L'honorable JOHN D. RICHARD
(nommé le 30 août 1994)
- L'honorable DOUGLAS R. CAMPBELL
(nommé le 8 décembre 1995)
- L'honorable ALLAN F. LUTFY
(nommé le 7 août 1996)

**TABLE
OF THE NAMES OF THE CASES REPORTED
IN THIS VOLUME**

	PAGE
A	
AGT Ltd. v. Canada (Attorney General) (T.D.)	505
Atlantic Oil Workers Union v. Canada (Director of Investigation and Research, Bureau of Competition Policy) (T.D.)	539
C	
Campbell River Indian Band (T.D.), Moon v.	907
Canada v. Continental Bank Leasing Corp. (C.A.)	713
Canada v. Duha Printers (Western) Ltd. (C.A.)	78
Canada v. Locke (C.A.)	171
Canada (Attorney General) v. Canada (Commissioner of the Inquiry on the Blood System) (T.D.)	259
Canada (Attorney General) (T.D.), AGT Ltd. v.	505
Canada (Attorney General) (T.D.), Schreiber v.	931, 947
Canada (C.A.), Ginsberg v.	334
Canada (C.A.), Toronto College Park Ltd. v.	858
Canada (Commissioner of the Inquiry on the Blood System) (T.D.), Canada (Attorney General) v.	259
Canada (Department of National Defence) (C.A.), Public Service Alliance of Canada v.	789
Canada (Director of Investigation and Research, Bureau of Competition Policy) (T.D.), Atlantic Oil Workers Union v.	539
Canada (Labour Relations Board) (T.D.), Canada (Privacy Commissioner) v. ..	609
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.), Chan v.	349
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.), Zelzle v.	20
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.), Zündel v.	215
Canada (Minister of Fisheries and Oceans) (T.D.), Cummins v.	871
Canada (Privacy Commissioner) v. Canada (Labour Relations Board) (T.D.) ..	609
Canada (Solicitor General) (T.D.), Ruby v.	134
Canada (Superintendent of Bankruptcy) (T.D.), Pfeiffer v.	584
Canada (T.D.), Timmins v.	436
Canada (Treasury Board) (T.D.), Hale v.	3
Canadian Pacific Ltd. v. Matsqui Indian Band (T.D.)	373
Challenge One (The) (T.D.), Sail Labrador Ltd. v.	821
Chan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.)	349

	PAGE
Continental Bank Leasing Corp. (C.A.), Canada v.	713
Cummins v. Canada (Minister of Fisheries and Oceans) (T.D.)	871
D	
D and J Coustas Shipping Co. v. M.N.R. (T.D.)	468
Dableh v. Ontario Hydro (C.A.)	751
Doe (T.D.), Fila Canada Inc. v.	493
Duha Printers (Western) Ltd. (C.A.), Canada v.	78
E	
Elecnor S.A. v. Soren Toubro (The) (T.D.)	422
F	
Fila Canada Inc. v. Doe (T.D.)	493
G	
Ginsberg v. Canada (C.A.)	334
Glen Oak Inc. (C.A.), Smith & Nephew Inc. v.	565
H	
Hale v. Canada (Treasury Board) (T.D.)	3
I	
Imperial Oil Ltd. (C.A.), Lubrizol Corp. v.	40
L	
Locke (C.A.), Canada v.	171
Lubrizol Corp. v. Imperial Oil Ltd. (C.A.)	40
M	
M.N.R. (C.A.), Vancouver Regional FreeNet Assn. v.	880
M.N.R. (T.D.), D and J Coustas Shipping Co. v.	468
Matsqui Indian Band (T.D.), Canadian Pacific Ltd. v.	373
Moon v. Campbell River Indian Band (T.D.)	907
N	
Northwest Territories v. Public Service Alliance of Canada (T.D.)	182
O	
Ontario Hydro (C.A.), Dableh v.	751
P	
Pfeiffer v. Canada (Superintendent of Bankruptcy) (T.D.)	584

TABLE OF THE NAMES OF THE CASES REPORTED IN THIS VOLUME

xi

PAGE

Public Service Alliance of Canada v. Canada (Department of National Defence) (C.A.)	789
Public Service Alliance of Canada (T.D.), Northwest Territories v.	182

R

Ruby v. Canada (Solicitor General) (T.D.)	134
---	-----

S

Sail Labrador Ltd. v. Challenge One (The) (T.D.)	821
Schreiber v. Canada (Attorney General) (T.D.)	931, 947
Smith & Nephew Inc. v. Glen Oak Inc. (C.A.)	565
Soren Toubro (The) (T.D.), Elecnor S.A. v.	422

T

Timmins v. Canada (T.D.)	436
Toronto College Park Ltd. v. Canada (C.A.)	858

V

Vancouver Regional FreeNet Assn. v. M.N.R. (C.A.)	880
---	-----

Z

Zelzle v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.)	20
Zündel v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.)	215

TABLE
DES DÉCISIONS PUBLIÉES
DANS CE VOLUME

	PAGE
A	
AGT Ltd. c. Canada (Procureur général) (1 ^{re} inst.)	505
Alliance de la fonction publique du Canada c. Canada (Ministère de la Défense nationale) (C.A.)	789
Alliance de la fonction publique du Canada (1 ^{re} inst.), Territoires du Nord-Ouest c.	182
Atlantic Oil Workers Union c. Canada (Directeur des enquêtes et recherches, Bureau de la politique de concurrence) (1 ^{re} inst.)	539
B	
Bande indienne de Campbell River (1 ^{re} inst.), Moon c.	907
Bande indienne de Matsqui (1 ^{re} inst.), Canadien Pacifique Ltée c.	373
C	
Canada c. Continental Bank Leasing Corp. (C.A.)	713
Canada c. Duha Printers (Western) Ltd. (C.A.)	78
Canada c. Locke (C.A.)	171
Canada (C.A.), Ginsberg c.	334
Canada (C.A.), Toronto College Park Ltd. c.	858
Canada (Commissaire à la protection de la vie privée) c. Canada (Conseil des relations du travail) (1 ^{re} inst.)	609
Canada (Commissaire de l'enquête sur l'approvisionnement en sang au Canada) (1 ^{re} inst.), Canada (Procureur général) c.	259
Canada (Conseil des relations du travail) (1 ^{re} inst.), Canada (Commissaire à la protection de la vie privée) c.	609
Canada (Conseil du Trésor) (1 ^{re} inst.), Hale c.	3
Canada (Directeur des enquêtes et recherches, Bureau de la politique de concurrence) (1 ^{re} inst.), Atlantic Oil Workers Union c.	539
Canada (Ministère de la Défense nationale) (C.A.), Alliance de la fonction publique du Canada c.	789
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.), Chan c. ...	349
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.), Zelzle c. ...	20
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.), Zündel c. ...	215
Canada (Ministre des Pêches et des Océans) (1 ^{re} inst.), Cummins c.	871

	PAGE
Canada (1 ^{re} inst.), Timmins c.	436
Canada (Procureur général) c. Canada (Commissaire de l'enquête sur l'approvisionnement en sang au Canada) (1 ^{re} inst.)	259
Canada (Procureur général) (1 ^{re} inst.), AGT Ltd. c.	505
Canada (Procureur général) (1 ^{re} inst.), Schreiber c.	931, 947
Canada (Solliciteur Général) (1 ^{re} inst.), Ruby c.	134
Canada (Surintendant des faillites) (1 ^{re} inst.), Pfeiffer c.	584
Canadien Pacifique Ltée c. Bande indienne de Matsqui (1 ^{re} inst.)	373
Challenge One (Le) (1 ^{re} inst.), Sail Labrador Ltd. c.	821
Chan c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.)	349
Continental Bank Leasing Corp. (C.A.), Canada c.	713
Cummins c. Canada (Ministre des Pêches et des Océans) (1 ^{re} inst.)	871
D	
D and J Coustas Shipping Co. c. M.R.N. (1 ^{re} inst.)	468
Dableh c. Ontario Hydro (C.A.)	751
Duha Printers (Western) Ltd. (C.A.), Canada c.	78
E	
Elecnor S.A. c. Soren Toubro (Le) (1 ^{re} inst.)	422
F	
Fila Canada Inc. c. Untel (1 ^{re} inst.)	493
G	
Ginsberg c. Canada (C.A.)	334
Glen Oak Inc. (C.A.), Smith & Nephew Inc. c.	565
H	
Hale c. Canada (Conseil du Trésor) (1 ^{re} inst.)	3
I	
Imperial Oil Ltd. (C.A.), Lubrizol Corp. c.	40
L	
Locke (C.A.), Canada c.	171
Lubrizol Corp. c. Imperial Oil Ltd. (C.A.)	40
M	
M.R.N. (C.A.), Vancouver Regional FreeNet Assn. c.	880
M.R.N. (1 ^{re} inst.), D and J Coustas Shipping Co. c.	468
Moon c. Bande indienne de Campbell River (1 ^{re} inst.)	907

O

Ontario Hydro (C.A.), Dableh c.	751
--------------------------------------	-----

P

Pfeiffer c. Canada (Surintendant des faillites) (1 ^{re} inst.)	584
---	-----

R

Ruby c. Canada (Solliciteur Général) (1 ^{re} inst.)	134
--	-----

S

Sail Labrador Ltd. c. Challenge One (Le) (1 ^{re} inst.)	821
Schreiber c. Canada (Procureur général) (1 ^{re} inst.)	931, 947
Smith & Nephew Inc. c. Glen Oak Inc. (C.A.)	565
Soren Toubro (Le) (1 ^{re} inst.), Elecnor S.A. c.	422

T

Territoires du Nord-Ouest c. Alliance de la fonction publique du Canada (1 ^{re} inst.)	182
Timmins c. Canada (1 ^{re} inst.)	436
Toronto College Park Ltd. c. Canada (C.A.)	858

U

Untel (1 ^{re} inst.), Fila Canada Inc. c.	493
---	-----

V

Vancouver Regional FreeNet Assn. c. M.R.N. (C.A.)	880
---	-----

Z

Zelzle c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.) ...	20
Zündel c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.) ..	215

CONTENTS OF THE VOLUME

	PAGE
ACCESS TO INFORMATION	
Bearskin Lake Air Service v. Canada (Department of Transport) (96-T-43) ...	D-48
Canada (Information Commissioner) v. Canada (Minister of National Defence) (T-907-96)	D-24
Grand Council of the Crees of Quebec v. Canada (Minister of External Affairs and International Trade) (T-1681-94)	D-23
Pride Beverages Ltd. v. Canada (Minister of Agriculture) (T-1555-95)	D-2
Steinhoff v. Canada (Minister of Communications) (T-595-95)	D-2
Swagger Construction Ltd. v. Canada (Minister of Public of Works and Government Services) (T-1273-94)	D-2
Tridel Corp. v. Canada Mortgage and Housing Corp., President (T-847-91) ..	D-1
 ADMINISTRATIVE LAW	
<i>See also:</i> Citizenship and Immigration, D-40; Human Rights, D-30; Practice, D-15, D-59	
Canada (Privacy Commissioner) v. Canada (Labour Relations Board) (T.D.) (T-978-95)	609
 Judicial Review	
Atlantic Oil Workers Union v. Canada (Director of Investigation and Research, Bureau of Competition Policy) (T.D.) (96-T-13)	539
Canada (Attorney General) v. Canada (Commissioner of the Inquiry on the Blood System) (T.D.) (T-154-96, T-156-96, T-157-96, T-158-96, T-159-96, T-160-96, T-161-96, T-163-96, T-164-96, T-165-96, T-166-96, T-167-96, T-168-96, T-169-96, T-177-96)	259
Regional County Municipality of Charlevoix-Est v. Guay (T-1777-95)	D-39
Zelzle v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.) (IMM-1585-95)	20
 <i>Certiorari</i>	
Hale v. Canada (Treasury Board) (T.D.) (T-1029-95)	3
Northwest Territories v. Public Service Alliance of Canada (T.D.) (T-2077-93)	182
 <i>Declarations</i>	
Chan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.) (IMM-6477-93)	349
 <i>Injunctions</i>	
Cummins v. Canada (Minister of Fisheries and Oceans) (T.D.) (T-1474-96) ..	871

AGENCY*See also:* Maritime Law, D-33**AGRICULTURE***See also:* Access to Information, D-2**AIR LAW**

Canada (Attorney General) v. Beingsner (T-590-95) D-3

ANIMALS

Barnett v. Canada (Minister of Agriculture and Agri-Food) (T-1039-96) D-49

ARMED FORCES*See also:* Practice, D-46**BANKRUPTCY***See also:* Income tax, D-9Pfeiffer v. Canada (Superintendent of Bankruptcy) (T.D.) (T-2127-95,
T-2130-95) 584**BILL OF RIGHTS**Chan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.)
(IMM-6477-93) 349Pfeiffer v. Canada (Superintendent of Bankruptcy) (T.D.) (T-2127-95,
T-2130-95) 584**BROADCASTING**Canadian Motion Picture Distributors Assn. v. Partners of Viewer's Choice
Canada (A-90-96) D-3**CHARITIES**

Briarpatch Inc. v. Canada (A-372-89) D-3

Vancouver Regional FreeNet Assn. v. M.N.R. (C.A.) (A-413-94) 880

CIVIL CODE*See also:* Income Tax, D-9**CITIZENSHIP AND IMMIGRATION***See also:* Federal Court Jurisdiction, D-52Chebli-Haj-Hassam v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)
(A-191-95) D-3**Exclusion and Removal**

Bhatti v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (A-405-96) D-4

Immigration Inquiry Process

Alouache v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (A-681-95) ... D-4

Martin v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-322-95) .. D-39

Nadarajah v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)
(IMM-3384-95) D-4

CITIZENSHIP AND IMMIGRATION—Continued

Exclusion and Removal—Continued

Inadmissible Persons

Ahani v. Canada (A-639-95)	D-25
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) v. Nemsila (IMM-2008-95) ..	D-4
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) v. Ram (IMM-3381-95) ...	D-5
Chan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.) (IMM-6477-93)	349
Dass v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-1865-96) ...	D-25
Encila v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-1525-96) ..	D-24
Galati v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-2776-95) ..	D-49
King v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-2623-95) ...	D-5
Ladbon v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-1540-96)	D-5
Lindo v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-2621-96) ..	D-49
Muia v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-2875-95) ..	D-40
Thompson v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-107-96)	D-49

Removal of Permanent Residents

Calabrese v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-1136-96)	D-5
--	-----

Immigration Practice

Bastanfar v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-3061-95)	D-40
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) v. Dhaliwal-Williams (IMM-1026-96)	D-6
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) v. Nemsila (IMM-2008-95)	D-40
Chu v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-5159-94) ...	D-40
Edmonton Journal v. Canada (Immigration and Refugee Board, Convention Refugee Determination Division) (IMM-677-95)	D-25
Khan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-617-96) ...	D-26
Silva v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-2450-96) ..	D-41
Vairavanathan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-1816-95)	D-25
Zelzle v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.) (IMM-1585-95)	20

Judicial Review

Federal Court Jurisdiction

Turanskaya v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-166-95)	D-41
--	------

Status in Canada

Citizens

Canada (Minister of Citizenship and Immigration) v. Singh (T-1324-95)	D-26
Hung (Re) (T-1703-95)	D-50
Khalil v. Canada (Secretary of State) (T-2179-92)	D-41

CITIZENSHIP AND IMMIGRATION—Continued**Status in Canada—Continued***Citizens—Continued*

Yassini (Re) (T-1930-95)	D-6
Zündel v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.) (T-567-96)	215

Convention Refugees

Aden v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-2912-95) ..	D-42
Altawil v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-2365-95)	D-27
Goyal v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-1798-95) ..	D-27
Kanesharan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-269-96)	D-50
Khatib v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (A-592-94)	D-27
Mejia v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-1040-95) ..	D-26
Mimica v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-3014-95)	D-27
Samoylenko v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-1340-95, IMM-1341-95, IMM-1342-95, IMM-1344-95)	D-42
Sumaida v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (A-947-92)	D-42

Permanent Residents

Grube v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-2484-95, IMM-2532-95)	D-43
---	------

Persons with Temporary Status

Ponnampalam v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-3644-95)	D-28
--	------

COMPETITION

See also: Trade Marks, D-19

CONSTITUTIONAL LAW

See also: Citizenship and Immigration, D-4, D-25, D-28

Charter of Rights*Criminal Process*

Fila Canada Inc. v. Doe (T.D.) (T-2523-95)	493
Schreiber v. Canada (Attorney General) (T.D.) (T-670-96)	931, 947

Enforcement

Pfeiffer v. Canada (Superintendent of Bankruptcy) (T.D.) (T-2127-95, T-2130-95)	584
--	-----

Life, Liberty and Security

Chan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.) (IMM-6477-93)	349
--	-----

Limitation Clause

Ruby v. Canada (Solicitor General) (T.D.) (T-638-91)	134
--	-----

CONSTRUCTION OF STATUTES

Ginsberg v. Canada (C.A.) (A-242-94)	334
--	-----

CONTRACTS

See also: Maritime Law, D-33

Option to Purchase

Sail Labrador Ltd. v. Challenge One (The) (T.D.) (T-275-90)	821
---	-----

COPYRIGHT

See also: Injunction, D-55

Infringement

Kane v. Hooper (T-332-95)	D-7
Tele-Direct (Publications) Inc. v. American Business Information, Inc. (T-1373-94)	D-7

CRIMINAL JUSTICE

Schreiber v. Canada (Attorney General) (T.D.) (T-670-96)	931
--	-----

CROWN

See also: Federal Court Jurisdiction, D-30, D-53; Practice, D-45, D-60

Torts

Hamel v. Canada (Attorney General) (T-1529-91)	D-28
Latham v. Canada (T-751-85)	D-43

CUSTOMS AND EXCISE

See also: Crown, D-28

Customs Act

D and J Coustas Shipping Co. v. M.N.R. (T.D.) (T-1818-91)	468
Nordic Laboratories v. Deputy M.N.R. (T-1050-93)	D-7

Excise Tax Act

Duchesne v. Canada (T-1567-94)	D-50
McDonnell Douglas Canada Ltd. v. Canada (T-3025-89)	D-28

DAMAGES

See also: Maritime Law, D-33

Non-Compensary*Exemplary*

Lubrizol Corp. v. Imperial Oil Ltd. (C.A.) (A-535-94)	40
---	----

ENERGY

Ontario Hydro v. Canada (T-387-93)	D-7
--	-----

	PAGE
ENVIRONMENT	
Alberta Wilderness Assn. v. Express Pipelines Ltd. (A-494-96, A-586-96, 96-A-32)	D-29
Société pour vaincre la pollution v. Canada (Minister of the Environment) (T-1056-96)	D-29
EQUITY	
Dableh v. Ontario Hydro (C.A.) (A-539-93)	751
ESTOPPEL	
<i>See also:</i> Citizenship and Immigration, D-26	
EVIDENCE	
AGT Ltd. v. Canada (Attorney General) (T.D.) (T-1774-95, T-1775-95, T-1776-95)	505
Canada (Attorney General) v. Canada (Commissioner of the Inquiry on the Blood System) (T.D.) (T-154-96, T-156-96, T-157-96, T-158-96, T-159-96, T-160-96, T-161-96, T-163-96, T-164-96, T-165-96, T-166-96, T-167-96, T-168-96, T-169-96, T-177-96)	259
James v. Canada (T-622-93)	D-51
Mulrone v. Canada (Attorney General) (DES-7-96)	D-51
FEDERAL COURT JURISDICTION	
<i>See also:</i> Judges and Courts, D-44; Maritime Law, D-33; Native Peoples, D-11; Practice, D-45	
Appeal Division	
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) v. Dueck (A-560-96)	D-52
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) v. Oberlander (A-561-96) ..	D-52
Trial Division	
Cummins v. Canada (Minister of Fisheries and Oceans) (T.D.) (T-1474-96) ..	871
Robinson v. Canada (T-1494-93)	D-52
Stoney Band. v. Stoney Band Council (T-912-96)	D-53
Westerlee Development Ltd. v. Canada (T-1317-95)	D-30
FISHERIES	
Cummins v. Canada (Minister of Fisheries and Oceans) (T.D.) (T-1474-96) ..	871
FOOD AND DRUGS	
Merck Frosst Canada Inc. v. Canada (Minister of National Health and Welfare) (T-339-94)	D-53
FOREIGN TRADE	
Couprie Fenton Inc. v. Canada (Minister of Foreign Affairs) (T-386-95)	D-30

HEALTH AND WELFARE*See also:* Animals, D-49

Canada (Attorney General) v. Canada (Commissioner of the Inquiry on the Blood System) (T.D.) (T-154-96, T-156-96, T-157-96, T-158-96, T-159-96, T-160-96, T-161-96, T-163-96, T-164-96, T-165-96, T-166-96, T-167-96, T-168-96, T-169-96, T-177-96)	259
---	-----

HUMAN RIGHTS

Brochu v. Bank of Montreal (T-2821-94)	D-30
Kallio v. Canadian Airlines International Ltd. (T-1087-95)	D-9
Lee v. Canada (Human Rights Commission) (T-483-95)	D-8
Miller v. Canada (Human Rights Commission) (T-2576-94)	D-8
Northwest Territories v. Public Service Alliance of Canada (T.D.) (T-2077-93)	182
Public Service Alliance of Canada v. Canada (Department of National Defence) (C.A.) (A-744-95)	789
Schut v. Canada (Attorney General) (T-584-95)	D-54

INCOME TAX*See also:* Charities, D-3

AGT Ltd. v. Canada (Attorney General) (T.D.) (T-1774-95, T-1775-95, T-1776-95)	505
Ginsberg v. Canada (C.A.) (A-242-94)	334
Vancouver Regional FreeNet Assn. v. M.N.R. (C.A.) (A-413-94)	880

Associated Companies

Canada v. Duha Printers (Western) Ltd. (C.A.) (A-726-94)	78
--	----

Corporations

Canada v. Kalef (A-11-95)	D-9
Canada v. W. Ralston & Co. (Canada) Inc. (T-3765-82)	D-54

Income Calculation*Capital Cost Allowance*

Canada v. Continental Bank Leasing Corp. (C.A.) (A-539-94)	713
--	-----

Deductions

Canada v. Construction Bérou Inc. (T-1100-90)	D-9
Canada (Attorney General) v. Poulin (A-68-94)	D-43
Timmins v. Canada (T.D.) (T-3007-89)	436
Toronto College Park Ltd. v. Canada (C.A.) (A-348-94)	858

Farming

R & W Such Holdings Ltd. v. Canada (T-2386-83)	D-31
--	------

Income or Capital Gain

Canada v. Continental Bank of Canada (A-540-94)	D-9
---	-----

Reassessment

Wilson v. Canada (T-2521-89)	D-31
------------------------------------	------

INJUNCTIONS*See also:* Patents, D-12

Dableh v. Ontario Hydro (C.A.) (A-539-93)	751
Technologie Micro-Contrôle Inc. v. Technologie Labtronix Inc. (T-1805-96) ..	D-55

JUDGES AND COURTS*See also:* Federal Court Jurisdiction, D-52

Canada (Privacy Commissioner) v. Canada (Labour Relations Board) (T.D.) (T-978-95)	609
Enoch Band of Stony Plain Indians Reserve No. 135 v. Canada (T-2330-75) ..	D-44

LABOUR RELATIONS*See also:* Administrative Law, D-39

Canada (Privacy Commissioner) v. Canada (Labour Relations Board) (T.D.) (T-978-95)	609
International Longshoremen's and Warehousemen's Union, Local 502 v. McLean (A-285-96)	D-55
Moricetown Indian Band v. Morris (T-1543-94)	D-55

MARITIME LAW**Contracts**

Alcan Aluminium Ltd. v. Unican International S.A. (T-1217-90)	D-33
Sail Labrador Ltd. v. Challenge One (The) (T.D.) (T-275-90)	821

Practice

Elders Grain Co. v. M. V. Ralph Misener (The) (T-1836-90)	D-33
Elecnor S.A. v. Soren Toubro (The) (T.D.) (T-152-95)	422
Ferguson v. Arctic Transportation Ltd. (T-1941-93)	D-44
Gleason v. Dawn Light (The) (T-1903-96)	D-56
I. Deveau Fisheries Ltd. v. Cummins Americas, Inc. (T-1312-95)	D-33
Pacific Tractor Rentals (V.I.) Ltd. v. Palaquin (The) (T-2616-95)	D-10
Quinlan Brothers Ltd. v. M/V Tricon Commander (The) (T-2690-84)	D-10
Scott Steel Ltd. v. Alarissa (The) (T-1457-93)	D-10
Translink France Outre Mer S.A. v. Pegasus Lines Ltd. S.A. (A-131-96)	D-10

NATIVE PEOPLES*See also:* Federal Court Jurisdiction, D-53; Labour Relations, D-55; Practice, D-13, D-14, D-35, D-58, D-60

Laforme v. Mississaugas of the New Credit First Nation Band Council (T-2426-95)	D-10
--	------

Lands

Canadian Pacific Ltd. v. Matsqui Indian Band (T.D.) (T-639-92)	373
Cooper v. Tsartlip Indian Band (A-617-94)	D-12
Jones v. Canada (T-1687-93)	D-11
Morin v. Canada (T-1538-95)	D-11
Sheard v. Cheppewas of Rama First Nation Band Council (T-2405-95)	D-11

NATIVE PEOPLES—Continued**Registration**

Moon v. Campbell River Indian Band (T.D.) (T-2676-89)	907
---	-----

Taxation

Canadian Pacific Ltd. v. Matsqui Indian Band (T.D.) (T-639-92)	373
--	-----

OFFICIAL LANGUAGES

Dupuis v. Canada (T-1857-95)	D-32
------------------------------------	------

PAROLE

See also: Crown, D-43; Public Service, D-47

PATENTS

See also: Practice, D-46

Apotex Inc. v. Eli Lilly and Co. (A-382-96)	D-56
Hoffman-La Roche Ltd. v. Canada (Minister of National Health and Welfare) (T-1964-93)	D-12
Novopharm Ltd. v. Monsanto Canada Inc. (A-297-96)	D-12

Infringement

Dableh v. Ontario Hydro (C.A.) (A-539-93)	751
Merck & Co. Inc. v. Apotex Inc. (T-2408-91)	D-13

Practice

Apotex Inc. v. Wellcome Foundation Ltd. (T-3197-90, T-2983-93, T-2624-91)	D-44
Eli Lilly and Co. v. Novopharm Ltd. (A-120-95)	D-13
Glaxo Wellcome Inc. v. Canada (Minister of National Health and Welfare) (T-388-96)	D-34
Machineries Tenco Ltée v. Weldco-Beales Manufacturing Ltd. (T-43-96)	D-34
Schering Canada Inc. v. Nu-Pharm Inc. (T-1708-95)	D-34
VISX, Inc. v. Summit Technology Inc. (T-1875-95)	D-56

PENITENTIARIES

Lavery v. Canada (Deputy Commissioner, Correctional Service, Pacific Region) (T-1211-96)	D-35
Li v. Canada (Pacific Regional Deputy Commissioner of Corrections) (T-228-96)	D-56
McWhinney v. Canada (Commissioner of Corrections) (T-862-95)	D-34

PENSIONS

See also: Unemployment Insurance, D-37

PRACTICE

See also: Access to Information, D-24; Citizenship and Immigration, D-26; Judges and Courts, D-44; Maritime Law, D-10, D-44; Native Peoples, D-12; Patents, D-12, D-13; Trade Marks, D-20

Drapeau v. Canada (T-1879-93)	D-45
Mandate Erectors and Welding Ltd. v. Canada (T-1978-95)	D-45

PRACTICE—Continued**Contempt of Court**

Asian Video Movies Wholesaler Inc. v. 1126392 Ontario Inc. (T-2591-95) ...	D-13
Canada (Attorney General) v. Algonquins of Barrière Lake Interim Band Council (T-2590-95)	D-13

Costs

Barbu v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (A-153-96)	D-56
Byers Transport Ltd. v. Kosanovich (A-333-94)	D-15
Lubrizol Corp. v. Imperial Oil Ltd. (C.A.) (A-535-94)	40
Marques v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-3137-95)	D-57
National Steel Car Ltd. v. Trenton Works Inc. (T-2863-94)	D-13
Poile v. Esquega (T-1766-95)	D-14
Sim v. Canada (T-585-96)	D-14
Yao Tsai Co. v. Dic Dac Holdings (Canada) Ltd. (T-996-95)	D-14

Discovery*Anton Piller Orders*

Fila Canada Inc. v. Doe (T.D.) (T-2523-95)	493
--	-----

Production of Documents

Canada (Minister of Citizenship and Immigration) v. Dueck (A-560-96, A-561-96)	D-57
--	------

Dismissal of Proceedings*Want of Prosecution*

Hagwilget Band Council v. Canada (Minister of Indian Affairs and Northern Development) (T-1154-89)	D-58
Molson Cos. v. Labatt Brewing Co. (T-3728-78)	D-57
Wilson v. Parker (T-1120-88)	D-58

Evidence

Lubrizol Corp. v. Imperial Oil Ltd. (C.A.) (A-535-94)	40
---	----

Commission Evidence

Riverside Towing Ltd. v. Hodder Tugboat Co. Ltd. (T-1107-95)	D-46
--	------

Judgments and Orders*Stay of Execution*

Schreiber v. Canada (Attorney General) (T.D.) (T-670-96)	947
--	-----

Parties*Intervention*

Beno v. Canada (Commissioner and Chairperson, Somalia Inquiry) (T-1311-96)	D-46
--	------

PRACTICE—Continued**Parties—Continued***Standing*

Vancouver Wharves Ltd. v. Canada (Regional Safety Officer) (T-1391-95) . . .	D-15
--	------

Pleadings

Lubrizol Corp. v. Imperial Oil Ltd. (C.A.) (A-535-94)	40
---	----

Amendments

Squamish Indian Band v. Canada (T-1636-81)	D-35
--	------

Motion to Strike

Asse International, Inc. v. Svenska Statens Sprakresor, AB (T-1646-95)	D-35
Delisle v. Canada (Attorney General) (T-96-96)	D-58
Glaxo Wellcome Inc. v. Canada (Minister of National Health and Welfare) (T-793-96)	D-59
Greely v. Tami Joan (The) (T-2778-92)	D-16
Hoffman v. Canada (T-2516-95)	D-16
Norac Systems International Inc. v. Massload Technologies Inc. (T-1973-95) .	D-46
Sim v. Canada (T-585-96)	D-16

Particulars

Cabot Safety Intermediate Corp. v. Arkon Safety Equipment Inc. (T-2165-95)	D-59
--	------

Privilege

Halifax Shipyard Ltd. v. Canada (Minister of Public Works and Government Services) (T-454-96)	D-17
Jordan v. Towns Marine Electronics Ltd. (T-1577-95)	D-17
Samson Indian Band and Nation v. Canada (T-2022-89)	D-60

References

Chestnutt v. Dollery Rudman Design Associates Inc. (T-2143-95)	D-60
MacKay v. Scott Packing and Warehousing Co. (Canada) Ltd. (T-2015-89) . .	D-60

Res judicata

Lubrizol Corp. v. Imperial Oil Ltd. (C.A.) (A-535-94)	40
---	----

Service

Companhia Siderurgica Nacional v. Welsen Shipping Co. (T-3083-94)	D-17
---	------

Stay of Proceedings

Canadian Pasta Manufacturer's Assn. v. Aurora Importing & Distributing Ltd. (A-473-96)	D-36
---	------

Variation of Time

Atlantic Oil Workers Union v. Canada (Director of Investigation and Research, Bureau of Competition Policy) (T.D.) (96-T-13)	539
Immuno Concepts Inc. v. Immuno AG (T-1853-96)	D-61

PRIVACY

Canada (Privacy Commissioner) v. Canada (Labour Relations Board) (T.D.) (T-978-95)	609
Ruby v. Canada (Solicitor General) (T.D.) (T-638-91)	134

PUBLIC SERVICE

Hale v. Canada (Treasury Board) (T.D.) (T-1029-95)	3
--	---

Appeals

Hasan v. Canada (Attorney General) (T-2173-95)	D-18
--	------

Labour Relations

Reibin v. Canada (Treasury Board) (T-1586-95)	D-47
---	------

Selection Process*Competitions*

McKeon v. Canada (Attorney General) (T-1028-95)	D-18
---	------

Termination of Employment

Canada (Attorney General) v. Rogerville (T-2141-94)	D-47
Foster v. Canada (Treasury Board) (T-1323-95)	D-47

RAILWAYS

Canadian Pacific Ltd. v. Matsqui Indian Band (T.D.) (T-639-92)	373
--	-----

RCMP

See also: Evidence, D-51; Official Languages, D-32

SECURITY INTELLIGENCE

See also: Access to Information, D-2

Ruby v. Canada (Solicitor General) (T.D.) (T-638-91)	134
Zündel v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.) (T-567-96)	215

TORTS

Dableh v. Ontario Hydro (C.A.) (A-539-93)	751
---	-----

TRADE MARKS

See also: Practice, D-13, D-60

Labatt Brewing Co. v. Molson Breweries, A Partnership (T-646-95)	D-18
Molson Breweries v. Labatt Brewing Co. (T-660-95)	D-19
Procter & Gamble Pharmaceuticals Canada, Inc. v. Novopharm Ltd. (T-353-96)	D-36

Expungement

88766 Canada Inc. v. Paulaner-Salvator-Thomasbräu A.G. (T-1130-95)	D-19
--	------

TRADE MARKS—Continued**Infringement**

Eli Lilly and Co. v. Novopharm Ltd. (T-2432-95)	D-19
Smith & Nephew Inc. v. Glen Oak Inc. (C.A.) (A-683-94)	565

Practice

Immuno Concepts Inc. v. Immuno AG (T-1853-96)	D-61
Indian Manufacturing Ltd. v. Lo (A-288-96)	D-20
Tom Pac Inc. v. Kem-A-Trix (Lubricants) Inc. (T-1238-96)	D-36

Registration

McDonald's Corp. v. Coffee Hut Stores Ltd. (A-278-94)	D-20
---	------

UNEMPLOYMENT INSURANCE

Canada v. Locke (C.A.) (A-799-95)	171
Canada (Attorney General) v. Quinn (A-175-96)	D-37
Canada (Attorney General) v. Taschuk (A-616-95)	D-20
Canada (Attorney General) v. White (A-736-95)	D-61
Dupuis-Johnson v. Canada (Employment and Immigration Commission) (A-511-95)	D-36
Fakhari v. Canada (Attorney General) (A-732-95)	D-21
Pleau v. Canada (Employment and Immigration Commission) (A-721-95)	D-37
Sévigny v. M.N.R. (A-616-94)	D-20

TABLE DES MATIÈRES DU VOLUME

	PAGE
ACCÈS À L'INFORMATION	
Bearskin Lake Air Service c. Canada (Ministère des Transports) (96-T-43) ...	F-58
Canada (Commissaire à l'information) c. Canada (Ministre de la Défense nationale) (T-907-96, T-1267-96)	F-28
Grand conseil des Cris du Québec c. Canada (Ministre des Affaires extérieures et du Commerce international) (T-1681-94)	F-27
Pride Beverages Ltd. c. Canada (Ministre de l'Agriculture) (T-1555-95)	F-3
Steinhoff c. Canada (Ministre des Communications) (T-595-95)	F-2
Swagger Construction Ltd. c. Canada (Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux) (T-1273-94)	F-2
Tridel Corp. c. Société canadienne d'hypothèques et de logement, président (T-847-91)	F-2
 AGRICULTURE	
<i>Voir aussi:</i> Accès à l'information, F-3	
 ALIMENTS ET DROGUES	
Merck Frosst Canada Inc. c. Canada (Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social) (T-339-94)	F-59
 ANIMAUX	
Barnett c. Canada (Ministre de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire) (T-1039-96)	F-59
 ASSURANCE-CHÔMAGE	
Canada c. Locke (C.A.) (A-799-95)	171
Canada (Procureur général) c. Quinn (A-175-96)	F-29
Canada (Procureur général) c. Taschuk (A-616-95)	F-3
Canada (Procureur général) c. White (A-736-95)	F-60
Dupuis-Johnson c. Canada (Commission de l'Emploi et de l'Immigration) (A-511-95)	F-28
Fakhari c. Canada (Procureur général) (A-7132-95)	F-3
Pleau c. Canada (Commission de l'emploi et de l'immigration) (A-721-95) ...	F-29
Sévigny c. M.R.N. (A-616-94)	F-3
 BREVETS	
<i>Voir aussi:</i> Pratique, F-57	
Apotex Inc. c. Eli Lilly and Co. (A-382-96)	F-60

BREVETS—Suite

Hoffman-La Roche Ltée c. Canada (Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social) (T-1964-93)	F-4
Novopharm Ltd. c. Monsanto Canada Inc. (A-297-96)	F-4

Contrefaçon

Dableh c. Ontario Hydro (C.A.) (A-539-93)	751
Merck & Co. Inc. c. Apotex Inc. (T-2408-91)	F-5

Pratique

Apotex Inc. c. Wellcome Foundation Ltd. (T-3197-90, T-2983-93, T-2624-91)	F-47
Eli Lilly & Co. c. Novopharm Ltd. (A-120-95)	F-5
Glaxo Wellcome Inc. c. Canada (Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social) (T-388-96)	F-30
Machineries Tenco Ltée c. Weldco-Beales Manufacturing Ltd. (T-43-96)	F-30
Schering Canada Inc. c. Nu-Pharm Inc. (T-1708-95)	F-30
VISX, Inc. c. Summit Technology Inc. (T-1875-95)	F-60

CHEMINS DE FER

Canadien Pacifique Ltée c. Bande indienne de Matsqui (1 ^{re} inst.) (T-639-92) ..	373
--	-----

CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION

Voir aussi: Compétence de la Cour fédérale, F-63

Chebli-Haj-Hassam c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (A-191-95)	F-5
---	-----

Contrôle judiciaire*Compétence de la Cour fédérale*

Turanskaya c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-166-95)	F-48
--	------

Exclusion et renvoi

Bhatti c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (A-405-96) ..	F-5
---	-----

Personnes non admissibles

Ahani c. Canada (A-639-95)	F-31
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) c. Nemsila (IMM-2008-95)	F-6
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) c. Ram (IMM-3381-95)	F-6
Chan c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.) (IMM-6477-93)	349
Dass c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-1865-96)	F-31
Encila c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-1525-96)	F-31
Galati c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-2776-95)	F-61
King c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-2623-95)	F-6

CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION—Suite**Exclusion et renvoi—Suite***Personnes non admissibles—Suite*

Ladbon c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-1540-96)	F-7
Lindo c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-2621-96)	F-61
Muia c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-2875-95)	F-48
Thompson c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-107-96)	F-61

Processus d'enquête en matière d'immigration

Alouache c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (A-681-95)	F-7
Martin c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-3222-95)	F-49
Nadarajah c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-3384-95)	F-7

Renvoi de résidents permanents

Calabrese c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-1136-96)	F-8
--	-----

Pratique en matière d'immigration

Bastanfar c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-3061-95)	F-49
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) c. Dhaliwal-Williams (IMM-1026-96)	F-8
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) c. Nemsila (IMM-2008-95)	F-49
Chu c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-5159-94)	F-49
Edmonton Journal c. Canada (Commission de l'immigration et du statut de réfugié, section du statut de réfugié) (IMM-677-95)	F-32
Khan c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-617-96)	F-32
Silva c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-2450-96)	F-50
Vairavanathan c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-1816-95)	F-32
Zelzle c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.) (IMM-1585-95)	20

Statut au Canada*Citoyens*

Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) c. Singh (T-1324-95)	F-33
Hung (Re) (T-1703-95)	F-62

CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION—Suite**Statut au Canada—Suite***Citoyens—Suite*

Khalil c. Canada (Secrétaire d'État) (T-2179-92)	F-50
Yassini (Re) (T-1930-95)	F-9
Zündel c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.) (T-567-96)	215

Personnes ayant un statut temporaire

Ponnampalam c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-3644-95)	F-33
---	------

Réfugiés au sens de la Convention

Aden c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-2912-95)	F-51
Altawil c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-2365-95)	F-34
Goyal c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-1798-95)	F-34
Kanesharan c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-269-96)	F-62
Khatib c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (A-592-94)	F-35
Mejia c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-1040-95)	F-34
Mimica c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-3014-95)	F-35
Samoylenko c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-1340-95, IMM-1341-95, IMM-1342-95, IMM-1344-95)	F-51
Sumaida c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (A-947-92)	F-51

Résidents permanents

Grube c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-2484-95, IMM-2532-95)	F-52
--	------

CODE CIVIL

Voir aussi: Impôt sur le revenu, F-14

COMMERCE EXTÉRIEUR

Couprie Fenton Inc. c. Canada (Ministre des Affaires étrangères) (T-386-95) .	F-35
---	------

COMPÉTENCE DE LA COUR FÉDÉRALE

Voir aussi: Droit maritime, F-39; Juges et tribunaux, F-55; Peuples autochtones, F-18; Pratique, F-56

Section d'appel

Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) c. Dueck (A-560-96)	F-63
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) c. Oberlander (A-561-96)	F-63

COMPÉTENCE DE LA COUR FÉDÉRALE**Section de première instance**

Bande indienne de Stoney c. Conseil de la bande indienne de Stoney (T-912-96)	F-64
Cummins c. Canada (Ministre des Pêches et des Océans) (1 ^{re} inst.) (T-1474-96)	871
Robinson c. Canada (T-1494-93)	F-63
Westerlee Development Ltd. c. Canada (T-1317-95)	F-36

CONTRAT

Voir aussi: Droit maritime, F-38

Sail Labrador Ltd. c. Challenge One (Le) (1 ^{re} inst.) (T-275-90)	821
---	-----

CONCURRENCE

Voir aussi: Marques de commerce, F-16

COURONNE

Voir aussi: Compétence de la Cour fédérale, F-36, F-64;; Pratique F-56, F-68

Responsabilité délictuelle

Hamel c. Canada (Procureur général) (T-1529-91)	F-36
Latham c. Canada (T-751-85)	F-52

DÉCLARATIONS DES DROITS

Chan c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.) (IMM-6477-93)	349
Pfeiffer c. Canada (Surintendant des faillites) (1 ^{re} inst.) (T-2127-95, T-2130-95)	584

DOMMAGES-INTÉRÊTS

Voir aussi: Droit maritime, F-38

Non-compensatoires***Exemplaires***

Lubrizol Corp. c. Imperial Oil Ltd. (C.A.) (A-535-94)	40
---	----

DOUANES ET ACCISE

Voir aussi: Couronne, F-36

Loi sur l'accise

Duchesne c. Canada (T-1567-94)	F-64
--------------------------------------	------

Loi sur la taxe d'accise

McDonnell Douglas Canada Ltd. c. Canada (T-3025-89)	F-37
---	------

Loi sur les douanes

D and J Coustas Shipping Co. c. M.R.N. (1 ^{re} inst.) (T-1818-91)	468
Nordic Laboratories c. Sous-ministre, M.R.N. (T-1050-93)	F-9

DROIT ADMINISTRATIF

Voir aussi: Droit de la personne, F-39; Pratique, F-24, F-70

Canada (Commissaire à la protection de la vie privée) c. Canada (Conseil des relations du travail) (1 ^{re} inst.) (T-978-95)	609
---	-----

Contrôle judiciaire

Atlantic Oil Workers Union c. Canada (Directeur des enquêtes et recherches, Bureau de la politique de concurrence) (1 ^{re} inst.) (96-T-13)	539
Canada (Procureur général) c. Canada (Commissaire de l'enquête sur l'approvisionnement en sang au Canada) (1 ^{re} inst.) (T-154-96, T-156-96, T-157-96, T-158-96, T-159-96, T-160-96, T-161-96, T-163-96, T-164-96, T-165-96, T-166-96, T-167-96, T-168-96, T-169-96, T-177-96)	259
Municipalité régionale de comté de Charlevoix-Est c. Guay (T-1777-95)	F-53
Zelzle c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.) (IMM-1585-95)	20

Certiorari

Hale c. Canada (Conseil du Trésor) (1 ^{re} inst.) (T-1029-95)	3
Territoires du Nord-Ouest c. Alliance de la fonction publique du Canada (1 ^{re} inst.) (T-2077-93)	182

Injonctions

Cummins c. Canada (Ministre des Pêches et des Océans) (1 ^{re} inst.) (T-1474-96)	871
---	-----

Jugements déclaratoires

Chan c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.) (IMM-6477-93)	349
---	-----

DROIT AÉRIEN

Canada (Procureur général) c. Beingessner (T-590-95)	F-9
--	-----

DROIT CONSTITUTIONNEL

Voir aussi: Citoyenneté et immigration, F-7, F-31, F-33

Charte des droits***Clause limitative***

Ruby c. Canada (Solliciteur Général) (1 ^{re} inst.) (T-638-91)	134
---	-----

Procédures criminelles et pénales

Fila Canada Inc. c. Untel (1 ^{re} inst.) (T-2523-95)	493
Schreiber c. Canada (Procureur général) (1 ^{re} inst.) (T-670-96)	931, 947

Recours

Pfeiffer c. Canada (Surintendant des faillites) (1 ^{re} inst.) (T-2127-95, T-2130-95)	584
--	-----

Vie, liberté et sécurité

Chan c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.) (IMM-6477-93)	349
---	-----

DROIT D'AUTEUR*Voir aussi:* Injonctions, F-67**Contrefaçon**

Kane c. Hooper (T-332-95)	F-10
Télé-Direct (Publications) Inc. c. American Business Information, Inc. (T-1373-94)	F-10

DROIT MARITIME**Contrats**

Alcan Aluminium Ltée c. Unican International S.A. (T-1217-90)	F-38
Sail Labrador Ltd. c. Challenge One (Le) (1 ^{re} inst.) (T-275-90)	821

Pratique

Elders Grain Co. c. M. V. Ralph Misener (Le) (T-1836-90)	F-39
Elecnor S.A. c. Soren Toubro (Le) (1 ^{re} inst.) (T-152-95)	422
Ferguson c. Arctic Transportation Ltd. (T-1941-93)	F-53
Gleason c. Dawn Light (Le) (T-1903-96)	F-65
I. Deveau Fisheries Ltd. c. Cummins Americas, Inc. (T-1312-95)	F-39
Pacific Tractor Rentals (V.I.) Ltd. c. Palaquin (Le) (T-2616-95)	F-11
Quinlan Brothers Ltd. c. NM Tricon Commander (Le) (T-2690-84)	F-10
Scott Steel Ltd. c. Alarissa (L') (T-1457-93)	F-11
Translink France Outre Mer S.A. c. Pegasus Lines Ltd. S.A. (A-131-96)	F-11

DROITS DE LA PERSONNE

Alliance de la fonction publique du Canada c. Canada (Ministère de la Défense nationale) (C.A.) (A-744-95)	789
Brochu c. Banque de Montréal (T-2821-94)	F-39
Kallio c. Lignes aériennes Canadien International Ltée (T-1087-95)	F-13
Lee c. Canada (Commission des droits de la personne) (T-483-95)	F-12
Miller c. Canada (Commission des droits de la personne) (T-2576-94)	F-12
Schut c. Canada (Procureur général) (T-584-95)	F-65
Territoires du Nord-Ouest c. Alliance de la fonction publique du Canada (1 ^{re} inst.) (T-2077-93)	182

ÉNERGIE

Hydro Ontario c. Canada (T-387-93)	F-13
--	------

ENVIRONNEMENT

Alberta Wilderness Assn. c. Express Pipelines Ltd. (A-494-96, A-586-96, 96-A-32)	F-40
Société pour vaincre la pollution c. Canada (Ministre de l'Environnement) (T-1056-96)	F-40

EQUITY

Dableh c. Ontario Hydro (C.A.) (A-539-93)	751
---	-----

FAILLITE*Voir aussi:* Impôt sur le revenu, F-15

Pfeiffer c. Canada (Surintendant des faillites) (1 ^{re} inst.) (T-2127-95, T-2130-95)	584
--	-----

FIN DE NON-RECEVOIR*Voir aussi:* Citoyenneté et immigration, F-33**FONCTION PUBLIQUE**

Hale c. Canada (Conseil du Trésor) (1 ^{re} inst.) (T-1029-95)	3
--	---

Appels

Hasan c. Canada (Procureur général) (T-2173-95)	F-13
---	------

Fin d'emploi

Canada (Procureur général) c. Rogerville (T-2141-94)	F-54
Foster c. Canada (Conseil du Trésor) (T-1323-95)	F-54

Procédure de sélection*Concours*

McKeon c. Canada (Procureur général) (T-1028-95)	F-14
--	------

Relations du travail

Reibin c. Canada (Conseil du Trésor) (T-1586-95)	F-54
--	------

FORCES ARMÉES*Voir aussi:* Pratique, F-57**GRC***Voir aussi:* Langues officielles, F-42; Preuve, F-74**IMPÔT SUR LE REVENU***Voir aussi:* Organismes de charité, F-18; Pratique, F-24

AGT Ltd. c. Canada (Procureur général) (1 ^{re} inst.) (T-1774-95, T-1775-95, T-1776-95)	505
Ginsberg c. Canada (C.A.) (A-242-94)	334
Vancouver Regional FreeNet Assn. c. M.R.N. (C.A.) (A-413-94)	880

Calcul du revenu*Allocation du coût en capital*

Canada c. Continental Bank Leasing Corp. (C.A.) (A-539-94)	713
--	-----

Déductions

Canada v. Construction Bérou Inc. (T-1100-90)	F-14
Canada (Procureur général) c. Poulin (A-68-94)	F-55
Timmins c. Canada (1 ^{re} inst.) (T-3007-89)	436
Toronto College Park Ltd. c. Canada (C.A.) (A-348-94)	858

Entreprise agricole

R & W Such Holdings Ltd. c. Canada (T-2386-83)	F-41
--	------

IMPÔT SUR LE REVENU—Suite**Calcul du revenu—Suite*****Revenu ou gain en capital***

Canada c. Banque continentale du Canada (A-540-94)	F-15
--	------

Compagnies associées

Canada c. Duha Printers (Western) Ltd. (C.A.) (A-726-94)	78
--	----

Corporations

Canada c. Kalef (A-11-95)	F-15
Canada c. W. Ralston & Co. (Canada) Inc. (T-3765-82)	F-66

Nouvelle cotisation

Wilson c. Canada (T-2521-89)	F-42
------------------------------------	------

INJONCTIONS*Voir aussi:* Brevets, F-4

Dableh c. Ontario Hydro (C.A.) (A-539-93)	751
Technologie Micro-Contrôle Inc. c. Technologie Labtronix Inc. (T-1805-96) .	F-67

INTERPRÉTATION DES LOIS

Ginsberg c. Canada (C.A.) (A-242-94)	334
--	-----

JUGES ET TRIBUNAUX*Voir aussi:* Compétence de la Cour fédérale, F-63

Bande Enoch de la réserve n° 135 des Indiens de Stony Plain c. Canada (T-2330-75)	F-55
Canada (Commissaire à la protection de la vie privée) c. Canada (Conseil des relations du travail) (1 ^{re} inst.) (T-978-95)	609

JUSTICE CRIMINELLE ET PÉNALE

Schreiber c. Canada (Procureur général) (1 ^{re} inst.) (T-670-96)	931
--	-----

LANGUES OFFICIELLES

Dupuis c. Canada (T-1857-95)	F-42
------------------------------------	------

LIBÉRATIONS CONDITIONNELLE*Voir aussi:* Couronne, F-52; Fonction publique, F-54**MANDAT***Voir aussi:* Droit maritime, F-38**MARQUES DE COMMERCE***Voir aussi:* Pratique, F-23, F-73

Labatt Brewing Co. c. Molson Breweries, société en nom collectif (T-646-95)	F-15
---	------

MARQUES DE COMMERCE—Suite

Molson Breweries c. Labatt Brewing Co. (T-660-95)	F-16
Procter & Gamble Pharmaceuticals Canada, Inc. c. Novopharm Ltd. (T-353-96)	F-43

Contrefaçon

Eli Lilly and Co. c. Novopharm Ltd. (T-2432-95)	F-16
Smith & Nephew Inc. c. Glen Oak Inc. (C.A.) A-683-94)	565

Enregistrement

McDonald's Corp. c. Coffee Hut Stores Ltd. (A-278-94)	F-17
---	------

Pratique

Immuno Concepts Inc. c. Immuno AG (T-1853-96)	F-67
Indian Manufacturing Ltd. c. Lo (A-288-96)	F-17
Tom Pac Inc. c. Kem-A-Trix (Lubricants) Inc. (T-1238-96)	F-43

Radiation

88766 Canada Inc. c. Paulaner-Salvator-Thomasbräu A.G. (T-1130-95)	F-17
--	------

ORGANISMES DE CHARITÉ

Briarpatch Inc. c. Canada (A-372-89)	F-18
Vancouver Regional FreeNet Assn. c. M.R.N. (C.A.) (A-413-94)	880

PÊCHES

Cummins c. Canada (Ministre des Pêches et des Océans) (1 ^{re} inst.) (T-1474-96)	871
--	-----

PÉNITENCIERS

Lavery c. Canada (Commissaire adjoint, Service correctionnel du Canada, région du Pacifique) (T-1211-96)	F-44
Li c. Canada (Sous-commissaire régional du Pacifique, Service correctionnel du Canada) (T-228-96)	F-67
McWhinney c. Canada (Commissaire du service correctionnel) (T-862-95) ...	F-43

PENSIONS

Voir aussi: Assurance-chômage, F-29

PEUPLES AUTOCHTONES

Voir aussi: Compétence de la Cour fédérale, F-64; Pratique, F-22, F-23, F-44, F-68, F-71;
Relations du travail, F-74

Laforme c. Conseil de la bande des Mississaugas de la première nation New Credit (T-2426-95)	F-18
---	------

Inscription

Moon c. Bande indienne de Campbell River (1 ^{re} inst.) (T-2676-89)	907
--	-----

PEUPLES AUTOCHTONES—Suite**Taxation**

Canadien Pacifique Ltée c. Bande indienne de Matsqui (1 ^{re} inst.) (T-639-92) .	373
---	-----

Terres

Canadien Pacifique Ltée c. Bande indienne de Matsqui (1 ^{re} inst.) (T-639-92) .	373
Cooper c. Bande indienne Tsartlip (A-617-94)	F-19
Jones c. Canada (T-1687-93)	F-18
Morin c. Canada (T-1538-95)	F-19
Sheard c. Conseil de bande de la première nation des Chippewas de Rama (T-2405-95)	F-19

PRATIQUE

Voir aussi: Accès à l'information, F-28; Brevets, F-4, F-5; Citoyenneté et immigration, F-33; Droit maritime, F-11, F-53; Juges et tribunaux, F-55; Langues officielles, F-42; Marques de commerce, F-17; Peuples autochtones, F-19

Drapeau c. Canada (T-1879-93)	F-55
Mandate Erectors and Welding Ltd. c. Canada (T-1978-95)	F-56

Communications de documents et interrogatoire préalable*Ordonnances Anton Piller*

Fila Canada Inc. c. Untel (1 ^{re} inst.) (T-2523-95)	493
---	-----

Production de documents

Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) c. Dueck (A-560-96, A-561-96)	F-68
--	------

Communications privilégiées

Bande et nation des Indiens Samson c. Canada (T-2022-89)	F-68
Halifax Shipyard Ltd. c. Canada (Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux) (T-454-96)	F-21
Jordan c. Towns Marine Electronics Ltd. (T-1577-95)	F-20

Frais et dépens

Barbu c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (A-153-96)	F-69
Byers Transport Ltd. c. Kosanovich (A-333-94)	F-23
Lubrizol Corp. c. Imperial Oil Ltd. (C.A.) (A-535-94)	40
Marques c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-3137-95)	F-68
National Steel Car Ltd. c. Trenton Works Inc. (T-2863-94)	F-21
Poile c. Esquega (T-1766-95)	F-22
Sim c. Canada (T-585-96)	F-22
Yao Tsai Co. c. Dic Dac Holdings (Canada) Ltd. (T-996-95)	F-21

Jugements et ordonnances*Suspensions d'exécution*

Schreiber c. Canada (Procureur général) (1 ^{re} inst.) (T-670-96)	947
--	-----

PRATIQUE—Suite**Modification des délais**

Atlantic Oil Workers Union c. Canada (Directeur des enquêtes et recherches, Bureau de la politique de concurrence) (1 ^{re} inst.) (96-T-13)	539
Immuno Concepts Inc. c. Immuno AG (T-1853-96)	F-69

Outrage au tribunal

Asian Video Movies Wholesaler Inc. c. 1126392 Ontario Inc. (T-2591-95) ...	F-23
Conseil de bande intérimaire des Algonquins du lac Barrière c. Canada (Procureur général) (T-2590-95)	F-23

Parties*Intervention*

Beno c. Canada (Commissaire et président, Enquête sur les incidents en Somalie) (T-1311-96)	F-57
---	------

Qualité pour agir

Vancouver Wharves Ltd. c. Canada (Agent régional de sécurité) (T-1391-95) .	F-24
---	------

Plaidoiries

Lubrizol Corp. c. Imperial Oil Ltd. (C.A.) (A-535-94)	40
---	----

Détails

Cabot Safety Intermediate Corp. c. Arkon Safety Equipment Inc. (T-2165-95)	F-70
--	------

Modifications

Bande indienne de Squamish c. Canada (T-1636-81)	F-44
--	------

Requête en radiation

Asse International, Inc. c. Svenska Statens Sprakresor, AB (T-1646-95)	F-44
Delisle c. Canada (Procureur Général) (T-96-96)	F-70
Glaxo Wellcome Inc. c. Canada (Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social) (T-793-96)	F-70
Greely c. Tami Joan (Le) (T-2778-92)	F-24
Hoffman c. Canada (T-2516-95)	F-24
Norac Systems International Inc. c. Massload Technologies Inc. (T-1973-95) .	F-57
Sim c. Canada (T-585-96)	F-25

Preuve

Lubrizol Corp. c. Imperial Oil Ltd. (C.A.) (A-535-94)	40
---	----

Commission rogatoire

Riverside Towing Ltd. c. Hodder Tugboat Co. Ltd. (T-1107-95)	F-57
--	------

Rejet des procédures*Défaut de poursuivre*

Conseil de la Bande Hagwilget c. Canada (Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien) (T-1154-89)	F-72
---	------

PRATIQUE—Suite**Rejet des procédures—Suite***Défaut de poursuivre—Suite*

Molson Cos. c. Cie de Brassage Labatt (T-3728-78)	F-71
Wilson c. Parker (T-1120-88)	F-71

Renvois

Chestnutt c. Dollery Rudman Design Associates Inc. (T-2143-95)	F-73
MacKay c. Scott Packing and Warehousing Co. (Canada) Ltd. (T-2015-89) ..	F-72

Res judicata

Lubrizol Corp. c. Imperial Oil Ltd. (C.A.) (A-535-94)	40
---	----

Signification

Companhia Siderurgica Nacional c. Welsen Shipping Co. (T-3083-94)	F-25
---	------

Suspension d'instance

Assoc. canadienne des fabricants de pâtes alimentaires c. Aurora Importing & Distributing Ltd. (A-473-96)	F-45
--	------

PREUVE

AGT Ltd. c. Canada (Procureur général) (1 ^{re} inst.) (T-1774-95, T-1775-95, T-1776-95)	505
Canada (Procureur général) c. Canada (Commissaire de l'enquête sur l'approvisionnement en sang au Canada) (1 ^{re} inst.) (T-154-96, T-156-96, T-157-96, T-158-96, T-159-96, T-160-96, T-161-96, T-163-96, T-164-96, T-165-96, T-166-96, T-167-96, T-168-96, T-169-96, T-177-96)	259
James c. Canada (T-622-93)	F-73
Mulroney c. Canada (Procureur général) (DES-7-96)	F-74

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS*Voir aussi:* Accès à l'information, F-2

Canada (Commissaire à la protection de la vie privée) c. Canada (Conseil des relations du travail) (1 ^{re} inst.) (T-978-95)	609
Ruby c. Canada (Solliciteur Général) (1 ^{re} inst.) (T-638-91)	134

RADIODIFFUSION

Canadian Motion Picture Distributors Assn. c. Partners of Viewer's Choice Canada (A-90-96)	F-26
---	------

RELATIONS DU TRAVAIL*Voir aussi:* Droit administratif, F-53

Bande indienne de Moricetown c. Morris (T-1543-94)	F-74
Canada (Commissaire à la protection de la vie privée) c. Canada (Conseil des relations du travail) (1 ^{re} inst.) (T-978-95)	609

RELATIONS DU TRAVAIL—Suite

Syndicat international des débardeurs et magasiniers, section locale 502 c. McLean (A-285-96)	F-75
---	------

RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ

Voir aussi: Preuve, F-74

Ruby c. Canada (Solliciteur Général) (1 ^{re} inst.) (T-638-91)	134
Zündel c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.) (T-567-96)	215

RESPONSABILITÉ DÉLICTUELLE

Dableh c. Ontario Hydro (C.A.) (A-539-93)	751
---	-----

SANTÉ ET BIEN-ÊTRE SOCIAL

Voir aussi: Animaux, F-59

Canada (Procureur général) c. Canada (Commissaire de l'enquête sur l'approvisionnement en sang au Canada) (1 ^{re} inst.) (T-154-96, T-156-96, T-157-96, T-158-96, T-159-96, T-160-96, T-161-96, T-163-96, T-164-96, T-165-96, T-166-96, T-167-96, T-168-96, T-169-96, T-177-96)	259
--	-----

**TABLE
OF CASES DIGESTED
IN THIS VOLUME**

	PAGE
A	
Aden v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-42
Ahani v. Canada	D-25
Alberta Wilderness Assn. v. Express Pipelines Ltd.	D-29
Alcan Aluminium Ltd. v. Unican International S.A.	D-33
Alouache v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-4
Altawil v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-27
Apotex Inc. v. Eli Lilly and Co.	D-56
Apotex Inc. v. Wellcome Foundation Ltd.	D-44
Asian Video Movies Wholesaler Inc. v. 1126392 Ontario Inc.	D-13
Asse International, Inc. v. Svenska Statens Sprakresor, AB	D-35
B	
Barbu v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-57
Barnett v. Canada (Minister of Agriculture and Agri-Food)	D-49
Bastanfar v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-40
Bearskin Lake Air Service v. Canada (Department of Transport)	D-48
Beno v. Canada (Commissioner and Chairperson, Somalia Inquiry)	D-46
Bhatti v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-4
Briarpatch Inc. v. Canada	D-3
Brochu v. Bank of Montreal	D-30
Byers Transport Ltd. v. Kosanovich	D-15
C	
Cabot Safety Intermediate Corp. v. Arkon Safety Equipment Inc.	D-59
Calabrese v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-5
Canada v. Construction Bérou Inc.	D-9
Canada v. Continental Bank of Canada	D-9
Canada v. Kalef	D-9
Canada v. W. Ralston & Co. (Canada) Inc.	D-54
Canada (Attorney General) v. Algonquins of Barrière Lake Interim Band Council	D-13
Canada (Attorney General) v. Beingsessner	D-3
Canada (Attorney General) v. Poulin	D-43
Canada (Attorney General) v. Quinn	D-37
Canada (Attorney General) v. Rogerville	D-47

	PAGE
Canada (Attorney General) v. Taschuk	D-20
Canada (Attorney General) v. White	D-61
Canada (Information Commissioner) v. Canada (Minister of National Defence)	D-24
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) v. Dhaliwal- Williams	D-6
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) v. Dueck	D-52, D-57
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) v. Nemsila	D-4, D-40
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) v. Oberlander	D-52
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) v. Ram	D-5
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) v. Singh	D-26
Canadian Motion Picture Distributors Assn. v. Partners of Viewer's Choice Canada	D-3
Canadian Pasta Manufacturer's Assn. v. Aurora Importing & Distributing Ltd. ..	D-36
Chebli-Haj-Hassam v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-3
Chestnutt v. Dollery Rudman Design Associates Inc.	D-60
Chu v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-40
Companhia Siderurgica Nacional v. Welsen Shipping Co.	D-17
Cooper v. Tsartlip Indian Band	D-12
Couprie Fenton Inc. v. Canada (Minister of Foreign Affairs)	D-30

D

Dass v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-25
Delisle v. Canada (Attorney General)	D-59
Drapeau v. Canada	D-45
Duchesne v. Canada	D-50
Dupuis v. Canada	D-32
Dupuis-Johnson v. Canada (Employment and Immigration Commission)	D-36

E

Edmonton Journal v. Canada (Immigration and Refugee Board, Convention Refugee Determination Division)	D-25
88766 Canada Inc. v. Paulaner-Salvator-Thomasbräu A.G.	D-19
Elders Grain Co. v. M. V. Ralph Misener (The)	D-33
Eli Lilly and Co. v. Novopharm Ltd.	D-13, D-19
Encila v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-24
Enoch Band of Stony Plain Indians Reserve No. 135 v. Canada	D-44

F

Fakhari v. Canada (Attorney General)	D-21
Ferguson v. Arctic Transportation Ltd.	D-44
Foster v. Canada (Treasury Board)	D-47

G

Galati v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-49
Glaxo Wellcome Inc. v. Canada (Minister of National Health and Welfare)	D-34, D-59
Gleason v. Dawn Light (The)	D-56
Goyal v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-27
Grand Council of the Crees of Quebec v. Canada (Minister of External Affairs and International Trade)	D-23
Greely v. Tami Joan (The)	D-16
Grube v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-43

H

Hagwilget Band Council v. Canada (Minister of Indian and Northern Development)	D-58
Halifax Shipyard Ltd. v. Canada (Minister of Public Works and Government Services)	D-17
Hamel v. Canada (Attorney General)	D-28
Hasan v. Canada (Attorney General)	D-18
Hoffman v. Canada	D-16
Hoffman-La Roche Ltd. v. Canada (Minister of National Health and Welfare) ..	D-12
Hung (Re)	D-50

I

I. Deveau Fisheries Ltd. v. Cummins Americas, Inc.	D-33
Immuno Concepts Inc. v. Immuno AG	D-61
Indian Manufacturing Ltd. v. Lo	D-20
International Longshoremen's and Warehousemen's Union, Local 502 v. McLean	D-55

J

James v. Canada	D-51
Jones v. Canada	D-11
Jordan v. Towns Marine Electronics Ltd.	D-17

K

Kallio v. Canadian Airlines International Ltd.	D-9
Kane v. Hooper	D-7
Kanesharan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-50
Khalil v. Canada (Secretary of State)	D-41
Khan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-26
Khatib v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-27
King v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-5

L

Labatt Brewing Co. v. Molson Breweries, A Partnership	D-18
---	------

	PAGE
Ladbon v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-5
Laforme v. Mississaugas of the New Credit First Nation Band Council	D-10
Latham v. Canada	D-43
Lavery v. Canada (Deputy Commissioner, Correctional Service, Pacific Region)	D-35
Lee v. Canada (Human Rights Commission)	D-8
Li v. Canada (Pacific Regional Deputy Commissioner of Corrections)	D-56
Lindo v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-49
M	
Machineries Tenco Ltée v. Weldco-Beales Manufacturing Ltd.	D-34
MacKay v. Scott Packing and Warehousing Co. (Canada) Ltd.	D-60
Mandate Erectors and Welding Ltd. v. Canada	D-45
Marques v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-57
Martin v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-39
McDonald's Corp. v. Coffee Hut Stores Ltd.	D-20
McDonnell Douglas Canada Ltd. v. Canada	D-28
McKeon v. Canada (Attorney General)	D-18
McWhinney v. Canada (Commissioner of Corrections)	D-34
Mejia v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-26
Merck & Co. Inc. v. Apotex Inc.	D-13
Merck Frosst Canada Inc. v. Canada (Minister of National Health and Welfare)	D-53
Miller v. Canada (Human Rights Commission)	D-8
Mimica v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-27
Molson Breweries v. Labatt Brewing Co.	D-19
Molson Cos. v. Labatt Brewing Co.	D-57
Moricetown Indian Band v. Morris	D-55
Morin v. Canada	D-11
Muia v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-40
Mulroney v. Canada (Attorney General)	D-51
N	
Nadarajah v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-4
National Steel Car Ltd. v. Trenton Works Inc.	D-13
Norac Systems International Inc. v. Massload Technologies Inc.	D-46
Nordic Laboratories v. Deputy M.N.R.	D-7
Novopharm Ltd. v. Monsanto Canada Inc.	D-12
O	
Ontario Hydro v. Canada	D-7
P	
Pacific Tractor Rentals (V.I.) Ltd. v. Palaquin (The)	D-10

	PAGE
Pleau v. Canada (Employment and Immigration Commission)	D-37
Poile v. Esquega	D-14
Ponnampalam v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-28
Pride Beverages Ltd. v. Canada (Minister of Agriculture)	D-2
Procter & Gamble Pharmaceuticals Canada, Inc. v. Novopharm Ltd.	D-36

Q

Quinlan Brothers Ltd. v. M/V Tricon Commander (The)	D-10
---	------

R

R & W Such Holdings Ltd. v. Canada	D-31
Regional County Municipality of Charlevoix-Est v. Guay	D-39
Reibin v. Canada (Treasury Board)	D-47
Riverside Towing Ltd. v. Hodder Tugboat Co. Ltd.	D-46
Robinson v. Canada	D-52

S

Samoylenko v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-42
Samson Indian Band and Nation v. Canada	D-60
Schering Canada Inc. v. Nu-Pharm Inc.	D-34
Schut v. Canada (Attorney General)	D-54
Scott Steel Ltd. v. Alarissa (The)	D-10
Sévigny v. M.N.R.	D-20
Sheard v. Cheppewas of Rama First Nation Band Council	D-11
Silva v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-41
Sim v. Canada	D-14, D-16
Société pour vaincre la pollution v. Canada (Minister of the Envi-ronment)	D-29
Squamish Indian Band v. Canada	D-35
Steinhoff v. Canada (Minister of Communications)	D-2
Stoney Band. v. Stoney Band Council	D-53
Sumaida v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-42
Swagger Construction Ltd. v. Canada (Minister of Public Works and Government Services)	D-2

T

Technologie Micro-Contrôle Inc. v. Technologie Labtronix Inc.	D-55
Tele-Direct (Publications) Inc. v. American Business Information, Inc.	D-7
Thompson v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-49
Tom Pac Inc. v. Kem-A-Trix (Lubricants) Inc.	D-36
Translink France Outre Mer S.A. v. Pegasus Lines Ltd. S.A.	D-10
Tridel Corp. v. Canada Mortgage and Housing Corp., President	D-1
Turanskaya v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-41

V

Vairavanathan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-25
Vancouver Wharves Ltd. v. Canada (Regional Safety Officer)	D-15
VISX, Inc. v. Summit Technology Inc.	D-56

W

Westerlee Development Ltd. v. Canada	D-30
Wilson v. Canada	D-31
Wilson v. Parker	D-58

Y

Yao Tsai Co. v. Dic Dac Holdings (Canada) Ltd.	D-14
Yassini (Re)	D-6

TABLE
DES FICHES ANALYTIQUES PUBLIÉES
DANS CE VOLUME

	PAGE
A	
Aden c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-51
Ahani c. Canada	F-31
Alberta Wilderness Assn. c. Express Pipelines Ltd.	F-40
Alcan Aluminium Ltée c. Unican International S.A.	F-38
Alouache c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-7
Altawil c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-34
Apotex Inc. c. Eli Lilly and Co.	F-60
Apotex Inc. c. Wellcome Foundation Ltd.	F-47
Asian Video Movies Wholesaler Inc. c. 1126392 Ontario Inc.	F-23
Asse International, Inc. c. Svenska Statens Sprakresor, AB	F-44
Assoc. canadienne des fabricants de pâtes alimentaires c. Aurora Importing & Distributing Ltd.	F-45
B	
Bande Enoch de la réserve n° 135 des Indiens de Stony Plain c. Canada	F-55
Bande et nation des Indiens Samson c. Canada	F-68
Bande indienne de Moricetown c. Morris	F-74
Bande indienne de Squamish c. Canada	F-44
Bande indienne de Stoney c. Conseil de la bande indienne de Stoney	F-64
Barbu c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-69
Barnett c. Canada (Ministre de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire)	F-59
Bastanfar c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-49
Bearskin Lake Air Service c. Canada (Ministère des Transports)	F-58
Beno c. Canada (Commissaire et président, Enquête sur les incidents en Somalie)	F-57
Bhatti c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-5
Briarpatch Inc. c. Canada	F-18
Brochu c. Banque de Montréal	F-39
Byers Transport Ltd. c. Kosanovich	F-23
C	
Cabot Safety Intermediate Corp. c. Arkon Safety Equipment Inc.	F-70
Calabrese c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-8

	PAGE
Canada c. Banque continentale du Canada	F-15
Canada c. Construction Bérou Inc.	F-14
Canada c. Kalef	F-15
Canada c. W. Ralston & Co. (Canada) Inc.	F-66
Canada (Commissaire à l'information) c. Canada (Ministre de la Défense nationale)	F-28
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) c. Dhaliwal-Williams .	F-8
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) c. Dueck	F-63, F-68
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) c. Nemsila	F-6, F-49
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) c. Ram	F-6
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) c. Singh	F-33
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) c. Oberlander	F-63
Canada (Procureur général) c. Beingessner	F-9
Canada (Procureur général) c. Poulin	F-55
Canada (Procureur général) c. Quinn	F-29
Canada (Procureur général) c. Rogerville	F-54
Canada (Procureur général) c. Taschuk	F-3
Canada (Procureur général) c. White	F-60
Canadian Motion Picture Distributors Assn. c. Partners of Viewer's Choice Canada	F-26
Chebli-Haj-Hassam c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-5
Chestnutt c. Dollery Rudman Design Associates Inc.	F-73
Chu c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-49
Companhia Siderurgica Nacional c. Welsen Shipping Co.	F-25
Conseil de bande intérimaire des Algonquins du lac Barrière c. Canada (Procureur général)	F-23
Conseil de la Bande Hagwilget c. Canada (Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)	F-72
Cooper c. Bande indienne Tsartlip	F-19
Couprie Fenton Inc. c. Canada (Ministre des Affaires étrangères)	F-35

D

Dass c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-31
Delisle c. Canada (Procureur Général)	F-70
Drapeau c. Canada	F-55
Duchesne c. Canada	F-64
Dupuis c. Canada	F-42
Dupuis-Johnson c. Canada (Commission de l'Emploi et de l'Immigration)	F-28

E

Edmonton Journal c. Canada (Commission de l'immigration et du statut de réfugié, section du statut de réfugié)	F-32
Elders Grain Co. c. M. V. Ralph Misener (Le)	F-39
Eli Lilly & Co. c. Novopharm Ltd.	F-5, F-16
Encila c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-31

F

Fakhari c. Canada (Procureur général)	F-3
Ferguson c. Arctic Transportation Ltd.	F-53
Foster c. Canada (Conseil du Trésor)	F-54

G

Galati c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-61
Glaxo Wellcome Inc. c. Canada (Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social)	F-30, F-70
Gleason c. Dawn Light (Le)	F-65
Goyal c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-34
Grand conseil des Cris du Québec c. Canada (Ministre des Affaires extérieures et du Commerce international)	F-27
Greely c. Tami Joan (Le)	F-24
Grube c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-52

H

Halifax Shipyard Ltd. c. Canada (Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux)	F-21
Hamel c. Canada (Procureur général)	F-36
Hasan c. Canada (Procureur général)	F-13
Hoffman c. Canada	F-24
Hoffman-La Roche Ltée c. Canada (Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social)	F-4
88766 Canada Inc. c. Paulaner-Salvator-Thomasbräu A.G.	F-17
Hung (Re)	F-62
Hydro Ontario c. Canada	F-13

I

I. Deveau Fisheries Ltd. c. Cummins Americas, Inc.	F-39
Immuno Concepts Inc. c. Immuno AG	F-67, F-69
Indian Manufacturing Ltd. c. Lo	F-17

J

James c. Canada	F-73
Jones c. Canada	F-18
Jordan c. Towns Marine Electronics Ltd.	F-20

K

Kallio c. Lignes aériennes Canadien International Ltée	F-13
Kane c. Hooper	F-10
Kanesharan c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-62
Khalil c. Canada (Secrétaire d'État)	F-50
Khan c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-32

	PAGE
Khatib c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-35
King c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-6

L

Labatt Brewing Co. c. Molson Breweries, société en nom collectif	F-15
Ladbon c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-7
Laforme c. Conseil de la bande des Mississaugas de la première nation New Credit	F-18
Latham c. Canada	F-52
Lavery c. Canada (Commissaire adjoint, Service correctionnel du Canada, région du Pacifique)	F-44
Lee c. Canada (Commission des droits de la personne)	F-12
Li c. Canada (Sous-commissaire régional du Pacifique, Service correctionnel du Canada)	F-67
Lindo c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-61

M

Machineries Tenco Ltée c. Weldco-Beales Manufacturing Ltd.	F-30
MacKay c. Scott Packing and Warehousing Co. (Canada) Ltd.	F-72
Mandate Erectors and Welding Ltd. c. Canada	F-56
Marques c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-68
Martin c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-49
McDonald's Corp. c. Coffee Hut Stores Ltd.	F-17
McDonnell Douglas Canada Ltd. c. Canada	F-37
McKeon c. Canada (Procureur général)	F-14
McWhinney c. Canada (Commissaire du service correctionnel)	F-43
Mejia c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-34
Merck & Co. Inc. c. Apotex Inc.	F-5
Merck Frosst Canada Inc. c. Canada (Ministre de la Santé nationale et du Bien- être social)	F-59
Miller c. Canada (Commission des droits de la personne)	F-12
Mimica c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-34
Molson Breweries c. Labatt Brewing Co.	F-16
Molson Cos. c. Cie de Brassage Labatt	F-71
Morin c. Canada	F-19
Muia c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-48
Mulrone c. Canada (Procureur général)	F-74
Municipalité régionale de comté de Charlevoix-Est c. Guay	F-53

N

Nadarajah c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-7
National Steel Car Ltd. c. Trenton Works Inc.	F-21
Norac Systems International Inc. c. Massload Technologies Inc.	F-57
Nordic Laboratories c. Sous-ministre, M.R.N.	F-9
Novopharm Ltd. c. Monsanto Canada Inc.	F-4

P

Pacific Tractor Rentals (V.I.) Ltd. c. Palaquin (Le)	F-11
Pleau c. Canada (Commission de l'emploi et de l'immigration)	F-29
Poile c. Esquega	F-22
Ponnampalam c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-33
Pride Beverages Ltd. c. Canada (Ministre de l'Agriculture)	F-3
Procter & Gamble Pharmaceuticals Canada, Inc. c. Novopharm Ltd.	F-43

Q

Quinlan Brothers Ltd. c. NM Tricon Commander (Le)	F-10
---	------

R

R & W Such Holdings Ltd. c. Canada	F-41
Reibin c. Canada (Conseil du Trésor)	F-54
Riverside Towing Ltd. c. Hodder Tugboat Co. Ltd.	F-57
Robinson c. Canada	F-63

S

Samoylenko c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-51
Schering Canada Inc. c. Nu-Pharm Inc.	F-29
Schut c. Canada (Procureur général)	F-65
Scott Steel Ltd. c. Alarissa (L')	F-11
Sévigny c. M.R.N.	F-3
Sheard c. Conseil de bande de la première nation des Chippewas de Rama	F-19
Silva c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-50
Sim c. Canada	F-22, F-25
Société pour vaincre la pollution c. Canada (Ministre de l'Environnement)	F-40
Steinhoff c. Canada (ministre des Communications)	F-2
Sumaida c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-51
Swagger Construction Ltd. c. Canada (Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux)	F-2
Syndicat international des débardeurs et magasiniers, section locale 502 c. McLean	F-75

T

Technologie Micro-Contrôle Inc. c. Technologie Labtronix Inc.	F-67
Télé-Direct (Publications) Inc. c. American Business Information, Inc.	F-10
Thompson c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-61
Tom Pac Inc. c. Kem-A-Trix (Lubrifiants) Inc.	F-43
Translink France Outre Mer S.A. c. Pegasus Lines Ltd. S.A.	F-11
Tridel Corp. c. Société canadienne d'hypothèques et de logement, président	F-2
Turanskaya c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-48

	PAGE
V	
Vairavanathan c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-32
Vancouver Wharves Ltd. c. Canada (Agent régional de sécurité)	F-24
VISX, Inc. c. Summit Technology Inc.	F-60
W	
Westerlee Development Ltd. c. Canada	F-36
Wilson c. Canada	F-42
Wilson c. Parker	F-71
Y	
Yao Tsai Co. c. Dic Dac Holdings (Canada) Ltd.	F-21
Yassini (Re)	F-9

CASES JUDICIALLY CONSIDERED
TABLE DE LA JURISPRUDENCE CITÉE

	PAGE
<i>AGT — Issues Related to Income Taxes</i> , Telecom Decision CRTC 93-9	505
<i>Action Travail des Femmes v. Canadian National Railway Co.</i> , [1987] 1 S.C.R. 1114; (1987), 40 D.L.R. (4th) 193; 27 Admin. L.R. 172; 87 CLLC 17,022; 76 N.R. 161	789
<i>Adam v. Newbigging</i> (1888), 13 App. Cas. 308 (H.L.)	713
<i>Agbona v. Canada (Minister of Employment and Immigration)</i> (1993), 66 F.T.R. 191; 21 Imm. L.R. (2d) 279 (F.C.T.D.)	20
<i>Agnew v. Ontario Assn. of Architects</i> (1987), 64 O.R. (2d) 8; 30 Admin. L.R. 285; 26 O.A.C. 354 (Div. Ct.)	609
<i>Alberta (Treasury Branches) v. Canada (Minister of National Revenue—M.N.R.); Toronto-Dominion Bank v. Canada (Minister of National Revenue—M.N.R.)</i> , [1996] S.C.J. No. 45 (QL)	78
<i>Alberta (Treasury Branches) v. M.N.R.</i>	436
<i>Alberta Institute on Mental Retardation v. Canada</i> , [1987] 3 F.C. 286; [1987] 2 C.T.C. 70; (1987), 87 DTC 5306; 76 N.R. 366 (C.A.)	436
<i>Alteco Inc. v. Canada</i> , [1993] 2 C.T.C. 2087 (T.C.C.)	78
<i>American Cyanamid Co. v. Berk Pharmaceuticals Ltd.</i> , [1976] R.P.C. 231 (Ch. D.)	751
<i>American Cyanamid Co. v. Ethicon Ltd.</i> , [1975] 1 All E.R. 504 (H.L.)	565
<i>Amyotte v. Urchyshyn and Urchyshyn</i> (1978), 13 A.R. 27; 86 D.L.R. (3d) 106; 6 Alta. L.R. (2d) 26 (S.C.)	821
<i>Anti-dumping Act (In re) and in re Danmor Shoe Co. Ltd.</i> , [1974] 1 F.C. 22; (1974), 1 N.R. 422 (C.A.)	584
<i>Anton Piller KG v. Manufacturing Processes Ltd.</i> , [1976] Ch. 55 (C.A.)	493
<i>Armada Lines Ltd. v. Chaleur Fertilizers Ltd.</i> , [1995] 1 F.C. 3; (1994), 170 N.R. 372 (C.A.)	422
<i>Arthur v. Canada (Minister of Employment and Immigration)</i> , [1993] 1 F.C. 94; (1992), 98 D.L.R. (4th) 254; 18 Imm. L.R. (2d) 22; 147 N.R. 288 (C.A.)	215
<i>Asbjorn Horgard A/S v. Gibbs/Nortac Industries Ltd.</i> , [1987] 3 F.C. 544; (1987), 38 D.L.R. (4th) 544; 17 C.I.P.R. 263; 14 C.P.R. (3d) 314; 12 F.T.R. 317; 80 N.R. 9 (C.A.)	565
<i>Associated Investors of Canada Ltd. v. Minister of National Revenue</i> , [1967] 2 Ex. C.R. 96; [1967] C.T.C. 138; (1967), 67 DTC 5096	858
<i>Atl. Gypsum Ltd. v. The Frines</i> (1982), 30 C.P.C. 86 (F.C.T.D.)	422
<i>Attorney-General v. National Provincial and Union Bank of England</i> , [1924] A.C. 262 (H.L.)	880

	PAGE
<i>Attorney General (Que.) and Keable v. Attorney General (Can.) et al.</i> , [1979] 1 S.C.R. 218; (1978), 90 D.L.R. (3d) 161; 43 C.C.C. (2d) 49; 6 C.R. (3d) 145; 24 N.R. 1	259
<i>Attorney General of Canada v. Canadian Pacific Limited and Marathon Realty Company Limited</i> , [1986] 1 C.N.L.R. 1 (B.C.S.C.); <i>affd sub nom. Canada (Attorney General) v. Canadian Pacific Ltd.</i> , [1986] B.C.J. No. 407 (C.A.) (QL)	373
<i>Attorney General of Canada v. Jolly</i> , [1975] F.C. 216; (1975), 54 D.L.R. (3d) 277; 7 N.R. 271 (C.A.)	349
<i>Bank of Toronto v. Perkins</i> (1883), 8 S.C.R. 603	713
<i>Barralet v. Attorney-General</i> , [1980] 3 All E.R. 918 (Ch. D.)	880
<i>Bass Holdings Ltd. v. Morton Music Ltd.</i> , [1987] 2 W.L.R. 397 (Ch. D.)	821
<i>Bayer Aktiengesellschaft v. Apotex Inc.</i> (1995), 60 C.P.R. (3d) 58 (Ont. Gen. Div.)	751
<i>Beaugard v. Canada</i> , [1986] 2 S.C.R. 56; (1986), 30 D.L.R. (4th) 481; 26 C.R.R. 59; 70 N.R. 1	609
<i>Becker Milk Co. Ltd. et al. v. Consumers' Gas Co.</i> (1974), 2 O.R. (2d) 554; 43 D.L.R. (3d) 498 (C.A.)	40
<i>Beecham Canada Ltd. et al. v. Procter & Gamble Co.</i> (1982), 61 C.P.R. (2d) 1; 40 N.R. 313 (F.C.A.); leave to appeal to S.C.C. refused, [1982] 1 S.C.R. v; (1982), 63 C.P.R. (2d) 260	751
<i>Bendahmane v. Canada (Minister of Employment and Immigration)</i> , [1989] 3 F.C. 16; (1989), 61 D.L.R. (4th) 313; 8 Imm. L.R. (2d) 20; 95 N.R. 385 (C.A.)	259
<i>Bennett v. British Columbia (Securities Commission)</i> (1992), 94 D.L.R. (4th) 339; [1992] 5 W.W.R. 481; 69 B.C.L.R. (2d) 171; 18 B.C.A.C. 191; 31 W.A.C. 191	215
<i>Bert Robbins Excavating Ltd. v. Minister of National Revenue</i> , [1966] Ex. C.R. 1160; [1966] C.T.C. 371; (1966), 66 DTC 5269	78
<i>Bialski v. National Research Council of Canada</i> (1994), 81 F.T.R. 98 (F.C.T.D.)	539
<i>Birchmont Furniture Ltd. v. Loewen</i> , [1977] 3 W.W.R. 651 (Man. Q.B.); <i>affd</i> (1978), 84 D.L.R. (3d) 599; [1978] 2 W.W.R. 483 (Man. C.A.)	821
<i>Bird v Northern Territory</i> (1992), 108 FLR 270 (S.C.N.T.)	40
<i>Blueberry River Indian Band v. Canada (Department of Indian Affairs and Northern Development)</i> , [1995] 4 S.C.R. 344; (1995), 130 D.L.R. (4th) 193	373
<i>Bombardier v. Public Service Commission of Canada</i> (1990), 41 F.T.R. 39 (F.C.T.D.)	609
<i>Bousquet v. Barmish Inc.</i> (1993), 46 C.P.R. (3d) 510; 150 N.R. 234 (F.C.A.) ..	565
<i>Bova v. Public Service Commission Appeal Board (Can.)</i> (1990), 120 N.R. 186 (F.C.A.)	584
<i>Briarpatch Inc. v. Minister of National Revenue</i> (1996), 197 N.R. 229 (F.C.A.) ..	880
<i>British American Tobacco Co. v. Inland Revenue Commissioners</i> , [1943] A.C. 335 (H.L.)	78
<i>British Columbia (Attorney General) v. Canada (Attorney General); An Act respecting the Vancouver Island Railway (Re)</i> , [1994] 2 S.C.R. 41; (1994), 114 D.L.R. (4th) 193; [1994] 6 W.W.R. 1; 91 B.C.L.R. (2d) 1; 21 Admin. L.R. (2d) 1; 44 B.C.A.C. 1; 166 N.R. 81; 71 W.A.C. 1	334

	PAGE
<i>British Columbia Telephone Co. v. Canada</i> , [1992] 1 C.T.C. 26; (1992), 92 DTC 6129; 139 N.R. 211 (F.C.A.)	78
<i>British Columbia Telephone Co. v. Shaw Cable Systems (B.C.) Ltd.</i> , [1995] 2 S.C.R. 739; (1995), 125 D.L.R. (4th) 443; 31 Admin. L.R. (2d) 169; 183 N.R. 184	505
<i>Bronfman Trust v. The Queen</i> , [1987] 1 S.C.R. 32; (1987), 36 D.L.R. (4th) 197; [1987] 1 C.T.C. 117; 87 DTC 5059; 25 E.T.R. 13; 71 N.R. 134	78, 713
<i>Broome v. Cassell & Co. Ltd.</i> , [1971] 2 Q.B. 354 (C.A.)	40
<i>Broome v. Cassell & Co. Ltd.</i> , [1972] A.C. 1027 (H.L.)	40
<i>Brosseau v. Alberta Securities Commission</i> , [1989] 1 S.C.R. 301; (1989), 57 D.L.R. (4th) 458; [1989] 3 W.W.R. 456; 93 N.R. 1	182, 215
<i>Buanderie centrale de Montréal Inc. v. Montreal (City); Conseil de la santé et des services sociaux de la région de Montréal métropolitain v. Montreal (City)</i> , [1994] 3 S.C.R. 29; (1994), 63 Q.A.C. 191; 171 N.R. 191	334
<i>Buckerfield's Ltd. et al v. Minister of National Revenue</i> , [1965] 1 Ex. C.R. 299; [1964] C.T.C. 504; (1964), 64 DTC 5301	78
<i>Calgary Power Ltd. and Halmrast v. Copithorne</i> , [1959] S.C.R. 24; (1958), 16 D.L.R. (2d) 241	871
<i>Camacho-Souza v. Minister of Employment and Immigration</i> (1994), 74 F.T.R. 208 (F.C.T.D.)	20
<i>Canada v. Antosko</i> , [1994] 2 S.C.R. 312; (1994), 94 DTC 6314; 168 N.R. 16	78, 334
<i>Canada v. Antosko</i> , [1994] 2 S.C.R. 312; [1994] 2 C.T.C. 25; (1994), 94 DTC 6314; 168 N.R. 16	436
<i>Canada v. Canderel Ltd.</i> , [1995] 2 F.C. 232; [1995] 2 C.T.C. 22; (1995), 95 DTC 5101; 179 N.R. 134 (C.A.); leave to appeal to S.C.C. refused [1995] 3 S.C.R. v	858
<i>Canada v. Cymerman</i> , [1996] 2 F.C. 593 (C.A.)	171
<i>Canada (Attorney General) v. Canada (Commissioner of Inquiry on the Blood Systems)</i> , [1996] 2 F.C. 668 (T.D.)	259
<i>Canada (Attorney General) v. Droege</i> , [1996] F.C.J. No. 513 (C.A.) (QL)	171
<i>Canada (Attorney General) v. Gill</i> , [1992] 3 F.C. 3; (1992), 16 Admin. L.R. (2d) 215; 52 F.T.R. 81 (T.D.)	584
<i>Canada (Attorney General) v. Jenkins</i> (1995), 123 D.L.R. (4th) 639; 182 N.R. 388 (F.C.A.); leave to appeal to S.C.C. denied [1995] 4 S.C.R. v	171
<i>Canada (Attorney General) v. Public Service Staff Relations Board</i> , [1990] 1 F.C. 297; (1989), 31 F.T.R. 107 (T.D.)	584
<i>Canada (Attorney General) v. Racette-Villeneuve</i> , [1995] A.C.F. No. 581 (T.D.) (QL)	584
<i>Canada (Competition Act, Director of Investigation and Research) v. Imperial Oil Limited</i> , [1994] C.C.T.D. No. 23 (QL)	539
<i>Canada (Director of Investigation and Research, Competition Act) v. Imperial Oil Limited</i> , [1990] C.C.T.D. No. 3 (QL)	539
<i>Canada (Human Rights Commission) v. Canada (Attorney General)</i> , [1994] 2 F.C. 447; (1994), 17 Admin. L.R. (2d) 2; 164 N.R. 361 (C.A.)	215
<i>Canada (Information Commissioner) v. Canada (Solicitor General)</i> , [1988] 3 F.C. 551; (1988), 31 Admin. L.R. 103; 20 F.T.R. 314 (T.D.)	609

	PAGE
<i>Canada (Minister of Employment and Immigration) v. Lidder</i> , [1992] 2 F.C. 621; (1992), 6 Admin. L.R. (2d) 62; 16 Imm. L.R. (2d) 241; 136 N.R. 254 (C.A.)	259
<i>Canada (Minister of Employment and Immigration) v. Nabiye</i> , [1989] 3 F.C. 424; (1989), 8 Imm. L.R. (2d) 190; 102 N.R. 390 (C.A.)	20
<i>Canada Cement Company Limited and the Town of Port Colborne, Re</i> , [1949] O.R. 75 (H.C.)	373
<i>Canada Labour Relations Board et al. v. Yellowknife</i> , [1977] 2 S.C.R. 729; (1977), 76 D.L.R. (3d) 85; 77 CLLC 14,073; 14 N.R. 72	182
<i>Canada Metal Co. Ltd. et al. v. Canadian Broadcasting Corp. et al. (No. 2)</i> (1974), 4 O.R. (2d) 585; 48 D.L.R. (3d) 641; 19 C.C.C. (2d) 218 (H.C.); affd (1974), 11 O.R. (2d) 167; 65 D.L.R. (3d) 231; 29 C.C.C. (2d) 325 (C.A.)	40
<i>Canada Packers Inc. v. Canada (Minister of Agriculture)</i> , [1989] 1 F.C. 47; (1988), 53 D.L.R. (4th) 246; 32 Admin. L.R. 178; 26 C.P.R. (3d) 407; 87 N.R. 8 (C.A.)	609
<i>Canada Post Corp. v. Canada (Minister of Public Works)</i> , [1995] 2 F.C. 110; (1995), 69 C.P.R. (3d) 441; 179 N.R. 350 (C.A.)	609
<i>Canadian Bank of Commerce v. Attorney General of Canada</i> , [1962] S.C.R. 729; (1962), 35 D.L.R. (2d) 49; 62 DTC 1236	505
<i>Canadian Broadcasting Corp. v. Canada (Labour Relations Board)</i> , [1995] 1 S.C.R. 157; (1995), 95 CLLC 210-009; 177 N.R. 1	609
<i>Canadian Broadcasting Corp. v. Canadian Human Rights Commission et al.</i> (1993), 71 F.T.R. 214 (F.C.T.D.)	182
<i>Canadian Deposit Insurance Corp. v. Canadian Commercial Bank</i> (1986), 75 A.R. 333; [1986] 5 W.W.R. 531; 46 Alta. L.R. (2d) 111; 62 C.B.R. (N.S.) 205 (Q.B.)	713
<i>Canadian Long Island Petroleum Ltd. et al. v. Irving Industries Ltd.</i> , [1975] 2 S.C.R. 715; (1974), 50 D.L.R. (3d) 265; [1974] 6 W.W.R. 385; 3 N.R. 430	821
<i>Canadian Marconi Co v The Queen</i> , [1984] CTC 319; (1984), 84 DTC 6267 (F.C.A.); revd <i>Canadian Marconi v. R.</i> , [1986] 2 S.C.R. 522; (1986), 33 D.L.R. (4th) 481; [1986] 2 C.T.C. 465; 86 DTC 6526; 70 N.R. 174	436
<i>Canadian Pacific Ltd. v. Matsqui Indian Band</i> , [1995] 1 S.C.R. 3; (1995), 122 D.L.R. (4th) 129; 26 Admin. L.R. (2d) 1; [1995] 2 C.N.L.R. 92; 177 N.R. 325	373
<i>Canadian Pacific Ltd. v. Matsqui Indian Band</i> , [1995] 1 S.C.R. 3; (1995), 122 D.L.R. (4th) 129; 177 N.R. 325	609
<i>Canadian Pacific Ltd. v. Paul</i> , [1988] 2 S.C.R. 654; (1988), 91 N.B.R. (2d) 43; 53 D.L.R. (4th) 487; 232 A.P.R. 43; [1989] 1 C.N.L.R. 47; 89 N.R. 325; 1 R.P.R. (2d) 105	373
<i>Canadian Pacific Ltd. v. Telesat Canada</i> (1982), 36 O.R. (2d) 229; 133 D.L.R. (3d) 321 (C.A.); leave to appeal to S.C.C. refused [1982] 1 S.C.R. vi	713
<i>Canadian Parks and Wilderness Society v. Banff National Park (Superintendent) et al.</i> (1994), 77 F.T.R. 218 (F.C.T.D.)	215
<i>Canderel Ltd. v. Canada</i> , [1994] 1 C.T.C. 2336; (1994), 94 DTC 1133 (T.C.C.)	858

<i>Cardinal et al. v. Director of Kent Institution</i> , [1985] 2 S.C.R. 643; (1985), 24 D.L.R. (4th) 44; [1986] 1 W.W.R. 577; 69 B.C.L.R. 255; 16 Admin. L.R. 233; 23 C.C.C. (3d) 118; 49 C.R. (3d) 35; 63 N.R. 353	259
<i>Celestino v. Celestino</i> , judgment dated August 16, 1990, Fed. Ct. of Aust. A.C.T., not reported	40
<i>Chandler v. Alberta Association of Architects</i> , [1989] 2 S.C.R. 848; (1989), 101 A.R. 321; 62 D.L.R. (4th) 577; [1989] 6 W.W.R. 521; 70 Alta. L.R. (2d) 193; 40 Admin. L.R. 128; 36 C.L.R. 1; 99 N.R. 277	20, 40, 349
<i>Charlebois v. Amalgamated Transit Union, Local 279 et al.</i> (1994), 169 N.R. 144 (F.C.A.)	609
<i>Charlebois v. Amalgamated Transit Union Local 279</i> , [1995] 1 S.C.R. vi	609
<i>Chaudhry v. Canada (Minister of Employment and Immigration)</i> , [1995] 1 F.C. 104; (1994), 83 F.T.R. 81; 25 Imm. L.R. (2d) 139 (T.D.)	20
<i>Chemainus Towing Co. Ltd. v. The Ship Capetan Yiannis et al.</i> , [1966] Ex. C.R. 717	422
<i>Chiarelli v. Canada (Minister of Employment and Immigration)</i> , [1992] 1 S.C.R. 711; (1992), 90 D.L.R. (4th) 289; 2 Admin. L.R. (2d) 125; 72 C.C.C. (3d) 214; 8 C.R.R. (2d) 234; 16 Imm. L.R. (2d) 1; 135 N.R. 161 ..	349
<i>Chong et al. v. Canada (Attorney General) et al.</i> (1994), 104 F.T.R. 253 (F.C.T.D.)	3
<i>CIP Inc. v. Canada</i> , [1988] F.C.J. No. 595 (T.D.) (QL)	422
<i>Claiborne Industries Ltd. v. National Bank of Canada</i> (1989), 69 O.R. (2d) 65; 59 D.L.R. (4th) 533; 34 O.A.C. 241 (C.A.)	40
<i>Coates & Another v. Williams</i> (1852), 7 Ex. 205; 155 E.R. 918	713
<i>Collins v. Barker</i> , [1893] 1 Ch. 578	713
<i>Commissioners of Income Tax v. Pemsel</i> , [1891] A.C. 531 (H.L.)	880
<i>Committee for Justice and Liberty et al. v. National Energy Board et al.</i> , [1978] 1 S.C.R. 369; (1976), 68 D.L.R. (3d) 716; 9 N.R. 115	182, 215
<i>Communities Economic Development Fund v. Canadian Pickles Corp.</i> , [1991] 3 S.C.R. 388; (1991), 85 D.L.R. (4th) 88; [1992] 1 W.W.R. 193; 8 C.B.R. (3d) 121; 76 Man. R. (2d) 1; 131 N.R. 81; 10 W.A.C. 1	713
<i>Comtab Ventures Ltd. v. R. in Right of Can.</i> (1984), 35 Alta. L.R. (2d) 230 (F.C.T.D.)	821
<i>Consortium Developments (Clearwater) Ltd. v. Sarnia (City)</i> (1995), 23 O.R. (3d) 498; 81 O.A.C. 96 (Div. Ct.)	259
<i>Consumers Distributing Company Ltd. v. Seiko Time Canada Ltd. et al.</i> , [1984] 1 S.C.R. 583; (1984), 10 D.L.R. (4th) 161; 29 C.C.L.T. 296; 3 C.I.P.R. 223; 1 C.P.R. (3d) 1; 54 N.R. 161	565
<i>Copeland-Chatterson Co. v. Hatton et al.</i> (1906), 10 Ex. C.R. 224	751
<i>Coughlin v. Kuntz</i> , [1990] 2 W.W.R. 737; (1989), 42 B.C.L.R. (2d) 108; 2 C.C.L.T. (2d) 42 (B.C.C.A.)	40
<i>Crevier v. Attorney General of Quebec et al.</i> , [1981] 2 S.C.R. 220; (1981), 127 D.L.R. (3d) 1; 38 N.R. 541	609
<i>Cropper v. Smith</i> (1884), 26 Ch. D. 700 (C.A.)	40
<i>Cuddy Chicks Ltd. v. Ontario (Labour Relations Board)</i> , [1991] 2 S.C.R. 5; (1991), 81 D.L.R. (4th) 121; 91 CLLC 14,024; 122 N.R. 361; [1991] OLRB Rep 790	584

	PAGE
<i>Cummings (J L) v The Queen</i> , [1981] CTC 285; (1981), 81 DTC 5207; 37 N.R. 574 (F.C.A.)	858
<i>Cyanamid Agricultural de Puerto Rico, Inc. v. Canada (Commissioner of Patents)</i> , [1983] F.C.J. No. 429 (T.D.) (QL)	584
<i>Dableh v. Ontario Hydro</i> (1990), 33 C.P.R. (3d) 544 (F.C.T.D.)	751
<i>Dagenais v. Canadian Broadcasting Corp.</i> , [1994] 3 S.C.R. 835; (1994), 120 D.L.R. (4th) 12; 94 C.C.C. (3d) 289; 34 C.R. (4th) 269; 25 C.R.R. (2d) 1; 175 N.R. 1; 76 O.A.C. 81	134
<i>Dagg v. Canada (Minister of Finance)</i> , [1995] 3 F.C. 199; (1995), 124 D.L.R. (4th) 553; 181 N.R. 139 (C.A.)	609
<i>Davis v. Davis</i> , [1894] 1 Ch. 393	713
<i>Di Iorio et al. v. Warden of the Montreal Jail</i> , [1978] 1 S.C.R. 152; (1976), 35 C.R.N.S. 57; 8 N.R. 361	259
<i>Dick v. Minister of Employment and Immigration</i> (1992), 52 F.T.R. 318; 17 Imm. L.R. (2d) 25 (F.C.T.D.)	349
<i>Dictionnaires (Les) Robert Canada SCC et al. v. Librairie du Normade Inc. et al.</i> (1987), 16 C.P.R. (3d) 319; 11 F.T.R. 44 (F.C.T.D.)	40
<i>Distribulite Ltd. v. Toronto Board of Education Staff Credit Union</i> (1987), 62 O.R. (2d) 225; 45 D.L.R. (4th) 161 (H.C.)	713
<i>Dominion Taxicab Assn. v. Minister of National Revenue</i> , [1954] S.C.R. 82; [1954] 2 D.L.R. 273; [1954] C.T.C. 34; (1954), 54 DTC 1020	713
<i>Donald Applicators Ltd. v. Minister of National Revenue</i> , [1971] S.C.R. v; (1971), 71 DTC 5202(n)	78
<i>Donald Applicators Ltd. et al., v. Minister of National Revenue</i> , [1969] 2 Ex. C.R. 43; [1969] C.T.C. 98; (1969), 69 DTC 5122	78
<i>Douglas/Kwantlen Faculty Assn. v. Douglas College</i> , [1990] 3 S.C.R. 570; (1990), 77 D.L.R. (4th) 94; [1991] 1 W.W.R. 643; 52 B.C.L.R. (2d) 68; 91 CLLC 17,002; 118 N.R. 340	584
<i>Douville c. Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec</i> , [1993] C.A.I. 266 (Comm. d'accès à l'inf.)	609
<i>Drane v Evangelou</i> , [1978] 2 All E.R. 437 (C.A.)	40
<i>Dumont Vins & Spiritueux Inc. v. Celliers du Monde Inc.</i> , [1992] 2 F.C. 634; (1992), 42 C.P.R. (3d) 197; 139 N.R. 357 (C.A.)	565
<i>Dywidag Systems International, Canada Ltd. v. Zutphen Brothers Construction Ltd.</i> , [1990] 1 S.C.R. 705; (1990), 97 N.S.R. (2d) 181; 68 D.L.R. (4th) 147; 258 A.P.R. 181; 40 C.L.R. 1; 41 C.P.C. (2d) 18; 46 C.R.R. 259; 106 N.R. 11	584
<i>Electric and Musical Industries Ltd. et al. v. Lissen, Ltd. et al.</i> (1939), 56 R.P.C. 23 (H.L.)	751
<i>Ellis-Don Ltd. v. Ontario Labour Relations Board</i> (1994), 16 O.R. (3d) 698; 110 D.L.R. (4th) 731; 24 Admin. L.R. (2d) 122; 94 CLLC 14,012; 68 O.A.C. 216; [1994] O.L.R.B. Rep. 113 (Div. Ct.)	609
<i>Elm Ridge Country Club Inc. v. M.N.R.</i> , [1995] 2 C.T.C. 2810; (1995), 95 DTC 715 (T.C.C.)	436
<i>Ensign Tankers (Leasing) v. Stokes (HMIT)</i> , [1992] B.T.C. 110	78
<i>Esso Petroleum Co. Ltd. v. Southport Corporation</i> , [1956] A.C. 218 (H.L.) ...	40

	PAGE
<i>Éthier v. Canada (RCMP Commissioner)</i> , [1993] 2 F.C. 659; (1993), 151 N.R. 374 (C.A.)	215
<i>Everywoman's Health Centre Society (1988) v. M.N.R.</i> , [1992] 2 F.C. 52; [1991] 2 C.T.C. 320; (1991), 92 DTC 6001; 136 N.R. 380 (C.A.)	880
<i>Faber v. The Queen</i> , [1976] 2 S.C.R. 9; (1975), 65 D.L.R. (3d) 423; 27 C.C.C. (2d) 171; 32 C.R.N.S. 3; 6 N.R. 1	259
<i>Farah v. Glen Lake Mining Co.</i> (1908), 17 O.L.R. 1 (C.A.)	373
<i>Fenwick v. Staples</i> (1977), 18 O.R. (2d) 128; 82 D.L.R. (3d) 145 (Co. Ct.)	40
<i>Fidelitas Shipping Co. Ltd. v. V/O Exportchleb</i> , [1966] 1 Q.B. 630 (C.A.)	40
<i>Finch v. Underwood</i> (1876), 2 Ch. D. 310 (C.A.)	821
<i>Fingold v. Hunter</i> , [1944] 3 D.L.R. 43; [1944] O.W.N. 287 (Ont. C.A.)	821
<i>Fraternité Inter-Provinciale des Ouvriers en Électricité v. Office de la Construction du Québec et al.</i> (1983), 148 D.L.R. (3d) 626; [1983] C.A. 7 (Que. C.A.)	259
<i>Frearson v. Loe</i> (1878), 9 Ch. D. 48	751
<i>Friedberg (A.D.) v. Canada</i> , [1992] 1 C.T.C. 1; (1991), 92 DTC 6031; 135 N.R. 61 (F.C.A.); aff'd [1993] 4 S.C.R. 285; [1993] 2 C.T.C. 306; (1993), 93 DTC 5507; 160 N.R. 312	713
<i>Friesen v. Canada</i> , [1995] 3 S.C.R. 103, [1995] 2 C.T.C. 369; (1995), 95 DTC 5551	78, 436
<i>G. (C.L.) v. Smith</i> , [1985] 2 W.W.R. 155 (B.C. Co. Ct.)	907
<i>General Tire & Rubber Co. v. Firestone Tyre & Rubber Co. Ltd.</i> , [1976] R.P.C. 197 (H.L.)	40
<i>Gill v. Canada (Minister of Employment and Immigration)</i> , [1987] 2 F.C. 425; (1987), 27 Admin. L.R. 257; 27 C.R.R. 235; 80 N.R. 1 (C.A.)	20
<i>Gilles Charlebois</i> (1993), 91 di 14 (C.L.R.B.)	609
<i>Gingras v. Canada</i> , [1990] 2 F.C. 68; (1990), 69 D.L.R. (4th) 55 (T.D.)	539
<i>Gitanmaax Indian Band v. British Columbia Hydro and Power Authority</i> (1991), 84 D.L.R. (4th) 562; [1992] 4 C.N.L.R. 28 (B.C.S.C.)	373
<i>Glisic v. Canada</i> , [1988] 1 F.C. 731; (1987), 80 N.R. 39 (C.A.)	40
<i>Granville Shipping Co. v. Pegasus Lines Ltd. et al.</i> (1994), 86 F.T.R. 77 (F.C.T.D.)	584
<i>Grenn v. Brampton Poultry Co.</i> (1959), 18 D.L.R. (2d) 9 (Ont. C.A.)	40
<i>Green v. Weatherill</i> , [1929] 2 Ch. 213	40
<i>Grewal v. Canada (Minister of Employment and Immigration)</i> , [1992] 1 F.C. 581; (1991), 85 D.L.R. (4th) 166 (C.A.)	20
<i>Grewal v. Minister of Employment and Immigration</i> , [1985] 2 F.C. 263; (1985), 63 N.R. 106 (C.A.)	539
<i>Grey v. Friar</i> (1854), 4 H.L.C. 565; 94 R.R. 246	821
<i>Guaranty Trust Company of Canada v. Minister of National Revenue</i> , [1967] S.C.R. 133; [1966] C.T.C. 755; (1966), 67 DTC 5003	880
<i>Guerin et al. v. The Queen et al.</i> , [1984] 2 S.C.R. 335; (1984), 13 D.L.R. (4th) 321; [1984] 6 W.W.R. 481; 59 B.C.L.R. 301; [1985] 1 C.N.L.R. 120; 20 E.T.R. 6; 55 N.R. 161; 36 R.P.R. 1	373, 907
<i>Gulf Canada Limited v. The Tug Mary Mackin</i> , [1984] 1 F.C. 884; (1984), 42 C.P.C. 146; 52 N.R. 282 (C.A.)	40

	PAGE
<i>Gustar v. Wadden</i> , [1994] 7 W.W.R. 148; (1994), 45 B.C.A.C. 55; 91 B.C.L.R. (2d) 86; 26 C.P.C. (3d) 197; 72 W.A.C. 55 (B.C.C.A.)	40
<i>H.J. Heinz Co. of Canada Ltd. v. Edan Foods Sales Inc.</i> (1991), 35 C.P.R. (3d) 213; 44 F.T.R. 1 (F.C.T.D.)	565
<i>Harvard International Resources Ltd. v. Alberta (Provincial Treasurer)</i> (1992), 136 A.R. 197; [1993] 2 W.W.R. 491; (1992), 6 Alta. L.R. (3d) 42; [1993] 1 C.T.C. 329; 93 DTC 5254 (Q.B.)	78
<i>Harvey v. Law Society of Newfoundland</i> (1992), 93 Nfld. & P.E.I.R. 339; 88 D.L.R. (4th) 487; 292 A.P.R. 339; 2 Admin. L.R. (2d) 306 (Nfld. S.C.) ...	584
<i>Hecla Mining Company of Canada v. Cominco Ltd. and Canada (Minister of Indian Affairs and Northern Development)</i> (1988), 116 N.R. 44 (F.C.A.) ..	259
<i>Henderson v. Henderson</i> (1843), 3 Hare 100	40
<i>Henrie v. Canada (Security Intelligence Review Committee)</i> , [1989] 2 F.C. 229; (1988), 53 D.L.R. (4th) 568 (T.D.); affd (1992), 88 D.L.R. (4th) 575 (F.C.A.)	349
<i>Hickman Motors Ltd. v. Canada</i> , [1993] 1 F.C. 622; [1993] 1 C.T.C. 36; (1993), 59 F.T.R. 139 (T.D.); affd [1995] 2 C.T.C. 320; (1995), 95 DTC 5575; 185 N.R. 231 (F.C.A.)	713
<i>Hill v. Church of Scientology of Toronto</i> , [1995] 2 S.C.R. 1130; (1995), 126 D.L.R. (4th) 129; 25 C.C.L.T. (2d) 89; 184 N.R. 1	40
<i>Howard v. Architectural Institute (B.C.)</i> (1989), 39 Admin. L.R. 277; 47 C.R.R. 328 (B.C.S.C.)	584
<i>Hudgell Yeates & Co. v. Watson</i> , [1978] 2 All E.R. 363 (C.A.)	713
<i>Huff v. Price</i> (1990), 76 D.L.R. (4th) 138; 51 B.C.L.R. (2d) 282; 46 C.P.C. (2d) 209 (B.C.C.A.)	40
<i>Hunter et al. v. Southam Inc.</i> , [1984] 2 S.C.R. 145; (1984), 55 A.R. 291; 11 D.L.R. (4th) 641; [1984] 6 W.W.R. 577; 33 Alta. L.R. (2d) 193; 27 B.L.R. 297; 14 C.C.C. (3d) 97; 2 C.P.R. (3d) 1; 41 C.R. (3d) 97; 9 C.R.R. 355; 84 DTC 6467; 55 N.R. 241	493, 505, 931
<i>Imperial Oil Ltd. v. Lubrizol Corp.</i> (1993), 48 C.P.R. (3d) 1; 154 N.R. 196 (F.C.A.)	40
<i>Imperial Tobacco Co. of India v. Bonnan</i> , [1924] A.C. 755 (P.C.)	565
<i>Incorporated Council of Law Reporting for England and Wales v. Attorney-General</i> , [1972] Ch. 73 (C.A.)	880
<i>Inland Revenue Commissioners v. Westminster (Duke of)</i> , [1936] A.C. 1 (H.L.)	713
<i>International Corona Resources Ltd. v. LAC Minerals Ltd.</i> (1988), 66 O.R. (2d) 610 (H.C.)	40
<i>International Iron & Metal Co. Ltd. v. M.N.R.</i> , [1974] S.C.R. 898; (1972), 27 D.L.R. (3d) 1; [1972] CTC 242; 72 DTC 6205	78
<i>International Mercantile Factors Ltd. v. Canada</i> , [1990] 2 C.T.C. 137; (1990), 90 DTC 6390; 36 F.T.R. 45 (F.C.T.D.)	78
<i>Irvine v. Canada (Restrictive Trade Practices Commission)</i> , [1987] 1 S.C.R. 181; (1987), 41 D.L.R. (4th) 429; 24 Admin. L.R. 91; 74 N.R. 33	259
<i>Irwin Toy Ltd. v. Quebec (Attorney General)</i> , [1989] 1 S.C.R. 927; (1989), 58 D.L.R. (4th) 577; 25 C.P.R. (3d) 417; 94 N.R. 167	584
<i>J. Stoller Construction Ltd. v. M.N.R.</i> , [1989] 1 C.T.C. 2171; (1989), 89 DTC 134 (T.C.C.); revd. by F.C.T.D., 23/12/91	334

<i>J.M. Voith GmbH v. Beloit Corp.</i> , [1993] 2 F.C. 515; (1993), 47 C.P.R. (3d) 448; 61 F.T.R. 161 (T.D.)	821
<i>James Richardson & Sons, Ltd. v. Minister of National Revenue et al.</i> , [1984] 1 S.C.R. 614; (1984), 9 D.L.R. (4th) 1; [1984] 4 W.W.R. 577; 7 Admin. L.R. 302; [1984] CTC 345; (1984), 84 DTC 6325; 54 N.R. 241	505
<i>Janes v. Whitbread and Others</i> (1851), 11 C.B. 406; 138 E.R. 530	713
<i>Jolicoeur, Joseph Baptiste Wilfrid v. Minister of National Revenue</i> , [1961] Ex. C.R. 85; [1960] CTC 346; (1960), 60 DTC 1254	334
<i>Joys v. M.N.R.</i> , [1996] 1 F.C. 149; (1995), 128 D.L.R. (4th) 385; 189 N.R. 175 (C.A.)	584
<i>Kaiser v. Canada (Minister of National Revenue — M.N.R.)</i> , [1995] F.C.J. No. 926 (T.D.) (QL)	609
<i>Kennedy & Beaucauge Mines Ltd., Re</i> , [1959] O.R. 625; (1959), 20 D.L.R. (2d) 1 (C.A.)	821
<i>Knight v. Indian Head School Division No. 19</i> , [1990] 1 S.C.R. 653; (1990), 69 D.L.R. (4th) 489; [1990] 3 W.W.R. 289; 83 Sask. R. 81; 43 Admin. L.R. 157; 30 C.C.E.L. 237; 90 CLLC 14,010; 106 N.R. 17	3
<i>Kruger v. The Queen</i> , [1986] 1 F.C. 3; (1985), 17 D.L.R. (4th) 591; [1985] 3 C.N.L.R. 15; 32 L.C.R. 65; 58 N.R. 241 (C.A.)	373
<i>Laflamme v. Canada (Superintendent of Bankruptcy)</i> , [1995] 3 F.C. 174; (1995), 35 C.P.R. (3d) 230; 96 F.T.R. 200 (T.D.)	584
<i>Landreville v. The Queen</i> , [1977] 2 F.C. 726; (1977), 75 D.L.R. (3d) 380 (T.D.)	259
<i>LeBlanc v. National Bank of Canada</i> , [1994] 1 F.C. 81 (T.D.)	539
<i>Lecoupe v. Canadian Armed Forces</i> (1994), 81 F.T.R. 91 (F.C.T.D.)	215
<i>Lipsey (R G) v MNR et al</i> , [1984] CTC 675; (1984), 85 DTC 5080 (F.C.T.D.)	334
<i>Longia v. Canada (Minister of Employment and Immigration)</i> , [1990] 3 F.C. 288; (1990), 44 Admin. L.R. 264; 10 Imm. L.R. (2d) 312; 114 N.R. 280 (C.A.)	20
<i>Lor-Wes Contracting Ltd. v. The Queen</i> , [1986] 1 F.C. 346; [1985] CTC 79; (1985), 85 DTC 5310; 60 N.R. 321 (C.A.)	78
<i>Lorentz (V) v MNR</i> , [1985] 1 CTC 2144; (1985), 85 DTC 131 (T.C.C.)	436
<i>Lovell Manufacturing Company et al. v. Beatty Bros. Limited</i> (1962), 23 Fox's Pat. C. 112 (Ex. Ct.)	751
<i>Lubrizol Corp. v. Imperial Oil Ltd.</i> (1989), 23 C.I.P.R. 302; 22 C.P.R. (3d) 493; 25 F.T.R. 33 (F.C.T.D.)	40
<i>Lubrizol Corp. v. Imperial Oil Ltd.</i> (1989), 27 C.I.P.R. 147; 26 C.P.R. (3d) 461; 103 N.R. 237 (F.C.A.)	40
<i>Lubrizol Corp. v. Imperial Oil Ltd.</i> (1990), 33 C.P.R. (3d) 1; 39 F.T.R. 161 (F.C.T.D.)	40
<i>Lubrizol Corp. v. Imperial Oil Ltd.</i> (1992), 98 D.L.R. (4th) 1; 45 C.P.R. (3d) 449; 150 N.R. 207 (F.C.A.) leave to appeal to S.C.C. refused [1993] 3 S.C.R. vii	40
<i>Lubrizol Corp. v. Imperial Oil Ltd.</i> (1994), 55 C.P.R. (3d) 141 (F.C.A.)	40
<i>Lugano v. Minister of Manpower and Immigration</i> , [1977] 2 F.C. 605; (1977), 75 D.L.R. (3d) 625; 15 N.R. 254 (C.A.)	20

	PAGE
<i>M. (Q.H.) (Re)</i> , [1995] C.R.D.D. No. 81 (QL)	20
<i>M.N.R. v. Consolidated Holding Co.</i> , [1974] S.C.R. 419; (1971), 23 D.L.R. (3d) 546; [1972] CTC 18; 72 DTC 6007	78
<i>MacBain v. Lederman</i> , [1985] 1 F.C. 856; (1985), 22 D.L.R. (4th) 119; 16 Admin. L.R. 109; 6 C.H.R.R. D/3064; 85 CLLC 17,023; 18 C.R.R. 165; 62 N.R. 117 (C.A.)	215, 584
<i>MacDonald Estate, Re</i> (1993), 89 Man. R. (2d) 161 (Q.B.)	40
<i>MacDonald Estate, Re</i> (1994), 95 Man. R. (2d) 123 (C.A.)	40
<i>Macduff, In re. Macduff v. Macduff</i> , [1896] 2 Ch. 451 (C.A.)	880
<i>MacKeigan v. Hickman</i> , [1989] 2 S.C.R. 796; (1989), 94 N.S.R. (2d) 1; 61 D.L.R. 688; 247 A.P.R. 1; 41 Admin. L.R. 236; 50 C.C.C. (3d) 449; 72 C.R. (3d) 129; 100 N.R. 81	609
<i>MacMillan Bloedel Ltd. v. Mullin; Martin v. R. in Right of B.C.</i> , [1985] 3 W.W.R. 577; (1985), 61 B.C.L.R. 145; [1985] 2 C.N.L.R. 58 (C.A.)	871
<i>Mahabir v. Canada (Minister of Employment and Immigration)</i> , [1992] 1 F.C. 133; (1991), 85 D.L.R. (4th) 110; 15 Imm. L.R. (2d) 303; 137 N.R. 377 (C.A.)	584
<i>Mahon v Air New Zealand Ltd</i> , [1984] 3 All ER 201 (P.C.)	259
<i>Manitoba (Attorney General) v. Metropolitan Stores Ltd.</i> , [1987] 1 S.C.R. 110; (1987), 38 D.L.R. (4th) 321; [1987] 3 W.W.R. 1; 46 Man. R. (2d) 241; 25 Admin. L.R. 20; 87 CLLC 14,015; 18 C.P.C. (2d) 273; 73 N.R. 341	947
<i>Maple Lodge Farms Ltd. v. Government of Canada</i> , [1982] 2 S.C.R. 2; (1982), 137 D.L.R. (3d) 558; 44 N.R. 354	539, 871
<i>Martineau v. Matsqui Institution Disciplinary Board</i> , [1980] 1 S.C.R. 602; (1979), 106 D.L.R. (3d) 385; 50 C.C.C. (2d) 353; 13 C.R. (3d) 1; 15 C.R. (3d) 315; 30 N.R. 119	3
<i>Mattel Canada Inc. v. GTS Acquisitions Ltd.</i> , [1990] 1 F.C. 462; (1989), 25 C.I.P.R. 150; 27 C.P.R. (3d) 358 (T.D.)	565
<i>Maynard v. Maynard</i> , [1951] S.C.R. 346; [1951] 1 D.L.R. 241	40
<i>McCabe v. Yamamoto & Co. (America) Inc.</i> , [1989] 3 F.C. 290; (1989), 23 C.I.P.R. 64; 23 C.P.R. (3d) 498; 25 F.T.R. 186 (T.D.)	565
<i>McLaughlin v. Bodnarchuk</i> (1957), 8 D.L.R. (2d) 596; 22 W.W.R. 60 (B.C.C.A.)	821
<i>Mercier v. Canada (Human Rights Commission)</i> , [1994] 3 F.C. 3; (1994), 25 Admin. L.R. (2d) 161; 167 N.R. 241 (C.A.)	3
<i>Micro Chemicals Limited v. Smith Kline & French Inter-American Corporation</i> , [1972] S.C.R. 506; (1971), 25 D.L.R. (3d) 179; 2 C.P.R. (2d) 193	751
<i>Mills v. The Queen</i> , [1986] 1 S.C.R. 863; (1986), 29 D.L.R. (4th) 161; 26 C.C.C. (3d) 481; 52 C.R. (3d) 1; 21 C.R.R. 76; 67 N.R. 241; 16 O.A.C. 81	584
<i>Minister of National Revenue v. Dworkin Furs (Pembroke) Ltd. et al.</i> , [1967] S.C.R. 223; (1967), 60 D.L.R. (2d) 488; [1967] C.T.C. 50; 67 DTC 5035 ..	78
<i>Minister of National Revenue v. Tower Investment Inc.</i> , [1972] F.C. 454; [1972] CTC 182; (1972), 72 DTC 6161 (T.D.)	858
<i>Miranda v. Arizona</i> , 384 U.S. 436 (1966)	931

<i>Mitchell v. Peguis Indian Band</i> , [1990] 2 S.C.R. 85; (1990), 71 D.L.R. (4th) 193; [1990] 5 W.W.R. 97; 67 Man. R. (2d) 81; [1990] 3 C.N.L.R. 46; 110 N.R. 241; 3 T.C.T. 5219	907
<i>Mitsui & Co. (Canada) Ltd. v. Royal Bank of Canada</i> , [1995] 2 S.C.R. 187; (1995), 142 N.S.R. (2d) 1; 123 D.L.R. (4th) 449; 407 A.P.R. 1; 32 C.B.R. (3d) 1; 180 N.R. 161	821
<i>Moldowan v. The Queen</i> , [1978] 1 S.C.R. 480; (1977), 77 D.L.R. (3d) 112; [1977] CTC 310; 77 DTC 5213; 15 N.R. 476	436
<i>Molins and Molins Machine Co. Ltd. v. Industrial Machinery Co. Ltd.</i> (1938), 55 R.P.C. 31 (C.A.)	751
<i>Montana Band of Indians v. Canada (Minister of Indian and Northern Affairs)</i> , [1989] 1 F.C. 143; [1988] 5 W.W.R. 151; (1988), 59 Alta. L.R. (2d) 353; 18 F.T.R. 15 (T.D.)	609
<i>Montreal Street Railway Company v. Normandin</i> , [1917] A.C. 170 (P.C.)	334
<i>Mooring v. Canada (National Parole Board)</i> , [1996] 1 S.C.R. 75	584
<i>Moreno v. Canada (Minister of Employment and Immigration)</i> , [1994] 1 F.C. 298; (1993), 107 D.L.R. (4th) 424; 21 Imm. L.R. (2d) 221; 159 N.R. 210 (C.A.)	259
<i>Morice v. Durham (Bishop of)</i> (1804), 9 Ves. 399; 32 E.R. 656	880
<i>National Anti-Poverty Organization v. Canada (Attorney General)</i> , [1989] 1 F.C. 208; (1988), 32 Admin. L.R. 1; 21 C.P.R. (3d) 305; 21 F.T.R. 33 (T.D.)	584
<i>Native Communications Society of B.C. v. Canada (M.N.R.)</i> , [1986] 3 F.C. 471; [1986] 4 C.N.L.R. 79; [1986] 2 C.T.C. 170; (1986), 86 DTC 6353; 23 E.T.R. 210; 67 N.R. 146 (C.A.)	880
<i>Natural Parents v. Superintendent of Child Welfare et al.</i> , [1976] 2 S.C.R. 751; (1975), 60 D.L.R. (3d) 148; [1976] 1 W.W.R. 699; 6 N.R. 491	907
<i>Naval Colliery Company, Limited v. Commissioners of Inland Revenue</i> (1928), 12 T.C. 1017 (K.B.)	858
<i>Nekoosa Packaging Corp. v. AMCA International Ltd.</i> (1994), 56 C.P.R. (3d) 470 (F.C.A.)	751
<i>New Brunswick Broadcasting Co., Limited v. Canadian Radio-television and Telecommunication Commission</i> , [1984] 2 F.C. 410; (1984), 13 D.L.R. (4th) 77; 2 C.P.R. (3d) 433; 12 C.R.R. 249; 55 N.R. 143 (C.A.)	584
<i>Newfoundland Telephone Co. v. Newfoundland (Board of Public Utilities)</i> , [1992] 1 S.C.R. 623; (1992), 95 Nfld. & P.E.I.R. 271; 4 Admin. L.R. (2d) 121; 134 N.R. 241	215
<i>Nintendo of America, Inc. v. Coinex Video Games Inc.</i> , [1983] 2 F.C. 189; (1982), 69 C.P.R. (2d) 122 (C.A.)	493
<i>Noranda Forest Sales Inc. et al. v. PLC European Service Ltd. et al.</i> (1994), 82 F.T.R. 45 (F.C.T.D.)	422
<i>Norberg v. Wynrib</i> , [1992] 2 S.C.R. 226; (1992), 92 D.L.R. (4th) 449; [1992] 4 W.W.R. 577; 68 B.C.L.R. (2d) 29; 9 B.C.A.C. 1; 12 C.C.L.T. (2d) 1; 138 N.R. 81; 19 W.A.C. 1	40
<i>Northern Crown Bank v. Great West Lumber Co.</i> (1914), 7 Alta. L.R. 183; 17 D.L.R. 593; 6 W.W.R. 528 (C.A.)	713

	PAGE
<i>Nova Scotia (Attorney General) v. Ultramar Canada Inc.</i> , [1995] 3 F.C. 713; (1995), 127 D.L.R. (4th) 517; 63 C.P.R. (3d) 161 (T.D.)	539
<i>Nowegijick v. The Queen</i> , [1983] 1 S.C.R. 29; (1983), 144 D.L.R. (3d) 193; [1983] 2 C.N.L.R. 89; [1983] CTC 20; 83 DTC 5041; 46 N.R. 41	907
<i>O'Hara v. British Columbia</i> , [1987] 2 S.C.R. 591; (1987), 45 D.L.R. (4th) 527; [1988] 1 W.W.R. 216; 19 B.C.L.R. (2d) 273; 38 C.C.C. (3d) 233; 80 N.R. 127	259
<i>Oakfield Developments (Toronto) Ltd. v. Minister of National Revenue</i> , [1971] S.C.R. 1032; (1971), 19 D.L.R. (3d) 347; [1971] C.T.C. 283; 71 DTC 5175	78
<i>Old St. Boniface Residents Assn. Inc. v. Winnipeg (City)</i> , [1990] 3 S.C.R. 1170; (1990), 75 D.L.R. (4th) 385; [1991] 2 W.W.R. 145; 2 M.P.L.R. (2d) 217; 69 Man. R. (2d) 134; 46 Admin. L.R. 161; 116 N.R. 46	215
<i>Ontario Human Rights Commission and O'Malley v. Simpsons-Sears Ltd. et al.</i> , [1985] 2 S.C.R. 536; (1985), 52 O.R. (2d) 799; 23 D.L.R. (4th) 321; 17 Admin. L.R. 89; 9 C.C.E.L. 185; 7 C.H.R.R. D/3102; 64 N.R. 161; 12 O.A.C. 241	789
<i>Otineka Development Corp. v. Canada</i> , [1994] 2 C.N.L.R. 83; [1994] 1 C.T.C. 2424; (1994), 94 DTC 1234 (T.C.C.)	373
<i>Ottawa, City of, v. Town of Eastview</i> , [1941] S.C.R. 448; [1941] 4 D.L.R. 65 ..	373
<i>Ottawa Football Club v. Canada (Minister of Fitness and Amateur Sports)</i> , [1989] 2 F.C. 480; (1989), 23 C.P.R. (3d) 297; 24 F.T.R. 62 (T.D.)	609
<i>P.S.A.C. v. Canada (Treasury Board)</i> , [1991] C.H.R.D. No. 4 (QL)	789
<i>Page v. Canada (Veterans Appeal Board)</i> (1994), 5 C.C.P.B. 75; 82 F.T.R. 115 (F.C.T.D.)	20
<i>Palmer et al. v. Nova Scotia Forest Industries</i> (1983), 60 N.S.R. (2d) 271; 2 D.L.R. (4th) 397; 128 A.P.R. 271; 26 C.C.L.T. 22; 12 C.E.L.R. 157; [1984] 3 C.N.L.R. 107 (S.C.)	871
<i>Paper Machinery Ltd. et al. v. J. O. Ross Engineering Corp. et al.</i> , [1934] S.C.R. 186; [1934] 2 D.L.R. 239	40
<i>Partagec Inc. v. Québec (Communauté urbaine)</i> , [1994] 3 S.C.R. 57; (1994), 63 Q.A.C. 225; 171 N.R. 225	334
<i>Petrillo et al. v. Nelson</i> (1980), 29 O.R. (2d) 791; 114 D.L.R. (3d) 273; 13 R.P.R. 222 (C.A.)	821
<i>Phillips v. Nova Scotia (Commission of Inquiry into the Westray Mine Tragedy)</i> , [1995] 2 S.C.R. 97; (1995), 141 N.S.R. (2d) 1; 124 D.L.R. (4th) 129; 403 A.P.R. 1; 98 C.C.C. (3d) 20; 39 C.R. (4th) 141; 28 C.R.R. (2d) 1; 180 N.R. 1	259
<i>Phillips et al. v. Richard J.</i> (1993), 117 N.S.R. (2d) 218; 100 D.L.R. (4th) 79; 324 A.P.R. 218; 10 C.O.H.S.C. 43 (C.A.)	259
<i>Pierce v. Empey</i> , [1939] S.C.R. 247; [1939] 4 D.L.R. 672	821
<i>Point v. Dibblee Construction Co. Ltd., et al.</i> , [1934] O.R. 142	373
<i>Pooley v. Driver</i> (1876), 5 Ch. D. 458	713
<i>Positive Action Against Pornography v. M.N.R.</i> , [1988] 2 F.C. 340; (1988), 49 D.L.R. (4th) 74; [1988] 1 C.T.C. 232; 88 DTC 6186; 29 E.T.R. 92; 83 N.R. 214 (C.A.)	880
<i>Posluns v. Toronto Stock Exchange et al.</i> , [1968] S.C.R. 330	20

<i>Pro Arts, Inc. v. Campus Crafts Holdings Ltd. et al.</i> (1980), 28 O.R. (2d) 422; 110 D.L.R. (3d) 366; 10 B.L.R. 1; 50 C.P.R. (2d) 230 (H.C.)	40
<i>Ptack c. Comité de l'Ordre des dentistes du Québec</i> , [1993] R.L. 305 (Que. C.A.)	584
<i>Pulp, Paper and Woodworkers of Canada, Local 8 et al. v. Canada (Minister of Agriculture) et al.</i> (1994), 174 N.R. 37 (F.C.A.)	259
<i>Pure Spring Co. Ltd. v. Minister of National Revenue</i> , [1946] Ex. C.R. 471; [1947] 1 D.L.R. 501; [1946] C.T.C. 171	871
<i>Quebec (Attorney General) v. Canada (National Energy Board)</i> , [1994] 1 S.C.R. 159; (1994), 112 D.L.R. (4th) 129; 20 Admin. L.R. (2d) 79; 14 C.E.L.R. (N.S.) 1; [1994] 3 C.N.L.R. 49; 163 N.R. 241	3
<i>Québec (Communauté urbaine) v. Corp. Notre-Dame de Bon-Secours</i> , [1994] 3 S.C.R. 3; (1994), 63 Q.A.C. 161; 95 DTC 5017; 171 N.R. 161	78, 334
<i>Québec (Communauté urbaine) v. Corp. Notre-Dame de Bon-Secours</i> , [1994] 3 S.C.R. 3; (1994), 95 DTC 5017; 171 N.R. 161; 63 Q.A.C. 161	436
<i>R. in right of Ontario et al. v. Ron Engineering & Construction (Eastern) Ltd.</i> , [1981] 1 S.C.R. 111; (1981), 119 D.L.R. (3d) 267; 13 B.L.R. 72; 35 N.R. 40	821
<i>R. v. Beare; R. v. Higgins</i> , [1988] 2 S.C.R. 387; (1988), 55 D.L.R. (4th) 481; [1989] 1 W.W.R. 97; 71 Sask. R. 1; 45 C.C.C. (3d) 57; 66 C.R. (3d) 97; 36 C.R.R. 90; 88 N.R. 205	259
<i>R. v. Colarusso</i> , [1994] 1 S.C.R. 20; (1994), 110 D.L.R. (4th) 297; 87 C.C.C. (3d) 193; 26 C.R. (4th) 289; 49 M.V.R. (2d) 161; 162 N.R. 321; 69 O.A.C. 81	931
<i>R. v. Durette</i> , [1994] 1 S.C.R. 469; (1994), 28 C.R. (4th) 1	134
<i>R. v. Eddy (T.)</i> (1994), 119 Nfld. & P.E.I.R. 91; 370 A.P.R. 391 (S.C.T.D.) ...	931
<i>R. v. Fitzpatrick</i> , [1995] 4 S.C.R. 154; (1995), 129 D.L.R. (4th) 129; 102 C.C.C. (3d) 144; 43 C.R. (4th) 343; 188 N.R. 248	505
<i>R. v. Garofoli</i> , [1990] 2 S.C.R. 1421; (1990), 60 C.C.C. (3d) 161; 80 C.R. (3d) 317; 50 C.R.R. 206; 116 N.R. 241; 43 O.A.C. 1; 36 Q.A.C. 161	931
<i>R. v. Gruenke</i> , [1991] 3 S.C.R. 263; [1991] 6 W.W.R. 673; (1991), 67 C.C.C. (3d) 289; 8 C.R. (4th) 368; 7 C.R.R. (2d) 108; 75 Man. R. (2d) 112; 130 N.R. 161; 6 W.A.C. 112	505
<i>R. v. Harrer</i> , [1995] 3 S.C.R. 562; (1995), 128 D.L.R. (4th) 98	931
<i>R. v. Imperial General Properties Ltd.</i> , [1985] 2 S.C.R. 288; (1985), 21 D.L.R. (4th) 741; 31 B.L.R. 77; [1985] 2 C.T.C. 299; 85 DTC 5500; 62 N.R. 137	78
<i>R. v. Kokesch</i> , [1990] 3 S.C.R. 3; [1991] 1 W.W.R. 193; (1990), 52 B.C.L.R. (2d) 157; 61 C.C.C. (3d) 207; 1 C.R. (4th) 62; 50 C.R.R. 285; 121 N.R. 161	931
<i>R. v. Kuldip</i> , [1990] 3 S.C.R. 618; (1990), 61 C.C.C. (3d) 385; 1 C.R. (4th) 285; 1 C.R.R. (2d) 110; 114 N.R. 284; 43 O.A.C. 340	259
<i>R. v. Lippé</i> , [1991] 2 S.C.R. 114; (1990), 61 C.C.C. (3d) 127	609
<i>R. v. Lyons</i> , [1987] 2 S.C.R. 309; (1987), 44 D.L.R. (4th) 193; 37 C.C.C. (3d) 1; 61 C.R. (3d) 1; 80 N.R. 161	349
<i>R. v. McKinlay Transport Ltd.</i> , [1990] 1 S.C.R. 627; (1990), 68 D.L.R. (4th) 568; 55 C.C.C. (3d) 530; [1990] 2 C.T.C. 103; 76 C.R. (3d) 283; 47 C.R.R. 151; 90 DTC 6243; 106 N.R. 385; 39 O.A.C. 385; <i>confg R. v.</i>	

<i>McKinlay Transport Ltd.</i> (1987), 62 O.R. (2d) 757; 48 D.L.R. (4th) 765; 40 C.C.C. (3d) 94; [1988] 1 C.T.C. 426; 87 DTC 6314; 26 O.A.C. 352 (C.A.); <i>confg R. v. McKinlay Transport Ltd. and C.T. Transport Inc.</i> (1987), 58 O.R. (2d) 310; 37 D.L.R. (4th) 454; 32 C.C.C. (3d) 1; [1988] 1 C.T.C. 421; 27 C.R.R. 109; 87 DTC 5051 (H.C.)	505
<i>R. v. Oakes</i> , [1986] 1 S.C.R. 103; (1986), 26 D.L.R. (4th) 200; 24 C.C.C. (3d) 321; 50 C.R. (3d) 1; 19 C.R.R. 308; 14 O.A.C. 335	134
<i>R. v. Plant</i> , [1993] 3 S.C.R. 281; (1993), 145 A.R. 104; [1993] 8 W.W.R. 287; 12 Alta. L.R. (3d) 305; 84 C.C.C. (3d) 203; 24 C.R. (4th) 47; 17 C.R.R. (2d) 297; 157 N.R. 321; 55 W.A.C. 104	931
<i>R. v. S. (R.J.)</i> , [1995] 1 S.C.R. 451	259
<i>R. v. Sparrow</i> , [1990] 1 S.C.R. 1075; (1990), 70 D.L.R. (4th) 385; [1990] 4 W.W.R. 410; 46 B.C.L.R. (2d) 1; 56 C.C.C. (3d) 263; [1990] 3 C.N.L.R. 160; 111 N.R. 241	373
<i>R. v. Swain</i> , [1991] 1 S.C.R. 933; (1991), 75 O.R. (2d) 388; 71 D.L.R. (4th) 551; 63 C.C.C. (3d) 481; 5 C.R. (4th) 253; 3 C.R.R. (2d) 1; 125 N.R. 1; 47 O.A.C. 81	947
<i>R. v. Terry</i> , [1996] S.C.J. No. 62 (QL)	931
<i>Re Nelles et al. and Grange et al.</i> (1984), 46 O.R. (2d) 210; 9 D.L.R. (4th) 79; 42 C.P.C. 109; 3 O.A.C. 40 (C.A.)	259
<i>Re Public Inquiries Act and Shulman</i> , [1967] 2 O.R. 375; (1967), 63 D.L.R. (2d) 578 (C.A.)	259
<i>Re The Children's Aid Society of the County of York</i> , [1934] O.W.N. 418 (C.A.)	259
<i>Re The Ont. Crime Comm., ex p. Feeley</i> , [1962] O.R. 872; (1962), 34 D.L.R. (2d) 451; 113 C.C.C. 116 (C.A.)	259
<i>Reading & Bates Construction Co. v. Baker Energy Resources Corp.</i> , [1995] 1 F.C. 483; (1994), 58 C.P.R. (3d) 359; 175 N.R. 225 (C.A.)	40
<i>Reference re Canada Assistance Plan (B.C.)</i> , [1991] 2 S.C.R. 525; (1991), 83 D.L.R. (4th) 297; [1991] 6 W.W.R. 1; 58 B.C.L.R. (2d) 1; 127 N.R. 161	259
<i>Regional Assessment Commissioner et al. v. Caisse populaire de Hearst Ltée</i> , [1983] 1 S.C.R. 57	436
<i>Remington Rand Ltd. v. Transworld Metal Co. Ltd. et al.</i> , [1960] Ex. C.R. 463; (1960), 32 C.P.R. 99; 19 Fox Pat. C. 204	565
<i>Rempel Bros. Concrete Ltd. v. Mission (Dist.)</i> (1989), 40 B.C.L.R. (2d) 393; 47 M.P.L.R. 71 (S.C.)	373
<i>Revlon Inc. and Others v. Cripps & Lee Ltd. and Others</i> , [1980] F.S.R. 85 (C.A.)	565
<i>Reza v. Canada</i> , [1994] 2 S.C.R. 394; (1994), 116 D.L.R. (4th) 61; 22 Admin. L.R. (2d) 79; 21 C.R.R. (2d) 236; 24 Imm. L.R. (2d) 117; 167 N.R. 282; 72 O.A.C. 348	40
<i>Richards v. New Brunswick (Commission of Inquiry into the Kingsclear Youth Training Centre)</i> , [1996] N.B.J. No. 272 (Q.B.) (QL)	259
<i>Richardson v. Assn. of Pro. Engineers</i> , [1990] 1 W.W.R. 709; (1989), 41 B.C.L.R. (2d) 130 (S.C.)	584
<i>Ridge v. Baldwin</i> , [1964] A.C. 40 (H.L.)	20
<i>Ringuet v. Bergeron</i> , [1960] S.C.R. 672; (1960), 24 D.L.R. (2d) 449	78

<i>RJR-MacDonald Inc. v. Canada (Attorney General)</i> , [1995] 3 S.C.R. 199; (1995), 127 D.L.R. (4th) 1; 100 C.C.C. (3d) 449; 62 C.P.R. (3d) 417; 31 C.R.R. (2d) 189; 187 N.R. 1	134
<i>RJR — MacDonald Inc. v. Canada (Attorney General)</i> , [1994] 1 S.C.R. 311; (1994), 54 C.P.R. (3d) 114; 164 N.R. 1; 60 Q.A.C. 241	947
<i>Robert Porter & Sons Ltd. v. Armstrong</i> , [1926] S.C.R. 328; [1926] 2 D.L.R. 340	713
<i>Robinson et al. and The Queen in right of British Columbia et al.</i> (1987), 36 D.L.R. (4th) 308; [1987] 3 W.W.R. 362; 28 B.C.L.R. (2d) 343; 33 C.C.C. (3d) 90 (C.A.)	259
<i>Robitaille v. Vancouver Hockey Club Ltd.</i> (1979), 19 B.C.L.R. 158 (S.C.); affd (1981), 124 D.L.R. (3d) 228; [1981] 3 W.W.R. 481; 30 B.C.L.R. 284; 16 C.C.L.T. 225; 20 C.P.C. 293 (B.C.C.A.)	40
<i>Rodmon Construction Inc v The Queen</i> , [1975] CTC 73; (1975), 75 DTC 5038 (F.C.T.D.)	334
<i>Rodriguez v. British Columbia (Attorney General)</i> , [1993] 3 S.C.R. 519; (1993), 107 D.L.R. (4th) 342; [1993] 7 W.W.R. 641; 56 W.A.C. 1; 82 B.C.L.R. (2d) 273; 34 B.C.A.C. 1; 85 C.C.C. (3d) 15; 24 C.R. (4th) 281; 158 N.R. 1	349
<i>Rolls v. Miller</i> (1883), 53 L.J. Ch. 99	436
<i>Rookes v. Barnard</i> , [1964] A.C. 1129 (H.L.)	40
<i>Rubin v. Canada (Canada Mortgage and Housing Corp.)</i> , [1989] 1 F.C. 265; (1988), 52 D.L.R. (4th) 671; 19 F.T.R. 160; 86 N.R. 186 (C.A.)	609
<i>Salinas v. Canada (Minister of Employment and Immigration)</i> , [1992] 3 F.C. 221; (1992), 52 F.T.R. 7 (T.D.)	584
<i>Samson, Maurice v. Minister of National Revenue</i> , [1943] Ex. C.R. 17; [1943] 2 D.L.R. 349	436
<i>Santé c. Québec (Procureur général)</i> (26 novembre 1993), Montréal 500-05-010002-937, J.E. 94-70 (C.S.)	584
<i>Save Richmond Farmland Society v. Richmond (Township)</i> , [1993] 3 S.C.R. 1213; (1990), 75 D.L.R. (4th) 425; [1991] 2 W.W.R. 178; 52 B.C.L.R. (2d) 145; 46 Admin. L.R. 264; 2 M.P.L.R. (2d) 288; 116 N.R. 68	215
<i>Sawridge Indian Band v. Potskin and Saddle Lake Indian Band</i> (1985), 64 A.R. 1; 39 Alta. L.R. (2d) 72; [1986] 2 C.N.L.R. 164 (Q.B.)	907
<i>Schachter v. Canada</i> , [1992] 2 S.C.R. 679; (1992), 93 D.L.R. (4th) 1; 92 CLLC 14,036; 10 C.R.R. (2d) 1; 139 N.R. 1	947
<i>Schatten, K. v. Minister of National Revenue</i> (1996), 96 DTC 6102 (F.C.T.D.)	334
<i>Schultz v. Canada</i> , [1996] 1 F.C. 423; (1995), 95 DTC 5657 (C.A.)	713
<i>Scottish Burial Reform and Cremation Society Ltd. v. Glasgow Corpn.</i> , [1968] A.C. 138 (H.L.)	880
<i>Scowcroft, In re. Ormrod v. Wilkinson</i> , [1898] 2 Ch. 638 (Ch. D.)	880
<i>Severud v. Canada (Employment and Immigration Commission)</i> , [1991] 2 F.C. 318; (1991), 47 Admin. L.R. 190; 91 CLLC 14,016; 127 N.R. 152 (C.A.)	20
<i>Shah v. Minister of Employment and Immigration</i> (1994), 170 N.R. 238 (F.C.A.)	349
<i>Shaw et al. v. McNay et al.</i> , [1939] O.R. 369 (H.C.)	436
<i>Shoe Machinery Company v. Cutlan</i> , [1896] 1 Ch. 108 (C.A.)	40

	PAGE
<i>Singh et al. v. Minister of Employment and Immigration</i> , [1985] 1 S.C.R. 177; (1985), 17 D.L.R. (4th) 422; 12 Admin. L.R. 137; 14 C.R.R. 13; 58 N.R. 1	584
<i>Skinner</i> (1992), CUB 21951	171
<i>Smith v. Anderson</i> (1880), 15 Ch. D. 247 (C.A.)	436
<i>Smith, Kline & French Laboratories Ltd. v. Canada (Attorney General)</i> , [1989] 3 F.C. 540; (1989), 24 C.I.P.R. 13; 24 C.P.R. (3d) 484; [1989] 2 C.T.C. 63; 89 DTC 5205; 27 F.T.R. 82 (T.D.)	505
<i>Société pour l'Avancement des droits en audiovisuel (SADA) Ltée v. Collège Édouard-Montpetit</i> , [1981] 2 F.C. 307; (1980), 58 C.P.R. (2d) 119; 39 N.R. 508 (C.A.)	493
<i>Sparkhall v. Watson</i> , [1954] 2 D.L.R. 22; [1954] O.W.N. 101 (H.C.)	821
<i>Stacey and Montour and The Queen, Re</i> (1981), 63 C.C.C. (2d) 61; [1982] 3 C.N.L.R. 158 (Que. C.A.)	373
<i>Starkman v. Delhi Court Ltd.</i> , [1961] O.R. 467 (C.A.)	40
<i>Starr v. Houlden</i> , [1990] 1 S.C.R. 1366; (1990), 68 D.L.R. (4th) 641; 55 C.C.C. (3d) 472; 110 N.R. 81; 41 O.A.C. 161	259
<i>Stekel v. Ellice</i> , [1973] 1 W.L.R. 191 (Ch. D.)	713
<i>Strakosch, decd., In re. Temperley v. Attorney-General</i> , [1949] Ch. 529 (C.A.)	880
<i>Stuart Investments Ltd. v. The Queen</i> , [1984] 1 S.C.R. 536; (1984), 10 D.L.R. (4th) 1; [1984] CTC 294; 84 DTC 6305; 53 N.R. 241	78, 436, 713
<i>Sturrock et al. v. Ancona Petroleum Ltd. et al.</i> (1990), 111 A.R. 86; 75 Alta. L.R. (2d) 216 (Q.B.)	40
<i>Sudbrook Trading Estate Ltd. v. Eggleton</i> , [1983] A.C. 444 (H.L.)	821
<i>Sutherland v. Canada (Minister of Indian and Northern Affairs)</i> , [1994] 3 F.C. 527; (1994), 115 D.L.R. (4th) 265; 77 F.T.R. 241 (T.D.)	609
<i>Symes v. Canada</i> , [1993] 4 S.C.R. 695; (1993), 94 DTC 6001	78
<i>Symes v. Canada</i> , [1993] 4 S.C.R. 695; (1993), 110 D.L.R. (4th) 470; 19 C.R.R. (2d) 1; [1994] 1 C.T.C. 40; 94 DTC 6001; 161 N.R. 243	858
<i>Syndicat des employés de production du Québec et de l'Acadie v. Canada (Canadian Human Rights Commission)</i> , [1989] 2 S.C.R. 879; (1989), 62 D.L.R. (4th) 385; 100 N.R. 241	3, 182
<i>Szciecka v. Canada (Minister of Employment and Immigration)</i> (1993), 116 D.L.R. (4th) 333; 25 Imm. L.R. (2d) 70; 170 N.R. 58 (F.C.A.)	584
<i>TRW Inc. v. Walbar of Canada Inc.</i> (1991), 39 C.P.R. (3d) 176; 132 N.R. 161 (F.C.A.)	40, 751
<i>Tanack v. Canada (Treasury Board)</i> , [1996] F.C.J. No. 582 (T.D.) (QL)	3
<i>Taxation of University of Manitoba Lands, Re</i> , [1940] 1 D.L.R. 579 (Man. C.A.)	373
<i>Teledyne Indust. Ltd. v. Lido Indust. Products Ltd.</i> (1982), 31 C.P.C. 285; 68 C.P.R. (2d) 204 (F.C.T.D.)	821
<i>Tétreault-Gadoury v. Canada (Employment and Immigration Commission)</i> , [1991] 2 S.C.R. 22; (1991), 81 D.L.R. (4th) 358; 50 Admin. L.R. 1; 36 C.C.E.L. 117; 91 CLLC 14,023; 4 C.R.R. (2d) 12; 126 N.R. 1	584
<i>The Banco</i> , [1971] 1 Lloyd's Rep. 49 (C.A.)	422
<i>The Berny</i> , [1977] 2 Lloyd's Rep. 533 (Q.B. Adm. Ct.)	422

<i>The International Iron & Metal Co. Ltd. v. M.N.R.</i> , [1969] C.T.C. 668; (1969) 69 DTC 5445 (Ex. Ct.)	78
<i>The Queen v Lusita Holdings Ltd</i> , [1984] CTC 335; (1984), 84 DTC 6346; 55 N.R. 122 (F.C.A.)	78
<i>The Queen v. Simard-Beaudry Inc. et al.</i> , [1971] F.C. 396; (1971), 71 DTC 5511 (T.D.)	334
<i>Thibaudeau v. Canada (Minister of National Revenue — M.N.R.)</i> , [1994] S.C.J. No. 54 (QL)	947
<i>Thibaudeau v. Canada</i> , [1995] 2 S.C.R. 627; (1995), 124 D.L.R. (4th) 449; 29 C.R.R. (2d) 1; [1995] 1 C.T.C. 382; 95 DTC 5273; 182 N.R. 1; 12 R.F.L. (4th) 1	947
<i>Thibaudeau v. M.N.R.</i> , [1994] 2 F.C. 189; (1994), 114 D.L.R. (4th) 261; 21 C.R.R. (2d) 35; [1994] 2 C.T.C. 4; 94 DTC 6230; 167 N.R. 161; 3 R.F.L. (4th) 153 (C.A.)	947
<i>Tolofson v. Jensen; Lucas (Litigation Guardian of) v. Gagnon</i> , [1994] 3 S.C.R. 1022; (1994), 120 D.L.R. (4th) 289; [1995] 1 W.W.R. 609; 100 B.C.L.R. (2d) 1; 51 B.C.A.C. 241; 26 C.C.L.I. (2d) 1; 22 C.C.L.T. (2d) 173; 32 C.P.C. (3d) 141; 7 M.V.R. (3d) 202; 175 N.R. 161; 77 O.A.C. 81; 84 W.A.C. 241	931
<i>Tonn v. Canada</i> , [1996] 2 F.C. 73; (1995), 96 DTC 6001; 191 N.R. 182 (C.A.)	436
<i>Toronto-Dominion Bank v. M.N.R.</i> , [1996] 1 S.C.R. 963	436
<i>Tremblay v. Quebec (Commission des affaires sociales)</i> , [1992] 1 S.C.R. 952; (1992), 90 D.L.R. (4th) 609; 3 Admin. L.R. (2d) 173; 136 N.R. 5; 147 Q.A.C. 169	609
<i>283 Portage Avenue Ltd. v. Fidelity Trust Co.</i> (1982), 18 Man. R. (2d) 7 (Co. Ct.)	821
<i>U.E.S., Local 298 v. Bibeault</i> , [1988] 2 S.C.R. 1048; (1988), 35 Admin. L.R. 153; 95 N.R. 161	609
<i>Unilever PLC v. Procter & Gamble Inc.</i> (1995), 61 C.P.R. (3d) 499; 184 N.R. 378 (F.C.A.)	751
<i>United Dominions Trust (Commercial), Ltd. v. Eagle Aircraft Services, Ltd.</i> , [1968] 1 All E.R. 104 (C.A.)	821
<i>United Nurses of Alberta v. Alberta (Attorney General)</i> , [1992] 1 S.C.R. 901; (1992), 71 C.C.C. (3d) 225; 135 N.R. 321	40
<i>United Scientific Holdings Ltd v Burnley Borough Council</i> , [1977] 2 All E.R. 62 (H.L.)	821
<i>United Steelworkers of America, Local 9332 v. Richard</i> , [1993] 4 S.C.R. vii; (1993), 133 N.S.R. (2d) 80; 106 D.L.R. (4th) vii; 380 A.P.R. 80; 166 N.R. 77	259
<i>Valente v. The Queen et al.</i> , [1985] 2 S.C.R. 673; (1985), 52 O.R. (2d) 779; 24 D.L.R. (4th) 161; 23 C.C.C. (3d) 193; 49 C.R. (3d) 97; 19 C.R.R. 354; 37 M.V.R. 9; 64 N.R. 1; 14 O.A.C. 79	609
<i>van Halderen (G.) v. Canada</i> , [1994] 1 C.T.C. 2187; (1993), 94 DTC 1027 (T.C.C.)	713
<i>Vancouver Society of Immigrant and Visible Minority Women v. Minister of National Revenue</i> (1996), 195 N.R. 235 (F.C.A.)	880

	PAGE
<i>Vancouver Towing Co. Ltd. v. Minister of National Revenue</i> , [1946] Ex. C.R. 623; [1947] C.T.C. 18; [1947] 2 D.L.R. 93	78
<i>Vidal and Dadwah v. Minister of Employment and Immigration</i> (1991), 41 F.T.R. 118; 13 Imm. L.R. (2d) 123 (F.C.T.D.)	349
<i>Vidéotron Ltée v. Industries Microlec Produits Électroniques Inc.</i> , [1992] 2 S.C.R. 1065; (1992), 96 D.L.R. (4th) 376; 76 C.C.C. (3d) 289; 45 C.P.R. (3d) 1; 141 N.R. 281; 50 Q.A.C. 161	40
<i>Vina-Rug (Canada) Limited v. Minister of National Revenue</i> , [1968] S.C.R. 193; (1968), 66 D.L.R. (2d) 456; [1968] C.T.C. 1; 68 DTC 5021	78
<i>Vineland Quarries & Crushed Stone Ltd. v. Minister of National Revenue</i> , [1967] S.C.R. vi; (1967), 67 DTC 5283(n)	78
<i>Vineland Quarries and Crushed Stone Ltd. v. Minister of National Revenue</i> , [1966] Ex. C.R. 417; [1966] C.T.C. 69; (1966), 66 DTC 5092	78
<i>Voest Alpine Canada Corp. et al. v. Pan Ocean Shipping Co. et al.</i> (1992), 55 F.T.R. 113 (F.C.T.D.)	422
<i>Vorvis v. Insurance Corporation of British Columbia</i> , [1989] 1 S.C.R. 1085; (1989), 58 D.L.R. (4th) 193; [1989] 4 W.W.R. 218; 36 B.C.L.R. (2d) 273; 25 C.C.E.L. 81; 90 CLLC 14,035; 94 N.R. 321	40
<i>Wang v Comr of Inland Revenue</i> , [1995] 1 All ER 367 (P.C.)	334
<i>Warner-Lambert Co. v. Wilkinson Sword Canada Inc.</i> (1988), 19 C.P.R. (3d) 402; 19 F.T.R. 198 (F.C.T.D.)	751
<i>Weber v. Ontario Hydro</i> , [1995] 2 S.C.R. 929; (1995), 125 D.L.R. (4th) 583; 30 Admin. L.R. (2d) 1; 12 C.C.E.L. (2d) 1; 24 C.C.L.T. (2d) 217; 95 CLLC 210-027; 30 C.R.R. (2d) 1; 183 N.R. 241; 82 O.A.C. 321	584
<i>Weiner v. Harris</i> , [1910] 1 K.B. 285 (C.A.)	713
<i>Wenlock (Baroness) v. River Dee Company</i> (1885), 10 App. Cas. 354 (H.L.) ..	713
<i>White et al. v. The Bank of Toronto et al.</i> , [1953] O.R. 479; [1953] 3 D.L.R. 118 (C.A.)	713
<i>Williams v. Jones</i> (1826), 5 B. & C. 108; 108 E.R. 40 (K.B.)	713
<i>Williams' Trustees v. Inland Revenue Commissioners</i> , [1947] A.C. 447 (H.L.) ..	880
<i>Wilson v. British Columbia (Medical Services Commission)</i> (1988), 53 D.L.R. (4th) 171; [1989] 2 W.W.R. 1; 30 B.C.L.R. (2d) 1; 34 Admin. L.R. 235; 41 C.R.R. 276 (C.A.)	584
<i>Windsor-Essex County Real Estate Board and City of Windsor et al., Re</i> (1974), 6 O.R. (2d) 21 (C.A.)	436
<i>Woldu v. Minister of Manpower and Immigration</i> , [1978] 2 F.C. 216; (1977), 18 N.R. 46 (C.A.)	20
<i>Wood v. British Columbia Electric Ry. Co., Ltd.</i> (1925), 34 B.C.R. 527 (S.C.) ..	40
<i>Xerox of Canada Ltd. et al. v. IBM Canada Ltd.</i> (1977), 33 C.P.R. (2d) 24 (F.C.T.D.)	751
<i>Zingre v. The Queen et al.</i> , [1981] 2 S.C.R. 392; (1981), 127 D.L.R. (3d) 223; 10 Man. R. (2d) 62; 61 C.C.C. (2d) 465; 23 C.P.C. 259; 38 N.R. 272	931
<i>Zündel v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)</i> , [1996] F.C.J. No. 359 (T.D.)	215

**STATUTES
AND
REGULATIONS
JUDICIALLY
CONSIDERED**

**LOIS
ET
RÈGLEMENTS**

STATUTES
CANADA

LOIS
CANADA

PAGE

Access to Information Act,	Loi sur l'accès à l'information,	
S.C. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	S.C. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	
s./art. 2		609
s./art. 19(1)		609
s./art. 20		609
 R.S.C., 1985, c. A-1	 L.R.C. (1985), ch. A-1	
— — —		349
s./art. 2		609
s./art. 3		609
s./art. 4		609
s./art. 7		609
s./art. 10		609
s./art. 15		134
s./art. 16		609
s./art. 19		609
s./art. 20		609
s./art. 21		609
s./art. 30		609
s./art. 37		609
s./art. 41		609
s./art. 42		609
s./art. 54		609
s./art. 70		609
s./art. 72		609

An Act respecting inquiries concerning Public Matters,	Acte concernant les enquêtes sur les affaires publiques,	
S.C. 1868, c. 38	S.C. 1868, ch. 38	
— — —		259

	PAGE
An Act respecting the Canadian Pacific Railway,	
S.C. 1881, c. 1	
s./art. 1	373
s./art. 7	373
s./art. 10	373
s./art. 12	373
s./art. 22	373
An Act to amend the Inquiries Act,	
S.C. 1912, c. 28	
————	259
An Act to incorporate Canadian National Railway Company and respecting Canadian National Railways,	
S.C. 1919, c. 13	
————	373
An Act to incorporate Continental Bank of Canada,	
S.C. 1976-77, c. 58	
————	713
Bank Act,	
R.S.C., 1985, c. B-1	
s./art. 18(1)	713
s./art. 20(1)	713
s./art. 173(1)(j)	713
s./art. 174(2)	713
s./art. 174(16)	713
s./art. 273(6)	713
Bankruptcy and Insolvency Act,	
R.S.C., 1985, c. B-3	
s./art. 14.01	584
s./art. 14.02	584
s./art. 25	584
British Columbia Terms of Union,	
R.S.C., 1985, Appendix II, No. 10	
————	373
Canada Business Corporations Act,	
S.C., 1974-75-76, c. 33	
s./art. 203	713
Canada Evidence Act,	
R.S.C. 1970, c. E-10	
————	349

	PAGE
Canada Evidence Act—Continued R.S.C., 1985, c. C-5	
Loi sur la preuve au Canada—Suite L.R.C. (1985), ch. C-5	
.....	931
s./art. 5	259
Canada Labour Code, R.S.C., 1985, c. L-2	
Code canadien du travail, L.R.C. (1985), ch. L-2	
s./art. 9	609
s./art. 10	609
s./art. 15	609
s./art. 16	609
s./art. 18	609
s./art. 22	609
s./art. 24(4)	609
s./art. 34(6)	609
s./art. 37	609
s./art. 50	609
s./art. 69	609
s./art. 94	609
s./art. 95	609
s./art. 96	609
s./art. 97	609
s./art. 98	609
s./art. 99	609
s./art. 119	609
Canada Shipping Act, R.S.C., 1985, c. S-9	
Loi sur la marine marchande du Canada, L.R.C. (1985), ch. S-9	
.....	821
s./art. 572(3)	422
Canadian Bill of Rights, R.S.C., 1985, Appendix III	
Déclaration canadienne des droits, L.R.C. (1985), appendice III	
.....	609
s./art. 1(a)	349
s./art. 1(b)	349
s./art. 1(e)	349
s./art. 2(e)	259, 349, 584
Canadian Charter of Rights and Freedoms, being Part I of the Constitution Act, 1982, Schedule B, Canada Act 1982, 1982, c. 11 (U.K.) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 44]	
Charte canadienne des droits et libertés, qui constitue la Partie I de la Loi constitu- tionnelle de 1982, annexe B, Loi de 1982 sur le Canada, 1982, ch. 11 (R.-U.) [L.R.C. (1985), appendice II, n ^o 44]	
s./art. 1	134, 349, 931
s./art. 2(b)	134, 215
s./art. 2(d)	215
s./art. 7	134, 259, 349, 505, 584, 609, 947
s./art. 8	493, 505, 947
s./art. 9	947
s./art. 10(b)	931
s./art. 11(d)	259, 609
s./art. 13	259
s./art. 24	584
s./art. 24(1)	215
s./art. 24(2)	215, 931

	PAGE
Canadian Human Rights Act, S.C. 1976-77, c. 33	
-----	215
s./art. 2(b)	609
 R.S.C., 1985, c. H-6	 L.R.C. (1985), ch. H-6
s./art. 7	182
s./art. 10	182
s./art. 11	182, 789
s./art. 32	182
s./art. 41(e)	789
s./art. 43(1)	182
s./art. 47	182
s./art. 53(2)(e)	789
s./art. 63	182
 Canadian Security Intelligence Service Act,	 Loi sur le Service canadien du renseignement de
R.S.C., 1985, c. C-23	sécurité, L.R.C. (1985), ch. C-23
s./art. 2(c)	215
s./art. 12	134
s./art. 13	134
s./art. 14	134
s./art. 15	134
s./art. 16	134
s./art. 17	134
s./art. 18	134
s./art. 19	134
s./art. 20	134
s./art. 34(1)	215
s./art. 38(a)	215
s./art. 38(b)	215
s./art. 38(c)(i)	215
s./art. 38(c)(ii)	215
s./art. 38(c)(iii)	215
s./art. 39(1)	134
s./art. 39(2)	215
s./art. 39(3)	215
s./art. 42	215
s./art. 43	215
s./art. 44	215
s./art. 48	215
s./art. 49	215
s./art. 50	215
s./art. 51	215
 Citizenship Act,	 Loi sur la citoyenneté,
R.S.C., 1985, c. C-29	L.R.C. (1985), ch. C-29
s./art. 19(1)	215
s./art. 19(2)(a)	215
s./art. 19(2)(b)	215
s./art. 19(3)	215
s./art. 19(4)	215
s./art. 19(5)	215

	PAGE
Citizenship Act—Continued	
s./art. 19(6)	215
s./art. 20(1)	215
s./art. 20(2)	215
s./art. 20(3)	215
s./art. 20(4)	215
s./art. 20(5)	215
Competition Act, R.S.C., 1985, c. C-34	
— — —	539
Constitution Act, 1867, 30 & 31 Vict., c. 3 (U.K.) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 5]	
— — —	373, 907
Constitution Act, 1982, Schedule B, Canada Act 1982, 1982, c. 11 (U.K.) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 44]	
s./art. 52	584
Criminal Code, R.S.C., 1970, c. C-34	
— — —	947
R.S.C., 1985, c. C-46	
— — —	713
s./art. 121(1)	931
s./art. 487.01	931
Customs Act, R.S.C., 1985 (2nd Supp.), c. 1	
s./art. 2	468
s./art. 110	468
s./art. 111	468
s./art. 112	468
s./art. 113	468
s./art. 114	468
s./art. 115	468
s./art. 116	468
s./art. 117	468
s./art. 118	468
s./art. 119	468
s./art. 120	468
s./art. 121	468
s./art. 122	468
s./art. 123	468
s./art. 128	468
s./art. 129	468
s./art. 130	468
Loi sur la citoyenneté—Suite	
Loi sur la concurrence, L.R.C. (1985), ch. C-34	
Loi constitutionnelle de 1867, 30 & 31 Vict., ch. 3 (R.-U.) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 5]	
Loi constitutionnelle de 1982, annexe B, Loi de 1982 sur le Canada, 1982, ch. 11 (R.-U.) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 44]	
Code criminel, L.R.C. 1970, ch. C-34	
L.R.C. (1985), ch. C-46	
Loi sur les douanes, L.R.C. (1985) (2 ^e suppl.), ch. 1	

	PAGE
Customs Act—Continued	
Loi sur les douanes—Suite	
s./art. 131	468
s./art. 132	468
s./art. 133	468
s./art. 134	468
s./art. 135	468
s./art. 136	468
s./art. 137	468
s./art. 138	468
s./art. 139	468
s./art. 140	468
s./art. 141	468
Federal Court Act,	
Loi sur la Cour fédérale,	
R.S.C. 1970 (2nd Supp.), c. 10	S.R.C. 1970 (2 ^e Supp.), ch. 10
s./art. 18	907
s./art. 28(2)	539
 R.S.C., 1985, c. F-7	 L.R.C. (1985), ch. F-7
s./art. 3	821
s./art. 5	584
s./art. 18	259, 373
s./art. 18.1	215, 259, 349, 539
s./art. 18.1(4)	609
s./art. 18(3)	584
s./art. 28	609
s./art. 43(8)	422
s./art. 52(b)(iii)	40
s./art. 57	134, 584
Financial Administration Act,	
Loi sur la gestion des finances publiques,	
R.S.C., 1985, c. F-11	L.R.C. (1985), ch. F-11
s./art. 7(1)	3
s./art. 11(2)(c)	3
s./art. 12(1)	3
Fisheries Act,	
Loi sur les pêches,	
R.S.C., 1985, c. F-14	L.R.C. (1985), ch. F-14
-----	505
s./art. 7	871
Food and Drugs Act,	
Loi sur les aliments et drogues,	
R.S.C., 1985, c. F-27	L.R.C. (1985), ch. F-27
-----	259
Immigration Act, 1976,	
Loi sur l'immigration de 1976,	
S.C. 1976-77, c. 52	S.C. 1976-77, ch. 52
-----	584
Immigration Act,	
Loi sur l'immigration,	
R.S.C., 1985, c. I-2	L.R.C. (1985), ch. I-2
s./art. 8	349
s./art. 19(1)(c.2)	349

Immigration Act,—Continued**Loi sur l'immigration,—Suite**

PAGE

s./art. 40.1	349
s./art. 65	20
s./art. 67	20
s./art. 68	20
s./art. 68.1	20
s./art. 69	20
s./art. 69.1	20
s./art. 69.2	20
s./art. 69.3	20
s./art. 82.1	20
s./art. 82.1(10)	349

Income Tax Act,**Loi de l'impôt sur le revenu,**

R.S.C. 1952, c. 148

S.R.C. 1952, ch. 148

s./art. 8(10)	436
s./art. 8(11)	436
s./art. 9(1)	436
s./art. 39(4)(a)	78
s./art. 97(2)	713
s./art. 122.3(1)	436
s./art. 122.3(2)	436
s./art. 149(1)(g)	436
s./art. 149(1)(j)	436
s./art. 149(1)(l)	436
s./art. 149(5)	436
s./art. 149.1(3)(a)	436
s./art. 248(1)	436

S.C. 1970-71-72, c. 63

S.C. 1970-71-72, ch. 63

.....	947
s./art. 2	334
s./art. 9	858
s./art. 18(9)	858
s./art. 87(2.1)	78
s./art. 111(1)(a)	78
s./art. 111(5)	78
s./art. 152(1)	334
s./art. 152(1)(a)	334
s./art. 152(1)(b)	334
s./art. 152(2)	334
s./art. 152(3)	334
s./art. 152(4)	334
s./art. 152(8)	334
s./art. 166	334
s./art. 231(3)	505
s./art. 245	78
s./art. 251(2)(c)(i)	78
s./art. 256(7)(a)(i)	78

R.S.C., 1985 (5th Supp.), c. 1

L.R.C. (1985) (5^e suppl.), ch. 1

.....	609
s./art. 9(1)	436

	PAGE
Income Tax Act—Continued	
<i>s./art. 18(1)(a)</i>	436
<i>s./art. 18(9)</i>	858
<i>s./art. 149.1(1)</i>	880
<i>s./art. 172.3</i>	880
<i>s./art. 231.2(1)</i>	505
<i>s./art. 248(1)</i>	880
Indian Act,	
R.S.C. 1906, c. 81	
<i>s./art. 49</i>	373
Indian Act,	
R.S.C. 1927, c. 98	
<i>s./art. 2(d)</i>	907
<i>s./art. 14</i>	907
<i>s./art. 15</i>	907
<i>s./art. 48</i>	373
Indian Act,	
R.S.C. 1970, c. I-6	
<i>s./art. 2(1)</i>	907
<i>s./art. 7</i>	907
<i>s./art. 9</i>	907
<i>s./art. 10</i>	907
<i>s./art. 13</i>	907
<i>s./art. 14</i>	907
<i>s./art. 66</i>	907
<i>s./art. 69</i>	907
R.S.C., 1985, c. I-5	
<i>s./art. 2</i>	373
<i>s./art. 10(1)</i>	907
<i>s./art. 10(9)</i>	907
<i>s./art. 35</i>	373
<i>s./art. 37</i>	373
<i>s./art. 83</i>	373
<i>s./art. 87</i>	373
Indian Act (The),	
R.S.C. 1886, c. 43	
<i>s./art. 2(h)</i>	907
<i>s./art. 11</i>	907
<i>s./art. 12</i>	907
Indian Act (The)	
S.C. 1951, c. 29	
<i>s./art. 2(1)</i>	907
Inquiries Act,	
R.S.C., 1985, c. I-11	
<i>s./art. 2</i>	584
<i>s./art. 2</i>	259

	PAGE
Inquiries Act—Continued	
s./art. 4	259
s./art. 5	259
s./art. 11	259
s./art. 12	259
s./art. 13	259
Interpretation Act, R.S.C., 1985, c. I-21	
s./art. 34	713
Judges Act, R.S.C. 1970, c. J-1	
— — —	609
Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act, R.S.C., 1985 (4th Supp.), c. 30	
— — —	947
Northwest Territories Act, R.S.C., 1985, c. N-27	
— — —	182
Patent Act, R.S.C., 1985, c. P-4	
s./art. 43	751
Privacy Act, R.S.C., 1985, c. P-21	
s./art. 2	609
s./art. 3	609
s./art. 4	609
s./art. 6	609
s./art. 7	609
s./art. 8	609
s./art. 10	609
s./art. 12	609
s./art. 12(1)	134
s./art. 16(2)	134
s./art. 18	609
s./art. 19	134
s./art. 21	134, 609
s./art. 22	134, 609
s./art. 23	134
s./art. 24	134
s./art. 25	134
s./art. 26	134
s./art. 27	134
s./art. 28	134
s./art. 29	609
s./art. 33	609
s./art. 35	609
s./art. 37(1)	609

	PAGE
Privacy Act—Continued	
	Loi sur la protection des renseignements personnels
	—Suite
s./art. 41	134, 609
s./art. 42	609
s./art. 46(1)	134
s./art. 51	134
s./art. 52	134
s./art. 53	609
Public Service Staff Relations, Act,	
	Loi sur les relations de travail dans la fonction
	publique,
R.S.C., 1985, c. P-35	L.R.C. (1985), ch. P-35
s./art. 6	182
s./art. 91	3
s./art. 92	3
s./art. 96	3
s./art. 108	609
Railway Act,	
	Loi des chemins de fer,
R.S.C., 1927, c. 170	S.R.C. 1927, ch. 170
s./art. 162	373
s./art. 189	373
Railway Act,	
	Loi sur les chemins de fer,
R.S.C., 1952, c. 234	S.R.C. 1952, ch. 234
s./art. 2	373
R.S.C., 1985, c. R-3	L.R.C. (1985), ch. R-3
s./art. 268(2)	334
s./art. 350	505
s./art. 358	505
Railway Act (The)	
	L'Acte des chemins de fer,
C.S.C. 1859, c. 66	S.R.C. 1859, ch. 66
-----	373
Telecommunications Act,	
	Loi sur les télécommunications,
S.C. 1993, c. 38	L.C. 1993, ch. 38
s./art. 12(1)	505
s./art. 37	505
s./art. 38	505
s./art. 39	505
Trade-marks Act,	
	Loi sur les marques de commerce,
R.S.C., 1985, c. T-13,	L.R.C. (1985), ch. T-13
s./art. 2	565
s./art. 7	565
s./art. 50	565
Unemployment Insurance Act,	
	Loi sur l'assurance-chômage,
R.S.C., 1985, c. U-1	L.R.C. (1985), ch. U-1
s./art. 27	171
s./art. 28(1)	171
s./art. 28(3)	171

	PAGE
Unemployment Insurance Act—Continued	
<i>s./art. 30(1)</i>	171
<i>s./art. 30.1</i>	171
<i>s./art. 44(y)</i>	171
ALBERTA	
Alberta Government Telephones Reorganization Act, S.A. 1990, c. A-23.5	
— — —	505
Securities Act, R.S.A. 1970, c. 333	
<i>s./art. 136</i>	215
BRITISH COLUMBIA	
Land Title Act, R.S.B.C. 1979, c. 219	
<i>s./art. 23</i>	373
<i>s./art. 25</i>	373
Limitation Act, R.S.B.C. 1979, c. 236	
— — —	907
Society Act, R.S.B.C. 1979, c. 390	
— — —	880
MANITOBA	
Corporations Act (The), R.S.M. 1987, c. C-225	
<i>s./art. 1(1)</i>	78
<i>s./art. 97(1)</i>	78
<i>s./art. 140(2)</i>	78
<i>s./art. 140(5)</i>	78
<i>s./art. 140(6)</i>	78
ONTARIO	
Architects Act, 1984, S.O. 1984, c. 12	
<i>s./art. 43</i>	609
Assessment Act (The), R.S.O. 1970, c. 32	
<i>s./art. 7(1)(b)</i>	436
Highway Traffic Act, R.S.O. 1970, c. 202	
— — —	609

		PAGE
Labour Relations Act, R.S.O. 1990, c. L.2 s./art. 111	Loi sur les relations de travail, L.R.O. 1990, ch. L.2	609
Partnerships Act, R.S.O. 1980, c. 370 s./art. 2	Loi sur les société en nom collectif, L.R.O. 1980, ch. 370	713
s./art. 3(3)		713
s./art. 10		713
s./art. 11		713
s./art. 12		713
s./art. 13		713
s./art. 34		713
Public Inquiries Act, R.S.O. 1990, c. P.41 s./art. 5(2)	Loi sur les enquêtes publiques, L.R.O. 1990, ch. P.41	259
Trustee Act, R.S.O. 1980, c. 512 s./art. 6(c)	Trustee Act, R.S.O. 1980, ch. 512	78
NORTHWEST TERRITORIES		
TERRITOIRES DU NORD-OUEST		
Fair Practices Act, R.S.N.W.T. 1988, c. F-2 -----	Loi prohibant la discrimination, L.R.T.N.-O. 1988, ch. F-2	182
Northwest Territories Public Service Association Ordinance, R.O. 1974, c. N-2 -----	Ordonnance sur l'Association de la fonction publique des Territoires du Nord-Ouest, R.O. 1974, ch. N-2	182
Public Service Act, R.S.N.W.T. 1988, c. P-16 s./art. 12	Loi sur la fonction publique, L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-16	182
s./art. 13		182
Union of Northern Workers Act, R.S.N.W.T. 1988, c. U-1 -----	Loi sur le Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord, L.R.T.N.-O. 1988, ch. U-1	182
PRINCE EDWARD ISLAND		
ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD		
Public Inquiries Act, R.S.P.E.I. 1988, c. P-31 s./art. 7	Public Inquiries Act, R.S.P.E.I. 1988, ch. P-31	259
QUEBEC		
QUÉBEC		
Charter of Human Rights and Freedoms, R.S.Q., c. C-12 s./art. 23	Charte des droits et libertés de la personne, L.R.Q., ch. C-12	584, 609

		PAGE
YUKON	YUKON	
Human Rights Act, S.Y. 1987, c. 3	Human Rights Act, S.Y. 1987, ch. 3	
— — —		182
AUSTRALIA	AUSTRALIE	
Archives Act 1983, No. 79, 1983 (Aust.)	Archives Act 1983, No. 79, 1983 (Aust.)	
s./art. 44		134
s./art. 47		134
UNITED KINGDOM	ROYAUME-UNI	
Charitable Uses Act 1601, (U.K.), 43 Eliz. I, c. 4	Charitable Uses Act 1601, (R.-U.), 43 Eliz. I, ch. 4	
— — —		880
Supreme Court Act, 1981, (U.K.), 1981, c. 54	Supreme Court Act, 1981, (R.-U.), 1981, ch. 54	
s./art. 21(4)		422
UNITED STATES	ÉTATS-UNIS	
Constitution of the United States, Art. 1, § 8, cl. 3	Constitution of the United States, art. 1, § 8, cl. 3	
— — —		907
Exec. Order No. 12958, 60 Fed. Reg. 19825 (1995) (U.S.)	Exec. Order No. 12958, 60 Fed. Reg. 19825 (1995) (U.S.)	
— — —		134
Freedom of Information Act, 5 U.S.C. § 552 (1994)	Freedom of Information Act, 5 U.S.C. § 552 (1994)	
— — —		134
RULES	RÈGLES	
CANADA	CANADA	
Convention Refugee Determination Division Rules, SOR/93-45	Règles de la section du statut de réfugié, DORS/93-45	
R. 18(3)(b)		20
R. 19		20
R. 29		20
R. 30		20
R. 31		20
R. 39		20

	PAGE
CRTC Telecommunications Rules of Procedure,	
SOR/79-554	
s./art. 18(2)	505
s./art. 19(1)	505
s./art. 19(5)	505
s./art. 19(10)	505
s./art. 19(11)	505
Federal Court Rules,	
C.R.C., c. 663	
.....	565
R. 5	584
R. 306	422
R. 324	349
R. 337(5)	40
R. 337(6)	40
R. 341A	947
R. 408(1)	40
R. 409(b)	40
R. 415(1)(a)	40
R. 469 (2)	493
R. 470 (2)	493
R. 475	468, 931, 947
R. 494	40
R. 1002(2.1)	422
R. 1610	609
R. 1611	215
R. 1618	215, 539
R. 1619	215
R. 1716	422
UNITED KINGDOM	
ROYAUME-UNI	
Rules of the Supreme Court 1965 (U.K.),	
S.I. 1965/1776, Ord. 18	
R. 8	40
ORDERS AND REGULATIONS	
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS	
CANADA	CANADA
Indian Bands Revenue Moneys Regulations,	
C.R.C., c. 953	
.....	907
Privacy Regulations,	
SOR/83-508	
s./art. 4	609
Unemployment Insurance Regulations,	
C.R.C., c. 1576	
s./art. 59(1)	171

		PAGE
Unemployment Insurance Regulations—Continued	Règlement sur l'assurance-chômage—Suite	
s./art. 59(2)		171
s./art. 59(3)		171
s./art. 59.1		171

AGREEMENTS

ACCORDS

TREATIES

TRAITÉS

International Conventions on Maritime Law. International Convention for the Unification of Certain Rules Relating to the Arrest of Seagoing Ships, Brussels, May 10, 1952	Conventions internationales de droit maritime. Convention internationale pour l'unification de certaines règles sur la saisie conservatoire des navires de mer, Bruxelles, 10 mai 1952	
Art. 3,1o		422

AUTHORS CITED

DOCTRINE

	PAGE
Abella, Rosalie S. <i>Rapport de la Commission sur l'égalité en matière d'emploi</i> . Ottawa: Approvisionnement et Services du Canada, 1984	789
Abella, Rosalie S. <i>Report of the Commission on Equality in Employment</i> . Ottawa: Minister of Supply and Services, Canada, 1984	789
<i>Accès et renseignements personnels: Les prochaines étapes</i> . Ottawa: Ministre des Approvisionnements et Services Canada, 1987	134
<i>Access and Privacy: The Steps Ahead</i> . Ottawa: Minister of Supply and Services Canada, 1987	134
Alberta Law Reform Institute. <i>Proposals for the Reform of the Public Inquiries Act, Report No. 62</i> , Edmonton, Alberta, November 1992	259
Australia. Parliamentary Joint Committee on the Australian Security Intelligence Organization. <i>ASIO and the Archives Act: The Effect on ASIO of the Operation of the Access Provisions of the Archives Act</i> . April 1992	134
"Bad blood probe needed, Collins says", <i>The Globe and Mail</i> , September 16, 1993	259
Banks, R. C. l'Anson. <i>Lindley & Banks on Partnership</i> , 16th ed. London: Sweet & Maxwell, 1990 .	713
Blake, S. <i>Administrative Law in Canada</i> . Toronto: Butterworths, 1992	3
<i>Bullen & Leake's Precedents of Pleadings</i> , 10th ed. by George Kirkhouse Jenkins. London: Sweet & Maxwell, 1950	40
Canada. Chambre des communes. Comité permanent de la justice et des questions juridiques. <i>Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la justice et des questions juridiques</i> , fascicule n° 115 (21 décembre 1982)	182
Canada. Chambre des communes. Comité permanent de la Justice et des questions juridiques. <i>Procès-verbaux et témoignages</i> , fascicule n° 94 (le 8 juin 1982)	134
Canada. Chambre des communes. Comité permanent de la Justice et du Solliciteur général sur l'examen de la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels. <i>Rapport: Une question à deux volets: Comment améliorer le droit d'accès à l'information tout en renforçant les mesures de protection des renseignements personnels</i> . Ottawa: Imprimerie de la Reine, 1987	134
Canada. Chambre des communes. Comité permanent de la santé et du bien-être social, des affaires sociales, du troisième âge et de la condition féminine. <i>Tragédie et enjeu: La transfusion sanguine au Canada et le VIH</i> , Mai 1993 (Présidence: Stanley Wilbee)	259
Canada. <i>Commission d'enquête sur le recours aux drogues et aux pratiques interdites pour améliorer la performance athlétique</i> , Ottawa: Centre d'édition du gouvernement du Canada, 1990 (Commissaire: C. Dubin)	259

Canada. Commission de réforme du droit. <i>Droit administratif: les commissions d'enquête: une nouvelle loi</i> (Document de travail 17), Ottawa: Approvisionnement et Services Canada, 1977 ..	259
Canada. Commission de réforme du droit. <i>Rapport 13: Les commissions consultatives et les commissions d'enquête</i> , décembre 1979	259
Canada. <i>Commission of Inquiry into the Use of Drugs and Banned Practices Intended to Increase Athletic Performance</i> , Ottawa: Canadian Government Publishing Centre, 1990 (Commissioner: C. Dubin)	259
Canada. House of Commons. Standing Committee on Health and Welfare, Social Affairs, Seniors and the Status of Women. <i>Tragedy and Challenge: Canada's Blood System and HIV</i> , May 1993 (Chair.: Stanley Wilbee)	259
Canada. House of Commons. Standing Committee on Justice and Legal Affairs. <i>Minutes of Proceedings and Evidence</i> , Issue No. 94 (8 June 1982)	134
Canada. House of Commons. Standing Committee on Justice and Legal Affairs. <i>Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Justice and Legal Affairs</i> , Issue No. 115 (December 21, 1982)	182
Canada. House of Commons. Standing Committee on Justice and Solicitor General on the Review of the Access to Information Act and the Privacy Act. <i>Report: Open and Shut: Enhancing the Right to Know and the Right to Privacy</i> . Ottawa: Queen's Printer, 1987	134
Canada. Law Reform Commission. <i>Administrative Law—Commissions of Inquiry: A New Act</i> (Working Paper No. 17), Ottawa: Supply and Services Canada, 1977	259
Canada. Law Reform Commission. <i>Report 13: Advisory and Investigatory Commissions</i> , December 1979	259
Canada. Représentant spécial pour l'Évolution constitutionnelle dans les Territoires du Nord-Ouest. <i>L'Évolution constitutionnelle dans les Territoires du Nord-Ouest: Rapport du Représentant spécial</i> . Hull (Québec): Approvisionnement et Services Canada, 1980 (Représentant spécial: C. M. Drury)	182
Canada. Special Representative for Constitutional Development in the Northwest Territories. <i>Constitutional Development in the Northwest Territories: Report of the Special Representative</i> . Hull (Quebec): Supply and Services Canada, 1980 (Special Representative: C. M. Drury)	182
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission. <i>Competition and Culture on Canada's Information Highway: Managing the Realities</i> . 1995	880
Cheshire, G. C. <i>Cheshire, Fifoot and Furmston's Law of Contract</i> , 12th ed. London: Butterworths, 1991	713
Commission de réforme du droit de l'Ontario. <i>Report on Exemplary Damages</i> . Toronto: La Commission, 1991	40
<i>Commission d'enquête sur certains événements survenus à la Prison des femmes de Kingston</i> , Ottawa, 1996 (Commissaire: L. Arbour)	259
<i>Commission d'enquête sur l'écrasement d'un avion d'Air Ontario à Dryden, Ontario</i> , 1992 (Commissaire: V. Mohansky)	259
<i>Commission of Inquiry into Certain Events at the Prison for Women in Kingston</i> , Ottawa, 1996 (Commissioner: L. Arbour)	259
<i>Commission of Inquiry into the Air Ontario Crash at Dryden, Ontario</i> , 1992 (Commissioner: V. Mohansky)	259
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. <i>Concurrence et culture sur l'autoroute canadienne de l'information: Gestion des réalités de transition</i> . 1995	880
<i>Déclaration universelle sur l'Indépendance de la Justice</i> , adoptée par la Première conférence mondiale sur l'Indépendance de la Justice, Montréal, 10 juin 1983. Dans Shimon Shetreet et Jules	

Deschênes, éd., <i>Judicial Independence: The Contemporary Debate</i> . Dordrecht, The Netherlands: Martinus Nijhoff Publishers, 1985	609
<i>Dictionary of Canadian Law</i> , by Daphne A. Dukelow and Betsy Nuse. Scarborough, Ont.: Thomson Professional Publishing Canada, 1991, "control"	609
Dorman, Robert and D. E. Stoltz. <i>A Statutory History of Railways in Canada 1836-1986</i> . Kingston, Ont.: Canadian Institute of Guided Ground Transport, Queen's University, 1987	373
Driedger, E. A. <i>Construction of Statutes</i> , 2nd ed. Toronto: Butterworths, 1983	436
Dussault, R. and L. Borgeat. <i>Administrative Law: A Treatise</i> , vol. 1, 2nd ed. Toronto: Carswell, 1985	584
Dussault, R. et L. Borgeat. <i>Traité de droit administratif</i> , t. 1, 2 ^e éd. Ste-Foy (Qué.): Presses de l'Université Laval, 1984	584
<i>Fraser & Stewart Company Law of Canada</i> , 6th ed. by Sutherland, H. Scarborough, Ont.: Carswell, 1993	713
Fridman, G. H. L. <i>The Law of Contract in Canada</i> , 2nd ed. Toronto: Carswell, 1986	373
Furmston, M. P. <i>Cheshire, Fifoot and Furmston's Law of Contract</i> , 12th ed. London: Butterworths, 1991	821
Garant, P. <i>Droit administratif</i> , vol. 1, 3 ^e éd. Cowansville (Qué.): Yvon Blais, 1991	584
Garant, P. <i>Précis de droit des administrations publiques</i> . Cowansville (Qué.): Yvon Blais, 1987	584
Gebb, S. "The Demise Charter: A Conceptual and Practical Analysis" (1975), 49 <i>Tulane Law Rev.</i> 764	821
Gilmore, Grant and Charles L. Black. <i>The Law of Admiralty</i> , 2nd ed. New York: Foundation Press, 1975	821
Gilster, P. <i>The New Internet Navigator</i> . New York: Wiley, 1995	880
<i>Halsbury's Laws of England</i> , vol. 35, 4th ed. reissue. London: Butterworths, 1994	713
Harper, E. "Demise Charters: Responsibilities of Owner or Charterer for Loss or Damage" (1975), 49 <i>Tulane Law Rev.</i> 785	821
Henderson, G. F. "Abuse of Power by Royal Commissions", in <i>Special Lectures of the Law Society of Upper Canada</i> , Toronto: De Boo, 1979, at p. 493	259
Hogg, Peter W. and J. E. Magee. <i>Principles of Canadian Income Tax Law</i> . Scarborough, Ont.: Carswell, 1995	436
<i>Income Tax Act and Regulations, Department of Finance Technical Notes</i> , 4th ed., Consolidated to 1992. Scarborough, Ont.: Carswell, 1992	436
Krishna, Vern. <i>The Fundamentals of Canadian Income Tax</i> , 5th ed. Scarborough, Ont.: Carswell, 1995	436
<i>Le Petit Robert I, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française</i> , Paris: Le Robert, 1984, «Information», «Opinion»	609
Lewin, R. "Tax Treatment of Lease Inducements and At-Risk Rules and the New Limited Recourse Debt Rules" in Corporate Management Tax Conference, 1995. <i>Real Estate Transactions: Tax Planning for the Second Half of the 1990s</i> . Toronto: Canadian Tax Foundation, 1995	858
Lewison, Kim. <i>The Interpretation of Contracts</i> . London: Sweet & Maxwell, 1989	821
Macaulay, Robert W. and James L. H. Sprague. <i>Hearings before Administrative Tribunals</i> . Toronto: Carswell, 1994	20
Maslove, A. M. and C. Dittburner. "The Financing of Aboriginal Self-Government" in Hylton, J. H. (ed.), <i>Aboriginal Self-Government in Canada: Current Trends and Issues</i> . Saskatoon: Purich Publishing, 1994	373
Megarry, Sir Robert and M. P. Thompson, eds. <i>Megarry's Manual of the Law of Real Property</i> , 7th ed. London: Sweet & Maxwell, 1993	373

Ministère des Finances. «Renseignements supplémentaires» dans <i>Documents budgétaires</i> . Ottawa: Ministère des Finances, le 11 décembre 1970	436
Mocatta, Alan A. <i>et al. Scrutton on Charterparties and Bills of Lading</i> , 19th ed. London: Sweet & Maxwell, 1984	821
<i>Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (Le)</i> , Paris: Dictionnaires Le Robert, 1993	259
Ogilvie, M. H. <i>Canadian Banking Law</i> . Scarborough, Ont.: Carswell, 1991	713
Ontario Law Reform Commission. <i>Report on Exemplary Damages</i> . Toronto: The Commission, 1991	40
Ontario Law Reform Commission. <i>Report on Public Inquiries</i> . Toronto: The Commission, 1992	259
Perell, Paul M. "Options, Rights of Repurchase and Rights of First Refusal as Contracts and as Interests in Land" (1991), 70 <i>Can. Bar Rev.</i> 1	821
<i>Petit Larousse illustré</i> . Paris: Librairie Larousse, 1985, "licence"	584
Revenu Canada Impôt. <i>Bulletin d'interprétation</i> IT-497R, le 30 août 1985	436
Revenu Canada, Impôt. <i>Bulletin d'interprétation</i> IT-417R. Ottawa: Revenu Canada, le 5 juillet 1982	858
Revenue Canada, Taxation. <i>Interpretation Bulletin</i> IT-417R. Ottawa: Revenue Canada, July 5, 1982	858
Revenue Canada, Taxation. <i>Interpretation Bulletin</i> IT-497R, August 30, 1985	436
Rock, Allan M. "The 'Anton Piller' Order: An Examination of its Nature, Development and Present Position in Canada" (1984-85), 5 <i>Advocates' Q.</i> 191	493
Roy, Pauline. <i>Les dommages exemplaires en droit québécois</i> . Doctoral Thesis, University of Montréal, 1996	40
Sharpe, Robert J. <i>Injunctions and Specific Performance</i> , 2nd ed. Aurora, Ontario: Canada Law Book, 1995	751
<i>Shorter Oxford English Dictionary</i> , 8th ed., Oxford: Clarendon Press, 1990	259
<i>Shorter Oxford English Dictionary</i> . Oxford: Clarendon Press, 1988, "forfeit", "seize", "seizure"	468
Sopinka J. <i>Public Inquiries</i> . CIAJ Conference, Winnipeg, Manitoba, August 24, 1990	259
Strayer, Barry L. <i>The Canadian Constitution and The Courts</i> , 3rd ed. Toronto: Butterworths, 1988	871
<i>Stroud's Judicial Dictionary of Words and Phrases</i> , 5th ed. London: Sweet & Maxwell, 1986, "licence"	584
<i>Supreme Court Practice 1993</i> . London: Sweet & Maxwell, 1992	40
Takach, George. "Exploring the Outer Limits: The Anton Piller Order in Canada" (1985), 23 <i>Alta. L. Rev.</i> 310	493
<i>Treasury Board Manual</i> . Personnel Management Component: Classification. Ottawa: Treasury Board of Canada	3
<i>Tudor on Charities</i> , 7th ed. by S. G. Maurice and D. B. Parker. London: Sweet & Maxwell, 1984	880
<i>Tudor on Charities</i> , 8th ed. by J. Warburton, London: Sweet & Maxwell, 1995	880
United States. Department of Justice. <i>Guide to the Freedom of Information Act</i> . U.S.G.P.O., 1995	134
<i>Universal Declaration on the Independence of Justice</i> , adopted by the First World Conference on the Independence of Justice, Montréal, June 10, 1983. In Shimon Shetreet and Jules Deschênes, eds., <i>Judicial Independence: The Contemporary Debate</i> . Dordrecht, The Netherlands: Martinus Nijhoff Publishers, 1985	609
Waddams, S. M. <i>The Law of Damages</i> , 2nd ed., Toronto: Canada Law Book Inc., 1995	789
<i>Webster's New World Dictionary of the American Language</i> , 2nd college ed. New York: Simon and Schuster, 1985, "Information", "Opinion"	609
Weiner, Nan and Morley Gunderson. <i>Pay Equity: Issues, Options and Experiences</i> . Toronto: Butterworths, 1990	789
Welling, B. <i>Corporate Law in Canada: The Governing Principles</i> , 2nd ed. Toronto: Butterworths, 1991	78

Wigmore, John Henry. <i>Evidence in Trials at Common Law</i> . McNaughton Revision, vol. 8. Boston: Little, Brown & Co., 1961	505
Wilford, Michael <i>et al.</i> <i>Time Charters</i> , 4th ed. New York: Lloyd's of London Press, 1995	821
Williston, W. B. and R. J. Rolls. <i>The Law of Civil Procedure</i> . Toronto: Butterworths, 1970	40
Ziegel, Jacob S. <i>Studies in Canadian Company Law</i> , vol. 2. Toronto: Butterworths, 1973	713
Zwiebel, E. "A Truly Canadian Definition of Charity and a Lesson in Drafting Charitable Purposes" (1987), 7 <i>The Philanthropist</i> 4	880

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste-lettre****8801320****Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9